

البركات الحسنة
٥٥ مجلدات

المجلد الخامس





mohamed khatab

ایفان تورغنیف

المؤلفات المختارة

في ۵ مجلدات

المجلد

۵

مشاهد وكوميديات

۱۸۵۰-۱۸۶۸



دار «رادوغا»
موسكو

ترجمة غائب طعمة فرمان
وسوم اندري كوستين

И. С. Тургенев
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В 5 ТОМАХ
том V
Сказы и повести
1848—1850
На прописном языке

© الترجمة الى اللغة العربية ، التعليقات ، دار «رادوغا» ، ١٩٨٥
طبع في الاتحاد السوفيتي

T 4702010100—417 018—86
031(05)—85

ISBN 5-05-000091-2
ISBN 5-05-000702-X

تعارفى بتورغينيف (١)

في عام ١٨٧٩ عثرت مصادفة على «شهر في القرية» لتورغينيف (٢) أثناء عمله في اختيار مسرحية لامتثلها ، ويحظى عن شىء «ادبي» . فقد اعجبني دور فيروتشكا كثيراً ، وإن لم يكن رئيسياً ، ولكن المسرحية بالشكل الذي نشرت فيه بنت لي صلة وطويلة ، ومع ذلك فقد وطلعت العزم على تمثيلها . كما ان سازوونوف (٣) اشار لي الى تلك النقيصة ، وتصحني بأن اطلب الى كريطوف (٤) ، الخبير بالمرح ، ان يقصرها ، فوافقت على ذلك شريطة الاستئذان من المؤلف .

ارسلت برقية الى ايفان تورغينيف في باريس وسرعان ما جاءني الرد :

«موافق . آسف فقط على ان المسرحية لا تستحق موهبتك ، لكونها لم تكتب للمسرح» .

ولم يكن لتورغينيف اى اطلاع على «موهبتى» ، فكان ذلك مجاملة دارجة .

منذ المسرحية (١٧ كانون الثاني ١٨٧٩) ، فاقاروت اعجاباً حماسياً ، وكان لي نجاح هائل في دور «فيروتشكا» . فقد صارت محبوبتى ، «خلقى» . وكان الجمهور يستدعى المؤلف الى الظهور على خشبة المسرح بلا نهاية . وقد ابرقت بذلك له في اليوم التالي فاجاب :

«النجاح عائد لموهبتك الرائعة وآمل ان اشكرك شخصياً عن قريب» .

وبالفعل ، وصل الى روسيا عن قريب واستقبل استقبالاً رائعاً .

وقبل وصول تورغينيف الى بطرسبورغ ببضعة ايام جاءني شخص يدعى توبوروف (معتمد تورغينيف وصديقه) . وسألني اثناء الحديث : الا تنوين الذهاب لزيارة ايلان سيرغييفيتش ؟ وكنت لسبب ما لا اصور ذلك ممكناً ، لاننى ، ببساطة ، لم افكر فى ذلك . فقد يكون ذلك فى المسرح (فهو سيهتم فى مشاهدة عملى على كل حال) وبشكل عرضى الا ان توبوروف اعلن ان هذه رغبة تورغينيف ، واقترح تعيينى ساعة فى اليوم الثانى من قدومه (من موسكو) وتنبهه الى ذلك .

وكلما كانت تقترب تلك «الساعة» ، كان يستولى على قلبى شديد ، حتى كنت ان انكسر عن الذهاب الى ان . . . هبطت السلم بسرعة . وعلقت على سائق العربى بصوت مخنوق :
- الى «فندق يفروبيسكايا» !

ولا اذكر كيف سعدت السلم ، وكيف اشير لى الى حجرتي . اذكر فقط اننى اصطدمت فى الممر ، عند الباب مباشرة ، بتوبوروف ، ونظرت اليه ، كما انظر الى الملاك الحارس . قال :
- اذهبى ، اذهبى ! ايلان سيرغييفيتش ينتظرك بفارغ الصبر .

وعندما دخلت نهض وجلس مودعاً ، بينما مدّ الى ايلان سيرغييفيتش كلتا يديه ، واتجه نحوى . من هيئته العلاقة كان يفوح شئ دافئ محبب قريب الى النفس . كان المقبل نحوى «جداً» جذاب المحيياً ، انيقاً ، حتى استوعبته على الفور ، ناسية ذعري امام «تورغينيف» ، واخذت اتحدث ، كما اتحدث امام واحد من عباد الله الزائلين .

- اذن ، فانت شابة بهذا الشكل ! كنت اصورك بشكل مختلف تماماً . ثم انك لا تبدين مثله .

وبالطبع دعوتني لمشاهدة «شهر فى القرية» على المسرح . . . ولكنه حصل اختلاط ، فقد ظن ، بسبب ما ، باننى امثل ناتاليا بيتروفنا ، لانه الدور الاول ، ونسى فيروتشكا كلياً . فكان يكرر حالراً :

- بالفعل انت اشبه بكثير بالنسبة لدور ناتاليا بيتروفنا ، ولكن . . . فيروتشكا ! واى تمثيل هناك ؟
والظاهر انه اغتم . اخذت اصنف له عظمة فارلاموف (ه) فى

دور برلينشسوف ، واتحدثت عموماً عن تمثيل المسرحية فى المرض الاول . وكان لا يعرف شيئاً عن فرقتنا ، ويعرف القليل عن اباريثونا (٦) وحدها ، التى كانت تمثل دور ناتاليا بيتروفنا ، يعرفها لاجرد انها كانت تتلقى بعض الدروس عند السيدة فياردو . (٧)

جلست زها ، ربع ساعة ، وانصرفت كالمحمومة . وتراى لى طويلاً ، وانا احيط الدرج ، راس ايفان سيرغييفيتش الاشيب ، منحنيًا على البرازين ، وايضااته الوداعية المحتفية ، وسعدت كيف قال لتوبوروف :

- لطيفة جداً . وذكية . على ما يبدو !

فى ذلك العين كنت فى الخامسة والعشرين ، وكنت غالباً ما اسمع عن «لطافى» حتى اننى اقتنعت بها اخيراً . ولكن سماعى لكلمة «الذكية» من تورغينيف ! . . . كانت سعادة لم اصدق بها حتى الآن . هبطت الى الاسفل مارقة كالمهم ، تلهبى شدة الفرح ، ولكننى توقفت على الدرجة الاخيرة كمن صعدته صاعقة .

- لم اقل له شيئاً عن مؤلفاته ! ! فكيف انا «ذكية» اذن ! وسعدت هذه الفكرة الانطباع عن ذيارتى كلياً ، وعدت الى البيت منفرمة كلياً .

ولكن ما اكتر دهشتى حين جانى توبوروف بعد ساعة ليحدثنى عن انطباع ايفان سيرغييفيتش . قال توبوروف :

- اعجبه بشكل خاص انك لم تذكرى مؤلفاته . فان ذلك مبتذل جداً وقد ضجر منه كثيراً .

ضحكت من كل قلبى ، ووصفت له فزعى بهذا الخصوص . ولزمن طويل ، فيما بعد ، كنا نتذكر هذه الحادثة بضحك .

سالى الكسندر فاسيليفيتش (توبوروف) :

- انت دعوت ايفان سيرغييفيتش لمشاهدة مسرحيته ، واين متجلسينه ؟ التذاكر بيعت كلها ، كما انه لا يستطيع الظهور الى الجمهور . فيثير ظهوره تصفيقاً مستمراً ، فلا يرى المسرحية . وكان الوضع صعباً للغاية ، ولكن توبوروف الطيب ذاته اخرجنى منه :

- مقصورة المدير !

ولم يكن هناك احسن من هذه الفكرة ، وفى اليوم التالى ذهبت

الى لوكاشيفيتش . وليس قسم البرامج اطلب ، اقصد اقترح عليه ان يرسل تذكرة «مقصورة المدير» الى المؤلف ، على الاخص وان جميع الاماكن في المسرح قد بيعت تذاكرها منذ زمان . ولوكاشيفيتش الشكل الصارم ، الموظف من راسه الى اخمص قدميه ، وقع في حيرة بسبب اقتراحى ، وقال : «لا يمكن البت بذلك بدون البارون (البارون كيسنر الذى كان آنذاك مدير المسارح الامبراطورية)» ولم يجد من حقه رفع هذا الالتماس للبارون . واضاف :

- اكتبى باسمك . وانا ارسل الرسالة بيد ساج .
وكانت الكتابة او التوجه الى البارون بشئ ما جريمة غير اعتيادية على الصوم ، ولكننى لم اتردد لحظة واحدة ، بالطبع ، على الاخص وان لوكاشيفيتش نصحنى تعموماً بان اطلب «مقعداً فى المقصورة» لا المقصورة كلها . ولسفاهيسى الليبرالية بدا فى ذلك مهيناً ، ولكننى «كذكية» قررت ان ذلك مضحك لا غير . واخذت بنصيحة لوكاشيفيتش . وبعد ساعة جلب الساعسى التذكرة ، ورسالة من البارون عرض فيها عن طريق وساطتى مقصورته تحت تصرف «الاديب المبجل» .

فى الساعة الخامسة من يوم العرض (١٥ آذار ١٨٧٩) حملت التذكرة بنفسى . ولكننى لم ادخل على ايفان سيرغيفيتش ، بل ارسلتها مع بطاقتى الشخصية .

وانتظرت المساء وقلبى غائص ، اما كيف مثلت فلا استطيع ان اصفه . لقد كان ذلك واحداً من اسعد العروض فى حياتى . ان لم يكن اسعدها طراً ، كنت اؤدى الدور فى مهابة . . . كنت اتصور بوضوح تام ان فيروتشكا وانا شخص واحد . . . اما ما حدث للجمهور فشى . لا يستوعبه التيال ! كان ايفان سيرغيفيتش طوال الفصل الاول مختلفاً فى ظل المقصورة ، ولكن الجمهور رآه فى الفصل الثانى . وما كادت الستارة تنزل حتى تردد من جميع الجهات فى المسرح : «المؤلف ا» .. انطلقت الى حجرة مقصورة المدير فى نشوة عارمة ، وامسكت يردن ايفان سيرغيفيتش بدون كلغة ، وجرفته الى خشبة المسرح من اقرب طريق . فقد واتبنى رغبة قوية فى ان اريه للجميع ، لان الجالسين فى الجانب الايمن كانت تتعذر عليهم رؤيته . واعلن ايفان سيرغيفيتش بعزم شديد

انه بخروجه الى خشبة المسرح يعترف بنفسه كاتباً مسرحياً .
وهذا "لم يراوده حتى في العلم" ولهذا سينحني من مكانه في
المقصورة . وهذا ما فعله . واضطر الى "الانعناء" الاسبسية كلها ،
لان الجمهور كان هالجا . وفخرت الى حد ما بنجاح المسرحية . لان

احداً من قيلي لم يخطر في باله ان يقدمها للمسرح .
وبعد الفصل الثالث (مشهد فيروتسكا وناتاليا بيتروفنا
الشهير) جاءني ايفان سيرغييفيتش الى غرفتي للملابس . وتقدم
معي قائماً عينيه على سفتها . وتناول كلنا يدي . وقادني الى
المصباح الغازي واخذ يمن النظر في وجهي وكانما يراني لأول
مرة . وقال :

.. فيروتسكا . . . معقول انها فيروتسكا التي كتبت ؟ ! لم
التي لها اي بال حين كنت اكتبها . . . الموضوع كله منصب
في ناتاليا بيتروفنا . . . انت فيروتسكا الحية . . . اي موهبة
كبيرة لك !

وانا التي تشبعت في فيروتسكا . اي الفتاة ذات السبعة عشر
عاماً . ما كان في وسعي . وانا اسمع هذه الكلمات . ان اعثر على
اذكي من ان اتب من مكاني . واعانق واقبل بقوة هذا المؤلف
الحبيب البديع . وكانت امي واقفة هناك مغرورة العيين من
الثائر . وفي باب الحجرة حشد من المتعطين لرؤية تورغينيف عن
كتب . كور كلماته مرة اخرى . وعاد يقول . وهو خارج :

- معقول انني كتبت هذا ؟ !

فدته الى ما وراء الكواليس . وعرفته بالمثليين والمتفذين .
فشكر الجميع . وقبل فارلاموف . وخرج الجميع الى خشبة المسرح .
وطالت فترة الاستراحة . ولكن الجمهور لم يثائر عارفاً ان المؤلف
"يكره" وراء الكواليس . وغمرني فرح شديد . وكانت ابارينوفا
تكرر طوال الوقت :

- انا متعارفة عليه . كنت آخذ دروساً عنه السيدة فياردر .
وهذا . على العموم . لم يساعدنا على ان تفهم تماماً دور ناتاليا
بيتروفنا . وهذا ما اعترف به ايفان سيرغييفيتش نفسه في حزن .
ول نهاية العرض اتخذ التصفيق طابعاً عاصفاً . وحين تمب
المؤلف من كثرة الانعناء . وغادر المسرح . كان الممثلون يستعدون
الى الظهور بدون انقطاع .

هناك حادثة أخرى طريفة تتصل بمرض «شهر في القرية» .
 احدى ايفان سيرغييفيتش لزوجة ا . ف . توبوروف الحق في
 اتعاب المؤلف على اعماله المسرحية . ولم يستطع توبوروف ان
 يرفض ، مقدراً مودة ايفان سيرغييفيتش . ولكنه لم يرد ايضاً ان
 يستخدم هذه الفلوس . ولم يكن لهما اطفال ، فقرر ان يأخذ طفلاً
 لتربيته . ووجدوا صبية وربّتها بالفلوس التي تدّرها اعمال ايفان
 سيرغييفيتش المسرحية . ولم تكن «شهر في القرية» تغيّب عن
 البرامج ، واخذت كل عام ، وانا عائدة من الاجازة . ابدأ الموسم
 بدوري المفضل ، فكان الوالدان المتبنيان يقولان بهذا الخصوص
 مازحين : «فيروتشكا تساعد ليوبوتشكا» وكان هذا اسم الصبية
 التي عرفت باسم «ليوبا تورغنيف» . وهي الآن فتاة راشدة ، تعمل
 مدرسة في الاقاليم .

وبالطبع . استغل بيتر ايسايفيتش فينبرغ المنظم الدؤوب
 نلاماسي لمنفعة «الصندوق الادبي» (الذي كان يرأسه آنذاك
 ف . ب . غايفسكي) استغل قدوم ايفان سيرغييفيتش . ووضع
 منهاجاً ممتازاً جداً بمشاركة تورغنيف ودومستوفسكي . وقد دعيت
 ايضاً للإلقاء . وقد قلقت كثيراً ، لخبر عارفة ما اختاره لآلقيه .
 واخرجني من ورطتي نفس ذلك الشخص الحبيب توبوروف اذ اقترح
 عليّ ان ألقى مشهداً من «الريفية» . وعمرتني الفرحة من هذه الفكرة
 الموفقة ، وشكرته من كل قلبي . وحين اعلنت اختياري للمقامين
 على الامسية - غايفسكي ، وفينبرغ وغايد بوروف - ايدني الجميع .
 وفجأة سأل احدهم :

- هل ستلقين مع المؤلف ؟

وبالفعل مع من؟ سألقى مشهداً بين شخصين ؟

لم تكن فكرة مشاركة المؤلف قد خطرت في بالي ، وبهرتني
 تماماً . لقد بدا لي ذلك جسارة ما بعدها جسارة ، ولسبب ما ايقنت ،

فوريا . بأن ايفان سيرغيفيتش سوف لا يرغب . وقد عين فينبرغ للقراءة معي والذي اخذ على عاتقه مهمة التفاوض مع المؤلف . في بادئ الامر تمتع ايفان سيرغيفيتش خائفاً من ان «يخلق الى جانب مقربة محترقة» مما اضحتني من كل قلبي . ثم وافق . «اذا لم يكن هذا سيئاً جداً عند التعريب» . وظهر في الاعلان : مشهد من «الريشة» تأليف إي . س . تورغينيف تلقيه

م . ع . سافينا والمؤلف .
فويل بالتصفيق العاصف ظهور ايفان سيرغيفيتش في القسم الاول ، فظل وقتاً طويلاً لا يستطيع القراءة . قرا «بيروك» . وكان تورغينيف سبي الالقاء عموماً . فضلاً عن انه كان يفعل . وكانت «نمرتنا» في القسم الثاني . وضجوا طائولة عليها شحنتان وكتايان ، وقربوا منها مقعدين و . . . كان علينا ان نخرج الى الجمهور . والان ايضاً . بعد مضي تلك السنين ، ما يزال قلبي يجمد لمجرد تذكر ذلك . ولكن كم كان وجيبه شديداً آنذاك . . . اخذني ايفان سيرغيفيتش من يدي ، واوز فينبرغ «اخرجوا» وبدأ التصفيق وراء الكواليس ، وانضم الجمهور ، وخرجت انا على المسرح مصعوقة . مرتعشة . عندما خرجنا . لم اتحن للجمهور . بالطبع . بل صفتت بنفسى للمؤلف . وظل ايفان سيرغيفيتش ينحنى لوقت طويل . واخيراً هذا كل شيء . وبدانا :

- هل قممت الى اصقاعنا لفترة طويلة . يا سيادة الكونت ؟
(بهذه العبارة يبتدىء المشهد) .

ما كنت اطلق بذلك ، حتى هدم التصفيق من جديد . وابتسم ايفان سيرغيفيتش . وبدأ وكان التصفيق لا ينتهي . وانا ، «كمحترقة» . اشرت اليه بأن ينهض ، لانه كان ينظر الى «بارتباك» تام . واخيراً سكنت الجمهور . فراح تورغينيف يجيب . كان السكون في القاعة مذهلاً . وجاء جميع المنفذين . اقصد الادباء ، وحتى دوستويفسكي الذي كان مشتركة في تلك الاسمية . يستمعون في القسم المخصص للفرقة الموسيقية . وتخلّصت من القلق تماماً . واندمجت بالصور تدريجياً . وبدأ اتنى القى بشكل جيد . ولا حاجة الى الحديث عن التصفيق بعد نهاية الالقاء . والتقيت على ايفان سيرغيفيتش الاكالييل . وكانوا يستمعونه الى الظهور بلا انقطاع . ولكنني وقد خرجت مرتين بعد الاستدعاء . وحتى هذا فبنا .

على طلب ملح من ايفان سيرغيفيتش ، فقد اختلفت في الكواليس وراء المنفذين ، وكنت اصفق من هناك معهم . . .

كان كل لقاء مع ايفان سيرغيفيتش يقتضي جهوداً هائلة على نفسي . لم اكن اراقب كل كلمة اقولها فحسب . بل وكل فكرة . خائفة من "تقد" ايفان سيرغيفيتش . وكان مبعث ذلك اننى كنت كثيراً ما اسمع قصصه عن هذا الشخص او هذا الموضوع . فانصوت انه يضحك دائماً من الجميع ومن كل شيء . وكان الغرض من ان اكون مضحكة في نظره يسهلنى .

وانا ، الحمقاء الصغيرة ، لم اكن افهم آنذاك انه بموهبته وعقله ودقة ملاحظته ينظر الى الموضوع بنظارتين مزدوجتين ، ويعبر عن افكاره ، وهو الذى يمتلك قاصية اللغة ، بوضوح مذهل . وكانت تخطيطاته صورا كاملة كان الكثيرون يعتبرونها كاريكاتورية .

وبعد مضادة ايفان سيرغيفيتش بقليل بدات مراسلة منتظمة بيننا . كان يستفسر عن كل دور جديد لى ، ويحقق على البرامج المسرحية ، وغالباً ما ينهى رسالته باظهار اسفه على انه ليس «كاتباً مسرحياً» :

- اذن ، لكتبت لك دوراً واى دور ا . . .

. . .

شاهدنى ايفان سيرغيفيتش فى دور «زوجة ضابط» فى عرض صباحى فى مسرح هارپينسكى (٨) (١٩ شباط ١٨٨٠) . وقد جاءنى من هناك راساً ، وجلب معه مؤلفاته التى القاهما على البيانو ، قائلاً :

- هذه لك ذكرى المتعة التى وفرتها لى . اى موهبة كبيرة لك ، وما احسن فهمك لهذا الدور !

وبالطبع كنت سعيدة بمعادة فيناضة ، ورجوت ايفان سيرغيفيتش ان يكتب اهداء على الكتب ، منهشة من اين جاء بها . وتبين انه دخل مكتبة لبيع الكتب فى طريقه من المسرح ، واشترى مؤلفاته (طبعة ساليف (٩) آنذاك) .

هاريا سافينا

مشاهد و کوه‌میدیات (۱۰)

۱۸۵۰-۱۸۴۸

العالة (١١)

كومبديا في فصلين

شخصيات المسرحية

بال نيفولايش يليتسكي : موظف في بطرسبورغ من الدرجة السادسة ، في الثانية والثلاثين . بارد ، ناشف ، ذو ذكاء ، دقيق . بسيط اللباس وبذوق . اعتيادي في قابلياته ، غير لنيم . ولكنه بلا قلب .

اولغا بتروفنا يليتسكايا : زوجته ، من مواليد كورين ، في العادية والمنزلة ، مخلوقة طيبة رقيقة ، تعلم بالمجتمع الراقي وتغضاه . تحب زوجها ، وتتنصرف بلباقة كبيرة . متأنقة في لباسها .

فاسيلي سيميونيتش كوزوفكين : نبيل ، يتعيش على مالسدة آل يليتسكي ، في الخمسين ، يرتدي سترة طويلة ذات ياقة مرفوعة ، وأزرار نحاسية .

فيلفون الكسموديتش كوروباتشيف : جار آل يليتسكي . في السادسة والثلاثين ، مالك أراض له ٤٠٠ فن ، غير متزوج . طويل ، مرموق ، يتكلم بصوت عال ، ويتباهى ، خدم في سلاح الفرسان ، وتقاعد برتبة ملازم أول . يتردد على بطرسبورغ ، وينوي السفر إلى الخارج . في طبيعته ميال إلى الغلظة ، وحتى إلى الخسة . يرتدي سترة فراك خضراء ، وبنتلونا حمصي اللون ، وصندلوا اسكوتلانديا ، وربطة عنق حريرية عليها دبوس ضخم . ويلبس حذاء طويل العنق مستقولا . ويحمل عصا لها مقبض ذهبي . مقصوس الشعر .
à la malcontent .

• كما قصيرا (بالفرنسية في الأصل) .

ايفان كوزميتش ايفانوف : جار آخر ، في الخامسة والاربعين ، مخلوق وديع صموت ، لا يخلو من كبرياء خاصة به ، صديق كوزوفكين . يخلو له ان يحزن . يرتدي سترة قراة قديمة ، بنية اللون ، وصداراً اصفر مفسولاً ، وينطلقون ومادياً . فقير جداً .

كارباتشوف : جار ثالث ، في الاربعين ، انسان كثير الحق ، ذو شارب ، بمثابة ياور لتروباتشيف . ليس غنياً . يرتدي سترة ضابط وسروالاً . له صوت جهير .

لاريسيس كوستانتينيتش تروبينسكي : رئيس الخدم ورئيس النادل في بيت يليتسكي . في الاربعين ، كثير الحيل ، دالم الصباح ، شغول . محتال كبير في جوهره . حسن اللباس ، كما ينبغي لرئيس الخدم في عائلة ثرية . يتكلم بطريقة سليمة ، ولكن بلكنة بيلوروسية .

يفور كاراتشوف : مدير اعمال . في الستين ، وجل مترهل ناعس ، يسرق اينما سنحت الفرصة . يرتدي سترة زرقاء طويلة الذيل .

براسكوفيا ايفانوفنا : المسؤولة عن البياضات . في الخمسين . مخلوقة جافة العود ، حاتقة ، صفراوية المزاج . تشد رأسها بمنديل ، وترتدي ثوباً داكناً . وتتمتم في كلامها .

ماشيا : خادمة . في العشرين ، فتاة مخضة . انباديست : خياط . في السبعين ، شانخ ، مغرور . هو بواب سابق انهذه حيله ، ولم تعد تعمله قديماً .

بيتر : خادم ، في الخامسة والعشرين . فتي قوي البنية ، بسنام كثير المزاج .

فاسكا : خادم صبي ، في الرابعة عشرة .

الفصل الاول

النظر يمثل قاعة في بيت صاحب اراضى تزي . الى اليمين نافذتان وباب يزدي الى الحديقة . والى اليسار باب يزدي الى حجرة الجلوس . وفي الواجهة باب آخر يزدي الى الرواق . بين النافذتين منضدة نظرو عليها رقعة لمبة الداماس . وفي المقسمة يساراً منضدة اخرى . ومقعدان . وبين حجرة الجلوس والرواق مدخل الى حجر .

ترمينسكي (وراء الكواليس) . هذا اخلاخل ! اري الاخلاخل في كل مكان هنا ! . هذا اخلاخل ! . (يدخل بصحبة بيتر والصبي الخادم فاسكا .) عندي امر من السيدة ! الجميع هنا يجب ان يطيعوني ! (ليتر .) فاصمني ؟
بيتر . سمعاً !

ترمينسكي . اليوم تفضل السيدة وزوجها بالوصول الى هنا . . . - وارسلوني مسبقاً . ونحن ماذا نعمل هنا ؟ لا شيء ! (يتلفت الى الصبي الخادم .) لماذا انت هنا ؟ تعب التمسك ايضاً ! لا نعمل شيئاً ايضاً ؟ (ياخذه من اذنه ويمسكه .) تأكل الخبز بلا مقابل ؟ انتم جميعاً تعبون ان تأكلوا الخبز بلا مقابل ! انسا اعرفكم ! اخرج ! الى مكانك !

يخرج الصبي الخادم . ويجلس ترمينسكي على مقعد .

تمت تماماً . والله ! (ينفض وتياً .) لماذا لا يدخلون الخياط علي ؟ اين الخياط . بعد كل هذا ؟
بيتر (بعد ان يلقي نظرة في الرواق) . الخياط وصل .

ترمينسكي . ولماذا لا يدخل ؟ ماذا ينتظر ؟ تعال . يا اخانا ،
ما اسك ؟

يدخل انباديست . ويتوقف عند الباب . طاولاً ذراعيه
وراء ظهره .

البيتر . (اعنا هو الخياط ؟

بيتر . بالضبط .

ترمينسكي (لانياديست) . كم عمرك . يا ايت ؟

النياديست . في السبعين . يا عزيزي .

ترمينسكي (لبيتر) . اليس عندنا خياط غيره ؟

بيتر . لا يوجد . كان عندنا . واتضح انه لا ينفع . لانه
مفقود اللسان .

ترمينسكي (يرفع ذراعه الى السماء) . يا لها من انواع
الإخلال ! (لانياديست) . طيب . وانت . يا شيخ . هل انجزت ما
امرت به ؟

النياديست . انجزته . يا ايت .

ترمينسكي . هل خيطت الياقات على بزات الخدم ؟

النياديست . خطتها . يا ايت . سوى ان الجوخ الاصفر لم
يكتب . . . يا ايت .

ترمينسكي . طيب . وكيف دبرت الامر ؟

النياديست . اعطوني . يا ايت . تنورة قديمة من المستودع .
صفراء .

ترمينسكي (يهز ذراعيه) . صحيح ! . . . ولا حل آخر . فلا
لزوم للسفر الى المدينة من اجل الجوخ . اخرج .

انياديست يهم بالخروج .

ولكن حذار مني ! انشط ! والا . يا اخ . . . هيا . اخرج .

يخرج انباديست . يجلس ترمينسكي ثانية . ثم ينهض على الفور

أها . تذكرت ! هل ينظفون ممرات الحديقة ؟

بيتر . نعم . ينظفونها . جلبوا عاطلين من القرية .

ترميينسكي (يقترّب من بيتر) . وانت مَنْ ؟
بيتر (بدهشة) . ماذا تفضلتم ؟
ترميينسكي (يقترّب من بيتر أكثر) . اقول لك انت مَنْ ؟ ان
من ؟

بيتر (بدهشة متزايدة) . انا . . . ؟
ترميينسكي (يقترّب من آلف بيتر تماما) . نعم . انت . انت .
انت . . . انت من ؟

برتبك بيتر ، وينظر الى ترميينسكي ويصمت .

تكلم . انا اسالك : انت مَنْ ؟

بيتر . انا بيتر .

ترميينسكي . لا ، انت خادم . هذا انت . البيت شغلك
وتنظيف المصابيح شغلك ايضا . اما الحديقة فليست شغلك
سواء اجلبوا عاطلين او غيرهم ، ليس هذا شغلك . هذا شغل
الوكيل . لم اسالك ، ولم اطالبك برد . شغلك ان تستدعى
الوكيل . هذا شغلك .
بيتر . ها هو قادم بنفسه .

يدخل يفور من الرواق .

ترميينسكي . اما ، يفور الكسبييتش ا مجيؤك في غايبة
المناسبة ا قل لي . ارجوك ، هل اصدرت امرك بما يخص
الحديقة . . .

يفور . اصدرت . يا فلورنسيس كونستانتينيتش . ارجو ان
تقلق . هل تريد تبعا ؟

ترميينسكي (يشاول التبع من يفور ويستنشق) . ربما لا
تصدق ، يفور الكسبييتش اية مشاغل لي منذ الصباح . اعترف لك
بصراحة انني لم اتوقع ان اجد اخلاعات كهذه في مثل هذه الضيعة
الكبيرة ا ليس في مجالك ، بالطبع ، ليس في الشؤون الزراعية .
بل في البيت .

يفور . هكذا .

ترميينسكي . تصور ، مثلا ، اسال : هل يوجد موسيقرون ا
وانت تلهم . يجب ان يستقبل السادة ، حسب الاصول . ويقولون

لي : موجودون . فاقول لهم : هاتوهم هنا . وماذا تظن ؟ جميع هؤلاء الموسيقيين يشغلون أعمالاً مختلفة . هذا بستاني ، وذلك إسكاف . عازف الكونترياس يعتني بالثيران . فاي شيء هذا ؟ والآلات الموسيقية أيضاً ليست في حالتها الطبيعية . نظمت الأمور بشكل ما بعد جهد . (يستشق التبخ قائية) .

يفور . تسألت شغلة متعبة .
ترميينسكي . نعم ، وأجرؤ ان أقول اننا لا آكل خبزي مجاناً ...
ماذا . هل الموسيقيون واقفون على مقدمة البيت ؟
يفور . بالطبع . هناك . اخذ المطر يستند . فاجتمعوا في حجرة التدل خوفاً من تبلل الآلات . كما يقولون . ولكنني أخرجتهم ، واعتري بذلك . فقد يصل السادة قبل ان يلحق المبلخ ان يدق إشارته . اما الآلات فيمكن ابقاؤها تحت الأيال النوب .
ترميينسكي . نعيم الفصل . يبدو ان كل شيء الآن على ما يرام .
يفور . كن مطمئناً . يا نارتسيس كونستانتينيتش . (ينظر الى بيتر) . لماذا انت هنا ؟ اذهب الى مكانك ، هناك . لو تفضلت ، بالمناسبة .

يخرج بيتر الى الرواق . تأتي مانا من المعبر راكضة .

هي . هي . هي . الى اين انت مستعجلة . يا مولاتي ؟
مانا . آه ، يفور الكسبييتش . دعني ! من دون هذا .
براسكوليا ايلانوفنا انهكتني تماماً (تركض الى الرواق) .
يفور (ينظر في انرها) . ثم يلتفت إلى ترميينسكي ، ويفهم بعميقه .

يكسر ترميينسكي عن ابتسامة ساخرة .

نارتسيس كونستانتينيتش ، هل تكرمت واعلمتني كم الساعة الآن ؟
ترميينسكي (ينظر في ساعته) . الحادية عشرة إلا ربماً .
سيصل السادة بين لحظة وأخرى .

يظهر كوزوفكين من الرواق . يتوقف ، يعطي اشارات لشخص وراءه ، خلف الباب . ويدخل حذراً ، وينسل الى المنضدة عند النافذتين .

يفور . سأخطب رجلي الى الادارة . اعتقد ان العمدة لم يمشط

لحيته . ولكنه سيهجم ويتبادل القبل ، على ما اظن (يسلمهم
بكوروفكين لدى خروجه .)

كوروفكين . مرحباً ، يفور الكسمييتش !

يفور (ليس بدون ضيق) . ايه ، فاسيلي سيمبونييس .
ليس لي وقت لك (يخرج الى الرواق) .

يستمر كوروفكين في التسلل الى النافذة .

ترمينسكي (يلتفت ، ويلحظ كوروفكين . يقول لنفسه) آه ،
هذا !

كوروفكين ينحنى لترمينسكي محيياً . ترمينسكي يعني رأسه بلا
اكترات ، ويقول له من وراء كتفه .

ماذا ؟ وانت ايضا ؟ تنوي استقبال السيدين الشابين ؟ . . . ها ،
كوروفكين . بالطبع .

ترمينسكي . يعني انت مسرور ؟ (ودون ان ينتظر الرد) .
غيرت ملابسك ؟

كوروفكين . نعم افصد

ترمينسكي . طيب طيب تستطيع ان تجلس
هناك ، في الزاوية .

كوروفكين ينحنى

آه ! انا ايضا نسيت ! بيتر يا بيتر ! . . . بيتروشكا . . . ما
هذا ؟ لا يوجد احد في الرواق ؟

ايفانوف (يخرج نصف جسده من الرواق) . ماذا تحب ؟

ترمينسكي (ليس بدون دهشة) . ولكن اسمع لي انت
. . . . كيف

ايفانوف (لا يظهر بعد) . انا ايفان كوزميتش ايفانوف
صاحبه (يشير الى كوروفكين) .

كوروفكين (لترمينسكي) . جار محلي نزل علي
ضيفاً .

ترمينسكي (يتوقف في الكلام مع هزات من رأسه) . آه . لا
الوقت مناسب الآن ولا المكان ، يا سادة !

يخرج بيتر من الرواق مارا بايفانوف تماما . ايفانوف يهتبي .

(بيتر .) اين اختفيت ؟ هيتا معي . . . اريد ان ارى كيف الحال عندك . في حجرة المكتب . . . يبدو ان كل شيء ليس كما امرت به . . . لا يمكن الاعتماد عليكم !

يخرج الاثنان الى حجرة الجلوس . كوزوفكين يبقى وحده .

كوزوفكين (بعد برهة من الصمت) . فانيا . . . يا فانيا !

ايفانوف (من الرواق . دون ان يظهر) . ماذا ؟

كوزوفكين . فانيا . تعال . لا بأس . ممكن .

ايفانوف (يدخل ببطء) . الأفضل ان اذهب .

كوزوفكين . لا . ابق . وما المانع ؟ كانك جئت لرؤيتي .

تعال . اجلس هناك . هذا ركني .

ايفانوف . الأفضل ان نذهب الى حبرتك .

كوزوفكين . لا يمكن ان ندخل حبرتي الآن . هم يصنفون

البياضات فيها . . . جلبوا الكثير من حشايا الريش ايضا . لماذا

لا يمجيك هنا ؟

ايفانوف . لا . افضل الذهاب الى البيت .

كوزوفكين . لا . يا فانيا . ابق . اجلس . اجلس هنا . وانا

اجلس ايضا . (كوزوفكين يجلس .) سيأتي اصحابنا بعد قليل .

ويمكنك ان تنظر اليهم .

ايفانوف . لا شيء . انظر اليه .

كوزوفكين . كيف لا شيء . تنظر اليه ؟ اولنا بتروفنا تزوجت

في بطرسبورغ . فترى ما شكل هذا الزوج ؟ ثم نحن لم نرها منذ

زمان . اكثر من ستة اعوام . اجلس .

ايفانوف . ارجوك . يا فاسيلي سيميونيتش . . .

كوزوفكين . اجلس . يقال لك اجلس . فاجلس . لا تكثر

صباح رئيس الخدم الجديد . اعمله تماما ! لاجل هذا عينوه .

ايفانوف . انتظن اولنا بتروفنا تزوجت رجلا ثريا ؟ (يجلس .)

كوزوفكين . لا ادري كيف اقول لك . يا فانيا . يقولون انه

مرطف مهم . ثم ان ذلك ما يجب ان تفعله اولنا بتروفنا . لا يمكن

ان تعيش طول عمرها مع عمتها .

ايفانوف . اخشى يا فاسيلي سيميونيتش ، ان يطرده السيد الجديد ، انا وانت .

كوزوفكين . وما الذي يدعوه لطرده ؟

ايفانوف . انا اقصدك .

كوزوفكين (بزفرة) . اعرف ، يا فانيا ، اعرف . انت ، يا اخ ، صاحب اراض ، على اية حال . اما انا فلا استطيع ان احبذ لي ثوبا جديدا ، فالبس ما لبسه الآخرون من قبل . ومع ذلك فان السيد الجديد لن يطرده . حتى السيد الراحل لم يطرده . . . على الرغم من انه كان يفتضب وايماء غضب . . .

ايفانوف . ولكنك ، يا فاسيلي سيميونيتش ، لا تعرف رجالا بطرسبورغ .

كوزوفكين . معقول انهم ؟ . . .

ايفانوف . صواب تماما . كما يقولون ! انا ايضا لا اعرف ، ولكنني سمعت .

كوزوفكين (بعد برهة صمت) . طيب ، ستري ، اهلي في اولنا بثرونا . وهي لن تغدر !

ايفانوف . لن تغدر ! اها ، اظنها قد نسيتك كلياً . فهي قد رحلت من هنا مع عمتها طفلة . بعد وفاة امها . كم كان عمها ! لم تبلغ الرابعة عشرة . كنت تلعب معها في الدمى . وياله من عمل عظيم ! لن تلقي عليك ولو مجرد نظرة .

كوزوفكين . لا ، يا فانيا .

ايفانوف . ستري .

كوزوفكين . يكفى ، يا فانيا ، اوجرك .

ايفانوف . ستري ، يا فاسيلي سيميونيتش .

كوزوفكين . دعك ، يا فانيا ، حقا . . . تعال نلعب الداما افضل . . . ما ؟ ما رايتك ؟

ايفانوف يصمت .

لماذا نجلس هنا ؟ تعال . يا اخ ، تعال . (يتناول رقعة الداما ويصف قطعها .)

ايفانوف (يصف القطع ايضا) . اختار وقتا للعب . ان رئيس الختم لا يسمح لك دون شك !

كوزوفكين . وهل تضايق احدا ؟
ايفانوف . ولكن السادة على وشك الوصول .
كوزوفكين . مشترك اللعب ، حين يأتون . في اليمنى ام في
اليسرى ؟
ايفانوف . فاسيلي سيميونييتش سيطردونا . وسترى . في
اليسرى . ابدا انت اللعب .
كوزوفكين . انا . . . طيب . يا اخ . سايبدا اليوم بهذا

الشكل .
ايفانوف . اره . يالها من حركة . اما انا فهكنا .
كوزوفكين . وانا الى هنا .
ايفانوف . وانا الى هنا .

رفجاء ترتفع ضجة في الرواق . يدخل العصبي الخادم فاسكا مسرعا
ويصيح : « قادمون ! قادمون ! نارتسيس كوسكنكينيتش !
قادمون ! . » يهب كوزوفكين وايفانوف من مقعدهما .

كوزوفكين (باضطراب شديد) . قادمون ؟ قادمون ؟
فاسكا (يصيح) . اعطى المبلّغ الاشارة المتفق عليها -
قادمون !

يصدر صوت ترميبتسكي من حجرة الجلوس : « ماذا ؟ السادة ،
السادة قادمون ؟ » ويخرج مع بيتر من حجرة الجلوس واكفين .

ترميبتسكي (يصرخ) . يا موسيقيون ! احتلوا اماكنكم !
يندفع الى الرواق . وبيتر والعصبي الخادم في اثره . ماشا تخرج
من الممر .

ماشا . السادة قادمون ؟
كوزوفكين . قادمون ، قادمون .

ينحسر ايفانوف في الركن متحسرا . تركض ماشا الى الممر صائحة :
« قادمون ! » . وبعد لحظة تندفع يراسكوفيا ايفانوفنا من الممر ،
وترميبتسكي من الرواق .

يراسكوفيا ايفانوفنا . قادمون ؟

ترمينسكي . استدعي البنات الى هنا . البنات !
براسكوفيا ايفانوفنا (يصيح في الممر) . يا بنات ! يا بنات .
يفور (وهو طالع من الرواق) . واين الخبز والملح ؟
نارتسيس كونستانتينيتش ؟
ترمينسكي (يصيح باعل صوته) . بيتر ! بيتر ! الخبز
والملح ! اين الخبز والملح ؟

تخرج من الممر ست فتيات متناقات .

الى الرواق . يا بنات . الى الرواق !

تترافض الفتيات الى الرواق . ويصطدمن عند الباب ببيتر . وم
يحمل صحناً فيه كعكة حلزونية هائلة . ومملحة .

بيتر . مهلاً . يا عجونات !
ترمينسكي (ينتزع الصحن من بيتر . وينقله إلى يدي يفور) .
هذا لك . . . أخرج الى مدخل البيت . أخرج .

يدفعه الى الخارج مع بيتر . وبراسكوفيا ايفانوفنا . وبركنس م
وراهم . ويصيح في الرواق : «يا خدم اين انتم ؟ . تعالوا يا
خدم !»

صوت بيتر . ناد انباديست !
صوت آخر . اخذ مساعد عمدة القرية حذاء منه . . .
صوت ترمينسكي . ايها العوزية . تعالوا هنا !
اصوات الفتيات . قادمون . قادمون !
صوت ترمينسكي . سكوت الان . سكوت !

يسود صمت عيق . كوزوفكين يستمع بلهفة . وكان اثناء الانقاد
كله في قلق عظيم . ولكنه لم يكده يبرح مكانه . وفجأة تعزل
الموسيقى بنشاز : «جلجل . يا وعد النصر . . .» (١٢) تقترب
عربة من مدخل البيت . ويتردد كلام . وتصمت الموسيقى . تسمع
اصوات قبل . . . وبعد برهة تدخل اولغا يتروفنا . وزوجها
وهو يحمل الكعكة في يد واحدة . وخلفهما ترمينسكي . ويفور
حامل الصحن . وبراسكوفيا ايفانوفنا . وخدم . إلا ان الخدم يتوقفون
عند الباب .

اولفا (الزوجة بابتسامة) . بول ، ما نحن في البيت ، اخيرا .
يضغط بليتسكي على يدها .

كم انا مسرورة ! (توجه الى الخدم) . متشكرون . متشكرون !
(تشير الى بليتسكي) . ها هو سيدكم الجديد . . . ارجو ان تعيوا
وتحترموا (الزوجة) . • Rendez cela, mon ami
بليتسكي يعطي الكلمة ليفور .

ترومينسكي (بعد ان اخذ نصف جذعه الاعلى كله) . الا
نامرون بشي . . . ان تاكلوا . . . اوريا ، شاي . . .
اولفا . لا ، متشكرون . فيما بعد . (الزوجة) . اريد ان اريك
البيت كله . غرفة مكتبك . . . لم اكن هنا سبع سنوات
كاملات . . . سبع سنوات !

براسكوفيا ايفانوفنا (وهي تتناول من يدي اولفا القبعة
والعصاة) . يا انا ، يا حبيبة . . .
اولفا (ترد عليها بابتسامة) . وتنتظر فيما حولها) . يتنا
شاخ . . . والغرف تبدو لي اصغر .
بليتسكي (بصوت مربٍ لطيف) . هذا ما يبدو دائما . رحلت
من هنا ، وانت طفلة .

كوزوفكين (يقترّب من اولفا ، وكان طوال الوقت لا يصرف
بصره عنها) . اولفا بتروقنا ، اسمحي . . . (صوته يتقطع) .
اولفا (لا تعرفه في البداية) . آ . . . آخ ، فاسيلي . . .
فاسيلي بتروفيتشي ، كيف صحتك ؟ لم اعرفك في البداية .
كوزوفكين (يقبل يدها) . اسمحي لي . . . بان اهنئ . . .
اولفا (الزوجة) ، وهي تشير الى كوزوفكين) . صديقنا القديم
فاسيلي بتروفيتشي . . .
بليتسكي (ينحنى) . مسرور جدا .

ايفانوف ينحني ايضا ، من بعيد ، رغم انه لم يلتصق بعد .

• اصل طء ، يا عزيزي (بالفرنسية في الاصل) .

كوزوفكين (ينحنى ليليتسكي) . بسلامة الوصول . . . كسر
سرورون . . . نحن جميعاً . . .

يليتسكي (ينحنى له مرة أخرى ، ويقول لزوجته بصوت
خافت) . من هو ؟

اولغا (بصوت خافت أيضاً) . نبيل معدم . يعيش في بيتنا
(بصوت عال) . طيب . لنذهب . اريد ان اريك البيت كله . .
ولدت هنا ، بول ، وترعرعت هنا . . .

يليتسكي . لنذهب ، بكنسل سرور . . . (يتوجه الى
ترمبينسكي) . اما انت . ارجوك ، فاطلب من خادمي . . . اعراض
هناك . . .

ترمبينسكي (بجمالة) . سمعاً ، سمعاً .

اولغا . لنذهب . يا بول .

الانثان يدخلان حجرة الجلوس .

ترمبينسكي (لجميع الخدم ، بصوت خافت) . هيا ، هيا ،
اصدقائي ، اذهبوا الى اماكنكم الآن . وانت ، يا يغور الكسييتشي ،
ابن في الرواق . قد يطلبك السيد .

ينصرف يغور والخدم الى الرواق ، وبراسكوفيا ايفانوفنا والخدامان
الى المر .

براسكوفيا ايفانوفنا (عند الباب) . هيا بنا يا بنات . . .
مانسا ، لماذا تضحكن ؟ (تنصرف) .

ترمبينسكي (لكوزوفكين وايفانوف) . اما انتما ، ايها
السيدان ، هل تبقيان هنا ، ام كيف ؟
كوزوفكين . نبقى هنا .

ترمبينسكي . طيب ، لا بأس . . . ارجو فقط ، انتما
تصرفان . . . (يؤشر بيديه) . بحق الرب . . . وإلا فتعاقب . .
(يخرج الى الرواق على اطراف اصابعه) .

كوزوفكين (يشيعه بيصره ، ويخاطب ايفانوف بسرعة) . ها ،
فانيا ، كيف هي ؟ لا ، قل لي كيف هي ؟ كيف كبرت ، ها ؟ وصارت
بهذا الجمال ؟ ولم تنستي ايضاً . يعني ، يا فانيا ، يعني انا على
حق .

ايفانوف . لم تشك . . . طيب ، ولماذا تسميك فاسيلي

بتروفيتش ؟
كوزوفكين . آوه ، فانيا ! وما أهمية بتروفيتش . سيميونيتش
هنا . ما الفرق بينهما ؟ طيب ، احكم بنفسك ، فانت رجل ذكي .
هلمنى لزوجها ! الرجل البارز ! البارز ! ثم وجهه . . . اى .
نعم . الارجح انه صاحب مقام ! ما رايتك ، يا فانيا ؟
ايفانوف . لا اعرف . يا فاسيلي سيميونيتش . الافضل ان

انصرف .
كوزوفكين . ايه . يا فانيا ! ماذا حصل لك ؟ لا تشبه نفسك
رحق الرب . انصرف ، وانصرف . الافضل ان تقول لي كيف بدت
لك الزوجة الحديثة القران ؟
ايفانوف . لطيفة ، ولا حاجة الى كلام .

كوزوفكين . ابتسامتها وحدها تساوى كذا . . . وصوتها ؟
صوت ابي العناء المفرد ، صوت الكناري . وتعب زوجها ايضاً .
واضح من الآن . ها ، فانيا ؟ واضح ؟
ايفانوف . الله يعلم ، يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . حرام عليك ، يا ايفان كوزميتش ، حرام عليك ،
والله . الانسان يفرح ، وانت . . . ها ها قادمان ثانية .

نخرج اولفا ويليتسكي من حجرة الجلوس .

اولفا . ليس بيتنا كبيراً ، كما ترى . كل البيت قدامك .
يليتسكي . لا ، ابدأ . البيت رائع ، والسوق ممتاز .
اولفا . طيب ، والان الى الحديقة .
يليتسكي . بكل سرور . . . بالمناسبة . . . اود لو اتحدث
للبلا مع مدير اعمالك .

اولفا (بمتاب) . مدير اعمالى انا ؟
يليتسكي . مدير اعمالنا . (يقبل يدها) .
اولفا . طيب ، كما تشاء . واخذ فاسيلي بتروفيتش معي .
فاسيلي بتروفيتش ، لنذهب الى الحديقة . . . هل تريد ؟
كوزوفكين (يرجحه متلألئ فرحاً) . ولا مؤاخنة . . . انا . . .

يليتسكي . البسي قبعتك ، يا اوليا .

اولفا . لا حاجة (تضع لفاة على رأسها .) لنذهب . يا فاسيلي بتروفيتش .

كوزولكين . اسمحي لي . يا اولفا بتروفنا . ان اقدم احد جار ايضا . ايفانوف

يرتبك ايفان كوزميتش . وينحني محييا .

اولفا . مسرورة جدا (لايفانوف .) الا ترغب في مصاحبتنا الحديقة ؟

ايفانوف ينحني .

اعطني يدك . فاسيلي بتروفيتش

كوزولكين (لا يصدق اذنيه) . كيف

اولفا (ضاحكة) . هكذا (تاخذ ذراعه . وتشبكها بذراعيها .) تذكر . يا فاسيلي بتروفيتش

يخرجان من الباب الزجاجي . وايفانوف خلفهما .

يليتسكي (يقترب من الباب الزجاجي . وينظر في اثر زوبن ريمود الى المنضدة يسارا . ويجلس) . هاي . من هناك ؟ يا خادم

بيتر (يطلع من الرواق) . ماذا تأمرون ؟

يليتسكي . ما اسمك . يا حلو ؟

بيتر . بيتر .

يليتسكي : آها ! طيب ادع مدير الاصل الي . ما اسمه

امر يفور ؟

بيتر . نعم . يفور .

يليتسكي . ادعه .

بيتر يخرج . وبعد لحظات يدخل يفور . ويتوقف عند الباب . ويضع يديه وراء ظهره .

(بصوت رئيس قسم) .

في نيتي . يا يفور . ان اتفقد ضيعة اولفا بتروفنا غدا .

يفور . امرك .

يليتسكي . هل النفوس كثيرة هنا ؟
يفور . في قرية تيموفيفسكويه ثلاثمائة وأربعة وثمانون من
الذكور . بموجب الإحصاء (١٣) . وفي واقع الحال أكثر . . .

يليتسكي . بكم أكثر ؟
يفور (يسهل في يده) . حوالي عشرين نفساً .
يليتسكي . احم . . . ارجو ان تعرف بالمضبوط ، وتخيرني .

هل الأراضي مبنية ؟
يفور . الأراضي قطعة واحدة حول بيت الضيعة .
يليتسكي (ينظر الى يفور في شيء من الحيرة) . احم . . .
والأراضي الصالحة كثيرة ؟
يفور . بما فيه الكفاية . مائتان وخمسة وسبعون ديساتينا في
الثلاث (١٤) .

يليتسكي (ينظر اليه في حيرة مرة أخرى) . وغير المزروعة كم ؟
يفور (برقعات بين الكلمات) . كيف اقول لك . . . ما تحتله
التسجيرات البرية . . . كما توجد الوديان الضيقة . . . ومساحة بيت
الضيعة . . . المرعى ايضاً . (يصلح كلامه) . يخصص عنه العلف .
يليتسكي (يلعب حاجبيه) . وكم بالضبط ؟
يفور . من يدري ؟ الأرض غير مقاسة ، ما عدا أنها مذكورة
في القطة العامة . اظن أنها تبلغ المائتي ديساتينا .
يليتسكي (مع نفسه) . كل هذه خروقات (بصوت عال) . وتوجد
غابة ؟

يفور . ثمانية وعشرون ديساتينا وثمان .
يليتسكي (بصوت عال يتوقف في الكلام) . يعني بالمجموع
يوجد زهاء خمسمائة ديساتين ؟
يفور . خمسمائة ؟ هذا يعني أكثر من ألفين .
يليتسكي . أنت نفسك . . . (يتوقف) . نعم . . . نعم . . . هذا
. . . هذا ما أردت ان اقول . . . قاهم ؟
يفور . مسماً .

يليتسكي (بجدية بالغة) . طيب . وهل الفلاحون هنا حسنة
السلوك ؟ مطيعون ؟

* يعتمد بالنفوس هنا الاثنان - المترجم .

يفور . ناس طيبون . يحيون التخريف .
 يليتسكي . إحم . . . اليسوا معدمين ؟
 يفور . مستحيل لا . ابدأ ! انهم راضون كثيراً .
 يليتسكي . طيب ، ساتبين هذا كله بنفسى غدا . يمكن
 تنصرف . ولكن قل لي من فضلك : من هذا السيد الذي ببر
 هنا ، من هو ؟
 يفور . كوزوفكين ، فاسيلي سيميونيتش ، فبسيل . يوم
 وبقعات هنا ، حتى في حياة السيد المجوز . ابقاه في بيته المترني
 كما يمكن ان يقال .
 يليتسكي . ويميش هنا منذ زمان ؟
 يفور . منذ زمان . اقام عندنا والمرحوم على قيد الحياة .
 هي السنة العشرون منذ ان توفي المرحوم .
 يليتسكي . هكذا ، اذن . . . وهل عندكم إدارة ؟
 يفور . وكيف بدون إدارة . . .
 يليتسكي . ساتفقد كل هذا غدا . انصرف .

يخرج يفور .

مدير الاعمال هذا يبدو أبله . على العموم ، سنرى . (ينهم
 وينحنى .) ها انا في القرية ايضا . . في قريتي . . غرابة نوعاً ،
 ولكن جيد .

يصدر صوت تروباتشيف في الرواق : «وصلوا ؟ اليوم ؟» .

(مع نفسه .) من هذا ؟

ييترو (يخرج من الرواق) . وصل فليكونت الكسندرون
 تروباتشيف . يود ان يراكم . . . فماذا تأمرون ؟
 يليتسكي (لنفسه) . من هو هذا . . . اسم مالوف . (بعد
 مسرع .) ليتفضل .

تروباتشيف (يدخل) . مرحباً ، بافل نيقولايتش ، . . .

ينحنى يليتسكي بحيرة ملحوظة .

• لهارك سيد (بالفرنسية في الأصل) .

يبدو وكأنك لا تعرفني . . . تذكر . لي بيت الكونت كوتسوف .
في بفرسبورخ . . . أها . بالضبط . . . اهلاً وسهلاً . أنا مسرور
بلييتسكي . (يصفحه .)

جدا . . . (يصفحه .) أنا اقرب جارك . اعيش على بعد فرسخين من
تروباتشيف . وعندما انزل الى المدينة أمر ببيتك تماماً . كنت اعرف انهم
هنا . وعندما انزل الى المدينة أمر ببيتك تماماً . كنت اعرف انهم
كانوا في انتظاركم . . . فقلت لنفسى : لا عرج واستطلع اليوم .
خبوني ارجوك . اذا كنت قد جئت في وقت غير مناسب Entre gens
comme il faut . انت تفهم ولا داعي للرسديات !
بلييتسكي . بالعكس . أمل ان تبقوا لتتفدوا عندنا . . . رغم

اننى لا اعرف ماذا أعد لنا طبابخنا الريفي .
تروباتشيف (يتبخر ويلعب بصفا) . اوه . يا ربي . انا اعرف
ان كل شيء عندكم فاخر . وانا أمل ان تشرفوني . وتتناولوا الغداء
عندي خلال أيام . . . انتم لا تصدقون كم أنا مسرور بوصولكم . لا
يوجد هنا غير القليل من الناس المعتمدين des gens comme il faut
والمدام . كيف صحتها ؟ كنت اعرفها . وهي طفلة . نعم . نعم . انا
اعرف زوجتك . اعرفها جيداً . اهنتك . يا بافل نيقولايتش . اهنتك
من كل قلبي . ها . ها . ولكن من المحتمل انها لا تتذكرني تماماً .
(ويتبخر ثانية . ويسد قذاليه .)

بلييتسكي . ستكون مسرورة جداً . . . خرجت للتنزه في
الحديقة مع ذاك . . . ذلك السيد الذي يعيش هنا .
تروباتشيف (باستهانة) . معه ! ولكنه لا يبدو ان يكون
مهرباً . . . عل العموم انه وديع . بالمناسبة . وصل معي نبيل
آخر . . . إنه في الرواق . . . هل تسمح ؟
بلييتسكي . اعمل معروفًا . . . كيف في الرواق . . .

تروباتشيف . . . Oh, ne faites pas attention هذا . . . هذا لا
شيء . . . هو الآخر يعيش عندي بسبب ققره . ويتنقل معي .
فلاسان . كما تعرف يضجر اذا سافر وحده . لا تقلق .

• بين رجلين معتمدين (بالفرنسية في الأصل) .
• اوه . لا سره قفاز (بالفرنسية في الأصل) .

ارجوك . . . je vous en prie (يقترب من الرواق .) كارباتشوف
ادخل ، يا اخ .

يدخل كارباتشوف ، وينحنى .

هذا هو ، يا بافل نيقولايتش . اقدمه لك .
يلتصكي . سرور جداً .

تروياتشيف (ياخذ يلتصكي من يده ، ويبعده بعد .)
كارباتشوف الذي ينتحي جانباً يتواضع . . . c'est bien, c'est bien
هل ستتمكث طويلاً عندنا ، يا بافل نيقولايتش ؟
يلتصكي . اخذت اجازة لثلاثة اشهر .

الاثنان ياخذان بالرواق والمجيء .

تروياتشيف . قليل . . . قليل . ولكنني افهم ان اكثر من
ذلك ما كان من الممكن لك . وحتى لهذه المدة اظنهم سمحوا لك
بجهد . خا ، خا . يجب ان تستريح . هل تحب الصيد ؟
يلتصكي . منذ ان فتحت عيني للدنيا لم اضع في يدي
بنادقية . . . ومع ذلك اشتريت لنفسي كلباً قبيل السفر . هل يوجد
صيد وفير هنا ؟

تروياتشيف . يوجد . يوجد . وسأخذ هذا على عاتقي ، لا
سمحت . سنجعل منك صياداً . (لكارباتشوف .) هل عندنا صنف
الطيور مع امهاتها في مالينيك ؟
كارباتشوف (من زاويته بصوت جهير) . عندنا اسرتان ، ولان
في كامينايا غريادا .

تروياتشيف . اما ، طيب !
كارباتشوف . وقبل يومين ايضاً قال حارس الفأبة فيدول
في غورييلي . . .

تدخل اولغا من الحديقة معها كوزوفكين وايفانوف . فيهم
كارباتشوف ، وينحنى .

* ارجوك (بالفرنسية في الاصل) .

• • • هذا جميل ، جميل (بالفرنسية في الاصل) .

اولفا . آه . يا Paul . ما الطف حديقتنا ! . . . (تتوقف لدى
وزيتها لتروبانثيف .)

يليتسكي (لاولفا) . اسمحي لي ان اقدم لك . . .
تروبانثوف ايقاطع يليتسكي) . المعذرة . المعذرة . نحسن
متعارفان منذ زمان . . . اولفا يتروقتا على الاربع لا تتعرف
على . . . ولا غرابة . فقد كنت اعرفها وهي (واشار بيده على
الارتفاع ذارعين من الارض) . comme ça . (ويتبخر . ويستطرد
منسأ .) انا تروبانثيف فليفتوت . . . هل تذكرين جاركسم
تروبانثيف فليفتوت ؟ هل تذكرين كيف كان يأتي لك باللعب من
المدينة ؟ كنت آنذاك طفلة حلوة . والان . . . (يشدد على الكلمة
الاخيرة بدلالة . ويتعني . ويتراجع خطوة الى الوراء . ويرفع قامته
بارتياح شديد من نفسه .)

اولفا . آه . مسيو تروبانثيف . . . الان اعرفك . (تمس له
يدها .) ربما لا تصدق كم انا سعيدة منذ ان وصلت الى هنا .
تروبانثيف (بعلاوة .) منذ هذا الوقت فقط ؟

اولفا (تجيبه بابتسامة) . اذكر طفولتي بصورة حيّة تماما .
لا بد ان تخرج معي يا Paul . الى الحديقة . لاريك الاقاصيا التي
زرعتها بنفسى . . . هي الان اطول قامة مني بكثير .
يليتسكي (لاولفا مشيراً الى كاربانثسوف) . مسيو
كاربانثسوف . جارنا ايضا .

ينحنى كاربانثسوف . وينكمش في الركن الذي لحق كوزوفكين
وايفانوف ان ينزوي فيه .

اولفا . انا مسرورة جداً .

تروبانثيف (لاولفا) . . . No faites pas attention (بصوت عال
فاركا يديه) ما انت اخيراً في قريتك . ربة بيت . . . ما اسرع ما
ينتقض الزمن . ها ؟

اولفا . أمل ان تتخدى معنا ؟

• هكذا ايافرنسية في الاصل .
• لا مصري قشقا (بالفرنسية في الاصل) .

بليتسكي . لقد دعوت pardon . . . كيف اسمي
باسمك واسم ابيك ؟

تروباتشيف . فليفونت الكسنديتش .

بليتسكي . دعوت فليفونت الكسنديتش . . . اخني فليفونت
الفداء . . .

تروباتشيف . آره . كفاك !

اولغا (تنتحي بليتسكي بعض الشيء) . ليس في الزعر
المناسب مجي . هذا السيد . . .

بليتسكي . نعم . . . على العموم يبدو انسانا معتبرا .

تروباتشيف (يبتعد في ناحية . ويتقدم من كوزوفكين منام
بلا تكلف ، عاضاً على مقبض عصاه . ويقول له في خنة) . آه .
انت ؟ طيب كيفك ؟

كوزوفكين . الحمد لله . اشكر طالما مطيعاً .

تروباتشيف (يشير بكوعه الى كارباتشوف) . انت تعرفي

كوزوفكين . وكيف لا . . . نحن من المعارف .

تروباتشيف . هكذا . اذن . . . (لايفانوف) . وانت يا ر

نسيت اسمه ؟ انت هنا ايضاً ؟

لايفانوف . وانا ايضاً .

اولغا (لتروباتشيف) . مسيو . . . مسيو تروباتشيف . .

تروباتشيف (يلفت بسرعة) . Madame?

اولغا . انا عمك . بلا رسميات . كصاحب قديم . الـ

كذلك ؟

تروباتشيف . بالتأكيد . . .

اولغا . اسبح لي ان اذهب الى غرقتي . . . وصلنا لنونا .

ويجب ان القي نظرة . . .

تروباتشيف . تفضلني . يا اولغا بتروقنا . . . وانت ايضا

يا بافل نيقرلايتش . كانما في بيتك . ها . ها . اما نحن نستنطقه
قليلاً مع هذين السيدين . . .

اولغا . الى جانب ذلك يجعلني ان اكون في ثياب السفر منه

رغم انك صاحب قديم . . .

• المعطوفة (بالفرنسية في الاصل) .

تروباتشيف (في تكثيرة) . ما كنت سابقل مثل . . . مثل هذا
المذر . لو لم اعرف ان التواليت . . . بالنسبة للسيدات . . .
دالماً . . . كما يقال . . . دائماً يجلب المصرة . . . (يرتبك ،
وينحنى ، ويتبخر .)
اولفا (ضاحكة) . انت عفريت . . . ساترككم ، يا سادة ، الى
اللقاء . (تخرج الى حجرة الضيوف .)
تروباتشيف . بافل نيقولايتش . اسمح لي ان اهنك مرة
اخرى . . . يمكن القول انت انسان محظوظ . . .
يليتسكي (يتسم ويصافحه) . انت على حق . . . يا
فادي . . . فليفونت الكسنديرتش .
تروباتشيف . ولكن ، اسمح ، ربما اعيقك ؟
يليتسكي . بالعكس ، يا فليفونت الكسنديرتش . تعرف
ماذا ؟ . . . ربما لن يخلو هذا من متعة بالنسبة لك ، كصاحب . . .
تروباتشيف (يتقدم من بافل نيقولايتش ، ويضغط يده على
بطنه) . تعرف مي ، بافل نيقولايتش ، تفضل .
يليتسكي . الا تريد ان تذهب الى اليبندر قبيل الطور ؟ انه
على بعد خطوتين من هنا ، قرب الحديقة .
تروباتشيف . * Enchanté ! . لطفك .
يليتسكي . اذن ، خذ قبعتك . (بصوت عال) . يا خادم ، من
هناك ؟

يدخل بيتر .

اطلب بان يعدوا الطور .
بيتر . سمعاً (ويخرج) .
تروباتشيف . لو سمعت ان يذهب كارباتشوف معنا .
يليتسكي بكل سرور .

يخرج الاثنان . وكارباتشوف ورامبا .

كونوكتين (يخاطب ايفانوف بحيوية) . طيب ، يا فانيا ، قل لي
الان ، كيف اولفا ؟

* متعة (بالفرنسية في الاصل) .

ايفانوف . لا اعتراض لي : جميلة .
كوزوفكين . ورقتها ، يا فانيا ؟

ايفانوف . نعم ، هي تختلف عنه .
كوزوفكين . وما عيبه هو ؟ فكر يا فانيا ، واحكم : إنه رجل
شان ، تعود على هذا التصرف . وكان من الممكن أن يبدى سرور
ولكن لا يجوز له . هذا ما يتطلبونه منهم هناك . ثم . هل لاحظ
يا فانيا ، أي عينين لها ؟

ايفانوف . لا ، لم ألاحظ . يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . أنا مندحتك منك ، بعد هذا وحق اليب . يا
هذا غير لطيف ، غير لطيف حقاً . يا فانيا .
ايفانوف . ربما ، لا اعتراض لي . . . ها هو رئيس الخدم قد
كوزوفكين (بعد أن يخفض صوته) . طيب ، وليأت . لا شيء .

يدخل ترمينسكي مع بيتر . وبيتر يحمل الفطور على صينية
ترمينسكي (ينقل المنضدة إلى وسط المرح) . ضعها
ولكن حذار أن تكسر شيئاً .

يضع بيتر الصينية ويشرع المشرش . ترمينسكي ينتزع منه
هات . . . سأفعل أنا هذا . اذهب انت لجلب التبيل .

ينصرف بيتر . وترمينسكي يغطي المنضدة . وينظر من في
عينه إلى كوزوفكين .

عجيب ، بعض الناس يبدو وكأنهم يولدون مكتسين . نحن
كالمسكة على الجليد . من أجل قطعة خبز ، بينما هم يحصلون
كل شيء دون جهد . فإين العدالة في الدنيا ، بعد هذا ؟ اص
اسأل . أمر عجيب ، حقاً !

كوزوفكين (يمس كتف ترمينسكي بحذر . ترمينسكي
إليه بدهشة) . تلوت . . . بالحافظ .
ترمينسكي . يعني . . . مصيبة كبرى . . . حل عني .

يدخل بيتر حاملاً زجاجات وجردل شيبانيا يضعه على طاولة
صغيرة عند الباب .

أذهب ، نترك (يتناول الزوجات ، ويضعها على العائدة .) أرفع
الداما ، وأبعدها . . . وجد السيدان الوقت المناسب ليلعبا . . .
وابة نعبة ؟ يمشي لعبة قبلا . ؟
يرفع بيتر الداما من الطاولة .

ايلانوى (كوزوفكين ينفوت) . مع السلامة . يا اخ .
 كوزوفكين (ينفوت) . الى اين ؟
 ايلانوى (ينفوت) . الى البيت .
 كوزوفكين (ينفوت) . لا لزوم . ابق .
 ينفوت (يطل من الرواق ويقول على عجل) نارتسيس
 كونانتينوفيتش يا نارتسيس كونانتينوفيتش . . .
 ترميشكي (يلتفت) . ماذا ؟
 ينفوت . الى اين ذهب السيد ؟
 ترميشكي . الى البيدر . يعنى لم تكن معه ؟
 ينفوت . الى البيدر . . . آه . يا الهى . . .

يهم بان يركب ، ولكنه يقع منصبا على الفور ، ويلقي ذراعيه الى الخلف ، وينضبط على الباب . . . يدخل يليتسكي ، وتروياتشيف ، وكارباتشوف .

بليتسكى (لترو باتشيف) . اذن . * . Vous êtes content ?
 ترو باتشيف . * . Très bien, très bien, tout est très bien...
 اما . بغور . مرحباً !

یغور یمنی . ثرو باثشیف یربت علی کتفه .

هذا رجل رائع عندكم . يا بافل نيقولايتشي . . . يمكنكم الاعتماد عليه بدون تردد .

يقومون بتحتي ثانية ، ويتصرف .

• است دانی ؟ (بالفارسیه فی الاصل) .
• جید جداً ، جید جداً ، کل شیء جید جداً . . . (بالفارسیه فی الاصل) .

والفطور حضر ايضاً (يتقدم من المائدة .) اي . هذا عدا . كما
 Comme c'est bien servi! (يتناول الفطاء الفضي من احد الاطباء
 طيور السنقب . . . يا حلاوة . . . كما لو عند سان جورج
 (١٥) . . . اي محتال سان جورج هذا . ولكنه يقدم فاخر المائدة
 انفتحت للاكل عنده مئات الروبلات . . .
 يليتسكي . اجلس . الا تريد ؟ يا خادم . كراسي . . .

بيتر يقدم الكراسي . ينشغل ترمينسكي حول السيدين . يطر
 يليتسكي وتروباتشيف

تروباتشيف (لكارباتشوف) اجلس . انت ايطس
 كارباتشه . . . (يليتسكي .) . . . comme cela que je l'appelle. . .
 Vous permettez? . . .

يليتسكي . على الرحب والسعة . . . (لكوزوفكين وايطام
 اللذين بقيا ملازمين وكنهما طوال الوقت .) وانتما ايضاً . اي
 السيدان . لماذا لا تجلسان . . . تفضلا .
 كوزوفكين (منعتياً .) مع الشكر والطاعة . . . يمكننا
 نقف . . .
 يليتسكي . اجلسا . رجاء .

يجلس كوزوفكين وايفانوف الى المائدة بتهيب . تروباتشه
 يجلس . بالنسبة للمتفرج . الى يسار يليتسكي . وكارباتشه
 بعد فسحة قليلة الى اليمين . والى جانبه كوزوفكين وايفانوف
 ويقف ترمينسكي وراء يليتسكي والفوط تحت ابطه . وبيتر
 الباب .

(يرفع الفطاء عن طبق .) طيب . يا سادة . هذا ما فسه الك
 تروباتشيف (اللقمة في فمه .) . . . Parfait, parfait
 طباخ ممتاز . يا بافل نيقولايتش . . .
 يليتسكي . انت كثير الطيبة ! يعني تظن ان المحصول جيد
 جيداً في هذا العام ؟

- ما الفطائر المائدة (بالفرنسية في الاصل) .
- هكذا انا اسميه . . . هل سمح ؟ (بالفرنسية في الاصل) .
- • • فاخر . فاخر (بالفرنسية في الاصل) .

تروباتشيف (مستمر في الأكل .) هذا ما أظن . (يشرب قدحاً من النبيذ .) في صحتك ! كارباتشه . لماذا لا تشرب في صحة بافل

نيغولايتش ؟
كلوباتشوف (يتب) . العمر المديد لصاحب البيت الفاضل . . .
ويشرب القدح دفعة واحدة) وكل الخيرات (يجلس .) .
يليتسكي . شكراً .

تروباتشيف (لكلوباتشوف لا كزاً يليتسكي بكوعه .) هذا هو الزعيم الشهود ! ها ؟ ما رأيك ؟
كلوباتشوف . من دون كلام ! ماذا يتقصهم ؟
تروباتشيف . بالفعل . يا بافل نيغولايتش ، لو لا الوظيفة -
يا لروعة الجنة - لو لا الوظيفة لكنت زعيماً هنا !
يليتسكي . لا . علواً . . .

تروباتشيف . أنا لا امزح (لكوزوفكين .) لماذا لا تشرب في صحة بافل نيغولايتش ؟ ها ؟ (ايفانوف .) وانت أيضاً . لماذا ؟
كوزوفكين (لا يخلو من ارتباك .) أنا مسرور جداً . . .
تروباتشيف . كارباتشه ، صبه له . . . والى الحافة . هكذا ، ولا حاجة الى الرسيمات .
كوزوفكين (ينهض) . في صحة صاحب البيت المحترم وصاحبة البيت . . .

ينهض . ويشرب . ويجلس . ايفانوف ينحني أيضاً . ويشرب صامتاً .

تروباتشيف . هورا ! (يليتسكي .) انتظر قليلاً nous allons dîner . ضلبي كثيراً ، شرط ان ينسقي (لكوزوفكين ، لاعباً بالسككن .) طيب . كيف الحال . يا ايفانيتش ؟ لم ارك منذ زمن بعيد . كل شيء يهدو . على ما أظن ؟
كوزوفكين . يهدو . كما تفضلت وقلت .
تروباتشيف . هكذا . طيب . وهل ستكون فيتروفو لك اخيراً ام ؟

كوزوفكين (بفض بصره) . انت تحب المزاح .

" صحتك (بالفرنسية في الاصل) .

تروياتشيف . معاذ الله . من أين جاءتك هذه الفكرة ؟
متعاطف معك . ولا امزح البتة .

كوزوفكين (بزفرة) . لم يصدر قرار لحد الآن .

تروياتشيف . معقول ؟

كوزوفكين . نعم .

تروياتشيف . اصطبر . وليس من مخرج آخر ! (يلبستسكي غامزاً بعينه .) املك . يا يا فل نيقولايتش . لا تعرف ان اطاع شخص السيد كوزوفكين صاحب اراض . صاحب اراض خفيف مالكا . او بالاحرى وريثا . ولكنه وريث شرعي لقرية فيتروف واورغوروفو ايضا للنسابة . كم تملك من النفوس ؟

كوزوفكين . في قرية فيتروف . حسب الاحصاء الثامن . ١٠ واربعون نفساً . ولكنها لن تكون من نصيبي كلها .

تروياتشيف (يلبستسكي بنفوت) . إنه مجنون بفيتروفوفه (بصوت عال .) وكم دسياتينا في قطعتك ؟

كوزوفكين (الرهبة تزايله شيئاً فشيئاً) . اكثر من لود وثمانين دسياتينا . بالمجموع .

تروياتشيف . وكم نفساً ستكون من نصيبك ؟

كوزوفكين . غير معلوم . الهاربون كثيرون .

يلبستسكي . ولماذا لا تملك ضيعتك ؟

كوزوفكين . هناك دعوى قضائية .

يلبستسكي . دعوى قضائية ؟ مع من ؟

كوزوفكين . يوجد ورتة اخرون . كما توجد ديون حكومية وخاصة .

يلبستسكي . وهذه الدعوى مستمرة منذ زمان ؟

كوزوفكين (متحمساً بالتفريع) . منذ زمان . منذ ان كان الزار

رحمه الله على قيد الحياة ! كان من الممكن ان اكسبها . ولكنني

املك نقوداً . كما ان الوقت ضيق . إن ذلك يقتضي ان اسافر

المدينة . بالطبع . واترجى . والتمس . بينما ليس لي وقت للملك

الورقة الرسمية (١٦) وحدها تساوي مبلغاً معتبراً . بينما

انسان فقير .

تروياتشيف . يا كارباتشه . صبراً له قديماً آخر .

كوزوفكين (رافضاً) . شكراً جزيلاً .

تروياتشيف . لا تمانح (يشرب هو .) في صحتك .
ينهض كوزوفكين . وينحني ، ويشرب .

كيف اذن ؟ هذا سيئ ! اظنك ستخسر القضية .
كوزوفكين . ما العمل ! مضى اكثر من عام وانا حتى الشهادات
لم اجمعها .
تروياتشيف يهز راسه مؤثماً .

في الحقيقة عندي هناك شخص . . . اعتمد عليه . على العموم ،
من ادري به غير الله ؟
تروياتشوف (ناظراً الى يليتسكي) . اي شخص هو ، هل يمكن
ان نعرف ؟
كوزوفكين . على حقيقته . لا ، غير ممكن ، ولكن الى حد ما . . .
بدمي لينشكوف . ايفان ارخيبيتش . هل تعرفونه ؟
تروياتشوف . لا اعرفه ، من هذا ؟

كوزوفكين . وكيف . . . إنه وكيل دعاوى في القضاء . . . او
بالاخرى كان فيما مضى . . . حقا ليس هنا ، بل في فينييف . والآن
لا يعمل ذلك ، ويمارس الاعمال التجارية اكثر .
تروياتشيف (مستمراً في النظر الى يليتسكي الذي صار
كوزوفكين يضحكه) . والسيد لينشكوف هذا وعد بان يساعدك ؟
كوزوفكين (بعد صمت قصير) . وعد . سمعت ابنه الثاني
لومعه . يقول سادير لك القضية ، فانتظر . وايفان ارخيبيتش
مخوف بخلافته .

تروياتشيف . اعذا صحيح ؟
كوزوفكين . على نطاق الولاية .
تروياتشيف . ولكنك تقول إنه متقاعد . ويزاول الاعمال
التجارية ؟

كوزوفكين . نعم ، هذا نصيبه . ولكنه انسان من ذهب . غير
انسي لم اوه منذ زمان .

تروياتشيف . منذ كم ؟
كوزوفكين . منذ اكثر من عام .
تروياتشيف . ما هذا منك ، يا فلان ! يا للعار .

كوزوفكين . قولك صائب تماماً . ولكن ماذا افعل . لو امرت
بليتسكي . حدثنا ما المسألة ؟

كوزوفكين (يتنحج . ويتحس) . المسألة كالآتي . يا له
نيقولاييتشي . واعفوني على جسارتي . . . ولكن انت الذي دغيت
المسألة كالآتي . قرية فيتروفو . . . دعني اعترف بانني
اتحدث فظ امام موظف كبير . . . فسامحني اذا كنت . . .
بليتسكي . تكلم . تكلم . بجرأة .

تروياتشيف (يشير لكارياتشوف الى القسح . ويضي
لكوزوفكين) . والقدح ؟ ها ؟

كوزوفكين (مستعاً) . لا . كفى . وارجو المعذرة . . .
تروياتشيف . لشحد الهمة ؟

كوزوفكين . إلا اذا كان لشحد الهمة (يشرب . ويسمح جيب
بالمندبل) . حسناً . لأنايغ . وابلغكم أن قرية فيتروفو . ثم
يدور الكلام عنها الآن قد خلفها جدي الرائد مكسيم كوزوفكين
ولربما سمعتم به . خلفها لولديه الشقيقين . ابي سيميون . وعم
نيكتوبوليون . شقيق ابي . ولكن ابي سيميون لم يقسمها
حياته مع عمي شقيق ابي . وقد توفي عمي دون أن يحلف ذرية
وما ارجو أن تلاحظوه . انه توفي بعد وفاة والدي . سيميون
وكانت لهما اخت . شقيقة ايضاً . هي كاترينا . . . ونزوجه
كاترينا هذه بورغيري بالهوشكين . وكان لياغوشكين هذا من ذرية
الاولى . البولونية . ابن يدعى ايليا . وهو صغير عنيد . وامسره
شديد . اعطاه عمي نيكتوبوليون تحت ضغط اخته كاترينا
كمبيالة بمبلغ الف وسبعمئة روبل . ومبيالة اخرى باسم ابي
عن طريق غالوشكين عضو محكمة القضاء . . . بالف روبل
المره . واشتركت زوجة غالوشكين في هذه العملية . . . وفي ات
ذلك توفي ابي تفضده الله برحمته . وطرحتم الكمبيوترات . وحاز
نيكتوبوليون أن يتخلص . قائلاً ان الضيعة لم تنقسم . وهي الآن
بيننا وبين ابن اخي . كما طالبت كاترينا بحصتها الاربع عنده
(١٧) . وبهذه الفرصة طلعت ايضاً الديون الحكومية المتأخرة . .
مصبية ! وبرزت زوجة غالوشكين كمبيالة من جانبها . . . ويتر
نيكتوبوليون إن ابن اخي يتحمل ذلك . . . ولكن كيف اذا
ولداً قاصراً ؟ فيقدمه غالوشكين الى المحكمة . ويسانده في ذن

ابن البولونية ، الذى لم يرحم بزوجة ابيه كاترينا ايضا ، ويقول :
 ان انركها وشأنها ، فقد سمعت خادمتي اقولين . . . وهكذا
 حصلت شريكة . وانهاالت الالتماسات . على محكمة القضاء ، وعلى
 محكمة الولاية ، ومنها عادت الى محكمة القضاء مع حاشية . . .
 وبعد وفاة نيكيتويون تعقد الامر تماما . . . وانا اطالب بحق
 الملكية . . . واذا بقرار يصدر ببيع قرية فيتروفو بالمزاد العلني
 تسديداً للديون المستحقة . ويطالب الالمانى غانفيميستر بحقوقه
 ايضا . . . كما ان الفلامين يفرون سراعا كطيور الحجل ، واقاچا
 بمسجد القضاء يقرأ على توبيخا عند الباب ، ويصبح تحت الوصاية ،
 تحت الوصاية . . . واية وصاية هنا . . . ما دام وارث الضيعة
 الشرعى لم يحدد بعد . . . اما ايليا ابن البولونية فترفع عليه زوجة
 ابيه كاترينا شكوى إلى مجلس شيوخ الدولة ذاته . . .

ضحك عام يوقف كوزوفكين فيسكت ، ويرتبك لوتباكا شديداً .
 نرمنيسكى يكتف ضحكته الصارخة في يده ، وكان طوال الوقت
 ينظر الى السادة بتذلل وبدون حزم كثير ، ويشترك في مرحهم
 باحترام . يشر بكثرة تكشيرة بلها ، وفي وقفته عند الباب .
 كاربانشوف يضحك ضحكا مكثفاً ، ولكن لا يخلو من حذر .
 نروبانشيف يفرق في الضحك . بليتسكى يضحك بشي من
 الازدراء ، ويطبق عينيه . وايفانوف وحده يجلس غاضباً بصره ،
 وكان اناء استرسال كوزوفكين في الحديث يجذبه من ذيل سترته
 غير مرة .

بليتسكى (لكوزوفكين من خلال الضحك) . استمر ، لماذا
 توقفت ؟

نروبانشيف . اعلم معروفًا . يا فلان ، واستمر .
 كوزوفكين . انا . . . ارجو المصنوعة . . . من الممكن
 انصبتكم .

نروبانشيف . اعرف المسألة . . . انت تتخوف . . . اليس
 كذلك ؟

كوزوفكين (بصوت منطفي) . بالضبط .
 نروبانشيف . يجب ازالة هذه القصة (يرفع الزجاجاة الفارغة) .

يا خادم ! قدم لنا مقداراً آخر من النبيذ البلينسكي
• Vous permettez?

يليتسكي . اعمل معروفاً . . . (لترهينسكي .) الا توبخ
شمبانيا ؟

لترهينسكي . بالطبع توجد . . .

يهرع الى جردل الشمبانيا ، ويجلبه على عجل . كوزوفكين ينس
ويلعب بازرار سترته .

تروياتشيف (لكوزوفكين) . لا يليق ، يا حضرة المحتر
التخوف . . . في مجتمع معتبر غير لطيف . (ليلينسكي مشيراً
جردل الشمبانيا) . كيف . . . لقد تلجوها . . . *c'est magnifique* .
(يصب قداماً) . لا بد انها شراب جيد . (لكوزوفكين) . ه
لك . فلا ترفض . . . طيب . ضللت في كلامك قليلاً . . .
هذه مصيبة ؟ يا فل نيقولاً ينش اطلب منه ان يشرب . . .
يليتسكي . في صحة مالك فيتروغو المقبل ! انرب . بر
فاسيلي . . . فاسيلي الكسييتش .

كوزوفكين يشرب .

تروياتشيف . يعينني !

ينفض مع يليتسكي . الجميع ينهضون ، ويسيرون الى ملهى
المسرح .

اي فطور رائع ! (لكوزوفكين) . إذن ، كيف ؟ خلاصة الموضوع
على من ستقيم الدعوى الآن ؟ . . . ها ؟
كوزوفكين (ياخذ بالانفعال بتأثير النبيذ) . على ولد
غانفيمبستر ، بالطبع . . .

تروياتشيف . ومن هذا السيد ؟

كوزوفكين . الماني . بالطبع . اشترى الكمبيالات وبعض ال
يقولون : استولى عليها . وانا مع هذا الرأي . اخاف النساء . . .
الكمبيالات .

• سمح ! (بالفرنسية في الاصل) .

• ولكن هذا رائع (بالفرنسية في الاصل) .

تروباشيف . وكاترينا قدمت تفرج ؟ وايليا ابن البولونية ؟
 كوزوفكين . آيه ! الجميع ماتوا . اما ابن البولونية فقد احرق
 وسكران اثنا حريق شب في نزل للمسافرين في الطريق
 السوية . (لايفانوف .) بكفيك جذبي من ذيل السترة . انا اوضح
 امري للمسيدين . كما ينبغي . وهما اللذان يطلبان ذلك . ما وجه
 الميب في هنا ؟
 بليتشكي . اتركه . يا سيد ايفانوف . يلف لنا كثيراً ان
 نسلمه .

كوزوفكين (لايفانوف) . هكذا بالضبط . (ليليتشكي
 وتروباشيف .) اذن . بماذا اطالب . يا سادة ؟ اطالب بالعدالة .
 بالوضع القانوني للامياء . وليس ذلك حياً للجهل . لست بحاجة
 اليه على الاطلاق ! دعوهم يحاكمونا . فاذا كنت مذنباً . فلاكن .
 وان كنت معقلاً . ان كنت معقلاً

تروباشيف (يقاطعه) . قدماً آخر ؟
 كوزوفكين . لا . مع عظيم الشكر . ما اطالب به
 تروباشيف . في هذه الحال اسمح لي ان اعانك .
 كوزوفكين (ليس بدون دهشة) . لا استحق هذا الشرف العظيم
 خادمتكم

تروباشيف . لا . انت تعجبني كثيراً (يعانقه . ويبقيه
 بين احضانه بعض الوقت .) اود لو اقبلتك . يا عزيزي . ولكن لا .
 الافضل فيما بعد .
 كوزوفكين . كما تعجب .

تروباشيف (ينظر لكارياتشوف) . والان يا كارياتشوف . جاء
 دورك

كارياتشوف (بضحكة صدادية) . هيا . يا فاسيلي
 سيبرينش . اسمح لي ان اخمك الى صدري .

حاتق كوزوفكين . ويدور معه . الجميع يضحكون . كل واحد على
 طريقته .

كوزوفكين (ينتزع نفسه من احضان كارياتشوف) . ولكن
 كارياتشوف . طيب . لا تمنع (لتروباشيف) . الافضل .

يا فليفرنت الكسندريتش . ان تأمره . بأن يغني اغنية .
احسن من بيتنا .

تروياتشيف . هل تغني . يا صديقي ؟ . . آه . اعمل معي
واعرض لنا موهبتك ا

كوزوفكين (لكارباتشوف .) ما هذه الاكاذيب التي نلصقها
اي من انا ؟

كارباتشوف . ألم تكن تغني على الحائدة في حياة المرحوم .
كوزوفكين (منخفضاً صوته) . في حياة المرحوم . . . منذ
الحين لحقت أن أعجز . . .

تروياتشيف . معاذ الله . اي عجوز انت ا
كارباتشوف (يشير الى كوزوفكين) . كان يغني ويرقص
تروياتشيف . هكذا . اذن ! كيف . وانا اراك جدعاً ! اف
مودتك . . . ها ؟ (يليتسكي .) "C'est un peu vulgaire"
نعم . في القرية . . . (لكوزوفكين بصوت عال .) ما طاعة
ابدا اغنية "في الشارع" . . . (ويبدأ هو يترنم "في الشارع"
فيه ؟

كوزوفكين . اعفني . ارجوك .
تروياتشيف . كم انت عنود . . . يليتسكي . مره انت .
يليتسكي (بصوت غير حازم تماماً) . طيب . لماذا لا تریه
تغني الآن . يا فاسيلي سيميونيوتش ؟ . .
كوزوفكين . لست في العمر المناسب . يا بافل نيقولايتش
اعفني .

ترميينسكي (وهو يتزلف . وينظر الى السادة مبتسماً) . ربي
قبل مدة قصيرة . في زفاف اخيه (يشير الى ايفانوف) كان
الانظار .

تروياتشيف . هل سمعت . . .
ترميينسكي . قطع الحجرة كلها يرقص رقصة الفرصة .
تروياتشيف . آره . في هذه الحال لا يمكنك أن ترفض
لاي شيء . تريد أن تزعلنا نحن الاثنين : بافل نيقولايتش . و
كوزوفكين . في تلك المرة كان ذلك يمحض ارادتي .

* هذا مبتدل بعض الشيء (بالفرنسية في الاصل) .

تروباتشيف . الآن نحن نترجلك . على الأقل لو تأخذ بنظر
اعتبار أن رفضك يمكن أن يعزى إلى نكران الجميل . ونكران
الجميل . . . آه ! أنه وذيلة بقيضة !
كوزوفكين . ليس لي صوت البتة . أما فيما يتعلق بعرفان
الجميل . فأنا إنسان مدين إلى آخر العمر . ومستعد إلى التضحية .
تروباتشيف . ولكن لا تطالبك بأية تضحية . . . لا نريد إلا
أن تغني لنا أغنية . طيب . أبدا !
كوزوفكين يصمت .

هيا . أبدا .
كوزوفكين (بعد قليل من الصمت يبدأ بفناء «في الشارع» ولكن
سونه ينقطع في الكلمة الثانية) . لا أقدر . . . وحق الإله . لا
أقدر .

تروباتشيف . طيب . طيب . لا تهيب .
كوزوفكين (بعد أن ينظر إليه) . لا . . . ولن اغني .
تروباتشيف . ولن تغني ؟
كوزوفكين . لا أقدر .
تروباتشيف . طيب ، في هذه الحال هل تعرف ماذا ؟ هل ترى
فدح السمبانيا ذاك ؟ سأسبه وراء ربطة عنقك .
كوزوفكين (بانفعال) . لن تفعل هذا . ولا أنا استحقه . لم
ينصرف أحد مني . . . لا مزاحمة . هذا . . . مجمل .
يليتسكي (لتروباتشيف) . . . Finissez . . . أنت ترى أنه
مجمل .

تروباتشيف (لكوزوفكين) . لا تريد أن تغني ؟
كوزوفكين . لا أقدر أن اغني .
تروباتشيف . لا تريد ؟ (يتقدم منه) . واحد . . .
كوزوفكين (يليتسكي بصوت ضارح) . ياقل نيقولايتش . . .
تروباتشيف . اثنان . . . (ويتقدم من كوزوفكين أكثر) .
كوزوفكين (متراجعا وبصوت حزين من اليأس) . وحماك . . .
ماذا تنصرف مني هذا التصرف ؟ ليس لي شرف معرفتك . . . كما

« كذا . . . (بالفرنسية في الأصل) .

اننى نبيل ، على آية حال . فكتر ، ارجوك . . . لا اقدر على الفناء .
رايت ذلك بنفسك . . .

تروياتشيف . المرة الاخيرة . . .

كوزوفكين . قلت : كفاك . . . لست بهلولا . . .

تروياتشيف . وهل ذلك غريب عليك ؟

كوزوفكين (محتماً) . ابحث لنفسك عن بهلول آخر .

يليتسكي . اتركه . بالفعل .

تروياتشيف . ولكنه كان يقوم بدور البهلول في حياة مير

كوزوفكين . كان هذا في الماضي . (يصيح دجبهه) . ز

راسي اليوم ليس على ما يرام حقاً .

يليتسكي . طيب ، كما تشاء .

كوزوفكين (في حزن) . لا تقضب عليّ . يا بالمر

نيقولايتشى . . .

يليتسكي . كفى ! من اين جاك هذا ؟

كوزوفكين . في المرة القادمة ، وحق الرب . بكل سرور

(يحاول ان يظهر بمظهر المرح) . اما الان فاعذرني عن الازم

إذا كنت مذنباً في شيء . . . انفعلت . ايها السادة ، ولا حرجاً

. . . صرت عجوزاً ، هنا السبب . . . كما نسبت ما كنت نه

عليه .

تروياتشيف . على الاقل لو شربت هذا القدرح .

كوزوفكين (يظهر عليه الفرح) . هذا بسرور ، باعظم السرور

(يتناول القدرح ويشربه) . في صحة الضيف العزيز المحترم . . .

تروياتشيف . طيب ، والافغنية ؟ اما تزال مصراً ؟

كوزوفكين (وكانت الخمرة قد اثرت فيه منذ وقت طويل) .

شربه للقدرح وابتعاد الخطر عنه اخذ السكر يظهر عليه لغة

والله . لا اقدر . (يضحك) . بالفعل كنت اغني في زمامي

ولا اسوا من الآخرين . ولكن ازمناً اخرى جات الآن . من

الآن ؟ رجل فارغ لا اكثر . لست اسوا منه . (يشير الى ابيه)

(يضحك) . الآن لا اجدي تقفا . اعذروني ، على العموم .

عجوزاً . نعم عجوز . . . مثلاً كم شربت اليوم ؟ قدماً اذ نعلم

ومع ذلك احس بدريكة هنا (ويشير الى راسه) .



تروياتشيف (الذي كان خلال ذلك يتهاوس مع كارباتشوف) .
هذا ما نؤمنه . كفى .
يخرج كارباتشوف ضاحكاً ، ويبعد بيتر .

ولماذا لم تتم رواية قضيتك لنا ؟
كوزوفكين . نعم . بالضبط . لم اتها . على العموم ، انا
مستند من تامرون (يضحك .) فقط تملطوا . . . واسمحوا لي
بالجلوس . رجلاي يبدو . . . مرتعيتين . . .
تروياتشيف (يقدم له مقعداً) . تفضل ، يا فلان ، اجلس .
كوزوفكين (يجلس ووجهه الى المتفرجين ، ويتكلم بارتخاء ،
ويط . . . ولد سكر بسرعة) . نسيت ، اين توقفت ؟ اها .
غانفيميستر . وغانفيميستر هذا الماني ، بالطبع . وماذا يهمه !
كان يخدم في قسم الاعاشة ، ونهب الكثير والكثير على ما يبدو ،
ولان يقول ان الكميالة له . وانا من النبلاء . اوه ، نسيت ماذا
اردت ان افعل ؟ طيب ويقول : اما ان تدفع ، واما ان تنقل
الملكية . . . اما ان تدفع واما ان تنقل ملكية الضيعة . . .
إما . . .

تروياتشيف . انت نائم ، يا صديقي ، استيقظ .
كوزوفكين (ينتفض ثم يفرق مرة أخرى في تماس . وقد صار
يتحدث بصوت) . من ؟ انا ؟ ارجوك ! كيف تصورت ذلك . . .
طيب ، لا يهم . لست نائماً . النوم في الليل ، والآن نهار . هل
الآن ليل ؟ انا اتكلم عن غانفيميستر . غانفيميستر هذا غانفيم
ميستر . . . غان - غانفيميستر عدوي الحقيقي . ويقولون لي هذا
وذاك . فاقول : لا ، غان - غان - ميستر . غانفيميستر هو الذي
يلحق بي الاذى .

بدخل كارباتشوف معه طرطور هائل من الورق الذي يلف به
السكر . ويتنازع مع تروياتشيف ، وينسل الى خلف كوزوفكين .
تروياتشيف يخص بالضحك . وايلانوف ينظر شزواً شاحباً
مطرباً .

وانا اعرف لماذا لا يحبني . . . انا اعرف انه افسد حياتي كلها ،
غانفيميستر هذا . عند طفولتي .

كارباتشوف يلبس كوزوفكين الطرطور بحذر .

ولكنني اسمعه . . . معتوق . . . معتوق تماماً . . .

الجميع يضحكون . يتوقف كوزوفكين . ويتلفت فيما حوله .
يقترّب أيفانوف منه . ويسسكه من يده . ويقول له :
اسنانه "انظر . ماذا وضعوا على رأسك . . . يجعلونك
يهلولا" . . . يرفع كوزوفكين يديه الى رأسه . وير
الطرطور . وينزل يديه على وجهه ببطء . ويخفض عينيه
بالنحيب فجأة . ويدمدم من خلال دموعه : "على أي شيء .
شيء . على أي شيء . . . ولكنه لا يخلص الطرطور .
تروباتشيف وترمينسكي وكارباتشوف بالضحك . ويضط
أيضاً . وهو يطل برأسه من وراء الباب .

يليتسكي . كفى يا فاسيلي سيميونيتش . الا تغفل من
من هذه التفاهة ؟

كوزوفكين (ينزل يديه من وجهه) . من هذه التفاهة . .
ليست هذه تفاهة . يا بافل نيقولايتش . . . (ينفض دموعه)
الطرطور على الأرض .) في اليوم الأول من وصولك . . . في
الأول . . . (يتقطع صوته .) بهذا الشكل تتصرف مع عبوز
مع عبوز . يا بافل نيقولايتش ! هكذا ! لأي شيء . لأي
تسرغني في الوحل ؟ ماذا فعلت لك ؟ أرجوك ! انتظرتك هذه
فرحت . . . لأي شيء . بافل نيقولايتش ؟

تروباتشيف . كفاك . . . ماذا دماك حقا ؟

كوزوفكين (شاحباً ذاهلاً) انا لا اتكلم معك . . . هم
الفرصة لأن تهزل بي . . . وانت مسرور لذلك . انا اتكلم
يا بافل نيقولايتش . يعني اذا كان المرحوم حموك يتسلنى بي
ما يهوى لقاء كسرة خبز مجانية وخلع حذاء قديم علي . فأن ذة
تريد ان تفعله ايضاً ؟ اي . نعم . هدايا الصنيرة انه
عصارتى . واستندرت من عيني دعوى مريرة . . . يعني انه
الفيرة ؟ آه . بافل نيقولايتش ! عيب . يا أبت . عيب . . .
متفق فضلاً عن ذلك . من بطرسبورغ . . .
يليتسكي (باستعلاء) . اسمع . انت فقدت صوابك .

حالا . اذهب الى حيرتك . ونم . انت سكران . . . ولا تستطيع ان
تفعل على رجلينك .
كوزوفكين (فاندا السيطرة على نفسه اكثر فاكتر) . ساناام ،
يا بل نيقولايتشي . ساناام . . . قد اكون سكران . ولكن من سقاني
بالمر ؟ ليس هذا لب المسالة . يا بافل نيقولايتشي . المسالة
انك انت الذي جعلتني اضحكة امام الجميع . ولطفتني بالوحل في
اول يوم لوصولك . . . ولو كنت اريد . لو قلت كلمة . . .
ايانوف (يصوت خافت) . اصح على نفسك . فاسيلي .
كوزوفكين . اتركني ! نعم . يا حضرة المحترم . لو كنت

اريد . . .
يليتسكي . اي ! انه سكران تماما ! ولا يعرف ما يقوله .
كوزوفكين . اعطوني . انا سكران . ولكن اعرف ما اقول . ها
انت الآن سيد عظيم النان - موظف بطرسبورغي منقذ ،
يا طبع . . . وانا البهلول . الابله . المعوز . انا المستجدي ،
الطبيلى . . . تعرف من انا ؟ انت تزوجت . . . من تزوجت ، ها ؟
يليتسكي (يريد ان يبعد تروبانتييف) . اعطوني . ارجوك . لم
اكن انزعج ابدا مثل هذه الحماقات . . .
تروبانتييف . اعترف انني المعلوم . . .
يليتسكي (لترمينسكي) . اخرجه . ارجوك . . . (يريد
الدخول الى حجرة الجلوس) .
كوزوفكين . على مهلك . يا حضرة المحترم . . . لم تقل لي بعد
من تزوجت . . .

نظروا اولها في باب حجرة الجلوس . وتوقف مذهولة . يرسل
زوجها لها اشارات لتصرف . لا تفهمها .

يليتسكي (لكوزوفكين) . تفضل . اذهب . . .
ترمينسكي (يتقدم من كوزوفكين . ويمسكه من يده) .
لنذهب .

كوزوفكين (يدفعه) . لا تمسني ! (يقول في اثر يليتسكي) .
انت سيد . وجيه . اليس كذلك ؟ تزوجت اولها بتروفتنا
كورينا . . . وآل كورين عائلة قديمة ايضا . وعريقة . . . ولكن
هل تعرف من هي اولها بتروفتنا ؟ إنها . . . إنها ابنتي !

تختني اولغا

يليتسكي (متوقفاً وكانما انتظت عليه ساعة) . انت
انت فقدت عقلك . . .
كوزولكين (بعد ان يصمت قليلاً . ويمسك راسه) . نعم
فقدت عقلي .

يركض متعثراً . رايقانوف وراءه .

يليتسكي (مخاطباً تروباتشيف) . إنه معتوه . . .
تروباتشيف . آره . . . آره . بالطبع .

يسير الاثنان الى حجرة الجلوس ببطء . ترمبينسكي وكاربانند
يتبادلان النظرات بنهول . تسبدل الستارة .

الفصل الثاني

المرح يمثل حجرة جلوس مخفية الآثاث على الطراز القديم . الى يمين المنفج باب يؤدي الى قاعة . والى يساره باب يؤدي الى مكتب اولغا بثرولفا . اولغا جالسة على اريكة . وبراسكوفيا ايغانولفا تقف بالقرب منها .

براسكوفيا ايغانولفا (بعد صمت قصير) . إذن . يا مولاتي اية نيات تامين بان يتقدم لخدمتك ؟
اولغا (بشيء من نفاد الصبر) . كما تشائين .
براسكوفيا ايغانولفا . عندنا اكرينا الحولا فتاة جيدة . وكذلك مارغا . ابنة مارتشوكوف ؛ هل تريدنيهما ؟
اولغا . حسناً . وما اسم تلك الفتاة . . . تلك المليحة . . . صاحبة الفستان الازرق ؟ . . .

براسكوفيا ايغانولفا (بحيرة) الازرق . . . اها ! انت تسالين عن مانشكا . حسب منبتك . سوى انها لموب . اللهم استر ! ولا تطيع ابداً . كما ان سلوكها سيئ ايضاً . على الصوم . كما تسالين .

اولغا . وجهها يعجبني . ولكن اذا كانت سيئة السلوك . . .
براسكوفيا ايغانولفا . سيئة . سيئة . ولا تصلح ولا تناسب بل الاطلاق . (وبعد ان تصمت قليلاً) . آه . يا سيدتي . ما اكثر ما نعتت ! ما اشد شيبك بوالدتك الآن ! يا عزيزتنا . . . لا نمل من الفرحة ونحن ننظر اليك . . . اسمحي ان اقبل يدك . يا مولاتي .
اولغا . طيب . براسكوفيا . انصرتي .

براسكوفيا ايغانولفا . سمعاً . ولا تحتاجين الى شيء ؟

اولفا . لا . لست بحاجة الى شيء .
براسكوفيا ايقاتوفنا . سمعاً . إذن ساءعز الى اكويز
ومارقا . . .
اولفا . حسناً . اذهبى .

نهم براسكوفيا بالانصراف .

واطليبي بان يقال لياقل نيقولايتشى اننى اود رؤيته . . .
براسكوفيا ايقاتوفنا . سمعاً (تخرج .)
اولفا (وحيدة) . ماذا يعنى هذا ؟ ماذا سمعت امسى ؟
استطع ان انام طوال الليل . . . المعجز ذلك فقد عثك .
(تنهض ، وتفرع الحجرة .) «إنها . . .» نعم . نعم هذه الكه
بالضبط . ولكن ذلك جتون . . . (تتوقف .) Paul ما يؤا .
مرتاب بشي . . . ها هو قادم .

يدخل يليتسكى .

يليتسكى (يقترّب منها بوجه مهموم) . هل كنت والبة .
رؤيتى . يا اوليا ؟
اولفا . نعم . . . اردت ان اطلب اليك . . . العنب
الحديقة نما كثيراً فى الدروب عند البركة . . . نظفوه من .
البيت ، ولكنهم نسوه هناك . . . اعز اليهم .
يليتسكى . اعزت ، بالفعل .
اولفا . اما ! مع الشكر . . . واوعز ايضاً ان يثن
الاجراس فى المدينة لتعلق فى رقاب بقراى . . .
يليتسكى . سيثم كل شيء . (يريد ان ينصرف .) اما .
اوامر اخرى ؟

اولفا . يعنى . . . عندك اشغال . . . هناك ؟
يليتسكى . جلبوا الحسابات من الدائرة .
اولفا . اما ! فى هذه الحال لا اعطلك . . . نستطيع له
الغدا . ان نخرج الى الغل . . .
يليتسكى . بالطبع . . . (مرة اخرى يريد ان ينصرف .)
اولفا (بعد ان تركته يصل الى الباب) . Paul . . .
يليتسكى (يلتفت) . ماذا ؟

اولفا . قل لي ارجوك . . . يوم امس لم يشسن لي الوقت
 بساك من هذا . . . ماذا حدث عندكم في الصباح على الفطور ؟
 بليتسكي . ما ! لا شيء . الموصف فقط ان هذا الازعاج
 من لي يوم وصولنا . على اية حال . انا اتحمل بعض اللوم .
 ارادوا تمكين هذا المعجوز كوزوفكين ، او على الاكثر هذا ما خطر
 لي بآء جارنا مسيو تروباتشيف . انت تعرفينه . . . في البداية
 كان المعجوز مضحكة بالفعل وعمل ينثر ، ويقص . وبعد ذلك اخذ
 بسب . ويتفوه بمختلف السخافات . ولكن لا شيء . على
 العموم . . . ولا حاجة الى ان يذكر .
 اولفا . آها ! ولكن بدا لي . . .

بليتسكي . لا . ابدا . . . في المستقبل يجب ان تكون اكثر
 حذرا . وهذا كل شيء . (يفكر قليلا) . على العموم . . . اتخذت
 تدابير بالفعل . . .
 اولفا . كيف ؟

بليتسكي . نعم . رغم ان الامر غير مهم . . . ولكن كان ذلك
 بحضور اناس . راوا . . . وسمعوا ، اخيرا . وهذا شيء غير
 لائق . . . في بيت مضرب . . . ولذلك اصدرت اوامري .
 اولفا . وما هي اوامرك ؟

بليتسكي . طيب . . . هل قرين . . . اوضحت لهذا المعجوز ان
 بقاءنا في بيتنا . بعد ما حدث . على حد تعبيرك . لن يكون
 مناسباً له . في اغلب الظن . . . وافقني تماماً ، وعلى الفور -
 فقد زال عنه السكر . . . إنه انسان معدم بالطبع ، وليس له ما
 يعيش به . . . ولكن يمكن ان نخصص له حجرة في قرية من
 قراك ونعين له راتباً . وإعاشة . . . وسيكون راضياً جداً . . .
 وطبعي لن يرفض له طلب .

اولفا . يا بول . يبدو لي انك اسرفت في عقابه . . . على هذا
 الشيء التافه . . . إنه يعيش في هذا البيت منذ زمن طويل . . .
 وتعود . . . وهو يعرفني منذ طفولتي . . . في الحقيقة يمكن ابتقاؤه
 هنا .

بليتسكي . لا . يا اوليا . . . هناك اسباب . . . بالطبع لا
 يجوز ان يزاخذ المعجوز بصراة . . . ولا سيما وأنه لم يكن في
 حاله الطبيعية . . . ومع ذلك دعيني اتصرف بهذا الخصوص . . .

واكرر قولي : هناك اسباب . . . مهمة بما فيه الكفاية .
اولفا . كما تشاء .
يليتسكي . بالاضافة الى ذلك يبدو انه حزم امتعته .
اولفا . ولكنه لا يذهب دون ان يودعني ؟
يليتسكي . اطنه سيأتي لتوديعك . على العموم يمكنك
نرفسي استقباله إذا كان ذلك يزعجك .
اولفا . بالعكس ، أود ان اتحدث اليه . . .
يليتسكي . كما تشاءين ، يا اوليسا . . . ولكن ما
سانصحك بذلك . . . ستأخذك الشفقة عليه . ثم انه مجرد
اية حال ، وعرفك منذ الطفولة . . . اما انا ، فاعترف بانني لا
ان اغيّر قرارى . . .
اولفا . اوه ، لا تخف . . . ولكننى ، بالفعل ، احسب
سيرحل دون ان يودعني . . . ارجو ان ترسل من يعرف اما
لم يرحل ؟
يليتسكي . طيب . (يلقى الجرس .) *Ettes jolie, comme un ange, aujourd'hui.* *
بيتر (يدخل) . امركم ؟
يليتسكي . اذهب ، يا صاحبي . واعلم ان يرحل الصبح
كوزوفكين بعد ؟ (وبعد نظرة الى اولفا .) ليأتي ويودع .
بيتر . سمعاً . (يخرج .)
اولفا . بول . . . لى رجاء عندك .
يليتسكي (برقة) . خبريني ، ما هو . . .
اولفا . اسمع . . . حالما يأتي هذا . . . اعني كوزوفكين .
انركني معه لوحدي .
يليتسكي (بابتسامة باردة . بعد صمت قصير) . ولكن
لى . . . بالعكس . . . متشعرين بحراة .
اولفا . لا ، ارجوك ، لى شأن معه . . . اريد ان اسأله .
ارد ان اتكلم معه على حدة .
يليتسكي (بعد ان يتفرس فيها) . يعنى انت . . .
امس . . .

* انت اليوم ساحرة كالملاك (بالفرنسية ، هي الاملا) .

اولفا (تنظر الى زوجها بطريقة يريثة تماماً) . ماذا ؟
بليتسكي (بعجالة) . طيب ، كما تشائين ، كما تشائين . . .
مر فادم كما يبدو .

يدخل كوزوفكين . وهو شاحب جداً .

اولفا . مرحباً ، يا فاسيلي بتروفيتش . . .
كوزوفكين ينحني صامتاً .

مرحباً . (البليتسكي) . Eh bien, mon ami? Je vous en prie.
بليتسكي (للزوجة) . . . Oui, oui (لكوزوفكين) . تهيات
تماماً ؟

كوزوفكين (بكمد وعسر) . تهيات تماماً .
بليتسكي . اولفا بتروفنا تود ان تتحدث اليك . . .
وتودك . . . غيرها من فضلك . . . اذا كنت محتاجاً الى شيء . . .
(اولفا) . . . Au revoir . . . لا اظنك تبقي معه طويلاً ؟

اولفا . لا ادري . . . لا اظن .
بليتسكي . طيب (يخرج الى القاعة) .
اولفا (تجلس على الارصفة ، وتشير الى مقعد لكوزوفكين) .
اجلس . فاسيلي بتروفيتش . . .

كوزوفكين ينحني ويمسح .

اجلس . ارجوك .

كوزوفكين يجلس . اولفا لا تعرف لبعض الوقت باي شيء تبدأ
الحديث .

سمعت انك راحل ؟

كوزوفكين (دون ان يرفع بصره) . نعم .
اولفا . اخبرني بالقل فيقولاي تش بذلك . . . صدقتي ان ذلك
يؤلمني كثيراً .

الآن ، يا صديقي ، ارجوك (بالفرنسية في الاصل) .
نعم ، نعم ، نعم (بالفرنسية في الاصل) .
اللقاء . . . (بالفرنسية في الاصل) .

كوزوفكين . لا تقلقي . . . انا شاكر جداً . . . انا هنا
اولغا . ستكون . . . في مكان اقامتك الجديد .
ايضاً . . . وحي احسن . . . كن مطمئناً . . . ستأمر . . .
كوزوفكين . شاكر جداً ! انا اشعر . . . انا لا استأجر
اكثر من قطعة خبز ووركن آوي اليه . (ينفض بعد قليل من الصبر
والآن اسمعي لي ان اودعك . . . اذنت بالنعيم . . . الم
المجوز .

اولغا . لماذا انت مستعجل . . . انتظر قليلاً .

كوزوفكين . كما تؤمرين . (يجلس ثانية .)

اولغا (مرة اخرى بعد صمت قليل) . اسمع . يا فلبي
بتروفيتش . . . قل لي بصراحة . ماذا حصل لك صباح الامر
كوزوفكين . مذهب . يا اولغا بتروفنا . مذهب كلياً .
اولغا . على اية حال . كيف . . .

كوزوفكين . لا تسأليني . يا اولغا بتروفنا . ارجوك . . .
داعي . مذهب تماماً وهذا كل شيء . يا فل بيقولاييتش محق كين
كان ينبغي ان يعاقبني بشكل اشد . . . سادعوا الرب له
عمري .

اولغا . وانا اعترف . من جانبي . انني لا ارى ذلك الله
الكبير . . . انت لم تعد شاباً . . . وعلى الاكثر لم تعد ثالثاً .
الخمرة . فهاجرت قليلاً . . .

كوزوفكين . لا . يا اولغا بتروفنا . لا تعاولي تبريري
اشكرك جليل الشكر . ولكنني اشعر بذنبي .
اولغا . ام لملك قلت شيئاً مسيئاً لزوجي وللسيد
تروباتشيف ؟ . . .

كوزوفكين (ينفض راسه) . مذهب .

اولغا (وليس بدون ضيق) . اسمع . يا فاسيل بتروفيتش
هل تتذكر كل كلماتك جيداً ؟

كوزوفكين (يجفل . وينظر الى اولغا . وينبس ببطء)
اعرف . . . اية كلمات . . .

اولغا . يقولون انك قلت شيئاً . . .

كوزوفكين (بجمالة) . كذبت . اولغا بتروفنا .
بالتاكيد . قلت ما خطر على لساني . مذهب . لم اكن في الطوارى

اولفا . ولكن . . . لاي سبب . يا ترى . خطر في بالك . . .
 كوزوفكين . الله يعلم السبب . مجرد جنون . اعترف انني لم
 احرب المحرقة منذ زمان . ولكن شربتها الآن وحصل ما حصل . والله
 يعلم ماذا حدث . وهذا يحدث . وعلى العموم انا مذنب كلياً . ونلت
 ما استحق من العقاب . (يريد ان ينهض .) اسمحي لي ان اودعك ،
 اولفا بتروفنا . . . لا تذكريني بسوء .
 اولفا . اوى انك لا تريد ان تتكلم معي بصراحة . لا تخف
 . . . فانا لست كباقل نيقولايتش . . . طيب . يمكن ان
 مني . لنفرض . . . فانت لا تعرفه . . . وهو يبدو صارماً في
 نفسه . ولكن لم تخشائي انا . . . فقد كنت تعرفني وانا طفلة .
 مشهور . ولكن اولفا بتروفنا . ان لك قلب الحلاك . . . فارحمي
 كوزوفكين .
 المحرم السكين .

اولفا . عفواً بل اردت . بالعكس ان . . .
 كوزوفكين . لا تذكريني بصباك . . . قلبي . بدون ذلك ، منعم
 بالمرارة . . . ام . بالمرارة ! اضطر الى مفارقة بيتكم . وانا في
 من الشجوخة . وبذنب عني . . .
 اولفا . اسمح . يا فاسيلي بتروفيتش . هناك وسيلة اخرى
 لاعتك لي يلوام . . . فقط ان تكون صريحاً معي . . .
 اسمحي . . . انا . . . (تنهض فجأة . وتبتعد في ناحية .)
 كوزوفكين (ينظر في اثرها) . لا تقلقي نفسك . اولفا بتروفنا ،
 لا داعي لذلك . حقاً . ومما صلي هناك ايضاً من اجلك . وانت ايضاً
 نذكرني احبائنا . وقولي : ها هو فاسيلي كوزوفكين المجوز انسان
 ولي لي .

اولفا (تخاطب كوزوفكين من جديد) . فاسيلي بتروفيتش ،
 احب انك ولي لي . احباً انك تعبني ؟
 كوزوفكين . يا عزيزتي . مريني امت من اجلك .
 اولفا . لا . لا اطلب ان تموت . بل اريد الحقيقة . اريد ان
 اعرف الحقيقة .

كوزوفكين . سمعاً وطاعة .
 اولفا . سمعت . . . سمعت صيحتك الاخيرة .
 كوزوفكين (بكلمات بصعوبة) . اي . . . صيحة ؟ . . .
 اولفا . سمعت . . . ما قلته عني .

ينفض كوزوفكين من مقدمه . ويستقط على ركبته .

أمنه حقيقة ؟

كوزوفكين (يتلجلج) . رحماك ، سامعيني بروحك الشهباء
قلت لك إنه جنون . . . (يتقطع صوته .)

اولغا . لا . انت لا تريد ان تقول الحقيقة .

كوزوفكين . جنون ، اولغا بترولنا ، سامعيني . . .

اولغا (تمسك بيده) . لا ، لا ، لا . بحق الرب . . . قال
الله تعالى . . . اتضرع اليك ان تقول لي : أهذا صحيح ؟ صم .

صمت .

لاي شيء ، تعذبنني ؟

كوزوفكين . يعني تريدان ان تعرفي الحقيقة ؟

اولغا . نعم . تكلم : اذلك صحيح ؟

كوزوفكين يرفع عينيه ، وينظر الى اولغا . . . تقاطيع وجهه ترم
عن صراع مؤلم . وفجأة يخفض رأسه ، ويهمس : "صحيح" .
ثم تراجع عنه بسرعة ، وتظل جامدة . . . كوزوفكين يغطي وجهه
بيديه . باب القاعة يفتح ، ويدخل يليتسكي . في البداية لا يله
كوزوفكين الراكع على ركبته ، ويتقدم من زوجته .

يليتسكي . طيب ، هل انتهيت ؟ (يتوقف مذهولاً) .

• . . A voilà, je vous ai dit. ها هو صار يطلب المصالح . . .

اولغا . بول ، اتركنا وحدنا . . .

يليتسكي (بحيرة) • • • Mais, ma chère . . .

اولغا . ارجوك ، اتوصل اليك ان تتركنا وحدنا . . .

يليتسكي (بعد صمت قصير) . تفضلي . . . أمل فقط

توضعي لي هذا اللغز فيما بعد . . .

تهز اولغا رأسها مؤكدة . يخرج يليتسكي يبطء .

• طدا ما قلته لك (بالفرنسية في الاصل) .

• ولكن ، يا حبيبتي (بالفرنسية في الاصل) .

اولفا (تنحب الى باب القاعة بسرعة ، وتفلقه بالمفتاح ، وتعود الى كورفكين . الذي كان طوال الوقت راكما) . انهض . . . اقول لك انهض . (ينهض بهدوء) . اولفا بتروفتنا . . . (يبدو انه لا يعرف ماذا يقول) .
اولفا (تشير له الى الاركة) . اجلس هنا .
كورفكين يجلس . ويتوقف اولفا على مسافة قصيرة منه ، وتقف مديرة له جنبها .

فاسيلي بتروفيتش . . . انت تفهم وضعي .
كورفكين (بضعف) . اري . يا اولفا بتروفتنا . . . وكان عقلي احتل . . . فاسيلي لي بالانصراف . والا سأرتكب حماقات . . .
اولفا (تنفس بصعوبة) . لا ، يكفى . يا فاسيلي بتروفيتش .
الآن رفع الامر ، ولا تستطيع التراجع عن كلمائك . . . يجب ان نجبرني بكل . . . الحقيقة . . . الآن . . .
كورفكين : ولكنني . . .
اولفا (بسرعة) . اقول لك : افهم ، اخيراً ، وضعي ووضعك . . .
لو افتريت على امي . . . ففي هذه الحال تفضل بالخروج حالا ، ولا تبق امام عيني بعد الآن . . . (تسد ذراعها نحو الباب . . .)
كورفكين يريد ان ينهض ، ويهبط ثانية .

آه : انت باقى ، اذن . ها انت ترى انك باقى . . .
كورفكين (بكآبة) . آه . يا إلهي !
اولفا . اريد ان اعرف كل شيء . . . يجب ان تقص علي كل شيء . . . سامع ؟
كورفكين (يبأس) . اي . نعم . . . نعم . . . مستعرفين كل شيء . . . ما دامت هذه اليلوى قد وقعت على رأسي . . . فقط الا ننقري الى هذا الشكل . يا اولفا بتروفتنا . . . والا . . .
بالعمل . . . لا يستطيع . . .
اولفا (تحاول ان تبتسم) . فاسيلي بتروفيتش . انا . . .
كورفكين (بتعجب) . اسمي . . . اسمي فاسيلي سيميونيتش .
يا اولفا بتروفتنا . . .

تحرر اولفا . وتهز كتفها مرأ خفيفاً . وهي ما تزال تراقب
مسافة قصيرة منه .

نعم . . . ولكن . مريضي من اين ابدا . . .
اولفا (بعد ان تحرر مرتبكة) . يا فاسيلي سيبورينيتشي .
تريد . . . كي . . .
كوزوفكين (على وشك ان يبكي) . ولكنني لا اقدر ان اقرر
حين انت هكذا . . .
اولفا (تمد اليه يدها) . اهدأ . . . تكلم . . . ما ان
في اية حالة انا . . . اجبر نفسك .
كوزوفكين . سامع . يا سيدتي . اولفا بتروفتا . ولكن من
ابدا . يا إلهي . . . طيب . اذن . ساحدثك . قليلاً . في البيت
اذا سمحت . . . طيب . الآن . الآن . . . كنت آنذاك قد تجاوز
العشرين بقليل . . . ويمكن القول ولدت في قاعة . وبعد
حرمته حتى من آخر كسرة خبز - ويمكن القول بطريقة مبهر
تماماً . . . وعلى العموم . لم اتلق اي تثقيف . بالطبع . . .
الراحل . . .

ترتعد اولفا .

. . . رحمه الله ١ . اشفق علي* . والا لهلكت تماماً . وقال .
في بيتي الى ان اجد لك عملاً . فاقمت عند ابيك . ولكن
وظيفة لم يكن بالامر اليسير . بالطبع . فبقيت حيث اقمته .
ذلك الحين كان ابوك ما يزال اعزب . وبعد حوالي عامين اخذ به
يد امك . وتزوجها . وصار يعيش معها . . . وانجب منها ولد
إلا ان كليهما توفي بعد قليل . واقولها لك . يا اولفا بتروفتا .
اباك الراحل كان رجلاً صارماً صرامة اعوذ بالله عنها . . .
جسوراً بعض الشيء . في استخدام يديه . وحين يقضب يغضب
اطواره تماماً . وكان يحب الشراب ايضاً . ولكنه كان رجلاً
ومحسناً الي . وفي البداية عاش حياة ونام مع المرحومة امك .
ولكن ليس لامت طويل . ويمكن القول ان والدتك . رحمه الله
كانت ملاكاً مجتهداً . وجميلة المحيّا . . . ولكن هيئات الله

واقعد : في ذلك الميث كانت لنا جارة . . . فتعلق بها ابوك . . .
يا اولفا بتروفنا . اذا كنت . . .
امدني . استمر .

اولفا . انت التي طلبت . (يمرر يده على وجهه .) اوه .
كودوكين . انا الخاطي ! اذن تعلق ابوك بهذه الجارة . الله
يا ابي اعني . الاخرة ! وصار يذهب اليها كل يوم . بل وكان
لا يرضى عليها في بيته ليلاً . وساعت الامور . وصارت امك
حجراً ما لا بيت في بيته ليلاً . وصاعته واحياناً تبكي . وانا . بالطبع .
اجلس وحيدة اباماً كاملة . وقلبي يتمزق في صدري . ولكنني لا اجزؤ على
اجلس هنا ايضاً . فائلاً لنفسى : ما نفع كلماتي البلهاء لها ! وكان الجيران
نضح فحس . فائلاً لنفسى : ما نفع كلماتي البلهاء لها ! وكان الجيران
الآخرون ايضاً من اصحاب الاراضي يكرهون المجيء الى ابيك .
ويمكن القول انهم هم من المجيء الى بيته باستئلائه ! وهكذا
لم يكن لامك من تبادل معه كلمة . . . كانت تجلس المسكينة
الى النافذة . حتى دون ان تطالع كتاباً . بل تجلس مهددة في الطريق
وفي الارض الفضا . وفي غضون ذلك . ساء سلوك ابيك اكثر .
والله يعلم هم . مع ان احداً لم يتصد له . على ما اظن . صار
رعباً الى حد البلية ! والمجيب ايضاً انه صار يفار على امك . ومن
يفار . يا ربي ! وهو الذي يغيب . ويحبسها . وحق الرب ! وكان
يعتق لبي تفاحة . وكلما ازدادت والدتك خشوعاً امامه . ازداد
حنه . واخيراً كف عن الكلام معها كلياً . هجرها تماماً . آه .
اولفا بتروفنا ! اولفا بتروفنا ! وحل ! بامك كروب عظيم ! انت لا
تستطيعين ان تنذكريها . فقد كنت صغيرة جداً . يا حامي . حين
توحيث . كانت طيبة النفس طيبة لا اظن لها وجوداً في الدنيا
الآن . ثم كم كانت تحب اباها ! كان لا ينظر اليها . بينما كانت في
ليابه لا تحدث معي إلا عنه . وكيف يمكن ان يساعده .
ويسترخص . وذات يوم نهيا ابوك للسفر فجأة . الى اين ؟ يقول
الى موسكو لوحيد في اشمال . وكيف لوحده . والجاره كانت تنتظره
لر ازل محطة لتبديل الخيول . وهكذا سافر الاثنان سوياً . وضاعت
احبارها ستة اشهر كاملة . ستة اشهر . يا اولفا بتروفنا لم
يصل فيها اية رسالة لبيته ! وفجأة يصل . ولكنه يصل مفزوماً
لخاصة . . . هجرته الجارة . كما عرفنا فيما بعد . انخلق حجرته على
مسه . ولم يخرج منها . حتى ان الناس جسيماً دهشوا لذلك . ولم

تصطير المرحومة اخيراً . . . رسمت علامة الصليب .
المسكينة تختبئ ! - ودخلت عليه . اخذت تستسكبه .
يصرخ فجأة . ممسكاً بعصاه . . . (ينظر كوزوفكين الى اولغا
أسف . يا اولغا بتروفنا .

اولغا . هل انت تقول الحقيقة . يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . عسى الله ان يصرعني في مكاني هذا . انا
كاذباً .

اولغا . استمر .

كوزوفكين . وهكذا . فهو . . . آه . يا اولغا بتروفنا .
امك اهانة قاتلة بالكلمات و . . . وغيرها . . . فخرجت المرحومة
راكضة كالمجنونة الى حجرتها . اما هو فصاح على الخدم . وخرج
الصيد . . . وفي هذا الحين . . . في هذا الحين . . . حصل
امر . . . (يضغط صوته .) لا اقدر . يا اولغا بتروفنا . لا اثم
والله .

اولغا (دون ان تنظر اليه) . تكلم . (وبعد صمت قصير
بنفاد صبر .) تكلم .

كوزوفكين . سمعاً . يا اولغا بتروفنا . و لا بد من الانقراض
امك . المرحومة . قد اصببت بعقلها (١٨) حينذاك . من جراء
لحقها من اهانة فظيمة . . . علق بها مرض . . . كانهي له
الآن . . . دخلت الى حجرة الايقونات . ووقفت امام الايقونات و
برفع يدها لترسم علامة الصليب . ولكنها استدارت وخرجت .
بل وراحت تضحك في سرها . . . غلبها الشيطان هي امه .
ايضاً . . . صرت اشمع بالمرعب وانا انظر اليها . كانت تجلس
المائدة . ولا تاكل شيئاً . وتلتزم الصمت . وتعرض في
وفي المساء . . . بالمناسبة . يا اولغا بتروفنا . كنت في الاسب
اجلس معها لوحدي . في هذه الحجرة ذاتها . واحياناً نلعب
قتلاً للضجر . واحياناً نتحدث قليلاً . . . طيب . وفي ذلك اشد
المشهود . . . (ياخذ باللهات .) صممت المرحومة امك صمت
طويلاً . تم تحولت الي فجأة . . . وكنت . يا اولغا بتروفنا .
امك عبادة . . . اعشقها . . . وتقول لي فجأة : « لاسيلي
سيميونيتش . انا اعرف انك تحبني . بينما هو يزديني . مع
واهانتني . . . فلا فعل انا ايضاً . . . يبدو ان عقلها . يا اوه

بتروفنا . قد اختل من الإهانة . وقفنا السيطرة على أنفسها
ناروفا وأنا أنا أيضاً لا أفهم شيئاً ، ورأسي
ناروفا حتى لا أصر بالرحبة لجرد تذكر كيف أنها في ذلك
ناروفا يا سيدتي . يا أولفا بتروفنا ، أشفقني على
النساء لا أفهم الأفضل أن أقطع لساني !
المعز
نمت أولفا ، وتنسج بوجهها : كوزوفكين ينظر إليها ، ويستمر
نمت أولفا ، في حديثه بحيوية .

تصوري . يا أولفا بتروفنا ، في اليوم التالي . ولم أكن في البيت ،
أذكر أنني مررت إلى الغابة في الفجر . في اليوم الثاني يندفع
مرافق الصيد إلى الغناء على حصانه ما الخبر ؟ يقول إن
الصيد وقع من حصانه . وأصيب إصابة قاتلة ، وهو يرقد غافداً
الأمس في اليوم التالي . أولفا بتروفنا ، في اليوم التالي ! . . .
نسفل أمك عربة في الحال ، وتذهب إليه كان يرقد في بيت
الغنى . في قرية سيبية ، على بعد أربعين فرسحاً وهما أخذت
السبر . إلا أن المسكينة لم تجده في دنيا الأحياء يا إلهي !
لكن ما جيباً أنها ستفقد عقلها وظلت عليلة حتى ولادتك
وبعد ذلك أيضاً لم تسترد صحتها وانت نفسك تعرفين
لم تعثر طويلاً (الطرق رأسه .)

أولفا (بعد صمت طويل) . إذن أنا ابنتك ولكن
ما هي الأدلة ؟

كوزوفكين (بحرارة) . أدلة ؟ عفواً . يا أولفا بتروفنا ، أية
أدلة ؟ ليست لي أية أدلة ! ولكن كيف كنت ساجزؤ ؟ نعم ، ولو
لا تفك العادة المؤسفة يوم أمس لما تكلمت ، على ما أظن حتى ولو
على فراش الموت . كنت سأفضل أن أقطع لساني ! وكيف لم أمت
يوم أمس ! العفو ! العفو . يا أولفا بتروفنا ، ولا أحد كان يعرف
إلى يوم أمس بل لم أكن أجزؤ على أن أفكر في ذلك ، وأنا
مختل بنفسي . وبعد وفاة أليك أردت أن أهرب على
يبر هدى ولكن لم تسمحني القوة - خشيت الفاقة ، والمعوز
"الشديد . وبقيت . الذنب علي" وفي حضور والدتك ، في حضور
المرحومة كنت لا أتكلم . بل ما كنت أتفلس ، أولفا بتروفنا .

أدلة ! في الأشهر الأولى لم أكن أرى أمك كليا . الخلفت عليها
 حبرتها . ولم تسمح لأي شخص بالدخول عليها ما عدا براس
 أيفاتوفنا وفيما بعد فيما بعد كنت أراها حقا ، ونكم
 وأقولها أمام الله ، كنت أختي النظر في وجهها أدلة أوصي
 يا أولغا بتروفنا . لست . على أية حال . شخصا لئلا . ولا أص
 وأعرف قدي . ثم لو لم تأمرني أنت لا تضطربني .
 أولغا بتروفنا . أرجوك وعم " تعلقين ؟ لا أدلة هنا إلا نص
 بي . أنا الاحق العجوز كذبت ، وانتهى الأمر بالعم
 أنا أحيانا لا أعرف ما أقول خرفت لا تصلي
 أولغا بتروفنا ، وينتهي الأمر . أية أدلة !

أولغا . لا . يا فاسيلي سيميونيتش ، لن أتعايل منك . . .
 كان لي وسعك أن تطلق هذه أن تفرى على الآدم
 فذلك شيء رهيب للغاية (تستدير .) لا . أنا أصدقك .
 كوزوفكين (بصوت واهن) . تصدقيني

أولغا . نعم (تنظر إليه وتجفل) . ولكن هذه فظاعة .
 فظاعة (تبتعد ناحية بسرعة .)

كوزوفكين (يمد ذراعيه في أثرها) . لا تطلقى . يا أولغا بترو
 أنا أفهمك أنت بتناقضك على أية حال لو ل
 تكوني أنت بالذات ، لقلت لك من أنا ولكني أعرف ص
 جيدا وحماك ، أم تظنين أنني لا أشعر بأى شيء أنه
 أحبك كواحدة من ذوى الرحم أنت في النهاية أنهم
 بسرعة .) لا تخافي ، لا تخافي . لن تخرج هذه الكلمة من لس
 انسى كل حديثنا ، سارحل اليوم ، الآن إذ يستحب
 عليّ البقاء هنا ، الآن ، يستحيل تماما وهناك أيضا ، أنه
 من أجلك (كادت دمعه تنهمر) وفي كل مكان . من أجلك
 ومن أجل زوجك وها أنا - والذنب عليّ بالطبع - مرة
 نفسي من آخر سعادة (يبكي .)

أولغا (في تأثر لا يوصف) . ولكن ما هذا ؟ إنه أبى ، على
 حال (تستدير ، وترى إنه يبكي .) إنه يبكي لا تبه
 كفى (تقترب منه .)

كوزوفكين (مادا لها ذراعه) . وداعا ، أولغا بتروفنا

اولغا ايضا تمد له يدها في غير حزم ، تريد ان تجبر نفسها على
ان ترنس على رقبته . ولكنها تستدير على الفور بارتعاد ، وتلوذ
الى غرفة مكتبها . كوزوفكين يظل في مكانه .

ابسك بقلبه . يا إلهي . يا ربي . ماذا يجري لي ؟
صوت يلتسكي (وراء الباب) . غلقت عليك الباب . اولغا .

اولغا . . . كوزوفكين (بناك نفسه) . من هذا ؟ . . . هو نعم . . .

ماذا ؟ . . . صوت يلتسكي . وصل الينا السيد "تروپاتشيف"
Je vous salue . . . يا اولغا ، ودعي علي . . . فاسيلي

سبيونيتشي . هل انت هنا ؟

كوزوفكين . نعم .

صوت يلتسكي . وابن اولغا بتروفنا ؟

كوزوفكين . خرجت .

صوت يلتسكي . آه . انتح لي . اذن .

يفتح كوزوفكين الباب . يدخل يلتسكي .

يلتسكي (النفسه . وهو يتلفت) . كل ذلك غريب جداً .
الكوزوفكين بيروح وصراة . هل انت ذاهب ؟
كوزوفكين . نعم .

يلتسكي . آه . وبم انتهى حديثكما ؟

كوزوفكين . حديث . . . لم يكن هناك حديث يذكر . رجوت
من اولغا بتروفنا ان تصفح صفحا كريما .

يلتسكي . طيب . وهي ؟

كوزوفكين . قالت إنها لا تحنق علي بعد الآن . . . وما أنا
إنها لكسر .

يلتسكي . اذن . لم تغير اولغا بتروفنا قراره ؟
كوزوفكين . لا . قطعا .

ان اعدوك . . . (بالفرنسية في الاصل) .

يليتسكي . إحم يزسغني جداً ولكن انت نهر
فاسيلي سيميونيتش ان

كوزوفكين . بالطبع ، يا بافل نيقولايتش . انا متفق معك .
بل وان تصرفك معي تصرف رحيم . وانا شاكر عظيم الشكر
يليتسكي . انا مرتاح لانك ، على الاقل ، تشمر بذكائك
مع السلامة اذا كنت ستحتاج الى شيء ، فلا تتهيب ، لو
. ولو اني اصدرت امرى الى العمدة . ولكنك تسطيع
تترجه الى مباشرة ، في اي وقت

كوزوفكين . شكراً جزيلاً . (ينحنى .)

يليتسكي . مع السلامة ، يا فاسيلي سيميونيتش . بالانوار
انتظر قليلاً السيد تروباتشيف جاء الينا . وسيدخل الان
الان اود لو تكرر بضرورة ما قلته لي اليوم صباحاً .
كوزوفكين . سمعاً .

يليتسكي . حسناً (لتروباتشيف ، وهو يدخل .)

Mais venez donc, venez donc! *

يدخل تروباتشيف متبختراً على عادته .

من ربح ؟

تروباتشيف . طبعي انا . وبلياردكم جيد بشكل مدع
نصروا فقط ان السيد ايفانوف رفض اللعب معي ! يقول إن
يوجه . السيد ايفانوف ويوجه راسه اه
Et madame? أمل ان تكون في صحة ؟

يليتسكي . الحمد لله . ستاتي حالاً .

تروباتشيف (رافعاً الكلفة بلطف) . إسمع . ان وصول
حضرة المحترم سعادة تامة لنا نحن اصل السبب .
une bonne fortune (يتلفت ، ويرى كوزوفكين) .
يا إلهي ، وانت هنا ايضاً ؟

ينحنى كوزوفكين صامتاً .

* ادخل ، ادخل ! (بالفرنسية في الاصل) .

** وعقيلتك ! (بالفرنسية في الاصل) .

*** مناسبة سعيدة (بالفرنسية في الاصل) .

بليتسكي (التروياتشيف بصوت عال ، عشيراً بذقنه الى كوزنيكين) . نعم . . . إنه اليوم في حرج شديد . بعد حماقة يوم امس . منذ الصباح يطلب الصبح منا جميعاً .
 تروياتشيف . آ ! يبدو أن الخمرة عندك ، ها ؟ . ماذا نقول ؟ هكذا أفند .
 كوزنيكين (دون أن يرفع بصره) . مذنب . يمكن القول اعتراني

بحون تام .
 تروياتشيف . اها ! هكذا بالضبط . ان تكون مالك فيتروفو (البليتسكي) . وتخطر مثل هذه الفكرة على البال . . . فبعد هذا لا يستغرب أي شيء من مجنون يعتبر نفسه - لا ادري ماذا - يعتبر نفسه امبراطوراً صينياً . . . وآخر يتصور - كما يقولون - أن في معدنه الشمس والقمر . وكل ما تريد . . . ها ، ها . هكذا ، هكذا . يا مالك فيتروفو .

بليتسكي (وهو يريد تغيير موضوع الحديث) . نعم . . . اوه . نسبت عم اردت . يسا ترى ، أن أسالك ، يا فلبفونست الكسندريتش . متى سنخرج للصيد ؟

تروياتشيف . في أي وقت تشاء . . . ها انت تراني . . . انا لا اتقيد بالرسميات معك . . . يوم امس كنت عندك ، واليوم جئت ثانية . . . يعني عليك ان تفعل الشيء نفسه معي . . . انتظر ، أسأل كارباتشوف . فهو يعرف ذلك أحسن . سيخبرنا أين نذهب . (ينغم من باب القاعة) . كارباتشوف ! تعال هنا ، يا أخ (البليتسكي) ، إنه يحسن الرماية بشكل رائع . ولكنني اخلبه في الجليارد .

يدخل كارباتشوف .

كارباتشوف . بافل نيقولايتش يرغب في الخروج الى الصيد غداً . لعل أين نخرج ؟

كارباتشوف . لنخرج إلى غورباتاك . في كولوبيردوفو . فلا بد أن هناك الكثير من طيور الطيهوج .
 بليتسكي . بعيد عن هنا ؟

كارباتشوف . ثلاثون فرسخاً في الطريق المستقيم . اما اذا سلكنا الطريق الجانبى ، وخرمنا فسيكون اقل .

يليتسكي . حسنا ، اذن .

تخرج يراسكوفيا ايفانوفنا من غرفة الحاسب .

ماذا تريدين ؟

يراسكوفيا ايفانوفنا (يليتسكي بانحانة) . السيدة تسند
يليتسكي . ليم ؟

يراسكوفيا ايفانوفنا . لا أستطيع ان اعرف .

يليتسكي . قولي لها سأتي حالا . (لتروباتشيف) . انسى

تخرج بروسكوفيا ايفانوفنا .

تروباتشيف (هاذا رأسه) . ايه . بافل نيتولايتش .
عليك ان تطلب السماح . . . تفضل . باسم الله . . .
يليتسكي . لن نترككم تنتظرون طويلا .

يخرج . وكوزوفكين يريد ان ينتهز الفرصة ليخرج . وكان
طوال هذا الوقت واقفا غير بعيد عن باب القاعة .

تروباتشيف (لكوزوفكين) . الى اين . يا محترم . الى اين
ابق . لنثرثر .

كوزوفكين . احتاج . . .

تروباتشيف . اوه . كفاك . واية حاجة لك ؟ لملك خيلان .
كل هذه سفاسف ! ومن لا يحدث له ذلك ؟ (يتأبط ثوب
ويقوده الى مقدمة المسرح) . يعني اريد ان اقول من بشراب .
. . . ولكن اعترف انك ادهشتنا يوم امس اية فراية وجدت
لفنطازيا رائحة !

كوزوفكين . هذا من جراء الحماقة على الاغلب .
تروباتشيف . نعم . ولكنها مذهشة . على اية حال . ولم
بالذات ؟ عجائب ! الا تعترف بانك ما كنت ترفض ابنة كيه
ها ؟ (يلكزه من جنبه) . تقول لا اليس كذلك ؟ (لكارباتشوف
يعرف من اين توكل الكتف . آ ؟ ما رايك ؟

يضحك كارباتشوف .

كوزوفكين يريد أن ينتزع ذراعاه من تروباتشيف) .
 أصبح لي . . . تروباتشيف . ولماذا غضبت علينا يوم أمس تلك الغضبة ؟ لا ،
 لا ، قل . . . كوزوفكين (يدبر رأسه . بصوت خافت) . مذنب .
 تروباتشيف . بالضبط . ولكن ، الله يسمعك . . . كيف
 صارت أبنه ؟

يصت كوزوفكين .

أصبح . يا عزيزي . إلا تزورني في يوم ما ؟ سأستضيفك .
 كوزوفكين . شكرا جزيلًا .
 تروباتشيف . كل شيء عندي على ما يرام . أسأل هذا عمل
 الإكل . (يلسز إلى كارباتشوف) . وسمتص عليّ ما يخص فيتروفو .
 كوزوفكين (بصوت كامد) . سمعًا .
 تروباتشيف . يبدو أنك لم تسلم على كارباتشوف اليوم ؟
 (تكارباتشوف) . كاربائسه . أنت لم تسلم على فاسيلسي
 سيجوريتش . على طريقك يوم أمس ؟
 كارباتشوف . لا ، لم أسلم .
 تروباتشيف . هذا لا يجوز . يا أخ .
 كارباتشوف . أنا ، لو سمحت ، الآن . . .

ينضم من كوزوفكين بذراعين مبسوطتين . كوزوفكين يتراجع .
 باب لفرة المكتب يفتح بسرعة ، ويدخل بليتسكي شاحبًا
 مضطربًا .

بليتسكي (لي انزعاج) . اعطيتي طلبت منك ، يا غليغورنست
 الكسندرينشي أن تترك السيد كوزوفكين بسلام . . .

يسند تروباتشيف منحنى . وينظر إلى كوزوفكين . وكارباتشوف
 يقف بلا حراك .

تروياتشيف (ليس بدون ارتباك) . طلبت منسى .
اتذكر . . .

يليتسكي (يستمر بحفاف وحدة) . نعم . يا فلاديمير
الكسندريتش . اعترف لك بأنني مندعش . وأنت يترينو
. . . وثافتك هذه . من ولعك في اشتغال نفسك بما أجروا لأمر
مقابل سخيفة . . . وليومين على التوالي . فضلا عن ذلك .
تروياتشيف (يسطى بيده إشارة لكاباتشوف الذي يهرج
الفر . ويقف في هيئة استعداد) . على كل حال . الممنوعة . يا
نيقولاييتش . . . أنا . بالطبع . . . على المموم . متفق مع .
. . . ولو . من الناحية الأخرى . . . ولكن هل عقيلتك .
يليتسكي . نعم . . . ستأتي بعد قليل . . . (يشتم ويه
تروياتشيف) . اعفوني . أرجوك . . . لست اليوم في مزاج
تروياتشيف . أوه . كفى . يا ياغل نيقولاييتش . لا دام
على المموم أنت على حق . . . رفع الكلفة مع مثل هؤلاء الناس لا
شيئا . . .

تسري في يليتسكي رجفة خفيفة .

أي طقس رائع اليوم !

لحظة صمت .

وأنت على حق . . . في أن المكوث الطويل في القرية مصيبة !
• On se rouille à la campagne • وحشة . . . ضجر . كما .
. . . فابن للمرأة . ان يتائق . . .
يليتسكي . أرجوك . لا تذكر ذلك بعد الآن . للجنود
الكسندريتش . اعمل معروفًا . . .
تروياتشيف . لا . لا . غير مهم . أنا بشكل عام . لا
عمومية .

فترة صمت قصيرة أخرى .

• في القرية ينطيك الصدا . . . (بالترجمة في الأصل) •

بعد لي انني لم اخبرك . . . في الشتاء القادم سأسافر الى الخارج .
 بليتشكي . آه ! (لكوزوفكين الذي كان يهم ثانية بالخروج) .
 يا فاسيلي سيميونيتش . . . اريد ان اتحدث معك .
 ان . . . يا فاسيلي سيميونيتش نعو عامين في الخارج . . . كيف
 لورياتشيف . اظنني سأمكت نحو عامين في الخارج . . . كيف
 احدهم ؟ هل ستكون لنا بهجة رؤيتها . اليوم ؟
 بليتشكي . طبعاً . ولكن الا تريد خلال ذلك ان تتمنى في
 المدينة ؟ انظر . اي وقت ؟ " un petit tour ? " فقط ان تاذن لي
 يا ان . اريد ان اتحدث الي فاسيلي سيميونيتش . . .
 بان لا اصحبك . اريد ان اتحدث الي فاسيلي سيميونيتش . . .
 يا ان . بعد وضع دقائق ساكون . . .
 يا ان . خذ راحتك . يا عزيزي يا فل نيقولايتش ! افعل
 لورياتشيف . وخلال ذلك سستمتع مع هذا الفانسي
 ما لريده دون استعجال . وخلال ذلك سستمتع مع هذا الفانسي
 بطن الطبيعة . . . الطبيعة داني ودواني ! فينيه ايسي . . .
 كورياتشيف ! (يخرج مع كورياتشوف) .
 بليتشكي (يسير في اثره) . ويفلق الباب . ويعود الي
 كوزوفكين . ويصالب ذراعيه) . يا حضرة المحترم ! يوم امس
 رايك رجلاً سخيفاً سكراناً . واليوم ينبغي ان اعتبرك مفترياً
 ودسائساً . . . لا تقاطعني ارجوك ! . . . مفترياً ودسائساً . حدثني
 انما بتروفاً بكل شيء . لعلك لم تتوقع هذا . يا حضرة المحترم ؟
 كيف توضح لي سلوكك ؟ اليوم صباحاً تعترف لي شخصياً بان ما
 فله يوم امس اختلاق محض بالكامل . . . اما الآن . فلي الحديث
 مع زوجتي . . .
 كوزوفكين . ملاب انا . . . قلبي . . .
 بليتشكي . لا يهمني قلبك . ولكنني اسال مرة اخرى : الم
 نكتب ؟

كوزوفكين يصمت .

كوزوفكين

كوزوفكين . قلت لك : انا نفسي لم اعرف يوم امس ما كنت
 الفراء .

.. حولة مخيرة ؟ (بالروسية في الاصل) .
 .. سأل هذا (بالروسية لافا في الاصل) .

يليتسكي . واليوم عرفت ما كنت تقوله . وبعد هذا نرى
الجراء لأن تنظر الى انسان معتبر في عينيه ؟ ألم يقض عليه
بعد ؟

كوزوفكين . انت . يا بافل نيقولايتش . صادم معي له
وحتى الرب . ملاء تكرمتم وقلت لي اي نفع كان من الصبر
اجنيه من حديني مع اولغا بتروفنا ؟

يليتسكي . سأقول لك اي نفع . كنت تأمل ان تثير
بهذه الخرافة السخيفة . كنت تعول على شهامتها . . . كنت
لقودا . . . نقودا . . . نعم ، نعم ، نقودا . وعلى ان الرب
انك بلغت الغاية المبتغاة . فاسمعي اذن : قررنا اننا ولوجز
نخصص لك المبلغ الضروري لتأمين معيشتك . ولكن بشرط . . .

كوزوفكين . ولكنني لا اريد شيئاً !

يليتسكي . لا تقاطعني ، يا حضرة المحترم . . . ولكن من
ان تختار مكان اقامة ابد ما يكون من هنا . وانا من جانبي
ما يلي : إنك بقبولك هذه الفلوس تعترف باكذوبتك . .
انك تمتعض من هذه الكلمة - باختلافك - وبالتالي ، نخر
اي حق . . .

كوزوفكين . ولكن لن آخذ منكم فلساً واحداً !

يليتسكي . وكيف . يا سيد ؟ يعني نصر ؟ يعني يجب ان
انك قلت الحقيقة ؟ قل الحقيقة في آخر المطاف !

كوزوفكين . لا استطيع ان اقول شيئاً . تستطيع ان تظن
ما تشاء ، ولكنني لن آخذ شيئاً .

يليتسكي . لم ار مثل هذا في حياتي ! قد تبقى هنا !

كوزوفكين . سأرحل اليوم .

يليتسكي . سترحل ! ولكن في اي وضع تترك ارفع
بتروفنا ؟ على الاقل لو تزن الامر . ان بقيت لديك لمدة
عاطلة .

كوزوفكين . دعني اذهب . بافل نيقولايتش . فسأ باله .

راسي يدور . ماذا تريد مني ؟

يليتسكي . اريد ان اعرف هل ستأخذ هذه الفلوس ؟ رجاء .

ان ابيع زهيد ؟ لمن تعطيك عشرة آلاف روبل .
 كوزوفكين . لا استطيع ان آخذ شيئا .
 بليتسكي . لا تستطيع ؟ يعني ان زوجتي هي لك . . . لسانى
 استطيع ان يطلق بهذه الكلمة !
 كوزوفكين . لا اعرف شيئا . . . دعنى اذهب . (يهمهم
 بالاعراف .)
 بليتسكي . هذا لا يطلق ! اعرف اننى استطيع ان اجبرك
 على الامثال ؟
 كوزوفكين . وبأية طريقة ، لو اجرؤ واسأل ؟
 بليتسكي . لا تفقدنى صبرى . . . لا تجعلنى اذكرك من
 انت !

كوزوفكين . انا نبيل عريق (١٩) . . . هذا أنا .
 بليتسكي . بالطبع ، واهى نبيل !
 كوزوفكين . مهما يكن ، فلن تستطيع شراءه .
 بليتسكي . اسمع . . .
 كوزوفكين . بهذه الطريقة تستطيع ان تعامل موظفك المرووسين
 لي سربورغ .

بليتسكي . اسمع . ايها المجوز العنيد . لا اظنك راجيا في
 إعادة الحسنة اليك ؟ لقد اعترفت مرة في خلو كلماتك من
 الانصاف : قاندا يكلفك ان تظمن اولفا بتروفنا كليا ، وتاخذ
 النقود التى تعرضها عليك ؟ ام انت غنى بحيث عشرة آلاف روبل لا
 شئ عندك ؟

كوزوفكين . لست غنيا ، يا بافل نيقولايتش . ولكن هديتكم
 شرة للطايع . وانا بدونها تجرعت من العار ما يملأ النفس . . .
 نعم . انت تقول لىنى بحاجة الى فلوس . لا اريد فلوسك . لكن
 اخذ منكم روبلا واحدا اجرة للطريق .

بليتسكي . آوه . انا افهم مرامك ! انت تتظاهر بالنزاهة ،
 وتنادى بهذه الطريقة ان تكسب اكثر . اقول لك للمرة الاخيرة :
 إما ان تأخذ هذه النقود ، بالشروط التى عرضتها عليك ، وإما ان
 تذهب الى لجايات . . . اجراءات تجعل . . .

كوزوفكين . ولكن ماذا تريد منى ، يا إلهي ! الا يكفيك اننى

راحل ، فتريد ان الوث شرفي ، تريد ان تشتريني . . . لا . . .
نيقولايتش ، لن يكون هذا !
يليتسكي . اوه ، يا للشيطان ! سا . . .

في تلك اللحظة يصدر صوت تروياتشيف من الحديقة .
النافذة ، وهو يترنم : «هنا أنا ، انيزيليا ، تحت الشبالة» . . .

هذا لا يطاق ! (يقترّب من النافذة .) الآن . . . الآن
(لكوزوفكين .) امهلك ربع ساعة للتفكير . . . وبعد ذلك لا تخرج .)

كوزوفكين (لوحده) . يا إلهي ، ما هذا الذي يفعلون
خير من ذلك ان اُدفن حياً ! اوديت بنفسي ! لساني عدوي .
إن هذا السيد . . . كان يتكلم معي ، كما يتكلم مع كلب
والله ! . . . وكأنني بلا قلب ! . . . لو قتلني اهن علي . . .

اولغا تخرج من غرفة المكتب تحمل ورقة في يدها . كوزون
يلتفت .

يا إلهي . . .

اولغا (تتقدم من كوزوفكين بتردد) . رغبت ان اراك .
اخرى ، يا فاسيلي سيميونييتش . . .

كوزوفكين (دون ان ينظر اليها) . اولغا بتروفا . . .
. . . اخبرت . . . زوجك بكل شيء . . .

اولغا . انا لم اخف اي شيء عن زوجي ، ابداً ، يا فاسيلي
سيميونييتش . . .

كوزوفكين : هكذا . . .

اولغا (مسرعة) . صدق بي . . . (مخفضة صوتها .) وواقع
كل شيء .

كوزوفكين . وافق ؟ على اي شيء ، وافق ؟ . . .

اولغا . فاسيلي سيميونييتش ، انت طيب . . . رجل نبيل
ستفهمني . قل لي بنفسك : هل تستطيع ان تبقى ؟

كوزوفكين . لا أستطيع . . . اريد ان اعرف رأيك . . . قدرت
اولفا . لا ، اسمعني . . . يا فاسيلي سيميونييتش . . . قل ، قل
صراحة . . . انا اشعر بحنانك ، اولفا بتروفنا ، واستطيع ان
كوزوفكين . . . (يتوقف ، ويستمر برفرة .) لا ، لا أستطيع
نكت . صدقيني . . . بل اظنهم سيضربونني في شينوختي . ثم
ان ابني ، لن اقدر ابداً . الآن عدت الى رشدي بالطبع . كما انه لم
يكن للداعي الى الكتان ؟ ولا احد استطاع هكذا . . . انت
يكن للبيت صاحب منذ زمان . . . وهم لم ينسوا . . . بالفعل
تعرفين . . . ولكن الشيوخ احياء ، وهم لم ينسوا . . . بالفعل
كنت بهلولا لدى المرحوم . . . كنت اتمسخر من تحت العصا -
واحياء كنت نفسي . . .

اولفا تشيخ وجهها .

لا نفتني ، اولفا بتروفنا . . . انا . . . في آخر المطاف رجل غريب
عليك . . . لا أستطيع البقاء .

اولفا . في هذه الحال . . . خذ . . . هذه (تمد له الورقة .)
كوزوفكين (يتناولها بحيرة) . ما هذه ؟

اولفا . هذه . . . نخصص لك فيها . . . مبلغاً من المال . . .
لكي تسترد ضيعتك فيتروفو . . . آمل الا ترفض رجاءنا . . . الا
ترفض رجائي انا . . .

كوزوفكين (يسقط الورقة ، ويفطي وجهه ببديهة) . اولفا
بتروفنا ، لأي شيء تهينيني ، انت ايضاً ؟
اولفا . كيف ؟

كوزوفكين . تريدان ان تفتدي ولكن قلت لك ليست لي اية
ادنة . . . من اين تعرفين انني لم اختلق كل هذا ، وانه لم يكن
في آخر المطاف ، فيه . . .

اولفا (تقاطعه بحيوية) . لو كنت لم اصدق بك ، هل كنا
وان . . .

كوزوفكين . ما دمت تصدقين بي فلا اريد اكثر من ذلك ، وما
حجتي الى هذه الورقة ؟ انا لم اتنعم منذ الصغر . . . فلا حاجة

لذلك وأنا في سن الشيخوخة . . . آية حاجة لي لمجر كسرة الخبز . اذا كنت تصديق بي . . . (يتوقف .)

اولفا . نعم . . نعم . . انا اصدق بك . لا . انت لا تصبر . . . انا اصدق بك ، اصدق . . . (رفجاء تعاقبه ، راسه صرعه .)

كوزوفكين . يا عزيزتي ، اولفا يتروفتنا . . . ك
. . . . سى ، اولفا . . . (يترنج ، وينهد على المنض)
(اليسار .)

اولفا (تسند يده ، وبالاخرى ترفع الورقة من الارض بده وتلتصق به) . يمكنك ان ترفض رجاء امرأة غريبة غنية ، يد ان ترفض رجاء زوجي ، ولكنك لا تستطيع ولا يجب ان ترفض ابتك . . . (تمس الورقة في يديه .)

كوزوفكين (يتقبل الورقة دافع العيين) . تفضلي ، ازم يتروفتنا ، تفضلي ، مريني كما تشائين وبما تشائين ، فانا مس ومسرور ، مريني وسارحل حتى لآخر الدنيا . الآن مسند اموت ، الآن لا احتاج لى شيء . . .

اولفا تسمح دعوه بالمنديل .

آه ، اوليا ، اوليا . . .

اولفا . لا تبك ، لا تبك . . . سنلتقي . . . وسنزورنا كوزوفكين . آه ، اولفا يتروفتنا ، اوليا . . . احذا انا في حلم ؟

اولفا . كفك ، كفى . . .

كوزوفكين (بمجالاة فجأة) . اوليا ، انهضى . انهم قادم .

هبت اولفا بسرعة ، وكانت تكاد تجلس على ركبتيه .

فقط اعطيني يدك ، يدك ، للمرة الاخيرة .

يقبل يدها بسرعة . تبعد ناحية . يريد كوزوفكين ان ينهض . يستطيع . من الباب الى اليمين يدخل يليشسكى وتروبانسكى ورواحما كارياتشوف . تسير اولفا للقائهم مارة بكوزوفكين وتوقف بينه وبينهم .

تروياتشيف (منحيا متبخترا) . . . Enfin يحصل لنا شرف
 رزياء ، اولفا بتوقفنا . كيف صحتك ؟
 اولفا . متشكرة . انا بخير .
 تروياتشيف . وجهك يبدو . . .
 بليتسكي (يتدخل بسرعة) . كلانا اليوم متعكر المزاج . . .
 تروياتشيف . وفي هذا ايضا تجاوب . ها . ها . حديقتم جيدة
 بشكل مدهش .
 ينهض كوزوفكين متحاملا على نفسه .

اولفا . انا مسرودة جدا . لانها اعجبتك .

تروياتشيف (كالتكدر) . ولكن اسمعي ما اقول لك . انها
 امته والروعة حق . . . *mais c'est très beau, très beau* .
 والزهود . وكل شيء عموما . . . نعم . نعم . الطبيعة والشعر
 موزعان للشصف في ! ولكن ما هذا الذي ارى ؟ البومات ؟ كما في
 سالون في العاصمة بالفيط !
 بليتسكي (ينظر الى زوجته بمغزى ويقول بوقفات بين
 الكلام) . يعني استطعت ان ترتبي الامر ؟

اولفا تهز راسها . يدير تروياتشيف وجهه احتشاما .

بل ؟ ام ، جيد . (ينحيا جانبا بعض الشيء) . اكرر لك انني لا
 اصل بكل هذه الحكاية . ولكنني اوافقك . الهدوء البيتي يساوي
 اكثر من عشرة الاف .

اولفا تعود الى تروياتشيف ، الذي اخذ يقلب الاليوم على
 اطرافه) . بم انشغلت هنا . يا فليضونت الكسندريتش ؟
 تروياتشيف . هكذا . . . اليومكم - هذا . كل هذا جميل جدا .
 خبريني هل انتم متعارفون بال كوفرينسكي ؟
 اولفا . لا . غير متعارفين .

• • • اخيرا (بالفرنسية في الاصل) .
 • • • هذا رائع ، رائع بالتحقيق . . . (بالفرنسية في الاصل) .

تروياتشيف . كيف ، ومن قبل أيضا لم تكونوا
تعرفوا بهم . انصحكم . بيتهم احسن بيت تقريبا في
او الافضل ان اقول ، كان احسن بيت حتى يوم
ها . ها !

يليتسكي (في غضون ذلك اقترب من كوزوفكين) .
الفلوس ؟

كوزوفكين . آخذها .

يليتسكي . يعني كذبت ؟

كوزوفكين . كذبت .

يليتسكي . آ ! (مقاطبا تروياتشيف الذي يتزلف اطم
ويثني جذعه متواجبا .) فليفونت الكسندريتش ، اصغر
وانت من فاسيلي سيميونيتش . . . ولكنه كسب الدوي
جاءنا الخبر الآن ، عندما كنا نتزده في الحديقة .

تروياتشيف . ما هذا الذي تقوله ؟

يليتسكي . نعم . نعم . ابلغتني اولنا الآن . اسال

تروياتشيف . صحيح ، يا فاسيلي سيميونيتش ؟

كوزوفكين (الذي يظل يتسم حتى نهاية المشهد ،
يتكلم بصوت رنان من دموع خفية) . نعم . نعم . من
نصبي . من نصبي .

تروياتشيف . اهناك . فاسيلي سيميونيتش ، اهنا
(يليتسكي بصوت خافت .) انا فاهم . . . انتم تبعدون .
مزدبة ، بعد حادث الامس . . .

يليتسكي يريد ان ينفي .

اي ، نعم . . . نعم . . . وبطريقة نبيلة . سمعة ، مهذبة
حسن ، حسن جدا . استطيع ان اراهن على ان هذه الكرة
حلوة الى اولنا .) خُطرت في بال زوجتك . . . رغم انك
بالطبع . . .

يتسم يليتسكي . ويستمر تروياتشيف بصوت عال

حسن ، حسن . اذن . يجب ان تنتقل الى هناك الآن . يا
سيميونيتش . . . لتنتقل بالامتنارة . . .

كوزوفكين . بالطبع . بل هو يتهاى للسفر الى هناك اليوم . كما قال بليتشكي .

ن . بل نخطات . ضرورى . وانما افهم لهفته جيدا . هه . عليهم نروباتشيف . خدعوا الرجل وخدعوه . واختيرا اعطوه الضيعة كيف لا يريد ان يذهب ليتفقد ملكه ؟ اليس كذلك ، يا فاسيلي سيبيرينشى ؟

كوزوفكين . هكذا بالضبط .
نروباتشيف . واظن عليك ان تسافر الى المدينة ايضا ؟
كوزوفكين . بالطبع . يجب ان تسوى كل الامور .
نروباتشيف . اذن ، فلا حاجة الى التلكؤ . (يفمز لبليتشكي .)
و رجل لينشكوف هذا ، صلب الدعاوى المتقاعد ؟ اظنه هو الذى
ن . كى . (لكوزوفكين .) وانت مسرور بالطبع ؟
كوزوفكين . وكيف . وكيف لا اسر ؟
نروباتشيف . الا تسمع لى بحضور حفلة تدشين البيت

ها !
كوزوفكين . لا استحق هذا الشرف الكبير . يا فليغونست التسنرشى .

نروباتشيف امطاطبا لبليتشكي . كيف هذا . يا بافل بخراتشى ؟ حينا لو نشرب نخب فيتروفو .
بليتشكي (يشي . من التردد) . نعم على ما اظن نعم .
ابغريب من باب القاعة .) استدع لى ترمينسكي .
ترمينسكي (ينب من الباب بسرعة) . ماذا تأمر ؟
بليتشكي . آ . انت هنا زجاجة شمبانيا !
ترمينسكي (مختفيا) . سمعا .
بليتشكي . ولكن اسمع !

ترمينسكي يظهر ثانية .

ب . اسر رايت السيد ايفانوف فى القاعة . اطلب اليه ان يدخل .
ترمينسكي . سمعا . (يختفى .)

نروباتشيف (مقتربا من اولنا . التى كانت طوال الوقت واقفة
محاولة الالبومات . مخفضة بصرها مرة رافعة اياه الى كوزوفكين

مرة أخرى) . ستكون مدام كوفرينسكيا مسرورة للغاية
 اليك * enchantée, enchantée أمل أنها ستمعجبك .
 بيتها ، وكأنما في بيتي تماما . . . امرأة ذكية ، وهي
 تعرفين ، هكذا . . . (يدبر يده في الهواء) . وهي .
 اولغا (بابتسامة) . آآ !
 تروباتشيف . صترين .

يدخل ترمبينسكي يحمل صينية عليها زجاجات والقداح
 آها ، طيب ، يا فاسيلي سيميونيتش ، اسمع لي بان امند
 كل قلبي . . .

يدخل ايفانوف . ويتوقف عند الباب . وينحنى .
 اولغا (لايفانوف برقة) . مرحبا ، أنا مسرورة جدا برؤيتك
 سمعت . . . صديقك كسب فيتروفو . . .

ايفانوف ينحني ثانية . وينسل نحو كوزوفكين . ويقدم زيمين
 الاقداح للجميع .

ايفانوف (لكوزوفكين بصوت خافت واستعجال) . فاسيلي .
 يكذبون ؟
 كوزوفكين (بصوت خافت ايضا) . اسكت . فانيا ، اند
 أنا سعيد . . .
 تروباتشيف (والقدح في يده) . في صحة المال
 الجديد !
 الجميع (ما عدا ايفانوف اذ لا يشارك حتى بشرب لب
 في صحته ! في صحته !
 كارباتشوف (بصوت عميق ، مرة أخرى ، لوحده) . راه
 المديد !

تروباتشيف ينظر اليه بحدّة . ويرتبك . كوزوفكين ينز
 وينحني . ويبتسم . يلمتسكي صارم السلوك . واولغا

* في نسخة ، في نسخة (بالفرنسية في الاصل) .

للمراية . وهي موشكسة على البكا . ايغانوف ذاهل وينظر
يقنود .

كوزوفكين (جوت راجف) . اسمعوا لي الان . . . في مثل
من اليوم المشهود بالنسبة لي ، ان اعلن عن شكرى على كل
اشياء . . . (يقاطعه . بختة) . وعلى اى شيء ، على اى شيء ،

بليتسكى (يقاطعه سيميونيوتش ؟
تسكنا يا فاسيلي سيميونيوتش ؟
كوزوفكين . نعم . فانتهم . على كل حال . اصحاب الفضل
على . . . اما بخصوص ما يمكن ان يسمى - فعلتي - يوم امس
فارجوا ان نسامعوا المعجز عليها . . . والله يعلم لماذا تكررت
يوم امس ، وقلت ما قلت . . .
بليتسكى (يقاطعه مرة اخرى) . طيب ، لا بأس ،
لا بأس . . .

كوزوفكين . ومن اى شيء يمكن ان اتكدر ؟ واى خير . . .
في ان السادة مزحوا . . . (ناظرا الى اولغا) . على العموم . . .
بلى هنا ما قصد . . . وداعا ، يا اصحاب الافضل علي ، اتنى
تكم امة والبهجة والسعادة . . .

تروبالشيف . ولیم تودع بهذا الشكل . وكانك راحل الى
استراخان يا فاسيلي سيميونيوتش . . .

كوزوفكين (يتابع متائرا) . الله يمن عليكم بكل خير . . . اما
انا . . . فليس لي ما اطلبه من الله . فانا صعيد ، سعيد الى
الدرجة . . . (يتوقف . ويجاهد الا يبكي) .

بليتسكى (لنفسه ، في ناحية) . اى مشهد هذا . . . متى
سيرحل ؟

اولغا (لكوزوفكين) . وداعا ، يا فاسيلي سيميونيوتش . حين
ننتقل الى ضيقتك ، لا تنسنا . . . ساكون مسرودة برؤياك
(تنفض صرتها) والتحدث اليك على انفراد . . .

كوزوفكين (يقبل يدها) . اولغا بتروفتنا . . . الله يجازيك .

بليتسكى . طيب ، طيب ، وداعا . . .

كوزوفكين . وداعا . . .

ينحني ، ويسير نحو باب القاعة بصحبة إيفانوف . الجميع يردد
وتروباتشيف يهتف مرة أخرى عند العتبة : «عاش السالك الجيد»
اولنا تنصرف بسرعة الى غرفة مكتبها .

تروباتشيف (يستدير نحو يليتسكي . ويربت على كتفه)
اتعرف ماذا اريد ان اقول لك ؟ انت انبل انسان .
يليتسكي . اوه ، عفوا ! أنت طيب اكثر من اللازم .
تنزل الستارة .

الاعزب (٢١)

كوميديا في ثلاثة فصول

شخصيات المسرحية

ميخايلو ايفانوفيتش موشكين : موظف من الدرجة الثامنة عبوز في
الخمسين ، جم النشاط ، شغول ، طيب القلب ، رنوق ،
سريع التعلق ، ذو مزاج دموي .

بيتر ايليتش فيلييتسكي : موظف من الدرجة العاشرة ، ٢٣ عاماً ،
متردد ، ضعيف ، محب لذاته .

روديون كارلوفيتش فون فونك : موظف من الدرجة التاسعة ، ٢٩
عاماً ، مخلوق بارد ناشف ، محدود الافق ، ميثال الى التزمت ،
يراهي كل آداب السلوك الممكنة . انسان صاحب مزاج ،
كما يقال . وهو مثل الكثير من الالمان المتروسين ينشق كز
كلمة بطريقة صافية وسليمة .

فيليب يفوروفيتش شبنونديك : صاحب اراضى ، ٤٥ عاماً ، مع
ادعاء في كونه متقناً .

ماريا فا سيليفنا بيلوفا (٢٢) : يتيمة ، تعيش في بيت موشكين ، ١٩
عاماً ، فتاة روسية بسيطة .

يكاترينا سافيشنا بريايجكينا : عمة ماريا فاسيليفنا ، ٤٨ عاماً ،
امراة ثرثارة ، باكية ، ناشرة اقاويل ، انانية غليظة في
طبيعتها .

الكيفياد ماريتوفيتش سوزوميتوسى : صديق فونك ، ٣٥ عاماً ،
يوناني ، تقاطيع وجهه كبيرة ، وجهته ضيقة .

مالانبا : طباحة موشكين ، ٤٠ عاماً ، فنلندية قليلة العقل .

ستراتيالات : صبي يتقدم عند موشكين . ١٦ عاماً . بليد عموما .
تزداد بلادته مع العمر .
هيتكا : خادم فيليتسكي . ٢٥ عاماً . خادم نشيط . اكمل نموه في
بطرسبورغ .
ساعي يريده .

فصول المسرحية تجري في بطرسبورغ . الفصلان الاول والثالث في
شقة موشكين . والثاني في شقة فيليتسكي . الفاصل ما بين الفصل
الاول والثاني خمسة ايام . وما بين الثاني والثالث اسبوع .

الفصل الاول

المسرح يمثل حجرة جلوس في بيت موظف ليس بالفني ولا بالفقير .
الى اليمين نافدتان بينهما امرأة . وامام المرأة منضدة . الى اليمين
باب يؤدي الى الرواق . والى اليسار باب يؤدي الى حجرة اخرى .
وفي المقدمة . الى اليسار ايضا . اريكة وطاولة مستديرة . وبعض
المقاعد ؛ والركن الى اليمين معجوز بهاجر ينقل ويطوى . سترائيلات
مضطجع على الاريقة . الساعة الحائطية تدق الساعة الثانية .

سترائيلات . واحد . . . اثنين . . . الساعة الثانية . ولم لا
ياتي السيد (يصمت .) نمت قليلا . الظاهر . (يصمت ثانية .) مرة
اخرى جرعان (يصفر بخفوت . ويتناول كتابا من الطاولة .
ويفتحه .) وماذا يعني . . كلمات وكلمات ا . طيب . اجرب . . .
ولكن هذه كلمة طويلة (ويأخذ بتهجي مقاطعها .) ا . . .
ال . . . ال . . . تط . . . المستط . . . ر . . . فا . . .
ر . . . ف المستطرف .

يصدر رنين جرس في الرواق . سترائيلات ينهض . ولكن دون
ان يترك الكتاب من يده .

ال . . . ستط . . . وف

رنين جرس آخر .

اوه . اللعنة ! هل يمكن تعلم القراءة والحالة هذه ! (يلقي الكتاب
على الطاولة . ويركض ليفتح الباب .)
موشكين . (يدخل متأبطا رأس مسكر . حاملا زجاجة في يده .

وعلبة كرتون لامرأة في اليد الاخرى) . كنت نائماً . بالطبع .
ستراتيلات . لا . ابداً .
موشكين . نعم تظن انني اصدقك (مشيراً له برقبته
وسمّته الى راس السكر) . خذ . واحمله الى مالانیا .
يتناول ستراتيلات راس السكر . يسير موشكين الى مقدمة
المسرح . ستراتيلات يهم بالخروج .

ماريا فاسيليفنا في البيت ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين . الا تعرف اين ذهبت ؟ (يضع علبة الكرتون والزجاجة
على الطاولة . ويخرج من جيبه الغلفي ظرفاً .)
ستراتيلات . لا اعرف . ذهبت عندها لتجدها .
موشكين . من زمان ؟
ستراتيلات . منذ حوالي ساعة .
موشكين . ويتر ايليتش . لم يأت في غيابي ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين . (بعد صمت قصير) . طيب . اخرج . بالمناسبة
استندع مالانیا .

ستراتيلات . سمعاً . (يخرج .)
موشكين . (يتعسس نياحه) . الظاهر انني لم انس شيئاً .
يبدو انني اشتريت كل شي . كل شي . بالضبط . (يخرج من
جيبه قارورة ملفوفة بورقة .) هذه هي الكولونيا . (يضع القارورة
على الطاولة .) كم الساعة ؟ (ينظر الى الساعة .) تجاوزت الثانية
بقليل . لماذا لا يأتي بيتر لحد الآن ؟ (ينظر الى الساعة ثانية .)
تجاوزت الثانية بقليل . (ينزل يده في جيبه الجانبي .) وهذه
تعوده جاهزة ايضاً (يفرع العبوة .) تعبت من اشفالي . ولكنها
مناسبة . واية مناسبة !

تدخل مالانیا وستراتيلات . يخاطبهما موشكين بحوية .

اليوم جمعة ؟

ستراتيلات . جمعة .

موشكين . نعم . بالطبع . (يخاطب مالانیا .) هل سيكون الفداء ؟

مالانیا . نعم . بالطبع !
 هوشكين . وغدا ، جيد ؟
 مالانیا . جيد ، بالطبع !
 هوشكين . اياك ان تتأخري . يا صاحبتى . عندك كل شيء ؟
 مالانیا . كل شيء ، بالطبع !
 هوشكين . الا تحتاجين الى شيء ؟
 مالانیا . لا . للغدا ، تفضل بنبذة الماديرا .
 هوشكين . (يقدم لها الزجاجاة من على الطاولة) . خذي ، هذا
 نبذة الماديرا . جامدى ان تستنى بالطعام ، يا مالانیا ، فسيتفدى
 عندنا اليوم ضيوف .
 مالانیا . سمعا !
 هوشكين . طيب ، الامى ، لا اريد ان اعطلك .

مالانیا تخرج .

ستراتيلات ، هيه ، الفراك الجديد لى ، والرباط بالعقدة . هل
 تسمح ؟

يخرج ستراتيلات ايضا . هوشكين يتوقف

ولكن ما لى اركض كالماخوذ ؟ (يجلس ، ويسمح وجهه بالمندبل) .
 تعبت ، بالتأكيد . . .

يتردد صوت جرس .

من القادم ، يا ترى ؟ لعله بيتروشا . (يتسمع .) لا ، ليس
 صوته .

ستراتيلات . (يدخل) . يرد احد السادة ان يراك .

هوشكين . (باستعجال) . من هو ؟

ستراتيلات . لا اعرف . غريب .

هوشكين . لغريب ؟ كان الاخرى بك ان تساله من هو ؟

ستراتيلات . سالت . فيقول يريد ان يراك بنفسك .

هوشكين . امر غريب ! طيب ، ليتفضل .

ستراتيلات يخرج . وموشكين ينظر الى الباب بقلق . يدخل
شبونديك . يرتدى سترة طويلة خضراء .

شبونديك . (وهو يقترب من موشكين) . الا تعرف علي ؟
موشكين . انا ؟ اعترف . . . يبدو . . . ليس لي شرف . . .
شبونديك . (بعتاب ودود) . ميشا . يا ميشا ! هكذا تنسى
اصدقائك القدامى . . .
موشكين . (متممنا) . معقول ؟ . . . ولكن لا . . . بالضبط . . .
ليجب ؟

شبونديك يفتح ذراعيه .

شبونديك ا

شبونديك . انا ، ميشا ، انا . . .

وارتدى احدهما على رقبة الآخر .

موشكين . (بصوت متهدج) . اية اقدار . . . ايها الصديق . . .
منذ زمان ؟ اجلس . ما كنت اتوقع . . . يا لها من مصادفة . . .
يتعانقان ثانية .

اجلس . اجلس

الاثنان يجلسان واحدهما ينظر الى الآخر .

شبونديك . آه ، يا اخ ، عجونا ا
موشكين . نعم ، يا اخ . نعم ا عجونا . يا اخ ، عجونا .
هل المسألة بسيطة ؟ اظننا لم نلتق منذ حوالي عشرين عاما ؟
شبونديك . نعم ، حوالي عشرين . ما اسرع الزمن ، يا ميشا !
نذكر . . .

موشكين . (يقاطعه) . انظر اليك ، يا اخ ، ولا اصدق عيني .
نلبب شبونديك ، عندي في بطرسبورغ ؟ اهلا وسهلا ، يا
صديقي العزيز ا كيف وجدت عنواني ؟
شبونديك . عجب ا وهل من الصعب ايجاد موقف ؟ كنت
امرف الوزارة التي تخدم فيها . في الصيف الماضي زارني في القرية
ارداليون كوتشين . . . انت تتذكر ارداليون كوتشين بالطبع ؟

هوشكين . من هو كوتشين هذا ؟ آه . امر ذلك الذي تزوج
ابنة التاجر كارافاييف ، ولم يحصل على بائعة على ما اتذكر ؟
شبولديك . نعم ، هو .

هوشكين . اتذكر ، اتذكر . اما يزال حياً ؟
شبولديك . حياً . بالطبع ! ومنه عرفت اين تخدم . . .
نعم ! طلب لويينوس ان اقدم لك تحياته .
هوشكين . ايفان افاناسيتش ؟

شبولديك . لا ! ايفان افاناسيتش توفي منذ زمان ، بل ابنة .
فاسيلي . . . هل تتذكره ؟ فهو اعرج .
هوشكين . آه . نعم . نعم .

شبولديك . هو الآن قاض عندنا .
هوشكين . (هاذا واسه) . تصور اياه . الزمن . الزمن . ما
بالمناسبة هل يوندوكوف حي ؟

شبولديك . حي . وماذا عليه ؟ في العام الماضي زوج ابنة
الكبرى بالمانى ، مساح اراضى . طبعاً ، طبعاً ! يوندوكوف ايضا
طلب اليّ ان اتقل لك تحياته . غالباً ما نتذكرك ، يا ميشا !
هوشكين . شكراً . فيليب . شكراً . اترغب في شيء ؟ فودكا ،
او تاكل لقمة . . . تفضل . ام تريد ان تدخن ؟ فنحن واياك على
النهج القديم ؟ (يربت على فخذيه ، ويخلع عنه قميصه .)

شبولديك . متشكر ، ميشا . انا لا ادخن .
هوشكين . او تاكل قليلاً ؟

شبولديك . لا ، متشكر .

هوشكين . اظنك متعباً من السفر ؟

شبولديك . لا ، لا استطيع ان اقول ذلك . تصور ، انت طول
الطريق منذ ان غادرت موسكو .

هوشكين . ستتندى عندي ، بالطبع ؟

شبولديك . شكراً .

هوشكين . رافع . هكذا ، يا عزيزي ، هكذا ! لم اكن اتوقع ،
والله ، لم اكن اتوقع . بالمناسبة ، هل انت متزوج ؟

شبولديك . (بزفرة) . متزوج . وانت ؟

هوشكين . لا ، يا اخ . . . لست متزوجاً . وهل لديك اولاد ؟
شبولديك . وكيف لا خمسة انفار . وبسببهم جئت الى هنا .

موشكين . وماذا في ذلك ؟

شبولديك . وما العمل يا اخ . إذ يقتضي ايجاد مكان لهم .

موشكين . طيبى . طيبى . . . واين نزلت ؟

شبولديك . تصور . على مقربة . انت تعرف حانة . . «افروبا» ؟

درا . شارع سيتايا . بتوصية من كوتشين ايضاً . اوه . بطرسبورغ .

يا اخ . مدينة عجيبة ! ما كنت الا في ساحة دفورنسوفايا . . .

اعترف لك . وكاتدرائية اسحاق وحدها . ما اعظمها . كما ان

الارصفة . . . ياخذك العجب منها .

موشكين . نعم . نعم . . . وسترى اعجب . . . انتظر . . .

طبيب . يا فيليب . هل تذكر جارتنا هناك ؟

شبولديك . تقصد تاتيانا بودولسكايا ؟

موشكين . نعم . نعم . هي التي اعنيها .

شبولديك . انتقلت الى رحمة الله . يا ميشا . . . منذ تسع

سنين .

موشكين . (بعد صمت قصير) . عليها الرحمة ا طبيب . وكيف

امورك ؟

شبولديك . ماشية . يا اخ . والحمد لله . ولا اشكو . وانت

كيف امورك ؟ اظنك قد ارتقيت الى مراتب عليا . منذ ان انتقلت

منا ؟

موشكين . لا . يا اخ . لا ياخذك الوهم ا اية مراتب عليا .

اموري . مثلك ايضاً . ماشية رويداً رويداً .

شبولديك . على كل حال . عندك وسام ؟

موشكين . نعم . عندي وسام . . . (ينظر في الباب .)

شبولديك . كانك تنتظر احداً ؟

موشكين . نعم . انتظر (فاركا يديه .) عندي الآن مشاغل

كبيرة . يا اخ .

شبولديك . ما هي ؟

موشكين . احزر .

شبولديك . وكيف لي . . .

موشكين . لا . احزر . احزر .

شبولديك (ينظر في عينيه) . اسمع . . . لعلك تريد ان

تنزوح ؟ لا تنزوح . يا ميشا . انصت !

موشكين (ضاحكاً) . لا تقلق . يا اخ . . . في مثل منى
ولكنك حزوت . عندي عرس في البيت .

شبونديك (مشيراً الى الطاولة) . هذا ما اراه . . . ما هذه
المنشريات ؟ من سينتزوج عندك ؟

موشكين . على مهلك . سأخبرك بالكثير . ليس الآن . بل في
المساء . الآن مشغول . . . وستندهش . يا اخ . على العموم .
يمكن الآن ايضاً . بعبوات مختصرة . هذه التي تراها هي حجر
الجلوس في البيت . وانا انام هناك . . . (يشير الى ما وراء
الحاجز) . والغرف الاخرى تحتلها اليتيمة التي اعيلها . يتيمة من
الوالدين . وسأزوجها .

شبونديك . تعيلها ؟

موشكين . نعم . لكنها . بالنسبة . فتاة نبيلة . ابنة
بيلوف . الموظف في الدرجة التاسعة . وقد تعرفت على المرحومة
امها قبل وفاتها بوقت قصير . مصادفة غريبة . عجيبة . كما يحدث
احياناً . . . من غبايا القدر . حقاً على ان اقول لك . فيليب .
اننى اعيش في هذه الشقة منذ ثلاثة اعوام لا غير . وكانت ام
ماشيا منذ وفاة زوجها تشغل غرفتين صغيرتين في الطابق الرابع
من هذا البيت . وقد توفي الزوج منذ زمان . (بزفرة) . يقولون ان
الصقيع شلّ وجليه قبيل وفاته . تصور . اية ضربة . وكانت
المجوز تعيش في منتهى الفقر : المعاش قليل . الى جانب بعض
التبرعات الصغيرة . يعنى مداخل غير كبيرة . وذات مرة . يا اخ .
كنت صاعداً في السلم الى شقتي . وكان الفصل شتاء . وكان
البواب قد رشّ الماء . ولكن لم ينشطه . فتحول الماء على الممرات
الى جليد . . . (يخرج علبة النشوى) . هل تستنشق النشوى ؟
شبونديك . لا . شكراً .

موشكين (يشم النشوى بقوة) . وانا صاعد . . . واذا بي التقي
المجوز . ام ماشيا . وكنت غير متعارف معها حينذاك . ولا اندي
هل كانت تريد ان تنتحى عن طريقي . ام حصل عارض . فانزلت
على ظهرها . وكسرت رجلها . . . لوث قدمها تعنتها . هكذا . (ومرر
لشبونديك كيف حدث ذلك وجلس ثانية) . تصور . يا اخ . مثل
هذا الوضع في منى ؟ وطبيعي اننى رفعتها على الفور . ودعوت
الناس . وحملتها الى حجرتها . وارقدتها . وهرعت لاستدعاء صبي

المظالم . . . تعذبت المسكينة ، وابنتها ، يا رب . يا إلهي ! ومنذ ذلك الحين أخذت اتردد عليهما كل يوم ، كل يوم . . . احببتهما ، هل تصدقني ، حب الاقارب . ولزمت العجوز الفراش ستة اشهر كاملة ، حتى شفيت أخيراً ، ووقفت على قدميها . ولكنها تذهب الى المعام فجأة . يعني احتاجت الى المحافظة على النظافة . وتصاب بنزلة برد ، تنفع مريضة اربعة ايام ، حتى اسلمت الروح الى الله . ودفناها بأخر فلوسها . . . (يصالب فزاعيه .) والآن احكم بنفسك يا فيليب في اي وضع كانت ابنتها ؟ حقاً ، قل لي ، ها ؟ ليس لها اقارب . انصد ، اذا اردت الحقيقة ، عندها قريبة واحدة ارملة تدعى يكاترينا برياجكينا هي عمتها . ولكنها لا تملك فلساً احمر ، كما كان لها ، في الحقيقة ابن خالة لامها . هو غراتش - بيختيريا ، كان آنذاك يعيش في قضاء كونوتوب ، واطنه لم يفلس حتى الآن . يقال انه صاحب اراض موفور الحال : وقد كتبت اليه ، بعد وفاة العجوز بيلوقا مباشرة ، اشرح له الحال ، واطلب منه العون . إلا انه اجابني : «لا يستطيع الانسان إطعام جميع الصعاليك . واذا كنت تشفق عليها فعزها عندك . ولا شأن لي بذلك» . فما العمل ؟ اسكنتها عندي . في البداية ظلت تمنع وقتاً طويلاً . . . ولكنني اصررت . قلت لها ما هذا منك ، رحماك ؟ أنا رجل عجوز لا اولاد لي واحبك كابنتي . والى اين تذهبين ؟ ليس الى التمارع بالطبع . ثم ان المرحومة امها عهدت اليها ، وهي على فراش الموت . . . وافقت أخيراً . ومنذ ذلك الحين ، وهي تعيش في بيتي . وليتك تعرف ، يا فيليب اية فتاة هي ! ولكنك ستراها . . . وستحبها من اول نظرة . . .

شبولديلا . اصفق بك ، يا ميشا ، اصفق . . . ولحن سنزف ؟

هوشكين . لرجل طيب ايضاً ، لشاب ممتاز . وكل هذا دبره خادمك الطيب . لا بد ان اقول عن نفسي ، يالغ . ليست لي شكايه على القدر . أنا سعيد ، والله ، سعيد . . . بما لا استحق .

شبولديك . هل يمكن ان اسأل عن اسمه ؟

هوشكين . ولم لا ؟ يمكن . بالطبع . المسألة انتهت كلياً ، وبعد حوالي اسبوعين سيتم الزفاف ، بمشيئة الله . اسمه فيليبتسكي . بيتر ايليتش فيليبتسكسكي . يخدم معي في وزارة

واحدة . شاب رائع . في الدرجة العاشرة وهو في سن الثالثة والعشرين . وبعد أيام سيُرقى الى الدرجة التاسعة ، وفي مكان مرموق . سيرقى عالياً . صحيح انه ليس غنياً . ولكن هذا لا يهم ! شاب متقد الذهن كدود . متواضع . . . وله معارف جيدين . سيتفدى اليوم عندي ، الحقيقة انه يتفدى عندي كل يوم تديبا ولكنه كان يريد ان يجلب معه اليوم صديقا له . شابا ايضا . ولكنه يهيه . . . (يقوم بحركات متعاطفة .) معاون وزير . . . انت تفهم . . .

شبولديك . ايه ، ايه ؟ (ينظر الى نفسه .) وكيف ، يا اخ ! لا يجوز ان ابقى بهذا الشكل . . . اسمح لي ان اذهب رالهي الفراك .

هوشكين . ما هذا العبث !

شبولديك (ناعضا) . لا . يا ميشا . . . اسمح لي في هذه الحال . . . ان اتصرف . والا فان خيفك سيظن بي الظنون . كان يقول ما هذا الفراغ القادم من السهب ؟ لا ، يا اخ . . . انا ايضا ذو طموح ، على خاطرك .

هوشكين (ينهض ايضا) . طيب ، كما تريد . . . ولكن اياك ان تتأخر .

شبولديك . بسرعة . (يتناول قيمته .) إذن ، فانت تصاحب مثل هؤلاء الناس ، يا اخ . . . (يصافحه .) وانا اعتمد عليك يا ميشا . . . بخصوص ابني . . . كما ان زوجتي حبلتني بثوصيات لا تحصى ! البرعم المطري وحده بعشرة روبلات . وكله من الصف الممتاز . ساعدني ، يا اخ . ارى انك (متسيرا الى المشتريات) شاطر في كل شيء .

هوشكين . بكل سرور . يا روجي . سأبحث بنفسي ، وأطلب من بيتر ايضا . إنه خدوم ، وبلا اي انفسه . سوى انه يبدو كالعليل منذ بعض الوقت ، وكأنما في غير مزاجه .

شبولديك . قبيل الزفاف ؟

هوشكين . وأنا ايضا لمست على ما يرام . ولكن هذه نواله ، تعبنا ، أنا وهو ، وهذا كل ما في الأمر . على اية حال ، أنا في خدمتك . ارحني ، يا اخ ، واترك التشكليات .

شبولديك (يصافحه) . شكرا . اراك ما زلت كما كنت .

موشكين . آمل . (يضافه ايضاً) . رقعة صداقتي لبيروشا
مدعاة الى العجب ايضاً !

شبونديك (وهو يهم بالانصرف) . كيف ؟
موشكين . طيب ، ساعدتك فيما بعد ، تصور انه هو الآخر
ينيم . فقد والديه في الطفولة ، فاخذته عمه الوصي عليه الى
طرسبورغ ، ووجد له وظيفة ، وحصلت حلاصة غريبة في
هنا . . . على الصوم ، ساعدتك فيما بعد ، إلا انه أنهى دورة
دراسية كاملة في العلوم . ولكنه فقد املاكه كلها . ومن حسن
الحظ طلعت انا في اللحظة المناسبة . . . على الصوم لا اريد ان
اعطلك . . . الساعة موشكة على الثالثة .

شبونديك . والغدا في اي ساعة ؟
موشكين . في الرابعة ، يا اخ ، في الرابعة . . .
شبونديك . طيب ، يعني عندي متسع من الوقت . . .
يصدر زنين جرس في الرواق .

المعلم الضيف ؟
موشكين (متسماً) . ربما . . . ولكن لماذا لا تاتي ماشا ؟
شبونديك (متلفتاً بقلق) . كيف هذا . . . يا اخ . . . لا
يمكن . . . يعني . . . بشكل ما . . .

تدخل ماشا ويرياجكينا في معطفين . ولا تغلماهما .

موشكين (يراهما) . أه ! ابن الحلال بذكره ! . . ابن محبها
عنده المدة ؟

برياجكينا . المشتريات . يا عزيزي ، المشتريات . . .
موشكين . طيب ، طيب (لماشا) . اقدم لك صاحبي القديم
وجاري فيليب يفوريتش شبونديك .

شبونديك ينحن . ماشا تضي ركبتيها بالنحية النسائية . ويرياجكينا
تحملق بشبونديك .

البرم فقط وصل من القرية . حمل لي خبراً من موطني . ارجو ان
ننسلبه بعبك وورعايتك .

شبونديك (لماشا) . اعذرني . يا سيدتي ، اذا كنت . . .

في . . . وعناء الطريق . كما يقال . . . لم اكن اعرف . . . (يضرب عقبا بعقب .)

موشكين . طلعت علينا باعتذار ! يا لك من دبلوماسي !
(ماشيا .) لماذا انت شاحبة اليوم . يا ماشا ؟ لعلك متعبة ؟
ماشيا (بصوت واهن) . متعبة .

موشكين (لبرياجكينا) . انت تدورين بها اكثر من اللازم . يا
كاترينا سافيشنا . قتمبيئها . حقا . . . على كل حال . اذهبا .
الساعة تجاوزت الثالثة . وانتما لم ترتديا ملابسكما بعد . ماذا
سيظن ضيفنا الجديد ؟ سيهل علينا بين لحظة واخرى . . . اذهبا .
برياجكينا . لن نتاخر . لا تغف . . .

موشكين . طيب . جيد . جيد . . . خفي هذه القبعة . والكواونيا
ايضا . وكل ما هنا . . .

يعطيها المشتريات . ماشا وبرياجكينا تدخلان الباب الى اليسار .
ويتوجه موشكين الى شبنوديك .

طيب . يا فيليب . هل ماشا تعجبك ؟
شبنوديك . جدا . يا اخ . . . تعجبني جدا . جدا .
موشكين . طيب . هذا ما عرفته . . . على كل حال . اذهب .
اذا كان عليك ان تذهب .

شبنوديك . طبعاً . يا اخ . لا يصح . . . كنت اشعر بالغفل
النسيدي امام السيدتين . . . على العموم ساعود حالا . (يخرج الى
الرواق .)

موشكين (يصيح في انره) . اياك ان تنعوقي ! (يتمشى في
الحجرة .) يا له من يوم ! ولكنني مسرور بشبنوديك . . . انسان
جيد . (يتوقف .) ماذا ضاع من يالي ؟ . . . اها . لم ماشا شاحبة
اليوم ؟ على العموم . هذا مفهوم . . . ولكن لماذا لا اليس ثيابي !
ستراتيالات ! يا ستراتيالات !

يدخل ستراتيالات .

هات الفراك والرباط الآخر .

يخلع سترته . وعندئذ العنق . ستراتيالات يذهب الى ما وراء

الحاجز . ويجلب من هناك الفراك والرباط الآخر . موشكين ينظر
في المرأة .

لماذا يبدو وجهي كالمدموك ؟ (يمسك شعره بالفرشاة . ابتداء من
التيار .) لماذا لم يأت بيتروشا اليوم ؟ هات الرباط . (يلبس
الرباط بمعونة ستراتيلات .) هل انت متأكد من أن بيتر ايليتش
لم يأت اليوم ؟

ستراتيلات . نعم ابلفتكم بذلك .
موشكين (بامتعاض) . اعرف انك ابلفتني بذلك غريب !
وعمل هو في صحة جيدة ؟
ستراتيلات . لا اعرف تماما .

موشكين (يبصق) . تفو ، يا لك من ابله ، انا لا اتكلم معك !
مالانليا (خارجة من الرواق فجأة) . ميخايلو ايفانيتش !
موشكين (يلتفت اليها بحدقة) . ماذا تريدين ؟
مالانليا . تقوداً للقرقة ، رجاء .

موشكين . للقرقة ؟ (يمسك برأسه .) اراك تنوين قتلى ؟
كيف قلت لي اذن ، ان لديك كل ما تحتاجينه ؟ (يفتش في
مداره .) خفي ربع الروبل هذا . ولكن يجب ان يكون الغدا
جاهزاً بعد (ينظر في الساعة) بعد ربع ساعة والا . . .
سأعرف طيب ، انصرفي . ماذا تنتظرين ؟

ستراتيلات (بصوت خافت لمالانليا وهي تنصرف) . طبخة !
مالانليا . هنس ، يا احمق !

موشكين . تعال هنا ، ايها المتفكه . اعطني الفراك .

يلبس الفراك . ستراتيلات يعدله من الخلف .

طبيب . اذهب . ولكن لم لا توفد الصابيح ؟ الظلام يخيم ، كما
نرى . (يفرج ستراتيلات الى الرواق .) أي شيء هذا ؟ أنا لم أسر
اليوم كثيراً ، كما اظن . . . على أية حال ، ليس أكثر من يوم أمس ،
ومع ذلك فان رجلي تننتيان من التعب . (يجلس . وينظر في
الساعة .) الثالثة والربع . لماذا لا يأتيان ؟ (يتلفت .) يبدو ان
كل شيء على ما يرام . (يتنفض . ويمسح الغبار من الطاولة
بالمنديل .)

آ ! اخيرا !

ستراتيلات (يدخل ويعلن) . بيتر ايليتش فيلييتسكي والسيد
فون (يتلعثم) . . . فون فوكين .

موشكين (لستراتيلات همسا) . ما هذا ؟ هل طلب اليك
تعلن بهذا الشكل ؟

ستراتيلات (همسا ايضا) . نعم . (ستراتيلات يخرج .)
موشكين (همسا) . آ . آ ! (بصوت عال .) لينتفضلا
ليتنفضلا .

يدخل فيلييتسكي وفونك في صترتي فراك . فيلييتسكي شام
الوجه كالمرتبك . وفونك يتخذ مظهرا من العظمة والتشيز
والرصانة غير اعتيادي .

فيلييتسكي (لموشكين) . ميخايلو ايفانيتش ، اسمح لي .
اقدم لك صديقي روديون كارلنيتش فون فونك .
ينحنى فونك بافراط في التادب .

موشكين (وليس بدون ارتباك) . انسا في منتهي الامر
والحجور . . . كم سمعت عن خصالك الحميدة . . . شكري الجزيل
لبيتر ايليتش .
فونك . وانا ، من ناحيتي ايضا ، سرور جدا . انحنهم
بالتحية .

موشكين . اوه ، ارجوك ! . . (قليل من الصمت .) نفضلا
راستريحا . . .

الجميع يجلسون . ويسود الصمت من جديد . يدير فونك بصره
الحجرة كلها باعتبار . فنحن موشكين ويقول .

اي طقس اليوم ، رائع للغاية ! بارد قليلا ، ولكنه لطيف جدا .
فونك . نعم ، الطقس بارد اليوم .

موشكين . نعم . (لفيلييتسكي بصوت ناعم للغاية .) لم
تأت اليوم . يا بيتروشا ؟ هل انت بخير ؟

برقع فونك حاجيه بشكل لا يكاد يلحظ بسبب رفع الكلفة هذا .

فيليتسكي . الحمد لله ! وكيف ماريا فاسيليفنا ؟
موشكين . عاشا بخير . . . احم (فونك .) هل تنزهت اليوم ؟
فونك . نعم ، تمشيت في شارع نيفسكي مرة او مرتين .
موشكين . نزهة لطيفة جداً . كلهم اناس معتبرون هناك .
والرمل على الرصيف . . . والمخازن . . . وكل ذلك يريح النفس
كثيراً . (بعد صمت قصير .) يمكن القول : بطرسبورغ ام
العاصم .

فونك . بطرسبورغ مدينة جميلة .
موشكين (وليس بدون تهيب) . في الخارج . . . هل يوجد
شيء لها ؟

فونك . لا اظن .
موشكين . لا سيما بعد أن يتم بناء كاتدرائية اسحاق (٢٣) ،
مئذنة ستزداد اهمية وجمالاً كثيراً .

فونك . كاتدرائية اسحاق صرح فخم من كل النواحي .
موشكين . متفق معك تماماً . هل لي ان اعرف كيف صحة صاحب
المخامة ؟

فونك . حمداً لله !
موشكين . حمداً لله ! (يصمت مرة اخرى .) احم .
ابايتامة) طبيب ، روديون . . . روديون كارليتش آمل أن
نخرفنا . . . بعد اسبوعين سيتم زفافه . . . (يشير الى
فيليتسكي .) . . . اكرمنا بحضورك .

فونك . ساكون في غاية الجور . . .
موشكين . هذا لطف منك . . . نعم ، (بعد ان يصمت قليلاً .)
ربما لا تصفق . يا روديون كارليتش ، كم انا سعيد ، وانا انظر
اليها ، كليهما . (مشيراً بلا تحديد الى فيليتسكي وإلى الباب الى
اليسار .) بالنسبة ليجوز ، لأعزب ، مثلي . . . يمكنك ان
تصور . . . اية . . . اية مصادفة . . .

فونك . نعم . الزواج المبني على الود المتبادل وعلى العقل
ينطق بهذه الكلمة بدلالة) هو من اعظم نعم الحياة الانسانية .
موشكين (مصفياً الى فونك باجلال) يا الضبط ، بالضبط .

فونك . ولهذا . فانا من ناحيتي . اؤيد كليا مقاصد اولئك
النسبان الذين يزدون بترو (يرفع حاجبيه) هذا . . . هذا الراجي
المقدس .

موشكين (باجلال اكثر) . نعم . نعم . متفق معك تماما .
فونك . لان اي شيء يمكن ان يكون امتع من الحياة العائلية .
ولكن التروى في اختيار الزوجة ضروري .
موشكين . بالطبع . بالطبع . كل ما تقوله . يا روديون
كارليتشي . صحيح جدا . . . واعترف . . . ولكن في رأيي . . .
وارجو ان تعذرني . ان بيتروشا يجب ان يعتبر نفسه سعيدا في
استحقاقه . . . لالطافك .

فونك (يقلص عينيه قليلا) . عفوا !
موشكين . لا . اؤكد لك انني . . .
فيليتسكي (يسرع في مقاطعته) . قل لي . يا ميخايلس
ايفانيتشي . . . بهذا لو رايت ماريا فاسيليفنا . . . اريد ان اقول
لها كلمتين . . .
موشكين . هي في غرفتها . . . اظنها ترندى ملابسها الآن . . .
عل العموم تستطيع ان تطرق عليها الباب .
فيليتسكي . آ ! ساعدو حالا . (لفونك) . اسمح لي . . .
فونك . تفضل .

فيليتسكي يدخل الباب على اليسار .

موشكين (ينظر في اثره . ويقرب من فونك . ويمسك يده) .
روديون كارليتشي . ارجو ان تعذرني . انا رجل بسيط . . . ما في
قلبي يجري على لساني . . . اسمح لي مرة اخرى ان اشكرك . من
كل قلبي . نعم . من كل قلبي . . .
فونك (باحترام بارد) . عفوا . لاي شيء . . .

موشكين . اولاً . لزيارتك . وثانياً لانتي اراك نحب عزيزي
بيتروشا . . . لم يكن لي اولاد . يا روديون كارليتشي . . . ولكن
لا ادري هل يمكن ان احب ابني الحقيقي اكثر مما احبه . . . ولهذا
اناثر بذلك . اناثر الى حد لا يوصف . . . (وتدمع عيناه) . ارجو
ان تعذرني . . . (ينفضي صوته . وكأنما يخاطب نفسه) . ما

هنا ؟ الا اغبل . . . (يصضح ويخرج منديله ، ويتمخط ، ويمسح
النوع خلسة .)

فولك . صدقتي ان رؤية مثل هذه المواطن تنلج قلبي . . .
موشكين (وقد عاد الى وضعه الطبيعي) . لا تؤاخذ على صراحة
جوز . . . ولكنني كم سمعت عنك . . . بيتروشيا يكن لك الاحترام
ال . . . وهو يقدر رايك . . . ستري فتاتي ماشا ، يا روديون
كارليتشي ، ستراها . . . واقول كما اقول امام الرب انها ستبه
سعادة ، يا روديون كارليتشي ، فهي فتاة رائعة حقاً !

فوكين . ليس لي اي شك في ذلك . . . ميل صديقي اليها
بتر ايليتشي . ينطق لوحده بالنسيء الكثير لصالحها .
موشكين (يعتوره الاجلال مرة اخرى) . بالضبط ، بالضبط . . .
فولك . من ناحيتي ، ارجو لبيتر ايليتشي كل خير ، من كل
بلي . (بعد صمت قصير .) اسمح لي ان اسال ، اظنك تعمل
رئيس شعبة في القسم الاول اليس كذلك ؟
موشكين . بالضبط .

فولك . من يرأس فرعك ، لو سمحت ان اعرف ؟
موشكين . كوفناغيل ، ادام اندرييتشي .
فولك (با احترام) . موظف ممتاز ! انا اعرفه ، موظف ممتاز !
موشكين . طبعاً ، طبعاً ! (بعد صمت قصير .) هل تسمح لي
ان اسال : هل تعرف صديقي بيتروشيا منذ نصف عام ؟
فولك . منذ نصف عام .

تخرج السيدة برياجكيننا من باب جانبي في تمام الزينة ، وعلى
لنسرنها عقدة من الشرائط الصفراء ، وتقدم يدها من المتعادين ،
تسري ركبتيها قليلاً خلفهما ، وترتب ما في داخل حقيبتها
اليديوية .

يمعيني في صديقك بشكل خاص كونه . اذا امكن القول ، شاباً وله
أصول . . .

موشكين يصمغي بانتباه .

هكذا غري . نادر في زماننا . ليست له هواليات . . . تعرف . . .
موانيات . . .

ويدير يده في الهواء . ويدير موشكين يده أيضاً ، ويهز رأسه
مزيداً .

وهذا شيء مهم . أنا أيضاً شاب . . .

يؤدي ميخايلو ايفانيتش حركة . وكأننا يريد أن يقول : ما هذا
الكلام !

لست أنا من صنف كاتون (٢٤) . . . ولكن . . .
برياجكينا (تسمل سملة طفولية متواضعة . ولكنها قديمة)
ايخيم !

يتوقف فونك . ويلتفت . ويلتفت موشكين أيضاً . برياجكينا تنظر
رگبتها .

موشكين (في شيء من الضيق) . هل تحتاجين الى شيء . . .
يكاثيرينا سافيشنا ؟

يرفع فونك جسمه ببطء . وينهض موشكين أيضاً .

برياجكينا (بارتباك) . ج . . . جنت اليك . . .

فونك ينحني لها باعتبار . فترده عليه بنظر رگبتها . ونصمت

موشكين . آه . كيف . . . (يتذكر فجأة .) اسمح لي . رودريز
كارليتس ان اقدم لك . . . برياجكينا . كاترينا سافيشنا . زوجة
ضابط . . . وعمة ماريا فاسيليفنا من بعيد . . .
فونك (منحنياً بيروء) . مسرور جداً . . .

تنظر برياجكينا رگبتها مرة اخرى .

موشكين (لبرياجكينا) . اتحتاجين الى شيء ؟

برياجكينا . نعم . . . طلبت مني ماريا فاسيليفنا . . . انه
لم تطلب بالضبط . . . يعني لو سمحت لدقيقة واحدة . . .
موشكين (بلوم) . ما هذا ؟ . . . كيف الآن ؟ (يسير الى فونك
خلسة .) آه ! . . .

فونك . ارجو ان لا تتكلف . . . اذا كنت بحاجة . . .

موشكين . هذا لطف كبير منك . . . في الحقيقة لا اعرف لماذا
استدعى . . . على العموم ، سأعود بعد لحظة . . .
فونك (رافعاً ذراعه) . تفضل . . .
موشكين . حالا ، حالا (يخرج مع برياجكينا . ويظهر لها
استيائه .)

فونك (لوحده . ينظر في اثرهما . ويهز كتفيه . ويأخذ
بالتمشي في الغرفة . يتقدم من المرأة . يتجمل . يرفع الفرشاة
بقرف . ينظر في الحاجز) . ما هذا ؟ اي شيء هذا ؟ (يبسط
ذراعيه .) الى اين جاؤا بي ؟ ما هذه المرأة المضحكة ، وهذا
المجوز ايضا يهتد ويتسكى . . . وما هذا التبسط ؟ الغلام في
سرة قصيرة قدرة ، وكل شيء وسخ . . . هذا الفراش ، والشفة ،
وما هذا ، في خاتمة المطاف ؟ سيكون الغداء حقيراً بالتاكيد ،
والسجانية حقيرة . . . وعلى ان اشربها . . .

يدخل سترائيلات ، ويعلق المصابيح على الجدار . فونك ينظر اليه
مطوي النواحين . سترائيلات يرمقه بتهيب . ويخرج .

ما هذا ؟ كيف يمكن هذا . في آخر المطاف ؟ لا افهم ، على
الاطلاق . . . عسى الابصار . . . على العموم لنر الخطيبة .

يخرج فيلييتسكي من الباب الجانبي .

ا ا فيلييتسكي !

فيلييتسكي . ميخايلو ايفانيتشي قال لي انك بقيت لوحدهك هنا .
اغفده . ارجوك . . . المجوز اتمبته تماماً الهموم والاشغال . . .
فونك . وما في ذلك ، ارجوك ؟

فيلييتسكي (يشد على يده) . انت طيب جداً ومتسامح . . .
الملك مسبقاً . . . ميخايلو ايفانيتشي انسان ممتاز . . . واستطيع
ان اسميه صاحب الافضل علي . . . لكن ها انت ترى بنفسك انه
انسان بسيط نوعاً ما . . .

فيلييتسكي ينتظر ان يقاطعه فونك . وفونك يصمت .

انه . . .

فونك . وم ؟ . . . لا . ابداً . يبدو السيد موشكين لي انساناً

معتبراً للغاية . انه . بالطبع . وعلى قدر ما لاحظت . لم يتلق
تعليةً لامعاً ولكن هذه مسألة ثانوية . بالمناسبة . رابر
هنا سيده امي عمة خطيبتك ؟

فيليتسكي (بحر قليلاً . ويتسم بتكلف) . إنها امرأة ليسر
غنية . . . على العموم طيبة للغاية ايضاً و . . .

فونك . لا اشك في ذلك . (يسمت قليلاً) . هل انت متعارف
مع السيد موشكين منذ زمان ؟

فيليتسكي . منذ حوالي ثلاثة اعوام .

فونك . وهل هو يعمل في بطرسبورغ . منذ زمان ؟

فيليتسكي . منذ زمان .

فونك . كم عمر السيد موشكين ؟

فيليتسكي . اظنه في الخمسين .

فونك . ما اطول المدة التي بقي فيها يشغل منصب رئيس
شعبة ! ومتى سيكون لي السرور في رؤية خطيبتك ؟

فيليتسكي . سنأتي حالاً .

فونك . حدثني السيد موشكين عنها بلطف كبير .

فيليتسكي . لا غرابة في ذلك . ميخايلو ايفانتشي مولع بها . . .

ولكن ماشا . في الحقيقة . فتاة لطيفة وطيبة جداً بالطبع
نشأت في الفقر . والوحدة . ولم تكن ترى احداً قريباً . ثم انها

متهمية . بل وليست انيسة لا نتمس بتلك الطلاقة لكن
ارجو ان لا تحكم عليها بقسوة . من النظرة الاولى

فونك . ارجوك . بتر ايليتشي . انا . على العكس . واثق . . .

فيليتسكي . لا تحكم من النظرة الاولى . وهذا كل ما ارجو .

منك .

فونك . اعذرني ولكن نقتك تقتك المُرضية طاً

في تعطيني بعض الحق على العموم . من الناحية
الآخري . لا اعرف

فيليتسكي . تكلم . تكلم . ارجوك .

فونك . خطيبتك لا تملك ثروة كبيرة ؟

فيليتسكي . لا تملك شيئاً .

فونك (بعد صمت) . نعم . على العموم . انا افهم العج

. . . .

فيليتسكي (بعد صمت أيضاً) . احبها كثيراً .
فونك . في هذه الحال لا اروع من ذلك : اذا كان هذا الزواج
يوفر لك السعادة ، فليس لي إلا ان اهنئك من كل قلبي . الا
تنوي الذهاب الى المسرح في هذا المساء ؟ روييني (٢٥) يفني في
"لوتشيا" .

فيليتسكي . مساء اليوم ؟ لا ، لا اظن . انا اتمنى لان اسافر
مع خطبتي وميخائيلو ايفانيتش بعد ايام . . . ولكنك اردت . على
ما يبدو ، ان تقول لي شيئاً آخر حول . . . حول زواجي . . .
فونك . انا ؟ لا ، ابدأ . . . ولكن فل من فضلك ما اسم
خطبتك . ماريا . . . ماريا فاسيليفنا ، كما يبدو ؟
فيليتسكي . ماريا فاسيليفنا .

فونك . ولقب العائلة ؟
فيليتسكي . لقب العائلة . . . (ينظر في ناحية .) بيلوفا . . .
ماريا فاسيليفنا بيلوفا .

فونك (بعد ان بصمت قليلاً) . ولكن ، بالمناسبة ، الا تذهب
غداً الى البارون فيدغوبف ؟

فيليتسكي . بالطبع . . . اذا كنت تريد ان تقدمني اليه . . .
فونك . باعظم السرور . . . على كل حال ، كم الساعة ؟ (ينظر
في الساعة .) الرابعة الا ربعاً .

فيليتسكي . حان وقت الغداء . . . ولكن ما هذا من ميخائيلو
ايفانيتش ؟ (يلتفت . . .)

يسخر شبنونديك من الرواق . يرتدي فراكا اسود قديم الطراز ذا
خصر نحيل جداً ، وياقة عالية ، وربطة عنق بيضاء ضيقة بابريسم ،
وصداراً مخملياً مخططاً قصيراً للغاية ذا ازرار صدقية ،
وينظرون اخضر فاتحاً ، وفي يده قبعة وبربسة . ونحن راى
الرجلين الغريبين عليه ، اخذ ينحنى شاملاً بقدمه اليمنى
الى الامام ، رافعا اليسرى قليلاً ، ضاعطاً القبعة بكلتا يديه
الى بطنه . وعلى العموم يظهر عليه الارتباك الشديد . ينحنى
فيليتسكي وفونك كلاهما اليه بصمت .

فونك (لفيليتسكي بصوت خافت) . ما هذا السيد ؟

فيليتسكي (بصوت خافت أيضاً) . لا اعرف حقاً . (لشبونديك) .
هلا سمعت ان اعرف . . . مَنْ تريد ؟

شبونديك . اسمي فيليب يفوريتش شبونديك ، صاحب اراضي
من ولاية تامبوف . . . ارجو ان لا تقلق نفسك (يخرج مندبلاً
ويمسح جبينه) .

فيليتسكي . حصل لي السرور . . . الملك تحب مقابلة ميخايلو
ايوانيتش ؟

شبونديك . ارجو الا تقلق نفسك . . . كنت . . . نعم . . .
كنت . . . (يحمر ، يضحك ، ويتعمد جانباً نحو اليمين) .

فونك (لفيليتسكي) . اي غريب اطوار هذا ؟
فيليتسكي . لا بد انه احد معارف ميخايلو ايوانيتش . . .
على العموم لم اره هنا قط . . . (لشبونديك بصوت عال) . سيظهر
ميخايلو ايوانيتش حالاً . . .

شبونديك يؤدي بيده حركة غير محددة ، ويتنسم ، ويستدير .
فيليتسكي يخاطب فونك كالمضارع .

روديون كارليتش . . . ارجوك . . . اعفوني . . .
فونك (يضغط على يده) . كفاك ، كفاك . . . (يدبر وجهه) .
آ ! يبدو السيد موشكين نفسه . . .

من الباب الى اليسار يخرج موشكين ومانشا . وهو يتودها
من يدها . وفي اثرهما تخرج يرياجكيننا . مانشا يباض في يباض .
تتحزم بشرائط ازرق . وهي مشوشة جداً .

موشكين (في لهجة احتفالية تطل الرهبة من خلالها) . مانشا ، لي
الشرف في ان اقدم لك السيد فون فونك .

فونك ينحني . مانشا تنحي وكيبتها ، ويراجكيننا تفصل الثياب
نفسه ورامها . موشكين يقول لفونك مشيراً الى مانشا .

هذه فتاتي مانشا . يا روديون كارليتش . . .
فونك (لمانشا) . حصل لي الشرف . . . انا سعيد . . . منه
زمان وانا اصير الى ان اسر . . .

ماشيا لا ترد على اية عبارة من عباراته ، وتحني رأسها .

فيليتسكي . آمل ، يا مارييا فاسيليفنا ، ان تحبي صديقي . . .

تنظر ماشيا الى فيليتسكي شزراً . . . يبدو انها متهيبة .
صمت قصير .

موشكين (بصر شبنونديك) آ . فيليب يفوريتش ، أهلاً
وسهلاً . (ياخذه من يده ، ويقدمه لجميع الحضور .) شبنونديك ،
فيليب يفوريتش ، جاري ، صاحب لواحق من ولاية تامبوف . . .
وصل اليوم من القرية . . . فيليب يفوريتش شبنونديك . . .
شبنونديك ، فيليب يفوريتش . . .

شبنونديك (ينحني للجميع ، ويقول) . مع عظيم الشكر ،
ميخايلو ايفانتش ، مع عظيم الشكر . . .
موشكين (صوت عال لجميع الحاضرين) . تفضلوا بالجلوس .

ماشيا تجلس على الاركة .

روديون كارلنتش ! الا تفضل هنا ؟ (مشيراً الى مكان قرب
ماشيا .)

فونك يجلس .

فيليب يفوريتش ! (مشيراً الى مقعد قبالتهما .)

شبنونديك يجلس .

كاترينا سافيشنا ! (يشير الى الاركة قرب ماشيا .)

برياجكينا تجلس ضاغطة بيديها على شمنطتها . ويجلس موشكين
ايضاً في مقعد الى اليسار .

وانت ايضاً ، بيتروش ، اجلس .

يشير فيليتسكي برأسه ، ويقف قرب فونك . صمت .

اسم . اي طقس لطيف اليوم . . .

فونك (مبتسما) . نعم . (فترة صمت قصيرة مرة أخرى . يلتفت
الى ماشا .) خبرني بيتر ايليتش انكم تنوون الذهاب الى الاربوا
بعد ايام .

ماشا . نعم بيتر ايليتش عرض علينا . . .
(يتقطع صوتها .)
فونك . انا واثق من انك ستكونين مرتاحة جداً .

يصنى اليه موشكين وشبونديك وبرياجكينا بانتباه جاهد .

روبيني فنان مدهش . طريقة غير اعتيادية صوت ذلك
مدهش . مدهش ! اظنك تحبين الموسيقى ؟

ماشا . نعم احبها كثيراً .

فونك . ولربما تعزفين ايضاً ؟

ماشا . قليل جداً .

موشكين . طبعاً . تعزف على البيانو . متنوعات وغيرها .
طبعاً

فونك . لطيف جداً . وانا ايضاً اعزف على الكمان قليلاً .

موشكين . بصورة جيدة جداً . على الاغلب .

فونك . اوه . لا ! على الاكثر لمتعني الشخصية . ولكنني
دائماً اندمست من اولئك الابهاء والامهات الذين يهملون . ما يمكن
ان يسمى بالتربية الموسيقية لاولادهم . هذا . في رأيي . غير
مفهوم . (يتحول الى برياجكينا برفقة .) اليس صحيحاً ؟

ترتمش شفتا برياجكينا من الخوف . وترمش بعين

واحدة . وتصدر صوتاً معتلاً .

موشكين (يسرع في نجاتها) . ما تفضلت وقلته في منتهي
الصحة . وانا ايضاً اندمست من ذلك اكثر من مرة . حتى انظن اني
مهلين موجودون في هذه الدنيا !

شبونديك (يتجه الى موشكين بتواضع) . انا متفق معك تماماً .
يا ميخايلو ايفانتش .

فونك يلتفت الى شبونديك . شبونديك يسلم في يده باحترام .

فونك (متابعا نظره الى شيونديك) . يسرني للغاية ان الحظ ان الولوج بالفنون آخذ بالانتشار عندنا ، في روسيا ، وحتى في الإقاليم . وهذه علامة جيدة .

شيونديك (بصوت راعش ، وقد شجبه اهتمام فونك) . مثلما تنفضل تماما . انا ، مثلا ، رجل لست بالثري ، ويمكنك حتى ان تسأل ميخايلو ايفانيتش ، اوصيت ايضا على البيانو من موسكسو لهناتي . المؤلم فقط ان من الصعب جدا العثور على مدرس في اصقاعنا .

فونك . هل اجوز ان اسأل انك من جنوب روسيا ؟
شيونديك . بالضبط ، من ولاية تامبوف ، فضاء
اوستروغوجسك .

فونك . آا مناطق مخصبة !
شيونديك . مناطق مخصبة . بالطبع ، ولكن لا يمكن القول في الفترة الاخيرة انها كانت مرعية جدا لمن على شاكلتنا .
فونك . ما السبب ؟

شيونديك . المحاصيل سيئة جدا للسنة الثالثة .
فونك . آا هذا ليس بالأمر الجيد !
شيونديك . الجيد هنا قليل ، بالطبع . ولكن المرء بقدر ما تسمعه قوله ، يكدر يجاهد . . . لأن ذلك واجب . نحن ، بالطبع ، اناس بسطاء ، وبقيون . لا نلحق بالعاصمة ، طبعا ، في العاصمة احسن المنتجات وغيرها . بالطبع . . . على الأقل ، كما يقال ، نجاهد بقدر ما تسمفك قواك بقدر قواك

فونك . هذا شيء محمود جدا .
شيونديك . الواجب قبل كل شيء . ولكن المتاعب كبيرة .
أحيانا لا نعرف ، بالفعل ، كيف نتصرف . يعني . . . مصلية ! نجد نفسك في طريق مسدود . . . وحتى خيالك يضعف فجأة (يتخذ هيئة المتعب) .

فونك . ما هي المتاعب مثلا ؟
شيونديك . كثيرة ! أحيانا ينغرق السد فجأة . والبواشي ، وارجو المعذرة على ذكر ذلك ، تنفق بكثرة . (بزفرة) . ارادة الله ، بالطبع . ويجب ان نخضع لها .

فونك . هذا مؤلم . (يلتفت الى ماشا ثانية) .

شبونديك . بالاضافة الى ذلك . . . (يفطن الى ان فونك يستدير عنه ، فيرتبك ، ويسكت .)

فونك (لماش التي همس فيلييتسكي باذنها مرتين او نحوها أثناء الحديث مع شبونديك) . اظنك تحب الرقص ايضاً ؟ . . . ماشا . لا . ليس كثيراً . . .

فونك . معقول ؟ غريب جداً ! (لفيليتسكي) . الحفلة الرائعة الاخيرة في نادي النبلا، كانت باهرة جداً . حضرها حوالي ثلاثمائة آلاف شخص . على ما اظن .

موشكين . يا للمعجب ! (يخاطب شبونديك) . ها ؟ فيليب ، حري بك ان تذهب الى هناك . ما رايتك ؟ فانت لن ترى هذا عندكم . (يضحك) .

يرفع شبونديك عينيه بجزع .

فونك (لماش) . ولكن هل لا تهوين الزينة والمنع بشكوا . . . هذا من طبيعة . . .

ماشا . بالطبع . . . اهوى . . .

فونك (مبتسماً باتجاه برياجكينا) . اظن ان عمك نهس بزينتك . فهذا ليس من اختصاص السيد موشكين .

تتسع عيننا برياجكينا من الذعر ثالية .

ماشا . نعم . . . عمي . . . بالطبع . . .

يثبت فونك بصره فيها لبعض الوقت . وماشا تخفض عينيها .

فيليتسكي (يقتررب من موشكين من الخلف ، ويقول بصوت خافت) . ماذا عن الغداء ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟ هذا فطير . . .

ينفقد الحديث . . .

موشكين (ينهض ، ويقول لفيليتسكي بما يشبه الهمس ، ولكن بحيرية غير اعتيادية) . ولكن ماذا يمكن ان نفعل مع تلك الطباخ الملعونة ؟ ان هذه المخلوقة تسوقني الى قبوري . اذهب ، يا بيينا ، بحق الرب ، وقل لها سآطردها غداً ، اذا لا تقدم الغداء، حالاً

يهم فيلييتسكي بالذهاب .

وقل لهذا الطفيلي ستراتيلا بان يقدم المشهيات . على الاقل ،
وغل الصبينة الجديدة ، والا فانه ! . . ماذا يهمه ؟ لا يفعل غير
ان يصلصل بالسكاكين في الرواق .

فيليتسكي يخرج . يتوجه موشكين الى فونك بسرعة وبوجه
صباح .

نعم . نعم . متعلق معك تماما .

فونك (ينظر الى موشكين بشي . من الدهشة) . نعم . ولكن
فلي لي . من فضلك . . . (ولا يعرف ماذا يقول) . نعم ! اين
يعيش السيد كوفناغيل ؟

موشكين . في شارع بولشايا بودياتشيسكايا . في بيت
بلينيكوف . في شقة تطل على الغناء في الطابق الثالث . وفوق البوابة
توجد ايضا لافتة غامضة . تشير الفصول كثيرا لا يفهم منها شي .
ولكن الحرفة جيدة . ربما .

فونك . آ ! مع الشكر الجزيل لك . يجب ان اتحدث الى
كوفناغيل . (يضحك .) ذات مرة ، في حضوري ، حصل له حادث
غريب . تصوروا ، ذات مرة كنا نسير في شارع فيلوسكي . . .
موشكين . اها . اها . . .

فونك . نسير في شارع فيلوسكي . واذا بنا نلتقي من الجانب
الآخر بسيد قصير في فروة دب . واذا بهذا السيد ياخذ بضاق
كوفناغيل من دون سابق انذار . ويقبله من شفتيه . فتصوروا !
وطبعي ان كوفناغيل يدفعه عنه . ويقول له : «هل جئت . يا
حضرة المحترم ؟» ويماطقه السيد ذو الفروة مرة اخرى . ويقول له :
جئت من خاركونف منذ زمان ؟ . . وكل ذلك . تصوروا . في
الشارع ! واخيرا انضح الامر كله . كان السيد يظن في كوفناغل
احد اصدقائه . . . فاي شبه هذا ، يا ترى ؟ (يضحك .)

الجميع يضحكون .

موشكين (في غبطة) . نادرة طريقة . لطيفة جدا ! بالمناسبة
بساف مثل هذا التشابه . عندنا مثلا ، كان هناك جاران . -
الاخوان برونغوسيف - انت تذكرهما . يا فيليب ؟ احيانا لا
نستطيع ان نفرق بينهما قط . احدهما مثل الآخر تماما . صحيح ان

اتفق احدهما كان اعرض قليلاً من الآخر . وفي إحدى عينيه لمحاورة ، وبعد ذلك بقليل اذعن على الشراب ، وصلح . ومع ذلك فقد كان الشبه مفضلاً . اليس كذلك ، يا فيليب ؟

شبونديك . نعم . كان الشبه كبيراً ، بالفعل . (بتفكير عميق .) على العموم يقال ان هذا يرجع احياناً الى اسباب مختلفة . العلم ، بالطبع ، يمكن ان يفسر ذلك .

موشكين (بحماس) . وسيفسر ، سيفسر حتماً !

شبونديك (بمطمة) . لا يمكن قول ذلك بنقطة تامة ، كما اظن ، وعلى كل حال ، ربما (تصمت قليلاً .) ولم لا ؟

فونك (لماش) . لعب الطبيعة في مثل هذه الاحوال ، مدعمر جداً .

ماشيا تصمت . يدخل ستراتيلا من الرواق يحمل صينية المشهيات ، وفيليتسكي خلفه .

موشكين (الذي لم يجلس منذ ان وقف ، عجولاً) . الا ترغبون في تناول شيء من المشهيات قبل الغداء ؟ (لستراتيلا ، مشيراً الى فونك .) تعال ، هنا . (لفونك .) الا تحب شيئاً من الكفير ؟ فونك يرفض .

لا تحب ؟ على راحتك . كاترينا صافيشنا . تفضلني . وانت يا ماشا .

تتناول برياجكينيا قطعة خبز عليها كفير . وتاكل ، فاتحة فمها بصموبة . ماشا تمتنع .

فيليب ، الا تريد ؟

شبونديك ينهض ، ويأخذ ستراتيلا في ناحية قليلاً ، ويصحب لنفسه قدح فودكا . فيليتسكي يتقدم من فونك . ونجاء تظهر مالانينا من باب الرواق .

مالانينا . ميخايلو ايوانيتش . . .

موشكين (يتدفع للقاتن كالماخوذ . ويضع ركبته في بطنها ، ويقول بصوت خافض) الى اين رايحه ، يا دبة ، الى اين ؟

مالانيا . والغدا . . .
موشكين (يدفعها الى الخارج) . طيب . اخرجني (يعود بسرعة) .
الا يحب احد شيئاً آخر ؟ لا احد ؟

الجميع يصمتون . موشكين يهمس لستراتيلات .

اذهب . واعلن بسرعة : الغدا جاهز .

يخرج ستراتيلات . موشكين يتوجه الى فونك .

روديون كارلنيتش . هل تلعب الورق ؟ . .
فونك . نعم ، الصب . ولكن يبدو اننا سنتناول الغدا عن
ريب ؟ ثم انتي في مثل هذه الصحبة اللطيفة . . . (يشير الى
ماشيا)

فيليتسكي يضم شفتيه ضمّاً خفيفاً .

موشكين . طبعاً ، سننتقدي في الحال . هذا مجرد قول . . .
لرستت ان تلعب برهان صغير ، بعد الغدا .
فونك . تفضل . بكل سرور . (لماشيا) اعتقد انك لا تهتمين
ابداً بلعب الورق ؟

ماشيا . نعم . لا الصب الورق . . .
فونك . هذا مفهوم . تراود المرء في مثل سنك افكار اخرى . . .
رعنك المحترمة ، هل تلعب ؟

ماشيا (تستدير قليلاً الى برياجكينيا) . تلعب .
فونك (لبرياجكينيا) . لعبة البريفرانس ؟
برياجكينيا (بجهد) . لعبة الاوراق الراحبة .
فونك . آه ! لا اعرف هذه اللعبة . . . ولكن السيدات عندنا
عمرًا يملكن الحق في الشكاية من الورق . . .

ماشيا (ببراءة) . ولم ذلك ؟
فونك . وكيف لم ذلك ؟ سؤالك يدهشني .
فيليتسكي . صحيح ، يا ماريا فاسيليفنا . . .

ترتبك ماشيا جداً .

ستراتيلات (يخرج من الرواق معلناً) . الغدا جاهز .

موشكين . الحمد لله !

الجميع ينهضون .

تفضلوا الى ما قسمه الله . ماشا ، قلمي يدك لروديون كارلنتر .
بيتروشا ، رافق كاترينا ساقيشينا . (لشيوتهديك .) وانا معك ،
يا اخ (يتابط ذراعه .) هكذا .

الجميع يسرون الى الرواق . وموشكين وشيوتهديك وراء الجميع .

قريباً سنذهب هكذا الى الزفاف ، فيليب . . . ولكن ما لي اراك
منقبض النفس ؟

شيوتهديك (بزفرة) . لا بأس ، يا اخ ، الآن اخف . . . ولكن
ارى الآن : ليس الحال في بطرسبورغ ، مثلما هي عندنا . . . لا .
ابداً . ما اشد حيرتي ! . . .

موشكين . ايه ، يا اخ ، كل هذه توافه . انتظر ، ومنشرب
زجاجة شمبانيا في صحة الخلبين . ستكون الحال افضل . هينا ، يا
صديقي العزيز .

يخرجان .

الفصل الثاني

المرح يمثل حجرة جد فقيرة لموظف شاب اعزب . الى الامام باب .
وآخر الى اليمين ، طاولة ، اريكة . بعض الكراسي . كتب على
الرف ، وغلايين طويلة في الاركان ، وخزانة بادراج . فيليتشسكي
يجلس على مقعد لابس ثيابه ، مسكاً بكتاب مفتوح على ركبته .

فيليتسكي (بعد صمت قصير) . ميتكا !

ميتكا (يخرج من الرواق) . ماذا قامر ؟

فيليتسكي (بعد ان ينظر اليه) . الغليون .

ميتكا يذهب الى ركن ، ويحشو غليوناً .

الم يجلبوا اليوم رسالة من روديون كارلش ؟

ميتكا . لم يجلبوا . (يقدم الغليون لفيليتسكي . وعود تقاب .)

فيليتسكي (يشعل الغليون) . اها ! . . . ربما سيأتي ميخايلو

ابنايتش اليوم . قل له لست في البيت . سامع ؟

ميتكا . سامع . (يخرج .)

فيليتسكي (يدخن غليونه بعض الوقت ، وينهض فجأة) . على
كل حال لا بد ان ينتهي ذلك الى شيء . هذا لا يطلق ! لا يطلق
تماماً ! (يفزع الحجرة .) اعرف ان سلوكي فقط بشكل لا يفتقر .
منذ خمسة ايام . وانا لم اذهب اليهم . منذ ذلك الغداء اللعين .
ولكن ، ماذا علي ان افعل ، يا ربي ! انا لا احسن التصنيع . . .
ومع ذلك لا بد ان ينتهي ذلك الى شيء . ولا يجوز لي ان اختبئ .
طوال الوقت ، ان اقضى اياماً بطولها قايماً عند معارفي ، وانا

عندهم . . . يجب ان اعزم على شيء . في آخر الامر ا ماذا سيخبرون
بي في الدائرة ؟ هذا ضعف لا يفتخر . طفولية تماماً ! (يفكر قليلاً)
ميتكا !

ميتكا (يخرج من الرواق) . ماذا تامل ؟
فيليتسكي . اظنك قلت . . . ميخايلو ايفانيتش جا . امس
ايضاً ؟

ميتكا (يلقي يديه وراء ظهره) . طبعاً ! منذ الاحد كان ياتي
كل يوم .
فيليتسكي . آ !

ميتكا . يوم الاحد جاء في قلق شديد ايضاً . وسال هل سيدو
بغير ؟ لماذا لم يات الينا امس ؟
فيليتسكي . نعم ، نعم ، قلت لي . اذن ؟ اجبته اني . . .
ميتكا . ابلغته انك متغيب عن المدينة . . . سافرت في بعض
الاشغال .

فيليتسكي . طيب ، وماذا قال ؟
ميتكا . اندمعت ، وقال : اية اشغال ؟ . . . ولماذا سافرت
نجاه . دون ان تقول شيئاً . ثم قال انه استفسر في الدائرة . فلم
يعرفوا شيئاً . يعني ليست اشغاله متعلقة بالدائرة . قلني فلماذا
شديداً . بل وسال كيف سافرت ، يعني ، بعربة مكشوفة او
غيرها ، او استاجرت عربة خاصة ، وهل اخذت معك غبارات
ملاهي كثر . . . كان قللاً جداً .
فيليتسكي . وبماذا اجبته ؟

ميتكا . كما امرتني ان اجيب : « لا ادري الى اين سافر السيد ،
سوى انه سافر مع اصدقاء . يعني ذهب للنزهة خارج المدينة .
ونحن ننتظره من ساعة الى اخرى » . وراح يفكر . ثم انصرف .
ومنذ ذلك اليوم ياتي يومياً . بل وفي امس الاول جاء مرتين . وامس
جلس في مكتبك حوالي ساعة ونصف ينتظرك ، وترك رسالة .

فيليتسكي . نعم ، لقد قراتها . . . طيب ، اسمع ، اذا جاء
ميخايلو ايفانيتش اليوم ، قل له انني عدت . ولكنني خرجت من
البيت ثانية ، وانني ساكون عنده ، اليوم حتماً . . . سامع ؟
بالتاكيد . اذهب . هيى . البرة .

هيتكا (يخرج مبتسماً) . حتى البواب اخذ يستفسر منه . . .
 وسأله الا تعرف . يا اخ . الى اين سافر بيتر ايليتش ؟
 فيلييتسكي . وماذا قال البواب ؟
 هيتكا . البواب قال لا يعرف . ولكنك لم تبت في البيت كما
 يبدو .
 فيلييتسكي (بعد صمت قصير) . طيب . اذهب .

هيتكا يخرج . فيلييتسكي ياخذ بالروح والمجيء في الحجرة .

ما هذه الصبيانية ؟ ما هذه الفكرة الحمقاء . ان اختبئ . كيف يمكن
 هذا . . . الآن عليّ ان اكذب . . . ان الفق . . . ولا يمكن
 خداع العجوز . . . سينكتشف كل شيء . آه . كم ذلك مكبت .
 مكبت . . . (يتوقف) . ما الذي حصل لي ؟ ولماذا تعتريني
 القسرية . حالما افكر في ان عليّ ان اذهب اليهم عاجلاً او
 أجلاً ؟ فانا على كل الاحوال خطيب . وسأتزوج بعد ايام . . .
 ثم انني احب ماشا . . . انا . . . نعم . . . مستعد لان اتزوجها .
 كما ان الامر قد تم . . . واعطيت كلمتي . . . ثم انني . لي آخر
 الامر . لا اعارض البتة . . . (يهز كتفيه) . عجيب ! بصراحة لم
 اكن اتوقع ذلك قط ! (يجلس ثانية) . ولكن ذلك الفداء ! ذلك
 الفداء ! لن اسي ذلك الفداء . وماذا حصل لماشيا ؟ فهي ليست
 بلها . . . بالطبع . ليست بلها . مجرد انها لم تحسن ان تقول
 جملة مفيدة . وكان فونك يحاول كذا وهكذا ومن هذه الناحية .
 ومن تلك الناحية . وهي جالسة كالمتحجرة ! . . . نعم . بالطبع .
 مسرودة جداً . . . وانا احمر خجلاً بسببها طوال الوقت . والآن لا
 استطيع ان انظر في عيني فونك . وحق الرب ! يبدو لي كأنه
 يستهزئ . وله ما يستهزئ به . انه . وهو الرجل المرهف .
 لن يلصق عن رايه كله .

صمت قصير .

منهية هي وغير انيسة . . . لم تكن في مجتمع راقٍ قط . . .
 وبالطبع لم يكن لها من تقبس منه . . . هذا . . . وطريقة
 سلوكها هذه . اخيراً . . . ليست من ميخايلو ايفانينش في

الحقيقة ؟ . . . وهي فضلاً عن ذلك ، طيبة جداً ، تحبني كثيراً . . .
كما انني احبها (بحرلوة .) وهل انا قائل : لا احبها ؟ . . . فقط . . .

صمت قصير مرة اخرى .

انا متفق مع فونك بأن التربية شيء مهم . مهم جداً . (ينناول
الكتاب .) ومع ذلك يجب ان اذهب اليهم . . . نعم . سأترجمه
اليهم اليوم . . . (يلقي الكتاب .) آه . ما اسوأ هذا كله !

يدخل ميتكا .

ماذا تريد ؟

ميتكا (يقدم له مذكرة) . رسالة .

فيليتسكي (ينظر الى العنوان) . آ آ حسناً . اخرج .

ميتكا يخرج . فيليتسكي يفض الرسالة بسرعة .

من مائتا ! (يقرا في سره . وحين يفرغ من القراءة . يلقي بديها
على ركبتيه .) ما هذه المبالغات ؟ لأي شيء ؟ (ينهض ويقرأ
بصوت مسموع .) «لم تعد تحبني . وهذا واضح لي الآن» . كم
مرة كتبت هذا ؟ «لا تخرج ارجوك . فكلانا ما يزال حراً . منذ
زمان لاحظت فيك يروداً تدريجياً ازائني» . . . وهذا غير صحيح !
«رغم انك لم تتغير ظاهرياً . . . ولكن يبدو ان التظاهر صار
عسيراً عليك الآن . . . ثم ولأي شيء ؟ يقال انسك غادرت
بترسبورغ . . . اهذا صحيح ؟ الظاهر انك تخاف ان تلتقي بي .
وفي كل الاحوال وددت لو انكاشف معك . الوفية لك» وغير ذلك .
«حين تعود ستجد هذه الرسالة . تعال الى بيتنا . ليس من اجلي .
بل من اجل المعوز المسكين . الذي كان كالمجنون طوال هذه
الايام . واذا كنت على خطأ . واذا كنت قد غيبتك بدون موجب .
فارجو المعذرة . . . ولكن زيارتك الأخيرة . . . الى اللقاء .
(بشيء من الارتباك .) لأي شيء . لأي شيء . هذا ؟ ما يعني هذا ؟
اليس عيباً . في آخر المطاف . . . سوء تفاهم باستمرار . . . يا
له من افق باهر في المستقبل ! طيب . لنفرض انني على خطأ
حقاً . ولم ازدهما خمسة ايام متتالية . ولكن لم تستغلص كل هذه
الامتنعاجات الآن ؟ . . . ولماذا هذه اللهجة المهيبه ! (ينظر الى

الرسالة من جديد ، ويهز رأسه بعظمة .) في ذلك كله من عزة
 نفس أكثر بكثير مما فيه من حب . الحب لا ينقصح بهذا الشكل .
 (بعد صمت قصير .) على كل حال لا بد أن اذهب اليهم ، لا محالة ،
 اليوم . أنا مذنب ازاء ماشا بالفعل . (يسير في الحجرة .) ساذهب
 اليهم الآن ، قبل ذهابي الى الدائرة . . . وستكون مناسبة . نعم ،
 نعم ، ساذهب حتماً . . . (يتوقف .) نعم ، فقط سأشعر بهرج
 شديد في البداية . . . ولكن ، لا حيلة لي في ذلك !

يصدر طرق في الرواق . . يتسرع ، ويغني الرسالة في جيبه . يدخل
 ميتكا .

ماذا ؟

ميتكا . وصل السيد فونك ، ويحب رؤيتك . معه سيد آخر .
 فيليتسكي (بعد صمت قصير) . ليتفضلا .
 يهرج ميتكا . يدخل فونك وسوزومينوس . فيليتسكي يقبل
 عليهما .

يا لسروري . . .

فونك (بصافحه) . بيتر ايليتش ، اسمح لي ان اقدم لك احد
 اصدقائي . . .

فيليتسكي وسوزومينوس يتبادلان الانحناء .

ربما سمعت . . . السيد سوزومينوس . . .

فيليتسكي . بالطبع . . . انا . . .

فونك . رائق من ان احكما سيحب الآخر . . .

فيليتسكي . لا اشك . . .

فونك . يزاول الادب ، وينجح كبير .

فيليتسكي (باحترام) . اها !

فونك . لم ينشر شيئاً حتى الآن . . . ولكنه قبل ايام قرا
 علي دراية قصيرة . . . عمل مكتوب بروعة ! الاسلوب بشكل
 خاص ، ممتاز !

فيليتسكي (لسوزومينوس) . ما عنوانها ؟

سوزومينوس (بتقطع ، وهو عموماً يتكلم بتقطع) . "كرامسة
القاضي على شواطئ الفولنا" .

فيليتسكي . آ !

فونك . زخم من العاطفة والنف ، بل وهناك مواضع رفيعة .
فيليتسكي . سأعطيكَ لو أن السيد سوزومينوس تفضل وقرا
روايته عليّ أيضاً

فونك . اوه ، اعتقد سيكون مسروراً جداً . . . (ناظراً الى
سوزومينوس) . السادة المؤلفون نادراً ما يمتنعون عن ذلك .
يضحك . سوزومينوس يجيبه بضحك باطني مبجوح .

فيليتسكي . تفضلوا بالجلوس ، يا سادة . الا تحبون تدخين
الغليون ؟

يقدم لهما غليونين طويلين وتبغاً . فونك يرفض . سوزومينوس
يجلس ، ويحشو الغليون ببطء ، وينظر فيما حوله ببطء .

فونك (لفيليتسكي ، بينما يحشو سوزومينوس غليونه) .
تصور اية غرابة ! السيد سوزومينوس حتى الآن لم يتصور قط أن
له موهبة ادبية . . . بينما هو ، كما ترى ، ليس في مهبنة
الشباب . . . كم عرك ، يا الكيفياد مارتينيتش ؟

سوزومينوس . خمسة وثلاثون . هلا اعطيني النقيب ؟
فيليتسكي (يقدم له علبة النقيب من الطاولة) . هذه ، هذه .
سوزومينوس . شكراً . (يشعل الغليون) .

فونك (لفيليتسكي) . زد علي ذلك انه ، من حيث الاصل ،
ليس روسياً . . . علي العموم غادر وطنه في سن مبكرة جداً ،
وشغل مناصب مختلفة ، وخدم في الاقاليم في معظم الرقت .
واخيراً ، جاء الى بطرسبورغ ، على نية الانقطاع لعلم صناعة
الصابون وفجأة أخذ يزلق . . . يعني لديه موهبة !

فيليتسكي ينظر الى سوزومينوس بتعاطف .

اعترف انني لست مؤلفاً كبيراً بالادب المعاصر . انهم يكتبون اليوم
بشكل غريب ، والى جانب ذلك ، ووغم انني اعتبر نفسي روسياً

تماماً ، واعترف باللغة الروسية ، لغتي القومية ، كما يمكن ان يقال ، الا اننى مثل الكيفياد ماوثينيتش ، لست روسي الاصل ، وبالتالي لا املك صوتي ، كما يمكن ان يقال

فيليتسكي . آوه ، المغو ! انت على العكس تمتلك ناصية اللغة الروسية بشكل قاهر ، بل واندعش دائماً من صفاء واناقة اسلوبك المغو

فونك (يتسم ابتسامة متواضعة) . ربما ربما
سوزومينوس . العلامة الاول .

فونك . طيب ، ولنفرض . ماذا اردت ان اقول أما !
لست في الحقيقة مولماً كبيراً في الادب المعاصر . (يجلس .)

ويجلس فيلبيتسكي ايضاً .

ولكنني احب كثيراً الاسلوب الروسي ، الاسلوب السليم والمعبّر . ولهذا السبب افرحني رواية السيد سوزومينوس فاسرعت اعلن له ارتياحي الصادق . على أية حال انا لا اتصحه بنشرها ، لانني ، مع الاسف ، لا العظ غير الفقر الضئيل من الذوق في النقاد الحاليين .

سوزومينوس (يخرج الغليون من فمه . ويدفع وجهه الى الامام) كل هؤلاء النقاد لا يفقهون شيئاً البتة .

فيليتسكي . نعم ، يكتبون بشكل عريض .

سوزومينوس (دون ان يغير وضعه) . لا شيء البتة .

فيليتسكي (لفونك) . كل ما قلته لي عن السيد سوزومينوس يشير حب استطلاعي الشديد ، ولي رغبة قوية في ان اطلع على مؤلفه

سوزومينوس (في نفس الوضع ، منخفضاً صوته) . لا شيء (يضع الغليون في فمه مرة اخرى .)

فونك . سيجلب لك روايته بعد ايام (ينهض ، ويتحسّى فيلبيتسكي قليلاً) . ها انت ترى انه انسان غير عادي نوعاً ، ما يسمى بغريب الاطوار ، ولكن هذا ما يمجيني فيه . جميع الكتاب الكبار هم غريبو الاطوار لدرجة كبيرة . واعترف بانني مسرور جداً باكتشافني هذا (بعظمة) . شيء لا يروودنشه (ينطق

فونك : « Je le protège » على الطريقة الالمانية . و انت ماذا تعمل ،
يا عزيزي بيتر ايليتش ؟ كيف امورك ؟

فيليتسكي . كما هي .

فونك . ألم تذهب الى الدائرة في هذه الايام ؟

فيليتسكي . لم اذهب . . . (ويعد صمت .) و انت تعرف

لماذا .

فونك . احم . وكيف تنوي الآن ؟ . .

فيليتسكي . اقول لك بصراحة . يا روديون كارلوتش . . .

نويت اليوم الذهاب . . . الى هناك . . .

فونك . ونعم ما تفعل .

فيليتسكي . انت تعلم ان الامر لا يمكن ان يظل هكذا . . .

بل واخجل من نفسي . . . وهذا شيء مضحك في آخر المطاف .

ثم انني لست على حق تماماً . . . يجب ان اوضح الامر . وانا

موقن بان كل ذلك سيسوى . نحو الاحسن .

فونك . بالطبع .

فيليتسكي (متلفتاً) . اعترف لك . . . كنت اود كثيراً لو

اتحدث معك . . .

فونك . ولم لا ؟ ماذا يعيقك الآن ؟ . .

فيليتسكي . كنت اود ان اتحدث معك على افراد . . . المسألة

دقيقة جداً . . .

فونك (يخفض صوته) . ربما يضايقك وجود السيد

سوزومينوس . . . ارجوك ! انظر اليه . (يشير الى سوزومينوس

الفاوق في ارتقاء بليد ، ومن حين لآخر فقط يقذف المخان من

فيه .) انه لا يلحظنا . خياله ليس خيالنا . بل ربما هو الآن في

الشرق ، في امريكا ، والله يعلم اين . (ياخذ فيليتسكي من يده ،

ويشرح بالتمني معه في العبارة .) تكلم ، ماذا كنت تريد ان تقول

لي ؟

فيليتسكي (بتردد) . هل ترى ، لا اعرف ، بالفعل ، من اين

ابدا . . . انت دائماً تمضني الود . ونصائحك دائماً مقننة

جداً ، وذكية . . .

• انا حامي (بالفرنسية في الاصل) .

فونك . المغر . بدون اطارات .

فيليتسكي (بصوت خافت) . ساعدني . بحق الرب . انا . كما
امكنك ان تلاحظ من احاديثنا الاخيرة . في وضع صعب للغاية . . .
انت تعرف انني سأتزوج . يا روديون كارليتس . انهي
للزواج . . . اعطيت كلمتي . وانا . كاتسان غزيه . انوي الوفاء
بها . . . ليس لي ما يمكنني ان آخذه على خطيبي . ولم يطرا
عليها اي تغير . . . وانا احبها . ومع ذلك . . . ربما لا تصفق .
مجرد التفكير في دنو زواجي يثير في نفسي . . . ما يجعلني اسأل
نفسى احياناً : هل لي الحق . في وضعي الحالي . ان اقبل به
خطيبي . الا يكون ذلك . في نهاية الامر . خداعاً من جانبي ؟ خبرني
ما هذا ؟ اهو الخوف من فقدان استقلالي . ام شعور آخر ؟
اعترف بانني في ضيق كبير .

فونك . اسمع . بتر ايليتس . . . اتسمح لي ان اطرح لك
رأي بصراحة تامة ؟

فيليتسكي . اعمل معروفًا ! اعمل معروفًا ! (يتوقف ويلتفت الى
سوزومينوس) . ولكنني . بالفعل . . . اخجل امام السيد . . .
! ! ولكن يبدو انه نائم !
فونك . معقول ؟ . صحيح !

يقترّب من سوزومينوس الذي غلّا مدياً رأسه على صدره . وخلال
الحديث التالي كله كان يجفل من حين لآخر لا غير . وكما يقول
الناس . «في يده صنارة» .

أما نعم . هذا مسلسل جداً ! (مع نفسه) . Eine allerliebste
Geschichte! هذا كثيراً ما يحصل له . . . اي غرباء اطوار هؤلاء
الأنولون ! (ينحنى عليه) . نانس كالجرو الصغير ! ولكن هذا
بمجبني كثيراً . حقاً . هذه يداعة . ها ؟
فيليتسكي . نعم .

فونك . طيب . اذن لا داعي الآن الى ان تقلق .

يمرّد الاثنان الى مقدمة المسرح .

* حكاية طريفة ! (بالالمانية في الاصل) .

اذن ، اسمع ، يا صديقي الكريم بيتر ايليتش . . . اقرب ان
نعرف رأيي بخصوص زواجك . . . اليس كذلك ؟

فيليتسكي يهز راسه .

هذه المسألة حساسة للغاية . سأبدأ من . . . (يتوقف .) اعتقد
يا بيتر ايليتش . ان الانسان . ولا سيما في زماننا . يستحيل ان
يمسح بلا قواعد . انا ، على اقل تقدير ، رسمت لنفسى . منذ
بداية شبابى بعض ما يمكن ان يسمى قوانين لا احيد عنها ابدا ،
وفي كل الاحوال . واحدى قواعدى الاساسية هي كالآتى : «الانسان
يجب ان لا يحط من قدر نفسه ابدا . الانسان يجب ان يشعر
بالاحترام نحو نفسه . وان يعي كل تصرفاته» . والان سأنتقل
اليك . قبل عامين تقريباً تعرفت على السيد موشكين ، والسيد
موشكين لمدة مرات كان يقدم لك الخدمات ، والمهمة جداً ،
ربما . . .

فيليتسكي . نعم ، نعم ، انا مدين له بالكثير ، الكثير . . .
فونك . لا اشك في هذا البتة . ولا اشك كذلك في
امتنانك . . . نبل افكارك معروفة لى تماماً . . . ولكن سؤالا
يطرح نفسه هنا ، ويجب الالتفات اليه . ان السيد موشكين ،
بالطبع ، رجل معتبر تماماً ، ولكن قل لى بنفسك ، يا بيتر ايليتش
الكريم ، هل انت وهو تنتميان إلى مجتمع واحد ؟

فيليتسكي . انا فقير مثله ، بل افقر منه .

فونك . المسألة لا تنحصر في ثراء . يا بيتر ايليتش ، بل
انا اتكلم عن الثقافة ، عن التربية . عن نمط الحياة ، بشكل
عام . . . اعفوني على صراحتي . . .

فيليتسكي . تكلم ، فانا مصغ لك .

فونك . والان . . . الآن بخصوص خطيبتك . قل لى . بيتر
ايليتش ، هل تحبها ؟

فيليتسكي . احبها (وبعد صمت قصير .) احبها .

فونك . مفرم بها ؟

فيليتسكي يسكت .

ها انت ترى ، يا صديقي ، الحب . . . بالطبع . . . لا اعترض

عل الحب ، إنه نار ، زوينة ، دوامة ، وما تشاء ان تقول . انه ، بكلمة واحدة ، ظاهرة . . . ومن الصعب ترويض الحب بالفعل . وأنا ، من ناحيتي ، ارى ان العقل هنا ايضا لا يفقد حقوقه . ولكن رايي الشخصي ، في هذه الحال ، لا يمكن ان يكون قاعدة عامة . واذا كنت تحب خطيبتك بقوة ، فليس لنا ما نتحدث به معك ، فان كل اقولنا مستكون . كما يمكن ان يقال ، غير مجدية البتة . ولكن ، عل العكس ، يبدو لي أنك آخذ في التردد ، وانت في حيرة من امرك ، وانت اخيراً ، تنسكك في عواطفك ، وهذه نقطة مهمة جداً . وعلى كل حال ، انت الآن قادر ، كما يقال ، على قبول نصائح الصداقة . (ياخذ فيليتسكي من يده .) اسمع ، لنلقي نظرة باردة على علاقاتك بماريا فاسيليفنا .

فيليتسكي ينظر الى لونك .

خطيبك آنسة مهذبة جداً ، ولطيفة جداً ، بلا جدال . . .

فيليتسكي يخفض بصره .

ولكن انت تعرف ان احسن الناس يحتاج الى شيء من الصقل .

فيليتسكي يلتفت الى سوزومينوس بسرعة .

لا تقلق ، انه نائم . ليست المسألة يا بيتر ايليتش ، في ان تحب خطيبتك او لا ، بل في معرفة ما اذا كنت سعيداً معها ؟ للرجل المنصف متطلباته التي لا تتجاوب معها زوجته احياناً ، وتشغل باله مسائل تستعصي عليها . . . صدقني ، يا بيتر ايليتش ، التكافؤ ضروري في الحياة الزوجية . . . يعني ، اسمع لي ان اوضح متصودي . انا لا اتقبل اطلاقاً تكافؤ الزوج والزوجة الكاذب ، الذي يتحدث عنه المتهورون . . . ان الزوجة يجب ان تطيع الزوج طاعة عمياء . . . عمياء . . . انت تفهم انني اتحدث عن تكافؤ آخر .

فيليتسكي . كل ذلك صحيح . . . وانا متفق معك في كل شيء . ولكن اسمع . يا روديون كارلوتش ، ضع نفسك في مكاني . يعني هل تريد ان اخلف الآن كلمتي ؟ حاشا ! لانني يرفض ساقطل ماريا فاسيليفنا . . . فهي قد استجابت لي ، كالطفلة . ويمكن القول اخرجتها الى الدنيا . وجدتها وفرضت نفسي عليها . . .

والآن يجب ان افضى الى آخر الشروط . كيف تريد ان اتخل من هذه المسؤولية ؟ . . . ستكون انت اول من يحتقرني . . .
فولك . المفو . الصفر . انا لا انوي تبرير ساحتك كليا .
ولكن استنتاجاتك ما يزال من الممكن الاعتراض عليها . اعتقد ان الالتزامات صنفان : الالتزامات ازاء الآخرين ، والالتزامات ازاء النفس . اي حق لك في ابداء نفسك ، والحساد حياتك ؟ انت شاب . في عمر الزهرة . كما يقولون . وانت في وضع موهوب . وربما سيكون امامك مستقبل زاهر . . . فلماذا تريد ان تنبل امرا بداته بشكل جيد ؟

فيليتسكي . ولماذا انبله . يا روديون كارليتشي ؟ الا انظر ان اوصل الخدمة و . . .

فولك . بالطبع تفكر ان تواصل الخدمة بعد الزواج . ولا نقاش في ذلك . يا بيتر ايليتشي لان في الامكان بلوغ كل شيء برور الزمن . ولكن من لا يفضل اقصر الطرق ؟ ان حب العمل . والاجتهاد . والدقة . لن تظل بلا مكافاة . وهذا اكيد . كما ان القابليات الالامة مفيدة للغاية في الموظف . فهي تلفت اليه انظار رؤسائه . ولكن المعارف . يا بيتر ايليتشي . المعارف . المعارف المفيدة شيء مهم تماما في هذه الدنيا . لقد اخبرتك بقاعدتي بخصوص تفادي اقامة علاقات قريبة مع الناس من وسط اوطن . ومن هذه القاعدة تترتب قاعدة اخرى : اسمع الى ان تتعرف على اكبر ما يمكن من الناس الاعلى منك . وحتى هذا ليس بانساق جدا . في المجتمع . يا بيتر ايليتشي . مستعدون دائما لتبني الموظف النشيط المتواضع المتق . واذا ما قبل مرة في مجتمع معتبر . فانه يستطيع . مع الزمن . ان يعقد زواجا رابعا . لا سيما اذا كان وحيدا . وليست له اية روابط عائلية غير مناسبة .

فيليتسكي . انا متفق معك تماما . روديون كارليتشي . ولكنني لست طموحا . وانا نفسي اخاف المجتمع الراقي . ومستعد ان افضي عمري كله في محيط بيتي . . . كما انني لا اجد في نفسي اية قابليات لامعة . اما الاجتهاد في الموظف فلن يظل بلا مكافاة . كما تقول انت . . . تشغل بالي افكار اخرى . يغيل لي دائما ان مسؤولية اخلاقية تقع على عاتقي . . . واقول اكثر من هذا . وهو انني لا استطيع ان افكر في خصام نهائي مع خطيبتي . دون شيء من

الرب . كما ان الزواج يخيفني ايضا . . . وهكذا لا اعرف مطلقاً
على م اعزم .

فونك (بمظنة .) افهم حالتك النفسية . وهي ليست غريبة
بالشكل الذي تصوره . ان هذا . يا بيتر ايليتش ، تحول ، إنه
حالة تحول ، كما يمكن ان يقال ، أزمة . لوجو ان تفهمني . إنها
أزمة . ولو استطلعت الآن ان تبعد عن هنا . ولو لشهر . فانا واثق
من انك ستعود انساناً مختلفاً تماماً . ولهذا استنفر كل قوة خلاقك .
واعزم !

فيليتسكي . (يتضمن في فونك) . اتظن ؟ ولكن ماشا . روديون
كارليتش . ماشا ؟ ضميري سيحذرنى .
فونك . هذا مزعج جداً . بالطبع . انا اشاطرك مشاعرك
تماماً . ولكن ما العمل ؟

فيليتسكي . انا انسان وضعي . وضعي ا
فونك (ابعدة) . لم هذه الكلمات ؟ دعني اقول لك انها
سببانية . . . ولوجو المسفرة . . . ولكن مشاطرتي الصادقة
لشاعرك . . .

فيليتسكي يضغط على يده .

بالطبع . سيشق ذلك في البداية على ماريا فاسيليفنا كثيراً . بل
من الممكن ان يستمر نحوها فترة طويلة . ولكن دعنا نناقش
باعتبار هادئة . لست ملوماً بالقصر الذي تصوره . بل وان
خطيبتك . من ناحيتها . لا بد ان تكون شاكراً لك . . . لقد مدت
لها يدك . كما يمكن ان يقال . وبأدبرت في اخراجها من حلك الظلام .
وايقظت فيها قابلياتها الغافية . وبدات . أخيراً . في تفهيمها . . .
ولكنك مضيت أبعد . اثرت فيها آمالاً باطلة . خدعتها . لنفترض .
ولكنك قد خدعت انت ايضاً . . . فانت . واكرر . لم تتكلف
المشق تكلفاً . ولم تكن تنوي خداعها . . .

فيليتسكي (بحرارة) . ابداً . ابداً !

فونك . اذن . لم انت متأثر بهذا الشكل ؟ ولم تلوم نفسك ؟
صدقتي . يا بيتر ايليتش الطيب . انك حتى الآن لم تعمل لماريا
فاسيليفنا غير الخير . . .

فيليتسكي . يا الهي . يا الهي ! على م اعزم ؟

فونك ينظر اليه صامتا .

لا بد انك تعترفني . . .

فونك . بالعكس ، اشفق عليك .

فيليتسكي . ولكني اؤكد لك ، يا روديون كارلوتش ، ساجد
في نفسى القوة الكافية لاجرح من هذا الوضع . . . اشكرك من كل
قلبي على نصائحك . . . لا اظنني متعلقا معك كليا . ولا استطيع
ان اتقبل كل استنتاجاتك . . . لقد الآن لا ارى اية ضرورة لنميج
فراري ، ولكن . . .

فونك . انا لم اطالب بذلك قط . بيتر ايليتش . . . نور
في وضعك بنفسك . . .

فيليتسكي . بالطبع . بالطبع . . . انا شاكر الى الابد . . .
فونك . انت تعرف انني شخص جانبي . في هذا الامر .
فيليتسكي . يا فونك ، لا تقل ذلك ، بحق الرب . . .

يدخل ميتكا من الرواق .

من هذا ؟ ؟ انت ؟ ماذا تريد ؟

ميتكا يضحك .

ما هذا ؟

ميتكا . سيدة تسال عنك .

فيليتسكي . من ؟

ميتكا (يكشر نانية) . سيدة . مدام . تريد ان تراك لوحده .
فيليتسكي (ينظر الى فونك بقلق ويطلب الى ميتكا من
جديد) . ولماذا لم تقل لها اني لست في البيت ؟

ميتكا يكشر .

اين هذه المدام ؟

ميتكا . في الرواق .

فونك (ينفض صوته) . لماذا تتكلف معنا ؟ نستطيع انا وهو
(يشير الى سوزوميتوس) . ان ننصرف . (يرقطه) . الكيفياد
مارتينيتش ، استيقظ .

سوزومينوس يضحك .

استيقظ .

سوزومينوس يفتح عينيه .

كيف يمكن ان تمام بهذا الشكل ؟

سوزومينوس . يبدو انني غفوت بالفعل .

فونك . نعم ، غفوت . ولتذهب الآن . حان الوقت .

ينهض سوزومينوس ببطء .

فيليتسكي (الذي كان طوال الوقت واقفاً بلا حراك ، يقول فجأة بصوت عجول) لم يا سادة . لم تخرجان ؟
فونك . لا بد . . .

فيليتسكي . ربما ، لا شيء . مجرد ان احداً من الناس يسأل عني .

سوزومينوس (بصوت عال) . ربما نستطيع ان نبقى .

فونك (لسوزومينوس) . هس . . . الكيفياد مارتينيتش ، افهم الموقف . جات اليه سيده . . .

سوزومينوس (بصوت اجش ، محملاً بعينيه) . سيده ؟

فيليتسكي . هذا لا يهم . . . اؤكد لكم . شيء اعتيادي . . .
لا ادري . . . هذا لا شيء .

سوزومينوس (بنفس الصوت الاجش) . شابة ؟

فيليتسكي . حقاً ، لا اعرف . . . يا سادة ، الا تحبون ان نذهبوا الى غرفة نومي ، للحظة ، والا . . . قد يكون من الحرجة من نلال الرواق . . . للحظة واحدة فقط .

فونك . كما نشاء . . . ولكن ارجوك ، لا تكلف نفسك . . .
فيليتسكي . ابقوا ، حقاً ، اذا كنتم غير مستعجلين ، ولا تنوون الذهاب الى مكان ما . ارجوكم . ستمتابع الحديث .

فونك . بكل سرور . لنذهب ، يا الكيفياد مارتينيتش .

الاثنان يتجهان نحو الباب الى اليمين .

سوزومينوس (لفونك ، اثناء سيره) شابة ؟ ها ؟

فونك (بإتسامة) . لا ادري . . .

الانسان يدخلان في غرفة النوم

ميتكا (وكان طوال الوقت يقف طاولاً ذراعيه وراء ظهره ،
باسماً) ماذا تأمر ؟

فيليتسكي . لتفضل ، بالطبع .

يخرج ميتكا . يفتح فيليتسكي الباب الى اليسار ، ويعود الى مقدمة
المسرح . تدخل ماشا وعلى رأسها قبعة بنقاب ، وتوقف دون ان
تصل الى وسط العجوة . فيليتسكي يقترب منها .

هلاً عرفت مع من انترف . . . (رفجأة يهتف) . ماريا فاسيليفنا !
تتقدم ماشا من الاريكة بخطوات مترددة ، وتجلس . وترفع النقاب .
إنها شاحبة الوجه جداً

انت ! . . هنا . في بيتي ! . . (وطوال المشهد التالي كله غالياً
ما ينظر فيليتسكي الى باب غرفة النوم ، ويتكلم بصوت خافت) .

ماشيا (بضعف) . لم تكن تتوقعني . اليس كذلك ؟

فيليتسكي . هل كنت اتصور . . .

ماشيا . لم تكن تتوقعني . . . لا تخف . سأنصرف بسرعة . . .

هل انت وحدك ؟

فيليتسكي . وحدي . . . ولكن . . .

ماشيا . خيل الى انني سمعت اصواتاً . . .

فيليتسكي . كان عندي اصدقاء . . . انصرفوا . . .

ماشيا . سأنصرف انا ايضاً حالاً . . . هل عدت من خارج

المدينة منذ زمان ؟

فيليتسكي (بارتباك) . ماريا فاسيليفنا . . . انا . . .

ماشيا (بعد ان تنظر اليه) . اذن ، هذا صحيح ، صحيح . . .

كنت مخيفاً . . . يا الهي ! لا تقلق . . . انا لم اجي الى هنا ،

قصد ان اخرجك . . . (تتوقف) .

فيليتسكي . ماريا فاسيليفنا ، اعزيتي . . . اقسم لك بالله

انني نويت ان ازورككم اليوم .

ماشيا . لنا الشرف العظيم . . . ولكنني لا اريد ان اعاتيك . . .

جئت فقط لأن اتكاشف معك . . . اليوم كتبت لك رسالة . . .

فيليتسكي . اهدني . . . ارجوك . . . كم انت شاحبة . . . هل انت بغالية ؟

هاشا . بخير . . . هذا لا شيء . . . عافيتي اكثر ممن الضروري . . . جئت . . .

فيليتسكي (يجلس الى جانبها ، ويقاطعها) . اسمي ، ماريا فاسيليفنا . انا مذنّب . مذنّب تماماً لزامك . سامعيني . نعم ، بالضبط . لم اغادر بطرسبورغ . . . كنت اتعاشي اللقاء بك . فتعاليني : لماذا ؟ لا اعرف . والله ! احياناً . . . تحدث لي اشياء غير مفهومة . . . وتخطر في رأسي افكار حقاء . . . وعند ذلك لا اعرف نفسي . . . ولكن تظهر لديك في الحال ظنون كهذه . . . انت موسوسة كثيراً . ماريا فاسيليفنا .

هاشا . انا . . . موسوسة . فيليتسكي ؟ خمسة ايام ، خمسة ايام بكاملها . . .

فيليتسكي . نعم . نعم . مذنّب انا . مذنّب . سامعيني . ناطلي . . .

هاشا . دون ان تقول اية كلمة . . . (وكانت على وشك ان تبكي) .

فيليتسكي . اهدني ، بحق الرب . حيزول كل هذا ، كل شيء . سيكون نحو الاحسن . . . متريين .

هاشا . لا . فيليتسكي ، لن يزول . حبك وحده الذي زال . هل كان في وسمي ان اتصور . قبل اسبوعين من الزفاف . . . ولكن اي زفاف ! كانا استطيع ان اصفق . . .

فيليتسكي . اسمي ، ماريا فاسيليفنا . بالفعل يجب ان نتحدث سوية .. يجب ان نتكاشف عن جد . . . طبيمي . ليس هنا ، ولا الآن . ينبغي ايقاف كل انواع سوء التفاهم هذه . . .

هاشا . ايقافها ؟ توقفت بالفعل . وكانني لا اشعر بانك لم تعد تحبني . وانني اضجرتك . وانتي ثقيلة عليك ؟ انا اشعر بذلك بشكل جيد جداً . يا بيترا ايليتش . بالطبع انا لا اليق بك . فانا لم احصل على مثل تربيتك . . . ولكن انت نفسك . انت اول . . . تذكر . هل سمعت الى صداقتك ؟ وانا الآن ايضاً لا اطلب منك الا شيئاً واحداً : لا تعذبني . وقل انك لم تعد تحبني . وان كل ما بيننا قد انتهى . . . على الاقل لن اكون بعد الآن في المجهول .

فيليتسكي (بكآبة) . لماذا تصورين . . .
هاشا . لماذا ؟ انظرن انني لم الحظ برودتك ! هذا لا يحتاج الى
تعليم . كانت اوقات لم تفارقني فيها ، وجلبت لي الكتب . وفران
مسي . . . كنت احياناً . . . تسميني ماشا (تخفض صوتها) .
وحق . . . كنت عن مخاطبتي بصيغة الجمع اللفه وقرباً . . . اما
الآن . . . فكيف لا الحظ هذا التغير ؟ قل لي . . . وما يجدين
كونك خطيبي وتجلب لي الهدايا ؟ . . . آه ، فيليتسكي . لم تعد
تحبني . لا تعينني . . .

فيليتسكي . ماشا . كيف يمكنك ان تقول هذا ؟ . . . بالطبع .
انا مذنب ازامك ، ولكن كل هذا ، واكرر لك . سيتوضح . ينبغي
علينا ان نتحدث . ان نتبادل الحديث قليلاً . انا رجل نزيه ، يا
ماشا ، وانت تعرفين ذلك . وانا لم اخذك في يوم من الايام . . .
انت تمزقين قلبي جزأاً . . . نعم . انا مذنب . . . صامعيني . . .
هاشا . (تخفض راسها) . انت لا تعينني . لا تحبني . . .
فيليتسكي . من جديد ! ان ذلك قسوة من جانبك ، حقاً . انت
تعرفين جيداً جداً انني احبك . انظري اليّ . معقول انك لا
تשמرين ؟ . . . اهدئي ، ارجوك ، وعودي الى البيت . . . واليوم
مساء . . .

هاشا . يعني تريد ان اخرج في اسرع وقت ا
فيليتسكي . لاي شيء ، هنا ، يا ماشا ؟ ما هذه الرغبة في ان
تعذبي نفسك وتعذبيني ؟ على العموم ليس لي الحق في تقربك . انا
مذنب ازامك ، فاسكت . ولكن اصفي اليّ حقاً . . .
هاشا (دون ان ترفع راسها) . بم استاهلت برودتك ، قل
لي ، فيليتسكي ؟ . . . (تاخذ بالبكاء بالتدريج) . بالطبع ، لم احصل
على تلك التربية . . . ومن المحتمل ان صديقك ضحك منك
كثيراً . . . والله يعلم ماذا تقول لك عني . . . فانا اعرف انك
جئت به ليختبرني . . .

لبليتسكي يمتعض قليلاً حين يسمع كلمة "يختبرني" .

ولكنني على الاقل . . . (تيكي) .
فيليتسكي (بصوت ضارح) . كفي ، ارجوك ، كفي . . . لهذا

لا يفتح شيئاً . . . مجرد أنك تقنطين نفسك عبثاً . . . كيف يمكن
هذا . . . كفى .

هاشما (من خلال الدموع) . أنت لا تعينني !
فيليتسكي . كنت تقولين أنك تريدان أن تتكاشفي معي . . .
لست الآن في حالة تستطيعين فيها أن تسمعي شيئاً . . . كيف
سنعيش فيما بعد . إذا كنت الآن . قبل الزواج هكذا ؟
هاشما تنسج .

هاشما . بحق الرب . . . دعوك تعكر روحي كلها . . . اهدني .
بحق الرب . سترين أن كل شيء يتفجع . كل شيء . صدقيني . . .
يجب أن يساعد أحدنا الآخر . ستجابهنا كلانا مصاعب أشد في
المستقبل .

هاشما (ناحبة) . أنت لا تعينني !
فيليتسكي (بضيق خفيف) . كفى . كفى . بحق الرب . . .
مقول أنك فقدت أية ثقة بي ؟ طيب . أنا مذنب . سامعيني .
انظري . ها أنا راكع أمامك . . . (يركع على ركبتيه) .
هاشما (من خلال الدموع) . لا . لا لزوم . . .

فيليتسكي (بشيء من العدة) . إذا كنت تعينيني . فكفى بحق
الرب . . . أنت لا يخامرك حتى الشك في الوضع العرج الذي
نضعينني فيه . . . (بهمس تقريباً) . بحق الرب . هاشما .
انصرفي . . . اليوم مساء . سأتي بالتأكيد . بالتأكيد . . .

هاشما تبكي طوال الوقت .

آمي . بحق الرب ! . . .
هاشما (من خلال الدموع) . وداعاً إلى الأبد . بيتر ايليتش . . .
أبناخذ بالنحيب بصوت عال .
فيليتسكي (ينب) . آوه . هذا أكثر من اللازم ! هاشما . . .
هاشما . . .

تظل تنتحب .

هاشما !

تنتحب .

(بضيق .) قلت لك كفى . أخيراً . . . يمكن ان يسممونا . . .
مانشا (تبعد المنديل عن وجهها فجأة) . كيف ؟
فيليتسكي (مسيراً الى باب غرفة النوم بارتبساك وضيق)
هناك . . . عندي صديق .

مانشا (تنتصب) . ولم تقل لي هذا حالاً ؟ . . . اوه ! اسن
تعتقروني ! (تركض خارجة) .

فيليتسكي (يندفع في اثرها) . مانشا . . . انتظري . مانشا . . .
يقف بعض الوقت جامداً ، ويمسك رأسه بصمت ، ثم يفيق على
نفسه ، ويذهب الى باب حجرة النوم ، ويفتحها ويقول بارتباك
مبتسماً بتكلف .) تفضلاً ، ممكن الآن .

يدخل فونك وسوزومينوس . فونك هادئ وغير مكثوث .
وكانما لم يسمع شيئاً . . . سوزومينوس احمر ، متنفس
الغدين من الضحك المكثوم .

تفضلاً . . .

فونك . زانرتك انصرفت ؟

فيليتسكي . نعم . . . (يختلس النظر الى كليهما . وكانما
يود لو يعرف هل سمعا شيئاً) . انصرفت . ارجو ان تعذرا . . .
ربما اغرتكما . . .

فونك . لا ، ابدأ ، اسمع . . . (يومي لسوزومينوس الذي
يرشك ان ينفجر من الضحك) . لا ، ابدأ . . . وهل تدبج اليه
الى الشارع ؟ الطقس رائع .

فيليتسكي . نعم ، ساذهب الى الدائرة . . .

يتابع فونك ايماءاته لسوزومينوس .

اين ستكون مساء اليوم ؟

فونك . نويت اليوم . . .

وقبالة ينفجر سوزومينوس ضاحكاً .

فيليتسكي (بعد صمت قصير ، وقد اطارق) . ارى . ايها
السيدان . انكما سمعتما كل شيء . . .

سوزومينوس (من خلال القهقهة) . اكيد . اكيد . . .
فونك (لسوزومينوس بجدّة) . الكيفياد مارتينيتش . اسمع
لي ان انبهك الى ان ضحكك غير مناسب تماماً . . .
بكت سوزومينوس نفسه . ولكنه يضحى في الضحك . فونك
ياخذ بذراع فيلييتسكي . ويتنحي به جانباً .

بيتر ايليتش . لا تزعل منه . ارجوك . . . كل هؤلاء المؤلفين
مجانين . واعتقد ان السماح لهم بالدخول الى البيوت المحتشمة
لا يجوز . ليس لهم تفهم للحشمة . فلا تؤاخذني . يا بيتسر
ايليتش . . . اعمل معروفًا . . .
فيليتسكي (بمرارة) . الطور . لست زعلان . ولا مؤاخذا .
السيد سوزومينوس محق تماماً . كان مشهداً مخيفاً . . . ما كان
حق ان يخطر في بالي ان ازعل . . . العفو !

سوزومينوس يجلس . ويتأوه . ويستريح ويصيح السموع .

فونك (يغاطب سوزومينوس) . توقف حالا . الكيفياد
مارتينيتش . . . (لفيليتسكي) وهو يشد على يده .) يمكنك ان
تكون على ثقة من ان احداً لن يعرف . . .
فيليتسكي . ارجوك . بالعكس . ولاي شيء . هذه نادرة
مسألة .

فونك (بمتاب) . بيتسر ايليتش . . .
فيليتسكي . لا . حقاً . . .

فونك . طيب . طيب . على الموم ليس في كل ما حدث اي شيء .
بدعو الى الدمشة . . . انت نفسك مذنب . اسمع لي ان اقول لك
... غيابة . . . اجد كل ذلك طبيعياً للغاية . . . بل ومحموداً
من بعض النواحي . . .

فيليتسكي (بسخرة) . تجده ؟

فونك . بالطبع . التعلق الشديد باد في كل هذا . . .
فيليتسكي . آوه . بدون شك .

فونك (بعد صمت قصير) . خذ تعليقاً حياً . اذا صح القول .
كل ما قلته سابقاً . . . على كل حال . دعنا نتحدث عن شيء
آخر . . .

فيليتسكي (بنفس الحرارة) . نعم . . . لتتحدث عن شيء آخر . . .
عن أي شيء . مستعجلاً ؟
فونك (بخطاب سوزومينوس) . ها ، ههات أخيراً ؟

سوزومينوس يهز راسه .

حذار ان تفقد الآن ثانية .
سوزومينوس . وكأنني اناام على طول ؟
فونك . الافضل ان تفقدنا شيئاً عن النمر . . . انا واثق
من انك تكتب النمر . . .
سوزومينوس . لم اكتب لحد الآن . ولكن ربما سأجرب .
فونك . انصحك بان تجرب (مخاطباً فيليتسكي) . آه ،
بالمناسبة ، هل استمعتم الى روبيني ، أخيراً ؟
فيليتسكي . لا ، كنت انوى الذهاب الى المسرح مع خطيبتي
(يتسم ابتسامة مرة ساخرة) . ولا اعرف متى سيئم ذلك .
فونك . منذ يومين سمعته مرة أخرى يقضي في «لوتشيا» . . .
مزني الى حد اللعوج .
فيليتسكي (من خلال اسنائه) . الى حد اللعوج ، الى حد
اللعوج . . .
فونك . هل تعرف ، يا فيليتسكي ؟ انت انسان صارم جداً ،
ومتصلب .
فيليتسكي . انا ؟
فونك . نعم ، انت .
فيليتسكي (بمرارة) . مثلاً ؟
صوت هيتكا (في الرواق) . ليس في البيت . . . غير موجود . . .
خرج .

فيليتسكي يسكت ويتسمع ، وفونك أيضاً .

صوت هوشكين . في هذه الحال اريد ان اترك له مذكرة .
صوت هيتكا . امرني ان اقول لك إنه سيأتي اليكم اليوم . . .
والمذكرة تستطيع ان تكتبها هنا .
فونك (بخطاب فيليتسكي) . ما هذا ؟



فيليتسكي لا يرد .

صوت موشكين . ولكن لماذا لا تريد ان تدعني ادخل ؟
صوت ميتكا . غير ممكن . الباب مطلق . والمفتاح اخذه معه .
صوت موشكين . ولكنك اردت ان تدخل العبارة لتجلبب
العبارة ؟

صوت ميتكا . غير ممكن . والله غير ممكن .
صوت موشكين . ميتيا . سيدك في البيت . . . انا اعرف .
دعني ادخل .

صوت ميتكا . غير ممكن .
صوت موشكين . كفى . ميتيا . دعني . سيدك لم يكن مسافراً .
سالت في حانوت الخضار . وسالت البواب . (يرفع صوته .)
بيتروشا . بيتروشا . مره ان يدعني ادخل . انا اعرف انك في
البيت .

فيليتسكي (دون ان يجرؤ على النظر الى فونك وسوزومينوس ،
الذي يوشك الضحك ان يستولي عليه من جديد ، وينذهب الى باب
الزقاق) . ادخل . ادخل . ميخايلو ايفانوفيتش . تفضل . . . هل
جئت . يا ميتكا ؟

يدخل موشكين وميتكا . موشكين في غاية الانفعال . وحين يرى
فونك وسوزومينوس يأخذ بالانحناء في مختلف الجهات .
فيليتسكي يضافعه مرتبكا .

مرحباً ، ميخايلو ايفانوفيتش ، مرحباً ، اعفوني ، ارجوك . . . حصل
سر . . . (لميتكا الذي كان يهم بالكلام .) اخرج ، انت .
ميتكا . ولكن انت الذي . . .
فيليتسكي . قلت لك اخرج .

ميتكا يخرج .

موشكين . اوه . العفو ! لا شيء ! على العكس ، اعفوني ،
انت . . . ربما ضايقتكم . . .

ربتعني مرة اخرى لفونك وسوزومينوس اللذين يردان له التحية .
سوزومينوس ينهض من الكرسي . موشكين يقترب من فونك .

احتراماتي الشديدة لروديون كارليتشي . . . في البداية لم اعرف
. . . الشمس . . . (يدبر يده في الهواء . . .) كيف صحتك ؟
فونك . الحمد لله ، وكيف صحتك ؟

موشكين . لا بأس ، مع السكر الجزيل . (ينحني لفونك مرة
اخرى ، ويبتسم .) الطقس لطيف جداً ، اليوم . (بادي الارتباك .)

صمت مقل .

فونك (فيليتسكي) . الى اللقاء . يا بيتر ايليتشي (يتناول
القبعة .) من المحتمل ان نلتقي اليوم .

موشكين (لفونك) . أمل ان لا اكون قد ضايقتكم . . . اعمل
معروفاً ، اذا كانت هناك ضرورة . يمكن ان آتي فيما بعد . . .
اردت فقط ان القى نظرة على بيتر ايليتشي . . .

فونك . لا ، ابداً . . . كنا قد تهيأنا للخروج قبل هذا . . .
لنذهب . يا الكيفياد مارتينييتشي . . .

فيليتسكي (بارتباك) . خارجان ، اذن ؟ . . .

فونك . نعم . . . ولكن سنلتقي . . . اين ستغدى ؟

فيليتسكي . لا اعرف . . . وماذا ؟

فونك . تعال اليّ ، اذا لم تتأخر في مكان ما . . . حالي
الغامسة . . . على كل حال ، مع السلامة . (موشكين .) لي الشرف
في ان احبيك .

موشكين ينحني .

فيليتسكي . مع السلامة . روديون كارليتشي . . . الكيفياد
مارتينييتشي . . . اين تسكن ؟

سوزومينوس . في شارع غوروخوفويا ، في بيت جموخينا ، زوجة
التاجر .

فيليتسكي . سيكون لي السرور . . .

يرافقهما الى الرواق . يخرجان . يعود فيليتسكي . موشكين
واقف بلا حراك ، ولا ينظر اليه . فيليتسكي يتقدم من
يتقدم .

مسرور جداً برويتك ، يا ميخايلو ايفانيتش .
 موشكين . انا ايضاً . . . انا ايضاً . . . مسرور جداً . . .
 بيتروشا . بالطبع . . . انا . . . يعني . . . انا . . .
 (بصمت .)
 فيلييتسكي . نويت ان ازورككم اليوم . ميخايلو ايفانيتش . . .
 علي ايضاً ان اخرج بعد قليل . . . ولكن لماذا لا تجلس ؟
 موشكين (في نفس الوضع) . شكراً . . . لا فرق . . . طيب .
 كيف سفرتك خارج المدينة ؟ . . . هل انت بخير ؟
 فيلييتسكي (بسرعة) . بخير ، بخير . . . الحمد لله . . . كم
 الساعة ؟

موشكين . اظنها تجاوزت الواحدة .
 فيلييتسكي . تجاوزت الواحدة ؟
 موشكين (يستدير الى فيلييتسكي بسرعة) . بيتروشا . . .
 بيتروشا . ماذا حل بك ؟
 فيلييتسكي . بي . . . ميخايلو ايفانيتش ؟ . . . لا شيء . . .
 موشكين (يتقدم منه) . لاي شيء زعلان منا ، بيتروشا ؟
 فيلييتسكي (دون ان ينظر اليه) . انا ؟ . . .
 موشكين . اعرف كل شيء . بيتروشا ، انت لم تقادر المدينة . . .
 لم تكن في بيتنا خمسة ايام متتالية . . . كنت تفتني ، عني . . .
 بيتروشا ، ماذا جرى لك ، قل لي ؟ ام كدرك واحد منا ؟
 فيلييتسكي . العفو . . . بالعكس . . .
 موشكين . ليم هذا التغير المفاجيء ؟
 فيلييتسكي . ميخايلو ايفانيتش ، سأشرح لك كل شيء ، فيما
 بعد . . .

موشكين . نحن ناس بسطاء ، يا بيتروشا ، ولكننا نعيك من
 كل قلوبنا . اعفونا ، اذا كنا قد قصرنا ازامك بشيء . نحن طوال
 هذا الوقت لم تكن نعرف حتى ما نفكر به ، بيتروشا ، اصابتنا
 الياس تماماً ، وتعدبنا . تصور بنفسك اية حال كانت حالتنا ا
 السارف يستفسرون اين بيتر ايليتش ؟ فاهم بان اقول : انه
 منفي عن المدينة ، لبعض الوقت ، ولكن لساني لا يطاوعني . . .
 لماذا العمل ؟ قبيل الزفاف ، فتصور ! وماشا المسكينة ! انا لا
 اتحدث عن نفسي . تصور وضع ماشا . . . فهي خطيبتك ، وهي ،

المسكينة . ليس لها غيرك وغيري في الدنيا . على الاقل لو كان
هناك سبب . ولكن فجأة . وكأنك تطعننا بالسكين في القلب .
فيليتسكي . حقاً . يا ميخايلو ايفانيتش . . .
هوشكين . انا اعرف . بيتروشا . انها كانت عندك الآن . . .

فيليتسكي يجفل فجلة خفيفة .

صباح اليوم تلبس فبعتها فجأة . فاسأل : الى اين ؟ فتقول لسي
كالمخبولة : دعني اذهب . لبعض المشتريات . (بجزع .) واه
مشتريات هنا . يا بيتروشا . احكم بنفسك ! لا بأس . سمع
لها . وسرت اتعقبها . . . واراها . هي المسكينة . نسرع في
الشارع . الى هنا مباشرة . . . واختبات وراء المنطق . هناك
عند الحانة . . . وانظر قاراهما تخرج منك بعد ربع ساعة . يتيمز
المسكينة هذه . مربدة الوجه . وركبت عربة مستأجرة . واطرد
براسها . وراحت تبكي . . . (يتوقف ويمسح دموعه .) يجب ان
تسلف يا بيتروشا . حقاً .

فيليتسكي (بانفصال) . انا مذنب . يا ميخايلو ايفانيتش .
مذنب حقاً ازاها . وازاك . . . سامعني .
هوشكين (بزفرة) . آه . بيتروشا . بيتروشا ! لم اكن اتوحي
هذا منك .

فيليتسكي . سامعني . ميخايلو ايفانيتش . . . ساخبرك . .
ستري ان كل ذلك سيسوتى . هذا لا شيء . اليوم ساكون عندكم
واشرح كل شيء . سامعني .

هوشكين . طيب . ممتاز . يا بيتروشا . طيب . حمداً لله
كنت اعرف انك لا تستطيع ان تولمنا متصداً . . . دعني اعانقك
يا روحي ! فانا لم ارك منذ خمسة ايام . . . (يعانقه .)

فيليتسكي (بجمالة) . اسمع . . . لا تصور اننى قلت لماري
فاسيليفنا ما ينقصها . . . بالعكس . حاولت ان امدنها بكل
وسيلة ممكنة . . . ولكنها كانت في حالة انفعالية . . .

هوشكين . اصدقك . بيتروشا . . . ولكن تصور نفسك في
مكانها . . . بيتروشا . انت لم تبطل عن حينا ؟
فيليتسكي . رحماك . كيف يمكن ان تصور ذلك . . .

موشكين . ولم تبطل عن حبها ايضاً ؟ كم تحبك ، يا بيتروشا
متموت . اذا حيرتها .

فيليتسكي . ولم تقول ذلك ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟ . .
موشكين . تصور ، انها خطيبتك . . . وقد حددنا موعد

الزفاف . . . بموافقتك . . .
فيليتسكي . وهل من احد يلغى الزفاف ؟ وحماك ! . . انا

امب ماريا فاسيليفنا . . .
موشكين . حمداً لله ، اذن ! حمداً لله ! اذن ، كل شيء

على ما يرام . ربما لم يرق لك شيء ما . . . ولكن في المستقبل
الافضل ان نخبرنا ارجوك ، الافضل ان توبخنا ، والا فخمسة

ايام . . .
فيليتسكي . لا تذكرني بذلك ، ارجوك . . . انا خجلان حتى

بدون ذلك . . . لن يكون ذلك في المستقبل ، صدقني .
موشكين . بالطبع ، بالطبع . . . من يذكر ما

انفى . . . انت تعرف المثل . . .
فيليتسكي (دون ان ينظر الى موشكين .) ولكنني ، بالفعل ،

نلت لماريا فاسيليفنا ، واكرره لك الآن : يجب ان اتكاشف معها
مكاشفة صغيرة . . . انت تعرف . حتى لا تتكرر هذه الاشياء من

سوء النظم في المستقبل . . .
موشكين . اية اشياء ؟ وما يعني «سوء النظم» هذا ؟ انا لا

أفهم مطلقاً .
فيليتسكي . يجب ان اتكاشف مع ماريا فاسيليفنا .

موشكين . ومن سيمانع ذلك ؟ هذا حقك ، فهي زوجتك ،
وانت زوجها ، ومرشدما ، ومن مستمع الارشادات ، وقواعد

السلوك في الحياة ، كما يمكن ان يقال ، ان لم نسمعها منك ؟
لانكما مستضيان الممر سوية لا ان تغربا في نزعة ، ويجب ان

بنقل الحقيقة احدهما للآخر . وانت قد اعتنيت كثيراً بها ، اقصد
بنزيتها ، لانها يتيمة ، ولأنني انسان غير متعلم . هذا حقك ، يا

بيروشا .
فيليتسكي . انت لا تفهمني تماماً ، ميخايلو ايفانيتش . . . على

العموم سأوضح كل ذلك ، وسترى ، في وقت قريب جداً ، وسيسير
كل شيء سيراً حسناً . (ينظر اليه .) حتى وجهك تغير ، يا

ميخايلو ايفانيتش المسكين . . . كم انا مذهب ، كم انا مذهب
ازاك بشكل لا يقتدر !

موشكين . كفاك ! ثلاثة اعوام متتابعة وانت تفرحني ونس
عني . . . واذا احزنتني مرة واحدة ، فلا ضمير في ذلك ! هذا شر
لا يذكر ! اما بخصوص المكاشفة ، فاعتصدي عليك ، فانت فني
الذكي . . . تسوي كل شيء نحو الاحسن . سوى ان تظلم
ارجوك . فانت تعرف ان ماشا تتخوف بسرعة . ولا تكثرث لك
خجولا ومتهية ، ولنفرض انها ليست «كوم ايسل فونته» ولكن
ليست في ذلك سعادة الحياة . بيتروشا ، صدقني ، بل في الخلق
والحب ، وطيبة القلب . ان لك اصدقاء منقذين بالطبع ، طيب
وحديثهم تجريدي ، بالطبع . . . ونحن . . . نحن لا نحسن الا
نحبك من كل قلوبنا . . . وفي ذلك لا ينازعنا احد .
بيتروشا . . .

فيليتسكي (يضغط على يده) . يا ميخايلو ايفانيتش الطبيب
الطيب . . . هم استحققت هذا الرد ؟

موشكين يبتسم ، ويضرب ذراعه في الهواء .

حقا ، لا اعرف هم .

صمت قصير .

موشكين . انظر في وجهي . . . اوه ، ذلك فتاي بيتروشا به
الي من جديد .
فيليتسكي . ما اطيبك ! ما اطيبك ! . . .

صمت قصير مرة اخرى .

يا للأسف ! علي ان اذهب الى الدائرة .
موشكين . الى الدائرة ! طيب ! لا اعيقك . . . ولكن متى ستأخر
الينا ، يا بيتروشا ؟
فيليتسكي . مساء اليوم ، ميخايلو ايفانيتش ، من كل به
موشكين . حسنا . . . ولو . . . يا بيتروشا . . .
الآن . . .

فيليتسكي . الآن ، لا أستطيع حقاً ، ميخايلو ايفانيتش .

ميثكا !

موشكين . كما تريد ! كم ستكون عاشا صرورة ! . . .

ميثكا (يدخل) . ماذا تأمر ؟

فيليتسكي . الفراك الرسمي .

ميثكا . سمعاً . (يخرج .)

موشكين . فبأية بعد كل هذه العجوج والمخاوف . . . تصور ،

ما ؟ بيتروشا ؟

فيليتسكي . حقاً ، ميخايلو ايفانيتش . . . مساء اليوم ، من

تلك يد ، من كل يد

موشكين (بزفرة) . طيب ، وليكن .

فيليتسكي . طوال هذه المسدة لم اذهب الى الدائرة . . .

تصور . . . ربما سيلحظون غيابي ، في آخر الامر .

موشكين . ولكن لدقيقة واحدة . . . قبيل الدائرة .

فيليتسكي . ليست لي القوة على ذلك . . . سأشعر بالخجل

الشديد . . . ارجو ان تهين ماريا فاسيليفنا مسبقاً . . . وقل

لها ان تسامحني . . .

موشكين . لماذا هذا القول منك ! لا لزوم لاية تهينات ! مجرد

ان اتركك ، واقول هذا فنانا الهارب . . . فترتمي على رقبتيك . . .

وعنه كل التهينات . . .

يدخل ميثكا يحمل الفراك .

اليس الفراك ، ولنذهب .

فيليتسكي . طيب ، لدقيقة واحدة فقط . . . (يلبس الفراك .)

موشكين . سنرى هناك . . . (لميثكا الذي يقدم ستره

الفراك .) آ ! عيان لا تخجلان ! انظر اليه . كيف هو !

ميثكا يكشر .

مع ذلك انا احمد ، على العموم . الخادم يجب ان يمثل لمشينة

سيده . طيب ، بيتروشا ، شكراً لك ، بعثت الحياة فينا جميعاً . . .

نذهب !

فيليتكي . لنذهب . (لميتكا لدى غروجه .) اذا جاء السيد
فونك مرة اخرى ، قل له ساكون عنده اليوم . . .
موشكين . طيب . سنرى كل شيء هناك . . . البس القبة
ولنذهب .

يخرجان .

ميتكا (يبقى ، وينظر في اثرهما ، ويسير الى مقدمة المسرح
ببطء) . عيناان لا تنجلان ! ومن يفهم تصرفاته ! امر بان لا ادخل
عليه احدا . . . الاحسن ان اغفر قليلا ، شيء من لا شيء . . .
(ينطرح على الاركة .) لطيف لو يشتري اريكة جديدة ، نوايفي
هذه تالفة . ولكن مستحيل ! ليس له وقت لهذا ! اوه ، ضجرت
من هؤلاء الدون جوانات ! . . . على العموم ، كلانا شرهم ! . . . هنا
كله . . . هذا . . . (ينظر الى قدميه المرفوعتين عاليا .) المحتال
كابيتون بجيد الخياطة ! (يففر .)

الفصل الثالث

الديكور كما هو في الفصل الأول . موشكين في قفطان قصير ،
مستغرق مهوم ، يقف عند الباب الى اليسار ، ويتسمع . بعد
لحظات تظهر برياجكينا على العتبة .

موشكين (بهمس تقريبا) . طيب ، كيف ؟

برياجكينا (بنفس الهمس) . غفت .

موشكين . والحرارة ؟

برياجكينا . لا حرارة الآن .

موشكين . الحمد لله !

صمت .

على اية حال ، لا تبتردي عنها . يا كاترينا صافيشنا . . . فقد
بقتني شيء فجأة .

برياجكينا . بالطبع . يا ابت ، بالطبع ! . . . فقط اطلب ان
يها السماور لي . . .

موشكين . ساطلب ، يا عزيزتي . ساطلب .

تخرج برياجكينا .

(موشكين يسير الى مقدمة المسرح ببطء ، ويجلس ، ويحدث في
الارض جامداً لبعض الوقت ، يمرر يده على وجهه ، وينادي .)
ستراتيلات !

ستراتيلات (يخرج من الرواق) . ماذا ؟

موشكين . هيئ السماور لكاترينا صافيشنا .

ستراتيلات . سمعاً (يهمّ بالذهاب) .

موشكين (بتردد) . لم يات احد ؟
ستراتيلات . لم يات .
موشكين . يبنى . . . لم يجلبوا شيئاً ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين (بعد زفرة) . طيب ، اخرج .

ستراتيلات يخرج . موشكين يتلفت . ويريد ان ينهض ، وينهد على
المقعد ثانية .

يا الهي . يا الهي . اي شيء هذا ؟ فجأة ينهار كل شيء . ثانية . . .
الامر واضح الآن . . . (يدلي راسه .) ما الوسيلة ، ما الوسيلة .
في النهاية . . . (بعد صمت قصير .) ما من وسيلة . انتهى . . .
(يضرب بذراعه الهواء .) من تلقاء نفسه . فقط ان . . . ربما
ستعود المياه الى مجراها بشكل ما . (يتنهد .) اوه ، يا الهي .

شبونديك يدخل من الرواق .

(موشكين يتلفت) اهلا انت ، يا فيليب ؟ شكراً . انت على الاقل لا
تسنانا .

شبونديك (يصاغحه) . كفى ! وهل انا على شاكلتكم . يا اهل
الماصة ؟ (يصمت قليلاً .) هل جاء ؟

موشكين (بعد ان نظر اليه) . لا . لم يات .

شبونديك . احم . لم يات . والسبب ؟ . . .

موشكين . الله يعلم . يعتذر دائماً ، ويقول : لا وقت لي .

شبونديك (وهو يجلس) . لا وقت ! طيب ، وماريا فاميلينا ؟

موشكين . ماشا عنرفة الصحة . لم تنم طوال الليل . والان

تستريح .

شبونديك (هازاً راسه) . ليس بالمهم . . . (يتنهد .) نعم ،

نعم ، نعم .

موشكين . وانت ماذا تعمل ؟

شبونديك . مشغول دائماً ، يا اخ . واصارحك وحدك . . .

ميخايلو ايفاتيتش . حين انظر الى جماعتكم . اهالي بطرسبورغ

ياخذني الهم ! الابتعاد عنكم احسن . لا . يا سادة . انتم متعبين

موشكين (دون ان ينظر اليه) . ولم هذه النظرة ؟ . . يوجد
 اناس طيبون ، هنا ايضا .
 شيونديك . لا اعترض ، ربما يوجد . . فقط ان يعترض
 انسان معكم . . . (صمت قليلا) . اذن ، لم يات بيتر ايليتش ؟
 موشكين (يلتفت اليه فجأة) . فيليب ، ما حاجتي الى ان اخفي
 عنك ؟ ها انت قراني امامك انسانا يائسا تماما .
 شيونديك . اعود بالله !

موشكين . يائس تماما ، تماما . وبشكل مبالغت . انت تذكر ،
 يا فيليب ، عندما جئت الينا ، قبل اسبوعين لا اكثر . . . تذكر
 كيف استقبلتك ، واية خلط كنت قد وضعتها ، تذكر ؟ امسا
 الآن . . . الآن انهار كل ذلك ، يا اخ ، كل ذلك غاب ، وكان
 الارض ابتلعته ، الى اسفل ساقطين ، كل شيء سقط الى القاع ، يا
 اخ . بينما اقم انا ، كالابكة ، افكر ولا اهتمدي الى شيء .
 شيونديك . ولكن ، ربما تبالح ، مبخايلو . . .

موشكين . لا ابالح بشيء ! انت قاتينا كل يوم تقريبا ،
 ويمكنك ان تحكم بنفسك . طيب ، لنفرض ان شيئا لم يرق له
 بعد ذلك الغداء ، انت تذكره ، فلم يعد يزورنا ، ذعل ، لنفرض .
 ولكنني ذهبت اليه ، وشرحت له ، وجئت به الى هنا . وبكت
 ماشا ، وسامعته . . . طيب ، يعني كل شيء قد سوى . اليس
 كذلك ؟ في الحقيقة لم يجلس عندنا طويلا في تلك المرة . كان
 ينهر بالغبيل او نحوه . . . ولكنه صار يؤكد لها ان كل شيء يظل
 كما كان من قبل ، يعني ، باختصار ، يقر بخلوبته . حسنا .
 ريزورنا في اليوم التالي ، بل جلب معه بعض الهدايا ، ويمكن
 بعض الوقت ، ثم ينصرف قائلا : لدي اشغال . ولم ياتنا في اليوم
 التالي . . . ولكنه جاء بعد ذلك ، و جلس ما يقرب من ساعة لم
 يتحدث فيها عن اي شيء ، تقريبا . فاذكره بالزفاف ، يعني متى
 وكيف . . . والوقت قد حان . فيقول : نعم ، نعم ، ولا شيء آخر .
 ومنذ ذلك الحين اختفى من جديد ، فلا نستطيع ان نجده في البيت ،
 ولا هو يرد على الرسائل . طيب ، قل لي ، يا فيليب : ماذا يعني
 هذا ؟ انه في آخر المطاف واضح تماما ! يعني ، يرفض ، ها ؟
 يرفض ! والآن تصور في اي وضع انا ! لان المسؤولية . اذا امكن
 القول ، تقع كلها عليّ ، انا الذي طبخت هذه الطبخة . . . إنها ،

بالطبع ، يتيمة لطيفة ، ولا احد يدافع عنها . لكن كيف كان لي
ان اتصور ان بيتروشا . . . (يتوقف) .

شبونديك (بمظهر التفكير العميق) اقدرى ما اوريد ان اقول
لك . ميخايلو ايوانيتش ؟

موشكين . ماذا ؟

شبونديك . الا تراه يتغندر ؟ فوس - ياركيه . كما يقولون
(٢٦) . وبطرسبورغ مدينة لا اظنها الاخيرة في هذا الخصوص .

موشكين (بعد صمت) . لا ، ليس كذلك . ليس هو بذلك
الانسان ، وما كان ليتصرف بهذا الشكل .

شبونديك . او ربما ولع بفتاة اخرى ؟ ربما عثره صديقه
المتعاطف ذاك بواحدة ؟ . . .

موشكين . هذا اكثر احتمالا . على اية حال ، لا اظن . ليس
تماما . حدث فيه تغير مفاجئ . لا استطيع ان افهمه مطلقا . كان
احدا استبدله . نظرت الى تغيرت . وضعه تغير ، وكلامه
اختلف ، بل وصار يتعاشي ماشا تماما . آه ، فيليب ، فيليب !
كم انا شقي ، شقي جدا ! والفظيح في الامر . يا فيليب ، ان ذلك
كان منذ وقت قصير فقط . . . اما الآن . . . لاي شيء هذا ؟
كيف امكن ان يحدث ؟ . . .

شبونديك . نعم ، نعم ، يا ميشا . . . حقا . . . ليس بالامر
الهيّن ، على حد قول الناس . ومع ذلك يبدو لي انك تياس بدون
داع .

موشكين . آه ، فيليب ، فيليب . انت لا تعرف . . . لقد
احببت كائني ! قاسمته كل شيء الى الآخر . وما يؤسفني انه لا
يزعل ، نلوا زعل على الاقل . لفت الامر عليّ . ولكنك آمل في
شيء بالآخرى ، ولكنه يبدي عدم اكترات . بل واسفا . . . وهذا ما
يقتلني . يا فيليب . فهو لا يأتي اليوم . ولا غدا . فيبدو لي غريبا
ان افكر ان في الامكان ان يأتي الينا في وقت ما .

شبونديك . نعم . يا اخ ، نعم . فليس جزافا ان يقول
الشاعر : «كل ما في الدنيا متقلب» . نعم .
موشكين . الموت امون . . .

تدخل برياجكينا .

ها ! كاترينا ساقيشنا ! ماذا وراءك ؟
برياجكينا . لا شيء . ميخايلو ايفانيتش . لا شيء . لا تقلق ،
او جوك .

شبونديك يحييها بالحناءة .

مرحباً . فيليب يفوريتش .
شبونديك . احتراماتنا لك ، كاترينا ساقيشنا . كيف صنعتك
والعافية ؟

برياجكينا . حمداً لله . يا ايت ، حمداً لله . وكيف انت ؟
شبونديك . احمد الله ايضاً . وماريا فاسيليفنا كيف صحتها
والعافية ؟

برياجكينا . الآن احسن . لكنها نامت نوماً سيئاً جداً في
الليل . (تنتهد بتفخيم) . اها هاه ! (لوشكين) . هل امرت
بالساور ، يا ايت ؟

لوشكين . امرت ، بالطبع ، امرت . . . ألم يجلبه لك ؟
ستراتيلات ؟

ستراتيلات يدخل مع الساور .

ما هذا منك ؟

ستراتيلات . غلى الآن فقط ! (ياخذ الساور الى حجرة ماشا .)
شبونديك (لبرياجكينا) . اتصور انك لا تفارقين ماريسا
فاسيليفنا . . .

برياجكينا . بالطبع . ومن يمتني بها غيري ؟ احكم بنفسك .
شبونديك . واثق انك قريبة نموذجية .
برياجكينا . مع مزيد الشكر . فيليب يفوريتش .
لوشكين . طيب . طيب .

ستراتيلات يعود من حجرة ماشا ، ويقدم رسالة لوشكين .

من هذه ؟

ستراتيلات . لا اعرف .

لوشكين (يتمعن في الرسالة) . خط بيتروشا . (يلغى الغتم
بسرعة ، ويقرأ) .

يراقبه شيونديك وبرياجكينا بانتباه . موشكين يمتقع امتعاس
شديداً ، أثناء القراءة ، وبعد ان يفرغ من قراءتها يسقط غسل
المقعد . شيونديك وبرياجكينا يريدان الاقتراب منه . الا انه يقفز
فوراً ، ويتكلم بصوت متقطع .

من . . . هذا . . . من . . . جا ، بها . . . ادعه ليدخل . . .
ستراتيلات . ماذا تفضلت ؟
موشكين . ادع من جا ، بها . . . ادعه . . .

يشير بيديه لشيونديك وبرياجكينا . يخرج ستراتيلات ويعود مع
ساعي البريد على الفور . ساعي البريد يرتدي قبعة عسكرية
عالية .

الساعي . ماذا تحب ؟
موشكين . يا عزيزي الفاضل . . . هل جلبت هذه الرسالة . . .
من السيد فيلييتسكي ؟
الساعي . لا . . . جاءت بالبريد . مشغوع علينا حمل الرسائل
الشخصية معناً باتاً .
موشكين . آها ، نعم ، بالضبط . اعذرني . . . ظننت (ارتبك
تماماً) .
شيونديك (لموشكين) . إهدأ . يا ستراتيلات ، اذهب ، وادع
له .

ستراتيلات والساعي يخرجان .

ميشا ، تماسك . . .
موشكين (يتوقف فجأة) . كل شيء انتهى ، يا اصدقائي ! كل
شيء ! انخلت ، يا فيليب ، انخلنا جميعاً . كل شيء انتهى ..
شيونديك . ماذا حصل ؟
موشكين (يفرد الرسالة) . اسمع ، اذن . وانت ، يا كاترينا
سافيشنا ، اسمعي ايضاً . انه يرفض ، يا صديقي ، يرفض
نهائياً . ولن يكون هناك زفاف ، وكل شيء ، عموماً ، قد انتهى . كل
شيء انهار ، كل شيء على الاطلاق ! وهذا ما يكتبه لي :
يقف شيونديك وبرياجكينا على جانبي موشكين .

عزيزي الفاضل ميخايلو ايفانيتش ، بعد . . . صراع طويل ومتواصل مع نفسي اشعر بان عليّ ان اكاشفك . اخيراً . بصراحة . ينظر الى شيوئديك .) . . . بصراحة . تق بي ان قرارى هذا ليكلفني (موشكين يقرأ لا يكلفني بدلاً من ليكلفني .) الكثير ، والكثير جداً . ويشهد الله انني لم اكن اتبنا بذلك وكنت ارجو ان اجنبك هذا التنقيص . . . ولكن اقل تأخير سيكون الآن غير مفتر . . . فانا بدون ذلك قد ترددت اكثر من اللازم . . . لا اجد نفسي قادراً على توفير السعادة لماريا فاسيليفنا . واتوسل اليها ان تعفينى من وعدي . تعفينى . (الى شيوئديك .) انظر ما كتبه : «لا اجد نفسي» وهذه : «تعفينى» . ثم انظر .

شيوئديك ينظر الى الرسالة . ويواصل موشكين القراءة .

«لا اجبر حتى على ان اطلب منها المنة . الى هذا الحد اشعر بالذنب نحوها . ونحوك . واسرع لاعلن اننى لا اعرف آنسة اكثر منها اهلاً لكل احترام . . .» . تسمع ، تسمع ؟ «لكل احترام» . نعم ؟ «واستجابة لضرورة قطع الاتصالات معكم لبعض الوقت افارقم بقلوب مسروق . . .» ها ؟ ها ؟ «وليس لي الا ان اعترف ، يا ميخايلو ايفانيتش ، بحق الكامل في اعتبارى ناكراً للجميل (موشكين يهز رأسه .) . . . ولا اريد ان اؤكد لك ولربيبتك ولانى ، وتعاطفى الصادق ، فان مثل هذه الكلمات يمكن الآن ان تنير حنقك عن صدق ، ولهذا اسكت . . . ارجو السعادة لكليهما . . .» السعادة ، السعادة ! . . . يستطيع ان يقول ذلك مر ، مر ! . . . (موشكين يغطي وجهه بكلمات يديه .)

شيوئديك . اهدأ . ميخايلو ايفانيتش . وما العمل ؟ (بعد صمت .) اظنك لم تقرأ الرسالة كلها . . .

موشكين (يرفع يديه عن وجهه) . ولكن هذا صنف ا هذا غير ممكن . . . فهو . في آخر الأمر ، لا يملك الحق . . . هذا الناقص ا ساذب اليه الآن . . . (ياخذ في سير سريع في الغرفة .) استراتيجيات اعطني القبعة ا والمعطف ا حالاً ا اطلب لي عربة ، في هذه اللحظة ا

شيوئديك . الى اين . ميخايلو ايفانيتش ؟ الى اين ، ارجوك ا موشكين . الى اين ؟ اليه . سألوه . . . آ آ كيف

هذا ، يا عزيزي ؟ وهذا وذاك . واحمله المسؤولية
المسؤولية !

شبونديك . ولكن كيف ستحملة المسؤولية ؟
موشكين . كيف ؟ هكذا . سأقول له : ارجو . يا حضرة
المحترم ، ان تعييني ، دون لف ولا دوران . هل اسات ماريسا
فاسيليفنا اليك بشي ، ؟ هل اسات اليك بشي . يا حضرة
المحترم ؟ لم يعجبك سلوكها . يا حضرة المحترم ؟
شبونديك . ولكنه . . .

موشكين . لا ، اجبني . يا حضرة المحترم ، اجبني . اهي غير
حسنة التربية . يا حضرة المحترم . اهي آتية بلا اصول ؟ ها ؟ ها ؟
(يهجم على شبونديك .)

شبونديك . بالطبع ، بالطبع ، ولكنه بالمقابل . . .
موشكين . كيف ؟ عامان وانت تزورنا ، ونحن نسنفلك .
كقريب لنا ، ونقاسمك آخر كوبيك ، ونتنازل لك اخيراً . وبناء على
رجاك الملحاح ، عن مثل هذا الكنز ، وقد حدد موعد الزفاف .
وانت . . . اوي ، اوي ، اوي ! لا ، اسمح لي ! هذا لا يمكن ان
ينتهي بهذا الشكل . . . لا يمكن . لا يمكن . . . ستراتيلات ،
هات القبعة !

ستراتيلات يدخل .

واذا بك تغير نيتك فجأة . تمسك بالريشة . وتشوك ، تشوك ،
تشوك ، وتصور انك خلصت نفسك من التبعة ! لا ، مطلقاً !
معلنة ، ساريك . يا حضرة المحترم ، فانتظر . لن اسمح لك
بالسخرية منا . وفي الآخر يضيف : «سأدفع لك ديوني كلها
كاملة» ولكن لا اريد اي قرشي منه ! اوه ، لماذا لا يطونسي
القبعة ؟

ستراتيلات يقدم له القبعة . ولكنه لا ياخذها . ويستمر في
المشي .

هكذا ، طارعتك نفسك . . . بيتروشما . . . (يضرب الهواء بنواحه
في انفال .) اوه ، كيف اسميه بهذه الصيغة الآن ! انتهى كل
شيء بيننا . كل شيء ! ماشا يتصورها بلا شفيح . فيلقى الحبل على

النادب . يقول لنفسه : ارفض ولا يهتمي شيء . ولكنك مخطئ .
يا أخ . . . لسنا كما تتصورنا . سادعوه الى المباراة . وان كنت
مجرداً !

برياجينا (تهتف) . آه ، يا الهي !
شبولديك . مينسا ، ما هذا منك !
موشكين . وماذا تظن ؟ لا اقدر حتى على اطلاق مسدس ؟ لست
احداً من الآخرين . ولكن ما هذا . كم اطلب القبعة واطلب ، اربعاً
وعشرين مرة اطلب !
ستراتيلات . هذه هي . . . اعطيتها لك .
موشكين (يختطف القبعة منه) . فوه . وانت الآخر معهم .
نادني المعطف الفرائي !

ستراتيلات يهرع لجلب المعطف .

ساربه . على مهلك .
شبولديك . مينسا ، تريت . اصنع لصوت العقل .
موشكين . اغرب أنت وصوتك وعقلك ! . امامك انسان في
حالة يأس ، متأجج غيظاً . وانت تحدثه عن العقل . . . مسحفاً لكل
شيء ! (يلبس المعطف) . اولا تريدني ان اركع على ركبتي
امامه . واقول له : لن انهض من ركبتي هذه . واموت في مكاني
حتى تعيد لنا كلمتك . . . اشلق على البيتية السكينة ، فلاي
شيء ! انكنت بنا ؟ ارحمنا ! لا ، ابقوا هنا ، يا اصدقائي ، ابقوا هنا
يا احبابي ! وساعود ، ساعود قريباً ، ساعود على كل حال . . .
لفظ ان لا تعرف ماشا بطريقة ما بدوني ، بحق الرب ! ساعود ،
حالا ، حالا ! انظروني حتى اعود .

شبولديك . بكل سرور ، ولكن . . . بالفعل . . .
موشكين . ولا كلام ! لا اريد ان اسمع شيئاً ! ساعود ،
ساعود حالا . اموت ، ولكن اعود . . .

يخرج راكضاً . شبولديك وستراتيلات يقفان في حيرة . برياجينا
تجلس متأوهة . ستراتيلات يتبادل النظرات مع شبولديك ، ويخرج
بيطلاً .

برياجينا (متأوهة ، لاهثة ، طاوية ذراعيها) . آه ، يا اعزائي !

آه ، يا احبائي ! اروه ! اذنبت ، على اللعنة ! يم سينتهي هذا ،
يا ربي ، يا ربي الرحيم ! آه ، يا اعزائي ، يا احبائي ، دانفرا
عني ، انا اليتيمة المنكوبة . . .

شبولديك (يقترّب منها) . اهدني ، كاترينا سافينسنا . رب
يسوي كل شيء ، على نحو ما ، بعون الله .

برياجكينا . آه ، فيليب يغوريتش . يا عزيزي ، انتهيت ، ا
الخاطنة ! كيف سيسوي ، واحسرتاه ؟ والمصيبة كبيرة ! آخر
العمر ! ايها السيد المسيح ، ارحمني . انا الخاطنة . . .

شبولديك (يجلس بالقرب منها) . اهدني ، اهدني . والا فله
تؤذي نفسك .

برياجكينا (تنسخط ، وتهدأ قليلاً ، وتقول بصوت باك) . آه ،
فيليب يغوريتش ، افهمني وساعدني . . . ماشا ابنة اخي القريبة .
يا فيليب يغوريتش . فتصور كيف اتحمل ذلك . ومينايلو ايفانيتش
ايضا كيف يتحمل ذلك ؟ والله يعلم ما يمكن ان يفعلوا به . فكيف
كل هذا ؟

شبولديك . بالطبع ، كل هذا صعب الاحتمال .

برياجكينا (بنفس الصوت الباكي) . آه ، فيليب يغوريتش !
يمكن ان يحدث اسوأ من هذا ، فيليب يغوريتش ! يا عزيزي ! وما
اريد ان اقوله انني تنيات بكل ذلك مسبقاً . . . مسبقاً . . .
شبولديك . معقول ؟

برياجكينا (بنفس الصوت) . بالطبع . . . بع . . . بالطبع . . .
بع ! ولكنهم لم يسمعوني ، لم يسمعوني ، يا ابني فيليب
يغوريتش . كنت اقول دانمسا : لا فائدة من هذا الزواج ، لا
فائدة . . . ولكنهم لم يسمعوني .

شبولديك . ولماذا لم يريدوا ان يسمعوك ؟

برياجكينا (تغير صروتها حالاً) . الله يعلم لماذا ، فيليب
يغوريتش . ربما ظنوا اني عجوز ، لا تنطق الا بالسفاسف . ولكني
اقول لك ، يا فيليب يغوريتش ، انني امرأة بسيطة بالطبع ،
ولست من مجتمع راق . بالطبع ! ولكن زوجي ، رحمه الله ، وصل
في الخدمة الى رتبة ضابط اركان ، في جهاز المؤونة . يا ابني .
دكنا ايضاً على صلة باناس معتبرين ، وحظينا من الآخرين بكل
احترام . بينما اهلي لا يحترموني الآن على الاطلاق . كانت زوجة

الجنرال بوندويدين تستقبلنا في بيتها ، فيليب يفوريتش ، ويمكن ان يقال كانت تحترمني بشكل خاص . وكنت احياناً اجالسها في غرفة نومها . فتقول لي : يدعشني ، يا كاترينا سافيشنا ، اي ذوق لك في كل شيء . وبوندويدينا زوجة الجنرال ، كانت على علاقة بسادة من الدرجة الاولى . كانت تقول : همك اقضي وقتاً طيباً جداً . وكانت تأمر بتقديم الشاي لي ، والله ! ولم اكذب ؟ بينما ابنة اخي القريبة لا تريد ان تسمعني ! وها هي الآن تبكي . ولكن بعد فوات الاوان .

شبولديك . ولكن ربما لم يفت بعد .
برياجكينا . كيف لم يفت ، فيليب يفوريتش . ارجوك ! ما هذا الذي تقوله ؟ فات ، بالطبع . ولا رجعة لذلك ابداً . قد انتهى ذلك وانقضى . فما هذا الذي تقوله ، ارجوك ؟
شبولديك . ربما ، ربما ، كاترينا سافيشنا . ولكن قولي لي ، من فضلك ، وانت امرأة حكيمة ، لماذا لا يريد الشباب ان يسموا النيوخ من امثالنا ؟ اذ نحن نرجو لهم الخير . فلماذا هذا . اذن ؟

برياجكينا . لطيشهم ، يا فيليب يفوريتش . زوجة الجنرال بوندويدين حدثتني عن ذلك اكثر من مرة . اوه . كانت تقول احياناً : كاترينا سافيشنا : ما ان ارى شباب هذا اليوم حتى يصيبني الفحل . كنت اقول لابنة اخي : « لا تتزوجيه ، فهو رجل حرك ، ولا يرحي بالثقة ، وطموح . . . آه ، طموح ! . . » فكانت تقول لي : « دعك ، يا عمتي » . طيب ، حسب ما تريد ، يا حبيبتي . وهذه هي النتيجة ! كانت لي انا الاخرى ابنة ، يا فيليب يفوريتش . طبعاً ، طبعاً ! وكانت جميلة جداً . لا وجود لمنلها الآن . يا ابني ، لا وجود لمنلها حقا ! حاجبها ، وانفها مذهلة . . . وعيناها . . . يستحيل وصف هاتين العينين . كبيرتان بشكل لا يصدق يا ابني . كانت ترمع بهما ، وترمع . وزوجتها ، زوجتها برجل طيب ، بعماري . ولكنه ولع بالسكر . من منا مبرا من النقائص ؟ وها انا ارى كيف يزوج مخايلو ايفانيتش مانسا الآن ؟ ستظل عانساً ، وحق الرب !

شبولديك . طيب ، واينتك راضية عن زوجها . وسعيدة ؟
برياجكينا . اوه . لا تقل ذلك لي عنها يا فيليب يفوريتش !

ماتت في العام الماضي . يا ابتي . ولكنني تغليت عنها قبل ثلاثة اعوام من وفاتها .

شبولديك . وما سبب ذلك ؟

برياجكيئا . كانت لا تكن الاحترام . يا ابتي . تقول ان امر زوجتي بسكير . ولا يكسب شيئا . كما انه يشتم . . . فكيف تكسب رضاها ؟ ليس عصبية ان يسكر الرجل ! فاي رجل لا يسكر . كان زوجي المرحوم احيانا . وادجو المعنوة . يشرب وكاننا من قرية فياخذني الغم عليه . ومع ذلك كنت احترمه . لم تكن عندها نفود . وهذا شيء مكدر بالطبع . ولكن الفقر ليس وذيلة . اما اذا كان يشتم . فمعنى ذلك انها كانت تستحق الشتم . والزوج . حسب عقلي البسيط . رب العائلة . ولا يمنه احد ان يلقنها . احكم بنفسك . يا فيليب يفوريتش . وهل الزوجة خلقت ليعاملها معاملة لطيفة ؟

شبولديك . انا متفق معك .

برياجكيئا . ولكنني صفت عنها : لقد ماتت . . . ما العمل ؟ رحمها الله ! والآن اظنها نائمة . غفر الله لها ! وانا امرأة لا تحمل حقدا . ولاي غرض ! لا . يا ابتي . لا اوجو الا ان انسى ما تبقى لي من عمر . على نحو ما .

شبولديك . ما هذا الذي تقولينه . يا كاترينا صافينسنا . . . لست كبيرة في السن . . .

برياجكيئا . صهيه . لا تقل ذلك . يا ابتي . كانت بوندريدنا زوجة الجترال بشل عمري بالطبع . ولكنها كانت تبدو بوجهها اكبر مني بكثير . حتى كانت تندعش من جراء ذلك . (تسمح .) اوه . يبدو انها ماشا . . . لا . لا . لا شيء . هذا طنين اذني . داننا تظن اذني قبيل الغداء . فيليب يفوريتش . او يستولي عليّ الم مض في قرية الصدر حتى يقطع انفاسي . فمن اي شيء هذا . يا ابتي ! نصحتني حكيمة اعرفها بان ادلك بطني . يزيت القنب في الليل . فما رايتك ؟ انها جيدة كطبيبة . سوى انها زنجية مع الاسف . تصور انها سوداء . كالحمرة . ولكن يدها خفيفة ماهرة . . .

شبولديك . ولم لا ؟ جربي . احيانا هناك ادوية . يمكن ان يقال . بسيطة تفيد قائدة مذهلة . انا مثلا . اعالج انربالي . وفجأة يظهر في يالي ان اجرّب هذا العلاج . مثلا . واذا به نافع .

نلت عذتي من داء الاستسقاء بالطهران . قلت له : ما عليك الا
 ان تطلي نفسك به . وشفتيه . تصوري !
 يرياجيكينا . نعم ، نعم ، هذا يحدث . كل شيء من عند الله ،
 من عند الله . في كل شيء مشيئته المقدسة .
 شجوديك . طبعاً ، أنا اعرف ان في هذه المدينة اطباء ، علماء ،
 من الدرجة الاولى ، احسن الالمان . اما نحن ، اهل السهوب ،
 افاضي الدنيا ، فنعيش حياة خاملة ، اذا امكن القول ، لا نستدعي
 وكانرة . نمش حياة البساطة بالطبع .
 يرياجيكينا . ولكن حياة البساطة افضل ، يا فيليب يفوريتش ،
 هؤلاء الدكانة ، هؤلاء العلماء قليل تفهم يا ابني . وليسوا احسن
 من بين ايليتش . ومن المعلوم ؟ نحن المومون . لناخذ ميخايلو
 ايفانيتش ، مثلاً ، اكان ينبغي له ان يتعهد تربية أنسة غربية
 عليه ؟ وهل من شأنه ان يزوجها ؟ وهل هذا من شأن الرجال ؟
 اراد ان يحسن لها ، طيب ، والله في عونه ، ولكن لا ينبغي ان
 يتدخل فيما لا يخصه . لا ينبغي . ما رأيك ؟
 شجوديك . لنفرض لا ينبغي له . فهذا من شأن النساء .
 ولكن انن النساء لا توفقن في ذلك دائماً . عندنا جارة تدعى
 بيرغريانتسيفا ، اولمبييادا ، بين يديها ثلاثة بنات تسعى طوال
 الوقت لتزويجن ، ولم تزوج ولا واحدة منهن . بل ان الخطيب
 الاخير هرب من البيت ليلاً في عز الصقيع ويقولون ان العجوز
 اولمبييادا راحت تصرخ به من الكوة في ملايسها البيتية : «توقف ،
 توقف ، دعني اوضح لك» ، بينما راح هو يقفز على كنبان الثلج
 كالارنب ، واختفى .
 يرياجيكينا . بلا براعة ، ممن سوء العظ ، يا فيليب
 يفوريتش . . . بالاضبط . . . ومع ذلك فلو اطاعوني . . . كنت
 مبشرة لها رجلاً من الدرجة الاولى . قل شكراً اذا وقع شيء في فمك
 اتقبل اطراف اصابعها .) نعم ! (بزفرة .) والا فماذا ! الان ضاع
 كل شيء . أنا ذاهبة لأرى ماتا . . . ماذا تفعل ؟ اظنها ما تزال
 حية . حمامتي هذه . . . ماذا ستقول اذا ما استيقظت وعرفت
 الحقيقة ! (تتأوه ثانية .) آه . يا رب ، يا رب ! ماذا سيحصل لنا ؟
 ماذا لا يعود ميخايلو ايفانيتش حي الان ؟ اعمل شيئاً حصل له ؟
 ربما قتل ؟ سيقتلونه ، عزيزي ذلك !

شيونديك . ماذا تقولين ! انه يحتاج الى وقت . ولو ان المكان قريب . رواح ومجي . ثم سيجلس عنده . اذ يجب توضيحه الامر . . .

برياجکینا . نعم . نعم ، یا اپتی . صحیح ولکن
 تصور ان الامر لا یتھسی بسلام . آہ . لا یتھسی بسلام
 سیشوہ ، یا فیلیب یفوریتش ، سیشوہ !
 شونڈیک . لا اظن !

برياجكينا . سترى . . . لا اخلا في ظني ابدأ . يا ابني
صدقني . . . انا عارفة . . . لا تصور بيتر ايليتش ودبـسـا
بالشكل الذي يظهر فيه . . . انه شقي الاشقياء !
شمولك . لا اعتقد . . .

برياجكينا . صدقنى . سيشبعه ضرباً حتى يسيل دمه .
شيوئديك . غريبة انت ، يا ام . . . تصورين اننا نعيش في
عش الاشقياء ؟ المراك محرم هنا على كل انسان . هنا توجد سلطة .
فاى قول هذا ؟ صائى للرب !

پروا چکینا ، سیکول له بصریح العبارة : «کیف تجوز عمل مضایقتی ؟ صحتاً لك ولربیبك ماريا فاسلیفنا . . . ومن یعطیک الحق لتفعل ذلك ، ایها الکلب العجوز ؟» وبضربه علی اسنانه ، علی اسنانه .

شېونديك . يكتيك ! ما هذا ؟ كيف يمكن هذا ، حقاً ؟ . .
برياجينا . سبطمه على اسنانه ، على كل حال . سبطم
عززي 1

شېۋىلدىك . آھ ، كاترىنا ساقىشىنا !
پرىياجىكنا (تېدا بالكا) . يىلغىمە ، فىلىپپ پىغورېشى .
يىلغىمە . . . فانكا - قاين (۲۷) ھىدا . . .

شيونديك . كنت اعتبرك لحد الآن امرأة حميفة .

پریاجکینا (تنتخب) . مہلطمہ ، یا عزیز ! . .

شپونديك (في ضيق) . ولنفرض ميلطحه .

پریاجگینا (تمسح دمرعیا) . ولا یهه ، ولا یهه .

شېۋوندىك (يىلتىق). . لىكن ھا ھىر قادم !

پریاجیکینا تلنت . موشکین یدخل من الرواق بقبعته ومطلب

المرءى . يتقدم ببطء الى وسط المسرح . ويسبل ذراعيه . ويثبت
بصره على الأرض . استراتيجيات يأتى وراءه .

براجيكينا وشبونديك (يتبان سوية) . كيف كان ؟ كيف كان ؟
موشكين (دون ان ينظر اليهما) . سافر .
شبونديك . سافر ؟

موشكين . نعم . سافر . وأمر بأن لا يقولوا الى اين
بأن لا يقولوا لى الى اين . وليس عبثاً ضحك البواب الونحد . . .
ولكننى ساعرف . غداً . بل اليوم . ساعرف من الدائرة . لن يهرب
منى . . . لا . لا . لا . لا . لا . لا .

شبونديك . ولكن اخلع المعطف . ميخايلو ايفانيتش . . .
موشكين (يلقى القبعه على الأرض) . خذوا خذوا كل ما
تريدونه . وما حاجتى الى كل هذا ؟

استراتيجيات يخلع المعطف عنه .

الى غرض ؟ سواء عليّ ! خذوا كل شيء . انزعوا كل شيء .
اجلس على المقعد . ويغطي وجهه بيديه .

استراتيجيات يرفع القبعه من الأرض . ويخرج بالمعطف .

شبونديك . على الاقل لو قصصت علينا . . .
موشكين (يرفع رأسه فجأة) واي شيء اقص ؟ وصلت .
رسالت هل هو فى البيت ؟ فيقولون لى : «لا . سافر» . الى
اين ؟ - «غير معلوم» - فماذا اقص عليكم بعد ؟ الأمر واضح .
النهاية لكل شيء . وانتهى . منذ وقت قصير فقط كنت ابحت معه
عن شقة اذ كانت شقيقته ضيقة . اما الآن . فلا يبقى عليّ .
طبعاً . الا ان اخنق نفسى . ولا شيء آخر .

شبونديك . ما هذا الذي تقوله . يا ميشا ؟ حفظك الله !
موشكين . وماذا ؟ (يتب من مكانه) . كم اود ان اراك في
مكاسى ! ماذا عليّ ان افعل الآن . يا الهى . ماذا عليّ ان افعل
الآن ؟ كيف ساقابل ماشا ؟

براجيكينا . هذا هو الواقع . يا ابتي . ميخايلو ايفانيتش . لم
تريدوا ان تسمعوني

موشكين . آه ، كاترينا سافيشنا ! ضجرت منك اكثر من
الفيل المر . . . خلى عني الآن ، يا أم . . . ماذا تنسب
ماشيا ؟

برياجكينا (بشعور عميق من اهانة الكرامة) . نائمة .

موشكين . اعذرني ارجوك . . . ها انت ترينتسي باينة
حال . . . ثم انك كنت دائما الى جانب ذلك . . . ذلك الانسان
اقصد بيتر ايليتش . . . (يضع يده على كتف شيبونديك) . نعم ، يا
اخي شيبونديك . . . تلقيت ضربة ، في صميم القلب ، يا اخ . . .
نعم . (يتوقف) . ومع ذلك ، يجب اتخاذ قرار ما ، اثناء ذلك
(يفكر) . ساذهب الى الدائرة ، واعرف العنوان ، نعم ، نعم .
شيبونديك (بصوت ملنح) . يا صديقي ميخايلو ايفانيتش .
اسمح لي ان اقول لك كلمة ، من زخم المشاعر ، كـ
يقولون . اسمع لي ، يا ميشا ، فالنصيحة احيانا ، كما تعرف . . .
اسمح لي .

موشكين . طيب ، تكلم ، ماذا تريد ان تقول ؟

شيبونديك . اسمعني . يا ميشا . لا تذهب . اسمعني ولا
تذهب ، واترك الأمر ، فسيكون اسوأ . رفض . وانتهى الأمر . ولا
سبيل لاصلاحه ، يا ميشا . لا يمكن . ليست هناك اية امكانية
لاصلاحه . صدقتي . وها هي كاترينا سافيشنا المحترمة ستقول
لك الشيء نفسه . مجرد ان تهين نفسك بدون موجب ، ولا شيء
آخر .

موشكين . الكلام سهل عليك !

شيبونديك . لا ، لا تقل هذا . أنا ايضا اشعر ، يا ميشا ، أنه
هو . . . مزير . ولكن يجب الاحتكام الى العقل . ويجب ان نلتزم
ايضا : ماذا سيسفر عن ذلك ؟ هذا ما ينبغي ان يوجه الانتباه
اليه ، كما يقولون . فمن سيتضرر من ذلك اكثر ؟ انت ، بالدور
الأول ، وماريا فاسيليفنا ايضا (لبرياجكينا) . اليس صحيحا ؟

برياجكينا تهز رأسها .

ها انت ترى . . . اترك ذلك . حقا . انتظنه الخطيب الوحيد في هذه
الدنيا ؟ وماريا فاسيليفنا آنسة راجعة العقل .
موشكين . آه ، تتكلم وتتكلم ، وراسي يدور . وكان احد

يربني بعضا من جيبني الى قفائي . بالطبع ، سوف يوجد خطباء . . .
ولكن ليس هذا بالامر الاكيد ! فالقضية كانت معلنة على الناس ،
والزواج كانت مسألة ايام . يعني الشرف مطلق ، ويهان . فافهم
ذلك . ثم هل سترغب عاشا في الزواج من رجل آخر ؟ الكلام سهل
عليك . وانا كيف ؟ انا الذي ربيتها ، وهي يتيمة ، وانا المسؤول
عنها امام الرب !

شبولديك . ولكن لا سبيل الى اصلاح الامر . فقد رفض . يعني
مجرد ان تعذب نفسك . . .
هوشكين . ولكنني سارعبه .

شبولديك . آه ، يا ميخايلو ايفانيتش ، لسنا ، انا وانت ،
من يربون الناس . اترك الامر ، حقا ، اخرجه من رأسك .
هوشكين . وتصوره سهلا ؟ فلو انت ايضا ، مثلي خلال
عامين ، كل يوم . . . ولكن لا فائدة من الكلام ! سأخفق نفسي ،
ولا شيء آخر .

شبولديك . ولِمَ تقول هذا . يا ميسا ؟ كيف لا تفعل ؟ في
مثل سنك . . .

هوشكين . في مثل سني ؟

شبولديك . كفى ، يا اخ ، كافاك حقا . هذا لا يجوز . كفى ،
نمالك نفسك ، واحمله .

برياجكين . احمله . يا ابتي ، يا ميخايلو ايفانيتش !

شبولديك . احمله . حقا . واسمع صاحبا قديما لك . احمله .
برياجكين . احمله ، يا ميخايلو ايفانيتش !

هوشكين (يبدا بالسير في الحجرة) . لا ، ليس هذا ما ينبغي .
ليس هذا ما ينبغي ان يقال . يجب ان اتحدث مع ماشسا . هذا
ما ينبغي . يجب ان اوضح لها . . . ولتقرر هي . (يتوقف) . فهذا
الامر يخصها في آخر المطاف . انا ذاهب لاقول لها : انا مذنب ازالك ،
يا ماريا فاسيليفنا . انا الذي خططت لكل هذا ، ولم اتصرف بترو ،
وانا في شيخوختي . عاقبيني ، كما تعرفين . واذا كان قلبك لا
يطاوعك فساذهب اليه حالا . واجره اليك رأسه قبل رجليه .
وهنا كل ما في الامر . ففكري في الموضوع ، يا ماريا فاسيليفنا
(ينزع الحجرة) .

شبولديك . وهذا ايضا لا يستطيع ان اؤيده ، يا اخ . فليس
هنا من اختصاص الاوانس . ليس صحيحا . يا كاترينا سافيشنا ؟
برياجكيئا . صحيح . يا ملاكي فيليب يفوريتش . صحيح .

شبولديك . ها انت تسمع . بينما انت ، يا اخ ، تردد : ليس
تماما ، ليس تماما . الافضل ان تسمع نصيحة صوت العقل . ثم
ما يزال من الممكن اصلاح كل شيء . خير لك ان تتذكر هذه
الايات : «يا خلويا العزيزة ، من القطيع فقدان صديق القلب .
ولكن حزنك لا يجدي شيئا ، فالانسان لا ينبغي ان يشجن» .

هوشكين (ماضيا في السير في العجرة . يتناقش مع نفسه) .
نعم . نعم . بالضبط . فكرة جيدة . جيدة . الذي ستقرله سيكون .
نعم . نعم .

شبولديك . لان . . . (يتوقف وينظر الى برياجكيئا بعزى) .
لان ذلك . واكرر لك . ليس من اختصاص الاوانس . كما انها لن
تفهمك . كيف يمكن هذا ! الله يعلم ما هذا الذي ابتكرته !
ستبكي لا غير . تقوم تبكي . لماذا ستفعل عند ذاك ؟

برياجكيئا (تتأوه) . اوه . فيليب يفوريتش . لا تقل مثل هذه
الكلمات . ارحمني . على الأقل . فيليب يفوريتش . اوه ! على
الأقل لو تشفق على عبوز . يا عزيزي !

هوشكين (دون ان يسمعهما) . نعم . نعم . قطعاً . هكذا . (الى
شبولديك وبرياجكيئا) . طيب . شكراً لكما . يا صديقي . على
انتظاركما لي . . . والان . هل تعرفان ماذا ؟ اتركانى لوحدي لنصف
ساعة . الطقس . كما تريان . جميل . فتمشيا قليلا في الشارع .
يا صديقي .

شبولديك . ولكن لماذا . . .

هوشكين (بعجالة) . نعم . نعم . الى اللقاء . الى اللقاء . . .
لنصف ساعة . لنصف ساعة .

شبولديك . الى اين تسوقنا ؟

هوشكين . الى حيث تريدان . . . (لشبولديك) . على الأقل
خذها الى دكان هيليوطين . فستجد هناك اناثاسا . كل واحدة بهم
قبضة . . . الجندي . . . وهناك نصب تذكارية ايضا . على فكرة
. . . (يدفهما من ظهرهما بيسر) .

شبولديك . ولكنني شأهت كل ذلك .

موشكين . طيب ، شاهدته مرة أخرى . . . وانت ، يا كاترينا
سافيشنا اذهبى ايضا . . .
برياجينا . والسماور ، يا ميخايلو اينانيتشى ، السماور . . .

ينفى .
موشكين . وليكن . . . سحقا لسماورك . . . الى اللقاء . . .
شبولديك . في الحقيقة . . .

موشكين . فيليب ، من اجل الرب . . . ها هي قبعتك . . .
شبولديك . طيب ، كما تشاء . اذن ، بعد نصف ساعة . . .
موشكين . نعم ، نعم ، بعد نصف ساعة . وهذه قبعتك ، كاترينا
سافيشنا . . . اظن معطفك معلقاً في الرواق . . . الى اللقاء ، الى
اللقاء . . . (يرافقهما في الخروج ، ويعود بسرعة الى مقدمة المسرح ،
ويبتلع لُبابة .) والان تحمل اللحظة العاسمة . ازحتما . والان يجب
ان العمل . . . ماذا ساقول لها ؟ ساقول لها : المسألة كالتالي :
ماذا علينا ان نفعل الآن ، يا درجي ؟ . . . امينها . كما يجب ، وثم
. . . طيب . ثم اقدم لها الرسالة . على أية حال ، اضيف في الوقت
ذاته ان الأمر ما يزال يمكن ان يسوَّى ، ولا داعي لفقدان الأمل
بعد . . . (يصمت قليلاً .) على العموم ساكون حذراً . . . اوه ،
واي حذر ! . . . كما يجب ان استخدم السياسة . . . طيب ،
والنهاية ؟ يجب ان ادخل عليها . (يقترّب من الباب .) خالف ، وحق
الرب ، خالف . . . قلبي يجهد في صدري . . . اظن سحنتي قد
تغيرت . (يقترّب من المرأة بسرعة .) اوه ! اي وجه هذا ! اي
وجه ! (يمسّط شعره بالفرشاة .) لطيف ، يا اخ ، لطيف ، بدون
شك . جميل . . . على كل حال لا حاجة الى التلكؤ . فو ! (يمرر
يده على وجهه .) وضع ، اي وضع ! اذهب مما في ميدان قتال . . .
طيب ، وليكن ! (يزور سترته .) المهم ان ابدأ . (يقترّب من
الباب .) امي نائمة ؟ غير ممكن . احداثنا ضجة كبيرة هنا . ماذا
لو كانت قد سمعتها ؟ . . . هذا افضل . بالطبع . افضل . هيا ، يا
جيان ، اقدم . على مهلك . ساشرب قليلاً من الماء . (يعود الى
الطاولة . ويصب قدحاً من الماء ويشربه .)

ماشيا تخرج من الباب الجانبي .

طيب ، والان ، بدون الله . (يلتفت . وحين يرى ماشاً يرتبك

كلياً . آه . . . هذا انت . . . هذا . . . كيف هذا . . . انت . . .
 ماشا (بحيرة) . انا ، ماذا بك ؟
 موشكين (بعبالة) . لا شيء ، لا شيء . انا . . . لم اتفهم . . .
 اخبروني انك نائمة .
 ماشا . نعم ، قضيت الوقت كله نائمة . . . ولم استيقظ إلا
 الآن .

موشكين . وكيف حالك ؟
 ماشا . لا بأس . سوى صداع خفيف في رأسي .
 موشكين . ليس مستغرباً بعد تلك الليلة .
 ماشا تجلس .

اذن ، فانت تشعرين بتحسن ؟ . . . حمداً لله ، اذن ! الطقس
 جيد اليوم . . . من الممكن أن تقلتي زلاجة فيما بعد ، وتتربضي
 قليلاً . . . ها ؟ ما رأيك ؟
 ماشا . كما تشاء .

موشكين . لا ، كما تشائين انت . . . وهل أجبرتك يوماً ما ؟ . . .
 سيتحقق ما يحلو لك .
 ماشا . انت كبير اللطف ، يا ميخايلو ايفانيتش .
 موشكين (يجلس الى جانبها) . اي كلام هذا ! اي شخص انا
 . . . اقصد . . . نعم ، بالطبع . . . لا فرق . هيا ، انظري
 الى . . .

تنظر اليه .

آه ، ماشا ، ماشا ، بكيت مرة أخرى .

ماشا تسيح وجهها .

انا فاهم ، يا ماشا . فاهم كل شيء . ومع ذلك ، اعتقد ، اعتقد ، اعتقد . . .
 عيشاً ما تفعلينه . . . حقاً ، ما زال من الممكن . . . نعم . . .
 بالطبع . . . (يقوم بحركات غير محفدة بيديه) . وسترين ، نعم .
 ماشا . ولكنني ، يا ميخايلو ايفانيتش . لم . . .
 موشكين . واي «لم» هذه ! انت . . . لا . انت . . . بغير
 «لم» هذه . ها انت تيكين . ومن اي شيء ؟ اقصد ما السبب ؟

بالطبع ، انا لا أحاول . ولكن على أية حال . . . اقصد ، طبيبي . . . على العموم ، سنرى . . . (يمسح وجهه بمتدليل) كيف دفا
سراويلات الابله هذه الفرقه ! . . .

هاشا . لا داعي للقلق ، يا ميخايلو ايفانيتش ، حقاً ، لا داعي .
موشكين . ومن قال لك . . .

هاشا . على اقل تقدير لا حاجة لأن تقلق عليّ . . . صدقني
(بتكثيرة مريرة) استسلمت لقدري كلياً .

موشكين . ما يعني انك استسلمت لقدرك ؟

هاشا . نعم ، لا أمل في شيء ، يا ميخايلو ايفانيتش ، ولا
ارغب في شيء . لا اريد ان اتدح نفسي اكثر . انا اعرف ان كل
شيء انتهى . وماذا في ذلك ؟ ربما احسن .

موشكين . لا . . . ولماذا ؟

هاشا . انظر اليّ الآن بدورك .

موشكين . ماذا ؟ معقول ؟ . . . (يريد ان ينظر اليها ، ولكنه
لا يستطيع)

هاشا . آه . ميخايلو ايفانيتش . ولاي شيء . تتظاهر ؟ وما نفع
ذلك ؟ . . . ومن نخدع ؟

موشكين (بعد صمت قصير) . اي ، نعم . . . موافق . . . اي ،
نعم ، بالطبع . لم اكن اتوقع ، بالطبع ، مثل هذه الفعلة .

هاشا (بانفصال شديد فجأة) . ماذا تريد ان تقول ؟

موشكين (بخجل) . انا . . . انا . . . اقصد . . .

هاشا . هل كنت عنده اليوم ايضاً ؟

موشكين . انا . . . نعم . . . بالفعل . . . نعم . . . كنت
عنده .

هاشا (بسرعة) . طيب ، وكيف ؟

موشكين . لم اجده في البيت .

هاشا . اذن ، ما هذا الكلام . . . ماذا لم تكن تتوقع ؟

موشكين . انه بالطبع . . . على العموم أنت نفسك . . . لقد
. . . كتب لي رسالة .

هاشا (بسرعة) . رسالة ؟

موشكين (بابتسامة متكلفة) . نعم ، رسالة . . . انت تعرفين
. . . على العموم . . . لا يمكن القول انها . . . عموماً . . .

ماشيا . اين هي ؟

موشكين . هي عندي

ماشيا . اعطني هذه الرسالة بحق الرب ، بحق الرب ، يا ميخايلو ايفانيتشي ، اعطني هذه الرسالة .

موشكين . لا اعرف حقاً ماشيا ما كان لي ان اقول انا مرتبك قليلاً

ماشيا . اعطنها ، اعطنها ، اعطنها !

موشكين (يبحث في جيوبه) . لا اعرف حقاً اين وضعتها حقاً ، يا ماشيا ، لا داعي وانت الان في هذه الحالة الانفعالية .

ماشيا . انا هادئة تماماً ولكن هذه الرسالة

موشكين (في يأس) . ولكن لم اعد استطيع يا الهي ! يجب ان اتحدث اليك يعني تهيات لذلك فقد تصورين واذا بي هكذا ، لا على البال ولا على خاطر

ماشيا . انت تعذبني

موشكين . عديني ، على الاقل

ماشيا . بكل ما تريد ، فقط ، بحق الرب ها انت ترى بحق الرب

موشكين . ماشيا ، ارجوك ، لا تاخذك القنوت انها لا تعني شيئاً كبت ، كما يقال ، في لحظة احتدام . كل ما فيها لا يعني شيئاً . يمكن اصلاح كل شيء بسهولة ، بياضة السهولة . يعني لا يستحق اي شيء .

ماشيا . اعطنها ، بحق الرب ، اعطنها

موشكين (يخرج الرسالة ببطء من جيبه الصدري) . ارجوك فقط

ماشيا تنتزع منه الرسالة ، وتبدأ بقراءتها بنهم . موشكين ينهض ، ينسحب قليلاً الى ناحية ، ويستدير . ماشيا تفرغ من الرسالة ، وتظل لحظة بلا حراك ، وفجأة تغطي وجهها بيدها منتحبة نحيباً كامداً . موشكين يهرع اليها .

ماشيا . ماشيا ، بحق الرب . قلت لك : انها لا تعني شيئاً . ماشيا . ماشيا ، بحق الرب ، بحق الله وباسمه ! ماشيا ! (لنفسه) . 'او' .

أيها البهيمة المجوز ، أيها الأبله الفارغ الرأس ! وعلاوة على ذلك
تكلمت مع نفسك عن العفر ، عن السياسة . . . اوه . أين السياسة
منك . أيها الأبله الجاهل ! اخذت وناولتها الرسالة في الحال .
ياخاطب ماشا ثانية .) اهدني ، يا روحي ، أرجوك . لا تبكي . أنا
اتعهد بكل شيء . سامسوي كل شيء . ماشا ، أنت تقتليني ، لا
استطيع ان أدرك في هذه الحال .

تمد له يدها .

لا تبكي ، أرجوك .

ماشا (من خلال الدموع) . سامعني ، ميخايلو ايغانيتش .
سيؤول هذا حالا . هذا في اللحظة الأولى فقط . (تمسح الدموع
بمخديها .)

هوشكين (يجلس قربها ثانية ، ويأخذ الرسالة منها) . هذا كله
لا يعني شيئاً ، يا ماشا ، لا شيء البتة .

ماشا . لو كنت لم أتوقع ذلك ، ولكنك تعرف . كنت منهية
لكل شيء . هذه الرسالة فجأة ، بالطبع ، بسد كل الوعود . . .
ولكنني من قبل أيضاً لم أكن اخادع نفسي . . . أرجو له كل
سعادة . . . (تعود الى البكاء .)

هوشكين . سأتكلم معه ، يا ماشا . . .

ماشا . لن يكون هذا ، يا ميخايلو ايغانيتش ! إنه يرفضني ،
فسح السلامة . لا أريد أن افرض نفسي عليه . ميخايلو ايغانيتش ،
أرجوك ، لا تقل لبينتر ايليتش أية كلمة عني . أنا يتيمة . . . وليس
لي أي سند . . . انه إهانتي . . . فليكن ! اسمعه . ولكن لا
أريد أن افرض نفسي عليه . اسمعني ، ميخايلو ايغانيتش ، ولا
كلمة ، ولا كلمة واحدة ، إذا كنت تعينني . . .

هوشكين . ليس لك أي سند ، يا ماشا ، وأنا ماذا ؟ الست
أحبك أكثر من اينتي من صلبتي ؟ ما الذي يقتلني ؟ يقتلني . إذا
أمكن القول ، أنتي . في الاصل ، سبب كل هذا ، أنا لوحدي . أنا
الذي خططت الأمر كله . انه ذبحني ، ولا ريب ، خدعني تماماً ،
فما العمل ؟ تقبل بكل ذلك ، وننحني له ، ثم فنصرف عنه ، ومع
السلامة ؟ لا ، هذا مستحيل ، لك ان تقولي ما تشالين . ثم حسن

الممكن ان يعود الى رشده . من تلقاء نفسه . لقد جئت بسـ
الك ، ذات مرة .

هاشا . ولكن بلا جدوى اطلاقا . فاي فائدة جنينا من ذلك ؟
انت نفسك تعرف .

هوشكين . ومع ذلك اعفريني . يا هاشا . اي شيء كان يمكن
ان اعمل غير ذلك ؟ احكمي . وكوني في مكاني . منذ وقت قصير
كان كل شيء يسير على ما يرام . . . ولو لم ترغبني انست في
التأجيل . لكنك الآن متزوجة . . . فكيف تريدان ان اتخل عن كل
شيء دفعة واحدة ؟ ما هذا الا حلم . وهم . ضباب ! تسهلي .
سنستيقظ فجأة . ونرى كل شيء كما كان من قبل . كيف يرفضك
ارجوك ؟ قولي لي . ماذا لا يروقه منك ؟

هاشا (في كآبة) . انت طيب اكثر من اللازم . يا ميخائيلسو
ايفانيتش . انت تعطيني . ولذلك يصحبك كل شيء في . . . اما هو . . .
فليس هذا ما يحتاجه . في البداية كنت استهويه . وبعد ذلك . . .
كنت لاحظ كل ذلك منذ زمان . يا ميخائيلو ايفانيتش . ولكنني
لم اكن اقول لك . لانني كنت اخاف ان اغمك . انت ترى اي
اصدقاء له . . . واين نحن منهم ! . . . نحن . بالنسبة له . بسطاً .
جداً . ميخائيلو ايفانيتش . نحن . بالنسبة له . وضيعون . انه
يستنكف منا . حقاً . . .

هوشكين . يستنكف ! ؟ ولكنه لم يستنكف ان ياخذ النقود
منى ؟ له صديق الماني . ولهذا يترفع ! لا . يا اخ . صادفت غير
من يطاوعك . . .

هاشا . ولم ذلك . ميخائيلو ايفانيتش ؟ لا نستطيع ان نعيش
ما مضى . . .

هوشكين . ولكن ارجوك . يا هاشا . تذكري ماذا سيحصل
الناس . ماذا سيقولون ؟ . . .

هاشا . وما العمل . يا ميخائيلو ايفانيتش ؟

هوشكين . ما العمل ؟ وهنا ما انا افكر فيه .

هاشا (تصمت قليلاً) . ولكن بالطبع . . . لا يجوز لي ان

اعيش عندك بعد الآن .

هوشكين . ماذا ؟ . . .

هاشا . يجب ان اترك بيتك . يا ميخائيلو ايفانيتش .

موشكين . ولمَ ذاك ؟ اي شيء هذا ؟ اليسست عمتك هي التي مرضتك على ذلك ؟
 ماشا . نعم . لقد حدثتني عمتي في ذلك . بالفعل . ومع ذلك فاننا ايضا بدونها . . . صدقني . ميخايلو ايفانيتش . ان قلبي ينزف دماً من مجرد التفكير بفراقك . . .
 موشكين . الافضل ان تامريني حالاً بأن القي نفسي من المنافذة . رحماك . يا ماشا . هل انت في كامل عقلك ؟ ثم الى اين تذهبن . رحماك . قللي . آه . الشيطانة العجوز ! اري انها تنوي قتلي . وانت . يا ماشا . انت لماذا تريدن هلاكي ؟ رحماك . رحماك ! . . لم انت ؟
 ماشا . ميخايلسو ايفانيتش . اسمعني بهدوء اعصاب . وستوافقني .

موشكين . لن اوافقك . يا عزيزتي . لن اوافقك ابداً .
 ماشا . اسمعني . لقد اخذتني عندك بعد وفاة امي المرحومة . واعتنيت بي لوحدي . واخيراً عرفتني ببيترو ايليتش . وبعد ذلك حصل كل ما حصل : خطبني . والان رفض . . . فاني وضع هو وضمي . يا ميخايلو ايفانيتش ؟ وماذا تريد ان يظن الناس في . . . موشكين . ماذا يظنون ؟

ماشا (بمبالاة) . انا غريبة عليك . على اية حال . يا ميخايلو ايفانيتش . سيقول الجميع : انه رفضها . ثم ماذا ؟ انها ربيبة . متبناة . تاكل الخبز مجاناً . قبلوها . والان رموها . فماذا في ذلك ؟ لا شيء يذكر ! ولنقل شكراً على اهتمامهم بها هذه الفترة . هنا ما نستحقه ! من يتكفل بها ؟ فلو عاشت مع اقاربها لما حصل لها ذلك . خبز السجان لذيق . كما يبدو . والظاهر انها لا تريد ان تشغل . . . افهم وضمي . يا ميخايلو ايفانيتش . انا احبك اكثر من اي انسان في الدنيا . ولكن ما العمل ؟ استطعت ان اعيش عندك الى يومنا هذا . والان . . . الان يستحيل علي البقاء حقاً . يستحيل . ولم سأتحمل الازدراء ؟ احكم بنفسك . اما انا فاستطيع ان اكسب كسرة خبزي لنفسي . . .

موشكين . انا لا افهم شيئاً . لا افهم البتة . ما هذا الذي نفريه لى ؟ اية كسرة خبز ؟ اي ازدراء ؟ ومنَ يجبر ؟ المسيح بموتك . يا ماشا ! . . منَ يتكفل بك ؟ انا اتكفل بك ! لن اسمع

لاحد بان يستهزئ بك . صائبت للعالم اجمع ، صائبت لهذا
الغريب . . .

هاشا . كفى ! ما هذا حنك ؟

موشكين . سترين . ما تزالين لا تعرفيتني . طانت نعيش
عندي - نعم . يا ماشا . فانا عجوز ، وعجوز رصين ، والجيب
يعرفون انك ابنتي . . . رحماك ، رحماك ، انا ، والله ، لا افهمك
هاشا . لا ، ميخايلو ايفانيتشي ، انت تفهمني . . .

موشكين . ولكن كفى . يا ماشا ! احقاً لا تهزلين في فوك ؛
هاشا (تنهض) . ليس لي ان اهزل الان . يا ميخايلو ايفانيتشي ،
موشكين . وتقدرين ان تتركييني ؟
هاشا . مضطرة .

موشكين . والى اين تذهبين ؟

هاشا . الى اي مكان . في يادي الامر انتقل الى عمتي ، ثم
سافكر . ربما ساجد لي عملاً في مكان ما .

موشكين (يشبك ذراعيه) . ساجن ، والله ، ساجن . تنتقلين
الى عمتك ؟ . . . ولكن اسالي اولاً اين تعيش عمتك ؟ عند مولد
في شونة ورا حاجز ، مع مقنشات الحمام والفطر المجفف ، والشوروان
العتيقة !

هاشا (بشيء من المهانة) . انا لا اخشى الفقر .

موشكين (يقفز) . لا يمكن ! هذا هراء ! هذا هراء ! انا لا اقوى
على تحمل ذلك . كيف ؟ هو . وانت ، وكل شيء دفعة واحدة . . .
اتبني لي على الاقل ان لك قلباً طيباً ليس كقلبه . هل مفصول
انكم ، شباب اليوم . على هذه الشاكلة جيماً ؟ فكري في انني لا
اعيش الا من اجلك . . . وغيابك سيقتلني . . . ماشا ، لوئي
لعجوز مسكين . . . اي شيء قلت لك لتكوني هكذا ؟ . . .

هاشا . ميخايلو ايفانيتشي ، افهم وضعي . . . لا اقدر ، والله .
لا اقدر ان ابقى عندك .

موشكين . اللعنة عليكين ، ايها النساء ! عقاب رباني حقيقي
ما يخطر في بالهن . لا يتزعجن عنه ! . . . لا ، يا ماشا . لا استطع
ان اسمح لك بالرحيل من هنا . هذا وكرك . كنفك . كل شيء
هنا لك . ومن اجلك . لا استطع ان افارقك . . . ولكني . . .
اي ، نعم . احسب انني مستعد لان اوافق على انك على حق

نعم ، يجب ان يحترمك الجميع ، وأنا ، من جانبي ، يجب أن
احبك ، كما احبى ابنتي من صليبي . هذا واجبى . لانك تمشين
عندي ، ولاننى مسؤول عنك امام الرب ، وامام الناس ، وتبعاً
لذلك اقول لك هذا : اهدنى انت الآن ، اما انا فانوى ان افعل ما
يلينى : إما ان اسوي كل شئ ، كما كان من قبل ، ولما ان ادعوه
الى مبارزة . . .

هاشما (بذعر) . الى مبارزة ؟

هوشكين . نعم ، الى مبارزة . بالسيف أو بالمسدسات - لا

نرى عندي .

هاشما (بصوت لاهت) . اسمع ، ميخايلو ايفانيتش ! ها انا اقول
لك : اذا لم تتخل عن نيتك هذه حالا ، فانا فى حضورك . . .
طيب . لا اعرف . . . فساقتل نفسي ، والله .

هوشكين (فى شبه صياح) . طيب ، ماذا افعل ، يا ربي ،
ماذا على ان افعل ؟ عقلى مرتبك . . . (يتوقف فجأة) . اسمع ،
يا ماشا . . . ولكن لا عاجز عن التفكير تماماً . . . لا يهم .
اسمى . انت تريدان ان يحترمك الناس ، اليس كذلك ؟ تريدان
ان لا يجسر احد بل ولا يخطر على باله ان يشينك ؟ وضعت الراهن
مصعب عليك ها ؟ اليس صحيحاً ؟ . . . طيب . اسمع ، فقط ان لا
تثيرينى مجنوناً ، بحق الرب . . . هل ترين . . . انا . . . ابقي
عنا . . . وما بين احد . . . فاهمة ؟ . . . ما من احد سيبرز . . .
طيب ، باختصار هل تريدان ان تتزوجينى ؟

هاشما (بدهشة بالغة) . ميخايلو ايفانيتش . . .

هوشكين (بسرعة غير اعتيادية) . لا تقاطعينى . . . انا نفسي
لا اعرف كيف خلطت هذه الفكرة على بالي ، ولكن يجب ان ابوح
بها . انا متفق ان الوسيلة يائسة ، ثم اى وضع وضعنا ؟ . . . لو
كان لى اهل فى عودة بيثروشا . . .

هاشما تؤذى حركة يديها .

طيب ، انت قرين ، قرين . . . اسمعنى . على الاقل ، ان اوضح
نفسى ، والا فستتبرين ، ولك الحق تماماً ، باننى مجنون ، او
حتى لا لا يمكنك ان تتصورى اننى اقوى على اهانتك . . .

هاشما . لا . . . ولكن . . .

هوشكين . أنت نفسك الملوثة . . . لماذا تخوفيتني
 برحيلك . . . ثم ان كل ما قلته لي عن الازدراء ، وكسرة الخبز ،
 وغير ذلك . كل ذلك اذار راسي . الى ما اسمي . يا ماشا ؟ عا
 اريده ؟ اريد ان يحترمك الجميع ، كما يحترمون ملكة . اريد ان
 اتيت للجميع . للجميع ان الحصول على يدك . هو اعلی درجة من
 السعادة . . . ان صبيّا أحق رفض ، رفض سمادته . وما انا
 الانسان الرصين . الطاهر ، كما يقولون . الموظف . ارفع اعطك
 واقول لك ، ماريا قاسيلينا . شرفيتي . هذا ما اريد ان اتيت
 للعالم اجمع ، وله ايضا ، اقصد ليتر ايليتش . افهي هذا . . .
 بحق الرب ، ولا تظني . . .

ماشما . ميخايلو ايفانيتش . . .

هوشكين . على مهلك . على مهلك . انا اعرف ، اعرف تماما
 ما تريد ان تعترضني به . ولكن الفهميني . اى زوج انا لك .
 عفوك لا طاعي حتى الى الاشارة الى ذلك . . . ولكنني اشعر كما
 ان من غير الممكن ان تعيشي عندي . كما من قبل . بينما لا
 تستطيعين ان تتركيني . . . وانا اعرض عليك العمانينة .
 والمسكينة . والاحترام ، والماوى . هذا ما اعرضه عليك . انت
 تعرفين ، يا ماشا . اننى رجل نزيه . غير ملطخ بشيء . وسادعك
 كما كنت ارفعك حتى الآن . ساكون ايا لك . هذا ما ساكونه
 ما ا ارادوا ان يهجروك . يهينوك . لانك يتيمة بلا حماية . ومبتناة .
 تعيشين مع الغرباء . وناكلين خبزهم شفقة ! ولكن لا انت و
 بيت . سيده . صاحبة امر ونهي . . . اما انا . . . فها انا العاجز .
 هل تفهمين . العاجز ولا شيء . اكثر ! حسنا . فما وايك ؟

ماشما . انا مندحشة جدا ، يا ميخايلو ايفانيتش . . . ومثارة
 جدا . . . كيف تريد ان ارد عليك الآن . . .

هوشكين . ولكن لا احد يجبرك . ارجوك ! فكري في هذا الامر
 انما فراغك . فكرت في ذلك من اجل طمانيتك . . . انه امر
 يخصك . قرلي لي اليوم فقط انك ستبقين عندي . عندئذ ساكون
 سعيداً . ولست بحاجة الى شيء آخر .

ماشما . ولكن لا استطيع البقاء عندك ، الا . . . سابقى فقط
 اذا . . . لا استطيع ان ارد عليك الآن . . .

هوشكين . طيب ، كما تشائين ، كما تشائين . . . فكري . . .

ماشيا . ولكن ، ميخائيلو ايفانيتش ، حتى لو . . . هل لي الحق في الاعتماد عليك . . . فلاي شيء انت . . .
 موشكين . يا لمنطقك ! اذن ، فاي نفع لي في ذلك العالم ؟
 اي نفع . قولني ؟ يا للفكرة التي توصلت اليها ! ابله عجوز مثلني لا يجوز ان تخطر هذه الفكرة على باله حتى في الحلم ! والله ! ما هذا ! قولني لي الآن فقط انك متيقن . . . لما الجواب ايا كان فيمكنك ان تقدميه لي فيما بعد ، حين تتروين . . .

ماشيا (بعد صمت قصير) . انا ومن سلطتك .
 موشكين (بضجر) . لئن قلت لي هذا مرة اخرى لاذهب .
 والله ، الى المطبخ فوراً ، انظف هذا ، عالنيا . هل تسمعين ؟ انت ومن سلطتي ؟ آه ، يا الهي !
 ماشيا (تنظر اليه بعض الوقت ، وتقول بصوت متاثر) .
 سابقى ، يا ميخائيلو ايفانيتش .
 موشكين . تيقن ا يا روعي ! (يهم بمعاقبتها) لا ، لا اجزؤ ، لا اجزؤ ، لا اجزؤ . . .

ماشيا (تعاثقه) . يا صاحبسي الطيب ، الطيب ميخائيلو ايفانيتش . . . اجل ، انت تحبني ، ووفى لي . . . نعم ، نعم ، هو ذاك . انت لن تغدمني ، ولا تخونني . وانا استطيع الاعتماد عليك . فقط اسمح لي الان ان اذهب الى غرفتي . . . راسي يدور . انا ذاهبة الى غرفتي . . .
 موشكين . تفضلتي ، ماشيا . . . ارجوك ، كما تحبين . ليس عليك امر هنا . استريحى . هذا المهم . اما سافر الاشياء ، نسوبها على نحو ما . (يرافقها الى الباب) . اذن ، متيقن ؟
 ماشيا . سابقى .

موشكين . طيب ، حمداً لله ، حمداً لله ! فقط ان تكوني مطمئنة ورسيدة . ولا تقلقي على الاشياء الاخرى ، بحق الرب . . . يقولون في مثل هذه الاحوال يجب ان تسال المعشوقة : هل استطيع ان امل ؟ ولكن لا تخافي ، لن اسالك شيئاً . . .

ماشيا (بعد صمت قصير) . حرام عليك . يمكنك ان تأمل .
 احد تفكير قصير) . يمكنك ان تأمل . (تخرج بسرعة) .

موشكين (لوحده) . ما هذا الذي قالته ؟ يمكنك ان تأمل ؟
 (يلغز) . على سهلك ، ايتها الابله المجزؤ ! ما هذا القفز ؟ معقول

انك لا تفهم ؟ . . . ولكن ، يا الهى ! من كان في امكانه ان يتشا بهذا كله ؟ هذه معجزات لم تر الدنيا مثلها قط ! ذاك يرفض ، وماش تبتنى ، وانا . على الاكثر ، سأتزوج . . . انا اتزوج ؟ فى مثل سننى ، وبين ؟ بالكمال مجسدا . بلاك . . . ولكن هذا حلم . هذا هذيان . مجرد انشئ فى حالة هذيان . . . فى وهج الحمى . . . ها ؟ بينتر ايليتشى ؟ تصورت انك ستوقعتنا فى ورطة ؟ لا . ابدأ . خسرت انت ، يا حلو ! (يتلفت ويقول لنفسه يخفوت .) لهذا غامر قلبى من قبل ، حين اردت تزويجها . . . (يهز ذراعه .) اسكت . يا عجوز ، اسكت ! ولكننى الهت ، وحق الرب الهت . . . سأخرج الى الشارع لانتزعه قلبلا . . .

يختلف قبمته ، وعند الباب يلتقى شبونديك وبرياجكيئا .

شبونديك (بحيرة) . الى اين ؟

هوشكين . اشم الهواء ، يا فيليب ، اشم الهواء اجري قليلا لامطى رجلى . سأعود حالا . . .

شبونديك . ولكن ماذا بك ؟ هل حصل شيء ؟ كيف ماريسا فاسيليلنا ؟

هوشكين . لا شيء ، لا شيء . . . لا تزعجها . . . انها فى حجرتها . . . كل شيء بخير . (شبونديك .) فيليب ، يا ررحى ! دعنى اعانئك . . . انا حالا . . . ولكن لا تدنلا عليها . . . كى شيء بخير . كل شيء روعة . . . (يخرج راكضا .)

شبونديك (يخاطب برياجكيئا بحيرة فائقة) . ما معنى هذا ؟ ماذا حصل له ؟

برياجكيئا (بصوت لاهت ، ملتقطه بيدها ذراع المقعد ، وكأنها على وشك الانغماس) . آه . . . نوبة . . . نوبة . . . يا عزيزي ساعدنى . . . نوبة . . .

شبونديك (يستندها ، بفرح) . ما هذا ؟ ما هذا ؟ اسابتك نوبة ؟ (يصيح) ستراتيلات ، ستراتيلات ، استدع الدكتور بسرعة !

برياجكيئا (تخمد) . آه ، يا للهول . . . آه . . .

شبونديك (يبأس) . ستراتيلات ! ولكن اين هو ستراتيلات !

ستراتيلات (يخرج راقصاً من الرواق) . ماذا تأمر ؟
 شيونديك . استدع الدكتور ، بسرعة . . . كاترينا سافيشنا
 في حالة سيئة . . . نوبة . . . نعم . . .
 برياجكينيا (تنتصب ، وتدفع شيونديك بعزة نفس) . توقف ،
 يا محترم . ما هذا منك ؟ فقدت عقلك ؟ اي نوبة ؟
 شيونديك (بدهول) . ولكن انت التي . . .
 برياجكينيا (متأهولة) . ليست النوبة معي ، بل معه ، مع
 عزيزي ، مع ميخايلو ايفانيتش . النوبة معه .
 شيونديك (بضيق) . تغر عليك ، يا ام ، كم افزعنتي . . .
 (الستراتيلات) . اخرج .

ستراتيلات يخرج .

البرياجكينيا .) الا تستعين ، حطاً . . .
 برياجكينيا . بالطبع يا ابتي . هل انت اعمى ؟ ام لم تر ؟ رجه
 كله قد انعرج ، وشفتاه ايضاً . نوبة ، يا ابتي ، نوبة . صدقني .
 وقبل ايام حصل الشيء نفسه لطبيبنا . كان سكيراً مفعناً ، والحق
 يقال ، بل وانتفخ كلية . . . نفس الوجه تماماً ! آه ، انا
 السكودة ، على من اعتمد الآن !
 شيونديك . آره ، عدت ثانية ! آيه . . .

يغفل موشكين راقصاً من الرواق .

طبيب ، انظري اليه بمينيك ، اهو مريض ؟ آه ، يا لك من
 مرأة . . . (لموشكين) . تصور ، يا ميشا ، ان كاترينا سافيشنا
 تؤكد ان نوبة حصلت لك .
 موشكين . وما في ذلك ؟ محقة من بعض النواحي . انا اعرف ،
 انا اعرف انني سادعشكم حتماً بانتي . . . ولكن صبراً ، سيتوضح
 كل شيء . . . مع الوقت .
 شيونديك . ماذا حصل لك ، يا اخ ، قل لي ، ارجوك . . .
 نست في اطوارك .
 موشكين . ربما . بدون شك ! . . . (يتنحي شيونديك جانباً) .
 نيليب ، اتدري ، ربما سنحتفل بالزواج ، على اية حال .
 شيونديك . معقول ؟ سنؤتي الامر ؟

موشكين . سنوي . ولكن ليس معه .
شبولديك . كيف ليس معه ؟ مع من ؟ اذن ؟
موشكين . ستعرف ذلك ، بعون الله . . . طيب ، عاتقني . .
شبولديك . تفضل . . . ولكنني في الحقيقة . . .
بتعاقبان .

موشكين (بصوت خافت) . وهنتني .
شبولديك (بحيرة) . ايه ؟
موشكين . ربما ، كنت تعزر . يا فيليب . . .
شبولديك . كنت اعزر ؟ ماذا كنت اعزر ؟
موشكين (لبرياجكينا ، دون ان يجيبه) . وانت ايضا
عاتقيني . . . (يعانقها .) ولكن كلاك حزنا . . . ستكون جيد
سعداء . ستريين كيف سنحيا . . . فيليب ، حتى ستسافرا الى القرية ،
شبولديك . بعد حوالي ثلاثة اسابيع . . . ماذا ؟
موشكين . آها ، حتى ذلك الوقت يمكن ان . . . او ، لا لا
خوفا من العين . . .
برياجكينا . ولكن اي شيء هذا ، يا ايت ؟
موشكين . لا تلحا بالاسئلة ، يا صديقي . والافضل ا
نماقاني مرة اخرى . . . (يعانقهما كليهما .) هكذا . ماشا سنكر
سعيدة . . . وعلى ذلك اقسم بالله ! اسعما ، انتما شاهدان
ستكون سعيدة ! ستكون سعيدة !

شهر في القرية (٢٨)

كوميديا من خمسة فصول

شخصيات المسرحية

- أركادي سيرغيفيتش إيسلايف ، صاحب أراض غني ، ٣٦ عاماً .
ناتاليا بيتروفنا ، زوجته ، ٢٩ عاماً .
كوليا ، ابنهما ، ١٠ أعوام .
فيروتشكا ، ربيبة ، ١٧ عاماً .
آنا سيميونوفنا إيسلايفا ، أم إيسلايف ، ٥٨ عاماً .
ليزافيتا بوجدانوفنا ، مرافقة ، ٣٧ عاماً .
شاف ، مربى أولاد الباني ، ٤٥ عاماً .
ميخايل الكسندروفيتش واكيتين ، صديق العائلة ، ٣٠ عاماً .
الكسي ليغولاييفيتش بيلاييف ، طالب ، معلم كوليا ، ٢١ عاماً .
افاناسي ايفانوفيتش بولشيتسوف ، جار ، ٤٨ عاماً .
ايفغاني ايليتش شبيغيلسكي ، دكتور ، ٤٠ عاماً .
مانفي ، خادم ، ٤٠ عاماً .
كاتيا ، خادمة ، ٢٠ عاماً .

يجري الحدث في ضيعة إيسلايف ، في بداية الاربعينات .
الفصل الاول والثاني . والثاني والثالث ، والرابع والخامس جزء واحد .

الفصل الاول

المرح يمثل حجرة جلوس . الى اليمين طاولة للعب الورق ، وباب
لحرفة مكتب . الى الامام باب الصلاة ، الى اليسار نافذتان ومنضدة
مستديرة . في الازكان ارائك . حول طاولة اللعب أنا سيميونوفنا
وليزافيتا بوغدانوفنا وشاف يلعبون لعبة البريفرانس . ناتاليا
بيتروفنا وراكيتهن جالسان الى المنضدة المستديرة . ناتاليا
بيتروفنا تبرز على قماش شبكي ، وراكيتهن يحمل كتاباً . الساعة
الحائطية تشير الى الثالثة .

شاف . الصب الكوبة .
أنا سيميونوفنا . مرة أخرى . سنغلبنا تماماً ، يا عزيزي .
شاف (بفتور) . ثمانية كوبة .
أنا سيميونوفنا (لليزافيتا بوغدانوفنا) . انظري اليه ! لا يمكن
اللعب معه .

ليزافيتا بوغدانوفنا تبسم .

ناتاليا بيتروفنا (لراكيتهن) . لماذا توقفت ؟ اقرأ .
راكيتهن (يرفع الكتاب ببطء) . «Monte Cristo se redressa»
«D. Alekxandr أيسجيك هذا ، يا ناتاليا بيتروفنا ؟»
ناتاليا بيتروفنا . لا ، البتة .
راكيتهن . لأي شيء . اقرأ ، اذن ؟
ناتاليا بيتروفنا . سأقول لك لماذا . قبل ايام كانت احدى

* وفيه موند كريستو منقطع الانفاس . . . (بالفرنسية في الاصل) .

السيدات تقول لي : «الم تقرئي موت كريستو ؟ (٢٦) آم .
إفريقيا . إنها متعة» . حيثذاك لم ارد عليها بشي . ولكنني الآن
استطيع ان اقول لها : نعم ، قرائتها ، ولم اجد فيها اية متعة .
واكيتين . بالطبع ، اذا كنت الآن قد تيقنت . . .

ناتاليا يتروفتنا . آم ، ما اكسلك !

واكيتين . انا حاضر ، ارجوك . . . (بعد ان وجد المكان الذي
توقف عنده .) * Se redressa haletant, et... *

ناتاليا يتروفتنا (هي التي تقطع قراءته) . هل رايت اركادي
اليوم ؟

واكيتين . التقيته على السدة . . . يرمونها عندكم . كان
يشرح شيئاً للعالم ، ولزيادة الايضاح غطس في الرمل الى الركبتين .
ناتاليا يتروفتنا . إنه يقبل على كل شيء بهمة كبيرة جداً . . .
ويجاهد بشدة . وهذه نقیصة . ما رايبك ؟

واكيتين . متفق معك .

لناتاليا يتروفتنا . ما اضجر هذا . . . دائماً متفق معي ، إقرا .
واكيتين . أما ! يعني تريدین ان اتجادل معك . . . تفضلي .
ناتاليا يتروفتنا . اريد . . . اريد . . . اريد ان تريد
انت . . . قلت لك إقرا .

واكيتين . سمعاً وطاعة . (يبدأ قراءة الكتاب مرة أخرى) .
شاف . الحب الكوبة .

أنا سيميونوفنا . كيف ؟ مرة أخرى ؟ هذا لا يحتمل ! (لناتاليا
بيتروفنا) . ناتاشا . . . ناتاشا . . .

ناتاليا يتروفتنا . ماذا ؟

أنا سيميونوفنا . تصوري شاف غلبنا تماماً . . . دائماً سبعة
رثمانية كوبة .

شاف . والآن سبعة .

أنا سيميونوفنا . نسمعين ؟ فطیح .

ناتاليا يتروفتنا . نعم . . . فطیح .

أنا سيميونوفنا . هذه لعبة هويست . إذن ! (لناتاليا
بيتروفنا) . أين كوليا ؟

* ولب متقطع الانفاس ، و . . . (بالفرنسية في الاصل) .

ناتاليا بيتروفنا . خرج للترجمة مع المعلم الجديد .
 أنا سيميونوفنا . آ آ ليزافيتا يوغدانوفنا ادعوك للعب .
 راكيتين (لناتاليا بيتروفنا) . مع أي معلم ؟
 ناتاليا بيتروفنا . أم ، نصبت أن أقول لك . . . استدعينا في
 عيالك معلماً جديداً .
 راكيتين . في مكان ديفور ؟
 ناتاليا بيتروفنا . لا . . . بل معلماً روسياً . الاميرة ستترسل
 لنا الفرنسي من موسكو .
 راكيتين . وكيف هذا الروسي ؟ كبير في السن ؟
 ناتاليا بيتروفنا . لا ، ضابط . . . على أية حال استدعينا
 لشهور الصيف فقط .
 راكيتين . أما لا بعدد مشروط .
 ناتاليا بيتروفنا . نعم ، هنا ما يطلبون عليه ، كما يدر .
 ولكن هل تعرف ، يا راكيتين ؟ أنت تحب مراقبة الناس ، وتمحيصهم
 والنفاذ إلى دواخلهم . . .
 راكيتين . علواً ، من أين أخذت . . .
 ناتاليا بيتروفنا . اكيد . . . اعرف انتباهك . انه يعجبني .
 نحيل ، مشوق ، مرح النظرة ، جريء الطلعة . . . مسترئ . صحيح
 انه ليس حذقاً إلى حد بعيد . . . وهذا بالنسبة لك عيب .
 راكيتين . ناتاليا بيتروفنا ، أنت اليوم تضيقين عليّ الخناق .
 ناتاليا بيتروفنا . دع المزاج ، وانتبه اليه . اظن في الامكان
 ان يطلع منه انسان ذو شأن . على كل حال ، الله يعلم !
 راكيتين . أنت تشيرين فضولي . . .
 ناتاليا بيتروفنا . بالفعل ؟ (تستغرق مفكرة .) إفرا .
 راكيتين . Se redrema haletant, et. . .
 ناتاليا بيتروفنا (تلتفت فجأة) . واين فيرا ؟ لم ارها منذ
 الصباح (لراكيتين بابتسامة .) اترك هذا الكتاب . . . ارى ان
 القراءة لا تستجيب لنا اليوم . . . الافضل ان نقصّ عليّ شيئاً
 ما . . .
 راكيتين . تفضلي . . . ماذا اقصص عليك . . . أنت تدرين انني
 نصبت بعض الايام عند آل كرينيتسين . . . تصوري ان صاحبيتنا
 الشابين قد اصابهما الضجر .

ناتاليا بيتروفنا . ولِمَ استطعت ان تلحظ ذلك ؟
واكيتين . وهل من الممكن اخفاء الضجر ؟ كل الاشياء الاخرى
يمكن اخفاؤها إلا الضجر .

ناتاليا بيتروفنا . (بعد ان تنظر اليه) . كل الاشياء الاخرى
يمكن ؟

واكيتين (بعد صمت قصير) . اعتقد .
ناتاليا بيتروفنا (تخفض عينيها) . اذن ، ماذا كنت تفعل عند
آل كرينيتسكي ؟

واكيتين . لا شيء . الضجر مع الاصدقاء شيء قذير . إن المرء
لا يشعر بحرج او ضيق معهم فهو يعيهم ولا يفضح من شيء ابداً .
ومع ذلك ينقل عليه الضجر ويولول قلبه ، وكأنه جائع .
ناتاليا بيتروفنا . ربما غالباً ما تضجر مع الاصدقاء .
واكيتين . وكانك لا تعرفين ما يعني وجود انسان تحبينه .
ويضجرك .

ناتاليا بيتروفنا (ببطء) . الذي تحبه . . . كلمة عظيمة . انك
تتكلم بغموض .

واكيتين . بغموض . . . ولِمَ بغموض ؟
ناتاليا بيتروفنا . نعم ، تلك تقيصتك . هل تعرف ، يا
راكيتين ، انك ، بالطبع ، ذكي جداً ، ولكن . . . (وتتوقف) ولكن
تبادل الحديث معك يشبه احياناً حياكة المخدرات بالضبط . . . هل
رايت كيف تعاك المخدرات ؟ في حبرات خائفة ، دون تحرك من
المكان . . . والمخدرات شيء رائع ، ولكن جرعة ما طازج في يوم
قائد الفضل بكثير .

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا ، انت اليوم . . .
ناتاليا بيتروفنا . ماذا ؟

واكيتين . غاضبة عليّ من شيء ما .
ناتاليا بيتروفنا . اوه ، يا لكم من اناس اذكياء ، قل ما
يكونون حادي البصيرة ، ونعم انكم اذكياء . . . لا . لست غاضبة
عليك !

آنا سيميونوفنا . آه ! اخيراً ، تورط ! وقع ! (لناتاليا
بيتروفنا) . ناتاشا ، خبيثنا انزل غرامة .
شافي (بملل) . ليزايتا بورغدانوفنا هي الملوثة . . .

ليزافيتا بولغدانوفنا (بعدة) . المسددة . لم استطع ان اعرف
ان انا سيميونوفنا ليست في يدها كوبة .
شافي . في المستقبل لن اطلب من ليزافيتا بولغدانوفنا ان

تلمب .
انا سيميونوفنا (لتشافي) . وما خطوها ؟
شافي (يكسر بنفس الصوت) . في المستقبل لن اطلب من
ليزافيتا بولغدانوفنا ان تلمب .

ليزافيتا بولغدانوفنا . لا يهمني ! افعل ما تشاء ! . . .
واكيتين . كلما اطلت النظر في وجهك اليوم . يا ناتاليا
بيتروفنا . صار اكثر غرابة علي .

لانايا بيتروفنا (بشر من الفضول) . حقاً ؟
واكيتين . حقاً . اجد فيك بعض التغير .
لانايا بيتروفنا . صحيح ؟ . في هذه الحال . اعمل

معروفاً . . . فانت تعرفني . احزر . اذن . ما هو هذا التغير . وما
الذي حدث في ؟
واكيتين . انتظري قليلاً . . .

كوليا يدخل من الصالة راكضاً في ضجيج متجهاً الى انا سيميونوفنا .

كوليا . جدتي . جدتي ! انظري اي شيء عندي ! (يربها قوساً
وسهاماً) . انظري !

انا سيميونوفنا . ارني . يا روبي . . . آه . ما ابداع هذه
الفوس ! من صنمها لك ؟

كوليا . هو . . . (يشير الى بيلايف الذي توقف عند باب
الصالة) .

انا سيميونوفنا . آه ! ومنمها بشكل متقن . . .
كوليا . صويت منها على الشجرة . يا جدتي . واصببها
مرتين . . . (يقفز) .

لانايا بيتروفنا . كوليا . ارني .

كوليا (يركض نحوها . واثناء معانية لانايا بيتروفنا
للفوس) . آه . ماما . ما ابداع تسليق الكسي فيقولاي تشي على
الاشجار ! وهو يريد ان يعلمني ذلك . كما سيعلمني السباحة .
سيعلمني كل شيء . كل شيء ! (يقفز) .

ناتاليا بيتروفنا (ليلايف) . انا ممتنة لك كثيراً على اهتمامك
بكوليا . . .
كوليا (يقاطعها بحماس) . احبه كثيراً . يا ماما . كثيراً !
ناتاليا بيتروفنا (تمسد على راس كوليا) . ابني كوليا ناعم
قليلاً . . . فاجعله لي صبيّاً حاذقاً خفيف الحركة .
بيلايف يتعني .

كوليا . الكسي فيقولانتشي . لنذهب الى الاسطنبول . وناخذ
الخبز الفاخوريث .
بيلايف . هيا .
انا سيميونوفنا (لكوليا) . تعال وقبلني اولاً . . .
كوليا (يبتسم راكضاً) . بعدين ، يا جدتي ، بعدين ! (يجري
الى الصالة .)

بيلايف يخرج وراءه .

انا سيميونوفنا (تتظر في اثر كوليا) . ما الطفل من طفل !
(مخاطبة شاف وليزافيتا بوغدانوفنا .) اليس كذلك ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا . بالطبع .
شاف (بعد صمت قصير) . انا باس .
ناتاليا بيتروفنا (لراكيثين بنسي من الحوية) . طيب . كيف
بدا لك ؟
راكيثين . من ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) هذا . . . المعلم الروسي .
راكيثين . آه . اعفريني . بل ونسيت . . . لشدة الغفالي
بالسؤال الذي طرحته عليّ . . .

تنظر ناتاليا بيتروفنا اليه بابتسامة ساخرة لا تكاد تبين
على المبرم . وجهه . . . بالفعل . . . نعم . له وجه لطيف . إنه
يعجبني . سوى انه يبدو لي خجولاً جداً .
ناتاليا بيتروفنا . هذا صحيح .

راكيثين (ناظراً اليها) . ومع ذلك لا يستطيع ان استوعب . . .
ناتاليا بيتروفنا . ماذا لو فهم به انا وانت . يا راكيثين !

أريد ؟ نكمل تعليمه . هذه فرصة رائعة لأناس وصينيين حقيقيين
من ملك ومثلي ! فنحن حقيقان جداً . اليس كذلك ؟
راكييتين . ان هذا الشاب يستولي على اهتمامك . ولو عرف ...
لطالب له ذلك .

ناناليا بيتروفنا . اوه ، لا ، ايها ، صدقني ! لا يجوز الحكم
عليه بما . . . سيفعل من اننا . لو كان في محله . فهو لا
يشبهنا البتة ، يا راكييتين . تلك هي المشكلة . يا صديقي .
فنحن ندرس انفسنا بانفسنا باجتهاد كبير وعن ثم نغال اننا
نعرف الناس .

راكييتين . نفس الغير غابة مظلمة . ولكن ليم هذه
التلميحات . . . لماذا توخرينني دائماً وابدأ ؟
ناناليا بيتروفنا . من اؤخر ، إذا لا اؤخر اصدقائي . . .
وانت صديقي . . . انت تعرف ذلك . (تشدد على يده .)

راكييتين يتسم ويتألق .

انت صديقي القديم .

راكييتين . اخشى فقط . . . ان يضربك هذا الصديق القديم .
ناناليا بيتروفنا (ضاحكة) . الاشياء الحسنة وحدها تضجر .
راكييتين . ربما . . . ولكن ذلك لا يسرني عنها .
ناناليا بيتروفنا . كذلك . . . (بعد ان تخفض صوتها .) كانك
لا تعرف . ce que vous êtes pour moi

راكييتين . ناناليا بيتروفنا انت تلميحي معي لمسة القط
والفار . . . ولكن الفار لا ينمّر .

ناناليا بيتروفنا . اوه ، يا للفار المسكين !
انا سيميونوفنا . عشرين نقطة منك ، آدام ايفانيتش . . .
أما !

شاك . في المستقبل لن اطلب من ليزافيتا بوغدانوفنا ان
تلمب .

هاتفي (يدخل من الصالة ويعلن) . ايقناتي ايليتش وصل .
شيفيلسكي (يدخل في إثره) . الدكاترة مسرّح لهم بالدخول
دون اعلان مسبق .

* اي ثمره انت بالنسبة لي (بالفرنسية في الاصل) .

ما قلني يخرج .

ارق نحياني لجميع الاسرة . (يقبل على يد آنا سيميونوفنا)
مرحباً ، يا سيدتي . اظنك تريدين ؟

آنا سيميونوفنا . اي ربيع ! استرجع خسارتي بصعوبة ! وعل
هذا احمد الله ! الربيع لهذا الوغد فقط . (تشير الى شاف)
شيفيلسكي (لشاف) . هذا غير لطيف مع السيدات يا آدام
ايغانيتش . . . لا اكاد اعرفك .

شاف (مغمماً من خلال اسنانه) . سيدات ، سيدات . . .
شيفيلسكي (يقترب من المنضدة المستديرة يساراً) . مرحباً .
ناتاليا بيتروفنا ! مرحباً ، ميخايلو الكسندروفيتش !
ناتاليا بيتروفنا . مرحباً . دكتور . كيف حالك ؟

شيفيلسكي . يعجبني هذا السؤال كثيراً . . . معناه انت في
صحة ومافية . احوالي ؟ الطبيب المعتبر لا يمرض ابداً . (الا اذا
عن له ان يموت فيموت . . . ها ، ها .

ناتاليا بيتروفنا . اجلس . انا معافاة ، بالفعل . . . ولكنني
متكدرة المزاج . . . وهذا ايضا اعتلال .

شيفيلسكي (يجلس بالقرب من ناتاليا بيتروفنا) . دعيني
اجس نبضك (يجس نبضها) . آم لي من هذه الاعصاب ،
الاعصاب . . . انت قليلة الشمس ، ناتاليا بيتروفنا . . . قليلة
الضحك . . . هذا هو السبب . . . ميخايلو الكسندروفيتش ،
وماذا انت ؟ على العموم يمكن وصف قطرات بيض .

ناتاليا بيتروفنا . لست ضد الضحك . . . (بحوية) . طيب ،
يا دكتور . . . ان لك لساناً لاذعاً ، ولهذا احبك جداً واحترمك
بالفعل . . . فاحك لي شيئاً مضحكاً . ميخايلو الكسندروفيتش
اليوم لا يكف عن التفلسف .

شيفيلسكي (يختلس النظر الى راكيتين) . الظاهر ليست
الاعصاب وحدها تنضرر ، بل الصفراء ايضا مهتاجة . . .

ناتاليا بيتروفنا . وانت ايضا ! طيب لك ان تلاحظ قدر ما
تشاء . يا دكتور ، ولكن ليس بصوت عال . نحن جميعاً نعرف
انك ناقد الفكر بشكل مريع . . . كلاهما ناقد الفكر .
شيفيلسكي . حسب امرك .

ناتاليا بيتروفنا . احك لنا شيئا مضحكا .
 شيفيلسكي . حسب امرك . ما كنت اظن ولا اخمن ، اننى
 ساجلس واحكي على طول . . . اسمحي لى باستنشاق التبغ .
 (يستنشق)

ناتاليا بيتروفنا . اية مقدمات !
 شيفيلسكي . ولكن . يا عزيزتى ناتاليا بيتروفنا ، دعينى
 استجمع افكارى . هناك فرق بين مضحك ومضحك . لكل امرى ، ما
 يناسبه . جارك . مثلا السيد خلوپوشكين ما إن تشيرى باصبع
 له ، هكذا ، حتى ينفجر ضاحكا ، ويشخر ، ويبكي . . . اما
 انت . . . طيب ، اسمحي لى . هل تعرفين بلاتون فاسيليفيتش
 ليرينيتسين ؟

ناتاليا بيتروفنا . يتها لى اننى اعرفه او سمعت به .
 شيفيلسكي . لديه اخت مجنونة اظن إما كلاهما مجنون ،
 او كلاهما سليم العقل ، لأن الأخ والاخت متشابهان تماما . ولكن
 ليست هذه هى المسألة . القدر ، القدر فى كل مكان ، والقدر فى
 كل شيء . إن ليرينيتسين ابنة غضة ، عيناها شاحبتان ، والاقف
 احمر ، والاسنان صفرة ، وباختصار فتاة لطيفة جدا ، تنق على
 البيانو ، وتثرثر ايضا ، يعنى كل شيء ، على ما يرام . ولديها مائتا
 لى ، الى جانب مائة وخمسين من المة . المة ما تزال عالشة ،
 رسميش طويلًا . فالمجانين دائما يعيشون طويلا . كما يمكن
 اسفاف اية بلية . لقد وقعت وصية التملك لصالح ابنة الاخ .
 قبل يوم صبت بيدي هذه الماء البارد على راسها . وبدون جدوى
 تماما ، لأن شغلها مستحيل . طيب ، لنعد الى حديثنا . إن
 ليرينيتسين ابنة ، عروسا ليست من آخر صنف . اخذ يظهر معها
 فى المجتمع ، وصار الغاطبون يتوافدون ، من بينهم شخص يدعى
 بيريكوزوف ، وهو شاب نحيل المود ، منهيب ، ولكنه ذو آداب
 مساندة . واعجب الاب بصاحبنا بيريكوزوف ، كما راق هذا لابنته .
 فاقى عائق بقى بعد ؟ اذن ، بالرفاه والبنين . . . وبالفعل سار كل
 شيء ، سيرا حسنا . واخذ السيد ليرينيتسين يرفع الكلفة فيطبطب
 على بطن بيريكوزوف ، ويربت على كتفه . واذا بالضابط ارداليون
 برودنيكاسوف من غير اهل المدينة . يهبط عليهم وكأنه نازل
 من السماء ، رأى ابنة ليرينيتسين فى حفلة راقصة فى بيت العميد .

فراقصها ثلاث رقصات من وقصة «البولكا» ، وقال لها ملاعبها
عينيه . على ما يبدو : «آه ، كم انا تميس !» فاسترخت الأنسة
راساً ، وقاضت دموعها وآهاتها . . . ولا يعودون يابهور
بييريكوزوف ، ولا يتكلمون معه . وينفرون من مجرد ذكر
كلمة . . . «زفاف» . . . آه . يا إلهي . ما هذه الحكاية ! ويحك
فيرينيسين ، اذا كانت تريد بروتوييكاسوف . فليكن
بروتوييكاسوف ، ما دام رجلاً ذا ثروة أيضاً . ويدعون
بروتوييكاسوف الى البيت ، قائلين شرفنا . . . وشرفهم
بروتوييكاسوف . ويتدرد عليهم ، ويتنازل ويعشق . واخيراً يعرض
يده وقلبه . فماذا تظنون ؟ توافق الأنسة فيرينيسينا ، على
الغور . وبسرور ؟ لا ، ابداً ! لا سمح الله ! مرة أخرى دموع ،
وزفرات ، ونوبات . ويقع الأب في مازق . ماذا ، في آخر الامر ؟
ماذا تريد ؟ هل تصورون ، بماذا تجيبه ؟ تقول له : لا اعرف ، يا
ابي . من احب : هذا ام ذاك . فيقول لها : «كيف ؟» فتقول :
لا اعرف والله ، والافضل ان لا اتزوج اي واحد
منهما . بل احب ! فيصعق فيرينيسين على الغور ، بالطبع .
والخطيبان لا يعرفان اي شيء هذا ؟ ونصر هي على رايها .
فقولوا لي من فضلكم اي عجائب تحصل عندنا !

ناتاليا بيتروفنا . لا اجد في ذلك اي شيء ينير العجب . . .
كانما لا يجوز للانسان ان يحب شخصين في آن واحد ؟
واكيتين . آ ! تظنين . . .

ناتاليا بيتروفنا (ببطء) اظن . . . على العموم ، لا ادري . . .
ربما ان هذا لا يدل إلا على انك لا تحب هذا ولا ذاك .

شيفيلسكي (مستنشقا التبغ ، منتقلاً بصره بين ناتاليا
بيتروفنا وراكيتين) . هكذا اذن ، هكذا اذن . . .

ناتاليا بيتروفنا (لشيفيلسكي بحوية) . قصتك جيدة جداً ،
ولكنك لم تضعكتني .

شيفيلسكي . ولكن من يضحك الآن . يا سيدتي ؟ ليس
هذا ما تحتاجينه الآن .

ناتاليا بيتروفنا . ماذا احتاج ، اذن ؟

شيفيلسكي (بهينة خشوع مصطنع) . الله يعلم !

ناتاليا بيتروفنا . آه ، ما اضجرك ليس احسن من واكيتين .

شيفيلسكي . المغر . لي الشرف العظيم . . .

تقوم ناتاليا بيتروفنا بحركة نفاد صبر .

أنا سيميونوفنا (تنهض من مكانها) . آوه . أخيراً . . .
(تنهد) . رجلاي خدونا تماماً . آوه .

تنهض ليزافيتا يوغدانوفنا وشاق أيضاً .

ناتاليا بيتروفنا (تنهض ، وتسير اليهما) . وهل من الواجب
المالة الجلوس بهذا الشكل . . .

ينهض شيفيلسكي وراكيتين .

أنا سيميونوفنا (لشاق) . عليك لي سيمون كوبيكا ، يا
عزيزي .

شاق ينحني بجفاف .

ليس الربح لك فقط . (ناتاليا بيتروفنا) . يبدو عليك الشعور
اليوم ، يا ناتاشا . كيف صحتك ؟ . . . شيفيلسكي . كيف
صحتها ؟

شيفيلسكي (الذي كان يتهامس مع راكيتين عن شيء) . آوه
في تمام الصحة !

أنا سيميونوفنا . لطيف . . . أنا ذاهبة لاستريح قليلاً ، قبيل
الغداء . . . تعبت كثيراً ، يا ليزا ، لنذهب . . . آه ، رجلاي ،
رجلاي (تذهب الى الصالة مع ليزافيتا يوغدانوفنا) .

ناتاليا بيتروفنا تصاحبها الى الباب . يظل شيفيلسكي وراكيتين
وشاق في مقدمة المسرح .

شيفيلسكي (لشاق) . وهو يقدم له علبة الشرق) . طيب
أتم ايطانتش ، في ييفيندن زي زينج ؟
شاق (يستنشق بعظمة) . جيد ، وانت كيف ؟

* كيف الاحوال (بالالمانية للفظ) .

شبيفيلسكي . شكراً جزيلاً ، لا بأس . (الراكيين بصوت خافت .) اذن ، لا تعرف بالفعل ، ماذا بناتاليا بيتروفنا اليوم ؟ راكيين . لا اعرف حقاً .

شبيفيلسكي . طيب ما دمت لا تعرف . . . (يستدير . ويسير نحو ناتاليا بيتروفنا العائدة من الباب .) لي موضوع معك . يا ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا (وهي تسير الى النافذة) . معقول ؟ ما هو ، شبيفيلسكي . يقتضي ان اتحدث معك ، على انفراد . . . ناتاليا بيتروفنا . هكذا اذن . . . انت تخيفني .

اتنا . ذلك يتباطى راكيين ذراع شاف ، ويتمشى معه جيئة وذهاباً ، وبهمس له بشي . بالالمانية . شاف يضحك ، ويقول بصوت خافت : «Ja, ja, ja, jawohl, jawohl, sehr gut» .

شبيفيلسكي (بعد ان يخفض صوته) . هذا الموضوع لا يخصك انت وحدك ، في الحقيقة .

ناتاليا بيتروفنا (تنظر الى الحديقة) . ماذا تريد ان تقول ؟ شبيفيلسكي . المسألة ان احد معارفى الطيبين طلب اليّ ان اعرف . . . اقصد . . . ما تنويه بخصوص ربييتك . . . فيما الكسندروفنا .

ناتاليا بيتروفنا . ما انويه ؟

شبيفيلسكي . يعنى . . . بدون لف ودوران . . . صاحبي . . .

ناتاليا بيتروفنا . يريد ان يخطبها ؟

شبيفيلسكي . بالضبط .

ناتاليا بيتروفنا . الا تمزح ؟

شبيفيلسكي . لا ابداً .

ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . المفروض ، ولكنها ماتزال طفلة . مهة غريبة !

شبيفيلسكي . ما وجه الغرابة فيها ، ناتاليا بيتروفنا ؟

صاحبي . . .

* نعم ، نعم ، نعم بالطبع ، بالطبع ، جيد جداً (بالالمانية له الاصل) .

ناتاليا بيتروفنا . انت صاحب مشاريع كبير ، يا
 شيفيلسكي . . . ومن هو صاحبك ؟
 شيفيلسكي (مبتسماً) . على مهلك ، على مهلك . انت لم تقولي
 شيئاً ايجابياً بخصوص . . .
 ناتاليا بيتروفنا . كفاك ، يا دكتور . فيرا ما تزال طفلة .
 وانت نفسك تعرف ذلك ، السيد الدبلوماسي (تلفتت) . هذه
 هي ، بالناسبة .

تدخل فيرا وكوليا راكضين من الصلاة .

كوليا (يركض نحو راكيتين) . راكيتين ، منهم ان يعطونا
 صمغاً ، صمغاً . . .
 ناتاليا بيتروفنا (ال فيرا) . من اين جئتما ؟ (تمسك خدما) .
 كم احمر وجهك . . .
 فيرا . من الحديقة . . .

شيفيلسكي ينحني لها

مرحباً . ايغناطي ايليتش .
 راكيتين (لكوليا) . لماذا تريد صمغاً ؟
 كوليا . لازم . . . لازم . . . الكسي فيقولاي تشي صيمنع لنا
 طائر ورقية . . . من . . .
 راكيتين (يريد دق الجرس) . إنتظر ، حالا . . .
 شاف . . . Erlauben Sie . . . السيد كوليا لم ياخذ درسه
 اليوم . . . (يمسك كوليا من يده) . . . Kommen Sie
 كوليا (بحزن) . . . Morgen, Herr Schaaff, morgen.
 شاف (بعدة) . . . Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen.
 alle faulen Leute . . . Kommen Sie . . .

* اسمعوا لي . . . (بالالمانية في الاصل) .
 * لنذهب (بالالمانية في الاصل) .
 * غداً ، ايها السيد شاف ، غداً (بالالمانية في الاصل) .
 * غداً ، غداً ، وليس اليوم ، كما يقول الكسالى . . . لنذهب . . .
 (بالالمانية في الاصل) .

كوليا يعرن .

ناتاليا بيتروفنا (لفيرا) . مع من تمشيت هذه المدة الطويلة ،
لم أرك منذ الصباح .

فيرا . مع الكسي نيقولايتش . . . مع كوليا . . .

ناتاليا بيتروفنا آا (ملتفتة) . كوليا ، ما هذا ؟

كوليا (يخفض صوته) . السيد شاف . . . ماما . . .

راكيتين (لناتاليا بيتروفنا) . يصنعون طائرة ورقيه هناك
وهنا يريدون اعطاء درساً .

شاف (يشمور بعزة النفس) * Gnädige Frau . . .

ناتاليا بيتروفنا (لكوليا بحدّة) . عليك ان تطيع . لعبت اليوم
بما فيه الكفاية . . . اذهب مع السيد شاف .

شاف (يقود كوليا خارجاً الى الصالة) . . . Es ist unerhört!

كوليا (لراكيتين همساً ، وهو خارج) . على كل حال ، اطلب لنا
صداً . . .

راكيتين يهز رأسه .

شاف (يجذب كوليا) Kommen Sie, mein Herr. (يخرج
معه الى الصالة) .

راكيتين يخرج في اثرهما

ناتاليا بيتروفنا (لفيرا) . اجلسي . . . ربما انت متعبة . . .
(تجلس هي الاخرى) .

فيرا (تجلس) . لا ، ابدأ .

ناتاليا بيتروفنا (لشبيفيلسكي بابتسامة) . شبيفيلسكي ،
انظر اليها البست متعبة ؟

شبيفيلسكي . ولكن ذلك صفة لها .

ناتاليا بيتروفنا . آا لا اقصد . . . (لفيرا) . ماذا كنتم تملكون
في الحديقة ؟

* سيدي . . . (بالالمانية في الاصل) .

. . . ماذا لم يسمع به ! (بالالمانية في الاصل) .

. . . اذهب ، يا سيدي . . . (بالالمانية في الاصل) .

فيرا . كنا نلعب ، ونركض . في البداية رأينا كيف يعفرون
السدة ، ثم صعد الكسي نيقولايتش على شجرة عالية جداً بلاحق
سنبابا ، واخذ يهز عاليها . . . حتى خفتنا جميعاً . . . وسقط
السنباب اخيراً ، وكاد كلبنا تريزور ينصك به . . . إلا أنه هرب .
لأتاليا بيتروفنا (تنظر الى شبيفيلسكي باهتمام) . وبعد

ذلك ؟

فيرا . وبعد ذلك صنع الكسي نيقولايتش لكوليا قوساً . . .
وبسرعة كبيرة . . . وبعد ذلك انسل الى بقرتنا في الحرج . وفنز
على ظهرها فجأة . . . ارتعبت البقرة ، وركضت ، وراحت ترفس
. . . وهو يضطك (تضطك هي نفسها) ثم اراد الكسي نيقولايتش ان
يصنع لنا طائرة ورقية ، فجننا الى هنا .

لأتاليا بيتروفنا (تربت على خدها) . طفلة . طفلة . انت طفلة
تماماً . . . ها ؟ ما رأيك . يا شبيفيلسكي ؟

شبيفيلسكي (يبط) . وهو ينظر الى لأتاليا بيتروفنا) . انا
منق معك .

لأتاليا بيتروفنا . اذن ، فانا على حق .
شبيفيلسكي . ولكن ذلك لا يفيق شيئاً . . . بل على العكس

...

لأتاليا بيتروفنا . تظن ذلك ؟ (لفيرا .) اذن ، فقد مرحبهم

كبيراً ؟

فيرا . نعم . . . الكسي نيقولايتش حصل جداً .
لأتاليا بيتروفنا . هكذا ، اذن . (بعد صمت قصير .)
ليرونشكا ، كم عمرك ؟

فيرا تنظر اليها بشيء من الدهشة .

طفلة . . . طفلة . . .

واكيتين يدخل من الصالة .

شبيفيلسكي (مهموماً) . آه . لقد نسيت . . . حذيكسم
مريض . . . وانا لم اراه بعد . . .

لأتاليا بيتروفنا . ماذا به ؟

شبيفيلسكي . حمى . ولكن لا خطر البتة .

ناتاليا بيتروفنا (في إثره) . هل ستتغدى عندنا ، دكتور ؟
شيفيلسكي . اذا سمحتم . (يخرج الى الصالة .)
ناتاليا بيتروفنا Mon enfant, vous seriez bien de mettre une
autre robe pour le dîner. . . *

فيرا تنهض

اقتربي مني . . . (تقبلها من جبينها .) طفلة . طفلة !

فيرا تقبل يدها ، وتذهب الى غرفة المكتب .

واكيتين (لفيرا بغضوت . غامزاً بعينه) . ارسلت لالكي
ليفولايتش كل ما يحتاجه .
فيرا (بصوت خافض) . اشكركم ، ميخايلو الكسندرينش .
(لخرج .)

واكيتين (يقرب من ناتاليا بيتروفنا) .
فتد له يدها . فيشد عليها في الحال .

واخيراً . نحن وحدنا . . . ناتاليا بيتروفنا . قل لي : ماذا بك ؟
ناتاليا بيتروفنا . لا شيء . Michel . لا شيء . واذا كان هناك
شيء . فقد زال الآن نهائياً . اجلس .

واكيتين يجلس بالقرب منها .

ولمن لا يحصل هذا ؟ والسحب قد تتلبذ في السماء . لماذا تنظر
إلى هذه النظرة ؟

واكيتين . انظر اليك . . . انا سعيد .
ناتاليا بيتروفنا (ترد عليه بإبتسامة) . افتح النافذة .
Michel . ما الطف البور في الحديقة !

واكيتين ينهض ، ويفتح النافذة .

مرحباً ، يا ربيع . (تضحك .) وكأنها كانت تنتظر الفرصة لتندلع

* طفلتي ، جيداً لو لبست ثوباً آخر للقاء . . . (بالقربنة له
الاصل) .

الـ الحجرة . . . (متلثة .) كيف غمرت الحجرة كلها . . . الآن
لا يمكن طردها . . .

راكيثين . انت نفسك الآن ناعمة وعادلة . كالنساء . بعد
الزوجة .

ناتاليا بيتروفنا (مرددة الكلمة الأخيرة بسهولة) . بعد الزوجة
. . . وهل كانت ثمة زوجة ؟

راكيثين (بعد ان همز رأسه) . كانت على وشك الانفجار .
ناتاليا بيتروفنا . صحيح ؟ (ناظرة اليه . بعد صمت قصير .)
هل تدري يا ميشيل . لا أستطيع ان اتصور شخصاً اكثر طيبة منك .
حقاً .

يريد راكيثين ايقالها .

لا . لا تعرفلني في الافصاح عن مشاعري . انت متسامح . ووريق
القلب وثابت التعلق . ولا تتغير . انا مدينة لك بالكثير .
راكيثين . ناتاليا بيتروفنا . لماذا تقولين لسي هذا . الآن
بالذات ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا احري . احس بالرح . واستريح . فلا
نمنع على الكلام . . .

راكيثين (يشد على يدها) . انت طيبة . كاللاك .
ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . في صباح اليوم ما كنت مستقو
ذلك . . . ولكن اسمعني . Michel . انت تعرفني . فلا بد ان
تعلمني . إن علاقتنا تقية جداً . وصادقة جداً . . . ومع ذلك
فليست طبيعية تماماً . لنا الحق في ان ننظر في عيون الناس جميعاً .
ليس في عيني اركادي فقط . . . نعم . ولكن . . . (استغرقت
تفكر .) ولهذا السبب اشعر بضيق احياناً . وبهرج . فاحنق .
واكون مستعدة . كالطفلة . لافرح ضيقي في شخص آخر . على الانسى
انت . . . الا يفضيك هذا التفضيل ؟

راكيثين (بحوية) . بالعكس . . .
ناتاليا بيتروفنا . نعم . احياناً يلذ للانسان ان يمنب من
يحب . . . من يحبه . . . فانا مثل ناتيانا (٣٠) أستطيع ان اقول
ايضاً : «ليم تنافل ؟»

راكيثين . ناتاليا بيتروفنا . انت . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه) . نعم . . . أنا احبك . ولكن هل
 تعرف يا واكيتين ؟ هل تعرف ماذا يبدو لي غريباً أحياناً . . . أنا
 احبك . . . وهذا الشعور واضح جداً ووديع . . . فلا يشير مشاعري
 اتدفا به . ولكن . . . (بحيوية) . انت لم تجعلني ابكي ابداً . . .
 بينما كان لا بد لي كما يبدو . . . (تتوقف) . ماذا يعني هذا ؟
 واكيتين (بشيء من الحزن) . مثل هذا السؤال لا يتطلب جواباً .
 ناتاليا بيتروفنا (بتفكير) . وتعارفنا يعود الى زمن بعيد .
 واكيتين . إلى اربع سنوات . نعم . نحن صديقان قديمان .
 ناتاليا بيتروفنا . صديقان . . . لا . انت عندي اكر مسن
 صديق . . .

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا . لا تصني هذا الموضوع . . . أنا
 اخاف على سعادتي ، اخشى أن تختفي تحت يدك .
 ناتاليا بيتروفنا . لا . . . لا . . . المسألة كلها انك طيب
 للغاية . . . انت تسأريني كثيراً . . . لقد دلتني . . . انت طيب
 للغاية . سامع ؟

واكيتين (بابتسامة) . سامع .
 ناتاليا بيتروفنا (تنظر اليه) . لا اعرف كيف انت . . . أنا لا
 اطمح لسعادة أخرى . . . كثيرون يمكن أن يحسدوني . (تصعد
 اليه كلتا يديها) . اليس كذلك ؟
 واكيتين . أنا ومن سلطتك . . . اجعلي مني ما تشائين . . .
 يصدر في الصالة صوت ايسلايف : «هل أرسلتم لاستدعائه» ؟

ناتاليا بيتروفنا (ترفع جسمها بسرعة) . إنه هو ! لا اسطيع
 الآن ان اراه . . . وداعاً ! (تخرج الى غرفة المكتب) .
 واكيتين (يشبهها ببصره) . اي شيء هذا ؟ بداية النهاية ، ام
 النهاية نفسها ؟ (بعد صمت قصير) . ام البداية ؟
 يدخل ايسلايف مشغول البال ، ويخلع قبعته .

ايسلايف . مرحباً ، Michel !
 واكيتين . لقد التقينا اليوم .
 ايسلايف . آ ! مغيرة . . . انهكتني الاشغال تماماً . (يسير إلى
 الحجرة) . امر غريب ! الموجيك الروسي تأيه جداً ، ومتفهم جداً .

وانا احترم الموجيك الروسي . . . ومع ذلك فانت احياناً تقول له ،
وتقول ، وتشرح له وتشرح . . . ويبدو الامر واضحاً ، ولكن بدون
اية فائدة . . . ليس للموجيك الروسي ذلك . . . ذلك . . .

واكيتين . اما تزال منشغلاً بالسدة ؟
ايسلايف . ذلك . . . كيف اقول ذلك الحب للعمل . . . ليس
الحب بالذات . لا يدعك توضح له رايتك بشكل جيد . لا يفتأ
يردد : « سامع ، يا حضرة . . . » واي سامع هذا ، انه لم يفهم اي
شيء . انظر الى الالمانى ، الامر يختلف تماماً ! لا يوجد للروسي
مجر . ومع كل ذلك احترمه . . . اين ناتاشا ؟ لا تعرف ؟
واكيتين . كانت هنا قبل حين .

ايسلايف . ولكن كم الساعة ؟ اظن وقت الغداء قد حان . منذ
الصباح ، وانا على قدمي . الاشتغال كثيرة . . . وحتى الآن لم اذهب
الى موقع البناء اليوم . الوقت يمر بسرعة . مصيبة ! لا تلحق ان
تعمل اي شيء !

واكيتين يبتسم .

لراك تضحك مني . . . ولكن ما العمل ، يا اخ ؟ لكل امرئ ما
يشغله . انا رجل ايجابي ، خلقت لآكون صاحب عمل ، ولا شيء
آخر . مرة وقت كنت احلم فيه بشيء آخر ، ولكنني خبت ، يا اخ !
احرقت اصابعي . واحراء ! ليم لا ياتي بيلايف ؟
واكيتين . من بيلايف هذا ؟

ايسلايف . معلمنا الجديد . روسي . لا يزال غراً لحد بعيد ،
ولكن ، لا بأس ، سيتمود . هو لا يخلو من الذكاء . طلبت منه ان
يراقب كيف يجري البناء . . .

يدخل بيلايف .

هذا هو ! ما اخبارك ؟ كيف هناك ؟ اظنهم لا يفعلون شيئاً ؟ ها ؟
بيلايف . لا ، انهم يعملون .
ايسلايف . هل اتوا الهيكل الثانى ؟
بيلايف . بدأوا بالثالث .
ايسلايف . هل قلت لهم بخصوص صفوف جنود الاشجار في
النهاية ؟

بيلايف . قلت .

ايسلايف . فماذا قالوا ؟

بيلايف . يقولون : بشير هذه الطريقة ما كانوا ليصنعون قط .

ايسلايف . [حم . وهل التجار يرميل هناك ؟

بيلايف . نعم .

ايسلايف آها ! طيب . شكراً !

تدخل ناتاليا .

آ . ناتاشا ! مرحباً !

واكيتين . ما لك تسلم اليوم مع الجميع عشرين مرة ؟

ايسلايف . قلت لك انهكتني الاشغال . آه . بالمناسبة ! لم

ارك منداتي الجديدة ؟ لنذهب . ارجوك . إنها تشير الاهتمام . تصور

أنها تذر كالزوجة تماماً . ما يزال لنا متسع من الوقت حتى

الفداء . . . اتريد ؟

واكيتين . تفضل .

ايسلايف . وانت . يا ناتاشا . الا تاتين معنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . وكأنتي افهم شيئاً في مفاتيكم ! اذهبوا

لوجدكم . ولكن لا تتأخروا .

ايسلايف (خارجاً مع واكيتين) . حالاً . . .

بيلايف يهم بالذهاب وراهما .

ناتاليا بيتروفنا (لبيلاييف) . الى اين . الكسي نيقولايتش ؟

بيلايف . انا . . . انا . . .

ناتاليا بيتروفنا . على العموم . اذا تريد ان تنزه . . .

بيلايف . لا اريد . قضيت الصباح كله في الهواء الطلق .

ناتاليا بيتروفنا . آها ! في هذه الحال اجلس . . . اجلس هنا

(تشير الى مقعد .) لقد الآن لم نتحدث كما ينبغي . الكسمي

نيقولايتش . لم نتعارف بعد .

بيلايف ينحني ويجلس .

احب ان اتعرف عليك .

بيلايف . هذا . . . يطيب لي كثيراً .

ناناليا بيتروفنا (بأنسامة) . انت الآن تخاف مني . انا ارى ذلك . . . ولكن انتظر ، ستعرفني . فلا تعود تخافني . قل لي . . .
هل لي كم عمرك ؟

يلاييف . واحد وعشرون . . .

ناناليا بيتروفنا . والدك على قيد الحياة ؟

يلاييف . امي ماتت ، وابي ما يزال حياً .

ناناليا بيتروفنا . امك توفيت منذ زمان ؟

يلاييف . منذ زمان .

ناناليا بيتروفنا . ولكنك تتذكرها ؟

يلاييف . بالطبع . . . اتذكرها .

ناناليا بيتروفنا . والدك يعيش في موسكو ؟

يلاييف . لا . في قرية .

ناناليا بيتروفنا . آه هل لك اخوان . . . اخوات ؟

يلاييف . اخت واحدة .

ناناليا بيتروفنا . هل تحبها كثيراً ؟

يلاييف . احبها . إنها اصغر سنًا مني بكثير .

ناناليا بيتروفنا . ما اسمها ؟

يلاييف . ناناليا .

ناناليا بيتروفنا (بحيوية) . ناناليا ؟ هذا غريب . إسمي أيضاً

ناناليا . . . (تتوقف) . وتحبها كثيراً ؟

يلاييف . نعم .

ناناليا بيتروفنا . قل لي : ما رايك في ابني كولييا ؟

يلاييف . صبي لطيف جداً .

ناناليا بيتروفنا . أليس صحيحاً ؟ ويجب الآخرين . لحق ان

يتعلق بك .

يلاييف . انا مستعد لأبذل جهدي . . . انا مسرور . . .

ناناليا بيتروفنا . اسمع ، يا الكسي نيقولايتش ، أود بالطبع

ان اجعل منه انساناً عملياً ، ولا ادري هل اوفق في ذلك . ولكن في

كل الاحوال اريد ان يتذكر طفولته بسرور دائماً . دعه ينمو على

سجينه . فهذا شيء مهم . انا نفسي تربيت تربية اخرى ، يسا

الكسي نيقولايتش . لم يكن ابي رجلاً حقوداً . ولكنه كان سريع

الهياج وصارماً . . . كان جميع من في البيت يخافونه ابتداءً من

امي . كنت واخي ترسم علامة الصليب خلسة ، كلما دعونا اليه .
احياناً كان ابي ياخذ مداعبتي ، ولكن كياني كله كان يجمد . حتى
وانا بين احضانه ، على ما اذكر . وكبير اخي . ولعلك قد سمعت
عن طبيعته عن ابيه لن انسى ذلك اليوم الرهيب ابداً . . .
وبقيت انا ابنة مطيعة ، حتى وفاة ابي . . . كان يسميني سلوس .
ابنتي انتيقونا (٢١) . . . (فقد بصره في السنوات الاخيرة مسن
حياته) ؛ ولكن ارق مداعباته لم تستطع ان تطلق الانطباعات
الاولى لصباي . . . كنت اخافه ، وهو عجز اعصى ، ولم اشعر
بحضوره بانني حرة طليقة . . . ولربما لم تسح حتى الآن آثار تلك
الرحبة ، ذلك القهر الطويل . . . انا اعرف ، ابدو من الوحشة
الاولى . . . كيف اعبر لك ؟ . . باردة ، ربما . . . ولكنني اعني انني
اتحدث لك عن نفسي ، بدلاً من ان اتحدث عن كولييا . كنت اريد
فقط ان اقول انني اعرف ، من تجربتي الخاصة ، كم لطيف ان
ينمو الطفل على السجينة . . . اما انت ، فلا اظن ان احداً ضيق
عليك في طفولتك . اليس كذلك ؟

يلايف . كيف اقول لك . . . لم يضيق عليّ احد .
بالطبع . . . لم يكن هناك من يهتم بي .
ناتاليا يتروفنا (بتهيب) . وابوك الم . . .
يلايف . كان له ما يشغله عني . كان يقضي معظم اوقاته في
التنقل بين الجيران . . . في اشغاله . . . او حتى بدون هذه
الاشغال ، ولكن . . . يمكن القول عن طريقهم كان يكسب خبزه .
عن طريق خدماته .

ناتاليا يتروفنا . آ ! اذن ، لم يكن احد ينشغل في تربيتك ؟
يلايف . نعم ، اذا اردت الحق . وعلى العموم ، ربما ذلك
ظاهر . انا اشعر بنقائصي بشكل جيد .
ناتاليا يتروفنا . ربما . . . ولكن بالمقابل . . . (تتوقف ،
وتتابع بشيء من الارتباك) . آه ، بالمناسبة ، يا الكسبي
نيغولايتش ، اهو انت من كان يقضي يوم امس في الحديقة ؟
يلايف . متى ؟

ناتاليا يتروفنا . مساء ، عند البركة . اهو انت ؟
يلايف . انا . (بمبالاة) . ما كنت اظن . . . البركة بعيدة
عنها كثيراً . . . ما كنت اظن ان الصوت يمكن ان يسمع هنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . احسبك تعتذر ؟ إن لك صوتاً لطيفاً جداً .
 مدحاً ، وغناؤك جيد جداً . هل درست الموسيقى ؟
 بيلايف . لا ، أنا اغني على السماع . . . اغنيات بسيطة فقط .
 ناتاليا بيتروفنا . تغنيها بشكل جيد . . . في وقت ما سأطلب
 منك . . . ليس الآن ، بل حين نتعارف أكثر ، نتقارب أكثر . . . هل
 ستتقارب أكثر . يا الكسي نيقولايتش ؟ أنا أشعر أراك بالثقة ،
 وحديني معك ربما يؤكد ذلك . . .

نجد له يدها ليصافحها . يأخذها بيلايف بتردد ، وبمدح حيرة
 قصيرة لا يعرف ماذا يفعل مع هذه اليد يقبلها . ناتاليا
 بيتروفنا تحمر ، وتسحب يدها . في تلك اللحظة يدخل
 شيبيلسكي من الصالة ، ويتوقف ، ويتراجع خطوة . تنهض
 ناتاليا بيتروفنا بسرعة . وبيلايف أيضاً .

ناتاليا بيتروفنا (بارتباك) . آها ، هذا انت ، دكتور . . . أنا
 هنا مع الكسي نيقولايتش . . . (تتوقف) .
 شيبيلسكي (بصوت عال وباستخفاف) . تصوري ، يا ناتاليا
 بيتروفنا أية أمور تحدث عندكم . ادخل في جناح العقم . واسأل عن
 الحوذي المريض . وإذا لم أرى مريضاً جالساً إلى المائدة يلتهم
 الرقائق باليصل . وبعد هذا تعال يا دكتور ، ومارس الطب ، وعول
 على المرض ، وعلى إيرادات مأخوذة عن استحقاق .
 ناتاليا بيتروفنا (مبتسمة بشكلف) آا بالفعل . . .

بيلايف يهم بالخروج .

الكسي نيقولايتش ، نسيت أن أقول لك . . .
 فيرا (ناثي راحة من الصالة) . الكسي نيقولايتش ! الكسي
 نيقولايتش ! (تتوقف فجأة لدى مرأى ناتاليا بيتروفنا) .
 ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الدهشة) . ماذا ؟ ماذا تبين ؟
 فيرا (محيرة ومنفضة عينيها ، تشير إلى بيلايف) . يستدعونه .
 ناتاليا بيتروفنا . من ؟
 فيرا . كوليا . . . اقصد سألني كوليا بخصوص الطائرة
 الزرقية . . .

ناتاليا يتروفتنا . آ آ ! (لفيرا بصوت خفيض) *On n'entre pas*
comme cela dans une chambre... Cela ne convient pas.
(تغاطب شبيفيلسكي .) كم الساعة ، يا دكتور ؟ ساعتك دائماً
دقيقة . . . حان وقت النداء .

شبيفيلسكي . تفضلني . (يخرج ساعته من جيبه .) الساعة
. . . الساعة . . . سأقول لك . . . الرابعة والثلاث .
ناتاليا يتروفتنا . ما انت ترى . . . حان الوقت !

تقرب من المرأة . وتعديل شعرها . اثناء ذلك تومس ليرا
بشيء لبيلايف . الاثنان يضحكان . ناتاليا يتروفتنا نراهما
في المرأة . شبيفيلسكي ينظر اليها من جنب .

بيلايف (بصوت خافت . ضاحكاً) . معقول ؟
فيرا (هازئة رأسها ، وبصوت خافت ايضاً) . نعم . نعم . نعم .
وقعت .

ناتاليا يتروفتنا (ملتفتة الى فيرا بلامبالاة مصطنعة) . ما هنا
منّ وقع ؟

فيرا (بارتبالك) . لا . . . الكسي نيقولايتش صنع ارجوما
هناك ، فطراً في عقل العربية . . .

ناتاليا يتروفتنا (لشبيفيلسكي ، دون ان تنتظر نهاية الحراب) .
آه ، بالمناسبة ، يا شبيفيلسكي ، تعال هنا . . . (تسجيه جانباً ،
وتغاطب فيرا ثانية .) وأذت نفسها ؟
فيرا . لا !

ناتاليا يتروفتنا . نعم . . . على كل حال عبثاً ، يا الكسر
نيقولايتش . . .

ماتفي (يدخل من الصالة ويعلمن) . المائدة جاهزة .

ناتاليا يتروفتنا . آ آ ! ولكن اين اركادي سيرغييتش ؟ هـ
هو قد يتأخر مرة اخرى مع ميخايلو الكسندروفيتش .

ماتفي . هما في غرفة الطعام .

ناتاليا يتروفتنا . وماذا ؟

* لا يجوز الدخول الى الغرفة بهذا الشكل . . . هذا غير لائق
(بالفرنسية في الاصل) .

ماتفي . هناك ايضا .
ناتاليا بيتروفنا . آ ا اذن ، لنذهب . (مشيرة الى بيلاييف .)
allez en avant avec monsieur .
فيرا .

ماتفي يخرج . ووراءه فيرا وبيلاييف .

شيفيلسكي (لناتاليا بيتروفنا) . هل اردت ان تقولي لي
شيئا ؟

ناتاليا بيتروفنا . آه . نعم ! صحيح . . . هل ترى . . .
سيكون لنا حديث آخر عن . . . عن اقتراحك . . .
شيفيلسكي . بخصوص . . . فيرا الكسنديروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا . نعم . سأفكر . . . سأفكر .

الاثنان يخرجان الى الصالة .

الفصل الثاني

المرح يمشل حديقة . الى اليمين والى اليسار مساطب تمر
الاشجار . الى الامام شجيرات توت العليشق . من اليمين
تدخل كاتيا وماتفي . كاتيا تحمل سلة .

ماتفي . كيف اذن . كاترينا فاسيليفنا ؟ ارجو باخلاص ان
توضحي الامر ، بعد كل هذا .

كاتيا . ماتفي يفوريتش ، حقا انا . . .

ماتفي . انت تعرفين حق المعرفة ، يا كاترينا فاسيليفنا ،
انا اودك . انا اكبر منك سنًا بالطبع . وهذا لا جدال فيه قطًا .
ولكنني ما ازال استطيع ان ابرر نفسي ، انا في اوج النشاط
وغلقي ، كما تعرفين ، وديع ، فماذا تريدن اكثر ؟

كاتيا . ماتفي يفوريتش ، صدقني . انا اشعر تمامًا ، اشكر
جداً ، ماتفي يفوريتش . . . ولكن . . . اظن يجب ان تنتظر قليلاً .

ماتفي . اي شيء ننتظر ، ارجوك ، يا كاترينا فاسيليفنا ؟ من
قبل ، وارجو ان تقبلي ملاحظتي ، لم تكوني تقولين هذا . اما
بخصوص الاحترام ، فاستطيع ان اتمهد بنفسي . متحصلين ، يا
كاترينا فاسيليفنا ، على احترام لا يطلب احسن منه . ثم انني ربل
لا يشرب الخمر ، كما انني لم اسمح من سادتي كلمة سيئة .

كاتيا . حقا لا ادري ماذا علي ان اقول لك . يا ماتفس

يفوريتش . . .

ماتفي . ايه ، كاترينا فاسيليفنا ، هذا لم يكن من قبل . . .

كاتيا (محمرة قليلاً) . كيف ؟ اي شيء من قبل ؟

ماتفي . لا ادري . . . ولكنك من قبل . . . من قبل كنت
تعالجتني معاملة أخرى .
كاتيا (تنظر في الكواليس . بصلة) . إحدو . . . الالمانى قادم .
ماتفي (في ضيق) . إيه منه . القرونق ذي الاتف الطويل . . .
لي حديث آخر معك .

بفرج إلى البمين . كاتيا تريد ان تسيرو الى شجيرات توت
العليق . شاف بدخل من اليسار . وعسا الصيد على كتفه .

شاف (في اثر كاتيا) . الى اين ؟ الى اين يا كاترين ؟
كاتيا (توقف) . طلبوا منا ان نجعل توت العليق ، آدم
ايمانيتش .
شاف . توت العليق ؟ . فاكهة لذيذة . هل تحبين توت
عليق ؟

كاتيا . نعم . احبه .
شاف . خي ، خي ! وانا ايضا . . . كذلك . انا احب كل ما
تحبته . (يرى انها تريد الخروج .) اوه ، كاترين ، انتظري
دليلا .

كاتيا . لا وقت لي . . . مششششني القهرمانه .
شاف . اي . لا شي ، انا الان ذاهب . . . (مشيرا الى عسا
الصيد) كيف يقال عندكم . اسمك . . . يعنى اصطاد السمك .
هل تحبين السمك ؟
كاتيا . نعم .

شاف . اي . خي . خي . وانا ، وانا ، وانا . نعرفين ما اريد
ان اسول لك . كاترين . . . في الالمانية اغنية (بغنى)
«Cathrinchen, Cathrinchen, wie lieblich dich so sehr!...»
يعنى بالروسى «آه . كاترينوشكا ، كاترينوشكا انت جميلة ،
وانا احبك» . (يريد ان يحتضنها بفراخ واحدة .)

كاتيا . كفاك . كفاك . كيف لا تستحي . . . هؤلاء السادة
لادمون (تلوذ بشجيرات توت العليق .)

شافي (يتخذ هيئة صارمة ، بصوت خافت)
Das ist dumm. . .

من اليمين تدخل ناتاليا بيتروفنا تتأبط ذراع راكينين
ناتاليا بيتروفنا (لشافي) . ها ! آدم ايفانيتش ! ذاهب لصيد
السمك ؟

شافي . نعم . بالضبط .
ناتاليا بيتروفنا . واين كولا ؟
شافي . عند ليزافيتا برغدانوفنا . . . درس في البيانو . .
ناتاليا بيتروفنا . اها ! (تلفت .) انت وحدك هنا ؟
شافي . وحدي .

ناتاليا بيتروفنا . الم تر الكسي فيقولانثس ؟
شافي . لا .
ناتاليا بيتروفنا (بعد قليل من الصمت) . لنذهب صوية ، آدم
ايفانيتش ، الا تعجب ؟ لنرى كيف تصطاد السمك ؟
شافي . سرور جداً .

راكينين (لناتاليا بيتروفنا بصوت خافت) . ما هذه الرغبة ،
ناتاليا بيتروفنا (لراكينين) . لنذهب ، لنذهب
beau ténébreux. . .

الثلاثة جميعاً يخرجون الى اليمين

كاتيا (تخرج راسها من شجيرات المليق باحتراس) . ذهب
. . . (تخرج ليلاً ، وتتوقف ، وتستغرق مفكرة .) ايه ، يا
المانى ! . . (تشهد وتعود الى قطف ثمار المليق ، مترنمة بصوت
خافت .)

لا هذه نار تشتعل ، ولا قطران يغلي
هذا قلب يصطلي ويغلي . . .

ماتفي يفوريتش على حق ! (ماضية في القناء .)

* هذه حكاية (مالالمانية في الاصل) .
** مخلوق شيطاني (بالفرنسية في الاصل) .

قلب يصطلي ويضلي
لا على الأب ولا على الأم . . .

أبة نعمة عليك كبيرة . . . (ماضية في الغناء .)
لا على الأب ولا على الأم . . .

مر شديد 1 بل الهواء خائق . (ماضية في الغناء .)
لا على الأب ولا على الأم . . .
يضلي ويصطلي على . . .

تتلقت فجأة ، قصمت ، وتغلفني نصف جسمها وراء الشجيرة
بدخل بيلايف وفيروتشكا من اليسار : في يدي بيلايف
طائرة ورقية .

بيلايف (ماراً بشجيرات توت العليق ، لكاتيا) . ولماذا
نزلت يا كاتيا ؟ (يفنى .)
يضلي ويصطلي على فتاة حسناء . . .

كاتيا (تحمر) لا يفنونها هكذا عندنا .
بيلايف . كيف ، إذن ؟ (كاتيا تضحك ولا تجيب .) يعني أنت
تجمعين التوت ؟ اعطيني انذوقه .
كاتيا (تقدم له السلة) . خذ كله . . .
بيلايف . ولِمَ كله . . . فيرا الكسنديروفنا ، هل تريدين ؟
تتناول فيرا من السلة ، ويتناول هو .

هنا يكفي (يريد أن يرد السلة الى كاتيا .)
كاتيا (تدفع يده) . ولكن خذها كلها . خذها .
بيلايف . لا ، وشكراً . يا كاتيا . (تعطيه السلة .) شكراً .
(فيرا) فيرا الكسنديروفنا ، لتجلس على المسطبة . هذه (يشير الى
الطائرة الورقية) تحتاج الى أن يربط بها ذيل . متساعديني .
يسير الاثنان ، ويجلسان على مسطبة . بيلايف يسلم الطائرة
الورقية ليدها .

هكذا . انتبهى . وامسكها عمودياً . (يبدأ يشد الذيل) ماذا بك ؟
 فيرا . ولكننى فى هذا الوضع لا اراك .
 بيلايف . وما حاجتك لان ترينى ؟
 فيرا . اقصد اريد ان ارى كيف تربط الذيل .
 بيلايف . آا طيب . انتظري . (يجعل الطائرة الورقية فى
 وضع يسمح لفيرا ان تراه .) كاتيا . لماذا لا تغنين ؟ غننى .

بعد قليل تبدأ كاتيا الغناء بصوت خافت .

فيرا . قل لى . الكسى يقول لا يتش . فى موسكو ايضا كنت تطير
 الطائرات الورقية احيانا ؟
 بيلايف . فى موسكو لا وقت لى اضيقه على الطائرات الورقية !
 امسكى الخيط . . . هكذا ! انظنين لىس لنا فى موسكو شىء آخر
 نفعله ؟

فيرا . طيب . ماذا تفعلون فى موسكو ؟
 بيلايف . كيف ماذا ؟ ندرس . نستمتع الى معاضرات
 البروفيسورات .

فيرا . ماذا تعلمونكم ؟
 بيلايف . كل شىء .
 فيرا . اظنك متقدما فى الدراسة . احسن الجميع .
 بيلايف . لا . لىس كثيرا . لست احسن الجميع ! انا كسلان .
 فيرا . ولِمَ تكسل ؟
 بيلايف . الله يعلم ! ولدت هكذا . على ما يظهر .
 فيرا (بعد صمت قصير) . هل لديك اصدقاء فى موسكو ؟
 بيلايف . طبعاً . اوه . لىس هذا الخيط قوياً بما يكفى .
 فيرا . ونحبهم ؟

بيلايف . وكيف لا ! . . . الا تحبين اصدقاءك ؟
 فيرا . الاصدقاء . . . لىس لى اصدقاء .
 بيلايف . يعنى اردت ان اقول . صاحباتك .
 فيرا (ببطء) . نعم .
 بيلايف . لديك صاحبات . بالطبع ؟ . . .
 فيرا . نعم . . . ولكن لا اعرف . لماذا . . . منذ بعض الوقت



لا يظنون في بالي إلا قليلاً . . . حتى أنني لم ارد على ليزا موشنينا .
بينما التت على في رسالتها كثيراً أن ارد .
بيلايف . كيف تقولين ليس لديك اصدقاء . . . انا من في

رايك ؟
فيرا (مبتسمة) . ولكن . . . انت شي . آخر . (بعد صمت
قصير) . يا الكسي نيقولايتش !
بيلايف . نعم .

فيرا . هل تكتب الشعر ؟
بيلايف . لا ، ولم تسألين ؟
فيرا . لاشي . (بعد صمت قصير) . في مدرستنا الداخلية
كانت احدي الاوانسي تكتب الاشعار .

بيلايف (يوتق العقدة باسنانه) . هكذا . اذن ا واشعارها
جيدة ؟

فيرا . لا اعرف . كانت تقرأها لنا ، فنبكي .
بيلايف . ولماذا تكبين ؟
فيرا . اشفاقاً . كنا نشفق عليها كثيراً .
بيلايف . كنت تتعلمين في موسكو ؟
فيرا . في موسكو ، عند السيدة بوليوس . ومن هناك اخذتني
ناناليا بيتروفنا في العام الماضي .

بيلايف . هل تعبين ناناليا بيتروفنا ؟
فيرا . احبها . إنها طيبة جداً . احبها كثيراً .
بيلايف (بابتسامة ساخرة) . واطنك تخافينها ؟
فيرا (بنفس الابتسامة) . قليلاً .
بيلايف (بعد صمت قصير) . من ادخلك المدرسة الداخلية ؟
فيرا . المرحومة ام نانايا بيتروفنا . نشأت في بيتها . انما
بتيمة .

بيلايف (ينزل ذراعيه) . بتيمة ؟ ولا تذكرين اباك ولا امك ؟
فيرا . لا .

بيلايف . امي ايضاً ماتت . كلانا يتيم . اذن . لا حيلة لنا في
الامر ! ولا يجوز لنا أن نياس في كل الاحوال .

فيرا . يقولون اليتامي سرعان ما يتصادقون فيما بينهم .
بيلايف (ينظر في عينيها) . صحيح ؟ وانت ما رايك ؟

فيرا (تنظر في عينيهِ ايضاً ، مبتسمة) . اظنهم سرعان ما
بيلايف (يضحك ، ويمود الى العمل في الطائرة الورقية) . وددت
لو اعرف كم قضيت من الوقت في هذه الاماكن ؟

فيرا . اليوم الثامن والعشرون .
بيلايف . اية ذاكرة لك ا طيب ، ها قد فرغت من الطائرة
الورقية . انتظري اي ذيل لها ! يجب الفحاب لنرى اين كوليا .
كاتيا (تتغم منها بسلة توت المليق) . الا توبسدتون
المليق ؟

بيلايف . لا ، يا كاتيا ، شكراً .

كاتيا تبتعد صامتة .

فيرا . كوليا مع ليزافيتا بوغدانوفنا .
بيلايف . لا يجوز الابقاء على الطفل في العجرة في مثل هذا
الطقس !

فيرا . ستصقنا ليزافيتا بوغدانوفنا ، لا غير . . .
بيلايف . ولكنني لا اتحدث عنها . . .
فيرا (بمبالاة) . بدونها ما كان من الممكن لكوليا ان ينهب
منا . . . بالمناسبة ، يوم امس امتدحتك كثيراً .

بيلايف . صحيح ؟

فيرا . الا تعجبك ؟

بيلايف . دعينا منها ! ولتستنشق النشوق على هواها ! . .
لماذا تتحسرين ؟

فيرا (بعد صمت) . هكذا . ما اصلي السماء !
بيلايف . اذن ، فانت لهذا السبب ؟ (صمت) . ربما ضجرت ؟
فيرا . ضجرت ؟ لا ! انا احياناً لا اعرف بنفسي . . . عم
اتحسر . . . لست ضجرة ، مطلقاً .. على العكس . . . (تصمت
قليلاً) . لا اعرف . . . ربما ، لست في صحة تامة . يوم امس
صعدت الى فوق ، لاخذ كتاباً ، وفتاة ، وانا على السلم ، تصور ،
جلست على درجة ، واخذت ابكي . . . الله يعلم لأي شيء . . .
وبعد ذلك ظلت الدموع تترقق في عيني وقتاً طويلاً . . . ما
يعني هذا ؟ بينما انا مرتاحة . . .

بيلايف . هذا يعني انك تكبرين . يحصل هذا . ولهذا السبب
جاءت عيناك يوم أمس وكانهما متفوختان .

فيرا . لاحظت ذلك ؟

بيلايف . طبعاً .

فيرا . انت تلاحظ كل شيء .

بيلايف . ليس كذلك . . . ليس كل شيء .

فيرا (باستغراق) . الكسي يقولون . . .

بيلايف . ماذا ؟

فيرا (بعد صمت) . أوه . ماذا اردت ان اسألك ؟ نسيت

بالفعل ما اردت ان اسألك .

بيلايف . الى هذا الحد شاردة البال ؟

فيرا . لا . . . ولكن . . . آه . نعم ، هذا ما اردت ان اسألك

عنه . قلت لي ، على ما يبدو ، ان لك اخناً ؟

بيلايف . نعم .

فيرا . قل لي الا اشبهها ؟

بيلايف . أوه ، لا . انت احسن منها بكثير .

فيرا . كيف يمكن هذا ! اختك . . . كنت اود ان اكون مكان

اختك .

بيلايف . كيف ؟ يعني تريدان ان تكوني الآن في بيتنا ؟

فيرا . لم ارد ان اقول هذا . . . إذن لديكم بيت صغير ؟

بيلايف . صغير جداً . . . ليس كهذا البيت .

فيرا . ولكن ما جدوى كثرة الغرف ؟

بيلايف . كيف ما جدوى ؟ ستعرفين بمرور الزمن جدوى كثرة

الغرف .

فيرا . بمرور الزمن ؟ متى ؟

بيلايف . حين تكونين نفسك ربة بيت . . .

فيرا (باستغراق) . هل تتصور ذلك ؟

بيلايف . ستترين (بعد صمت قصير) . طيب ، لنذهب الى

كوليا ، فيرا الكسندروفنا . . . ما ؟

فيرا . ولماذا لا تناديني بفيروتشكا ؟

* هذه الصيغة من النداء مستخدمة للتعجب ورفع الكلفة - المترجم .

بيلايف . وهل تستطيعين انت ان تنادينى بالكسى ؟
فيرا . لماذا . . . (جافلة فجأة .) آه !
بيلايف . ماذا ؟

فيرا (بصوت خافت) .. ناتاليا بيتروفنا قادمة الى هنا .
بيلايف (بصوت خافت ايضا) . اين ؟
فيرا (تشير برأسها) هناك . في الممر . مع ميخايل
الكسندروفيتش .

بيلايف (ناهضا) . لنذهب الى كوليا . . . اظنه انتهى من
دروسه .

فيرا . لنذهب . . . وإلا اخشى ان تشتتني . . .

ينهض الاثنان ، ويخرجان بسرعة الى اليسار . كاتيا تختفي مرة
اخرى في توت العليق . من اليمين تدخل ناتاليا بيتروفنا وراكيتين .

فاتاليا بيتروفنا (تتوقف) . اظن هذا السيد بيلايف يخرج مع
فيروتشكا ؟

راكيتين . نعم ، هنا .

فاتاليا بيتروفنا . كأنهما يهربان منا .

راكيتين . ربما .

فاتاليا بيتروفنا (بعد صمت) . على اية حال ، لا اظن انه من
اللائق بفيروتشكا . . . ان تختلي لوحدها بشاب ، في العديفة . . .
إنها طفلة ، بالطبع ، ومع ذلك لا يليق . . . سأقول لها .

راكيتين . كم عمرها ؟

فاتاليا بيتروفنا . سبعة عشر ! كملت السابعة عشرة . . .
اليوم حر . وقد تعبت . لنجلس .

يجلسان على المسطبة التي كانت تجلس عليها فيرا وبيلايف .

شبيفيلسكي ذهب ؟

راكيتين . ذهب .

فاتاليا بيتروفنا . كان يجب ان تبقى . انا لا اعرف لماذا طرا
على ذهن هذا الرجل ان يصير طبيياً ريفياً . إنه مسهل جداً ،
يجعلني اضحك .

• لرفع الكلفة ايضا - المترجم -

واكيتين . وكنت اتصور انك اليوم في مزاج عكر .
ناتاليا بيتروفنا . ولم تصورت ذلك ؟
واكيتين . هكذا !

ناتاليا بيتروفنا . لان كل ما هو عاطفي لا يعجبني اليوم ؟ اي
نعم ! انبهك الى ان اي شيء على الاطلاق لا يقدر اليوم ان يهركني .
ولكن هذا لا يعني انه لا يستطيع اضحاكي . بل على العكس . على
المعوم كان عليّ ان اتعادت مع شبيغيلسكي .
واكيتين . هل يمكن ان اعرف عم ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا ، غير ممكن . انت بدون ذلك تعرف كل
ما افكر فيه وافعله . . . هذا مضجر .

واكيتين . اعزبيني . . . ما كنت اتوخي . . .

ناتاليا بيتروفنا . احب ان اخفي عنك ولو شيئاً ما .
واكيتين . عفوك ! من كلامك يمكن الاستنتاج بانني اعرف كل

شيء . . .
ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه) . وكانما لا ؟

واكيتين . انت تعبين الضحك مني .

ناتاليا بيتروفنا . يعني لا تعرف كل ما يجري في داخلي ؟ في
هذه الحال لا استطيع ان اهنك . كيف ؟ إنسان يراقبني من
الصباح حتى المساء . . .

واكيتين . اهذا تقريع ؟

ناتاليا بيتروفنا . تقريع ؟ (بعد صمت .) تاكدت الان تماماً
انك لست ناقد الفكر .

واكيتين . ربما . . . ولكن ما دمت اراقبك من الصباح حتى
المساء ، اسمحي لي ان ابدي لك ملاحظة واحدة . . .

ناتاليا بيتروفنا . بخصوصي ؟ اعمل معروفاً .

واكيتين . ولا تنضين عليّ ؟

ناتاليا بيتروفنا . آه ، لا ! كنت اود . ولكن لا .

واكيتين . انت منذ بعض الوقت في حالة انفعالية دائمة ،
لناتاليا بيتروفنا . وان هذه الانفعالية فيك لا ارادية ، باطنية .
وكانما تتصارعين مع نفسك ، كانك في حيرة . انا لم احظ هذا
قبل زيارتي لآل كرينيتسين . هذا حديث العهد .

ناتاليا بيتروفنا تخطط امامها بسظلتها .

انت احياناً تزفرين زفرة عميقة . . . كما يزفر انسان متعب .
ومتعب جداً ، يتعذر عليه ان يستريح .

ناتاليا بيتروفنا . وماذا تستتج من ذلك . ايها السيد
المراقب ؟

واكيتين . لا شيء . . . ولكن ذلك يقلقني .

ناتاليا بيتروفنا . شكراً جزيلاً على تعاطفك .

واكيتين . ثم ان . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من نفاد الصبر) .. ارجوك ، غير
الحديث .

صمت .

واكيتين . الا تنوين الخروج اليوم الى مكان ما ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا .

واكيتين . ولِمَ ؟ الطقس جيد .

ناتاليا بيتروفنا . كسل .

صمت .

قل لي . . . هل تعرف بولشيينتسوف ؟

واكيتين . جارتنا ، افاناسي ايفانوفيتشي ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم .

واكيتين . ما هذا السؤال ؟ اول امس فقط كنت الحب مع
الورق عندكم .

ناتاليا بيتروفنا . اود ان اعرف اي انسان هو .

واكيتين . بولشيينتسوف ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، نعم ، بولشيينتسوف .

واكيتين . هذا ما لم اكن اتوقعه ، صراحة .

ناتاليا بيتروفنا (بنفاد صبر) . ماذا كنت لا تتوقعه ؟

واكيتين . ان تساليني في يوم من الايام عن بولشيينتسوف .

انسان ابله ، بدين ، ثقيل ، ومع ذلك لا يمكن ان يقال عنه كلمة
سيئة .

ناتاليا بيتروفنا . ليس ابله وتقيلاً بالقدر الذي تنصروه .
راكييتين . ربما . اعترف بانني لم ادرس هذا السيد بعناية

كبيرة .
ناتاليا بيتروفنا (يسخرية) . لم تكن تراقبه ؟
راكييتين (يبتسم بتكلف) . من اي شيء خطر في بالك . . .
ناتاليا بيتروفنا . هكذا !

صمت مرة أخرى .

راكييتين . انظري ، ناتاليا بيتروفنا ، ما الطف شجرة البلوط
المداكنة الخضرة هذه على سما . داكنة الزرقة . إنها غارقة كلها
بأشعة الشمس . ثم اية الزان جياوة . . . كم فيها من حياة واسعة
ورفة . لا سيما اذا قارنتها بشجيرة بتولا فتية . . . تندر وكأنها
منبهة كلياً لأن تختفي في الألق ، واوراقها الصغيرة تلمع لمعاناً
مانعاً ، وكأنها تدفوب ، ومع ذلك فهي جميلة . . .

ناتاليا بيتروفنا . هل تعرف . يا راكييتين ؟ لقد لاحظت ذلك
منذ زمان . . . أنت تشمر بما يسمى بمحاسن الطبيعة شعوراً
مرهناً جداً ، وتحدث عنها بلباقة وذكاء كبيرين . . . الى حد أنني
انصدم ان الطبيعة لا بد أن تكون شاكرة لك على هذه التعابير
الرميعة المثانقة . أنت تفازلها كما يفازل ماركيز معطر على كمبين
احمرين قلاحة حسناء . . . ولكن المشكلة أنني أحياناً انصدم أنها
لا تستطيع ابداً أن تفهم وتقدر ملاحظاتك المرحفة ، تماماً مثلما
لا تفهم الفلاحة آداب سلوك الماركيز الارستقراطية . فالطبيعة
أبسط بكثير ، وحتى المثلث مما تخمن ، لأنها في عافية ، والحمد
لله . . . اشجار البتولا لا تدفوب ، ولا تصبغ في غيبوبة ،
كالسيدات العصبيات .

راكييتين . Quelle tirade ! الطبيعية في عافية . . . اي ،
بكلمات أخرى ، أنا مخلوق معتل .

ناتاليا بيتروفنا . لست وحدك المخلوق المعتل . كلانا ينقصه
شيء من الصحة .

راكييتين . اوه . أنا اعرف هذه الطريقة في قول اكثر الاشياء .

* اية خطبة ونانة ! (بالفرنسية في الاصل) .

تنقيصاً للآخر بأكثر الطرق براعة . . . فبدلاً من أن تقولى له ،
مثلاً ، فى وجهه تماماً : انت ، يا أخ ، بليد ، ما عليك إلا أن
ترومى له وابتنسامة الطيبة على وجهك : كلاتا ، يا أخ ، بليد .
ناتاليا بيتروفنا . اراك متكرراً ؟ دعك ، اى مرأ ، هذا ! اردن
فقط ان اقول : كلاتا . . . كلمة معتل لا تصحيك . . . كلاتا عجوز ،
عجوز جداً .

واكيتين . ولماذا عجوزان ؟ لا اظن نفسى كذلك .
ناتاليا بيتروفنا . على كل حال ، اسمع . ما نحن جالسان هنا
الآن . . . ولربما كان يجلس على هذه المسطبة نفسها ، قبل ربع
ساعة . . . مخلوقان شامبان بانفل .
واكيتين . بيلاييف وفيروتشكا ؟ بالطبع ، هما اكثر شباباً
منا . . . الفرق بيننا بضع سنين فقط ، وهذا كل ما فى الأمر . . .
ولكن هنا لا يصلنا عجوزين .

ناتاليا بيتروفنا . ليس الفرق بيننا فى العمر فقط .
واكيتين . آ ! فاهم . . . انت تحسدني فيهما . . . * naïveté
والنضارة ، والبراعة . . . وبكلمة واحدة : البلاءة . . .
ناتاليا بيتروفنا . هكذا تظن ؟ آ ! اتظنهما ابلهين . اراك اليوم
تحسب الناس كلهم ابلهين . لا ، انت لا تفهمني . ابلهان ! اى ضير لي
هذا ! ما نفع العقل إذا لا يسلي ؟ . . . ليس هناك اقل من عقل
ينقصه الروح .

واكيتين . احم ! لماذا لا تريدني أن تقولى صراحة ، دون لد
ودوران ؟ انت تريدني أن تقولى : انا لا اسليك . . . ولكن لماذا
تجعلني العقل عموماً يكابد عوضاً عني ، انا الأثم ؟
ناتاليا بيتروفنا . كل هذا ليس . . .

كاتيا تخرج من شجيرات ثوت المليق

ما هذا يا كاتيا ؟ قطفت ثوت المليق ؟

كاتيا . نعم .

ناتاليا بيتروفنا . اريني . . .

كاتيا تقترب منها .

* الداجة (بالفرنسية في الأصل) .

نوت عليك فاخر ا اية حمرة . . . وخداك اكثر حمرة .

كانيا تبتسم ، وتنفض بصرها .

طيب ، اذهبي .

كانيا تخرج .

واكيتين . هذه مخلوقة شابة اخرى على ذوقك .

ناتاليا يتروقنا . بالطبع . (تنهض .)

واكيتين . الى اين ؟

ناتاليا يتروقنا . اولاً ، اريد ان لوى ماذا تفعل فيروثسكا . . .

حان الوقت لتعود الى البيت . . . ثانياً ، اعترف ان حديثنا لا يعجبني .

الانضل ان نوقف لبعض الوقت تقاضاتنا عن الطبيعة والشباب .

واكيتين . ربما نحب ان نتمشي لوحده ؟

ناتاليا يتروقنا . نعم ، إذا اردت الحق . منتقابل عمن

نريب . . . على الصوم نفترق صديقين ؟ (قد يدها له .)

واكيتين (ينهض) . بالتأكيد ! (بصافحها .)

ناتاليا يتروقنا . الى اللقاء . (تفتح مظلتها ، وتخرج الى

اليسار .)

واكيتين (يسير بعض الوقت جيئة وذهاباً) . ماذا بها ؟

ابصمت قليلاً .) هكذا ا هوس . هوس ؟ من قبل لم اكن الحظ

ذلك عليها . بالعكس لا اعرف امرأة اكثر منها سلاسة في

المخالطة . ما السبب ؟ . . . (يسير مرة اخرى ، ويتوقف فجأة .)

آه ، كم هم مضحكون اولئك الذين تسيطر عليهم فكرة واحدة ،

غاية واحدة ، اهتمام واحد في الحياة . . . مثلنا انا ، مثلاً . قالت

الحقيقة : تراقب الصفائر من الصباح الى المساء فتصير نفسك من

الصفائر . . . كل ذلك صحيح ، ولكنني لا استطيع ان اعيش

بدونها ، بحضورها اكون اكثر من سعيد . لا تجوز نسيان هذا

الشعور بالسعادة ، انا حلك لها كلية . الفراق عنها سيكون لي

فراقاً عن الحياة بالضبط ، وبدون مبالغة . ماذا بها ؟ ما يعني هذا

التوجس الداخلي ، لذاعة اللسان اللاارادية هذه ؟ العلى اخذت

اضجرها ؟ احم . (يجلس .) لم اخادع نفسي قط ، واعرف جيداً

جداً كم هي تحبني ، ولكن كنت آمل ان هذا الشعور الهادي ،

سيكون مع الزمن . . . كنت أمل ! وهل أنا محق وهل أجرؤ على أن
 أمل ؟ اعترف بأن وضعي مضطرب بما فيه الكفاية . . . مزرب
 تقريباً . (بصمت قليلاً .) ولكن لِمَ هذه الكلمات ؟ إنها إمراة
 نزيهة ، ولست أنا غاوي نساء . (بتكشيرة مرة .) مع الأسف .
 (ينهض بسرعة .) كفك ! أخرج كل الهواء من رأسك ! (حتمسباً .)
 أي يوم رائع هو هذا اليوم ! (بصمت قليلاً .) كيف لذعنسبي
 ببراعة . . . تعايري «الرهيفة المتأنقة» . . . إنها ذكية جداً . على
 الأخص حين تكون منحرفة المزاج . وما هذا التجميل المناهج
 للبساطة والبراعة ؟ . . . هذا المعلم الروسي . . . كثيراً ما تحدثني
 عنه . بصراحة لا أجد فيه أي شيء غير اعتيادي . مجرد طالب كتل
 الطلاب . معقول أنها . . . غير ممكن ! ليست في حالتها الطبيعية . . .
 لا تعرف نفسها ماذا تريد . فتخدشني . الأطفال يضربون مريبتهم
 أحياناً . . . ما الطبق هذا التشبيه ! ولكن لا ينبغي الوفوف
 ضدها . حين تزول نوبة هذا الفلق الموحش ستكون أول من
 يضطرب من هذا الفرخ الطويل الهزيل ، من فتاها القفض هذا . . .
 تفسيراتك ليست سيئة ، يا ميخايلو الكسنندروفيتش ، يا
 صديقي . لكن هل هي صحيحة ؟ الله يعلم ! سنرى . حدث لك
 غير مرة ، يا صديقي الفاضل جداً ، أن تتنكر فجأة بعد مناوشة
 طويلة مع النفس ، لكل الفوضى والاعتبارات ، وتطوي ذراعيك
 بهدوء ، وتنتظر يوداعة ما سيحصل . وخلال ذلك اعترف بأن ذلك
 غير لائق بك ، ومحرج ، ومريب . . . تلك هي حرقتك . . .
 (يثلمت .) آ ! هذا هو فتاننا المعني . . . شرّف في الوقت
 المناسب . . . لم أتحدث معه حتى الآن كما ينبغي . لنر أي انسان
 هو .

بيلايف يدخل من اليسار .

الكسي نيقولايتش ! هل خرجت أيضاً لتمشي في الهواء الطلق ؟
 بيلايف . نعم .

واكيتين . اقصد ، بصريح العبارة ، أن الهواء اليوم ليس رطباً
 تماماً . فالحر رهيب ، ولكن الجو هنا ، في الظل ، تحت اشجار
 اليزفون محتمل بما فيه الكفاية . (بصمت قليلاً .) هل رايت
 ناناليا بيتروفنا ؟

يلايف . التقيت بها قبل لحظة . . . ذهبت الى البيت مع فيرا
الكسندروفنا .

واكيتين . اهو انت الذي رايتك مع فيرا الكسندروفنا هنا
قبل نصف ساعة ؟

يلايف . نعم . . . تمشيت معها .
واكيتين . ١٢ (يتأبط ذراعه .) طيب ، كيف ترى الحياة في
القرية ؟

يلايف . احب القرية . الشبي . الوحيد المؤسف هو ان الصيد
هنا غير وفير .

واكيتين . وهل انت صياد ؟
يلايف . نعم . . . وانت ؟

واكيتين . انا ؟ لا ، اقر لك انني سمين* الرماية . كسول جداً .
يلايف . وانا ايضاً كسول ، إلا في المشي .

واكيتين . ١٢ وكسول في القراءة ؟
يلايف . لا ، انا اهو القراءة . كسول فقط في العمل ، اكسل

بشكل خاص في ممارسة موضوع واحد لا يتغير .
واكيتين (مبتسماً) . طيب ، وفي الحديث مع السيدات مثلاً ؟

يلايف . ١٣ لا بد أنك تضعك مني . . . اكثر ما اخشى
السيدات .

واكيتين (بشيء من الارتباك) . لماذا تصورت ذلك . . . باي
موجب اضحك منك .

يلايف . هكنا . . . لا يهم ا (بعد صمت .) قل لي اين يمكن
الحصول على بارود هنا ؟

واكيتين . اظن في المدينة . إنه يباع هناك تحت إسم
الخشخاش . احتاج الى بارود جيد ؟

يلايف . لا ، على الاقل ما يستخدم للبندقية . لا اريد ان
استخدمه للرماية . بل لصنع الالعب النارية .

واكيتين . ١٤ وتعرف . . .
يلايف . اعرف . اخترت المكان بالفعل وراء البركة . سمعت

ان عبد الشفيح لناثاليا بيتروفنا سيحل بعد اسبوع ، فسيكون ذلك
مناسبة .

واكيتين . مستمر ناثاليا بيتروفنا كثيراً لهذا الاهتمام من

جانبك . . . اقول لك بصراحة ، يا الكسي نيقولايتش ، انها معجزة بك .

بيلايف . هذا ما اعتز به كثيراً . . . آه . بالمناسبة .
ميخايلو الكسندروفيتش ، اعتقد انك تتلقى مجلة . هل يمكن
ان تعطيتها لي للقراءة ؟

واكيتين . تفضل . بكل سرور . . . فيها اشعار جيدة .
بيلايف . لست مؤلفاً بالشعر .
واكيتين . ولِمَ ؟

بيلايف . هكذا . الاشعار الفكاهية تبدو لي متكلفة . كما انها
ليست كثيرة . اما الاشعار العاطفية . . . لا احري . . . لا تبدو
صادقة .

واكيتين . تفضل الروايات ؟
بيلايف . نعم ، احب الروايات الجيدة . . . ولكن المجلات
النقدية تأسرنى .

واكيتين . ولماذا ؟

بيلايف . يكتبها انسان طيب القلب . . .

واكيتين . وانت نفسك لا تمارس الادب ؟

بيلايف . لا . قطعاً ! لا جدوى من ان يكتب من لا يملك
موهبة . يضحك الناس فقط . والذي يدهشنى . وهذا ما ارجو ان
توضحه : هناك من يبدو لك ذكياً ، ولكن ما ان يمسك بالقلم
حتى تعرف منه . لا . الكتابة ليس من شأننا . نحمد الله اذا كنا
نفهم ما يكتب .

واكيتين . هل تعرف ، يا الكسي نيقولايتش ؟ ليس لدى
الكثيرين من الشبان ما لديك من التفكير السليم .

بيلايف . شكراً جزيلاً على هذا النناء . (يصفى قليلاً) .
اخترت مكاناً للالعاب النارية وراء البركة . لاننى اعرف صنم
الشموع الرومانية التي تشتعل على الماء . . .

واكيتين . احسب ان ذلك سيكون جميلاً جداً . . . اعذرني ، يا
الكسي نيقولايتش . اذا سمحت لي وسألتك : هل تعرف الفرنسية ؟
بيلايف . لا . ترجمت رواية بول دي كوك (٣٢) «بانعة العليم»
من مورفريميل . لعلك سمعت بها . لقاء خمسين روبلاً من العملة
الورقية (٣٣) . ولكنى لا اعرف اية كلمة من الفرنسية . تصور .

ترجعت "كانو - فن - ديس" على انها "اربعة وعشرين عشرة" . . .
اجبرتني الحاجة على ذلك . مع الاسف . ووددت لو اعرف الفرنسية .
ولكن الكسل اللعين . ووددت لو اقرا جورج سالد (٣٤) بالفرنسية .
ولكنها طريقة النطق . . . وكيف التغلب على طريقة النطق ؟ ان ،
اون . اين . يون . . . مصيبة !

واكتين . هذه المصيبة يمكن ان تسف . . .

يللايف . كم الساعة ارجوك ؟

واكتين (ينظر في ساعته) . الواحدة والنصف .

يللايف . لماذا تبقي ليزافيتا بونمدانوفنا كوليا وراء البيانو
هذه المدة الطويلة . . . اظنه يشتهي الان ان يسرح ويسرح .

واكتين (برقة) . ولكن يجب ان يدرس ايضاً ، الكسمسي

نيغولايتش . . .

يللايف (بزفرة) . لا انت من يجدر ان يقول ذلك يا ميخايلو

الكسندروفيتش . ولا انا من ينبغي ان اسمه . . . بالطبع لا

يجوز ان يكون الجميع متبطلين مثلي . . .

واكتين . اوه ، كفى .

يللايف . انا اعرف ذلك . . .

واكتين . بينما انا ، على العكس . اعرف ايضاً . وعلى الارجح ،

اعرف بالذات ما تعتبره نقصة فيك ، وهو تبسطك ، طلاتك .

وهذا بالذات ما يعجب فيه .

يللايف . من ، مثلاً ؟

واكتين . على الاقل ناتاليا بيتروفنا .

يللايف . ناتاليا بيتروفنا ؟ معها بالذات لا اشعر بما تسميه

الطلاقة .

واكتين . آه ! هذا في الواقع ؟

يللايف . نعم . واخيراً ، علوك ، يا ميخايلو الكسندروفيتش ،

ليس للتربية المتعام الاول في الانسان ؟ القول سهل عليك . . .

انا ، في الحقيقة ، لا افهمك . . . (يتوقف فجأة) . ما هذا ؟ كان

طائر كركي صاح في الحقيقة ؟ (يريد ان يذهب) .

واكتين . ربما . . . ولكن الى اين ذاهب ؟

يللايف . لاخذ البندقية . . .

يدخل الكواليس الى اليسار فتلتقيه ناتاليا بيتروفنا خارجة .

ناتاليا بيتروفنا (حين تراء تبتسم فجأة) . الى اين . الكسي
نيكولايتش ؟

بيلايف . انا

راكيين . ليأخذ البنديفة سمع صيحة كركي في
الحديقة

ناتاليا بيتروفنا . لا ، لا ترم في الحديقة اوجوك دع هذا
الطائر المسكين يمشي ثم انك قد ترعب الجدة .
بيلايف . امرك .

ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . آه ، يا الكسي نيكولايتش . كيف
لا تستحي ؟ «امرك» . ما هذه الكلمة ؟ كيف يمكن ان تنكلم
بهذه اللهجة ؟ ولكن على مهلك . ستمهد . ميخايلو الكسندروفيتش
وانا بتعليمك نعم ، نعم . تحدثنا معه عنك غير مرة
هناك مؤامرة ضدك ، وانا . انبهك . طيب . هل تسمح لي بالاهتمام
بتعليمك ؟

بيلايف . عفوك انا

ناتاليا بيتروفنا . اولاً ، لا تكن خجولاً . فهذا لا يليق بك
ابداً . نعم ، ستمهد بك . (مسيرة إلى راكيين) . فنحن راياه
عجوزان ، بينما انت شاب اليس كذلك ؟ ستري كيف سيسير
ذلك بشكل طيب . ستعطني انت بكوليا - وانا ونحن بك .
بيلايف . ساكون شاكراً جداً .

ناتاليا بيتروفنا . هذا ما ينبغي بالضبط . عم كنت تتحدث مع
ميخايلو الكسندروفيتش هنا ؟

راكيين (مبتسماً) . كان يحدثني كيف تترجم كتاباً فرنسياً ،
وهو لا يعرف ايه كلمة بالفرنسية .

ناتاليا بيتروفنا . آا طيب وستعلمك الفرنسية . بالمناسبة ،
ماذا فعلت بطايرتك الورقية ؟

بيلايف . اخذتها الى البيت . تصورت ان ذلك قد
ازعجكم

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الارتباك) . ولیم تصورت ذلك؟
الانتي دعوت فيروتشكا لتعود الى البيت ؟ لا . هذا لا . انت

منطى . (بحوية .) على العموم ، هل تعرف مانا ؟ اظن كولا قد
 اهدى دوسه الآن . فلنذهب ، وناخذه وفيروتشكسا والطائرة
 الوردية ، هل تريد ؟ وتوجه جميعنا إلى المرحلة سوية . ها ؟
 يلايف . بكل سرور . ناتاليا يتروفنا .
 ناتاليا يتروفنا . رائع . اذن لنذهب ، لنذهب . (تمد له
 يدها .) ولكن امسك يدي ، لست بالحقق ! ! لنذهب . . . اسرع .
 الاثنان يذهبان بسرعة إلى اليسار .

واكيتين (يشيعهما بصره) . ما هذه النخبة . . . ما هذا
 المرح . . . انا لم أر على وجهها مثل هذا التعبير قط . ثم اي
 تغير مفاجئ ! (يصمت قليلاً .) " Souvent femme varie... " .
 ولكنني لست على هواها اليوم اطلاقاً . هذا واضح . (صمت قصير .)
 وليكن ! سنرى ما سيحصل فيما بعد . (ببطء .) معقول . . .
 (بهز ذراعه .) غير ممكن . . . ولكن تلك الابتسامة ، تلك
 النظرة الحثية ، الناعمة ، الرضينة . . . لا سمح الله ان اقاسي
 من تمزقات الفيرة ، لا سيما الفيرة غير المعقولة ! (متلفتاً
 فجأة .) يا للعجب . . . بآية اقدار ؟

يدخل شيفيلسكي وبولشينسوف من اليسار . واكيتين يتقدم
 للقياسا .

مرحباً ، يا سادة . . . بصراحة ، يا شيفيلسكي ، لم اكن اتوقعك
 اليوم . . . (بصافهما .)

شيفيلسكي . نعم ، وانا ايضاً . . . انا نفسي لم اكن
 انصرفت . . . ولكنني جئت اليه (يشير إلى بولشينسوف) فرايته
 جالساً في عربته قادماً اليكم . فعدت ادراجي في الحال ، ووجدت
 مه .

واكيتين . طيب ، على الرحب والسعة .
 بولشينسوف . نويت بالفعل . . .
 شيفيلسكي (لا يدعه ينهي كلامه .) قالوا لنا : السادة
 جميعاً في الحديقة . . . وعلى كل حال لم يكن احد في حجرة
 الجلوس . . .

• ما اسرع قلب المرأة . . . (بالفرنسية في الاصل) .

راكيته . ولم تلتفيا بناتاليا بيتروقنا ؟

شيفيلسكي . متى ؟

راكيته . الآن ، قبل لحظات .

شيفيلسكي . لا لم نأت من البيت الى هنا راسا . ام

افاناسي ايفانيتش ان يرى عما اذا كان هناك فطر في الدخل .

بولشيتسوف (بحيرة) . انا ؟

شيفيلسكي . اي نعم ، نحن نعرف انك مولع كبير بالمطر

الذي ينبت تحت اشجار البتولا . فأتاليا بيتروقنا ذهبت الى البيت

اذن ؟ وليكن . نحن ايضا نستطيع ان نعود .

بولشيتسوف . طبعاً .

راكيته . نعم ، ذهبت الى البيت لتدعو الجميع الى الشمس . . .

يبدو انهم يتجهون لطير طائرة ورقية .

شيفيلسكي . ١٢ شيء راح . الشمس ضروري في مثل هذا

الطقس .

راكيته . تستطيعان البقاء هنا . . . انا ذاهب لآخبرها بقدرمكما .

شيفيلسكي . لا حاجة الى اتعاب نفسك . ارجوك ، يا ميخايل

الكسندروفيتش . . .

راكيته . لا . . . بغض النظر عن ذلك ، عليّ ان اذهب . . .

شيفيلسكي . ١٢ في هذه الحال لا تؤخر . . . بلا كلمة .

انت تعرف . . .

راكيته . الى اللقاء . يا ملادة (يذهب الى اليسار) .

شيفيلسكي . الى اللقاء . (بولشيتسوف) . طيب ، افاناسي

ايفانيتش . . .

بولشيتسوف (يقاطعه) . ولیم اخترعت حكاية الفطر ، يا

ايفانتي ايليتش . . . انا مندهش : عن اي فطر تتكلم ؟

شيفيلسكي . وهل كان عليّ ان اقول ، حسب رأيك ، ان

صاحب افاناسي ايفانيتش قد تهيّب ، ولم يرد ان يأتي مباشرة .

فاتخذ طريقاً جانبية ؟

بولشيتسوف . نعم . . . ولكن ما دخل الفطر . . . لا ادري

ربما انا على خطأ . . .

شيفيلسكي . اخطاك على خطأ ، يا صديقي . الافضل ان تفكر

في شيء آخر . ها نحن قد جئنا الى هنا . . . على طريقتك . اياك ان نتحقق في ادراك مقصودك .

بولشيتسوف . ولكنك . يا ايغناطي ايليتش . . . لقد قلت

ل . . . يعني حينذا لو اعرف بشكل نهائي ما هو الجواب . . . شبيفيلسكي . يا صديقي الميجل افاناسي ايفانيتش ! المسافة

بين قريبتك وهنا اكثر من خمسة عشر فرسغا . وكنت في كسل

فربما تلوح علي هذا السؤال ثلاث مرات على اقل تقدير . . . هل

محقون ان ذلك لم يكفك ؟ طيب . اسمع . ولكني انزل على مرامك

للمرة الاخيرة . ما قالت ناتاليا بيتروفنا لي هو «انا . . .»

بولشيتسوف (يهز راسه) . نعم . شبيفيلسكي (بازعاج) . نعم . . . وما لزوم «نعم» هذه ؟

فانا لم اقل لك شيئا حتى الآن . . . قالت : «انا قليلة المعرفة

بالسيد بولشيتسوف . ولكنه يبدو لي رجلا حسنا . ومن ناحية

اخرى لا اتوى ابدا ان اجبر فيروتشكا . فليتردد علينا . فإذا

حظي . . .» بولشيتسوف . حظي ؟ قالت حظي ؟ شبيفيلسكي : «إذا حظي بودها . فلن تقف لا انا ولا آنا

سيميونوفنا عقبه . . .» بولشيتسوف . «لن تقف عقبه» ؟ هكذا قالت ؟ لن تقف عقبه ؟

شبيفيلسكي . اي نعم . نعم . نعم . اي انسان غريب انت !

لن تقف عقبه في وجه سعادتهما . بولشيتسوف . إحم .

شبيفيلسكي . نعم . «في وجه سعادتهما» . ولكن لاحظ . يا

افاناسي ايفانيتش . ما هي المهمة الآن . . . يجب عليك الآن ان

تفتح لبرا الكسندروفنا نفسها بان زواجها منك سيكون بالفصل

سعادة لها . يجب ان تعطى بودها . بولشيتسوف (يرمش) . نعم . نعم . احظي . . . بالضبط .

انا متفق معك . شبيفيلسكي . لقد اردت بالتأكيد ان آخذك اليوم الى هنا . . .

طيب . منرى كيف ستتصرف . بولشيتسوف . اتصرف ؟ نعم . نعم . يجب ان اتصرف .

يجب ان احظي . بالفعل . سوى ان تسمح لي يا ايغناطي ايليتش .

ان اعترف لك باعتبارك احسن صديق ، لي ، بنقيصة واحدة
في ، فانت تقول انني رغب في ان تاخذني اليوم الى هنا . . .
شيفيلسكي . لم ترغب ، بل طالبت ، طالبت بالحاح وبلا
انكناك .

بولشيتسوف . طيب ، لنفرض . . . انا متفق معك . ولكن
عائز . في البيت . . . بالضيقة . . . في البيت كنت . على ما
يظهر ، مستعداً لكل شيء . اما الآن فالتخوف ياخذ يخفني .
شيفيلسكي . ومن اي شيء تتخوف ؟

بولشيتسوف . (ينظر اليه شزراً) . مجازفة .
شيفيلسكي . ماذا ؟

بولشيتسوف . مجازفة . مجازفة كبيرة . يجب ان اعترف
لك ، يا ايضائي ايليتش ، باعتبارك . . .
شيفيلسكي (يقاطعه) . باعتباري احسن صديق لك . . .
نعرف . نعرف . . . وبعد ؟

بولشيتسوف . بالضبط ، انا متفق معك . يجب ان اعترف
لك ، يا ايضائي ايليتش ، بانني . . . بانني كنت مع السيدات
عموماً ، مع الجنس النسوي عموماً ، قليل الاختلاط ، كما يمكن
ان يقال . اعترف لك بصراحة ، ايضائي ايليتش ، بانني غير قادر
تماماً ان اتصور عم يمكن ان اتحدث مع واحدة من الجنس النسوي .
وعلى افراد فضلاً عن ذلك . . . ومع آنسة بشكل خاص .
شيفيلسكي . انت تعهشني . انا لا اعرف تماماً عن اي
شيء لا يجوز التحدث مع واحدة من الجنس النسوي . وعلى الاخص
مع آنسة ، وعلى الاخص على افراد .

بولشيتسوف . هذا انت . . . عفوك ولين انا مثك ؟ في هذه
الحال اود ان تسعني . يا ايضائي ايليتش . يقولون ان البداية
في هذه الأمور ، هي ام الشطارة ، طيب ، الا يجوز ان نمدني
لاستهلال الحديث بكلمة لطيفة ، بملاحظة مثلاً ، وبعد ذلك سأخذ
الأمر على عاتقي . بعد ذلك سأدير حالي .

شيفيلسكي . لن امدك بآية كلمة . انا ناسي ايضائي لان
آية كلمة لا تنفعك بشيء . . . ولكن يمكن ان اقدم لك النصيحة
اذا شئت .

بولشيتسوف . اعمل معروفًا . يا عزيزي اما بخصوص
 انساني انت تعرف
 شيفيلسكي . كفى . كفى . وهل انا اسألك ؟
 بولشيتسوف (يخفض صوته) . بخصوص الاحصنة الثلاثة . . .
 مطلقًا .
 شيفيلسكي . اوه ، كفى ، انتهى ! انت ، يا افاناسي
 ايفانيتش ، انسان رائع بدون شك في كل النواحي . . .
 يعني بولشيتسوف انحناءة خفيفة .

. . . انسان ذو خصال ممتازة . . .
 بولشيتسوف . اوه ، العفو !
 شيفيلسكي . الى جانب ذلك تملك ثلاثمائة فن ، على ما اظن .
 بولشيتسوف . ثلاثمائة وعشرين .
 شيفيلسكي . غير المرهونين ؟
 بولشيتسوف . لست مدينًا بأي كوبيك .
 شيفيلسكي . طيب ، ها انت ترى . كنت اقول لك انت
 انسان ممتاز للغاية وخطيب لا يضارع . بينما انت تقول ان
 مخالفتك للسيدات كانت قليلة .
 بولشيتسوف (بزفرة) . بالضبط . يمكن القول . يا ايفانتي
 ايليتش ، انني كنت اتعاشي الجنس النسوي منذ صغري .
 شيفيلسكي . هكذا ، اذن . ان ذلك ليس تقيصة في الزوج ،
 بل على العكس . ومع ذلك فني بعض الحالات ، من مثل المصارحة
 الاول في الحب . من الضروري ان تحسن الكلام ، ولو قليلًا . . .
 ليس كذلك ؟

بولشيتسوف . انا متفق معك تمامًا .
 شيفيلسكي . وإلا فلربما يمكن ان تظن فيرا الكسندروفنا
 بانك معتل الصحة . ولا اكثر . فضلًا عن ان قوامك ، وإن كان
 حسن المرأى من كل النواحي ايضًا ، إلا انه خالٍ من اي شيء
 يجنب إليه الانظار ، بينما هذا هو الشيء المطلوب في يومنا هذا .
 بولشيتسوف (بزفرة) . المطلوب في يومنا هذا .
 شيفيلسكي . على الاقل هذا ما يروق للبنات . نعم ، ثم ان
 سنك . . . وباختصار ، لا نستطيع ان نكسب شيئًا بالملاطفة . . .

يعني لا حاجة إلى التفكير في كلمات جميلة . . . هذه ركيزة سينة ولكن لك ركيزة أخرى أقوى صلابة واعتماداً بكثير ، وهي خصالك يا افاناسي ايفانيتش المحترم جداً ، واقتناك الثلاثمائة والعشرون لو كنت في مكانك لقلت لغيرا الكسندروفنا بصراحة . . .

بولشيتسوف . على انفراد ؟

شبيغيلسكي . على انفراد ، بالتاكيد ا "يسا فيرا الكسندروفنا !"

من حركات شفهي بولشيتسوف يلاحظ انه يكرر همساً كل كلمة من كلمات شبيغيلسكي .

احبك ، واطلب يدك . انا انسان طيب ، بسيط ، وديع ، لست بالفقير . وستكونين معي حرة تماماً . سأجاهد ان اوضحك بكل وسيلة ممكنة . تكلمي بالاستفسار عني ، والاهتمام بي اكثر قليلاً من ذي قبل ، واعطيني اي جواب تشائين ، ومتى ما تشائين . وانا مستعد للانتظار ، واعتبره متعة .

بولشيتسوف (ينطق الكلمة الاخيرة بصوت عال) . متعة . هكذا ، هكذا . . . انا متفق معك . فقط ، يا ايفناتي ايليتش ، لقد تفضلت باستخدام كلمة وديع . . . قلت انسان وديع . . . شبيغيلسكي . طيب ، الست انساناً وديعاً ؟

بولشيتسوف . بالفبط . . . ولكن ، رغم ذلك ، انصور . . . ترى ، هل ستبدو لائقة ، يا ايفناتي ايليتش ؟ اليس من الافضل القول مثلاً . . .

شبيغيلسكي . مثلاً ؟

بولشيتسوف . مثلاً . . . مثلاً . . . (يصمت قليلاً .) انظر من الممكن ان يقال وديع ايضاً .

شبيغيلسكي . ايه ، افاناسي ايفانيتش ، اسمعني . كلما شعبر ببساطة اكثر ، كلما مستقل من التزييفات في كلامك ، سيسير الامر افضل ، صدقني . والمهم ان لا تصر ، ان لا تصر افاناسي ايفانيتش . فيرا الكسندروفنا ما تزال صغيرة السن . وقد تفرغها . . . اعطها الوقت لتفكر جيداً في طلبك ليدها . نعم ، ثم هناك شيء آخر . . . كنت انساء . لقد سمعت لي ان افهم لك نصيحاً . . . يحدث لك احياناً ، يا صديقي الكريم افاناسي

ايغانيش ان تقول : فاقه وزيل . . . من الممكن ذلك ، على ما
اطن . . . ولكن كلمتي فاكهة وذيل اكثر استخداماً ، اعني درجتنا
في الاستعمال اكثر . اذكر ايضاً انك ذات مرة ، بحضوري قلت
من احد اصحاب الاراضى المضيافين «اي يون جيبان هذا !» والكلمة ،
بالطبع ، جميلة . ولكن لا معنى لها ، مع الاسف . انت تعرف انني
نست ضليماً جداً باللغة الفرنسية ، ولكنني اعني بقدر ما . نجنب
البلاغة ، وانا اكفل لك النجاح . (تلفت .) ها هم ، بالمناسبة ، ها هم
قادمون جميعاً .

بولشيتسوف يهم بالانصراف .

إلى أين ؟ لجمع الفطر مرة أخرى ؟

بولشيتسوف يتسم ويحمر . ويبقى .

اشي ، المهم ان لا تهيب !

بولشيتسوف (بجالة) . ولكن فيرا الكسندروفنا لا تعرف

شيئاً حتى الآن ؟

شبيغيلسكي . بالطبع !

بولشيتسوف . على العموم اعتمد عليك . . .

بخط . من اليسار تدخل ناتاليا بيتروفنا ، وفيرا ، وبيلاي ومعه
الطائرة الورقية ، وكوليا ، ووراهم واكيتش ، وليرافيتشا
بوغدانوفنا . ناتاليا بيتروفنا في مزاج رائع جداً .

ناتاليا بيتروفنا (لبولشيتسوف وشبيغيلسكي) . مرحباً ، يا
سادة ، مرحباً ، شبيغيلسكي . لم اتوقع حضورك اليوم ، ولكنني
ارحب بك دائماً . مرحباً ، افاناسي ايغانيش .

بولشيتسوف ينحني بشيء من الارتباك .

شبيغيلسكي (لناتاليا بيتروفنا مشيراً الى بولشيتسوف) .

هنا السيد وغب من كل بد ان يأتي بي الى هنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . هذا فضل كبير منه . . . ولكن

هل انت تحتاج إلى اجبار لتجيئ إلينا ؟

شبيفيلسكي . المفرد ! ولكن . . . صباح اليوم فقط . . .
من عندهم . . . المفرد . . .

ناتاليا بيتروفنا . ارتبكت . ارتبكت . يا حضرة الدبلوماسي !
شبيفيلسكي . يسرني جداً . ناتاليا بيتروفنا . ان اراد في هذا
المزاج الرائق . بقدر ما تسعفني الملاحظة .
ناتاليا بيتروفنا . آ ! ملاحظة ذلك تراها ضرورية . . . وهل
هذا نادراً ما يحصل لي ؟

شبيفيلسكي . لا . المفرد . . . ولكن . . .
ناتاليا بيتروفنا : * Monsieur le diplomate انت قريبك اكثر
فاكثر .

كوليا (الذي كان طوال الوقت يدور قرب بيلاييف وفيرا) .
طبيب . ماما . متى سنطير الطائرة ؟

ناتاليا بيتروفنا . متى تريد . . . يا الكسي ليقولايتش . وانت
يا فيروتشكا . لنذهب الى المراجعة . . . (تخاطب الآخرين) . انظر
ذلك لا يسلمكم كثيراً . يا سادة . ليزافيتا بوغدانوفنا . وانت . يا
راكيتين . اعهدي اليكما بصديقنا الطبيب افاناسي ايفانيتش .
راكيتين . ولكن لماذا تظنين ان هذا لا يسلمنا . ناتاليا
بيتروفنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . انتم اناس عقلاء . . . ولا بد هذا يبدو لكم
هوساً . . . على كل حال . كما تشاؤون . لا نعيظكم إذا جنتم
وراءنا . . . (الى بيلاييف وفيرا) . لنذهب .

ناتاليا . وفيرا . وبيلاييف . وكوليا ينهبون الى اليمين .

شبيفيلسكي (لبولشيتشوف) . بعد ان ينظر الى راكيتين بشيء
من الاستغراب) . يا صديقنا الطبيب افاناسي ايفانيتش . اعط بذك
لليزافيتا بوغدانوفنا .

بولشيتشوف (على عجل) . بكل سرور . . . (يتأبط ذراع
ليزافيتا بوغدانوفنا) .

شبيفيلسكي . (لراكيتين) . ولنذهب نحن سوياً . اذا سمحت .
يا ميخايلو الكسنندروفيتش . (يتأبط ذراعه) . انظر كيف يرتضون لي

* حضرة الدبلوماسي (بالفرنسية في الاصل) .

الرب المعرش . لنذهب ونتفرج كيف سيطيرون الطائرة ، ولو اننا
يقلاً . . . افاناسي ايفانيتش . الا تحب ان تسير الى الامام ؟
يوثيمنتسوف (لليزافيتا بوغدانوفنا اثناء السير) . الطقس
اليوم بديع جداً ، كما يمكن ان يقال .
ليزافيتا بوغدانوفنا (بتدلل) . آه ، بديع جداً !
شبيغليسكي (لراكيتين) . اريد ان اتحدث معك ، يا ميخايلو
الاسندروفيتش . . .

راكيتين يضحك فجأة .

لِمَ تضحك ؟

راكيتين . هكذا . . . لا شيء . . . اضحكني اتنا وقعنا في
مزخرة القوات الزاحفة .
شبيغليسكي . انت تعرف انه من السهل جداً جعل المقدمة
مزخرة . . . المسألة كلها في تفسير الاتجاه .
الجميع ينهبون الى اليمين .

الفصل الثالث

نفس ديكور الفصل الاول . يدخل واكيتين وشبينيلسكي من باب الصالة .

شبينيلسكي . اذن ، ساعدني ، ميخيلو الكسندروفيتش ، اعمل معروفا .

واكيتين . ولكن باي شيء اسماعك ، ايضائي ايليتش ؟
شبينيلسكي . كيف باي شيء ؟ وحياتك . ضح نفسك في مكاني ، ميخيلو الكسندروفيتش . في الحقيقة ليس لي في هذه القضية اي غرض ، بالطبع . ويمكن القول دفعتني اليها الرغبة في عمل الخير . . . قلبي الطيب سيوصلني الى حتفي .

واكيتين (ضاحكا) . اوه ، ما يزال الطريق الى حتفك بعيدا .
شبينيلسكي (ضاحكا ايضا) . هذا ما يزال غير معروف . ولكن وضعي حرج بالفعل . جئت ببولسيتسوف الى هنا بناء على رغبة ناتاليا بيتروفنا ، وابلغته الجواب باذن منها . والان فهم من ناحية غاضبون عليّ ، وكانني ارتكبت حماقة . ومن ناحية لا يتركم بولسيتسوف بسلام . انهم يتعاضونه . ولا يتكلمون معي . . .
واكيتين . وما الداعي . يا ايضائي ايليتش . ان تأخذ على عاتقك مثل هذا الامر . بولسيتسوف . والكلام بيننا . ابلسه تماما .

شبينيلسكي . يقول الكلام بيننا ! وكأننا تكرم وجبا . بنسب جديد ! ولكن منذ متى وعقلاء الناس وحدهم يتزوجون ؟ اذا كنت تحرم الحمقى من اشياء فلا يجوز ان تحرمهم من الزواج . نقول ما الداعي الى ان آخذ هذا الامر على عاتقي . . . لم يكن ذلك على

الاطلاق . القضية كلها ان صديقي يطلب ان اتصفح له . . .
وماذا ؟ هل كان عليّ ان ارفض طلبه ؟ انا انسان طيب . ولا اعرف
الرفض . . . انفذ ما اوكله صديقي اليّ . فيردون عليّ «مع
تشكر الجزيل» . لا تعصب نفسك بعد . . . وافهم المقصود . ولا
تعصب الآخرين بعد الآن . ثم افاجأ بانهم هم الذين يقترحون عليّ .
وينجسونني . اذا امكن القول . . . وانا اذعن . فهم سناخلون
عليّ . بم اذنت ؟

واكيتين . ولكن من يقول لك انك مذنب . . . انا مندهش من
شي . واحد فقط . لأي شيء . كل هذه العناية ؟
شيفيلسكي . لأي شيء . . . لأي شيء . . . الرجل لا يدعني

لشرح .

واكيتين . اوه . كلا . . .

شيفيلسكي . ثم إنه صديقي منذ زمان .

واكيتين (بابتسامة مرتابة) . نعم ! طيب . هذا شيء آخر .

شيفيلسكي (مبتسماً ايضاً) . على اية حال لا اريد ان اتعاقب

عنيك . . . لا يمكن التعاقب عليك . طيب . إنه . . . وعدني . . .

احد احصنة عربتي الثلاثة لم يعد قادراً على السير . فوعدني . . .

واكيتين . بحصان آخر ؟

شيفيلسكي . لا . بل بعدة كاملة من ثلاثة احصنة . اذا اردت

الحق .

واكيتين . كان الاخرى بك ان تقول ذلك منذ زمان !

شيفيلسكي (بحبوبة) . ولكن ارجوك . لا تتصور . . . ما

كنت متوافق ان اكون وسيطاً في امر كهذا . مهما يكن من شيء .

لذلك منافي لطبيعتي .

واكيتين يبتسم .

ان لم اكن اعرف ان يولشيتنسوف رجل قبي للمخاية . . . على العموم

الآن ايضاً لا اريد إلا شيئاً واحداً ان يردوا عليّ بشكل نهائي :

نعم . ام لا ؟

واكيتين . الى هذا الحد وصل الامر ؟

شيفيلسكي . ولكن ماذا تتصور ؟ . انا لا اعني الزواج .

الساح بالمجي . بالزيارة . . .

واكيتين . ولكن منْ يمكن ان يمنع ؟
شيفيلسكي . اموه . . . يمنع ا بالطبع . هذا بالنسبة لاني
شخص آخر . . . ولكن بولشيتنسوف متعيب ، ساذج ، من حصر
استريا (٢٥) الذهبي . لا تعوزه إلا المصاصة . . . قليل الاعضاء
على نفسه ، ويحتاج الى شيء من التشجيع . والى جانب ذلك برايه
نبيلة للغاية .

واكيتين . نعم . واحسنه جيدة .
شيفيلسكي . والاحسنه جيدة . (يستنشق النشوق ، ويعرف
علبة النشوق على واكيتين .) هل تحب ؟
واكيتين . لا ، شكراً .

شيفيلسكي . هكذا ، يا ميخايلو الكسندروفيتش . انت ترى
انني لا اريد ان اغشك . ثم ولمْ ذلك ؟ الامر واضح وضوح
النسي . إنسان ذو اصول فزيهة . وغرورة ، ودبيع . . . لأن يلائم
فاملاً ، وإن لا يلائم ، طيب . ينصارع .
واكيتين . كل هذا رائع ، لنفرض . ولكن ما علاقتي انا ؟ في
الحقيقة لا ارى باي شيء . استطيع .

شيفيلسكي . آه . ميخايلو الكسندروفيتش ! نحن نعرف ان
ناتاليا بيتروفنا تعترعك جداً ، بل واحياناً تسمع كلامك . . .
حقاً ، ميخايلو الكسندروفيتش (يحضنه من جانب) . كن صديقنا ،
وتشفع لنا . . .

واكيتين . وتصور انه زوج جيد لفيروتشكا ؟
شيفيلسكي (يتخذ هيئة جدية) . انا واثق من ذلك . انت
لا تصدق . . . ستري . انت تعرف ان الشيء الرئيسي في الزواج
هو الخلق القويم ! ولا افوم من بولشيتنسوف ! (ينلفت .) يبدو
ان ناتاليا بيتروفنا نفسها قادمة الى هنا . . . يا عزيزي . بس
ابتي ، يا صاحب الفضل ! ثلاثة افراس : فرسان اصهبان عمل
الجانين ، والفرس الرئيس كميث ! ابدل بيهك !
واكيتين (مبتسماً) . حسناً ، حسناً . . .

شيفيلسكي . ليكن في علمك ، اعتمادي عليك . . . (يلوح
في الصالة .)

واكيتين (يشيعه بعصره) . اي مكار هذا الدكتور

بيرونشكا . . . وبولشيتنسوف ! على العموم ولم لا ؟ توجد زيجات
سوا . ساقوم بما اوكل الي ، والبقية لا شأن لي بها !
بستير . تخرج ناتاليا بيتروفنا من غرفة المكتب ، وتتوقف حين
قراء .

ناتاليا بيتروفنا (بتردد) . هذا . . . انت . . . كنت اتصور
لك في الحديقة . . .
راكيوتين . كانا لا يعجبك . . .
ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . اوه ، كفاك ! (تسير في مقدمة
المرح) . انت وحدك هنا ؟
راكيوتين . الآن خرج شبيفيلسكي من هنا .
ناتاليا بيتروفنا (تفحص حقيبها قليلا) . آ ! تاليران (٣٦)
نقلنا ذلك . . . ماذا كان يحدثك ؟ ما يزال يدور هنا ؟
راكيوتين . هذا الذي تسمينه تاليران قضائنا لا يبدو اليوم
على مزاجك . . . اما يوم امس ، على ما يبدو . . .
ناتاليا بيتروفنا . إنه مضحك مسهل بالفعل ، ولكنه . . .
يبدل في غير شؤونه . . . وهذا منقبض . وهو فضلا عن ذلك
يسود جدا ، وملحاح ، رغم كل قذله . . . إنه مستهتر كبير .
راكيوتين (مقتربا منها) . لم يكن هذا رايك فيه امس . . .
ناتاليا بيتروفنا . وبما . (بحيوية) . اذن ، ماذا كان يحدثك ؟
راكيوتين . كان يحدثني . . . عن بولشيتنسوف .
ناتاليا بيتروفنا . آ ! عن ذلك الابله ؟
راكيوتين . امس كان لك رأي مختلف عنه .
ناتاليا بيتروفنا (بابتسامة مصطنعة) . امس غير اليوم .
راكيوتين . بخصوص الجميع . . . ولكن ليس بخصوصي ، على ما
يبدو .

ناتاليا بيتروفنا (تخفض بصرها) . وكيف ذلك ؟
راكيوتين . اليوم كالامس بخصوصي .
ناتاليا بيتروفنا (تمد له يدها) . انا افهم لومك ، ولكنك
نظر . امس ما كنت مساعترف بانتي مذهية ازاله . . .

راكيوتين يهم بوقفها .

لا تعترضني . . . انا اعرف . وانت تعرف ما اريد ان اقول . . .
وانا اليوم اعترف بذلك . اليوم ترويت بالشئ الكثير . صدقني .
يا ميشيل . مهما كانت الافكار اليها . التي تستولي علي . . .
كنت اقول . ومهما كنت اقل . فانا لا اعتمد على احد قدر اعتمادي
عليك . (تخفض صوتها .) لا احب انسانا . . . هنلما احبك اني
. . .

صمت قصير .

لا تصدق بي ؟

واكيتين . اصدق بك . . . ولكنك تبدين اليوم حزينة . . .
ماذا بك ؟

فاتاليا يتروفتا (لا تصفي اليه . وتواصل) . سوى انسي
ايقت بشئ واحد . يا واكيتين : في كل الاحوال لا يمكن الاخذ بزمام
النفوس . والتكفل باي شئ . نحن غالباً لا نفهم ماضينا . . . فاطر
لنا ان ناخذ بزمام المستقبل ا لا يمكن وضع القيود على المستقبل .
واكيتين . هذا صحيح .

فاتاليا يتروفتا (بعد صمت طويل) . اسمح . اريد ان اكون
صريحة معك . ولربما اؤلمك قليلاً . . . ولكنني اعرف ان كتمان
سيكون اكثر ايلاماً لك . اعترف لك . يا ميشيل . ان هذا الطالب
الشاب . . . بيلايه هذا ترك في نفسي وقعاً كبيراً . . .
واكيتين (بصوت خفيض) . عرفت ذلك .

فاتاليا يتروفتا . ا لا لاحظت ذلك ؟ من زمان ؟

واكيتين . منذ الامس .

فاتاليا يتروفتا . آ آ

واكيتين . اول امس . هل تذكرين ؟ كنت احدثك عن فطر
طرا عليك . . . حينما لم اعرف لام اعزو ذلك . ولكن يوم امس .
بعد حديثنا . . . وفي تلك المرحلة . . . ليتك استطعت ان تروي
نفسك ا لم اكن اتعرف عليك . وكاننا صرت شخصاً آخر . كنت
تضحكين . وتقفزين . وتمرحين . وكانك صبية . وكانت عينك
تتالقان . وخذاك يتوهجان . وبأي حب استطلاع واثق . وإهتمام
فرح كنت تنظرين اليه وتبتسمين له . . . (يرمقها بنظرة .) وحق
الآن يتالق وجهك من مجرد تذكر ذلك . . . (يشيح بوجهه .)

ناتاليا بيتروفنا . لا . يا واكيتين ، بحق الرب ، لا تصرف وجهك عني اسمع ، ما الحاجة الى المبالغة ؟ ان هذا الرجل عدائي بشبابه ليس إلا . انا لم اشعر بشيائى . يا ميشيل ، منذ طفولتي حتى الآن انت تعرف حياتي كلها ومن عدم التعود ضرب هذا كله في راسي كما تضرب الخمرة في راس شاربها ولكنني اعرف ان ذلك سيزول بنفس السرعة التي جاء بها وهو لا يستحق حتى الاشارة اليه . (تصمت قليلاً) . فقط ان لا تصرف بصرك عني ، لا تتزع يدك مني ساعدني

واكيتين (بصوت خفيض) . اساعدك كلمة قاسية ! (بصوت عال) . انت نفسك لا تعرفين ، ناتاليا بيتروفنا ، ماذا يحصل لك . انت واثقة من ان ذلك لا يستحق الاشارة اليه ، وتطلبين المساعدة الظاهر انك تشعرين بحاجة اليها !
ناتاليا بيتروفنا . اعني نعم انا اتوجه اليك كمسديق

واكيتين (برارة) . نعم انا مستعد ، ناتاليا بيتروفنا ، الى ان اكون عند نفثك ولكن اسمحي لي ان اجمع شتات نفسي

ناتاليا بيتروفنا . جمع شتات نفسك ؟ وهل لديك ما بنفسك ؟ هل تغير شي ؟

واكيتين (برارة) . اوه ، لا ! كل شي كما هو .
ناتاليا بيتروفنا . فماذا تظن ، يا ميشيل ؟ هل يمكنك ان تنصرو

واكيتين . لا انصوّر شيئاً .

ناتاليا بيتروفنا . هل مقول انك تزدريني الى حد
واكيتين . كفى عن ذلك ، بحق الرب . خير لنا ان نتكلم عن بولسبينتسوف . انت تعرفين ان الدكتور ينتظر رداً بخصوص ليروتسكا .

ناتاليا بيتروفنا (بحزن) . انت غاضب عليّ ؟
واكيتين . انا ؟ لا ، ابدأ . ولكن استغق عليك .
ناتاليا بيتروفنا . بل ان هذا لمزعج حقاً ، يا ميشيل . كيف لا نستحي

واكيتين يصمت . وتهز هي كنفها . وتستمر في ضيق .

تقول : الدكتور ينتظر رداً ؟ ولكن من طلب اليه ان يتدخل . . .
واكيتين . كان يؤكد لي انك انت نفسك . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه) . ربما ، ربما . . . ولعم اني . كما يبدو . لم اقل له اي شيء ايجابي . . . كما من الممكن ان اغير نواياي . ثم . واخيراً . ما وجه المسألة في هذا . اي والله . شبيغفيلسكي يمارس قضايا من كل نوع . في حرفته لا يمكن ان ينجح في كل شيء .

واكيتين . يريد فقط ان يعرف اي رد . . .

ناتاليا بيتروفنا . اي رد . . . (تصمت قليلاً) . ميلسيل . كفك . اعطني يدك . . . لم هذه النظرة غير المكتررة . هذا النادب البارد ؟ . ما ذنبي ؟ هل تصور ان ذلك ذنبي حقاً ؟ لقد جئت اليك املاً في الاستماع إلى نصيحة طيبة . لم اتردد لحظة واحدة . ولم افكر لي ان اخفي عنك . بينما انت . . . ارى مصارعتي لك كانت عبثاً . . . ما كان من الممكن حتى ان تخطر على بالك . . . لم تكن ترقاب في شيء . لقد خدعتني . والان الله يعلم ماذا بدور في خللك .

واكيتين . انا ؟ علوك !

ناتاليا بيتروفنا . اعطني يدك . . .

لا يتحرك . فتعطي قائلة بشيء من الاحساس بالاهانة .

تصد عني كلياً ؟ اياك . سيكون ذلك اسوأ لك . على العموم لا اعجب عليك . . . (بمرارة) . انت تفار ؟

واكيتين . لا يعني لي ان اغار . ناتاليا بيتروفنا . . . رحماك . ما هذا ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . كما تشاء . اما بخصوص برلشينتسوف . فانا لم اتحدث بعد مع فيروتشكا .

واكيتين . استطيع ان ارسلها اليك الآن .

ناتاليا بيتروفنا . لا حاجة الآن ! . . . على العموم . كما تشاء .

واكيتين (متجهاً الى باب غرفة المكتب) . اذن قامرین بان ابعتها اليك ؟

ناتاليا بيتروفنا . ميشيل . للمرة الأخيرة . . . قبل حين كنت
أقول لي : أنا متشفق عليك . . . يعني هكذا تشفق علي !
مقول . . .

واليتين (بيرود) . هل تأمرين ؟
ناتاليا بيتروفنا (في ضيق) . نعم .

واليتين يذهب الى غرفة المكتب . تظل ناتاليا بيتروفنا بلا
مراك لبعض الوقت . وتجلس وتتناول كتاباً من على المنضدة .
وتفتحه . وتوقعه على ركبتيها .

وهذا أيضاً ! ولكن ما هذا ؟ هو . . . وهو أيضاً هذا الذي كنت
اعتمد عليه . وفركادي ؟ يا إلهي ! لم يخطر حتى ببالي ! (تنتصب) .
أرى الوقت قد حان لإيقاف كل ذلك . . .

تدخل فيرا من غرفة المكتب .

نعم . . . الوقت حان .

فيرا (بتهيب) . هل طلبتني ، يا ناتاليا بيتروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا (تتلف بسرعة) . آ ! فيروتشكا ! نعم . لقد
طلبتك .

فيرا (مقتربة منها) . هل انت بخير ؟

ناتاليا بيتروفنا . أنا ؟ نعم . ولماذا ؟

فيرا . بدا لي . . .

ناتاليا بيتروفنا . لا . لا شيء . اشعر بشيء من الحر . . .
وهذا كل شيء . اجلسي .

فيرا تجلس .

اسمي . فيرا . انت الآن غير مشغولة بشيء ؟

فيرا . لا

ناتاليا بيتروفنا . اسألك ذلك . لأنني بحاجة الى ان اتحدث
مك . . . اتحدث بشكل جدي . انت . يا روجي . حتى هذا الحين
كنت طفلة . ولكنك في السابعة عشرة . وانت ذكية . . . أن الاوان
أن تفكري في مستقبلك . انت تعرفين انني احبك كابنتي . بيتي
سيكون بيتك دائماً . . . ومع ذلك فانت في أعين الناس الآخرين

بشيء . ولست غنية . ولربما مع الزمن ستشعرين بالضيق مسر
الإقامة الى الأبد عند الغير . اسمعي هل تريدان ان تكوني ربسة
بيت . صاحبة بيت كاملة الحقوق في بيتك ؟

فيرا (ببطء) . انا لا افهمك . ناتاليا بيتروفنا .
ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت) . عندي من يطلب يدك .
فيرا تنظر الى ناتاليا بيتروفنا باستغراب .

انت لم تتوقفي ذلك . واعترف ان ذلك يبدو لنفسى انا غريباً
بعض الشيء . فانت ما تزالين صغيرة . . . ولا حاجة لأن اقول لك
انني لا انوي قط ان افرض عليك فرضاً . . . اعتقد ان الزواج
ما يزال مبكراً عليك . فقط وجدت من الواجب ان ابلغك . . .

فيرا تغطي وجهها بيديها فجأة .

فيرا . . . ما هذا ؟ تبكين ؟ (تمسك يدها) . انت ترتجفين
كلية ؟ . . . مغلوط انك تخافين مني ، يا فيرا ؟
فيرا (بصوت كامد) . انا رهن مشيئتك . يا ناتاليا بيتروفنا

. . .

ناتاليا بيتروفنا (ترفع يدي فيرا عن وجهها) . فيرا . الا تستعين
ان تبكي ؟ الا تستعين ان تقول انت رهن مشيئتي ؟ ومن
تعتبرينني ؟ انا اتكلم معك مثلما اتكلم مع ابنتي . بينما انت . . .
فيرا تقبل يديها .

ها ؟ انت رهن مشيئتي ؟ طيب . اضحكي الآن . . . أمرك . . .

فيرا تبسم من خلل الدموع .

نعم . هكذا . (تحتضنها ناتاليا بيتروفنا بقواح واحدة . وتبذلها
اليها) . فيرا . يا طفلي . كوني ممي . وكأنك مع امك . او . لا .
الاحسن ان تصوري اني اختك الكبيرة . وفعالي نتكلم وحيدتين عن
هذه المجانب . . . هل تريدان ؟

فيرا . انا مستعدة .

ناتاليا بيتروفنا . طيب . اسمعي . . . اقتربي اكثر . هكذا
اولاً . ما دعت انت اختي . فلا حاجة لي ان اؤكد لك انك هنا لي

بينك . مثل هاتين العيتين دائماً في البيت . يعني لا يمكن حتى أن
يخطر على بالك أنك تضايقت أحداً في الدنيا . والمراد التخلص
منك اتسعين ؟ ولكن في يوم من الأيام ستأتي إليك اختك ،
وتقول : تصوري ، يا فيرا ، إنهم جاءوا يخطبونك ها ؟ فبماذا
ستردين عليها ؟ بالك ما تزالين صغيرة . وأن الزواج لا يخطر حتى
لي بالك ؟

فيرا . نعم ، يا سيدتي .

ناتاليا بيتروفنا . لا تقولي لي نعم ، يا سيدتي . وهل الاختان
تتخاطبان بهذه اللهجة ؟

فيرا (مبتسمة) . طيب نعم .

ناتاليا بيتروفنا . اختك توافقك . ترفض الخطيب ، وينتهي
الامر . ولكن إذا كان الخطيب جيداً ، وذا ثروة ، وإذا كان مستعداً
للانتظار ، ولا يطلب إلا الآن في أن يراك من حين إلى آخر ، على
أمل أن يعجبك بمرور الزمن .

فيرا . ومن هذا الخطيب ؟

ناتاليا بيتروفنا . آ ! انار فضولك . ولا تحزدين من هو ؟
فيرا . لا .

ناتاليا بيتروفنا . انت رايتيه اليوم

فيرا تحمر كلية .

هو في الحقيقة ليس جميل المهيأ ، وليس شاباً
برنسيتسوف .

فيرا . افاناسي ايفانيتش ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم افاناسي ايفانيتش .

فيرا (تنظر الى ناتاليا بعض الوقت ، وفجأة تأخذ بالضحك ،
وتتوقف) . ألا تضحين ؟

ناتاليا بيتروفنا (مبتسمة) . لا ولكنني أرى ليس
لبرنسيتسوف ما يفعله هنا . لو كنت قد بكيت لدى ذكر اسمه ،
لكان في وسعه ان يأمل ، ولكنك ضحكت . فلا يبقى لديه إلا ان
يعود القهقري من حيث أتى .

فيرا . اعفريني ولكنني في الحقيقة لم اكن اتوقع قط
هل لي مثل سنه ما يزال يفكر في الزواج ؟

ناتاليا بيتروفنا . ماذا تظنين ؟ كم عمره ؟ لم يبلغ الخمسين
بعد . إنه في إبانه .

فيرا . ربما . . . ولكن له وجهاً غريباً . . .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، لن نتحدث عنه أكثر . إنه مات ،
دفن . . . عفا الله عنه ، والمسألة مفهومة على العموم . إن فتاة
في مثل سنك لا يمكن أن تعجب برجل في مثل سن بولشينستوف . . .
انتن جميعاً تريدن أن تتزوجن عن حب ، وليس عن احتكام للمغل .
اليس كذلك ؟

فيرا . نعم ، ناتاليا بيتروفنا ، وانت . . . ألم تتزوجي ارКАДي
سيرغييتش عن حب ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . عن حب ، بالطبع .
(صمت ثانية وتضبط على يد فيرا .) نعم ، نعم ، فيرا . . . قبل
لحظة سميتك فتاة . . . ولكن الفتيات على حق .

فيرا تغلظ بصرها .

وهكذا ، حسب الأمر . بولشينستوف أفيل . وأقول بصراحة أنني
نفسى لا تطيب لي كثيراً رؤية وجهه المنتفخ العجوز قرب وجهك
الفضى ، رغم أنه ، على أية حال ، رجل حسن . وها أنت ترين
الآن كم كان خوفك مني بلا موجب ؟ وكيف سنوي كل شيء
بسرعة ! . . . (بصتاب .) حقاً أنك تصرفت مضي . وكأنني المحسنة
اليك ! انت تعرفين كم انا اكره هذه الكلمة . . .

فيرا (تحتضنها) . اعفويني ، ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا . ها انت ترين .. أصبح انك لا تخافين مني ؟
فيرا . لا . انا احبك ولا اخاف منك .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، شكراً . يعني نحن الآن في صحبة
وثيقة ، ولا تخفي احدانا عن الاخرى شيئاً . طيب . واذا سالتك :
اسمى الي ، فيروتشكا ، انك لا تريددين الزواج من بولشينستوف
لمجرد أنه اكبر منك سنّاً بكثير . وأنه غير جميل ؟

فيرا . الا يكفي هذا بالفعل ، ناتاليا بيتروفنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . ليس لدي اعتراض . . . ولكن الا يوجد سبب

آخر ؟

فيرا . انا لا اعرفه البتة . . .

ناتاليا يتروفنا . كل ذلك صحيح ، ولكنك لم تجيبي على

سوالى .
فيرا . لا يوجد سبب آخر .

ناتاليا يتروفنا . احدا صحيح ؟ في هذه الحال انصدك بان
نتردي في الامر اكثر . اننا اعترف يصعب ان تحب المرأة
براشينسكوف . . . ولكنه ، واكرر لك ، رجل حسن . طيب ، لو
كنت تحبين شخصا آخر . . . فهذا شيء آخر . ولكن قلبك لحد
الآن ساكت ؟

فيرا (بغجل) . كيف ؟

ناتاليا يتروفنا . انت لحد الآن لا تحبين احدا ؟

فيرا . انا احبك . . . وكوليا ، وانا ميميونوفنا ايضا .
ناتاليا يتروفنا . لا . انا لا اتحدث عن مثل هذا الحب ، انت
لا تفهمينى . . . مثلا ، هل معقول لا يروق لك احد من بين
النسبان الذين تمكنت من رؤيتهم هنا او اثناء الضيافة ؟

فيرا . لا بمجبنى بعضهم ، ولكن . . .

ناتاليا يتروفنا . لاحظت مثلا انك في الامسية في بيست
كرينسكين رقصت ثلاث مرات مع ذلك الضابط الطويل . . . نسيت
ماذا كان اسمه ؟

فيرا . مع ضابط ؟

ناتاليا يتروفنا . نعم ، ذو الشوارب السميكه .

فيرا . آه ، ذاك . . . لا يمجبني .

ناتاليا يتروفنا . طيب ، وشالانسكي ؟

فيرا . شالانسكي رجل طيب . ولكن . . . اعتقد لا شأن له

بى .

ناتاليا يتروفنا . وكيف ؟

فيرا . اعتقد . . . انه يفكر في ليزا فيلسكيا اكثر .

ناتاليا يتروفنا (بعد ان ترمقها) . آ ! . . . فطنت الى ذلك ؟ . . .

صمت .

طيب ، وراكيتين ؟

فيرا . احبه كثيرا . . .

ناتاليا يتروفنا . آها ! كاخ . ويلايف ، بالمناسبة ؟

فيرا (محمرة) . الكسبي يقولان : الكسبي يقولان ؟ الكسبي يقولان ؟
يعجبني .

ناتاليا بيتروفنا (ترافب فيرا) . نعم ، انه رجل حسن . سرى
انه يستوحش من الجميع . . .

فيرا (ببراة) . لا . . . انه لا يستوحش معي .

ناتاليا بيتروفنا . آه !

فيرا . انه يتبسط معي في الحديث . ربما يبدو ذلك لسك
لانه . . . يخاف منك . لم يلحق بعد ان يعرفك .

ناتاليا بيتروفنا . وكيف تعرفين انه يخاف مني ؟

فيرا . كان يقول لي ذلك .

ناتاليا بيتروفنا . آه ! كان يقول لك ذلك . . . يعني انه ممكن
اكثر صراحة مما مع الآخرين ؟

فيرا . لا اعرف كيف مع الآخرين ، ولكنه معي . . . ربما لان
كلينا يتيم . كما انني في عيني . . . طفلة .

ناتاليا بيتروفنا . هل تظنين ؟ على الموم انه يعجبني ايضا
كثيراً . اغلب الظن ان له قلباً طيباً .

فيرا . آه ، ما لطيبه ! ليتك تعرفين . . . كل من في البيت
يحبونه . فهو حنون . يتحدث مع الجميع . مستعد لسباعدة الجميع .

اول امس حمل عجوزاً متسولة على يديه من الطريق الى المستشفى
. . . وذات مرة فطف لي زهرة من متعذر شديد ، حتى انني اقمضت

عيني من الرعب ، فقد تصورت انه سيقلع ويترفض . . . ولكنه
ابنى براعة ! رانت ايضاً يوم امس ، في المرحلة ، استلمت ان نري

اي بارد هو .

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، هذا صحيح .

فيرا . تذكرين ، حين ركض وراء الطالبة الودعية اي اخدود من
الارض قفز . وكل ذلك عنده سهل يسير .

ناتاليا بيتروفنا . صحيح انه قطف لك زهرة من مكان خطر ؟
يبدو انه يحبك .

فيرا (بعد صمت قصير) . هو دائماً مرح . . . دائماً رائق
الحزاج . . .

ناتاليا بيتروفنا . مع ذلك فهذا غريب . لم يحضوري . . .

فيرا (تقاطعي) . ها انا اقول لك انه لا يعرفك . ولكن انتظري !

سأقول له . . . سأقول له لا داعي الى ان يخاف منك - اليس كذلك ؟ - فانت طيبة الى حد . . .

ناتاليا يتروفتنا (تضحك بتكلف) . شكرا .
فيرا . ستوين . . . انه يطمئني . رغم انني اصفر منه منّا .
ناتاليا يتروفتنا . لم اكن اعرف ان بينكما مثل هذه الصداقة . . . ولكن احذري . يا فيرا . كونى محترمة . إنه . بالطبع .
سأب رابع . . . ولكن انت تعرفين . في مثل سنك . . . لا يصح .
يمكن ان يظن الناس الظنون . . . لقد ذكرت ذلك لك امس في الحديقة . هل تذكرين ؟

فيرا تخفض بصرها .

ومن الناحية الاخرى . لا اريد ايضا ان اخف ضد ميولك . انا واثقة جدا بك وبه . . . ولكن . على اية حال . . . لا تزعلي علي . يا رومي بسبب تزمتي . . . هذا دأبنا . نحن العجائز . في مضايقة الشباب بالارشادات . على العموم لا جدوى من ان اقول كل هذا . إنه يعجبك ولا اكثر . اليس كذلك ؟

فيرا (ترفع بصرها بنهيب) . إنه . . .

ناتاليا يتروفتنا . اواك تنظرين اليّ مرة اخرى . كالسابق ؟
اهكذا ينظرون الى الاخوت ؟ فيرا . اسمعي . ميلسي اليّ . . .
(انداعبها) . ماذا لو ان اختك . اختك الحقيقية . تسالك الآن في اذنك : فيرا . احقا لا تحبين احدا ؟ بماذا ستجيبينها ؟

فيرا تنظر الى ناتاليا يتروفتنا في غير حزم .

هانان العينان تريدان ان تقولوا لي شيئا . . .

نبذة تطبق فيرا وجهها على صدر ناتاليا يتروفتنا . فستنفس الاخيرة . وبعد صمت قصير تتابع .

انت تحبين ؟ قللي . تحبين ؟

فيرا (دون ان ترفع راسها) . آه ! انا لا ادري ماذا بي . . .
ناتاليا يتروفتنا . مسكينة ! انت عاشقة . . .

فيرا تلمس وجهها على صدر ناتاليا يتروفتنا اكثر .

انت عاشقة . . . وهو ؟ فيرا . وهو ؟
فيرا (ما تزال غير رافعة رأسها) . لماذا تسأليننى . . .
ادري . . . ربما . . . لا ادري . لا ادري . . .
تجفل ناتاليا بيتروفنا . وتظل بلا حراك . فيرا ترفع رأسها .
وفجأة تلمح تغييراً في وجهها .

ناتاليا بيتروفنا ، ماذا بك ؟
ناتاليا بيتروفنا (تفبق على نفسها) . بي . . . لا شيء . . .
ماذا ؟ . . . لا شيء .
فيرا . أنت شديدة الشحوب ، ناتاليا بيتروفنا . . . ماذا بك ؟
اسمحي لى أن ادق الجرس . . . (تنهض .)
ناتاليا بيتروفنا . لا . لا . لا تدقي الجرس . هذا لا شيء .
. . . سيزول . ما هو قد زال .
فيرا . اسمحي لى ، على الأقل ، أن استندعي أحداً .
ناتاليا بيتروفنا . بالعكس . . . احب أن ابقى لوحدي .
اتركينى . هل تسمعين ؟ سنتحدث مرة أخرى . اذهبي .
فيرا . الست غاضبة على . يا ناتاليا بيتروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا . أنا ؟ لا شيء ؟ لا . مطلقاً . على العكس .
اشكرك على تفكك . . . فقط أن تتركينى الآن . من فضلك .
فيرا تهم بأن تأخذ يدها . ولكن ناتاليا بيتروفنا تستدير
عنها . وكأنها لم تلمح حركة فيرا .

فيرا (والدموع في عينيها) . ناتاليا بيتروفنا . . .
ناتاليا بيتروفنا . اتركينى . ارجوك .

فيرا تخرج الى غرفة المكتب ببطء .

ناتاليا بيتروفنا (وهي لوحدها تبقى بلا حراك لبعض الوقت) .
الآن كل شيء توضح لى . . . هذان الصغيران متعابيان . . .
(تتوقف . وترر يدها على وجهها .) وماذا في ذلك ؟ هذا افضل . . .
ليمنحهما الله السعادة ! (ضاحكة .) وأنا . . . كان من الممكن أن
اتصور . . . (تتوقف ثانية .) فاض لسانها بسرعة . . . اعترف
ما كان ليخطر على بالي . . . اعترف أن هذا الخير اذهلنى . . .

ولكن انتظروا . لم يثنه كل شيء . بعد . يا إلهي . . . ما هذا الذي
أفعله ؟ ماذا بي ؟ أنا لا أعرف نفسي . الى هذا الحد وصلت ؟
(صمت قليلاً .) ما هذا الذي أفعله ؟ أريد تزويج فتاة مسكينة
. . . بـعـجـوز . . . ارسل الدكتور للاستطلاع . . . فيحدث هذا ،
يلسع . . . اركادي . واكيتين . . . وأنا . . . (تترعد . وفجأة
ترفع رأسها .) ولكن ما هذا في نهاية الأمر ؟ اغار من فيرا ؟ أنا
. . . (عشقه . أم ماذا ؟) (بعد صمت قصير .) ما تزالين تنسكين ؟
عشقة انت ، يا تعيسة ! كيف جرى هذا . . . لا أدري . وكأننا
سدنا لي سماً . . . فجأة يتحطم كل شيء . ويتبدد . وتذروه
الريح . وهو يخاف مني . . . الجميع يخافون مني . ما حاجته
الي ؟ . . . ما شأنه بمخلوقة مثلي ؟ هو شاب . وهي شابة . وأنا ؟
(بهراة .) واين منه أن يقبضني ؟ كلاهما ابله . كما يقول واكيتين
. . . أم ! أنا أكره ذلك الحق ! واركادي الوثوق . اركادي
الطيب ! يا ربي . يا ربي . يسر لي الموت ! (تنهض .) على كل
حال . يبدو أنني سأفقد عقلي . . . ليم هذا التضخيم ! أي .
نعم . . . أنا مبهورة . . . هذا مستغرب مني . هذا لأول مرة . . .
أنا . . . نعم ! لأول مرة ! لأول مرة ! الآن احب ! (تجلس ثانية .)
يجب أن يرحل . نعم . وراكيتين أيضاً . أن الأوان لأفني على نفسي .
سمعت لنفسي أن تراجع خطوة . وهذه هي النتيجة ! بلغ الأمر
الى هذا الحد . ماذا أعجبني منه ؟ (تفرق في تفكير .) وهذا هو .
هذا الشعور الرهيب . . . اركادي ! نعم . سأرتمي في أحضانه .
وانفزع اليه أن يغفر لي . يحبني . يثقذني . هو . . . ولا أحد
غيره ! جميع الآخرين غرباء علي . ويجب أن يظلوا غرباء . . .
ولكن . . . أما من وسيلة أخرى ؟ هذه الفتاة طفلة . وقد تكون قد
أخطأت . كل هذه حبيبات . في آخر المطاف . . . لماذا . . .
أصارحه . أسأله . . . (بتقريع .) ماذا . ماذا ؟ أنت ما تزالين
تأملين . ما تزالين تريدن أن تأملني ؟ وفيم أمل ! يا إلهي . لا
ندعني لأدري نفسي بنفسي !

تسند رأسها على يديها . واكيتين يدخل من غرفة المكتب
شاحب الوجه بادي الانزعاج .

راكيتين (متقدماً من ناتاليا بيتروفنا) . ناتاليا بيتروفنا . . .

لا تتحرك . فيخاطب نفسه .

ما هذا الذي أمكن ان يحصل لغيرا ؟ (بصوت عال .) ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (ترفع رأسها) . من هذا ؟ آ ! انت .
واكيتين . قالت فيرا الكسندروفنا انك معتلة الصحة . . .
وانا . . .

ناتاليا بيتروفنا (متسبعة وجهها) . انا بخير . . . من اين
استنتجت هذا . . .
واكيتين . لا . ناتاليا بيتروفنا ، لست بخير ، انظري الى
نفسك .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، ربما . . . وما شأنك ؟ ماذا تريد ؟
لماذا جئت ؟

واكيتين (بصوت متاثر) . سأقول لك لماذا جئت . جئت اطلب
منك الصبح . قبل نصف ساعة كنت احمق وفتلا معك الى حد لا
يوصف . . . سامحيني . اعلمي ، ناتاليا بيتروفنا ، يصعب على
الانسان الا يفقد تماسكه ولو للحظة حين تنتزع رغباته وآماله
مهما تكن متواضعة . ولكنني الآن استرجعت تماسكي . رادرك
رضي وذهبي ، ولا اريد إلا شيئا واحدا هو صفحك . (يجلس الى
جانبها بهدوء .) انظري الي . . . ولا تعرضي عني . انت ايضا .
امامك صديقك السابق واكيتين . الرجل الذي لا يطلب غير الإذن
في ان يكون لك ركيزة ، كما كنت تقولين . . . لا تعزبيني من
تقنك ، وضعيني تحت تصرفك ، وانسي انني ذات مرة . . . انسي
كل ما كان من الممكن ان ينسب اليك .

ناتاليا بيتروفنا (التي كانت طوال الوقت تحدق في الارض بلا
حرك) . نعم ، نعم . . . (تتوقف .) آه . اعذرنني ، واكيتين ، انا
لم اسمع شيئا مما كنت تقوله لي .

واكيتين (بهزن) . كنت اقول . . . كنت اطلب منك الصبح .
ناتاليا بيتروفنا . كنت اسالك : اتريدان ان تسمح لي بان اظل
صديقك .

ناتاليا بيتروفنا (تستدير نحوه ببطء ، ملقية كلتا يديها على
كففيه) . واكيتين ، قل لي ماذا بي ؟

راكييتن (بعد صمت قصير) . انت عاشقة .
ناتاليا بيتروفنا (تكرر بيضاء) . انا عاشقة . . . ولكن ذلك
جنون . راكييتن . هذا مستحيل . يعني يمكن ان يحصل ذلك بمثل
هذا الشكل المفاجيء قول انني عاشقة . . . (تصمت) .
راكييتن . نعم . انت عاشقة . اينها المرأة المسكينة . . . لا
نقادعي نفسك .

ناتاليا بيتروفنا (لغير ناظرة اليه) . ماذا يبقى علي* ان افعل
الآن ؟

راكييتن . انا مستعد ان اقول لك ذلك . ناتاليا بيتروفنا ، اذا
كنت تعديني

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه) . وهي ما تزال لا تنظر اليه) . انت
تدري ان تلك الفتاة ، فيرا . تحبه كلاهما يمشق الآخر .
راكييتن . في هذه الحال يوجد سبب آخر اضالي .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه مرة اخرى) . كنت اظن ذلك منذ وقت
طويل . ولكنها الآن اعترفت نفسها بكل شيء الآن .
راكييتن (بصوت خافض) . وكأننا يمارر نفسه) . اينها المرأة
السكينة !

ناتاليا بيتروفنا (تمرر يدها على وجهها) . طيب . على كل
حال حان الوقت لأن افيق على نفسي . يبدو لي انك اردت ان
تقول شيئاً انصحنني ، بحق الرب . يا راكييتن ، ماذا علي*
ان افعل

راكييتن . مستعد لأن انصحك ، ناتاليا بيتروفنا ، فقط على
شرط واحد .

ناتاليا بيتروفنا . قل . ما هو ؟
راكييتن . عديني بانك لن تشككي في مقاصدي . قولي لي انك
تؤمنين برغبتني التزوية في ان اساعدك . ساعديني انت ايضا . إن
تتكن تمدني بالقوة ، او الافضل . تسمح لي بان اصمت .

ناتاليا بيتروفنا . تكلم . تكلم .

راكييتن . هل تشكين في* ؟

ناتاليا بيتروفنا . تكلم .

راكييتن . طيب . اسمعي : يجب ان يرحل .

ناتاليا بيتروفنا تنظر اليه صامتة .

نعم ، يجب ان يرحل . لا اريد ان احدثك عن . . . زوجك ، عسر
واجبك . هاتان الكلمتان نايبتان على شفتي . . . ولكن هذين
الصغيرين يجب احدهما الآخر . قلت لي ذلك بنفسك ، قبل لحظة .
فمنصوري نفسك الآن بينهما . . . ستهلكين نفسك !
ناتاليا بيتروفنا . يجب ان يرحل . . . (نصمت قليلاً) . وانت
هل ستبقى ؟

راكيوتين (بارتياك) . انا ؟ . انا ؟ . . . (بعد صمت قصير) .
وانا ايضاً ، يجب ان ارحل . من اجل راحتك ، من اجل سعادتك .
من اجل سعادة فيروتسكا . هو . . . وانا . . . يجب ان يرحل
كلانا نهائياً .

ناتاليا بيتروفنا . راكيوتين . . . الى هذا الحد ترديت انا . ان
اكون . . . مستعدة تقريباً الى ان ازوج تلك الفتاة المسكينة .
اليتيمة ، التي اوكلتها امي الي* ، بمجوز ابله مضحك ! . . .
خائنني الشجاعة ، يا راكينين ، الكلمات جمدت على شفتي . حين
ضحكت جواباً على ما عرضت عليها . . . ولكنني كنت اتواطع
ذلك الدكتور ، ابيع له ان يبتسم ابتسامات ذات مغزى ، وتحمل
هذه الابتسامات ، وملاطافته وتلميحاته . . . آه ، انا اشمع
بانتي على حافة الهاوية ، اتقلذي !

راكيوتين . ناتاليا بيتروفنا ، ها انت ترين انني كنت على صواب
. . .

نصمت ، فينايح كلامه بسرعة .

يجب ان يرحل . . . كلانا يجب ان يرحل . . . ولا مخرج آخر .
ناتاليا بيتروفنا (بجزع) . ولكن لأي شيء اعيش بعد هذا ؟
راكيوتين . يا إلهي . . . هل معقول وحصل الأمر الى هذا الحد
. . . ناتاليا بيتروفنا ، مستشفين ، صديقيني . . . كل هذا سيزول
. . . كيف لأي شيء تمشين ؟
ناتاليا بيتروفنا . نعم ، نعم ، لأي شيء اعيش ، حين يهجرني
الجميع ؟

راكيوتين . ولكن . . . عائلتك . . .

تغفنى ناتاليا بيتروفنا بصرها .

اسمى . اذا شئت . استطيع ان ابقى بضعة ايام . بعد رحيله
لكى . . .

ناتاليا بيتروفنا (بكآبة) آا انا افهمك . انت تعول على التعود
على الصداقة السابقة . . . تأمل في ان اتمالك نفسك . وان اعود
إليك . اليس كذلك ؟ انا افهمك .

واكيتين (محمراً) . ناتاليا بيتروفنا ا لماذا تهينينى ؟
لناتاليا بيتروفنا (بمرارة) . انا افهمك . . . ولكنك تغادع
المسك .

واكيتين . كيف ؟ بعد وعودك . بعدما انا . . . من اجلك ،
رحلك ، من اجل سعادتك ، من اجل وضعك في المجتمع ، اخيراً . . .
لناتاليا بيتروفنا . آه ! منذ متى وانت تهتم به بهذا الشكل ؟
لماذا لم تعدنى من قبل عن هذا قط ؟

واكيتين (نافضاً) . ناتاليا بيتروفنا . اليوم . هذا اليوم سارحل
من هنا . . . ولن ترينى بعد هذا ابداً . . . (يهم بالخروج .)
ناتاليا بيتروفنا (تمد ذراعها نحوه) . ميشيل . اعلرنى . انا
نفسى لا اعرف ماذا اتكلم . . . انت ترى باية حال انا . سامحنى .
واكيتين (يعود اليها بسرعة ، ويمسك بيديها) . ناتاليا
بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . آه . ميشيل . انا بانسة بؤساً لا يوصف
. . . (تتكى على كتفه ، وتضغط بالتمديد على عينيها .) ساعدنى ،
ملكى يدرك . . .

ل تلك اللحظة يفتح باب الصالة ، يدخل ايسلايف . وانا
سيميونوفنا .

ايسلايف (بصوت عال) . كنت دائماً على راي . . .

يتوقف مندهشاً لدى رؤية واكيتين وناتاليا بيتروفنا تلتفت
ناتاليا بيتروفنا ، وتنصرف بسرعة . واكيتين يظل في مكانه .
مرتبكاً للغاية

(الراكيين .) ما يعنى هذا ؟ ما هذا المشهد ؟
واكيتين . هكذا . . . لا شى . . . هذا . . .

ايسلايف . هل ناتاليا بيتروفنا ممثلة الصحة ؟

واكيتين . لا لكن

ايسلايف . ولماذا خرجت فجأة ؟ عم كنتما تتحدثان ، يبدو
انها كانت تبكي وانت تسري عنها . . . ما هذا ؟

واكيتين . لا شيء . . . حقاً .

آنا سيميونوفنا . على أية حال . كيف لا شيء . . . ميخايلسو
الكسندروفيتشي ؟ (بعد صمت قصير .) آنا ذاهبة لأرى (تريد
الذهاب الى غرفة المكتب .)

واكيتين (يوقفها) . لا . الافضل ان تتركها الآن ترتاح .
ارجوك .

ايسلايف . ولكن ما يعني كل هذا ؟ قل لي . في النهاية ؛
واكيتين . اقسم لك . لا شيء إسمعا . اعدكما كليكما
ان اوضح كل شيء اليوم . اعطيكما عهداً . ولكن الآن . رجاء . اذا
كنتما تتقافن بي . لا تسالاني عن شيء . ولا تزعجا ناتاليا
بيتروفنا .

ايسلايف . تفضل ولكن ذلك يشير الاستغراب . لم يحصل
هذا لناتاشا من قبل . هذا شيء غير اعتيادي .

آنا سيميونوفنا . الشيء المهم ماذا كان من الممكن ان يحصل
ناتاشا تبكي ؟ ولماذا انصرفت ! . . . هل نحن غريبان عليها ؟
واكيتين . ما هذا الذي تقولينه ! كيف يمكن ! ولكن إسمعا .
بصراحة لم نتم بعد حديثنا وعلى ان اطلب منكما . . .
كليكما . . . ان تتركانا لوحدها بعض الوقت .

ايسلايف . هكذا ! يعني بينكما سر ؟

واكيتين . سر ولكنك ستعرفه .

ايسلايف (بعد تفكير) . لنذهب . يا ماما نتركهما .
وليكملا حديثهما السري .

آنا سيميونوفنا . لكن

ايسلايف . لنذهب . لنذهب . تسمحين انه يعدنا بتوضيح كل
شيء .

واكيتين . تستطيع ان تكون مطمئناً

ايسلايف (يبرود) . آوه . انا مطمئن تماماً ! (متوجها لآنا
سيميونوفنا) . لنذهب .

الاثنان يخرجان .

واكيتين (ينظر في اثرهما . ويتقدم من باب تحفة المكتب بسرعة) . ناتاليا بيتروفنا . . . ناتاليا بيتروفنا ، اخرجي ، ارجوك .
ناتاليا بيتروفنا (تخرج من غرفة المكتب . وهي شديدة السخوب) . ماذا قالا ؟

واكيتين . لا شيء . اطمئني . . . كانا بالفعل مندهشين قليلاً .
عن زوجك أنك ممثلة الصحة . . لاحظ قلبك . . . اجلسي ، لا تكادين تقفين على رجليك . . .

ناتاليا بيتروفنا تجلس .

فلت له . . . وجوته الا يزعجك . . . وان يتركنا وحدنا .
ناتاليا بيتروفنا . ووافق ؟

واكيتين . نعم . وبصراحة كان عليّ ان اعدة بتوضيح كل شيء ،
فدا . . . لماذا خرجت ؟

ناتاليا بيتروفنا (بمرارة) . لماذا ؟ . . . ولكن ماذا سنقول ؟
واكيتين . سادبر الامر بطريقة ما . ليس هذا هو السهم الآن . . .
يجب علينا ان نستفيد من هذا التاجيل . . . ها انت ترين
ان الحال لا يمكن ان تستمر على هذا المنوال . . . انت لست قادرة
على تحمل مثل هذه المتاعب . . . لا تستحقينها . . . انا نفسي . . .
ولكن ليس هذا هو المقصود . فقط ان تكوني متماسكة ، بينما انا ا
اسمي ، انت متفقة معي . . .

ناتاليا بيتروفنا . على اي شيء ؟

واكيتين . على ضرورة . . . رحيلنا ؟ متفقة ؟ في هذه الحال لا
لزم لتضييع الوقت . اذا سمحت لي سأتكلم الآن مع بيلاييف . . .
انه رجل نبيل ، وسيفهم . . .

ناتاليا بيتروفنا . تريد ان تتكلم معه ؟ انست ؟ ولكن ماذا
سنستطيع ان نقول له ؟

واكيتين (بارتباك) . انا . . .

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . واكيتين ، اسمع ، الا
يبدو لك اننا ، كليتنا ، كالمجانين ؟ . . . ذاعبرت انا ، فافزعتك ،
بينما قد يكون كل هذا اشياء تافهة .

واكيتين . كيف ؟

ناتاليا بيتروفنا . حقا . ما هذا الذي تفعله ؟ متد حين كان كل شيء في هذا البيت يبدو هادئا ومستقرا جداً وقبالة حدث ما لم نعرف من اين هبط ! جن جنوننا جميعاً ، بالفعل . كلى . كلانا تهازلآ ولنعنى كما كنا نعيش من قبل ولا داعى لان نوضح لاركادى شيئاً . ساحدته عن معايتنا ، ومنضحك منها كلانا . انا لا احتاج الى وسيط بيني وبين زوجي !

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا ، انت الان تغيفينني . انت تبسسين ، ولكنك صاحبة شعوب الموت ولكن فذكري ، على الاقل ، ماذا كنت تقولين لي قبل ربع ساعة

ناتاليا بيتروفنا . كل شيء يحصل ! على العموم انا انهمس المسألة انت الذي تشير هذه العاصفة . لكي لا تفرق وحدك على الاقل .

واكيتين . مرة اخرى ، الربية مرة اخرى ، والتقريب مرة اخرى ، ناتاليا بيتروفنا الله معك ولكنك تعذبينني . ام انت نادمة على صراحتك ؟

ناتاليا بيتروفنا . لست نادمة على شيء .

واكيتين . فكيف افهمك ، اذن ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعيوبة) . واكيتين ، اذا قلت لبيلاب ولو كلمة عن لساني او عني ، فلن اغفر لك ذلك .

واكيتين . آ ! هكذا ، اذن ! كوني مطمئنة ، ناتاليا بيتروفنا . لن اقول شيئاً للسيد بيلاب . بل ولا اودعه ، عنه الرحيل . لا انوي فرض خطماتي .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الازدياد) . ولكن ربما تظن انني غيرت رأيي بشأن رحيله ؟

واكيتين . انا لا اظن شيئاً .

ناتاليا بيتروفنا . على العكس انا مقتنعة جداً بضرورة رحيله ، على حد تعبيرك ، حتى انني ، نفسي ، انوي الاستغناء عنه (بعد صمت قصير) . نعم ، ساستقني عنه .

واكيتين . انت ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، انا . وعلى الفور . اوجو منك الآن ان ترسله الي .

واكيتين . كيف ؟ الآن ؟

لاتاليا بيتروفنا . الآن . ارجوك ذلك منك . واكيتين . ها انت
نراي مادئة الاعصاب . كما لا يعيقني احد الآن . وتجب الاستفادة
من ذلك . . . ساكون شاكرة لك جداً . سأستجوبه .
واكيتين . ولكنه لن يغبرك بشي . صدقيني . هو نفسه
اعترف لي بأنه يشمر بالحرج في حضورك .
لاتاليا بيتروفنا (بارتياب) . آ ! اذن ، لقد تحدثت معه عني ؟

واكيتين يهز كتفيه .

طبيب . اعذوني ، اعذوني ، يا ميشيل ، وارسله لي . ستري أنني
سأستغني عنه . وينتهي كل شي . يزول كل شي . وينسى كلهم
مزيج . ارسله الي من فضلك . لي حاجة عاسة الى ان اتحدث
معه نهائياً . وستكون راضياً عني . ارجوك .

واكيتين (الذي كان طوال الوقت لا يصرف بصره عنها يقول
ببرود وحزن) . تفضلي . رغبتك ستنفذ . (يسير الى باب
الصالة .)

لاتاليا بيتروفنا (في انزعاج) . اشكرك . يا ميشيل .

واكيتين (ملتفتاً) . اوه ، بلا شكر على الاقل . . . (يخرج الى
الصالة بسرعة) .

لاتاليا بيتروفنا (وحدها . بعد صمت قصير) . إنه انسان
نيل . . . ولكن هل من المقبول أنني كنت احبه في يوم ما ؟
(انتهى) . انه على حق . يجب ان يرحل ذاك . ولكن كيف استغني
عنه ؟ انا لا اريد إلا ان اعرف هل هو معجب بالفتاة حقاً ؟ ربما كل
هذه ترائه . كيف قدمت ان اتفعل هذا الانفصال . . . ولم كل
هذه المصارحات ؟ طبيب . لا مفر الآن . اريد ان اعرف ماذا
سيقول ؟ ولكن يجب ان يرحل . حتماً . . . حتماً . ربما لا يريد ان
يود علي . . . فهو يخافني . . . ماذا ، اذن ؟ هذا افضل . لست
بحاجة الى ان اطيل الحديث معه . . . (تضع يدها على جبينها .)
ولكن راسي يوجعني . فهلا اجتلت ذلك الى القد ؟ بالفعل . اليوم
يجد لي دائماً انهم يراقبونني . . . الى هذا الحد وصلت ! لا .
الافضل الانتهاء من ذلك دفعة واحدة . . . جهد آخر ، الجهد

الأخير ، واكون متحررة ! . . اي نعم ! انا متعطشة للدريسة
والسكينة (٣٧) .

يدخل بيلايف من الصلاة .

هذا هو . . .

بيلايف (مقتربا منها) . ناتاليا بيتروفنا . اخبرني ميخايل
الكسندروفيتش أنك تودين ان تريني . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من المجاهدة) . نعم ، تماما . . . يجب
ان اتصارح معك .

بيلايف . تتصارحين ؟

ناتاليا بيتروفنا (دون ان تنظر اليه) . نعم . . . اتصارح
(تصمت قليلا) . اسمح لي ان اقول لك ، يا الكسي نيقولايتش
إنني . . . إنني غير راضية عنك .

بيلايف . هل استطيع ان اعرف السبب ؟

ناتاليا بيتروفنا . إسعني . . . انا . . . انا . في الحقيقة ، لا
اعرف من اين ابدا . على العموم يجب ان اتجهك الى ان عدم رضاي
ليس راجعا الى إصاا . . . في واجبك . . . فإن طريقة عملك مع
كوليا ، على العكس ، تعجبني .

بيلايف . فماذا يمكن ان يكون . اذن ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد ان ترمقه) . لا داعي الى ان ترمب . . .
فان ذنبك ما يزال ليس بالكبير جدا . انت شاب ، ومن المحتمل
أنك لم تعيش قط في بيت غريب . لم تستطع ان تتوقع . . .

بيلايف . ولكن ، ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . تريد ان تعرف جلي الأمر ، في آخر المطاف ؟
انا اقيم لهفتك . وهكذا . يجب ان اقول لك إن فيروتشكا . . .
(بعد ان تنظر اليه) . فيروتشكا اعترفت لي بكل شيء .

بيلايف (باستغراب) . فيرا الكسندروفنا ؟ بم يمكن ان نعترف
لك فيرا الكسندروفنا ؟ وما علاقتي انا ؟

ناتاليا بيتروفنا . احقا أنك لا تعرف بما يمكن ان نعترف به ؟
الا تحسني ؟

بيلايف . انا ؟ اطلاقا .

ناتاليا بيتروفنا . اعذرني في هذه الحال . اذا كنت لا تحسني

بالفعل . فلا بد لي ان اعتذر لك . كنت اظن . . . لقد اضللت .
ولكن اسمح لي ان اقول لك إنتي لا اصدقك . انا افهم ما يجعلك
تتكلم بهذا الشكل . . . انا احترم تواضعك كثيراً .

بيلايف . انا لا افهمك إطلاقاً . ناتاليا بيتروفنا .
ناتاليا بيتروفنا . صحيح ؟ هل معقول انك تظن ان تؤكد لي
بانك لم تظن إلى ميل هذه الطفلة . قيرا اليك ؟

بيلايف . ميل قيرا الكسندروفنا الي ؟ انا لا اعرف حتى ماذا
اقول لك عن هذا . . . عفوك . اظنني كنت دائماً مع قيرا
الكسندروفنا مثلما . . .

ناتاليا بيتروفنا . مثلما انت مع الجميع . أصبح ؟ (بعد صمت
قصير .) مهما يكن شيء . سواء أكنت لا تعرف هذا بالفعل . او
تظاهر بعدم معرفته . فإن الامر كالآتي : إن هذه الفتاة تحبك .
هي نفسها اعترفت لي بذلك . طيب . والآن اسالك . كانسان
نزيه . ماذا تنوي ان تفعل ؟

بيلايف (بارتباك) . ماذا انوي ان افعل ؟
ناتاليا بيتروفنا (مصالبة ذراعيها) . نعم .
بيلايف . كل ذلك مفاجئ جداً . يا ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . الكسي نيقولايتش .
ارى . . . بدأت في الامر بداية سيئة . انت لا تفهمني . انت
تصور انني غاضبة عليك . . . بينما انا . . . قلقة قليلاً . . .
لا غير . وهذا شيء طبيعي جداً . إهدأ . ولتجلس .

الانسان يجلسان -

ساكون صريحة معك . الكسي نيقولايتش . فكن اكثر ثقة بي ولو
بجدر قليل . بالفعل لا داعي لأن تخشى عني . قيرا تحبك . . . وانت
بالطبع . نحير ملوم في ذلك انا مستعدة للافتراض بانك غير
ملوم . . . ولكنها . يا الكسي نيقولايتش . يتيمة . وقد ربيتها
انا . فانا مسزولة عنها . عن مستقبلها . عن سعادتها . وهي ما
تزال صغيرة السن . ولعل العاطفة التي اترتها فيها ستزول سريعاً .
وانا واثقة من ذلك . . . الصعيرات في مثل سنها لا يدوم حبهن
طويلاً . ولكن انت تفهم ان واجبي اقتضائي ان اتبهنك . فان اللعب
بأشياء خطر . على أية حال . . . وانا لا اشك في انك . بعد ان

عرفت الآن عاطفتها نورك ، مستفير معاملتك لها ، ومستعاضى اللقاءات ، والتزهات في الحديقة . . . اليس كذلك ؟ أستطيع ان اتق بك . . . مع شخص آخر كنت سأخشى ان اكون بهذه الصراحة .
يلايف . ناتاليا بيتروفنا ، تقى ياقتي احسن تقدير . . .
ناتاليا بيتروفنا . انا اقول لك اننى لا اشك فيك . . . علمنا بان ذلك سوف يبقى سرا بيننا .

يلايف . اعترف لك . يا ناتاليا بيتروفنا ، ان كل ما قلته لي يبدو لي غريباً الى حد . . . بالطبع ، انا لا اجزؤ على علم التصديق بك ، ولكن . . .

ناتاليا بيتروفنا . اسمع ، الكسبي نيقولايتش . ان كل ما قلته الآن لك . . . قلته على اقتراض انه من ناحيتك لا يوجد شيء . . . (تقاطع نفسها .) لانه في حالة الضد . . . بالطبع ، ما تزال معرفتي بك قليلة ، ولكنني اعرفك بالقدر الذي يجعلني لا اجد سبباً في ان اعترض على مقاصدك . انت لست غنياً . . . ولكنك شاب ، والمستقبل امامك ، وحين يحب شخصان احدهما الآخر . . . ارر لك اننى رايت من واجبي ان انبهك ، كائنسان غريبه ، بشأن عواقب تمارقك مع فيرا ، ولكن إذا انت . . .

يلايف (بعيرة) . انا لا اعرف حقاً . ماذا تريدان ان تقولى يا ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (بمبالاة) . اوه ، صدقنى . انا لا اطالبك باعتراف ، انا من غير هذا . . . انا افهم من تصرفك حقيقة الامر . . . (بعد ان تنظر اليه .) على الصوم ، على* ان اقول لك ان لفيرا ايضاً ما يجعلها تظن انك لست خالياً تماماً من اي عاطفة نحوها .

يلايف (بصمت ، ثم ينهض) . ناتاليا بيتروفنا ، ارى لا يجوز لى البقاء في بيتكم .

ناتاليا بيتروفنا (متوهجة) . اظن ، كان الاول بك ان تنتظر حتى اتخل انا عن خدماتك . . . (تنهض .)

يلايف . لقد كنت معى صريحة . . . فدعيني اكون صريحة معك . انا لا احب فيرا الكسنديروفنا ، على الاقل ، لا احبها بالشكل الذى تظنينه .

ناتاليا بيتروفنا . وهل انا . . . (تتوقف .)

بيلايف . واذا كنت قد اعجبت فيرا الكستروفنا ، واذا ظنت اني لا اخلو من عاطفة نحوها ، على حد تعبيرك . قانا لا اريد ان اخذها . سأقول لها نفسها كل الحقيقة . ولكن بعد هذه المصارعة ، انت تفهمين . يا ناتاليا بيتروفنا ، يصعب عليّ البقاء هنا . اذ سيكون وضعي حرجاً للغاية . لا اريد ان اقول لك كيف سيشتق عليّ ترك بيتكم . . . لا مخرج آخر لي . وسأظل الى الابد اذكرك بامتنان . . . اسمحي لي ان انصرف . . . سيكون لي ، بعد ، شرف توديعك .

ناتاليا بيتروفنا (بلامبالاة مصطنعة) . كما تشاء . . . ولكنني بصراحة لم اكن اتوقع ذلك . . . ليس لهذا الغرض على الاطلاق اردت مصارعتك . . . اردت فقط ان اتيهك . . . فيرا ما تزال طفلة . . . ربما اعطيت هذا كله اهمية اكثر من اللازم . انا لا اجد ضرورة لرحيلك . على العموم ، كما تشاء .
بيلايف . ناتاليا بيتروفنا . . . حقاً ، يستحيل عليّ البقاء هنا . بعد الآن .

ناتاليا بيتروفنا . يبدو الافتراق عنا سهلاً عليك جداً !
بيلايف . لا ، ناتاليا بيتروفنا . ليس سهلاً .
ناتاليا بيتروفنا . انا لم اعود اكره الناس على البقاء . . . ولكن ذلك ، بصراحة ، يؤلمني جداً .
بيلايف (بعد قليل من التردد) . ناتاليا بيتروفنا . . . ليس يودي ان اسبب لك اقل ايلام . . . سابقى .
ناتاليا بيتروفنا (بتشكك) . آ . . . (بعد صمت قصير) . لم اكن اتوقع ان تغير قرارك بهذه السرعة . . . انا شاكرة لك ، ولكن . . . اسمح لي ان افكر . ربما انت على حق . ربما بالفعل يجب عليك ان ترحل . سأفكر ، واجعلك تعرف . . . هل تسمح لي بان ابقىك معلقاً حتى مساء اليوم ؟
بيلايف . مستعد لان انتظر قدر ما تشائين . (ينحنى . ويهم بالخروج) .

ناتاليا بيتروفنا . هل تعدني . . .
بيلايف (يتوقف) . يم ؟
ناتاليا بيتروفنا . اظنك كنت تريد ان تتكاشف مع فيرا . . . لا ادري هل سيكون ذلك لانقاً . على العموم سأجعلك تعرف

قراري . ابدأ بالتفكير فيما اذا كان يجب عليك . بالفعل . ان
ترحل . الى اللقاء .

بيلايف ينحني ثانية . ويخرج الى الصالة . ناثاليا بيثروفا تنسبه
ببصرها .

انا مطمئنة ! إنه لا يعيها (تتمشى في الحجرة .) وهكذا .
بدلاً من ان استغني عن خدماته ، ابقيته بنفسه ؟ سببتي . . .
ولكن ماذا سأقول لراكيتين ؟ ما هذا الذي فعلته ؟ (تصمت قليلاً .)
واي حق كان لي في ان ابرح بحب تلك الفتاة المسكينة ؟ . . .
كيف ؟ انا التي اجبرتها على الاعتراف . . . شبه الاعتراف . وبعد
ذلك . وبمثل هذه القسوة . هذه الفظاظة . . . (تغطي وجهها
بيديها .) ربما كان قد بدأ يعيها . . . بأي حق دست هذه الزهيرة
النامية . . . ولكن كفى ، هل دستها ؟ ربما قد خدعني . . . فاردت
ان اخدعه . . . أوه . كلا ! إنه اسمي من ذلك بكثير . . .
هوليس انا ؟ فلماذا استعجلت بهذا الشكل ؟ عذرت
بكل شيء ، على الفور . (تزفر .) ما اكثر ما يحصل
ليثني استطعت ان اتنبأ . . . كم تعاليت . وكذبت امامه . . .
اما هو ؟ كيف كان يتكلم بجرأة وحرية . . . كنت ارضخ له . . .
انه الرجل ! لم اكن اعرفه بعد . . . يجب ان يرحل . اذا بقي . . .
اشعر بانني اتردى الى حد اني افقد كل احترام لنفسي . . . يجب
ان يرحل ، ام اني هلكت ! سأكتب له ، قبل ان يتسلى الوقت
لرؤية فيرا . . . يجب ان يرحل ! (تخرج الى غرفة المكتب بسرعة .)

الفصل الرابع

المرح يمثل رواقاً كبيراً فارغاً . الجدران عارية . والأرض غير مستوية ، حجرية . ستة أعمدة آجرية مبيضة ومقشّرة ، ثلاثة على كل من الجانبين ، تسند السقف . إلى اليسار نافذتان مفتوحتان ، وباب يؤدي إلى الحديقة . وإلى اليمين باب الممر إلى البيت الرئيسي . إلى الامام باب حديدي يؤدي إلى غرفة المؤن . عند الممر الأول يمينا مسطبة حديقة خضراء . وفي احد الاركان بعض الارفاش والبزنتات والقصور . الوقت مساء . اشعة الشمس العمراء تسقط على الارض من خلال النوافذ .

كاتيا (تدخل من الباب إلى اليمين ، وتسير إلى النافذة بخفة . وتنظر إلى الحديقة بعض الوقت) . لا ، لا اراه . ولكنهم قالوا لي انه ذهب إلى الدفيئة . اظنه لم يخرج بعد من هناك . اذن ، سانتظره الى ان يطلع من هناك (تتنهد . وتثكن على النافذة) . يقولون إنه سيرحل (تتنهد ثانية) . كيف ستكون بدوني امضي على السيدة ! كم توسّلت الي . . . وكيف لا اخذها ؟ فليتحدث اليها في الختام . . . ما ادفا الجو اليوم ! يبدو أن المطر ينت . . . (تطل من النافذة مرة أخرى ، وتراجع فجأة) . لعلها فادمان الى هنا ؟ . . نعم ، بالضبط . آه . يا اولياء . . .

نعم بالخروج ، ولكن ما إن تصل إلى باب الممر حتى يدخل مسن الحديقة شبيغيلسكي وليزافيتا بومدانونغا . كاتيا تختفي وراء عمود .

شبيغيلسكي (يتنفض قبعته) . نستطيع ان ننتظر انتهاء المطر هنا . سيتوقف سريعاً .

ليزافيتا بوغدانوفنا . اظن ذلك .

شبيغيلسكي (ملتفتاً) . ما هذا المبنى ؟ ألمله حجرة المزن ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا (مشيرة الى الباب الحديدي) . حجرة المزن
هناك . هذا رواق . قيل ان ايا اركادي سيرغيبيتش بناء . حين
عاد من الامصار الاجنبية .

شبيغيلسكي . آ ! هنا ارى جوهر الامر . انها فينيسيا .
يا مولاتي (يجلس على المسطبة .) لنجلس .

ليزافيتا بوغدانوفنا تجلس .

بصراحة . يا ليزافيتا بوغدانوفنا . عطول المطر ليس في الوقت
المناسب . قطع مصارحتنا في ارفع موضع .

ليزافيتا بوغدانوفنا (تخفض عينها) . ايغناشي ايليتش . . .
شبيغيلسكي . ولكن احداً لا يعيق استئناف حديثنا . . .
بالمناسبة . تقولين ان آنا سيميونوفنا منحرفة المزاج اليوم ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا . نعم . منحرفة المزاج . حتى انها تناولت
غداها في غرفتها .

شبيغيلسكي . هكذا . اذن ! يا لها من تعاسة !

ليزافيتا بوغدانوفنا . وجدت ناتاليا بيتروفنا صباح اليوم .
دامعة العينين . . . مع ميخايلو الكسندروفيتش . . . انه .
بالطبع . ليس غريباً علينا . ومع ذلك . . . على الصوم وعد ميخايلو
الكسندروفيتش بان يوضح كل شيء .
شبيغيلسكي . آها ! ولكن لا داعي لان تنزعج . ميخايلو
الكسندروفيتش . في رأيي . لم يكن ابداً بالرجل الخطر . وهو
الآن اقل من اي وقت مضى .

ليزافيتا بوغدانوفنا . وكيف هذا ؟

شبيغيلسكي . هكذا . يتكلم بكفا . كثير . هناك من يرفع
غصاً . وعند الاذكياء . هؤلاء . الثرثارين . يطفح اللسان . لا
تخافي الثرثارين في المستقبل ايضاً . فهم ليسوا خطرين . امسا
اولئك الذين يصمتون اكثر . مع ما لديهم من شطحات وخلق عرم .
وقفا عريض فزانهم لخطرون فعلاً .

ليزافيتا بوغدانوفنا (بعد صمت قصير) . قل لي هل ناتاليا
بيتروفنا منحرفة الصحة بالفعل ؟

شبيفيلسكي . منحرفة العنقة منلي ومثلك .
 ليزافيتا بوغدانوفنا . لم تأكل شيئاً في الغداء .
 شبيفيلسكي . ليس المرض وحده يسبب الشهية .
 ليزافيتا بوغدانوفنا . وانت تقديت عند يولاشيننسوف ؟
 شبيفيلسكي . نعم . عنده . . . ذهبت إليه . وعدت من
 اجلك فقط ، والله !

ليزافيتا بوغدانوفنا . اوه . كفاك . هل تعرف . يا ايغناطي
 ايليتش ، ناتاليا بيتروفنا غاضبة عليك لشيء ما . . . أبدت على
 الغداء رأياً ليس في صالحك تماماً .

شبيفيلسكي . صحيح ؟ الظاهر ان من له بصراً ثاقباً من عل
 شاكلتنا لا يروق للسيدات . اقل كما يروق لهن . وساعدهن .
 ثم تعال وتظاهر كذلك بأنك لا تفهمهن . هكذا من اطيب . لئر .
 وراكيتش كذلك مغموم . ها ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا . نعم ، يبدو اليوم منحرف المزاج
 ايضاً . . .

شبيفيلسكي . إحم . وفيرا الكسندروفنا ؟ بيلاييف ؟
 ليزافيتا بوغدانوفنا . الجميع ، الجميع منحرفو المزاج قطعاً .
 انا لا اعرف . بالفعل . ماذا حصل لهم اليوم ؟

شبيفيلسكي . لو عرفت الكثير تكبرين قبل الاوان . يسا
 ليزافيتا بوغدانوفنا . . . على العموم ، الله معهم . الافضل ان نتحدث
 عن قضيتنا . لم يتوقف المطر بعد . . . اتريدن ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا (تخفض بصرها بدلال) . ماذا تسألني .
 ايغناطي ايليتش ؟

شبيفيلسكي . آه . ليزافيتا بوغدانوفنا ، اسمي لي ان اقول
 لك : ما هذا الولع بالدلال . وغض الطرف بهذا الشكل ؟ لسنا
 بصغار السن . ولا تليق بنا هذه الرسميات . والنصومات
 والشهادات . لنشكلم بهدوء . وبروح عملية ، كما يليق بمن في
 اعمارنا . اذن . فالمسألة كالآتي : بيتنا اعجاب متبادل . . . او
 على الأقل افترض انني اعجبك .

ليزافيتا بوغدانوفنا (بشيء من الدلال) . ايغناطي ايليتش ،
 بالفعل . . .

شبيفيلسكي . اي . نعم ، نعم ، طيب . بل يليق بك

كإمرأة . . . هكذا . . . (يمثل بيده) اقصد التعايل . . . اذن ، هناك اعجاب متبادل فيما بيننا . . . ونحن في النواحي الأخرى متساويان . بالطبع يجب ان اقول عن نفسي انني رجل لست من اصل رفيع ، كما انك ايضا لست من الاعيان . وأنا رجل غير نزي ، والا لتصرفت بشكل آخر . . . (يكشر عن ابتسامة ساحرة) . ولكن لي ممارسة معتبرة كطبيب ، ومرضاي لا يموتون جميعاً . وعندك ، حسب كلماتك ، خمسة عشر ألف روبل نقداً ، وكل هذا لطيف ، اذا تفضلت ، وصمحت لي ان اقول . ثم انني افسوس ، انك قد ضجرت من ان تظلي مربية اولاد طول العمر ، كما ان الاهتمام بمجوز ، ومشاركتها بلعب الورق ، ومجاراتها بقول نعم ، ليس بالشئ البهيج ، على ما اظن . ومن ناحيتي ، لا اقول انني ملكت من حياة العزوبة ، غير انني اشيخ ، كما ان الطباقات يسرفني . يعني المسألة كلها على ما يرام . ولكن الصعوبة ، يا ليزافيتا بوجدانوفنا ، ان احداً لا يعرف الآخر مطلقاً . او اذا اردت الحق ، انت لا تعرفيني . . . انا مثلاً اعرفك . اعرف طبعك . ولا استطع ان اقول ليست عندك تقاوص . تحمضت قليلاً ، وانت آنسة ، ولكن ليست هذه مصيبة . الزوجة عند الزوج الجيد كالشمع الطري . ولكنني ارجو ان تعرفيني انت ايضا قبل الزواج ، والا فستعائبيتي . . . لا لمريد ان افشك .

ليزافيتا بوجدانوفنا (بكرامة) . ولكن ، يا ايهااتي ايلينش ، يبدو لي انني ايضا كانت لي فرصة ان اعرف طبعك . . . شيفيلسكي . انت ؟ آوه . كفك . . . ليس هذا من شأن النساء . اظنك مثلاً تتصوريني انساناً مرح الخلق . مسلياً . ها ؟ ليزافيتا بوجدانوفنا . دائماً كان يبدو لي انك إنسان انيس الممشر جداً . . .

شيفيلسكي . هذا هو العاقل . ها انت ترين كيف من السهل ان يخطئ الانسان . فلانني اتفكه امام الناس الغرباء ، واسوق النكات ، واختمهم . تصورت انني انسان مرح بالفعل . لو لم اكن بحاجة الى هؤلاء ، الى الغرباء ، لما رقت بصري اليهم . . . وحتى في حالتي هذه ، وكلما سئحت الفرصة ، ولم يكن هناك خطر كبير ، اجعل منهم اضحكة . . . وعلى العموم انا لا اخادع نفسي . فانسا اعرف ان هناك سادة يحتاجون الي في كل خطوة ، يجدون تسلياً

بوجدى ، يعتبرون انفسهم محقين في اذدراى . ولكننى انا ايضا
 لرد لهم الصاع بالصاع . خفى ناتاليا بيتروفنا ، على سبيل
 المثال اتظنن اننى لا اقلد الى اعماقها ؟ (يحاكىها سخرية)
 ما بها الدكتور الكريم ، انا . فى الحقيقة . احبك جدا ان لك
 لسانا لاذعا ها . ها . اهدلى . يا حمامتى . اهدلى . آه . يا
 لى من هؤلاء السيدات ! انهن يبتسمن لك . ويضيقن عيونهن
 هكذا . بينما الاشمنزاز مرتسم على وجوههن انهن يستنكفن
 منا . فما العمل ! انا اعرف لماذا تذكرنى اليوم بالسوء . هؤلاء
 السيدات خلق غريب حقاً ! لانهن يقتسلن بالكلونيا كل يوم .
 ويتكلمن باستغفاف ، وكأنهن يرمين الكلمات رمياً - وما عليك
 إلا ان تلتقطها ! - يتصورن انه من المستحيل امساكن من
 ذبولهن . ولكن الامر ليس كذلك ! فانيات هن . مثلنا جميعاً .
 وآثامات !

ليزافيتا يوغدانوفنا . ايضاتى ايليتش انت تدهشنى .
 شيفيلسكى . كنت اعرف اننى سادعشك . يعنى انت قرين
 اننى لست بالانسان المرح البتة ، بل ولربما لست بالطيب
 جداً ولكننى فى الوقت ذاته لا لوريد ان اشتهر امامك بما لم
 اكته قط . مهما اتهازل امام السادة . فان احدا لم يرني بهلولا
 فط . ولم يسعبنى احد من انفى . بل وحق يمكن القول انهم
 يتعجبوننى . فهم يعرفون اننى اخص . ذات مرة قبل ثلاثة اعوام
 نحات احدا السادة من الجلاء الطبقيين . وكنا جالسين على المائدة ،
 فاخذ ودس فجلة فى شعري . وماذا تتصورين ؟ وفى لحظتها ودون
 ان احته دعوته الى المبارزة بطريقة مهذبة للغاية . وكاد هذا الرجل
 بحساب بالشلل من الغزع ، وجعله رب البيت يمتنر . وكان لذلك
 دفع غير اعتيادي اقول بصراحة اننى عرفت مسبقاً انه لن
 يشارز . وهكذا قرين . يا ليزافيتا يوغدانوفنا ان لى عزة نفس
 هائلة ولكن الحياة سارت هكذا . كما ان المواهب ليست
 كبيرة تعلمت بدون اجتهاد . ولست بالطبيب الجيد . وانا
 لا اريد ان اخفى امامك شيئاً . واذا حدث وان مرضت فلن اعالجك
 انا . ولو كانت هناك مواهب وتعليم معتبر لكنت فى الماصصة
 الآن . ولكن الاحالى هنا لا يحتاجون . بالطبع ، الى دكتور افضل .
 اما فيما يتعلق بخلقى الشخصى ، فيجب ان اعلمك مسبقاً ، يا

ليزافيتا بوجدانوفنا ، انتي في البيت وعق ، صموت ، متصلب ، ولا
 ازعل حين اُدارى واخلد . واحب ان تراعى عاداتي . وان اطعم
 لذيذ الطعام . وعلى الصوم لست غيوراً ، ولا شحيحاً ، وفي غيابي
 تستطيعين ان تفعلي ما تشائين ، اما عن الحب الرومانسي بيني
 وبينك ، فلا حاجة وانت تفهمين ، حتى ال الاشارة اليه . ومع ذلك
 قانا اتصور انك على كل حال تستطيعين ان تعيشي معي تحت سقف
 واحد . . . فقط ان تدلريني ، ولا تبكي امامي . قانا لا نستطيع
 احتمال ذلك ! ولكنني لست متاكفاً . هذا هو اعتراقي . طيب ،
 ماذا تقولين الآن ؟

ليزافيتا بوجدانوفنا . ماذا لي ان اقول لك ، ايفنانسي
 ايليتش . . . إن لم تسود نفسك عمداً . . .
 شيفيلسكي . وبأي شيء سودت نفسي ؟ لا تنسي ان شخصاً
 آخر يجري في مكاني كان سيسكت عن نقائصه هادي النفس ، ما
 تمت لم تلحظي شيئاً . واذا افتتح الامر بعد الزواج ، فبعد الزواج
 سينوت الاوان . ولكنني أبيع² على ذلك كلياً .

ليزافيتا بوجدانوفنا تنظر اليه .

نعم ، نعم ، أبي . . . مهما نظرت الي . لا اخوي ان اظاهر واكذب
 امام زوجتي المقبلة ، لا من اجل خمسة عشر ألفاً فقط ، بل ومن اجل
 مائة ألف . بينما انعني امام غريب الى الارض من اجل كيس
 دقيق . . . هذا هو خلقي . . . للغريب ابئسم . بينما افكر في
 سري : اي احمق انت ، يا اخ ، تنطلي عليك مثل هذه الخدعة .
 بينما انا اتكلم معك بما افكر فيه . اقصد ، وحتى لك لا اقول
 كل ما افكر فيه ، ولكنني ، على الاقل لا اخدعك . لا بد اني ابدو
 لك غريب اطوار كبيراً . بالفعل ، ولكن على مهلك ، ساقص عليك
 حياتي في وقت ما . وستدهشين من انني ما زلت سليماً بهذا
 القدر . وانت ايضاً لا اظنك كنت في طفولتك تاكلين من صحن
 ذهبية ، ومع ذلك يا عزيزتي ، لا تستطيعين ان تتصورتي ، ما هو
 الفقر الحقيقي المتاصل . . . ولكنني ساقص عليك كل ذلك في
 وقت آخر . اما الآن فالأفضل ان تفكري فيما كان لي شرف عرضه
 عليك . . . تروي هذا الامر بشكل جيد . وعلى انفراد ، ثم اخبريني

بقرارك . فانت بقدر ما تستعنى بالملاحظة ، امرأة حبيفة . . .
بالمناسبة ، كم عرك ؟

ليزافيتا بوجدانوفنا . عمري . . . عمري . . . ثلاثون .
شيفيلسكي (بهذه) . اذن . ليس صحيحاً ، انك في الاربعين
تماماً .

ليزافيتا بوجدانوفنا (باندفاع) . ليس بالاربعين على الاطلاق .
بل في السادسة والثلاثين .

شيفيلسكي . يعني ، ليس في الثلاثين . عليك ان تمتنعي
عن هذا ايضاً . يا ليزافيتا بوجدانوفنا ، لا سيما وان امرأة متزوجة
في السادسة والثلاثين ليست عجوزاً . كما لا يجوز ان تستنشق
النشوق . (ناعضاً) . يبدو ان المطر قد كف .

ليزافيتا بوجدانوفنا (تنهض ايضاً) . نعم . كف .
شيفيلسكي . اذن ، سنتعين في الجواب ، خلال ايام ؟

ليزافيتا بوجدانوفنا . غداً سأخبرك بقراري .
شيفيلسكي . هذا يعجبني ! . . . الفكاك ينضج عن نفسه !
حياتك الله . يا ليزافيتا بوجدانوفنا ! طيب ، هاتي يدك . ولنذهب
الى البيت .

ليزافيتا بوجدانوفنا (تقدم يدها له) . لنذهب .
شيفيلسكي . بالمناسبة انا لم اقبلها . . . والفرصة
تنتهي . . . هذه المرة ليكن ما يكون !

يقبل يدها . ليزافيتا بوجدانوفنا تعمر .

هكذا . (يتجه الى باب الحديقة .)

ليزافيتا بوجدانوفنا (تتوقف) . اذن ، فانت تظن . يا ايها
ايليتش ، ان ميخايلو الكسندروفيتش ، ليس بالرجل الخطر ؟
شيفيلسكي . اظن .

ليزافيتا بوجدانوفنا . هل تدري ، يا ايها تاتي ايليتش ؟ يبدو
لي ان ناتاليا بيتروفنا منذ بعض الوقت . . . يبدو لي ان السيد
بيلاف . . . انها تولي اهتماماً به . . . ها ؟ وفيروتشكا ايضاً ،
ماذا تصور ؟ ليس لهذا السبب . اليوم . . .

شيفيلسكي (يقاطعها) . نسيت ان اقول لك شيئاً آخر
ليزافيتا بوجدانوفنا . انا نفسي فضولي للغاية ، ولكنني لا استطيع

ان اطبق الفضوليات من النساء . يعني اريد ان اقول: الزوجة ، في رأيي ، يجب ان تكون فضولية ومتطلعة (فذلك نافع جداً لزوجها) ولكن مع الآخرين فقط . انت تفهمينني : مع الآخرين ، عل العموم اذا اردت حتماً ان تعرفي رأيي بنصوص ناتاليا بيثروفنا ، وفييرا الكسندروفنا ، والسيد بيلاييف ، والمقيميين هنا بشكل عام . فاسمعي ، سأغني اغنية . . . صوتي كريحه . ولكن لا تؤاخذيني .
ليزافيتا يوغدانوفنا (بدعشة) . اغنية !
شبيغيلسكي . اسمي ! المقطع الاول :

كان للجدة ماعز (٢٨)
 كان ذاك ، كان ذاك
 لونه لون الرمال
 كان ذاك ، كان ذاك .

والمقطع الثاني :

فكرت ان تخرج للغاب هناك
 كان ذاك ، كان ذاك
 ومعه الماعز يجري
 كان ذاك ، كان ذاك .

ليزافيتا يوغدانوفنا . في الحقيقة انا غير فاهية . . .
شبيغيلسكي . والمقطع الثالث :

واذا بالذئب ياتي
 كان ذاك ، كان ذاك . (ينط . ا)
 يأكل الماعز ويمشي !
 كان ذاك ، كان ذاك !

والآن لنذهب . بالمناسبة يجب ان اتكلم مع ناتاليا بيثروفنا . أمل ان لا تلدغ . اذا لم اكن خاطئاً ، فهي ما تزال بحاجة الى . . . لنذهب . (ينرجان الى الحديقة .)

كاتيا (خارجة من وراء الصعود بحذر) . خرجا بعد طلوعان الروح
كسم مر حقود هذا الطبيب . . . ظل يتكلم ويتكلم ، واي كلام !
ورغناؤه ؟ اخشى ان يكون الكسي نيقولايتش قد عاد الى البيت في
هذه الاثناء . . . ولماذا جاء الى هنا ، بالفتات ! (تقترب من
النافذة .) وليزافيتا يوغدانوفنا ؟ ستكون زوجة طبيب . . .

(تضحك .) يا للمعلقة . . . ولكن لا احسدها . . . (تطل من
النافذة .) غسل المطر العشب بشكل رائع . . . وما اعجب
الرائحة . . . هذه رائحة بطم الشمال . . . آها ، هذا هو قادم .
(يمسك انتظار قليل) . الكسي فيقولاي تنس ! . . الكسي
فيقولاي تنس . . .

صوت بيلايف (وراء الكواليس) . من؟ يناديني ؟ اهه انت ،
يا كاتيا ؟ (يقرب من النافذة .) ماذا تريدين ؟

كاتايا . ادخل الى هنا . . . اريد ان اقول لك شيئا .
بيلايف . آ ! تفضلي . (يبتعد من النافذة . وبعد دقيقة يدخل
من الباب .) هذا انا .

كاتيا . لم يبللك المطر ؟
بيلايف . لا . . . كنت جالسا في الدفينة مع بوتاب . . . اهو
عمك ؟

كاتيا . نعم ، عمي .
بيلايف . ما احلاك اليوم !

كاتيا تبسم . وتخفي بصرها . يخرج بيلايف من جيبه خوخة .

اتحبين ؟

كاتيا (ترفض) . شكراً جزيلاً . . . كلها انت .
بيلايف . وهل رفضت انا ، حين قمت لي توتاً احمر يوم
امس ؟ خذي . . . قطعتها لأجلك . . . حقا .

كاتيا . طيب . اشكرك . (تتناول الخوخة .)
بيلايف . ممتاز . طيب . ماذا اردت ان تقولي لي ؟
كاتيا . الانسة . . . قيرا الكسندروفنا . طلبت مني . . . تود
ان تراك .

بيلايف . سأذهب اليها حالا .
كاتيا . لا . . . ستاتي هي الى هنا . . . تريد ان نتحدث
ملك .

بيلايف (بنسي، من الاستغراب) . تريد ان تأتي الى هنا ؟
كاتيا . نعم . هنا ، هل تعرف . . . لا احد يأتي الى هنا . ولا
يمكن ان يعيق . . . (تتهجد) . إنها تحبك كثيراً . يا الكسي

نيقولاييتش . . . إنها طيبة جداً . ساحضرها الآن ، هل تريد ،
وانت تنتظر ؟

بيلايف . بالطبع ، بالطبع .

كاتيا . حالا . . . (تسير وتوقف .) الكسي نيقولاييتش .
احقاً ما يقال من أنك ستفادونا ؟

بيلايف . أنا ؟ لا . . . من قال لك ذلك ؟

كاتيا . اذن ، فانت لن تفادونا ؟ طيب ، حمداً لله .
(بارتباك .) سنعود حالا . (تخرج من الباب المؤدي الى البيت .)
بيلايف (يظل بلا حراك لبعض الوقت) . هذه عجائب ، عجائب
تقع لي . اعترف بانني لم اكن اتوقع كل هذا . . . فيرا تعجبني . . .
وناتاليا بيتروفنا تعرف ذلك . . . فيرا نفسها اعترفت لها بكل ذلك
. . . عجائب ! فيرا طفلة لطيفة طيبة . ولكن . . . ما تعني .
مثلاً ، هذه المذكرة ؟ (يخرج من جيبه ورقة صغيرة .) من ناتاليا
بيتروفنا . . . بقلم الرصاص . «لا ترحل ، ولا تقم على أي شيء» .
قبل ان اتحدث اليك» . عم تريد ان تتحدث الي ؟ (يصمت قليلاً .)
أي افكار حقاً تدور في رأسي ! اعترف بان كل ذلك يربكني الى
اقصى حد . لو ان احداً من الناس قال لي ، قبل شهر ، انني . . .
انني . . . انني غير قادر على أن أهب على نفسي بعد تلك المعاناة
مع ناتاليا بيتروفنا . لماذا يخلق قلبي بهذا الشكل ؟ والآن فيرا
تريد ان تراني . . . ماذا اقول لها ! على الأقل سأعرف حقيقة
الأمر . . . ربما ناتاليا بيتروفنا غاضبة علي . . . ولكن على أي
شيء ؟ (ينظر في المذكرة من جديد .) كل هذا غريب ، غريب
جداً .

الباب يفتح بهدوء . بيلايف يخفي المذكرة بسرعة . فيرا وكاتيا
تظهران على العتبة . بيلايف يقترب منهما . فيرا شاحبة الوجه جداً .
لا ترفع بصرها . ولا تتحرك من مكانها .

كاتيا . لا تخافي ، يا آنسة ، وتقدمي منه . ساحرس
المكان . . . لا تخافي . (لبيلايف .) آه ، الكسي نيقولاييتش !
(تطلق النافذة ، وتخرج الى الحديقة ، وتغلق الباب خلفها .)
بيلايف . فيرا ! الكسندروفنا . . . اردت ان تريني . . . تقمي

يجلس ، هنا على المسطبة . (ياخذها من يدها . ويقودهما الى
المسطبة) .

فيرا تجلس .

مكننا . (ينظر اليها باندهاش .) كنت تبكين ؟
فيرا (دون أن ترفع عينيها) . هذا لا شيء جئت لأطلب
منك الصنف ، الكسي نيقولايتش .

يللايف . عن أي شيء ؟
فيرا . سمعت كانت بينك وبين ناتاليا بيتروفنا مصارحة
منخسة وانت راحل تخلوا عن خدماتك .
يللايف . من قال لك ذلك ؟

فيرا . ناتاليا بيتروفنا نفسها التقيتها بعد مصارحتك
معا وقالت لي انك نفسك لا ترغب في البقاء عندنا مدة
اطول . ولكنني اظن انهم تخلوا عن خدماتك .

يللايف . خبريني ، هل هذا معروف في البيت ؟
فيرا . لا كاتباً وحدها كان عليّ ان اقول له . . .
اردت ان اتكلم معك ، واطلب منك الصنف . تصوّّر الآن كم
سيتعجبني ذلك ؟ فانا السبب في كل شيء ، الكسي نيقولايتش ،
انا وحدي المذنبه .

يللايف . انت ، فيرا الكسندروفنا ؟
فيرا . ما كان في وسمي ان اتوقع ناتاليا بيتروفنا . . .
على العموم ، انا اعترضها . قاعدتني ، انت ايضاً اليوم صباحاً
كنت طفلة حقا ، والان (تتوقف) .

يللايف . لم يتقرر شيء بعد ، فيرا الكسندروفنا ربما ،
سأبصر .

فيرا (بحزن) . تقول لم يتقرر شيء بعد ، الكسي نيقولايتش
. لا . كل شيء تقرر ، كل شيء انتهى . وها انت بهذا الشكل
مرا الآن . بيننا ، انت تذكر . يوم أمس فقط . في الحديقة . . .
انصت قليلاً .) آه ، احسب ان ناتاليا بيتروفنا قالت لك كل
شيء .

يللايف (بارتباك) . فيرا الكسندروفنا
فيرا . قالت لك كل شيء ، ارى ذلك كانت تريد ان

تصطادني ، وانا ، الحقاء ، التيت نفسي في مصيدتها . . . ولكنها
كشفت عن نفسها ايضاً . . . لست صغيرة جداً ، على أية حال .
(تخفض صوتها .) آه ، لا !

بيلايف . ماذا تريدان ان تقولي ؟
فيرا (بعد ان ترمقه بنظرة) . الكسي فيقولاي تش . احقق انك
بنفسك اردت ان تنادرتا ؟
بيلايف . نعم .

فيرا . ولِمَ ؟ (بيلايف يهتت .) لا ترد علي ؟
بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، انت لم تخطي . . . ناتاليا
بيتروفنا قالت لي كل شيء .
فيرا (بصوت خافت) . هنلا ؟
بيلايف . فيرا الكسندروفنا . . . لا يمكنني . حقاً . . . ان
تفهميني .

فيرا . ربما قالت لك انني احبك ؟
بيلايف (بتردد) . نعم .
فيرا (بسرعة) . ولكن هذا غير صحيح . . .
بيلايف (بارتباك) . كيف ! . . .

فيرا (وتغطي وجهها بيديها وتهمس من خلال اصابعها) . على
الاقبل انا لم اقل لها ذلك . لا اذكر . . . (ترفع رأسها .) آه ، ما
افسى تصرفها معي ! وانت . . . انت لهذا السبب تريد ان ترحل !
بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، احكي بنفسك . . .
فيرا (ترمقه) . انه لا يحبني ! (وتغطي وجهها ثانية .)

بيلايف (يجلس الى جانبها ، ويسسك يدها) . فيرا
الكسندروفنا ، اعطيني يدك . . . اسمعي ، يجب ان لا يكون بيننا
سوء فهم . انا احبك ، كاغت ، احبك ، إذ لا يمكن لأحد الا ان
يحبك . اعزوني ، اذا كنت . . . منذ ان خلقت لم اكن في مثل هذا
الوضع . . . ما كان يودي ان احبك . . . ولا لويد ان انتظر
امامك . انا اعرف انك معيبة بي . وانك احببتي . . . ولكن
حكمتي نفسك ، ماذا سيسفر عن ذلك ؟ لست الا في العشرين من
العمر . ولا املك فلساً واحداً . من فضلك ، لا تقضي علي . انا .
في الحقيقة ، لا اعرف ماذا اقول لك .

فيرا (ترفع يديها عن وجهها ، وتنظر اليه) . وكاننا طالب

بشيء ما ، لا ، والله ! ولكن لماذا هذه القسوة وهذا التعسف . . .
(توقف .)

بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، لم اوجب في ان اكدر .
فيرا . انا لا اتهمك ، الكسي نيقولايتش . ما ذنبك انت ! انا
وحدي المذنب . . . فعوقبت ! وانا لا اتهمها هي ايضا . اعرف
انها امرأة طيبة ، ولكنها لم تقدر ان تقهر نفسها . . . فقدت
السيطرة على نفسها .

بيلايف (بحيرة) . فقدت السيطرة على نفسها ؟
فيرا (تستدير نحوه) . ناغاليا بيندرونا تحبك ، بيلايف .
بيلايف . كيف ؟

فيرا . مغرمة بك .
بيلايف . ما هذا الذي تقولينه ؟
فيرا . انا اعرف ما اقول . هذا اليوم جعلني اتقدم في العمر
. . . لم اعد طفلة ، صدقني . ففكرت في اظهار غيرتها . . . نحوي !
(بابتسامة مريرة) . ما رايتك في هذا ؟

بيلايف . ولكن هذا غير ممكن !
فيرا . غير ممكن . . . ولكن لماذا لراثة فجأة تزويجي بذلك
السيد ، اعني بولسبينتسوف ؟ لماذا ارسلت الدكتور الي ، ولماذا
راحت تمنعني ؟ آوه ، انا اعرف ما اقول ! ليترك رايت ، يا بيلايف .
كيف تغبر وجهها كلية ، حين قلت لها . . . آه ، لا تستطيع ان
تصور كيف انتزعت مني ذلك الاعتراف بمكر وشيطنة . . . نعم ،
انها تحبك ، وهذا واضح جداً . . .

بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، اؤكد لك انك مخطئة .
فيرا . لا ، لست مخطئة . صدقني ، لست مخطئة . اذا كانت
لا تحبك ، فلماذا عذبتني بهذا الشكل ؟ ماذا فعلت لها ؟ (بمرارة) .
الخبرة تسوخ كل شيء . هنا اكيد . . . والآن لماذا تتغلي عمن
غماتك ؟ تظن انك . . . نحن الاثنين . . . آوه ، لتكن مطمئنة !
تستطيع ان تبقى ! (تغطي وجهها بيديها) .

بيلايف . لم تتغل عني حتى الآن ، فيرا الكسندروفنا . . . لقد
قلت لك لم يتقرر اي شيء بعد . . .

فيرا (ترفع راسها فجأة ، وتنظر اليه) . حقا ؟
بيلايف . نعم . . . ولكن لماذا تنظرين الى هذه النظرة ؟

فيرا (كالمناطبة نفسها) . آ ! فاحصة . . . نعم . نعم . . . ما زالت تأمل . . .

باب العمر يفتتح بسرعة . وتظهر ناتاليا بيتروفنا على العتبة . تتوقف لدى مرأى فيرا وبيلاييف .

بيلاييف . ماذا تقولين ؟

فيرا . نعم ، كل شيء واضح لي الآن . . . استعادت السيطرة على نفسها ، وادركت انني لست خطرة عليها ! وبالفعل ، اي شيء انا ؟ فتاة بلهاء . فما هي !

بيلاييف . فيرا الكسندروفنا ، كيف يمكنك ان تظني . . . فيرا . ثم من يدرى . في آخر الامر ؟ ربما هي على حق . . . ربما انت تعبها . . .

بيلاييف . انا ؟

فيرا (ناهضة) . نعم ، انت . فلماذا احمر وجهك ؟

بيلاييف . انا ، فيرا الكسندروفنا ؟

فيرا . انت تعبها ، تستطيع ان تعبها ؟ . . . لا ترد على سؤالي ؟ بيلاييف . ولكن رحماك ، ماذا تريد ان ارد عليك ؟ فيرا الكسندروفنا ، انت منفعلة جداً . . . اهبطي ، بحق الرب .

فيرا (تصد عنه) . اوه ، انت تعاملني كطفلة . . . بل لا تتكلم عليّ بجواب جدي . . . مجرد انك تريد ان تتمتع . . . انت تسري عني ! (تريد الانصراف ، ولكنها تتوقف فجأة عند رؤيتها لناتاليا بيتروفنا) . ناتاليا بيتروفنا . . .

بلغت بيلاييف بسرعة .

ناتاليا بيتروفنا (تخطو عدة خطوات الى الامام) . نعم ، انا . (تتكلم بشيء من الجهد) . جئت لآخذك . فيروتشكا .

فيرا (ببطء وبرد) . ولماذا عنك لك ان تأتي الى هنا ؟ يعني كنت تبحين عني ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، كنت ابعث عنك . انت غير حذرة ، يا فيروتشكا . لقد قلت لك ذلك غير مرة . . . وانت ، يا الكسنيقولايتشي ، نسيت وعذك . . . لقد خدعتني .

فيرا . يكفيك ، بعد كل هذا ، يا ناتاليا بيتروفنا توفني !



ناتاليا بيتروفنا تنظر اليها باستغراب .

يكفي ان تتحدثني ممي ، وكأنك تتحدثين الى طفلة . . . (تخفض صوتها .) انا امرأة منذ اليوم . . . انا امرأة مثلك .
ناتاليا بيتروفنا (بارتباك) - فيرا . . .
فيرا (بما يشبه الهمس) . إنه لم يقدعك . . . ليس هو الذي
جاء الى هذا اللقاء . ممي . فهو لا يعينني ، وانت تعرفين ذلك ، ولا
حاجة للمغيرة .

ناتاليا بيتروفنا (باستغراب متزايد) - فيرا !
فيرا . صدقيني . . . ولا تتحايلي بعد الآن . هذه التحايلات
لا تجدي شيئاً الآن . . . انا اراها الآن راي العين . تاكدي . انا
لمت وبيبة بالنسبة لك ، يا ناتاليا بيتروفنا ، التي تراقبينها
(بسخرة) . كاخت كبرى . . . (تدنو منها) . انا غريمك . . .
ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، انت تتجاوزين حدك . . .
فيرا . ربما . . . ولكن من اوصلني الى هذا الحد ؟ انا نفسي
لا اعرف من اين تواتيني السجاعة ، لان اتكلم معك بهذا
الشكل . . . ربما اتكلم بهذا الشكل لانني لم اعد اعمل في اي شيء ،
لانك كنت تريد من ان تطعنني . . . وقد نجحت بذلك . . .
كلياً . ولكن اسمعي . انا لا افوي التحايل عليك ، مثلما فعلت انت
مم . . . واعلمي انني قلت له (مشيرة الى بيلاييف) . كل شيء .
ناتاليا بيتروفنا . وماذا كان في امكانك ان تقول لي له ؟
فيرا . ماذا ؟ (بسخرة) . كل ما تيسر لي ان الحظه . كنت
ناملين ان تنتزعني مني كل شيء ، دون ان تكشفني عن نفسك .
اخطأت . يا ناتاليا بيتروفنا . كنت تعولين على قواك اكثر من
اللازم . . .

ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، فيرا ، ثوبي الى نفسك . . .
فيرا (همساً ، وهي تقترب منها اكثر) . طيب ، قل لي اننسي
مخطئة . . . قل لي انك لا تحبينه . . . فهو قال انه لا يحبني !
ناتاليا بيتروفنا تسكت مرتبكة . فيرا تظل جامدة بعض الوقت .
وفجأة تضع يدها على جبينها .

ناتاليا بيتروفنا ، سامحيني . . . انا . . . انا . . . نفسي لا

اعرف . . . ماذا بي ، سامعيني ، كوني متسامحة . . . (تسجل دموعها ، وتخرج بسرعة من باب الممر) .

صمت .

بيلايف (يتقدم من ناتاليا بيتروفنا) . استطيع ان اؤكد لك .
ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (معددة في الارض بلا حراك ، وتمتد ذراعها باتجاهه) . توقف ، الكسي نيقولايتش . بالفعل . . . فيرا عملت حق . . . أن . . . أن الاوان لأن اكف عن التحايل . أنا مذهبة ازامها ، وازاك . لك الحق في ان تزدديني .

بيلايف يقوم بحركة لا ارادية .

حطمت من نفسي في عيني انا . ولا تبقى إلا وسيلة واحدة لاستعادة احترامك ، وهي الصراحة ، والصراحة التامة ، مهما تكن العواقب . ثم انتي اراك للمرة الاخيرة ، واتحدث اليك للمرة الاخيرة . انا احبك . (طوال الوقت لا تنظر اليه) .

بيلايف . انت . يا ناتاليا بيتروفنا !

ناتاليا بيتروفنا . نعم . انا . انا احبك . فيرا لم تنخدع ، ولم تخدعك . احببتك منذ اليوم الاول من وصولك . ولكنني لم اعرف ذلك إلا يوم امس . انا لا انوي تبرير سلوكي . . . لم يكن سلوكي هذا لائقاً بي . . . ولكنك ، على الأقل ، تستطيع الآن ان تلهم وتعفوني . نعم . كنت اغار من فيرا ووطنك ذهني على تزويجها من بولشينتسوف ، لابعدها عني وعنك . اجل ، استغفرت من تفوق عمري ، ووضعي ، لكي اكشف سرها . وبالنسبة كشفت عن نفسي ايضاً ، وهذا ما لم اكن اتوقعه بالطبع . انا احبك ، يا بيلايف ، ولكن كبريائي وحدها تلزمني على هذا الاعتراف . . . الكوميديا التي كنت امثلها حتى الآن اثار استيالي ، اخيراً . انت لا تستطيع البقاء هنا . . . وعلى اية حال فمن المحتمل انك ، بعد ما قلته لك الآن ، ستجد نفسك مخرجاً في حضوري ، وكذلك سوف تريد ان ترحل باقرب وقت ممكن . انا واثقة من ذلك . وهذه الثقة مدني بالجرأة . اعترف انني لم ارد ان تاخذك ذكرى سيئة عني . انت الآن تعرف كل شيء . . . ربما وقفت في طريقك . . . ولو لا ذلك

لربما كنت قد أحببت فيروتشكا . . . وعذري الوحيد . يا الكسي
نيغولايتشي . . . هو أن كل ذلك كان خارج سلطتي .

تسكت . وكانت تقول كل ذلك بصوت على قدر كاف من الانساق
والهدوء دون أن تنظر الى بيلاييف . وبيلاييف صامت . وتتابع هي
كلامها بشيء من الانفعال . وهي ما تزال لا تنظر اليه .

انت لا تجيبيني ؟ . . . على العموم انا افهم ذلك . ليس لك ما تقوله
لي . صعب جداً وضع الانسان الذي لا يحب . ويسمع الآخر يروح
له بهجه . اشكرك على صمتك . ثق . عندما قلت لك . . . انني
احبك . لم اكن اتعايل . . . كالسابق . لم اكن اعول على شيء .
بل على العكس لودت أن ألقى عني أخيراً القناع الذي لم اتعود عليه .
واستطيع أن أؤكد لك . . . نعم . وأخيراً . ما فائدة المراسلة
والمناقلة . حين يوضح كل شيء . ما فائدة التصنع . حين لا يوجد
حتى من تخدعه ؟ كل شيء انتهى الآن . فيما بيننا . لا أريد أن
أؤخرك أكثر . تستطيع أن تخرج من هنا دون أن تقول لي كلمة
واحدة . وحتى دون أن تودعني . فانا لا اعتبر ذلك منافياً للأدب .
بل على العكس . سأكون شاكراً لك . هناك مواقف يكون النادب
فيها في غير محله . . . اسوا من الغظاة . الظاهر لم يكن مكتوباً
لنا أن يعرف أحدهما الآخر . وداعاً . نعم . لم يكتب لنا أن يعرف
أحدهما الآخر . . . ولكن . على الأقل . أمل انني لم أعد في عينيك
ذلك المخلوق الظالم الكثر والمكر . . . وداعاً . الى الأبد .

بيلاييف يرم في انفصال بأن يقول شيئاً . ولا يستطيع .

ألا تذهب ؟

بيلاييف (ينحنى . ويريد أن يخرج . وبعد صراع مع نفسه
يعود) . لا . لا أستطيع أن أذهب . . .

ناتاليا بيتروفنا تنظر اليه . لأول مرة .

لا أستطيع أن أذهب بهذا الشكل ! . . . اسمحي . ناتاليا بيتروفنا .
لقد قلت الآن . . . انك لا تعبين أن آخذ مني ذكرى غير طيبة
عنك . ولكنني انا أيضاً لا أريد أن تذكريني كإنسان . . . اوه .

يا ديبى ! لا اعرف كيف اعبر . . . ناتاليا بيتروفنا ، اعذريني . . .
لا احسن التحدث مع السيدات . . . حتى هذا الحين كنت اعرف . . .
نساء مختلفات تماما . انت تقولين لم يكتب لنا ان يعرف احدا
الاخر . ولكن علوك . هل كان في امكاني . انا الصبي البسيط .
غير المتعلم قريبا . هل كان في امكاني حتى مجرد التظاهر في
الاقتراب منك ؟ تفكري من انت . ومن انا ! تذكرني هل كان في
امكاني التجرد على التكبر . . . مع ما لك من تربية . . . ولكن
ما لي اتحدث عن التوبة . . . انظري الي ، هذه المسترة القديمة
وتيابك المعطرة . . . رحاك ! اي . نعم ! كنت اخاف منك . وما
ازال اخاف منك . حتى الآن . . . انا . بدون اية مبالغة . كنت
انظر اليك . كما انظر الى مخلوق سام . فضلا عن ذلك . . .
انت ، انت تقولين لي انك تحبينني . . . انت . ناتاليا بيتروفنا !
تحبينني . انا . . . اشعر بان قلبي يرق في صدري . كما لم يرق
منذ ان رايت الدنيا . وهو يرق ليس من العيشة وحدها . فليس
لان غروري قد اُشبع . . . واين مني غرور النفس الآن . . . ولكنني
. . . لا استطيع ان اغادر هكذا ، والامر امرك !
ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت . وكأنها تحدث نفسها) . ما هذا
الذي فعلته !

بيلايف . ناتاليا بيتروفنا . يعق الرب . فاكدي . . .
ناتاليا بيتروفنا (صوت متغير) . الكسي فيقولاي تشي . لو كنت
لا اعرف انك انسان شريف . يستصعب الكذب . لاستطعت ان اظن
بك ما لا يعرفه إلا الله . ولربما كنت سأنعم على مصارحتك .
ولكنني اتق بك . لا اريد ان اخفي امامك مشاعري . انا متنة
لك على ما قلته لي الآن . واعرف الآن لماذا لم نتقارب . . . يعني
لم يكن هناك شيء بالذات ينفرك في . . . سوى وضعي . . .
(تتوقف .) كل شيء يسير نحو افضل بالطبع . . . ولكن الآن
سيكون الفراق معك اسهل علي . . . وداعا . (تريد ان تنصرف .)
بيلايف (بعد صمت قصير) . ناتاليا بيتروفنا . انا اعرف ان
البقاء هنا مستحيل علي . . . ولكنني لا استطيع ان اتقل اليك كل
ما يجري في داخلي . انت تحبينني . . . اشعر بالرغبة حتى من
هاتين الكلمتين . . . وكل ذلك جديد علي جدا . . . يخيل الي
انني ادراك واسمحك لأول مرة . ولكنني اشعر بشيء واحد : يجب

عل ان ارحل . . . اشعر اننى لا استطيع ان اتحمل تبعه
اي شىء . . .

ناناليا بيتروفنا (بصوت واهن) . نعم . ييلايڤ . يجب ان
نرحل . . . الآن . بعد هذه المصارحة . تستطيع ان ترحل . . .
مقول حقاً . وغم كل ما فعلته . . . آوه . صدقنى . ليتنى
استطعت ان اخمن . ولو من بعيد . كل ما قلته لى الآن . هذا
الاعتراف . إذن . لدن فى داخل نفسى . . . كنت اريد فقط ان
اضع حداً لكل سوء التفاهم . اردت ان اعلن ندامتى . واعاقب
نفسى . اردت ان اقطع الخيط الاخير دفعة واحدة . ليتنى كنت
(تصور) . . . (وغطت وجهها .)

ييلايڤ . اصدق بك . ناناليا بيتروفنا . اصدق بك . وانا
ايضاً . قبل ربع ساعة . . . هل كنت تصور . . . اليوم فقط .
خلال لقائنا الاخير قبيل الغداء . شعرت لأول مرة بشىء غير
اعتيادى . وغير معروف . وكان يداً تعصر قلبي . والحرارة تتوهج
فى صدري . . . بالفعل من قبل كنت كائناتى انحاضى عنك وكاننى
لم احبك . ولكنك اليوم . حين قلت لى إن فيرا الكسندروفنا
تصور . . . (يتوقف .)

ناناليا بيتروفنا (وعلى شفيتها ابتسامة سعادة لا ارادية) . كلاك .
كلاك . ييلايڤ . لى هذا ما يجب ان تفكر فيه . يجب ان لا ننسى
اننا نتحدث للمرة الأخيرة . . . وانك غداً سترحل . . .
ييلايڤ . اى . نعم ! غداً سأرحل ! استطيع الآن ان ارحل . . .
كل ذلك سيزول . . . انت قرين انسى لا اريد التضخيم . . .
سأرحل . . . وليكن ما يكون ! ساحمل مصي ذكرى واحدة .
سأذكر دائماً أنك احببتنى . . . ولكن كيف لم اعرفك إلا الآن ؟
ما انت تنظرين الى ؟ الآن . مقول اننى حاولت . فى وقت ما . ان
انحاضى نظرتك . . . مقول اننى . فى وقت ما . تخوفت فى
حضورك ؟

ناناليا بيتروفنا (مبتسمة) . قبل حين قلت لى انك كنت
تخاف منى .

ييلايڤ . انا ؟ (صمت قليلاً .) بالضبط . . . انا نفسى
مندهش . . . اهذا انا . اتكلم منك بجرأة ؟ لا اكاد اعرف نفسى .
ناناليا بيتروفنا . ولا تخادع نفسك ؟ . . .

بيلايف . باي شي ؟

ناتاليا بيتروفنا . بانك بخصوصي . . . (ترتعد) آوه ، يا
إلهي ، ماذا أنا فاعلة ؟ . . . اسمع ، بيلايف . . . انجذني . . . من
من امرأة وجدت نفسها في مثل هذا الوضع . لم أعد أقوى . حقا . . .
ربما سيكون ذلك افضل . ان يوضح حد لكل شي ، دفعة واحدة ،
ولكننا على اقل تقدير عرف احدها الآخر . . . هات يدك ، ولنترادع
الى الأبد .

بيلايف (يتناول يدها) . ناتاليا بيتروفنا . . . لا اعرف ماذا
اقول لك في الوداع . . . قلبي مغم الى حد . . . ليهبك الله . . .
(يترقف ، ويضم يدها الى شفتيه) وداعاً . (يهم بالانصراف من باب
الحديقة .)

ناتاليا بيتروفنا (تشيحه ببصرها) . بيلايف . . .
بيلايف (يلتفت) . نعم ، ناتاليا بيتروفنا . . .
ناتاليا بيتروفنا (تصمت قليلاً ، وبصوت ضعيف) . ابق . . .
بيلايف . كيف ؟

ناتاليا بيتروفنا . ابق . ولبصدر الله حكمه بينما ا (تخفي
وجهها بيديها) .
بيلايف (يقترّب منها بسرعة ، ويمد نحوها ذراعيه) ناتاليا
بيتروفنا . . .

في تلك اللحظة ينتح باب الحديقة ، ويظهر راكيتين على العتبة .
ينظر الى الاثنين بعض الوقت ، ويقترّب منهما فجأة .

راكيتين (بصوت عال) . ناتاليا بيتروفنا ، إنهم يبحثون عنك
في كل مكان . . .

ناتاليا بيتروفنا وبيلايف يلتفتان .

ناتاليا بيتروفنا (ترفع يديها عن وجهها . وكأنهما تلتيق على
نفسهما) . هذا انت . . . من يبحث عني ؟

بيلايف ينحني لناتاليا بيتروفنا مرتين ، ويريد ان ينصرف .

اذهب انت ، يا الكسي نيقولايتش . . . لا تنس ، انت تعرف . . .

ينحنى لها ثانية ، ويخرج الى الحديقة .

واكيتين - ارКАДي يبعث عنك . . . بهراحة ، لم اكن اتوقع ان اجدك هنا . . . ولكن ، بينما كنت ماراً . . .
ناتاليا بيتروفنا (بابتسامة) . سمعت صوتينا . . . التقيت هنا بالكسي نيفولايتش . . . وكانت لي معه مكاشفة غير كبيرة . . .
يبدو اليوم يوم المكاشفات ، ولكننا نستطيع الآن ان نذهب الى البيت . . . (تهم بالغفاب الى باب المر) .
واكيتين (في شيء من الانفصال) . استطيع ان اعرف . . . اي قرار . . .

ناتاليا بيتروفنا (تتظاهر بالاندعاش) . اي قرار ؟ . . . انا لا افهمك .

واكيتين (بعز ، وبعد سست طويل) . في هذه الحال انا افهم كل شيء .

ناتاليا بيتروفنا . بالفعل . . . عدنا الى التلميحات الغامضة اليب ، تصارحت معه ، والآن عاد كل شيء الى وضعه الطبيعي . . .
كان ذلك توافه ، مبالغات . . . كل ما كنا نتحدث عنه معك ، كل ذلك صبيحة . ويشفي ان ينسى الآن .

واكيتين . انا لا اسالك . يا ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا (بخفة مفتعلة) . ماذا اردت ، يا ترى ، ان اقول لك . . . لا انذكر . لا يهم ، لنذهب . كل ذلك انتهى . . .
رائضى . . .

واكيتين (بعد تحديقة فيها) . نعم ، كل شيء انتهى . اظنك الآن سائحة على نفسك . . . لصراحتك اليوم . . . (ويستدير بوجه) .

ناتاليا بيتروفنا . واكيتين . . .

يحدث فيها ثانية . والظاهر انها لا تعرف ماذا تقول .

لقد الان لم تتحدث الى ارКАДي ؟
واكيتين . لا . . . لم يتسن لي الوقت لاتها . . . انت تفهمين انه يجب ان اخلق شيئاً . . .

ناتاليا بيتروفنا . هذا لا يطاق ! ماذا يريدون مني ؟ براقيونني
في كل خطوة . راكيتين . انا خجلة منك . حقاً
راكيتين . آوه . ناتاليا بيتروفنا . لا تقلقي . . . ولم ؟ كل
ذلك من طبيعة الاشياء . ولكن ما اكثر ما يلوح على بيلاييف انه ما
يزال مستجداً ! ولم ارتبك بهذا الشكل وعرب . . . على العموم .
مع مرور الزمن . . . (بصوت خافت وسريع) . كلاهما سنبعلسم
كيف يتظاهر (بصوت عال) . لنذهب .

ناتاليا بيتروفنا تريد ان تتقدم منه . وتتوقف . في تلك اللحظة
يصدر صوت ايسلايف من وراء باب الحديقة : « تقول إنه دخل الى
هنا ؟ » وفي اثر ذلك يدخل ايسلايف وشييفيلسكي .

ايسلايف . بالضبط . . . هذا هو . اي . اي . اي ! وناتاليا
بيتروفنا هنا ايضاً ! (يتقدم منها) . ما هذا ؟ استمرار لمصارحة
اليوم ؟ الظاهر ان الموضوع مهم .
راكيتين . مرت بهذا المكان . فالتقيت بناتاليا بيتروفنا . . .
ايسلايف . التقيتها ؟ (يتلفت) . مكان مرور مناسب . تصور ؟
ناتاليا بيتروفنا . وانت ايضاً عرجت عليه
ايسلايف . عرجت عليه ، لانني . . . (يتوقف) .
ناتاليا بيتروفنا . كنت تبحث عني ؟
ايسلايف (بعد صمت قصير) . نعم . كنت ابحث عنك . الا
تريدين ان تعودى الى البيت ؟ الشاي جاهز . وعن قريب يحل
المساء .

ناتاليا بيتروفنا (تأخذ بيده) . لنذهب .
ايسلايف (يتلفت) . من هذا الرواق يمكن ان تصنع غرفتان
جيدتان ، للبستانيين ، او غرفة اضافية للنخدم . ما رايك .
يا شييفيلسكي ؟
شييفيلسكي . طبعي .
ايسلايف . لنذهب عن طريق الحديقة . ناتاشا .

يسير الى باب الحديقة . وهو طوال هذا المشهد لم ينتظر الى
راكيتين قط . وعند العتبة استدار نصف استدارة .

ما هذا ، يا سادة ؟ لنذهب ونشرب الشاي . (يتصرف مع ناتاليا بيثروفا .)

شبيغيلسكي (لراكينين) . اذن ، لنذهب . يا ميخايلو الكسندروفيتش . . . هات يدك . . . الظاهر كتب عليّ وعليك ان نبغى في المؤخرة . . .

واكينين (بنفسه) . آه ، يا حضرة الدكتور . (سمع لي ان ادول لك انثى ضجرت منك كثيراً . . .

شبيغيلسكي (بسماحة مصطنعة) . انا نفسي ضجرت من نفسي ، ميخايلو الكسندروفيتش . لو كنت تعرف ا

واكينين يتنسم عفواً .

لنذهب ، لنذهب . . .

يخرج الاثنان من باب الحديقة .

الفصل الخامس

نفس ديكور الفصلين الأول والثالث . الوقت صباح . ايسلايف
جالس وراء الطاولة ينفض اوراقاً . ينفض فجأة .

ايسلايف . لا ! لا استطيع الاشتغال اليوم قطعاً . كان مسامرا
اندق في رأسي . (يتنسى .) بصراحة . لم اكن اتوقع ذلك . ولم
اتوقع انني سأضطرب . . . مثلما اننا مضطرب الآن . كيف
سأصرف ؟ . . . تلك هي المشكلة . (يفكر . ويصيح فجأة .)
هاتفي !

هاتفي (يدخل) . امرك ؟
ايسلايف . استدع لي العدة . . . كما اطلب من الحمارين
على السدة ان ينتظروني . . . اذهب .
هاتفي . سمعاً . (يخرج .)
ايسلايف (يتقدم من الطاولة ثانية ، ويقلب الاوراق) . نعم . . .
المشكلة !

آنا سيميونوفنا (تدخل وتقترب من ايسلايف) . اركاشا . . .
ايسلايف . ها ! هذه انت ، يا عاما . كيف صحتك ؟
آنا سيميونوفنا (تجلس على الأريكة) . صحتي جيدة . والعهد
لله . (تتحرر) . جيدة . (تتحرر بصوت أعلى .) العهد لله . (وحين
تري ايسلايف لا يصغي اليها ، تتحسر حسرة قوية . مع اثنا
خفيفة .)

ايسلايف . تتحسرين . . . ماذا بك ؟
آنا سيميونوفنا (تتحرر مرة أخرى . ولكن اخف) . آه . يا
اركانا ، كانك لا تعرف لم اتحسّر !

إيسلايف . ماذا تريدان أن تقولن ؟
أنا سيميونوفنا (تصمت قليلاً) . أنا أمك ، أركاشا . وبالطبع
انت الآن رجل راشد ، ذو دراية . ومع ذلك فانا أمك . الأم كلمة
عظيمة !

إيسلايف . أوضحني ، أرجوك .
أنا سيميونوفنا . أنت تعرف إلى م المنح ، يا صاحبي . ان
زوجتك ، ناتاشا . . . إنها ، بالطبع ، امرأة رائعة ، وسلوكها إلى
هذا الحين كان مثلاً يحتذى . . . ولكنها ما تزال شابة . يا
أركاشا ! والشباب . . .
إيسلايف . انهم ماذا تريدان أن تقولن . . . يبدو لك ان
علاقاتها براكيتين . . .

أنا سيميونوفنا . معاذ الله ! لم افكر قط . . .
إيسلايف . انت لم تدعيني اكمل . . . يبدو لك ان علاقاتها
مع راكيتين ليست واضحة تماماً . تلك الاحاديث السرية . وتلك
العموم . كل ذلك يبدو لك غريباً .

أنا سيميونوفنا . وماذا قال لك ، أخيراً ، يا أركاشا ، عم كان
حديثها ذاك ؟ . . . إنه لم يقل لي شيئاً .
إيسلايف . أنا لم استفسر منه ، يا ماما . وهو . على ما يظهر ،
لا يستعمل كثيراً في إرضاء فضولي .

أنا سيميونوفنا . إذن ، ماذا تنوي أن تفعل الآن ؟

إيسلايف . أنا ، يا ماما ؟ لا شيء .

أنا سيميونوفنا . كيف لا شيء ؟

إيسلايف . هكذا ، لا شيء .

أنا سيميونوفنا (نامضة) . هذا ، بصراحة ، يدهشني . انت ،
بالطبع ، سيّد بيتك ، وتعرف أحسن مني ما الصالح والطالح .
ولكن فكر أية مراقب . . .

إيسلايف . ماما ، لا داعي لأن تقلقي ، حقاً .

أنا سيميونوفنا . ولكنني ام ، يا عزيزي . . . على العموم ، كما
نرى (تصمت قليلاً) . بصراحة ، جئت إليك اعرض عليك
وساطتي . . .

إيسلايف (بحيوية) . لا . بهذا الخصوص لا بد لي أن أرجوك
أن تقلقي ، يا ماما . . . اعلمي معروفاً !

أنا سيميونوفنا . كما تشاء . إركاشا . كما تشاء . في المستقبل
لن أقول كلمة . نيهتك . واديت واجبي . والآن سأسكت . كمن في
فمه ماء .

صمت قصير .

إيسلايف . ألا تخرجين إلى مكان ما . اليوم ؟
أنا سيميونوفنا . فقط يجب أن أنبهك . أنت مغرط بالثقة . يا
عزيزي . تحكم على الجميع . كما تحكم على نفسك . صدقني :
الأصدقاء الحقيقيون نادرون في أيامنا هذه !
إيسلايف (بتفاد صبر) . هاهنا . . .

أنا سيميونوفنا . طيب . سأسكت . سأسكت ! واين مني .
أنا المجور ؟ نطلني خُرُفت ! تربيت على قواعد أخرى . حاولت أن
ألقنها لك بنفسى . . . طيب . طيب . اشتغل . لا أعبك . . .
أنا ذاهبة (تسير إلى الباب . وتتوقف .) إذن ؟ . . . طيب . كما
تري . كما ترى ! (تخرج .)

إيسلايف (مشیماً أياها ببصره) . ما هذا الولع من الذين يحبونك
عن صدق . في أن يضعوا أصابعهم على جرحك بالتناوب ؟ وهم
موقنون بأنهم بذلك يخففون عنك . شيء طريف ! على العموم لا
الوم اسي . فإن نواياها أحسن النوايا . وكيف لا تقدم النصح ؟
ولكن ليست هذه هي المسألة . . . (يجلس .) كيف اتصرف ؟
(يفكر . وينهض .) أي . كلما كان أبسط كان أحسن ! لا تناسبني
النعومات الدبلوماسية . . . سأكون أول من يتشربك فيها . (ينق
الجرس .)

يفخل ماتلي .

هل تعرف . ميخايلو الكسندروفيتش في البيت ؟
ماتلي . في البيت . رأيته الآن في حجرة البليارد .
إيسلايف . آها ! طيب . قل له ليتفضل إلى هنا .
ماتلي . أمرك . (يخرج .)
إيسلايف (يسير جيئة وذهاباً) . لست متعوداً على مثل هذه
المتاعب . . . أمل أن لا تتكرر كثيراً . . . انني لن اتحمل ذلك .
ورغم قوة بنياني . (يضع يده على صدره .) فو ! . . .

يدخل راكيتين من الصالة مرتبكا .

راكيتين . هل استعيتتي ؟

ايسلايف . نعم . . . (بعد صمت قصير .) ميشيل ، انت مدين
الي .

راكيتين . انا ؟

ايسلايف . وكيف لا ؟ هل نسيت وعدك ؟ بخصوص . . . دموع
ناثاشا . . . وبشكل عام . . . هل تذكر ، حين وجدناكما ، انا
وامي ، وقد قلت لي ان بينكما سرأ اردت ان توضحه ؟
راكيتين . قلت : سر ؟

ايسلايف . قلت .

راكيتين . ولكن اي سر يمكن ان يكون بيننا ؟ كان بيننا
حديث .

ايسلايف . عن اي شيء ؟ ولماذا كانت تبكي ؟

راكيتين . انت تعرف ، ارКАДي . . . مثل هذه اللحظات تحدث
في حياة المرأة . . . اسعد امرأة . . .

ايسلايف . راكيتين ، على مهلك . لا يجوز هكذا . لا استطيع
ان ابوك في مثل هذا الوضع . . . ارتباكك يثقل عليّ اكثر مما
ينقل عليك . (يمسك يده .) نحن صديقان قديمان ، وانت تعرفني
منذ الطفولة . انا لا احسن التحايل . كما انك كنت دائماً صريحا
سي . اسمح لي ان اسألك سؤالاً واحداً . . . اعطيك مسبقاً كلمة
شرف بانني لن اشك في صدق جوابك . هل تحب زوجتي ؟

راكيتين يرمق ايسلايف .

انت تفهمني ، اتعجبها بشكل . . . يعني . باختصار ، هل تحب
زوجتي حبا يجعل الاعتراف به لزوجها . . . صعباً ؟

راكيتين (بصوت كامد ، بعد ان صمت قليلا) . نعم ، انا احب
زوجتك . . . مثل هذا الحب .

ايسلايف (يصمت قليلا ايضا) . ميشيل ، شكراً على الصراحة .
انت رجل نبيل . طيب ، ولكن ما العمل الآن ؟ اجلس ، ولتناقش
ذلك سرية .

راكيتين يجلس . ايسلايف يتمشى في الغرفة .

انا اعرف ناتاشا . اعرف قيمتها . . . ولكنني اعرف قيمتي ايضا .
 لست 'اهلا' لك . يا ميشيل . . . لا تقاطعني ، ارجوك . لست
 اهلا' لك . فانت اذكى مني ، وافضل . واخيراً الطف معشراً . انا
 رجل بسيط . وناتاشا تعبني ، على ما اظن ، ولكنها تملك عينين
 بصيرتين . . . باختصار . لا يد أنها تجب بك . بالاضافة الى ذلك
 اريد ان اقول لك انني لاحظت منذ زمان مودتكما المتبادلة . . .
 ولكنني كنت دائماً واثقاً منكما كليكما . ولذلك لم يظهر شيء . على
 السطح . . . آوه . انا لا احسن الكلام ! (يتوقف .) ولكن بعد
 مشهد يوم امس . وبعد لقاءكما المكرر في المساء . ما العمل ؟
 لينني وحدي وجدتكما . ولكن كان معي شهود . امي ، وذلك
 المحتال شبيغيلسكي . . . اذن . ماذا تقول . يا ميشيل . ها ؟
 واكيتين . انت محق تماماً . يا اركادي .

ايسلايف . ليست هذه هي المسألة . . . ولكن ما العمل ؟
 يجب علي ان اقول لك . يا ميشيل . انني . وان كنت رجلاً
 بسيطاً . إلا انه . على قدر ما افهم . لا يجوز الساس بحياة
 الآخرين . وان من الالم احياناً ان يصر الانسان على حقوقه . وهذا
 يا اخ . لم استخلصه من قراءة الكتب . . . الضمير هو الذي
 يتكلم . اطلق العنان لمواطنك . . . طيب . وبعد ؟ اطلاق العنان !
 ولكن يجب التروي في ذلك . هذا مهم جداً .

واكيتين (ناحفاً) . ولكنني ترويت في كل شيء .
 اسلايف . كيف ؟

واكيتين . يجب ان ارحل . . . وسارحل .
 ايسلايف (بعد ان يصمت قليلاً) . تعتقد ؟ . ان ترحل
 الى الابد ؟

واكيتين . نعم .
 ايسلايف (يسود الى الرواح والنجي مرة اخرى) . انت . . .
 انت نظقت بهذه الكلمة ! ولكن ربما انت على حق . سيصعب علينا
 فراقك . . . والله يعلم . ربما لا يؤدي هذا الى النهاية . . . ولكنك
 ابعد بصراً . واكثر معرفة . اظن ما لرتايته صحيحاً . انت خطر
 علي' . يا اخ . . . (بايتسامة حزينة .) نسم . . . انت خطر
 علي' . قبل لحظة تكلمت عن . . . اطلاق العنان للمواطن . . .
 وإلا ما كان من الممكن ان اعيش ! بدون ناتاشا . . . (يهز ذراعه .)

وهناك شيء آخر ، يا اخ . منذ بعض الوقت ، لا سيما في الايام
 الاخيرة ، الحظ عليها فقيراً كبيراً . ظهر عليها قلق عميق مستديم .
 يفرغني . اليس صحيحاً ؟ لست على خطأ ؟
 واكيتين (بمرارة) . لا . لست على خطأ .
 ايسلايف . هكذا . اذن ! يعني ستفادونا ؟
 واكيتين . نعم .
 ايسلايف . إحم . مثل وقوع الساعة ! وكان عليك ان ترتبك
 ذلك الارتباك حين وجدنا كما انا وامي . . .
 هاتفي (يدخل) . المدة حضر .
 ايسلايف . دعه ينتظر !

هاتفي يخرج .

ميشيل . على كل حال ، لا اظنك ستفادونا لفترة طويلة ؟ هذه ، يا
 اخ ، ثوابه .
 واكيتين . لا ادري ، حقاً . . . اظن . . . لفترة طويلة .
 ايسلايف . ام املك تعتبرني شخصية مثل عطيل ؟ حقاً لا اظن
 مثل هذا الحديث دار بين صديقين منذ ان خلق العالم ! لا استطيع
 ان افارقك بهذا الشكل . . .
 واكيتين (يصافعه) . ستعلمني ، متى يمكن لي ان اعود .
 ايسلايف . ولكن لا يمكن ان يخلفك احد هنا ! لا يعقل ان
 يكون بولشينفسوف !

واكيتين . هنا يوجد آخرون . . .
 ايسلايف . من ؟ كريشتمين ؟ هذا العصفور الفندور ؟
 بيلاف ، بالطبع ، انسان طيب . . . ولكن المسافة بينك وبينه
 كالمسافة بين الارض والسما .
 واكيتين (بسريرة لاذعة) . هل تظن ؟ انت لا تعرفه ، يسا
 لركادي . . . اوليه انتباهك . . . اتصحك . . . سامع ؟ انه انسان
 رائع . . . رائع جداً .

ايسلايف . ياه ! كم كنتما تريدان ، انت وناقاشا ، ان تهتما
 بتعليمه ! (ينظر في الباب) . 1 1 ما هو ايضاً قادم الى هنا . كما
 يبدو . . . (بمبالغة) . اذن ، فقد تقرر ذلك . ستفادو . . . لبعض
 الوقت . . . خلال ايام . . . لا داعي للمجلة . يجب تهينة ناقاشا

لذلك . . . وسأهديّ أنا أمي . . . وليهيك الله السعادة ! ازحت
عن قلبي حجراً . . . عاقني ، يا روعي ! (يعاتقه بهجالة ، ويستدير
إلى بيلايف وهو يدخل) . . . هذا انت طيب ، طيب ، كيف حالك ،
بيلايف . حمداً لله ، أركادي سيرغييتش .

ايسلايف . واين كوليا ؟

بيلايف . مع السيد شاف .

ايسلايف . ها . . . جيد ! (يتناول قبعته) . طيب ، يا سادة ،
مع السلامة . لم اخرج اليوم لاي مكان ، لا الى السدة ولا الى مرفع
البناء . . . وحتى الاوراق هذه لم انظر فيها (يلتقطها ويضعها تحت
ابطه) . الى اللقاء ! ماتقي ! ماتقي ! تعال معي !

يخرج . يظل راكيتين على مقعدة المسرح مستغرقاً في تفكير .

بيلايف (يتقدم من راكيتين) . كيف انت اليوم ، يا ميغاييلسو
الكسندروفييتش ؟

راكيتين . شكراً . كالعتاد . وكيف انت ؟

بيلايف . بخير .

راكيتين . هذا واضح !

بيلايف . وكيف ؟

راكيتين . ببساطة . . . من وجهك . . . اي ! اراك مرندباً
سترة جديدة اليوم ! والزهرة في عروتها !

بيلايف يحمر . وينزعها .

ولكن لم هذا . . . ليم . . . ارجوك . . . هذا شيء ، بديسمع
جداً . . . (يصمت قليلاً) . بالمناسبة ، يا الكسي فيقولاييتش ،
اذا كنت محتاجاً الى شيء . . . فانا ذاهب الى المدينة غداً .
بيلايف . غداً ؟

راكيتين . نعم . . . ولربما من هناك الى موسكو .

بيلايف (بهذهنية) . الى موسكو ؟ ولكنك يوم أمس فقط ،
كنت تقول لي انك تنوي البقاء شهراً في القرية . . .

راكيتين . نعم . . . ولكن الاشغال . . . ظرف . . .

بيلايف . وهل ستغيب طويلاً ؟

راكيتين . لا اعرف . . . ربما لمدة طويلة .

بيلايف . هل لي ان اعرف ما اذا كانت ناثاليا بيترولنا على علم بما تفوي عليه ؟

واكيتين . لا . ولیم تسألني عنها بالذات ؟

بيلايف . انا ؟ (يشي من الارتباك .) هكذا !

واكيتين (بعد صمت قصير متلفتاً فيمسا حوله) . الكسي نيقولايتش . يبدو لا احد نجيرنا في الفرقة . اليس غريباً ان يلعب احدنا الكوميديا على الآخر ، ها ؟ ما رايك ؟

بيلايف . انا لا افهمك ، يا ميخايلو الكسندروفيتش .

واكيتين . بالفعل ؟ احقاً لا تفهم لماذا ساغادر ؟

بيلايف . لا .

واكيتين . هذا غريب . . . على اية حال يمكن ان اصدق بك . . . ربما لا تعرف السبب ، بالفعل . . . هل تريد ان اقول لك لماذا ساغادر ؟

بيلايف . اعمل معروفًا .

واكيتين . طيب ، يا الكسي نيقولايتش - اعتمادي على تواضعك على كل حال . قبل حين وجدتنى مع اوكادي سرغيفيتش . . . كان لي صه حديث مهم جداً . وبسبب هذا الحديث بالذات عزمت على الرحيل . وهل تعرف لماذا ؟ اقول لك كل ذلك لانني اعتبرت رجلاً نبيلًا . . . دخل في تصوره انني احب . . . طيب . . . انني احب ناثاليا بيترولنا . فما رايك في هذا ؟ اليست فكرة غريبة ؟ ولكنني اشكره على انه لم يصد الى المخاتلة ، الى ان يظل يراقبنا ، بل اكفى بان توجه الي . طيب ، والآن . قل لي ماذا كنت ستفعل لو كنت في مكاني ؟ شكوكه ، بالطبع ، ليس لها اي اساس ، ولكنها نزعجه . . . إن الانسان القويم يجب ان يضحى احياناً . . . بمتعته الشخصية ، في سبيل راحة اصدقائه . لاجل هذا بالذات سارجل . . . انا واثق من انك تزيد قرارى ، اليس صحيحاً ؟ اليس صحيحاً انك . . . ستصرف هذا التصرف لسو كنت في مكاني ؟ ولرحلت ايضا ؟

بيلايف (بعد صمت قصير) . ربما .

واكيتين . انا مرتاح جداً لسماع هذا الجواب . . . بالطبع ، انا لا اجادل في ان لقرارى في الرحيل جانباً مضحكاً . فكأنني انا نفسي اعتبر نفسي خطيراً ، ولكن شرف المرأة ، يا الكسي نيقولايتش ،

شيء مهم . . . وإلى جانب ذلك - وأنا لا أقصد ناقلياً بيثروننا ، بالطبع - كنت أعرف نساء تقيات بريئات القلوب ، طفلات حقيقيات مع كل ما لديهن من عقل ، كن نتيجة لهذا النقاء وهذه البراءة . الكثير من الاغريبات عرضة للوقوع في حب مفاجئ . . . ولهذا ، من يدري ؟ الزيادة في الحذر في مثل هذه الاحوال لا تخلو من فائدة . على الاخص . . . بالمناسبة ، ربما ، يا الكسي نيقولايتش ، مما تزال تتصور ان الحب اسمى نعمة على الارض ؟

بيلايف (بيروود) . لم اجرب ذلك . ولكن اعتقد ان سعادة عظيمة للانسان ان يكون محبوباً من المرأة التي يحبها .

واكيتين . عسى الله ان يجعلك تحافظ طويلاً على مثل هذه القناعات الرقيقة ! اعتقد ، يا الكسي نيقولايتش ، ان كل حسب سواء اكان سعيداً او غير سعيد بلاه حقيقي ، حين تهبط نفسك كلها له . . . انتظر ! فلربما ستعرف كيف تحسن التعذيب تلك الايدي الناعمة ، وبأية رعاية رقيقة تمزق القلوب لربما . . . انتظر ! وستعرف كم من الكراهية اللاسعة تكمن تحت اشد انواع الحب توجعاً ! ستتذكرني ، حين ستتطش إلى السكينة ، مثلما يتمطش المريض إلى الصحة ، تنطش الى افقه وارذل سكينة ، حين ستعبد اي انسان غلي الهال طليق . . . انتظر ! وستعرف ما يعني ان تكون تابعاً لتزوة امرأة ، وما يعني ان تكون مستعبداً موهوباً ، وكم هي معيبة وشاقة هذه العبودية ! . . . وستعرف ، اخيراً ، اي ثمن غال يدفع لهذه السقاسف . . . ولكن مالي اقول لك ذلك ، فانت لا تصدقني الآن . في الحقيقة ان تأييدك رافى لي كثيراً . . . نعم ، نعم . . . في مثل هذه الاحوال ينبغي الحذر .

بيلايف (الذي كان طوال الوقت لا يهرف عينيه عن واكيتين) . شكراً على الدرس ، يا ميخايلو الكسندروفيتش ، رغم انني لم احتج اليه .

واكيتين (ياخذ بيده) . اعتذوني ، لوجوك ، لم يكن لي قصد . . . لست مؤهلاً لأعطي الدروس ، لأي كان . . . مجرد ان الحديث سرح بي . . .

بيلايف (بسخريه خفيفة) . بدون اي دافع ؟ واكيتين (مرتبكاً قليلاً) . بدون اي دافع معين ، بالضبط . اردت فقط . . . لم تمنح لك الفرصة حتى الآن لدراسة

النساء . يا الكسي نيقولايتش . النساء خلق متقلب المزاج جداً .
بيلايف . ولكن عن تحدث ؟
واكيتين . هكذا . . . لا عن أي شخص معين .
بيلايف . عن جميعهن عموماً . اليس كذلك ؟
واكيتين (بتسهم ابتسامة متكلفة) . نعم ، ربما . في الحقيقة لا
اعرف كيف اتخذت هذه اللهجة التعليلية . ولكن اسمع لي ، في
الوداع ، إن أقدم لك نصيحة صادقة واحدة . (يتوقف . ويهز ذراعه
زاعداً) . أي ! على أية حال ، أي ناصح أنا ! اعذرني ، ارهوك ،
على ثرثرتي . . .

بيلايف . بالعكس . بالعكس . . .
واكيتين . إذن . ألا تحتاج شيئاً من المدينة ؟
بيلايف . لا شيء . شكراً . ولكنني آسف على أنك مترحل .
واكيتين . شكراً جزيلاً . . . تأكد أنني أيضاً . . .

نخرج ناتاليا بيتروفنا وفيرا من باب غرفة المكتب . فيرا حزينة
جداً وشاحبة .

كنت مسروراً جداً بالتعرف عليك . . .

يضافه ثانية .

ناتاليا بيتروفنا (تنظر إلى كليهما لبعض الوقت . وتقرب
منهما) . مرحباً . يا سادة .
واكيتين (ملتفتاً بسرعة) . مرحباً ، ناتاليا بيتروفنا . . .
مرحباً ، فيرا الكسنبروفنا . . .

بيلايف ينحني بصمت لناتاليا بيتروفنا وفيرا . إنه مرتبك .

ناتاليا بيتروفنا (لراكيتين) . ماذا تفعلان ؟

واكيتين . لا شيء . . .

ناتاليا بيتروفنا . بينما تنزهنا . فيرا وأنا . في الحديقة . . .
الجر يديع اليوم . في الهواء الطلق . . . وأشجار الزيزفون تنشر
رائحة عبقية . كنا نسير دائماً تحت أشجار الزيزفون . . . لطيف
سماخ طنين النحل في الظل فوق رؤوسنا . . . (لبيلايف بتهيب) .
كنا نأمل أن نلتقيك هناك .

بيلايف بصمت .

واكيتين (لناتاليا بيتروفنا) . آ ! اليوم انت ايضا تولين
انتباهك لجمال الطبيعة . . . (بعد صمت قصير .) ما كان من
الممكن ان يخرج الكسي نيقولايتش الى الحديقة . . . لبس اليوم
سترة جديدة .

بيلايف (تومع قليلا) . بالطبع . فهي السترة الوحيدة عندي .
ومن الممكن ان تمزق في الحديقة . على ما اظن . . . هذا ما تريد
ان تقوله ؟

واكيتين (محمرا) . لا . ابدأ . . . ليس ذلك مطلقا . . .

تسير ليرا صامتة الى الاريكة الى اليمين . وتجلس . وتأخذ بالعمل .
ناتاليا بيتروفنا تبسم لبيللايف بتكلف . صمت قصير مرهق .
واكيتين يستمر في استخفافه اللاذع .

آه . نسيت ان اقول لك . ناتاليا بيتروفنا . ساسافر اليوم . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الانفعال) . تسافر ؟ الى اين ؟

واكيتين . الى المدينة . . . في اشغال .

ناتاليا بيتروفنا . أمل ان لا تسافر لمدة طويلة ؟

واكيتين . حسب الاشغال .

ناتاليا بيتروفنا . انتبه . عند بسرعة . (لبيللايف . دون ان

تنظر اليه .) الكسي نيقولايتش . هذه رسومك التي ارانيها كوكيا ؟
انت رسمتها ؟

بيلايف . نعم . . . انا . . . توافه . . .

ناتاليا بيتروفنا . بالعكس لطيفة جدا . ان لك موهبة .

واكيتين . ارى انك في كل يوم تكتشفين في السيد بيللايف

مناقب جديدة .

ناتاليا بيتروفنا (ببرود) . ربما . . . ذلك افضل له .

(لبيللايف .) من المحتمل ان لك رسوما اخرى . ارنيها .

بيلايف يتحني .

واكيتين (الذي كان طوال الوقت كانا واقف على جمر) . على

اية حال . تذكرت . عليّ الآن ان احزم امتعتي . . . الى اللها .

(يسير الى باب الصالة .)

ناتاليا بيتروفنا (في اثره) . وستودعنا فيما بعد . . .
راكييتين . بالطبع .

يلايف (بعد شيء من التردد) . ميخايلو الكسندروفيتش .
انتظر . انا ذاهب معك . اريد ان اقول لك كلمتين . . .
راكييتين . ١٢

الانسان يخرج ان الى الصلاة . ناتاليا بيتروفنا تبقى في وسط
المسرح . وبعد قليل تجلس الى اليسار .

ناتاليا بيتروفنا (بعد قليل من الصمت) . فيرا !
فيرا (دون ان ترفع راسها) . ماذا تريدين ؟
ناتاليا بيتروفنا . فيرا . بحق الرب . لا تكوني بهذا الشكل
هي . . . بحق الرب . فيرا . . . فيروتشكا . . .

فيرا لا تقول شيئاً . ناتاليا بيتروفنا تنهض . وتسير عبر المسرح
كله . وتركع امامها بهدوء . فيرا تريد ان تنهضها . وتستدير .
ونفطي وجهها . ناتاليا بيتروفنا تتكلم . وهي راكعة .

فيرا . سامعيني . لا تبكي . فيرا . انا مذنبه ازامك . مذنبه .
مقول انك لا تريد ان تسامعيني ؟
فيرا (من خلال الدموع) . انهض . انهض . . .
ناتاليا بيتروفنا . لن انهض . يا فيرا . حتى تسامعيني .
انت في ضيقتي . . . ولكن تذكرني هل الامر على اسهل . . .
تذكرني . فيرا . . . فانت تعرفين كل شيء . لا يوجد بيننا إلا
فارق واحد . وهو انك لست مذنبه بحقي في شيء . بينما انا . . .
فيرا (بمرارة) . هذا الفارق فقط ! لا . يا ناتاليا بيتروفنا .
هناك فارق آخر بيننا ! انت اليوم ناعمة جداً . طيبة جداً . حنون
جداً . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . لانتني اشعر بذنبي . . .
فيرا . اكيد ؟ لهذا السبب فقط . . .
ناتاليا بيتروفنا (تنهض وتجلس قربها) . واي سبب آخر
يمكن ان يكون ؟
فيرا . ناتاليا بيتروفنا . كفي عن تعذيبني . لا تسأليني . . .

ناتاليا ييتروفنا (بعد حصة) . فيرا . اراك لا تستطيعين ان تسامحيني .
فيرا . انت اليوم طيبة جداً وناعمة . لانك تشعرين بانك معربة .

ناتاليا ييتروفنا (بارتباك) . فيرا !
فيرا (تلتفت اليها) . اليس هذا بصحيح ؟
ناتاليا ييتروفنا (بحزن) . صدقيني كلثانا في التعاسة سوا .
فيرا . انه يجبك .

ناتاليا ييتروفنا . ما هذا الوله في ان تعذب احدانا الاخرى ؟
آن لنا كلثينا ان نفيق على انفسنا . تذكرني في اي وضع انا .
في اي وضع نحن كلثينا . تذكرني ان سرنا . بذنبي . بالطبع .
يسرفه الآن شخصان هنا . . . (تتوقف) . فيرا . اليس من الافضل . بدلا من ان تعرق احدانا الاخرى بالشكوك والعلامات .
ان نفكر . نحن الاثنين . كيف نخرج من هذا الوضع المسير . . .
كيف ننتقد انفسنا ! ام نظنين انني استطيع تحمل هذه الانفعالات .
هذه الهزات ؟ ام نسيت من انا ؟ ولكنك لا تسمعينني .
فيرا (تنظر الى الارض باستغراق) . انه يجبك . . .
ناتاليا ييتروفنا . فيرا . سيرحل .
فيرا . آه . اتركينني . . .

ناتاليا ييتروفنا تنظر اليها مترددة . وفي تلك اللحظة يصدر لي
غرفة المكتب صوت ايسلايف : «ناتاشا . يا ناتاشا . أين انت ؟»

ناتاليا ييتروفنا (تنهض بسرعة . وتقدم من باب غرفة
المكتب) . انا هنا . . . ماذا تريد ؟
صوت ايسلايف . تعالي الى هنا . اريد ان اقول لك شيئا . . .
ناتاليا ييتروفنا . حالا .

تعود الى فيرا . وتمد لها يدها . فيرا لا تتحرك . ناتاليا ييتروفنا
تتحسر . وتخرج الى غرفة المكتب .

فيرا (وحيدة . بعد صمت) . إنه يعيها ! . . . وعلى انا ان
ابقى معها في البيت . . . آوه . هذا فوق الطاقة . . .

تنظي وجهها بيديها . وتبقى بلا حراك . ومن الباب المؤدي الى الصالة يظهر رأس شبيغيلسكي . يتلفت فيصاح حوله بعنبر . ويتقدم من فيرا على اطراف اصابعه . فيرا لا تلاحظه .

شبيغيلسكي (بعد ان يقف امامها مصالبا ذراعيه . وعلى وجهه ابتسامة لاذعة) . فيرا الكسندروفنا ! . . . يا فيرا الكسندروفنا . . . فيرا (ترفع راسها) . من ؟ انت ؟ يا دكتور . . . شبيغيلسكي . ما لك . يا آنستي . هل انت متزعجة ؟ فيرا . لا . لا شيء .

شبيغيلسكي . دعيني اجس نبضك . (يجس نبضها) . احم . بهذه السرعة ؟ آه . يا آنستي . يا آنسة . . . انت لا تطيعيني . . . وانا لويد لك كل الخير .

فيرا (تنظر اليه بتصميم) . ايفناتي ايليتش . . . شبيغيلسكي (بخفة) . نعم . فيرا الكسندروفنا . . . ما هذه النظرة . ارجوك . . . نعم . انا سامع .

فيرا . هذا السيد . . . بولشينتسوف . صاحبك . هل هو رجل جيد حقاً ؟

شبيغيلسكي . صديقي بولشينتسوف ؟ رجل في غاية الروعة والنزاهة . . . نموذج ومثال للفضيلة . فيرا . وليس خبيثاً ؟

شبيغيلسكي . في منتهى الطيبة . ارجوك . انه ليس انسانا . بل عجيبة . عفوك . لا يكفي إلا ان يؤخذ باليد . ويُلْتَمَس . لا مثيل لهذا الطبيب . ولو فتشت الدنيا كلها في رانصة النهار . ليس انسانا . بل حمامة .

فيرا . وتتمهد به ؟

شبيغيلسكي (يضع يداً على قلبه . ويرفع الاخرى الى الأعلى) . كما اتهمد بنفسي !

فيرا . في هذه الحال تستطيع ان تقول له . . . انني مستعدة للزواج منه .

شبيغيلسكي (بدهشة فرحة) . امذا صحيح ؟

فيرا . فقط ان يسرع قدر الامكان . سامع ؟ ان يسرع قدر الامكان . . .

شيفيلسكي . غدا . اذا شئت . . . بالطبع ! نعلم الفعل .
يا فيرا الكسندروفنا ! آنسة مقدمة ! ساهرع اليه حالا . ساسره
بالتاكيد . . . اي تحول مفاجئ ! إنه عتيق بك . يا فيرا
الكسندروفنا . . .

فيرا (بنفاد صبر) . انا لا اسمالك عن هذا . ايخناتي ايليتسر .
شيفيلسكي . كما ترين . فيرا الكسندروفنا . كما ترين .
ولكنك ستكونين سعيدة معه . وستشكرينني . ستزين . . .

فيرا تقوم مرة اخرى بحركة نفاد الصبر .

طيب . اسكت . اسكت . . . يعني استطيع ان اقول له . . .
فيرا . تستطيع . تستطيع .

شيفيلسكي . لطيف جداً . إذن . ساتوجه اليه حالا . الى
اللقاء . (يتسمع .) بالمناسبة . هناك شخص قادم الى هنا .
(يسير الى غرفة المكتب . وعند العتبة يرسم على وجهه عبارة
الاستغراب .) الى اللقاء . (يخرج .)

فيرا (تنظر في اثره .) كل شيء في الدنيا اهون من البقاء
هنا . . . (تنهض .) نعم . عزمت . لن ابقى في هذا البيت . . .
مهما يكن . لن اتحمل نظرتها الوديمة . ابتسامتها . لا اقدر ان
ارى كيف ترتاح كلية . وتها كلية بسعادتها . . . فهي سعيدة
مهما تظاهرت بالحزن والاسى . . . لا اطيع ملاطفتها . . .

بيلايف يظهر في باب الصالة . يجيل النظر . ويقترب من فيرا .

بيلايف (بصوت خافت) . فيرا الكسندروفنا . هل انت لوحيدك ؟
فيرا (تنلفت . وتجلجل . وتقول بعد صمت قصير) . نعم .
بيلايف . انا مسرور لانك وحدك . . . وإلا لما جئت الى هنا .
فيرا الكسندروفنا . جئت لادعك .

فيرا . لتودعني ؟

بيلايف . نعم . انا راحل .

فيرا . راحل ؟ انت ايضا راحل ؟

بيلايف . نعم . . . وانا ايضا . (بانفعال داخلي عميق) . هل
ترين . يا فيرا الكسندروفنا . ليس بمستطاعني البقاء هنا . يكفيني
ما سببه وجودي هنا من بلايا كثيرة . وفضلاً عن ذلك انني . ولا

اعرف كيف ، عكزت صفوك وصفو ناغاليا بيترفنا ، وحطمت روابط ودية قديمة . بسببي سيرحل السيد راكيتين من هنا ، وتسايرت أنت مع صاحبة الافضال عليك . . . حان الوقت لإيقاف كل ذلك . بعد رحيلي سيهدأ كل شيء - كما آمل - ويعود الى مجراء الطبيعي . . . ليس من دأبي إغواء السيدات الثريات ولا الفتيات الصغيرات . . . وستنسيانني كلتاكما ، ولربما ، بمرور الزمن . ستندمشان كيف أمكن أن يحصل كل هذا . . . وأنا مندهش منه الآن . . . لا اريد ان اخدعك ، فيرا الكسندروفنا : البقاء هنا يخيفني ويرهقني . . . لا استطيع تحمل المسؤولية عن اي شيء . ربما لا تعرفين انني لم اعود على كل هذا . اضطر بالعرجة . . . بدون ذلك اتصور أن الجميع ينظرون الي . . . ثم ، وأخيراً ، سيستحيل علي . . . الآن . . . معكما كليكما . . . فيرا ، بخصوصي لا تقلق ! لن ابقى هنا طويلاً .
ييلاييف . كيف ؟

فيرا ، هذا سر لي . ولكنني لن اعيقك . فاكده .
ييلاييف . طيب ، انظري ، وكيف لا ارحل ؟ احكمي بنفسك .
كانني حملت الى هذا البيت طاعوناً . الجميع يهربون من هنا . . . ليس من الافضل أن اختلي لوحدي . ما دام ثمة وقت ؟ قبل حين كان لي حديث طويل مع السيد راكيتين . . . أنت لا تستطيعين ان تصوري كم كان في كلامه من حرارة . . . إنه عن استحقاق تفكك بستراتي الجديدة . . . محق . نعم . يجب ان ارحل . هل تصدقين . يا فيرا الكسندروفنا ، انني مثلهف الى تلك اللحظة التي ستنتقل بي العربية في الطريق العامة . . . احس بالاختناق هنا ، واريد ان اخرج الى الهواء الطلق . كم من حرارة . وفي نفس الوقت . كم من تنفيس اشعر بهما . مثل رجل خارج الى سفسر بعيد . وراء البحر . فهو يكره الاقتراق عن اصدقائه ، ويشعر بالرهبة . وفي الوقت ذاته يطربه هدير البحر . وهبوب النسيم الندي على وجهه . حتى ان الدم يغور في شرايينه عفوياً . مهما اقلل الهم قلبه . . . نعم . سارحل حتماً . اعود الى موسكو ، الى رفاقي ، اشتغل . . .

فيرا . يعني أنت تحبها . الكسي نيقولايتش . تحبها . ومع ذلك ترحل .

بيلايف . كفاك . يا فيرا الكسندروفنا ، ولم هذا ؟ أخطأ أنك
لا ترين أن كل شيء انتهى . كل شيء . توهج ، وانطفأ .
كشرارة . لتفترق أصدقاء . آن الأوان . لقد أقتت على نفسي . أتمنى
لك الصحة والسعادة ، سنلتقي في يوم ما . . . لن أنساك . يا فيرا
الكسندروفنا . . . لقد أحببتك كثيراً ، صديقتي . . . (بصافتها ،
ويضيف مسرعاً) . اعطى هذه المذكرة منى لئاتاليا بيتروفنا . . .
فيرا (تنظر إليه بارتباك) . مذكرة ؟

بيلايف . نعم . . . لا أستطيع أن أتواعد معها .
فيرا . وهل أنت راحل الآن ؟

بيلايف . الآن . . . لم أقل شيئاً لأحد عن ذلك . . . ما عدا
ميخايلو الكسندروفيتش . وهو يؤيدني . ساذهب الآن مشياً إلى
بيتروفسكويه . وفي بيتروفسكويه انتظر ميخايلو الكسندروفيتش ،
وسنسافر سوياً إلى المدينة . وسأكتب من المدينة . سيرسلون
امتعتي . ها أنت ترين أن كل شيء قد أعد . . . على المصوم
يمكنك أن تفرني هذه المذكرة . ليس فيها غير كلمتين .

فيرا (بعد أن تأخذ المذكرة منه) . سنسافر ، بالفعل ؟

بيلايف . نعم . نعم . . . اعطياها هذه المذكرة ، وقولي . . .
لا ، لا تقولي لها شيئاً ، ولاي شيء ؟ (يتسهم) . هناك شخص
قادم إلى هنا . وداعاً . . .

يندفع إلى الباب ، ويتوقف لحظة على العتبة ، ويركض خارجاً . فيرا
تبقي والمذكرة في يدها . لئاتاليا بيتروفنا تخرج من حجرة الجلوس .

لئاتاليا بيتروفنا (تتقدم من فيرا) . فيروتشكا . . . (تتمن
فيها ، وتترقب) . ماذا بك ؟

فيرا تمد إليها المذكرة صامتة .

مذكرة ؟ . . . من ؟

فيرا (بصوت كامد) . اقربها .

لئاتاليا بيتروفنا . أنت تخيفيني . (تقرأ المذكرة في سرها ،
وفجأة تضغط كلتا يديها على وجهها ، وتسقط على المقعد . صمت
طويل .)

فيرا (تترب منها) . لئاتاليا بيتروفنا . . .

لئاتاليا بيتروفنا (دون أن ترفع يديها عن وجهها) . انك

يرحل . . . لم يرغب حتى في ان يتواعد معي . . . آوه . معك .
على الاقل ، توادع !

فيرا (بعزن) . لم يكن يحبني . . .
ناتاليا بيتروفنا (تسحب يديها . وتنهض) . ولكن لا يحق له
ان يرحل بهذا الشكل . . . اريد . . . لا يستطيع بهذا الشكل . . .
من سمح له بان يقطع بهذا الشكل الاحمق . . . هذا ازدرأ .
في آخر المطاف . . . انا . . . لماذا يعرف انني ما كنت
ساعزم . . . (تنهد في المقعد) . يا إلهي . يا إلهي ! . . .
فيرا . ناتاليا بيتروفنا ، قبل حين كنت تقولين لي يجب ان
يرحل . . . تذكرين .

ناتاليا بيتروفنا . انت مرتاحة الآن . . . يرحل . . . انا وانت
الآن متساريتان . . . (يتقطع صوتها) .
فيرا . ناتاليا بيتروفنا ، قبل حين كنت تقولين لي . . . وهذه
كلماتك : اليس من الافضل . بدلا من ان تمزق احدانا الاخرى .
ان نفكر نحن الاثنين ، كيف نخرج من هذا الوضع . وكيف ننقذ
انفسنا . . . لقد اتقنا الآن . . .

ناتاليا بيتروفنا (تستدير عنها بكرامية تقريبا) . آه . . .
فيرا . انا افهمك ، ناتاليا بيتروفنا . . . لا تقلقي . . . لن
انقل عليك طويلا بوجودي . لا يمكن ان نعيش سوية .
ناتاليا بيتروفنا (تريد ان تمت لها يدها . فتسقطها على
ركبتيها) . لماذا تقولين هذا . فيروتشكا . . . معقول انك تريدان
ان تتركيني ايضا ؟ نعم . انت على حق . لقد اتقنا . انتهى كل
شيء . . . وعاد الى مجراه الطبيعي . . .
فيرا (ببرود) . لا تقلقي . ناتاليا بيتروفنا .

فيرا تنظر اليها صامتة . ايسلايف يخرج من غرفة المكتب .

ايسلايف (لفيرا بصوت خافت . بعد ان ينظر الى ناتاليا
بيتروفنا لبعض الوقت) . صحيح انها تعرف انه راحل ؟
فيرا (بحيرة) . نعم . . . تعرف .
ايسلايف (لنفسه) . ولكن لم هو بهذه السرعة . . .
(بصوت عال) . ناتاشا . . .

يسك يدها . قترفع رأسها .

هذا أنا ، ناتاشا .

تجاهد لتبتسم .

انت متوعدة ، يا روجي . وددت لو اخضحك بأن ترقدي ، حقاً . . .

ناتاليا بيتروفنا . أنا بخير ، ارКАДي . . . هذا لا شيء .

ايسلايف . ولكنك شاحبة الوجه . . . حقاً ، اطميني . . .

استريعي قليلاً .

ناتاليا بيتروفنا . طيب . سأفعل (تهم بالتهوؤس . ولكنها لا

تستطيع .)

ايسلايف (يساعدها) . ها انت ترين . . .

تستند الى يده .

هل تريدن أن اوصلك ؟

ناتاليا بيتروفنا . آره ! لست بذلك الضعف ! فيرا ، لنذهب .

تجه الى غرفة المكتب . راكيتين يخرج من الصالة . ناتاليا

بيتروفنا تتوقف .

راكيتين . ها قد جئت . يا ناتاليا بيتروفنا . . .

ايسلايف (يقاطعه) . آره . ميشيل ، تعال الى هنا ! (ينعيه

جانباً . ويقول بصوت خافت . وبضيق .) لماذا قلت لها كل شيء .

الآن ؟ فقد رجوتك . كما اظن ! لم هذه العجالة . . . وجدتها هنا

على درجة من الانفعال . . .

راكيتين (باستغراب) . انا لا افهمك .

ايسلايف . قلت لناتاشا انك راحل . . .

راكيتين . وتتصور ان ذلك سبب انفعالها ؟

ايسلايف . شئ ! إنها تنظر الينا (بصوت عال .) الا

تذهبين الى غرفتك . يا ناتاشا ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم . . . ذاهبة . . .

راكيتين . وداعاً . ناتاليا بيتروفنا !

ناتاليا بيتروفنا تمسك بمقبض الباب ، ولا تعيب بشئ .

ايسلايف . (يضع يده على كتف واكيتين) . فانتاشا . هل تعرفين انه من احسن الناس . . .
ناتاليا ييتروفنا (بسورة مفاجئة) . نعم ، اعرف انه انسان رائع . كلكم اناس والعمون ، كلكم ، كلكم . ومع ذلك . . .

وفجأة تغطي وجهها بيديها ، وتدفع الباب بركبتها ، وتخرج مسرعة .
فبمرا تخرج في إثرها . ايسلايف يجلس صامتاً عند الطاولة . متكناً على كوعيه .

واكيتين (ينظر اليه لبعض الوقت ، ويهز كتفيه بابتسامة مريرة) . اي وضع وضعي ؟ ممتاز ، بلا شك ! بل ومنعش حقاً . واي وداع بعد أربعة اعوام من الحب ؟ جيد ، جيد جداً ، جزاء عادل لثرائر . والحمد لله ايضاً . هذا افضل . آن الاوان لوقف هذه العلاقات المرضية ، المتسلسلة . (لايسلايف بصوت عال) . طيب . اركادي ، وداعاً .

ايسلايف (يرفع رأسه . الدموع في عينيه) . وداعاً . يا اخ ، هذا . . . ليس سهلاً تماماً . لم اكن اتوقع . يا اخ . مثل عاصفة في يوم صاف . ولكن الطريق الزائد . . . يكسر اللحيم . ومع ذلك شكراً ، شكراً لك ! انت نعم الصديق . حقاً !
واكيتين (مع نفسه من خلال أسنانه) . هذا اكثر من اللازم . (ينهدج) . وداعاً .

يريد الذهاب إلى الصلاة . . . يلتقيه شبيغيلسكي داخلاً .

شبيغيلسكي . ما هذا ؟ قالوا لي ناتاليا ييتروفنا امسيبت بوعكة . . .

ايسلايف (ناهضاً) . مَنْ قال لك ؟
شبيغيلسكي . البنت . . . الخادمة . . .
ايسلايف . لا . لا شيء . دكتور . اعتقد من الافضل ان لا نزعج ناتاشا الآن . . .
شبيغيلسكي . طيب ، شيء رائع ! (لراكيتين) . يقولون انك مسافر الى المدينة .

واكيتين . نعم . لبعض الاشغال .
شبيغيلسكي . آ ! لبعض الاشغال ! . . .

فى تلك اللحظة تندفع من الصالصة أنا سيميونوفنا . وليرافينا
يوغدانوفنا وكوليا . وشأف دفعة واحدة .

أنا سيميونوفنا . ما هذا ؟ ما هذا ؟ ماذا حصل لنا هنا ؟
كوليا . ماذا حصل لأمنا ؟ ماذا بها ؟
ايسلايف . لم يحصل لها شيء رأيتها قبل لحظة . . .
ماذا بكم ؟

أنا سيميونوفنا . كيف هذا . يا اركاشا . قالوا لنا إن هناك
نوعكة . . .

ايسلايف . ما كان لكم أن تصدقوا .
أنا سيميونوفنا . لماذا أنت محتد بهذا الشكل . يا اركاشا ؟
قلقنا مفهوم .

ايسلايف . بالطبع . بالطبع . . .
راكيتين . على أية حال . أن لي أن أسافر .
أنا سيميونوفنا . تسافر ؟
راكيتين . نعم أسافر .
أنا سيميونوفنا (مع نفسها) . ها ! الآن افهم .
كوليا (لايسلايف) . بابا . . .
ايسلايف . ماذا تريد ؟
كوليا . لماذا غادر الكسي نيتولايتش ؟
ايسلايف . إلى أين غادر ؟
كوليا . لا أدري قبلى . ولبس قبعتة ، وغادر . .
والآن عندي حصة اللغة الروسية .

ايسلايف . من المحتمل أن يعود حالا على العموم يمكن
أن ترسل من يستدعيه .
راكيتين (لايسلايف بصوت خافت) . لا ترسل من
يستدعيه ، اركادي . انه لن يعود .

أنا سيميونوفنا تحاول أن تسترق السمع . شبيقيلسكي يتهاشم
مع ليرافينا يوغدانوفنا .

ايسلايف . وما يعني هذا ؟
راكيتين . هو الآخر مسافر .

ايسلايف . مسافر . . . الى اين ؟

واكيتين . الى موسكو .

ايسلايف . كيف الى موسكو ! هل الجميع يجنون اليوم ام كيف ؟

واكيتين (يخفض صوته اكثر) . الكلام بيننا . . . فيروتسكا

ونعت في غرامه . . . طيب ، وهو كانسان شريف ، قرر ان يفادر .

ايسلايف يبسط ذراعيه ، ويستقل على المقعد .

الآن . تفهم لماذا . . .

ايسلايف (ينب) . انا ؟ لا انهم شيئاً . راسى يدور . وماذا

يمكن ان يفهم هنا ؟ الجميع يتظاهرون . كل الى جهة . كالحجل .

وكل ذلك لانهم اناس شرفاء . . . وكل ذلك دفعة واحدة ، وفي

يوم واحد . . .

آنا سيميونوفنا (تقترب من جانب) . ولكن ما هذا ؟ تقول

السيد بيلاييف . . .

ايسلايف (يصيح بشكل عصبي) . لا بأس . يا ماما ، لا بأس

يا سيد شاف ، تفضل الآن بتدريس كولييا . بدلاً من السيد

بيلاييف . خذ . لوجوك .

شاف . سمعاً . . . (ياخذ بيد كولييا .)

كولييا . ولكن ، بابا . . .

ايسلايف (يصيح) . اذهب . اذهب !

شاف يخرج بكولييا .

سارافوك ، يا واكيتين . . . ساطلب بسرج الحصان ، وسأنتظرك

عند السدة . . . اما انت ، يا ماما ، فلا تقلقي ناناها الآن ، بحق

الرب . وانت ، ايضاً ، يا دكتور . . . ماغني ! ماغني !

بخرج بسرعة . آنا سيميونوفنا تجلس بوقار وحزن . ليزافيتا

برغدانوفنا تقف وراها . آنا سيميونوفنا ترفع بصرها الى السماء .

وكانما تود لو تنقطع عن كل ما يحصل حولها .

شبيغفيلسكي (لراكيتين بتلصص ومكر) . طيب ، يا ميخايلو

الكسندروفيتش . الا قامر بأن اوصلك بمررتي الترويكا الجديدة

الى الطريق العامة ؟

واكيتين . آ ! . . . اذن . حصلت على الاحصنة الثلاثة بالفعل ؟
شبيغفيلسكي (بتواضع) . تحدثت مع فيرا الكسندروفنا . . .
هل تأمر ؟

واكيتين . ممكن ! (ينحنى لآنا سيميونوفنا) . آنا
سيميونوفنا . حصل لي الشرف . . .

آنا سيميونوفنا (بنفس ذلك التعاطف . دون ان تنهض مسن
مكانها) . وداعاً . ميخايلو الكسندروفيتش . . . اوجو لك سفرا
ميوننا . . .

واكيتين . شكري الجزيل ، ليزافيتا بوغدانوفنا . . .

ينحنى لها . فتتني ركبتيها لترد له التحية . يخرج الى الصالة .

شبيغفيلسكي (يتقدم من يد آنا سيميونوفنا) . وداعاً ، يسا
سبدتي . . .

آنا سيميونوفنا (اقل تعاطفاً . ولكن بهرامة على اية حال) .
آ ! وانت أيضاً مسافر . يا دكتور ؟

شبيغفيلسكي . نعم . . . المرضي ، انت تعرفين . ثم انك
ترين ان وجردي هنا غير لازم .

يوزع انحناءاته . ويقلص عينيه لليزافيتا بوغدانوفنا بمر .
فتجيبه هذه بابتسامة .

الى اللقاء . . . (يخرج راکضاً في اثر واكيتين) .

آنا سيميونوفنا (تدعه يخرج ، وتصاب ذراعيها ، وتلتفت الى
ليزافيتا بوغدانوفنا ببطء) . ما رأيك في كل هذا ، يا روجي ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا (تتنهد) . لا اعرف ماذا اقول ، آنا
سيميونوفنا . . .

آنا سيميونوفنا . سمعت ان بيلاف مسافر ايضاً . . .
ليزافيتا بوغدانوفنا (تتنهد ثانية) . آه . آنا سيميونوفنا .
ربما آنا ايضاً لن اظل طويلاً هنا . . . سارحل آنا الأخرى .

آنا سيميونوفنا تنظر اليها بعشوائية لا توصف . وليزافيتا
بوغدانوفنا تقف امامها . دون ان ترفع بصرها .

فطور عند العيد (٣٩)

شخصيات المسرحية

- نيقولاى ايلخانوفيتش بالاغالايف . عميد الانراف ، ٤٥ عاما .
- بيتر بيتروفيتش بختيريف . عميد سابق ، ٦٠ عاما .
- يلفيني تيخونوفيتش سوسلوف . قاض .
- اتون سيميونوفيتش الوبكين . جار من اصحاب الاراضى .
- ميرفولين . جار وصاحب اراضى فقير .
- فيرا بونت ايليتش يسباندزين . صاحب اراضى .
- آفا ايلينيشنا كاوروكا . اخنه . ارملة . ٤٥ عاما .
- بورفيرى ايفغانييفيتش فالانوفيتش . رئيس الشرطة .
- ئيلفيتسكى . كاتب العميد .
- غيراسيم . خادم بالاغالايف الشخصى .
- كارب . حوذى كاوروكا .

الحدث يجرى فى ضيعة بالاغالايف .

المرح يمشي غرفة طعام . في الوسط مخرج . الى اليمين غرفة مكتب . نوافذ الى الخلف . وفي ناحية مائدة عليها مشهيات . غيراسيم مشغول قرب المائدة . يسمع كركبة عربية . فيقترب من النافذة .

المشهد الاول

غيراسيم وميرفولين .

ميرفولين . مرحبا . يا غيراسيم . كيف الاحوال ؟ . . يعني . لم يخرج بعد ؟

غيراسيم (وهو يعد المائدة) . مرحبا . من اين حصلت على الحبان ؟

ميرفولين . حبان لطيف . اليس كذلك ؟ عرضوا عليّ مائتي روبل امس ثمننا له .

غيراسيم . من عرض ؟

ميرفولين . تاجر من كاراتشيف .

غيراسيم . ولماذا لم تعطه له ؟

ميرفولين . ولماذا اعطيه . انا نفسي بحاجة اليه . آه . يا

اخ . اعطني كأسا . في حلقي شيء مزعج جدا . كما ان الجو حار . . . (يشرب ويتمزز .) هل انت تعد مائدة الفطور ؟

غيراسيم . وهل الوقت وقت غداء ؟

ميرفولين . ما اكثر ادوات الطعام ! هل ينتظرون ضيوفا ؟

غيراسيم . يبدو ذلك .
 ميرفولين . ولا تعرف من ؟
 غيراسيم . لا اعرف . يقال انهم يريدون مصالحة بيسباندین
 مع اخته . لاجل هذا كما اظن .
 ميرفولين . آ ! معقول ؟ حسن . على العموم . يجب ان يهيا
 المسألة . ويتقاسما . فذلك عيب . في آخر الامر . اصحيح ما يقال
 من ان تيغولاي ايفانيتش يريد شراء دخل من بيسباندین ؟
 غيراسيم . الله يعلم !
 ميرفولين (في ناحية) . سيكون من المناسب ان اطلب قليلا
 من الانبجار .
 بالانغالايف (من وراء الكواليس) . فيلكا ! استعد لي
 فيلفيتسكي .
 ميرفولين . اظن باب غرفة المكتب على حجرة الضيف—
 مفتوح . . . اعطني كاسا اخرى . يا غيراسيم الحلو . . .
 غيراسيم . ماذا ؟ ان حلقك كما يبدو . . .
 ميرفولين . نعم . يا اخ . يلسعني . (يشرب ويتمزق .)
 غيراسيم يخرج .

المشهد الثاني

ميرفولين . بالانغالايف وفيلفيتسكي .
 بالانغالايف . بهذا الشكل . بهذا الشكل تعرف . سامع ؟
 (لميرفولين .) آ . هذا انت ؟ مرحبا !
 ميرفولين . احترامي الشديد . نيقولاي ايفانيتش !
 بالانغالايف (لفيلفيتسكي .) كما قلت لك انت تفهم . هل
 فهمت ؟
 فيلفيتسكي . بالطبع . بالطبع .
 بالانغالايف . نعم . سيكون ذلك حسنا . طيب . اذهب
 الآن . . . ساعلمك . سأمر بالاستعداد . تستطيع ان تعرف .

فيلقيتمكي . سمعا . اذن . ساهي . اوراق قضية الارملة
كاوردونا ؟ . . .

بالاغالايف . بالطبع . بالطبع . . . انا مندهش ! كان عليك
ان تنهم في آخر المطاف . يا اخ .

فيلقيتمكي . لكنك لم تتفضل ان تقول لي . . .

بالاغالايف . وماذا اكثر ؟ ليس علي ان اقول لك كل شيء .
في آخر الامر .

فيلقيتمكي . سمعا . (يخرج .)

بالاغالايف . هذا الشاب غير فاهم كثيرا . (لميرفولين) .
طيب . كيف انت ؟ (يجلس .)

ميرفولين . احمد الله . نيقولاى ايفانيتش . احمد الله . كيف
صحتك ؟

بالاغالايف . لا بأس . هل كنت في المدينة ؟

ميرفولين . نعم . بالطبع . على العموم لا شيء جديد . قبل
يومين اصاب الشلل التاجر سيليدكين . وليس ذلك غريبا عليه .

ريشاع ايضا ان الكاتب العمومي عاد الى فعلته مع زوجته . . .

بالاغالايف . صحيح ؟ يا له من رجل هتام !

ميرفولين . ورايت الدكتور جورافليف . امرني بان ابلغك
تحياته . والتفتيت بيتر بيتروفيتش راكبا عربة جديدة . اعتقد انه

كان ذاهبا لزيارة احد . كان معه خادمه . والغادم يلبس قبة
جديدة .

بالاغالايف . سيكون عندي اليوم . وهل عربته جيدة ؟

ميرفولين . كيف اقول لك ؟ لا . ليست جيدة اذا اردت الحقيقة .
شكلها يجذب النظر بالفعل . ولكنها في جوهرها لا . انا لا اعرف .

انها لا تعجبني . وكيف تمكن مقارنتها بعربتك ؟

بالاغالايف . هكنا تظن ؟ وهي ذات زئيرك ؟

ميرفولين . نعم . لكن ما الفائدة من ذلك ؟ غفرك ! للابهة
اكثر من اى شيء آخر . انه يحب الابهة . ويقال انه ينسوى

الترشيح مرة اخرى .

بالاغالايف . لمتسبب المادة ؟

ميرفولين . نعم . اظن ذلك . سيفشل في الانتخابات مرة
اخرى .

بالاغالايف . تظن ذلك ؟ على العموم ينبغي ان اقول ان بيتر بيتروفيتش رجل فائق الاحترام في كل النواحي ، ويستاهل كلنا . . . بالطبع . من جهة اخرى ، عناية النبالة الباعنة على الرضى . . . اشرب شيئا من الفودكا .

ميرفولين . شكرا جزيلا .

بالاغالايف . كيف ؟ هل شربت قبل هذا ؟

ميرفولين . لا ، قطعا ! لا اقول انني شربت . ولكننى صدق . . . (يسمل .)

بالاغالايف . هذا لا شيء . اشرب .

ميرفولين (يشرب) . في صحتك . هل تدعى ، يا فيفسولايف ايفانيتش ، ان اسم عائلة بيتر بيتروفيتش ليس بختيريف ، بل بختيروف . نعم . بختيروف . وليس بختيريف .

بالاغالايف . ولماذا تعتقد هذا ؟

ميرفولين . وكيف لا تعرف هذا ! غفوك ! كنا نعرف ايساء ايضا ، وجميع اعمامه . ومنذ القدم كانوا يدعون آل بختيروف . وليس بختيريف . لم تكن بيننا عائلة بهذا الاسم قط . . . ما هذا الاسم بختيريف ؟

بالاغالايف . اما . . . على العموم ، ما الفرق ؟ لو كان القلب طيبا .

ميرفولين . قلت الحقيقة بعينها . لو كان القلب طيبا . (بعد ان ينظر في النافذة .) وصل شخص .

بالاغالايف . وانا ما ازال في الروب المنزلى . لقد سرحت في الكلام معك . (ينهض .)

الويكين (من وراء الكواليس) . اهلنهم بوصولي . انا الويكين ، من الاشراف .

غيراسيم (يدخل) . السيد الويكين يطلب مقابلتكم .

بالاغالايف . من هو ، يا ترى ؟ ليتفضل . اما انت فاهتم به ارجوك . ساعود حالا . . . (يخرج .)

المشهد الثالث

ميرفولين والوبكين

ميرفولين . سيتفضل نيقولاى ايفانيتشى بالمجيء حالا . الا
تعب ان تجلس الى ان ياتي ؟

الوبكين . شكرا جزيلا . يمكن ان نقف . هل تفضلت واعلمتنى
مع من اتشرف في . . .

ميرفولين . ميرفولين . صاحب اراض . ومن سكان هذه
المنطقة . . . ربما سمعت به ؟

الوبكين . لا . لم اسمع . . . على العموم مسرور جدا بهذه
الفرصة . هل تفضلت واعلمتنى هل ان تاتيانا سيميونوفنا
بالداشوفا قريبتك ؟ . . .

ميرفولين . لا . من هي بالداشوفا ؟

الوبكين . صاحبة اراض من ولاية تامبوف . . . ارملة .

ميرفولين . آا من ولاية تامبوف !

الوبكين . نعم . من ولاية تامبوف . ارملة . وهل تفضلت
واعلمتنى هل ان رئيس الشرطة هنا من معارفك ؟

ميرفولين . تقصد بورفيرى ايفانيتشى ؟ بالطبع ا صديقتى
لدبهم .

الوبكين . انه محتمل كبير . لن تجد اكثر احتيالا منه في العالم
كله . وارجو ان تصدقني . فانا انسان صريح . جندى . تعودت
الكلام بصراحة . ودون لف ودوران . يجب ان اقول لك . . .

ميرفولين . الا تحب ان تتناول شيئا من الطعام بعد السفر ؟

الوبكين . شكرا جزيلا . يجب ان اقول لك اننى لم اسكن
لي هذه الاصقاع الا منذ زمن ليس بالبعيد . ومنذ ذلك الحين
عشت في الغالب في ولاية تامبوف . ولكننى بعد ان ورثت من
زوجتى المتوفاة اثنين وخمسين قنا في هذا القضاء . . .

ميرفولين . واين بالضبط . هل تكرمت واعلمتنى ؟

الوبكين . قرية تريوخينو . على بعد خمسة فراسخ من طريق
بورونيج العامة .

ميرفولين . اعرف اعرف ! ضيعة جيدة .

الوبكين . رديئة تماما . ومل فقط . . . افن . بفسد ان

تسلمت ورت الراحلة زوجتي رايت من الافضل الانتقال والعيش هنا . لا سيما وان بيتي في تامبوف . ولا مؤاخذه متداخ تماما . وهكذا انتقلت . وماذا تصور ؟ ان رئيس شرطتكم لحق ان يضرنى باشنع طريقة .

ميرفولين . ماذا تقول اى ازعاج هذا ا
الوبكين . اسمح لي . اسمح لي . لا بأس لو وقع ذلك لشخص آخر . ولكن لي ابنتي يكاترينا . فارجو ان تحكم . على ايه حال اعتمادى على نيقولاى ايفانيتش . ولو اتني سررت برؤيته مرتين . لا لغير الا اننى سمعت الكثير عن عدالته . . .
ميرفولين . ها هو نفسه قادم .

المشهد الرابع

الشخصان انفسهما . وبالاغلايف (في مشرة فراك . الوبكين ينحن بالتحية) .

بالاغلايف . انا في غاية السرور . تفضل بالجلوس . . .
اتذكر . . . اتذكر اننى سررت برؤيتك عند حضرة المحترم افاناسي ماتفييتش .

الوبكين . بالضبط .
بالاغلايف . اظن أنك عندنا . اقصد انتقلت الى السكنى هنا منذ زمن ليس بالبعيد ؟

الوبكين . نعم . بالضبط .
بالاغلايف . وآمل ان لا تكون نادما على ذلك .

صمت قصير .

اى نهار حار اليوم . . .
الوبكين . نيقولاى ايفانيتش . ارجو ان تسمح لجندي قديم بان يكتشفك بصراحة .

بالاغلايف . تفضل . ما المسألة ؟
الوبكين . نيقولاى ايفانيتش ! انت عميدنا ! نيقولاى

إيفانيتش ، انت ابونا الثاني . اذا جاز القول . وانا ايضا اب .
يا نيقولاى ايفانيتش .

بالاغلايف . صدقتى اننى اتفهم جيدا جدا . واشعر شعورا
قويا ، فذلك واجبى . الى جانب عناية النبالة الباعثة على
الرضى تكلم . ما المسألة ؟

الويكين . نيقولاى ايفانيتش ! رئيس شرطتك مهثال من الدرجة
الاولى .

بالاغلايف . اهم ! على كل حال . لن تعبيرك حاد .

الويكين . لا . ابدا . ابدا . فارجو ان تسمعنى . . . زاعم
ان فلاحا لي سرق كبشا من جاره الفلاح فيليب . . . ولكن هلا
تفضلت وابلغتني ما حاجة الفلاح الى كبش ؟ نعم . ما حاجة الفلاح
الى كبش ؟ ثم . وفي آخر الآخر ، لم فلاحى بالذات سرق ذلك
الكبش ؟ ولم لا يكون السارق شخصا آخر ؟ ما هي الادلة ؟ وحتى
لو فرضنا ان فلاحى مذنب . فما علاقتي انا ؟ ولم على ان اتحمل
المسؤولية ؟ لماذا يزعمونني ؟ يعنى بعد هذا ساكون مسؤولا عن
كل كبش ؟ ويكون للشرطي الحق في ان يلفظ القول على . . .
وارجو العنودة ! انه يقول : عنروا على الكبش في زوبيتك . . .
ولكن ليذهب وكبشه الى جهنم وبئس المصير ! ليست القضية هنا
في كبش . بل في اللياقة والاعتبار !

بالاغلايف . اسمح لي . انا . بصراحة . لا افهم جيدا . انت
تقول : فلاحك سرق كبشا ؟

الويكين . لا . انا لا اقول هذا . بل رئيس الشرطة .

بالاغلايف . ولكن هناك قانونا مصولا به في هذا . اننى لا
اعرف في الحقيقة لماذا رغبت في ان ترفع القضية الي ؟

الويكين . ولكن الى من . يا نيقولاى ايفانيتش ؟ احكم
بنفسك . انا جنتى قديم . وقد تلقيت اهانة . وشرفي جرح .
رئيس الشرطة يقول لي . وبأسوأ طريقة : ساريكم نجوم الضمى . . .
عفوك !

غيمراسيم (يدخل) . يقفينى تيجونيتش تفضل بالوصول .

بالاغلايف (ينهض) . اعفوني . ارجسوك يففينسى
تيجونيتش ! تفضل ! كيف صحتك ؟

المشهد الخامس

الاشخاص انفسهم وسوسلوف

سوسلوف . لطيف . لطيف ! شكرا . . . حصل لي الشرف .
يا سادة . . .

هيرفولين . تعياقتا لك ، يا يلفيني تيفونيتش !

سوسلوف . آ . مرحبا !

بالاغالايف . وكيف عقيلتك ؟

سوسلوف . حيلة ترزق . . . اي حر ! لو لم يتوجب عليّ
زيارتك لما تحركت من مكاني والله .

بالاغالايف . شكرا . شكرا . هل تحبب (اللوبكين .)
اعذرني . . . كيف اغاظبك باسمك الكامل ؟

الوبكين . انتون سيميونيتش .

بالاغالايف . يا حضرة الكريم انتون سيميونيتش ، فيما بعد

اعرض لي شكايك . اما الآن ، فانت قري . . . ثق بانتي ، من

ناحيتي ، ساولي الامر اهتماما خاصا ، فاطمن . هل انت متعارف

مع يلفيني تيفونيتش ؟

الوبكين . لا .

بالاغالايف . اذن ، اسمح لي ان اقضك الى قاضينا يلفيني

تيفونيتش ، انسان غاية في النبل من كل النواحي ، والنفس

الصريحة ، والرجل الفائق الاحترام ! . . . يلفيني تيفونيتش !

سوسلوف . (يتمرّز عند السائدة) . طيب ؟

بالاغالايف . اسمح لي بان اعرفك بالسكن الجديد في قضائنا ؛

انتون سيميونيتش الوبكين ، صاحب اراض جديد .

سوسلوف (ماضيا في الاكل) . سرور للغاية . من اين جئت

الي هنا ؟

الوبكين . من ولاية تامبوف .

سوسلوف . آ ! لي قريب يعيش في تامبوف ، انه افقر

انسان . على العموم تامبوف مدينة جيدة ، لا بأس بها .

الوبكين . بالضبط ، لا بأس بها .

سوسلوف . وماذا عن عزيزتنا ؟ . . . اظنها لن ياتيا ابدا .

بالاغالايف . لا ، لا اظن ذلك . بل وانا مندهش من

انهما لم يأتيا حتى الآن . . . كان يجب ان يكونا اول القادمين .
سوسلوف . طيب . وماذا تظن . هل سنصالحهما ؟

بالاغلايف . يجب ان نأمل في ذلك . . . بل دعوت بيترو
بيتروفيتش ايضا . آآ بالمناسبة . اسمح ان اقدم لك رجاء . يا
اتون سيميونييتش . انت تستطيع ان تساعدنا في قضية تسمى .
كما يمكن ان يقال . جميع النبلاء على حد سواء .
الوبكين . هكذا !

بالاغلايف . عندنا هنا صاحب اراض . هو بيسباندن . اظنه
انسان جيد . ولكنه مشهور . ليس مشهورا . ولكن لا احد يعرف .
ولبيسباندن اخت . هي كاوروفا . ارملة . امرأة . اذا اردت
الحقيقة . غاية في خفة العقل وعنيدة . . . على العموم . ستراها .
ميرفولين . هذا بالوراثه . يا نيغولاى ايفانيتش . امهما
الرحومة بيلاغيا ارسينييفنا كانت اسوا من ذلك . يقال ان طابوقة
سقطت على راسها . وهي في صباها . ولربما هذا السبب . . .

بالاغلايف . ربما . لانها الطبيعة . . . حسنا . منذ ثلاث
سنوات والشجار قائم بين بيسباندن هذا واخته الارملة كاوروفا
حول رسم الحدود . وكانت عمتهما قد تركت لهما في وصيتهما
ضبعة . ملكها الخاص . لم ترثها من احد . وارجو ان تلاحظوا
ذلك . . . ولكنهما لا يستطيعان ان يتقاسماها . مهما بذلت من
جهود . ولا سيما الاخت فهي لا توافق على اى شيء . ووصلت
القضية الى المحكمة . وكانا يرفعان الى السلطات العليا طلبات
اعادة النظر في الموضوع . ومن يدري ماذا سيحدث ايضا ؟ ولهذا
عزمت . اخيرا . على ان استاصل الشر من جنده . كما يقال . بيد
لوية . راضع للامر حذا . اقنعهما . اخيرا . . . فمكنت لهما اليوم
لقاء في بيتي . ولكن للمرة الاخيرة . والا فساتخذ تدابير
اخرى . . . فلم هذا العذاب في واقع الامر ؟ ولتنتظر المحكمة في
قضيتهم . وقد دعوت حضرة المحترم يفتيني تيجونييتش .
دييخريوف بيتر بيتروفيتش . العميد السابق كيمالين .
كشاهدين . . . طيب . الا ترغب انت في ان تساعدنا في هذه
القضية ؟

الوبكين . بكل سرور . . . ولكن بما اتني غريب . يبدو . . .
بالاغلايف . اى شيء هذا ! لا يهم . . . انت صاحب اراض

من هذه المنطقة ، وانسان راجع العقل . بالعكس سيكون ذلك افضل . اذ لن يكون لهما مجال في التمسك في عدم تحيزك .
الويكين . تفضل . انا مستعد .
غيراسيم (يدخل) . السيدة كاوروبا وصلت .
بالاغالايف . اذا ذكر ابن الحلال حضر .

المشهد السادس

الاشخاص انفسهم وكاوروبا (في قبعة ومع حقيبة يدوية) .
بالاغالايف . اها ، اخيرا ! اهلا وسهلا . آنا ايلينيشنا ! اهلا وسهلا ! . . . تفضل هنا . . . الا تحبين ؟
كاوروبا . ألم يصل فيرا بونت ايليتش حتى الآن ؟
بالاغالايف . لا . لم يصل . ولكنه سيصل قريبا . على أية حال . الا تحبين ان تتذوقي شيئا ؟
كاوروبا . شكرا جزىلا . انا ممثتة عن اللحوم . . .
بالاغالايف . طيب . هذا فجل . خيار . . . هل تحبين ان يقدم لك الشاي ؟
كاوروبا . لا . شكرا جزىلا . لقد تناولت فطورى . اعذرني .
نيقولاى ايفانيتش . اذا كنت قد تاخرت (اجلس) . ومع ذلك احد الله على اننى وصلت سليمة . كاد حذى عربتي ان يوقنسى عنها .
بالاغالايف . تصورى . بينما الطريق يبدو غير رهي .
كاوروبا . لا يتعلق الامر بالطريق . نيقولاى ايفانيتش . اوه . ليس بالطريق ! . . . فهنا انا قد وصلت . يا نيقولاى ايفانيتش . ولكننى لا انتظر لى نفع من هذا . انا اعرف طبعى فيرا بونت ايليتش معرفة جيدة . . . اوه . جيدة جدا .
بالاغالايف . ولكن سنرى ذلك . يا آنا ايلينيشنا . بل على العكس أمل ان نسوى الامر اليوم . فقد آن الاوان .
كاوروبا . بون الله . بون الله . انت تعرف . يا نيقولاى ايفانيتش . انا موافقة على كل شيء . انا انسانة مسالمة . . . ولا مانع . يا نيقولاى ايفانيتش . واين منى هذا ! انا ارملة بلا حياة .

اعتمد عليك وحده . . . اما فيرايونت ايلينيتش فيريد ان يهلكني . . .
وما العمل ؟ الله معه ! فقط ان لا يهلك الصغار . اما انا فلا
ادعي بشي . . . !

بالاغلايف . كفاك . آنا ايلينيتشنا . كفاك ! الانضل ان اقدم
لك صاحب الاراضي الجديد عندنا . اترون سيميونييتش الوبكين .
كاوروفا . مسرورة جدا . مسرورة جدا .

بالاغلايف . سيشرتاك هو ايضا . في قضيتنا . اذا سمحت .
كاوروفا . موافقة . يا نيقولاى ايفانيتش . موافقة على كل
شي . حتى لو استدعيت القضاء كله . الولاية كلها . فان
ضميرى نقي . يا نيقولاى ايفانيتش . فانا اعرف انهم سيقفون الى
جانبي . وسيدافعون عن صالحى . . . وانت . يا يفغينى
تيخونيتش . كيف صحتك ؟

سوسلوف . جيدة . انا بخير وعافية ! شكرا جزىلا .
ميرغولين (مقبلا يد كاوروفا) . كيف اولادك . آنا ايلينيتشنا ؟
كاوروفا . ما يزالون احياء . والحمد لله . اوه . وهل سيدوم
ذلك طويلا ؟ قريبا . قريبا . سيتيمون كليا . المساكين !
سوسلوف . كفاك ! ولم تقولين هذا . يا آنا ايلينيتشنا ؟
سنمشين بعدنا جميعا . يا أم !

كاوروفا . كيف لم اقول ذلك . يا ابنتى ! معنى هناك اسباب .
اذا كنت لا تستطيع السكوت . معنى الاسباب موجودة ! وفضلا
من ذلك فانت قاض . انا لا يمكن ان اتكلم بدون ادلة .

سوسلوف . طيب . وما هي الادلة ؟
كاوروفا . تفضل . تفضل . . . نيقولاى ايفانيتش . اطلب
احضار الحردى .

بالاغلايف . من ؟
كاوروفا . الحردى . حردى عربتي كاربوشكا . اسمه
كاربوشكا .

بالاغلايف . ولاى شي ؟
كاوروفا . اطلب احضاره . ما هو يفغينى تيونيتش يطلب
ادلة .

بالاغلايف . ارجوك . آنا ايلينيتشنا . . .
كاوروفا . لا . اعلم معروفا .

بالاغلايف . طيب . تفضلي (الميرفولين) . اذهب . يا اخ .
 ارجوك واطلب ان ينحضر .
 ميرفولين . حالا (يخرج) .
 كاوروفا . انت طوال الوقت لا تريد ان تصدق بي . يفتيني
 تيخونيتش . هذه ليست المرة الاولى ! سامحك الله !
 الوبكين . ولكن اسمحي لي . انا على اية حال لا استطيع ان
 افهم لماذا تريدان احضار حوذك . ما علاقة الحوذك هنا ؟ .
 انا لا افهم .
 كاوروفا . ولكن سترى .
 الوبكين . انا لا افهم .

المشهد السابع

الاشخاص انفسهم وكارب وميرفولين .

ميرفولين . ما هو الحوذك .
 كاوروفا . كاربوشكا . . . اسمع . . . انتظري الي . انهم
 لا يريدون ان يصدقوا بان فيرابونت ايليتش اراد عدة مرات ان
 يرشيك . . . هل تسمع ما اقول لك ؟ . . .
 سوسلوف . طيب . ولم انت ساكت . يا عم ؟ هل كان اخوها
 يحاول ان يرشيك ؟
 كارب . كيف يرشي ؟
 سوسلوف . لا اعرف . ما هي آنا ايلينيتشنا تقول ذلك .
 كاوروفا . كاربوشكا ! اسمع . وانظري الي . . . انت تذكر
 انك اليوم كنت توقعني . . . تذكر ؟ . . .
 كارب . متى ؟
 كاوروفا . متى ؟ . . . اى ابله انت ! . . . في المنطق بالطبع .
 قبل الوصول الى السدة . كادت احدى العجلات تخرج من مكانها .
 كارب . نعم .
 كاوروفا . وهل تتذكر ما قلت لك آنذاك ؟ قلت لك :
 اعترف . ان فيرابونت ايليتش ارشاك بان قال لك : «كاربوشكا .
 يا عزيزي . رضى سيدتك حتى الموت . وانا اعتني بأمرك» . . .

طبيب . وتذكر بماذا اجبتني ؟ اجبتني : «مقصر» . يا سيدتي ، في الحق مقصر اذاك» .

سوسلوف . ولكن اسمحي . يا آنا ايلينيشنا : كلمة «مقصر» بعد ذاتها لا تبرهن على شيء فماذا كان يريد بذلك ؟ هل كان يريد ان يعترف بالرشو . بانه كان ينوي الحاق الضرر بك ؟ هذا ما يجب ان نعرفه . . . هل اعترفت بذلك ؟ . . ها ؟ . . اعترفت ؟ . .

كارب . اعترفت باي شيء ؟

كاوروكا . كارپوشكا ! اسمعني وانظر الي . . . فيراپونت ايليتش اراد ان يرشيك ، اليس كذلك ؟ طبيب . انت لم توافق بالطبع . . . ولكن الست اقول الحقيقة ؟

كارب . حسبما تقولين ؟

كاوروكا . طبيب . ها اتم ثرون . . .

سوسلوف . المعذرة . المعذرة . . . اجبني يا اخ . وبوضوح ، فانتبه . . .

كاوروكا . لا ، المعذرة ، يا يلفيني تيخونيتش ! لا استطيع ان ارافق على ذلك . انت تريد ان تغيبه . ولن اسمح بذلك . اذهب . يا كارپوشكا ، اذهب . ونم نوما كافيا . فانت كالثائم تماما . (كارب يخرج .) بصراحة لم اكن اتوقع ذلك منك ، يا يلفيني تيخونيتش . على اي شيء اجازي بهذا ؟

سوسلوف . ولاي شيء . تمهين بنا ! . .

بالاغالايف . طبيب . كفى . كفى . يا آنا ايلينيشنا ! اجلسي ، واهدئي . سنتحقق من ذلك كله .

غيراسيم (يدخل) . السيد بيسباندين حضر .

بالاغالايف . آ ! اخيرا ! ليتفضل . بالطبع !

الشهد الثامن

الاشخاص انفسهم وبيساندين .

بالاغالايف . آ ! مرحبا ! . . على العموم جلستنا تنتظر . . .
بيساندين . مقصر . مقصر . يا نيقولاى ايلانيتش ! هكذا

حصل . . . مرجيا . يلفيني تيخونيتش . القاضي العدل . كيف
الاحوال ؟

سوسلوف . مرجيا !

يسيباندين . تصوروا . . . (ينحنى الى اخته) ماذا
اخرنى . . . تصوروا ان سرجي قد سرق . . . وغير معروف من
الذى سرقه ! . . . فاضطرت الى ان اخذ سرجيا من السانى .
(يشرب .) انتم تعرفون اننى اعطى الحصان دائما في تنقل .
والسرج مرقف . من اسرجة الحوزية . . . وكان من المستحيل نظما
المدو بحصاني . . .

بالاغالايف . فيرابونت ايليتش ! اسمح لي ان اعرفك . . .
الوبكين . انتون سيميونيتش . . .

يسيباندين . سرور جدا . . . هل انت صياد ؟

الوبكين . باى معنى صياد ؟

يسيباندين . باى معنى ؟ طبيعى بمعنى اصطياد الطيور
والمطاردة بالكلاب .

الوبكين . لا . انا لا احب الكلاب . ولكنى لرمي الطائر الجائم
بالبنديقة .

يسيباندين (يضحك) . الجائم ، الجائم . . .

بالاغالايف . المعنرة . ايها السيدان . على اية حال . اسمعا
لي بقطع حديثكما اللطيف . فنحن نستطيع في وقت آخر ان نتحدث
عن الكلاب والطيور الجائمة . اما الآن فافترح المخول . دون تضيق
الوقت . في الموضوع الذى اجتمعنا من اجله . نستطيع ان نبدا
بدون بيتر بيتروفيتش . . . فما رأيكم ؟

سوسلوف . اعتقد .

بالاغالايف . ولهذا ارجوك رجاء صادقا . يا فيرابونست
ايليتش . ان تجلس . وكذلك انت . يا انتسون سيميونيتش !
(يجلسان .)

يسيباندين . نيقولاى ايفانيتش . انا احترمك من كل قلبى .
وقد احترمك دائما . والآن جئت بناء على رغبتك الخاصة . ولكن
اسمح لي فقط ان اقول مسبقا انك . اذا كنت تأمل في ان نحصل
على شيء نافع من اختي المحترمة . فاننى احذرك . . .



كاوروتا . (تنهض) . ها انت ترى ، يا نيقولاي ايفانيتش ،
ترى بنفسك . . .

بالاغالايف . المعذرة ، المعذرة ، يا فيرابونت ايليتش ، وانت
ايضا ، يا آنا ايلينيشنا ! على ان ارجوكما ان تسمعاني اولاً .
لقد سرّني ان ادعوكما كليكما الى بيتي لوضع حد لشجاراتكما في
نهاية الامر . احكما انفسكما اي مثل يضربه اخ واخت ، من
رحم واحدة ، كما يمكن ان يقال . . .

يسباندلين . اعذرني ، نيقولاي ايفانيتش . . .

الوبكين . يا سيد يسباندلين ارجو الا تقاطع .

يسباندلين . وتريد ان تعلمني ؟

الوبكين . لا اريد ان اعلمك ، ولكن لكوني مدعواً من نيقولاي
ايفانيتش . . .

بالاغالايف . نعم ، فيرابونت ايليتش ، لقد دعوته مع حضرة
المحترم يلفيني تيفونيتش كوسيطين . . . فيرابونت ايليتش ا
آنا ايلينيشنا ! اتوجه اليكما . . . كيف ؟ اخ واخت مولودان من
رحم واحدة ، كما يقال ، لا يستطيعان ان يعيشا في ونام ، في
سلام ، في وفاق . . . فيرابونت ايليتش ! آنا ايلينيشنا ! اقول
لكما استرشدا بالعقل ا ولیم اقول كل ذلك ؟ لخيركما اقله . . .
فكرًا بانفسكما : ما مصلحتي في هذا ؟ ولكنني اقول ذلك
لخيركما !

يسباندلين . ولكنك ، يا نيقولاي ايفانيتش ، لا تعرف اية
إمرأة هي ! لا احد يفقه ماذا تقول . . . عفوك ورحمك !

كاوروتا . وانت ؟ كنت ترشي حوذي عربي . وترسل الفتيات
ليدسن السم الي . تريد قتلي حتى انتني مندحشة من انتني ما
ازال سليمة .

يسباندلين . اي حوذي هذا الذي كنت ارضيه . . . ما هذا
التول ؟ ما هذا القول ؟

كاوروتا . نعم ، يا حضرة ! إنه مستعد لادلاء بالشهادة
المدعومة بالتقسم . وهؤلاء السادة شهود .

يسباندلين (مخاطباً الآخرين) . ما هذه السخافة التي تتفوه
بها ؟

الوبكين (لكاوروتا) . المعذرة ، المعذرة ! لا طائل من وراء

الاستنهاد بي . أنا لم افهم قطعاً ما كان حوزيك يقوله هنا . إنه يشبه كبشي على نحو ما .

كاورولا . كبشك ؟ وبم يشبه حوزي عربتي كبشك ؟ الا تترپ ان تكون انت . . .

بالاغالايف . دعكم عن هذا . يا سادة . يحق الرب ! . . . أنا ايلينيشنا ! فيرايونت ايليتش ! ما هذا الولع في تقريع احدكما الآخر ؟ . . . اليس من الافضل نسيان ما مضى ؟ . . . اسمعاني جيد وتصالحا ! ليفتح احدكما حضنه للآخر ! انتما لا تعجببان . . .

يسباندن . ولكن كيف . . . ارجوك ! كيف يمكن هذا ! لو كنت اعرف لما جئت مطلقاً .

كاورولا . وأنا ايضاً ما كنت سأتى .

بالاغالايف . وكيف كنت تقولين لي قبل لحظات انك موافقة على كل شيء ؟

كاورولا . على كل شيء . إلا هذا .

سوسلوف . ايه ، نيقولاي ايفانيتش ! اسمح لي ان اقول لك . ما كان لك ان تعالج الأمر بهذا الشكل . انت تتحدث عن المصالحة ، عن الوفاق . . . ايعقل انك لا ترى اي شخصين هما ؟

بالاغالايف . وكيف اسلك ، حسب رأيك ؟

سوسلوف . لأي غرض دعوتهما ؟ . . . لتقسيم الضيعة ؟ ولكن شجارهما على هذا . وقبل ان يقتسماها لن نجد راحة لا انت . ولا أنا . ولا اي شخص آخر . وستظل المرببات تخضن في الطرقات في ايام حارة كهذه بدلاً من ان تجلس في بيوتنا . ادخل في التقسيم راساً ، اذا كنت تامل في اقناعهما . . . اين التخطيطات ؟

بالاغالايف . طيب ، لندخل . يا غيراسيم ! . . .

غيراسيم (يدخل) . ماذا تأمر ؟

بالاغالايف . استدع لي فيلفيتسكي .

يسباندن . اعلن لكم مقدماً انني موافق على ان كل شيء

يقوله نيقولاي ايفانيتش سيكون .

كاورولا . وأنا ايضاً .

سوسلوف . سنرى .

ميرفولين . المحمود محمود .

المشهد التاسع

الأشخاص أنفسهم وفيلفينسكي ومعهم التخطيطات .

بالاغالايف . آ ! تعال هنا . (يبسط التخطيطات .) اجلب المنضدة الصغيرة الى هنا تفضلوا ، عاينوا هذه . . . « قرية كوكوشكينو ، وراكوفو ايضاً ، اقتانها من الرجال ٩٤ حسب الاحصاء الثامن » انظروا كيف عظم كل شيء ، بالقلم الرصاص . فهذه ليست المرة الاولى التي نكتب فيها على هذا . « مساحة الارض كلها ٧١٢ دسياتينا ، ٨١ منها غير صالح للزراعة ، و٩ يحتلها بيت الضيعة والمرعى ، وهناك اراض متداخلة ، ولكن غير كثيرة » . طيب ، هذه الضيعة يجب علينا ان نقسمها بالتساوي بين فيرابونت ببساندين الموظف المتقاعد من الدرجة الرابعة عشرة ، وبين اخته انا كاوروفا ارملة ضابط - تقسمها بالتساوي ، ولاجلوا ذلك . فهذا ما جاء في وصية عمتهما فيلوكالرسوفا ، ارملة مصاري .

ببساندين . المعجوز قبيل وفاتها قد خرفت ، وإلا لكنت مشترك كل شيء لي ! وما كان هناك اي ازعاج .
كاوروفا . آوه . يا لك !

ببساندين . طيب ، كانت مستعبد لك الجزء المقرر بالقانون فاي خير يرقبني من امرأة عجوز ! . . . حقاً يقال إنك كنت تمشطين شعر كليتها وتفسلينها .
كاوروفا . وما انت تكتبين ايضاً ! تصور انني سامشط شعر كلب ! . . . كيف هذا . . . اية امرأة انا ! اما انت فشيء آخر . انت هاري كلاب معروف . يقولون إنك - واعفوني يا ربي على خطيئتي ، تقبل كلبك من بوزه .

بالاغالايف . يا سادة ! عليّ ان ارجوكم كليهما بان تسكتا قليلاً اذن ، الامر كالآتي . لقد مضى على وفاة عمتهما اكثر من ثلاث سنوات ، وحتى الآن لا يوجد قرار . فتصوروا ! وفي آخر الامر وافقت على ان اكون وسيطاً بينهما ، لأن ذلك ولجبي ، كما تلهمون ، ولكنني لم اوفق . ويا للأسف . الى حل المسألة .

والصعوبة الرئيسية هي أن السيد يسيباندن واخته لا يرغبان في العيش في بيت واحد . ومعنى ذلك ينبغي تقسيم الضيعة . وتقسيمها مستحيل !

يسيباندن (بعد صمت قصير) . طيب . . . اتخل عن بيت العمة . مني لله !

بالاغلايف . تتخل ؟

يسيباندن . نعم ، ولكن آمل بتمريض .

بالاغلايف . بالطبع . هذا مطلب عادل .

كاورولا . نيتولايف ايفانيتش ! هذا مكر . هذا تحايل من جانبه . يا نيتولايف ايفانيتش ! إنه عن هذا الطريق يأمل بالحصول على أحسن الأرض ، ومزارع القنب وغير ذلك . وما لنفسه في البيت ؟ فإن له بيتاً يملكه . وبيت العمة من غير ذلك سيء تماماً . يسيباندن . إذا كان سيناً الى هذه الدرجة . . .

كاورولا . أنا لا اتنازل عن مزارع القنب . وارجو العفر ! فانا ارملة ولي اطفال . . . وماذا سافعل بدون مزارع القنب ، احكموا بالناسكم .

يسيباندن . إذا كان سيناً . . .

كاورولا . حسبما تريد . . .

الويكين . ولكن دعيه يكمل كلامه !

يسيباندن . إذا كان سيناً الى هذه الدرجة تنازلي عنه لي . واتركهم يعرضونك .

كاورولا . نعم ! انا اعرف تمويضاتكم . . . دسيباتينا مزيلة من أرض غير نافعة . حجارة على حجارة ، او اسرا من ذلك . مستنقع لا يوجد فيه غير القصب الذي لا تأكله حتى ابقار الفلاحين .

بالاغلايف . لا يوجد مثل هذا المستنقع في ارضكمما كلياً . . .

كاورولا . طيب . ليس مستنقعا . بل شيء من هذا القبيل . لا . تمريض . . . وشكراً جزيلاً . انا اعرف ما هي هذه التعويضات !

الوبكين (الميرفولين) . هل كسل النساء في قضائكم بهذا الشكل ؟

ميرفولين . وتوجد أسوأ .

بالاغالايف . ايها السادة . ايها السادة ! اسمعوا لي . اسمعوا لي . . . ارجوكم مرة أخرى بالتزام السكوت قليلاً . وهذا مما اقترحه . علينا الآن ان نقسم سوية رقعة الارض كلها إلى قطعتين : ستضم الاولى البيت ومرافقه ، وستضيف للثانية بعض الارض الاضافية . ولندعهما يختاران فيما بعد .

يسباندلين . انا موافق .

كاورولا . انا غير موافقة .

بالاغالايف . ولماذا غير موافقة ؟

كاورولا . من سيكون اول من يختار ؟

بالاغالايف . سنلقي قرعة .

كاورولا . رحماك ، يا رب ، وعفوك ! ما هذا الذي تفعلونه !

ن اوافق اطلاقاً ! ام لعلكم كفار ؟

يسباندلين . طيب ، اختاري انت .

كاورولا . ومع ذلك فلست موافقة .

الوبكين . ولكن لماذا ؟

كاورولا . كيف سأختار ؟ طيب ، واذا اخطأت . . .

بالاغالايف . اسمحي لي ، على كسل حال : ولماذا تخطئين ؟

القطعتان ستكونان متساويتين . وحتى إذا ظهر ان احدهما احسن ، فان فيرا بونت ايليتش سيعطيك الحق في ان تختاري .

كاورولا . ومن سيقول لي انهما احسن ؟ لا يا نيقولاي

ابفانيتس ! هذا شأنك ، فتسمر عن ذراعك . يا مولاي ، وعن نفسك ، والقطعة التي ستعنيها لي سأخذها . وسأكون راضية .

بالاغالايف . طيب ، وليكن . اذن ، سيكون بيت الضيعة

ولواحقه من نصيب السيدة كاورولا .

يسباندلين . والحديقة ايضاً ؟

كاورولا . والحديقة ايضاً ، بالطبع ! فاي بيت بدون حديقة ؟

ثم ان الحديقة حقيرة . ليس فيها الا خمس او ست اشجار تفاح .

رتفاعها حامض حامز . . . والحقيقة بيت القبيصة كله لا يساوي
فلمسين .

يسانددين . اذن ، اتركه لي . يا ربي ! . . .
بالاغالايف . اذن ، البيت ولواحه والحديقة وكل مرافق
الاسباد فيه سيكون من نصيب السيدة كاوروبا . حسناً . في هذه
الحال الا ترغبان في ان تنظرا ؟ . فيلفيتسكي ! اقرا ، يا اخ !
كيف كنت قد قسمت ؟

فيلفيتسكي (يقرا في الكراسة) . «مشروع التقسيم بين صاحب
الاراضي فبرابونست بيساندين واخته ، الارملة ، النبيلة
كاوروبا . . .»

بالاغالايف . إبدأ من مسار الخط .
فيلفيتسكي . «مسار الخط من النقطة ا» .
بالاغالايف . تفضلوا بالنظر : من النقطة ا .
فيلفيتسكي . «من النقطة ا على حد منزل غولوخينا ، الى النقطة
ب ، عند زاوية السدة» .

بالاغالايف . الى النقطة ب عند زاوية السدة . . . يفضيني
تيغورنيتش . كيف ؟

سوسلوف (من بعيد) . انا ارى .
فيلفيتسكي . «من النقطة ب» . . .
كاوروبا . هل لي ان اعرف لمن ستكون البركة ؟
بالاغالايف . مشتركة ، بالطبع . يعني الشاطئ ، اليمين
سيكون لواحد ، والايسر للآخر .

كاوروبا . آ ! هكذا !
بالاغالايف . تابع ، تابع . . .
فيلفيتسكي . «الرعيان يقسمان بالتساوي : مساحة الاول
ثمانية واربعون ديسياتينا ، ومساحة الثاني سبعة وسبعون
ديسياتينا» .

بالاغالايف . واقتراح الآن . . . ان الذي لن يحصل على بيت
الضيعة سيأخذ لنفسه الرعي الاول ، أي يحصل على زيادة اربعة
وعشرين ديسياتينا . ها هنا هذان الرعيان الاول والثاني .
فيلفيتسكي . «مالك القطعة الاولى ملزم بأن ينقل ، على حسابه

الخاص ، عالمتين من الفلاحين الى القلعة الثانية ، ويسطلي الحق لان يستغل الفلاحون مزارع القنب لمدة سنتين . . .
كاوروا . ليست عندي نية لا لنقل الفلاحين ، ولا للتنازل عن مزارع القنب .

بالاغالايف . كفاك !

كاوروا . قطعاً . يا نيقولايف ايفانيتش . قطعاً !

الويكين . لا تقاطعيه . يا سيدتي !

كاوروا (ترسم علامة الصليب) . ما هذا ؟ ما هذا ؟ العلي احلم ؟ . . في الحقيقة لا اعرف ماذا اقول ، بعد هذا مزارع القنب لسنتين ، والبركة مشتركة ! عندك الافضل ان اتخل عن البيت .

بالاغالايف . اسمحي لي . على اية حال . ان الت نظرك الى ان فيرابونت ايليتش . . .

كاوروا . لا . يا عزيزي . الصفو على الازعاج . لعلي كدرك بشي . . .

بالاغالايف (يتكلم سوية معها) . اسمعيني . يا آنا ايلينيتشنا ! انت تتكلمين عن الفلاحين ، عن القنب . بينما اخوك يمكن ان يضم للقطعة الأخرى اربعة وعشرين ديسياتينا . . .

كاوروا (تتكلم سوية معه) . لا . قطعاً . يا نيقولايف ايفانيتش . لا . قطعاً ! عتوك ! اي حياء ساكون اذا تخليت عن مزارع القنب مجاناً ! تذكر شيئاً واحداً على الاقل . يا نيقولايف ايفانيتش . وهو انني ارملة ، ولا أحد يدافع عني . ولي اولاد صغار . على الاقل لو اشفقت عليهم .

الويكين . هذا تجاوز الحد . تجاوز الحد ! قطعاً ، تجاوز الحد ! . .

يسيباندين . اذن ، فانت قرين ان قطعتي احسن من قطعتك ؟
كاوروا . اربعة وعشرون ديسياتينا . . .

يسيبالدين . لا ، قل لي هل هي احسن ؟ . .

كاوروا . وحالك ! اربعة وعشرون ديسياتينا . . .

الويكين . ولكن اجيبي : احسي احسن ؟ ها ؟ احسن ، احسن ؟

كاورولا . ولم اقت تهاجتي . طوال الوقت . يا ابتي ؟ ام ان
لكم مثل هذه المادة . في تامبوف ؟ تبع من حيث لا ادري . لسم
اعرفه ولم ارد من قبل . والله يعلم اي شخص هو . وانظروا اليه
كيف يتهاوش كالديك !

الويكين . على كل حال ارجو الا تسمي نفسك . يا سيد .
رغم انك امرأة . على قدر معرفتي . فلا اسمع باهاتني . انسا
الجندي القديم . اللعنة !

بالاغالايف . كفى . كفى . يا سادة ! انتسون صيغونيشتس !
اهدا . ارجوك . فان ذلك لا يؤدي الى شيء

الويكين . نعم . عفوك

كاورولا . مجنون ! انه مجنون

يسباندلين . على اية حال اسالك مرة اخرى . آنا ايلينيشنا :
هل تصورين ان قطعتي احسن ؟

كاورولا . اي . نعم . احسن . اقصد الارض اكثر .

يسباندلين . طيب . لنتبادل . (كاورولا نصمت .)

بالاغالايف . طيب . لماذا لا تجيبين ؟

كاورولا . وكيف اعيش بلا بيت ؟ وبعد هذا ما حاجتي الى
القرية ؟ . . .

يسباندلين . ولكن . اذا كانت قطعتي احسن . اعطيني البيت
وخذي لك اربعة وعشرين ديسياتينا .

الاثنان يصمتان .

بالاغالايف . اسمعي لي . يا آنا ايلينيشنا . على اية حال .
وتحكمي بالعقل . اخيراً . واقتدي باخيك انا اليوم لا اسمع
من النظر اليه فرحاً . انظري بنفسك . جميع التنازلات الممكنة
تقدم اليك . ولا يبقى لك الا ان تملني عن رغبتك بخصوص
الاختيار .

كاورولا . لقد قلت : لا اتري الاختيار

بالاغالايف . انت لا تثوين الاختيار . ولا توافقين على اي
شيء رحماك ! يجب ان انبهك . يا آنا ايلينيشنا الى ان
قراي آخذة بالتفاد واذا كنا اليوم لا ننتهي مرة اخرى الى

شيء . فأنني لا أتري بعد الآن أن أكون وسيلاً بينكما . ولنحكم
الحكمة بالتقسيم بينكما . قولي لنا . على الأقل . فيم ترغبين ؟

كاوروكا . لا أرتغب في أي شيء . نيقولاي إيفانيتش ! أنا
اعتمد عليك . نيقولاي إيفانيتش !

بالاغلايف . ومع ذلك فما أنت لا تتقين بي . . . بينما يقتضي
أن نفرغ من الموضوع . يا آنا إيلينيشنا . . . رحماك ! هذه
السنة الثالثة ! طيب . . . خيريني . على أي شيء تعزمين ؟

كاوروكا . ماذا علي أن أقول لك . يا نيقولاي إيفانيتش ؟
أرى أنكم جميعاً ضدي . ما أتم خمسة . وأنا واحدة . . . أنا
إمرأة . وطبيعي من السهل عليكم أن ترعبوني . وليس لي حام غير
الله . أنا تحت سلطتكم . أعملوا بي ما تشاءون .

بالاغلايف . هذا لا يفتخر . على أية حال . أخيراً تفوهت بما
لا يعلمه إلا الله . . . نحن خمسة . وانت واحدة . . . ولكن هل
تجبرك على شيء ؟

كاوروكا . وكيف لا ؟

بالاغلايف . هذه فظاعة !

الوبكين (لبالاغلايف) . أتركها !

بالاغلايف . انتظر . انتون سيمبونيشتش ! . . . آنا إيلينيشنا .
يا عزيزتي ! اصفي إلي . قولي لنا ماذا تعبين : أن تبقى البيت
لك وننقص من حصة التمريض لأخيك . ولاي قدر ننقصها . على
الصوم ما هي شروطك ؟

كاوروكا . ماذا أقول لك . يا نيقولاي إيفانيتش ؟ بالطبع .
لن أفدر عليكم . . . ولكن الله سيحكم بيننا . يا نيقولاي
إيفانيتش !

بالاغلايف . طيب . اسمي . أرى أنك غير راضية
بأقتراحي . . .

الوبكين . ولكن اجيبي . . .
سوسلوف (لألوبكين) . دعك . أنت ترى أنها امرأة صعبة
المراس .

كاوروكا . طيب . غير راضية .

بالاغالايف . روعة ! قولي لنا اذن . ما سبب عدم رضاك ؟
 كاوروفا . لا استطيع ان اقول ذلك .
 بالاغالايف . ولماذا لا تستطيعين ان تقولي ؟
 كاوروفا . لا استطيع .
 بالاغالايف . ولكن ربما لا تفهميني ؟
 كاوروفا . انا افهمك تماما . نيقولاي ايفانيتش .
 بالاغالايف . طيب ، قولي لنا . اخيرا . لآخر مرة . كيف
 يمكن ارضاؤك ، على اية اقتراحات يمكن ان توافق .
 كاوروفا . لا . اعذروني ! تستطيعون بالقوة ان تملأوا كسل
 شي . هي ، فانا امرأة . اما عن موافقتي ، فارجو المنة . . .
 سامرت ولا اعطي موافقتي . . .
 الويكين . انت امرأة ؟ لا . . . انت الشيطان ! هذا انت !
 محبة محاكم . . .

سوية	}	بالاغالايف . يا انتون سيميونيتش !
		كاوروفا . يا اولياء ، يا اولياء !
		سوسلوف وميرفولين . كفاكم .

الويكين (لكاوروفا) . اسمي . انا جندي قديم . ولا اريد ان
 اهدد جزائي . اسمعي ، لا تتحامي . وعودي الى رشكك ، والا
 فسيكون الامر سيئا . . . انا لا امزح . . . هل تسمعين ؟ لو
 كان اعتراضك وجيها لما نطقت بشي . ولكنك تعاندين
 كالشور . . . احذري ، يا امرأة ، يقال لك احذري . . .
 بالاغالايف . انتون سيميونيتش ! انا ، بهراة . . .
 سيساندن . نيقولاي ايفانيتش ، هذا امر يخصني
 (لاليكين) . يا حضرة المحترم ! اسمح لي ان اعرف بأي حق . . .
 الويكين . انت تدافع عن اختك ؟
 سيساندن . ليس عن اختي اطلاقا . اختي لا تعنني في
 شي . . . ولكن عن شرف العائلة .
 الويكين . شرف العائلة ؟ بم اهنت عائلتك ؟
 سيساندن . كيف بم اهنتها ! يجبني هذا ! يعني في رايتك
 ان اي مستطرق غريب الاطوار . . .
 الويكين . ما هذا . يا حضرة المحترم ؟ . . .

يسبأله دين . ما هذا . يا حضرة المحترم ؟
 الويكين . ليس من اللائق تبادل التتالم في بيوت الاخرين .
 ت نيل . وانا تبيل . الا تحب في يوم غد . . .
 يسبأله دين . باي سلاح شئت ! ولو بالسكاكين .
 بالاعلايف . ايها السيدان . ايها السيدان ! ما هذا منكما ؟
 كيف لا تنجلان ؟ ارجو كما ! في بيتي . . .
 يسبأله دين . لن تخيفني . يا حضرة المحترم !
 الويكين . انا لا اخاف منك . ولكن اخذك . . . ليس ممن
 اللائق القول ما هي في حقيقة الامر .
 كلورولا . موافقة . يا اعزالي . موافقة على كل شيء ! . . .
 مانوا اولع : لوقع على كل ما تشاؤون .
 سوسلوف (ليرفولين) . اين قبعتي ؟ هل وقع بصرك
 عليها ؟
 بالاعلايف . يا سادة . يا سادة .
 غيراسيم (يدخل ويهتف) . بيتر بيتروفيتش يختيريف !

المشهد العاشر

نفس الاشخاص وبختيريف

بختيريف (داخلا) . مرحباً . يا صديقي الكريم نيكولاي
 ايفانيتش !
 بالاعلايف . احتراماتي . بيتر بيتروفيتش . كيف عقيلتك ؟
 بختيريف (ينحنى للجميع) . يا سادة . . . زوجتي بخير .
 والحمد لله . chor بالاعلايف ! انا مقصر بتأخري . ارى انكم بداتم
 بدوني . وحسناً فعلتم . . . كيف الصحة . يا يلفيني تيفونيتش .
 فيرايرت ايليتش . انا ايلينيشتا ؟ (ليرفولين) . آ ! وقت هنا
 ايضاً . يا بانس ؟ . . . طيب . القضية تتقدم ؟ . . .
 بالاعلايف . هذا ما لا يمكن ان يقال . . .
 بختيريف . معقول ؟ هذا ما ظننته . . . آه . يا سادة . يا

سادة امذا غير لطيف . اسمحوا للمجوز بان يؤذيك . . . يجب الانتباه منها . يجب الانتباه منها .

بالاغالايف . الا تريد ان تتناول شيئاً من طعام ؟

بختيريف . لا . شكراً . . . (ينتفضي ببالاغالايف جانباً) .

ويشير الى الويكين) ؟ * Qu'est-ce ?

بالاغالايف . صاحب اراضى جديد يدعى الويكين . ساقدمه لك . . . انتون سيميونييتش ! اسمح ان اعرفك بصديقنا المحترم بيتر بيتروفيتش . . . الويكين . انتون سيميونييتش . من تامبوف .

الويكين . سرور جداً .

بختيريف . املاً وسهلاً بك في اقليمنا . . . ولكن المعذرة . . . الويكين ؟ كنت اعرف شخصاً يدعى الويكين في بطرسبورغ . كان رجلاً طويلاً . مرموقاً . في احدى عينيه غشاة . كان يلعب الورق بولع . ويبني البيوت . . . اعمله قريبك ؟ الويكين . لا . ليس لي اقارب .

بختيريف . ليس لك اقارب ؟ . . . يا للعجب . . . قولي لي . يا آنا ايلينيشنا . كيف صفارك ؟

كاوروفا . شكراً جزيلاً . يا بيتر بيتروفيتش ! الحمد لله . بختيريف . على اية حال . يا سادة . هيتا . هيتا . الكلام فيما بعد . . . عند اي شيء اوقفتكم ؟

بالاغالايف . لم توقفنا قط . يا بيتر بيتروفيتش ! بل وصلت في الوقت المناسب جداً . المسألة كالاتي . . .

بختيريف . ما هذا ! تخطيطات ؟ . . . (يجلس الى المنضدة) .

بالاغالايف . نعم . تخطيطات ! ها انت ترى . يا بيتر بيتروفيتش . لا نستطيع ان نتوصل الى شيء . اي لا نستطيع ان نوفق بين السيد بيسباندين واخته . بل اخذت اشك . بصراحة . في النجاح . واستعد للتخلي .

بختيريف . عبتاً . عبتاً . نيقولاي ايفانيتش ! شيئاً من الصبر . . . يا عميد ! ويجب ان يكون صبراً مجسداً .

بالاغالايف . انظر . يا بيتر بيتروفيتش . بيت الضيعة لا

* من هذا ؟ (بالفرنسية في الامتل) .

ينقسم حسب الموافقة المشتركة للسيد المالكين ، بل يلحق
بأحدى القطعتين . والصعوبة الآن أي تعويض يقدم عن بيت
الضيعة ؟ أنا اقترح اعطاء ذلك المرمى كله . . .

بختيريف . ذلك المرمى . . . نعم ، هل تسمح ؟ نعم ،
نعم . . .

بالاغالايف . وعلى هذا نجاح الان . . . والسيد موافق ،
ولكن اخته ليست فقط غير موافقة على أي شيء . بل ولا تريد
عوماً أن تعلن عما ترغب فيه .

الويكين . يعني . كما يقال : استعصاء !
بختيريف . هكذا ، هكذا ، هكذا ! هل تعرف ، يا نيقولاي
ايفانيتش ؟ بالطبع ، أنت تعرف احسن ، ولكن لو كنت في مكانك
لا قسمت هذه الارض بهذا الشكل .

بالاغالايف . وكيف إذن ؟

بختيريف . ربما سأقول هراء ، ولكن اعذر العجز . . .
Savez-vous, cher ami ? يبدو لي انني كنت سأقسمها بهذا
الشكل . . . تكرموا علي بقلم .
ميرفولين . هذا قلم . . .

بختيريف . شكراً . . . كنت . يا نيقولاي ايفانيتش ، سأفعل
هكذا . . . انظر : من هنا الى هنا . ومن هنا الى هنا . . . انظر :
من هنا الى هنا . ومن هنا الى هنا . . . من هنا بهذا الاتجاه ،
ومن هنا . أخيراً الى هنا .

بالاغالايف . المحفورة ، يا بيتر بيتروفيتش . أولاً ، لن تكون
هذه القطع متساوية . . .

بختيريف . لا يهم كثيراً !

بالاغالايف . وثانياً : في هذه القطعة لا توجد اعشاب للعلف .
بختيريف . لا أهمية لذلك . يمكن ان يسمي العشب في كل
مكان .

بالاغالايف . وعلاوة على ذلك يظهر أنك تعطى الدغل لمالك
واحد .

* اعرف ، ايها الصديق العزيز ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

كاورولا . آخ ، كنت سأخذ هذه القطعة بكل سرور ا
بالاعلايف . تم كيف ، مثلاً ، سيستطيع الفلاحون الانتقال من
هذا المكان ، الى هذا المكان ؟
بختيريف . سيكون من السهل الرد على جميع اعتراضاتك .
ولكنك ، على أية حال ، لا بد أنك تعرف أحسن . . . ارجو
المذرة . . .

كاورولا . هذا الشكل يعجبني كثيراً .
الوبكين . ماذا يعني هذا الشكل ؟
كاورولا . الشكل الذي قسم به بيتر بيتروفيتش .
يسباندلين . اسمحوا لي أن ألقى نظرة .
كاورولا . افعلوا كما تشاءون ، ولكنني موافقة على بيتر
بيتروفيتش .

الوبكين . هذا فطيع . . . إنها لم تر أي شيء ، وتتكلم !
كاورولا . وكيف تعرف ، يا ابني ، أنني رأيت أو لم أر ؟ . . .
الوبكين . إذا كنت قد رأيت فقل لي أي قطعة ستأخذين ؟
كاورولا . أية قطعة ؟ القطعة التي فيها الدغل ، وأعشاب
الملف ، وتكون أرضها أكبر .

الوبكين . آها ، يعني يملأ كل شيء لك وحدك !
سوسلوف (لأوبكين) . اتركها .
بختيريف (لبيسباندلين) . كيف ، في رأيك ؟
يسباندلين . في رأيي ، إذا أردت الحقيقة ، سيكون ذلك غير
مناسب . على أية حال ، أنا مستعد للموافقة ، إذا أعطيت لي هذه
القطعة .

كاورولا . وأنا أيضاً مستعدة للموافقة . إذا أعطيت لي هذه
القطعة .

الوبكين . أية قطعة ؟
كاورولا . القطعة التي يطلبها أخي لنفسه .
سوسلوف . وتقولون بعد هذا أنها لا توافق على أي شيء !

بختيريف . ولكن ، اسمحوا لي ، اسمحوا لي . . . لا يمكن

اعطاء. نفس القلمة لاثنتين . يجب ان يضحى واحد منكما ، ويبدى شهامة ، فياخذ الاسوا قليلاً .

يسبائلهين . هل اجرؤ ان اسأل من اجل اى شيطان سابدى شهامة ؟

بختيريف . من اجل اى . . . على اية حال ، اية كلمات غريبة تستعمل ! . . من اجل اختك .

يسبائلهين . يا للعجب !

بختيريف . لاتنسى ان اختك من الجنس الضعيف ، فهي امرأة ، وانت رجل . . . إنها امرأة يا فيرابونت ايليتش !

يسبائلهين . لا . ارى اننا دخلنا في الفلسفة . . .

بختيريف . اية فلسفة تجد في ذلك ؟

يسبائلهين . فلسفة !

بختيريف . ولكن هذا يدهشنى . . . الا يدهشكم هذا ، يا سادة ؟

الويكين . يدهشنى انا ؟ انا اليوم لا يدهشنى اى شيء . ساصدق اذا قلت لي انك اكلت اباك ، ولن ادهش . بل اصدقك .

بالاغالايف . يا سادة ، يا سادة ! اسمحوا لي ان اقول كلمة . ان عنادهما المتأجج يثبت لك بعد ذاته . يا عزيزي بيتر

بيتروفيتش ، ان تقسيمك غير موفق بعض الشيء . . .

بختيريف . غير موفق ! اعلرنى . . . لماذا غير موفق ، هذا يحتاج الى برهنة . . . ليس لى اعترض فى أن اقتراحك قد

يكون طيباً . ولكن لا يجوز الحكم على اقتراحى ايضاً منذ اللحظة الأولى . لقد رسمت الحدود انفرو . وبالطبع ، يمكن ان اخطا في

الصغار . وطبيعى يجب جعل كلتا القطعتين متساويتين ، ويجب الاستقصاء ، والنظر بتفصيل . ولكن لم غير موفق ؟ . .

الويكين (لسوسلوف) . اى حدود رسم ؟

سوسلوف . انفرو

الويكين . وما معنى انفرو ؟

سوسلوف . الله يعلم ! لا يد انها كلمة النائية .

بالاغالايف . لنفرض ، يا بيتسر بيتروفيتش أن اقتراحك

* بشكل عام (ملفظاً بالترسية في الاصل) .

ممتاز . فاخر . ولكن الشيء المهم ان تقسم الاملاك بالتساوي .
هذه هي المهمة .

بختيريف . هكذا . على العموم انت . بالطبع . تصرف احسن .
... . بالطبع لا يستطيع في هذا الموضوع ان اباريك . انسى
تقول : اقترامي غير موفق

بالاغالايف . يا بيتر بيتروفيتش
كاوروفا . انا فاهمة لماذا يصر نيقولاي ايفانيتش على رايه .
بالاغالايف . ماذا تريد ان تقولي . يا سيدتي . وضحي
كاوروفا . انا اعرف !
بالاغالايف . ارجوك ان توضحني .

كاوروفا . نيقولاي ايفانيتش ينوي ان يشتري الدغل من
فيرا بونت ايليتش بمن يفس ولهذا يسمى جهده الى ان ينج
من نصيبه .

بالاغالايف . اسمحي لي ان اتيك . يا آنا ايلينيشنا . بانك
تسعين نفسك ! وهل فيرا بونت ايليتش طفل ؟ وهل انت لا تحصلين
على نفسك ؟ . . ثم من قال لك انني انوي شراء هذا الدغل ؟ وهل
يمكنك ان تسني اخاك من ان يبيع ملكه ؟

كاوروفا . لا يستطيع ان امنعه من هذا . ولكن ليست هذه
المسألة . بل المسألة انك لا تقسم بيننا بضمير قتي . اقصد
بعادلة . بل بطريقة اتفق لك .

بالاغالايف . آوه . هذا تجاوز للحد !
الويكين . آها . انت ايضا تقول ذلك الان .

بختيريف . كل هذا مشربك . بصراحة . مريب جداً
ومشربك .

بالاغالايف . هذا يفقد اي انسان صبره . . . ما هو المشربك
هنا ؟ ما هو المريب ؟ اي قسم ! انوي شراء الدغل من فيرا بونت
ايليتش . ربما انوي شراء كل قطعه . فماذا يتاتي من ذلك ؟ هل
لي ان اسأل ؟ . . القسم بضمير غير قتي . . . استطاع لسانك
ان ينطق بذلك ! آنا ايلينيشنا امرأة . وانا اسامحها . ولكن انت .
بيتر بيتروفيتش . . . مشربك ! كان الاخرى بك اولاً ان تنظر هل
قسمت الظيعة بشكل صحيح . . . يعني بعدل . ما دام قد اعطي
لهما اختيار القطعة .

بختيريف . عبتا أن نحدد بهذا الشكل ، يا نيقولاي ايغانيتش .
بالاغالايف . وكيف اذا كان يشكك فيّ بما لا يعرفه إلا الله .
انا العبيد ، الذي منحته النباله عنايتها الباعثة على الرضى ! كيف لا
أحتد . حين ينص شرقي !

بختيريف . لا أحد يمس شرفك ، علما بأنه اذا كان من الممكن
أن تتفق مصلحة الانسان الخاصة . مع مصلحة الآخر . بدون اضرار .
كما يقال . فلماذا لا يتدبر الامر على هذا النحو ايضا ؟ اما بخصوص
العصادة . فصلى . يا نيقولاي ايغانيتش ليس دائما ينتخب لها
اناس لائقون ، واذا اعمل أحد من الناس . فلا يعني هذا أنه غير
لائق . على الصوم . انا . بالطبع . لا أوجه كلامي لك . . .

بالاغالايف . فاهم ، يا بيتر بيتروفيتش ! انا فاهم انك تقول
ذلك لطرفك ، ولطرفي ايضا . بالمناسبة . تفضل . جرب !
فالاتغابات قريبة . فلربما النبلاء يفتنون اعينهم اخيرا . . . ربما
سيقتنون مناقبك الحقيقية اخيرا .

بختيريف . لن ارفض اذا اولاني النبلاء ثقتهم . فلا تقلق .
كاورولا . عندئذ سيكون لنا عيد حقيقي .

بالاغالايف . اوه ، انا لا اشك ! ولكن مستهزون الآن وبعد
كل هذه التلميحات الهيئة انه سيكون من غير اللائق بالنسبة لي
كلياً التدخل في شؤونكما ، ولهذا . . .

يسباندلين . ولكن لماذا ، يا نيقولاي ايغانيتش ؟

بختيريف . نيقولاي ايغانيتش ! انا ، في الحقيقة . . .

بالاغالايف . لا ، وأرجو المعذرة . يا فيلفيتسكي ، اجلب كل
اوراقها هنا . هذه رسائلكما ، وتخطيطاتكما . فاقسما كما
تشاءان ، وتوجها الى بيتر بيتروفيتش . اذا شئتما .

كاورولا . بكل سرور ، بكل سرور .

بختيريف . انا ارفض قطعاً . انا لا اغوي كلياً . . . المعذرة !

يسباندلين . نيقولاي ايغانيتش ، اعمل مروعاً ، ارجوك .
اعزنا . اقصد اعز هذه المرأة البلهاء . . . فهي علة كل
شيء . . .

بالاغالايف . لا احب أن اسمع شيئاً ! واكرر لكما : اقسما ،
كما تشاءان . ولا شأن لي في ذلك . قواي تلهت !

يسباندلين . كل ذلك منك ، يا قليلة العقل ! ما هذه الشربة

التي فعلتها . . . كيف ! سأتنازل لك عن الدغل وكل المروج
 وبيت الضيعة أيضاً . . . الآن ! نعم ! انتظري !
 الوبكين . لطيف لطيف لطيف ! هكذا . لقنها . لقنها . . .
 كاوروفا . بيتر بيثروفيتش . دافع عني . يا ابتي . انت لا
 تعرفه . فهو مستعد لأن يذبحني . هذا القول . القاتل . يا ابتي ! . .
 حاول تسميى عدة مرات . يا ابتي . . .
 بيسيافدين . إسمتي . أيتها المعتوحة ! . . . نيقولاى ايلانيتش .
 اعمل معروفًا . . .
 كاوروفا (لبختيريف) . يا ابتي . يا ابتي ! . . .
 بختيريف . اسمي . اسمي . اسمي . اي شيء هذا . في آخر
 الامر ؟

المشهد العاشر عشر

الاشخاص انفسهم وناغلانوفيتش .

ناغلانوفيتش . نيقولاى ايلانيتش ! انا قادم اليك . . . صاحب
 الضيعة أمر . . .
 الوبكين . آ ! انت مسرة أخرى ! ورائى مسرة أخرى . . .
 بخصوص الكيش مرة أخرى ؟ . مرة أخرى ؟
 ناغلانوفيتش . ماذا انت ؟ ماذا بك ؟ اي انسان هو ؟ . . .
 الوبكين . لعلك لم تعرفنى . . . انسا الوبكين . الوبكين .
 صاحب اراضى .
 ناغلانوفيتش . دعك . كبشك بين يدي القضاء . انا لم اجب
 اليك على الاطلاق . بل الى نيقولاى ايلانيتش .
 بختيريف . على كل حال . اتركينى . يا سيدتى !
 كاوروفا . يا ابتي ! دافع قسم !
 الوبكين (لناغلانوفيتش) . انا . يا حضرة المحترم . لن اتهاون .
 لقد اهتمتني . يا حضرة المحترم ! اللعنة . لست كيش فدا . لك .
 في آخر الامر .

فالغلاولفيتش . أي متوه هذا !

بيسبالدين . نيقولاي ايغانيتش ! اعد الاوراق اليك .
بالاغلاوليف . على حهلكم . يا سادة . واسمعوا . . . اعذروني .
احسب ان راسي يدور . . . تقسيم . وكبش . وامرأة عنود .
وصاحب اراض من تاعبوف . ورئيس شرطة يأتي فجأة . ومبارزة
غداً . وضميري غير نقي . وبيت ضيعة . ودغل بمن بنس .
وفطور . وضبيج . وهرج . . . لا . هذا تجاوز الحد . اعذروني .
يا سادة . . . لست قادراً . . . لا افهم شيئاً مما تقولونه لي .
ليست لي القوة . لا اقدر . لا اقدر ! (يخرج .)

فكتيريف . نيقولاي ايغانيتش ! نيقولاي ايغانيتش ! على كسل
حال . هذا رالع . . . صاحب البيت اعصرف . فماذا يبقى علينا ان
نفعل ؟ . . .

فالغلاولفيتش . اية فوضى هذه ! (للفيلفيتسكي .) اذهب . وقل
له يجب ان اتحدث معه في شؤون الخدمة .

فيلفيتسكي يخرج .

كاوروفا . الله معك ! وانت . يا ابتي . متى ستقوم بالتقسيم
بيننا ؟

فكتيريف . أنا ؟ الخادم المطيع . ما هذا منك . اظنك
تترهينني شخصاً آخر .

بيسبالدين . هذا هو احتفالنا ! آه منك ! . . . اللعنة على جميع
النسران من اليوم والى الابد ! (يخرج .)

كاوروفا . أنا في كل الأحوال لست مذنبه بشيء هنا .
فيلفيتسكي (يدخل) . أمرني نيقولاي ايغانيتش بان اقول : انه
لا يستطيع ان يستقبل احداً . انه طريق الفرائش .

فالغلاولفيتش . طيب . يعني ان الضيوف اكرموا . لا بأس .
سأترك مذكرة . . . احتراماتي لجميع الحاضرين (يخرج .)

الوبكين . مستقابل فيما بعد . يا حضرة المحترم ! سامع ؟
يا سادة . لي الشرف في ان اودعكم . (يخرج .)

بختيريك . ولكن انتظر . . . الى اين ؟ . نحن خارجون جميعاً
معك . بصراحة انا لم ار مثل هذا من قبل . (يخرج .)
كاوودا . بيتر بيتروفيتش ، يا ابتي ! فكر في الموضوع . . .
(تخرج وراه .)
ميرفولين . يفضيتي تيخونيتش . كيف انت ؟ لا يمكن ان نقل
وحدنا ! لنذهب .
سوسلوف . قف ، انتظر . سيمود الى حالته الطبيعية ، لنجلس
ونلعب الورق .
ميرفولين . وليكن . ولكن في مثل هذه الاحوال لا مانع من ان
نشرب . . .
سوسلوف . لنشرب . ميرفولين ، لنشرب . ولكن اية امرأة
تلك ؟ هذه تستطيع ان تدحر حتى زوجتي غلافيرا اندرييفنا . . .
ويقال انها قضية تقسيم ودية !

الريفية (٤٠)

مسرحية من فصل واحد

شخصيات المسرحية

- الكسي ايفانوفيتش ستوبنديف . موظف في احد الاقضية . ٤٨ عاماً .
داريا ايفانوفنا . زوجته ، ٢٨ عاماً .
ميشا ، احد الاقارب البعيدين لداريا ايفانوفنا ، ١٩ عاماً .
الكونت فاليريان نيقولايفيتش ليوبين ، ٤٩ عاماً .
خادم الكونت ، ٣٠ عاماً .
فاسيليفنا ، طباعة ستوبنديف . ٥٠ عاماً .
ابولون ، خادم ستوبنديف ، ١٧ عاماً .
- الحدث يقع في مدينة هي مركز للقضاء ، في بيت ستوبنديف .

المرح ينزل حجرة جلوس في بيت موظف متوسط الحال . الى
الامام باب يؤدي الى الرواق ، والى اليمين باب يؤدي الى غرفة
المكتب ، والى اليسار نافذتان ، وباب يؤدي الى حديقة صغيرة .
في ركن الى اليسار حاجز واطى ينطوى ، وفي المقدمة اريكة ،
ومقعدان ، ومنضدة صغيرة وطارة تطريز . والى اليمين في الخط
الثاني بيانو صغير . وفي المقدمة طاولة ومقعد .

الشهد الاول

داريا ايفانوفنا جالسة الى طارة التطريز . ملابسها بسيطة جداً ،
ولكن بذوق . ميشا جالس على الاركة يطالع كتاباً صغيراً بتواضع .
داريا ايفانوفنا (دون ان ترفع بصرها ، مستمرة في التطريز) .
ميشا !

ميشا (ينزل الكتاب) . ماذا تفضلين ؟

داريا ايفانوفنا . هل . . . ذهبت الى يوبوف ؟

ميشا . نعم .

داريا ايفانوفنا . ماذا قال لك ؟

ميشا . قال إن كل شيء سيرسل ، كما ينبغي . ولقد رجوته

انا بشكل خاص بخصوص النبيذ الأحمر . يقول : كونوا مطمئنين .

(بعد صمت قصير .) اسمحي لي ان اعرف ، يا داريا ايفانوفنا ،

هل تنتظرين احداً ؟

داريا ايفانوفنا . نعم .

ميشا (بعد صمت قصير ايضاً) . هل لي ان اعرف من ؟

داريا ايقانوفنا ، انت فضولي . ولكنك لست بشرثار ، ولهذا
استطيع ان اقول لك انني انتظر الكونت ليوبين .
ميشا . اهو ذلك السيد الثري الذي وصل الى ضيافته قبل
حين ؟

داريا ايقانوفنا . نعم ، هو .
ميشا . بالفعل ينتظرونه اليوم في الحانة ، عند كوليشكين .
ولكن هل لي ان اعرف انك متعارفة معه ؟
داريا ايقانوفنا . الآن ، لا .
ميشا . آها ! يعني ، من قبل .
داريا ايقانوفنا . هل انت تستعجبني ؟
ميشا . العذرة . (صمت قليلاً) . على العموم انا بليد ، فهو ،
في الغلب الظن ، ابن كاترينا دميتريفنا ، المحسنة اليك .
داريا ايقانوفنا (بعد ان تنظر اليه) . نعم ، المحسنة الي .

يسمع صوت ستوبنديف من وراء الكواليس : «لم تأمر ؟ ولماذا
لم تأمر ؟»

ماذا هناك ؟

المشهد الثاني

هما ستوبنديف وفاسيليفنا يدخلان من باب غرفة المكتب .
ستوبنديف في صدار فقط ، وعلى يدي فاسيليفنا سترة فراك .
ستوبنديف (الى داريا ايقانوفنا) . داشا ، احقا انك امرت . . .
ميشا ينهض ، ويتحنى بالتحية .

آه ، مرحباً . يا ميشا ، مرحباً . هل صحيح انك امرت هذه السراة
(يشير الى فاسيليفنا) الا تعطيني اليوم قفطاني القصير ؟
داريا ايقانوفنا . لم آمرها بذلك .
ستوبنديف (متوجهاً الى فاسيليفنا بوجه المنتصر) . ها ؟ ماذا ؟
داريا ايقانوفنا . قلت فقط ان ترجوك ان لا تلبس اليوم
قفطانك القصير .

ستوبنديف : وما عيب قفطاني ؟ إنه زاهي اللون ذو نقوش .
ثم انت التي اهديته لي .
داريا ايفانوفنا . ولكن كم مضى عليه من الوقت !
فاسيليفنا . طيب . البس . البس الفراك . يا الكسي
ايفانيتش . . . صحيح . . . زاهي اللون بديع ! ولكنه ممزق عند
الكوعين . اما من الخلف فلا يسر النظر إطلاقاً .
ستوبنديف (لابساً سترة الفراك) . ومن امرك ان تنظري الي
من الخلف ؟ اسكتي ، اسكتي ! معقول انك لم تسمعي ؟ يجب ان
تاخذي مني اذنًا .
فاسيليفنا . اي ، نعم ، اذنًا . . . (تخرج .)
ستوبنديف (في اثرها) . لا تناقشي . يا امرأة .

المشهد الثالث

الاشخاص انفسهم ما عدا فاسيليفنا .

ستوبنديف . فطاعة . كم هي ضيقة عند الابطين ! اي خياطين
اوغاد في هذا العالم . . . اشعر وكأن أحداً يجبرني الى الأعلى بجبل .
حقا . يا داشا ، انا لا افهم لماذا طرا على ذهنك اكسالي سترة
نراك . ستحل الساعة الثانية عشرة بعد قليل . وقد حان الوقت
للذهاب الى الوظيفة . وبدون ذلك يتعين علي لبس الفراك .
داريا ايفانوفنا . ربما سيكون عندنا ضيوف .
ستوبنديف . ضيوف ؟ اي ضيوف ؟
داريا ايفانوفنا . ليوبين . . . الكونت ليوبين . انت تعرفه ؟
ستوبنديف . ليوبين ؟ طبعاً ! وهو الذي تنتظريه ؟
داريا ايفانوفنا . انتظريه . (بعد ان تنظر اليه .) وما العجيب
هنا ؟

ستوبنديف لا شيء عجيب في هذا . انا متفق معك تماماً . ولكن
اسمعي لي ان انبهك . يا ورحي . ان ذلك مستحيل تماماً .
داريا ايفانوفنا . لماذا ؟
ستوبنديف . مستحيل . مستحيل تماماً . بأي مناسبة ياتي ؟
داريا ايفانوفنا . يريد ان يتحدث معك .

ستوبنديف . لنفرض ، لنفرض ، ولكن هذا لا يدل على شيء .
لا يدل على شيء مطلقاً . يستطيع أن يدعوني الى بيتسه .
يستدعيني .

داريا ايفانوفنا . كنت قد تعرفت اليه . فقد رأيته في بيت امه .
ستوبنديف . وهذا ايضا لا يدل على شيء . ما رأيك . يا
ميشا ؟

ميشا . انا ؟ لا شيء في ذهني .
ستوبنديف (الى زوجته) . طيب ، هل تريد . . . إنه لن يأتي ،
كيف . . . عفوك كيف ذلك . . .

داريا ايفانوفنا . ربما ، ربما ، ولكن لا تخلع الفراك .
ستوبنديف (بعد صمت قصير) . على العموم ، أنا متفق معك
تماماً (يتمشى في الحجرة .) أي غبار شديد هب اليوم هنا منذ
الصباح . . . اوه ، يا لي من هذه النظافة ! وانت ايضا مهتمة !
داريا ايفانوفنا . Alexis ارجوك ، من دون تعليقات .

ستوبنديف . نعم ، نعم ، طبعاً ، بدون تعليقات . . . إن هذا
الكوث بدد ثروته ، ولهذا تربيته يتفضل بزيارتنا . اهر شاب ؟
داريا ايفانوفنا . اصغر منك عمراً ؟

ستوبنديف . إهم . . . تماماً . أنا متفق معك تماماً . . . لهذا
السبب كنت طوال يوم أمس لا تفارقين البياض ، لأنه . . . (يبسط
ذراعيه .) نعم ، نعم . (يترنم من خلال أسنانه .)

ميشا . اليوم كنت عند كوليشتكين . إنهم ينتظرونه هناك .
ستوبنديف . ينتظرونه ؟ طيب ، دعهم ينتظرونه (الى زوجته .)
كيف ذلك وأنا لم اره قط عند كاترينا دميتريفنا ؟

داريا ايفانوفنا . كان حينذاك يخدم في بطرسبورغ .
ستوبنديف . إهم . . . يقال إنه في مرتبة رفيعة الآن . . .
وتظنين أنه سيأتي ؟ عافاك ، عافاك !

المشهد الرابع

نفس الاشخاص . وابولون يخرج من الرواق يرتدي بزة خدم زرقاء ،
ذات ازوار بيضاء ، مقصلة تفصيلاً غير متقن كلياً . وعلى وجهه
تمبير دهشة بلهاء .

ابولون (لستوبنديف في سرية .) سيد يسأل عنك .
 ستوبنديف (يجفل) . اي سيد ؟
 ابولون . لا اعرف . ذو قبعة وقذالين .
 ستوبنديف (بقلق) . ليتفضل .
 ابولون ينظر إلى ستوبنديف في سرية . ويخرج .

هل هو الكونت ؟

المشهد الخامس

نفس الاشخاص . خدام الكونت يدخل من الرواق . إنه بملابس
 السر ، ولكن باناقة ، ودون ان يخلع قبعته . فاسيلينا وابولون
 ينظران من وراء الباب بفضول .

الخدام (بلهجة المانيّة) . اهذا مسكن السيد ستوبنديف
 الموظف ؟

ستوبنديف . نعم . ماذا تحب ؟
 الخدام . هل انت السيد ستوبنديف ؟
 ستوبنديف . نعم ، ماذا تحب ؟
 داريا ايفانوفنا . الكسي ايفانيتش !
 الخدام . الكونت ليوبين وصل ، ويطلب اليك القدوم اليه .
 ستوبنديف . وانت من طرفه ؟
 داريا ايفانوفنا . الكسي ايفانيتش ، تعال هنا .
 ستوبنديف (يقرب منها) . ماذا ؟
 داريا ايفانوفنا . قل له ان يخلع قبعته .
 ستوبنديف . هل تظنين ؟ إحم . . . نعم . . . (يقرب
 من الخادم .) الا تجد الجرح هنا على شيء من الحر . . . (مشيراً بيده
 الى قبعته .)

الخدام . ليس حراً . يعني ستاتي الآن ؟
 ستوبنديف . أنا . . .

داريا ايغانوفنا تقوم باشارة له .

هل لي ان اعرف مَنْ انت بالضبط ؟
الخدام . انا في خدمة سيادته الكونت . . . خادمه الشخصي .
ستوبنديف (بتغير فجأة) . إخلع قبعتك ، اخلعها ، اخلعها . . .
اقول لك اخلعها !

الخدام يتخلع قبعته ببطء واعتبار .

وقل لسيادته الكونت انتي الآن . . .
داريا ايغانوفنا (ناهضة) . قل للكونت إن زوجي مشغول الآن .
لا يستطيع الخروج من البيت . وإذا كان الكونت يرغب في رؤيته ،
فليفضل بنفسه الى هنا . انصرف .

الخدام يخرج .

المشهد السادس

الاشخاص أنفسهم بدون الخدام .

ستوبنديف (لداريا ايغانوفنا) . على كل حال ، يا داشا ، يبدو
لي ، حقاً ، أنك . . .

داريا ايغانوفنا تنزع الحجرة جيئة وذهاباً بصمت .

على العموم انا متفق معك تماماً . كيف وبُغْتِه . ها ؟ الجيئة ،
كما يقال . يا له من وقع ! (لميشا) . جيد ، ها ؟
ميشا . جيد . الكسي ايغانوفيتش ، جيد جداً .
ستوبنديف . انا هكذا !
داريا ايغانوفنا . ابولون !

المشهد السابع

الاشخاص انفسهم وابولون . ومن ثم فاسيليفنا .

داريا ايغانوفنا (تنظر الى ابولون بعض الوقت) . اوه ، انت مضحك للغاية . في هذه البزة . الأفضل ان لا تطلع بعد الآن .
فاسيليفنا . ولمْ هو مضحك ، يا مولاتي ؟ انسان كسائر الناس ، بالاضافة الى انه من اقاربى . . .
ستوبنديف . يا مرأة ، لا تناقشنى !
داريا ايغانوفنا (لابولون) . استدر !

ابولون يستدير .

قطعا . لا يمكنك قط ان تلوح لمين الكونت . اخرج ، واختبئ في مكان ما . . . اما انت ، يا فاسيليفنا ، فاجلسي في الرواق ، لودجوك .
فاسيليفنا . ولكن لى شغلا في المطبخ ، يا سيدتى .
ستوبنديف . ومنْ يامرك بان تشتغلي . يا معاملة ؟
فاسيليفنا . ولكن رحماك . . .
ستوبنديف . لا تناقشنى ، يا مرأة ! اخجلي ! خروجا ، كلاهما !
فاسيليفنا وابولون يخرجان .

المشهد الثامن

الاشخاص انفسهم بدون فاسيليفنا وابولون .

ستوبنديف (لداريا ايغانوفنا) . اذن ، فانت تعتقدين فعلا ان الكونت سيأتي الآن ؟
داريا ايغانوفنا . اعتقد .
ستوبنديف (يتششى) . انا قلق . ميأتي مزعوجا . . .
انا قلق .

داريا ايفانوفنا . ارجوك ، كن اهدأ وابرد ما يمكن .
ستوبنديف . سامع . . . انا قلق . وانت يا ميسا ، قلق
ايضاً ؟

ميسا . لا . اهدأ .
ستوبنديف . اما انا فقلق . . . (لداريا ايفانوفنا .) لماذا نم
تتركيني اذهب اليه ؟
داريا ايفانوفنا . هذا ضايف . تذكر انه هو الذي بحاجة اليك .
ستوبنديف . هو بحاجة الي . . . انا قلق . . . ما هذا ؟

المشهد التاسع

الاشخاص انفسهم وابولون .

ابولون (بوجه ملعور بشكل غير اعتيادي) . لسم الحق ان
اكتبى . السيد جاء . لم الحق ان اكتبى .
ستوبنديف (همساً) . طيب ، الافضل ان تذهب هناك (يدفعه
الى غرفة المكتب) .
ابولون . لم الحق ، فاسيليفنا ذهبت الى المطبخ . (يكتبى) .

المشهد العاشر

الاشخاص انفسهم بدون ابولون .

صوت ليويين (دراء الكواليس) . ميسا يعني هذا ؟ لا احد في
البيت ؟ ولیم هرب ذلك الخادم ؟
ستوبنديف (لداريا ايفانوفنا في ياس) . فاسيليفنا ذهبت الى
المطبخ .
صوت ليويين . يا خادم !
داريا ايفانوفنا . ميسا ، اذهب وافتح الباب .

المشهد العاشر عشر

الاشخاص انفسهم والكونت ليوبين الذي يفتح ميشا الباب له . إنه في ملابس انيقة وعلى قدر من الرفافة ، كما يلبس في العادة الوسيون الأخذون بالكبر .

ميشا . تفصلوا .

الكونت ليوبين . هل السيد ستوبنديف هنا ؟

ستوبنديف (يتعنى بارتياك) . أنا . . . ستوبنديف .

الكونت ليوبين . سرور جداً . أنا الكونت ليوبين . ارسلت في طلبك خادمي ، ولكنك لم ترغب في التفضل الي .

ستوبنديف . اعذروني . يا سيادة الكونت . أنا . . .

الكونت ليوبين (يلتفت ، ويتعنى ببرود لداريا ايفانوفنا التي تنعت قليلاً) . احتراماتي . اعترف انني كنت متدهشاً . ربما ، كانت عنذك اشغال ، اشغال ؟

ستوبنديف . بالضبط ، سيادة الكونت ، اشغال .

الكونت ليوبين . ربما ، لا اريد ان اجادل . ولكن يبدو لي ان الآخرين يمكن ان يتركوا اشغالهم ، لا سيما إذا . . . طلب آخرون حضورك . . .

تدخل فاسيليفنا من الرواق . ستوبنديف يؤشر لها بان تنصرف . حين . . .

ليوبين يلتفت باندهاش . فاسيليفنا تنظر اليه مبهلقة ، وتهرب . ليوبين يلتفت الى ستوبنديف بابتسامة .

ستوبنديف . هذا لا شيء . يا سيادة الكونت . اعتيادي . امرأة دخلت وخرجت . دخلت مسح الأسف . وخرجت من حسن الحظ . اسمح لي ، ان اقدم لك عقيلتي .

الكونت ليوبين (يتعنى ببرود ، وهو لا يكاد ان ينظر اليها) . ها ؟ سرور جداً .

ستوبنديف . داريا ايفانوفنا . يا سيادة الكونت . داريا ايفانوفنا .

الكولت ليويين (بنفس البرود) . مسرور جداً . مسرور جداً .
ولكنني جنت . . .

داريا ايفانوفنا (بصوت متواضع) . ألم تعرفني . يا كولت ؟
الكولت ليويين (متحملاً النظر) . آه . يا ربي ! . . . اعفريني .
حقاً . . . داريا ايفانوفنا ! لقاء غير متوقع . بالفعل ! كسم من
السنين . ومن النصول مرت . . . اعفد انت ؟ عجيبة !

داريا ايفانوفنا . نعم . يا كولت . لم تلتق منذ زمان . الظاهر
انني تغيرت كثيراً منذ ذلك الحين .

الكولت ليويين . عفوك . لم تزداي إلا جمالاً . اما انا ففسى .
آخر . على ما اظن .

داريا ايفانوفنا (ببراعة) . لم تتغير كلياً . يا كولت .
الكولت ليويين . آوه . ارجوك ! الآن يسعدني جداً أن زوجك
لم يكن قادراً على المجيء اليّ . فقد وفر ذلك الفرصة لأعيد تعارفي
مبك . فنحن صديقان قديمان .

ستوبنديف . ولكن هي التي . يا سيادة الكولت . . .
داريا ايفانوفنا (تقاطعه بسرعة) صديقان قديمان . . . الغلب
الظن . يا كولت . انك طوال الوقت . لم تتذكر . . . اصداقك
القدامى ؟

الكولت ليويين . انا ؟ بالعكس . بالعكس . اعترف انني لم
اتذكر جيداً متى تزوجت . . . المرحومة امي كتبت لي قبل وفاتها
بزمن قصير . . . ولكن . . .

داريا ايفانوفنا . حقاً وكيف لا ننساها . وقد كنت في المجتمع
الرائي في بطرسبورغ ؟ اما نحن . المساكين . سكان الاقاليم . فلا
ننسى (بزفرة خفيفة) . لا ننسى شيئاً .

الكولت ليويين . لا . اؤكد لك . (يصمت قليلاً) . اؤكد انني
كنت دائماً اظهر احراً التعاطف مع مستقبلك . وانا جد مسرور في
ان اراك الآن . . . (يبعث عن كلمات) في وضع راسخ . . .

ستوبنديف (منحنياً بشكر) . كلياً . راسخ كلياً . يا سيادة
الكولت . شيء واحد - الفقر . الاحتياجات - هذا ما ينقص .

الكولت ليويين . اي . نعم . نعم (يصمت قليلاً) . على كل حال
(يتوجه الى ستوبنديف) هل لي ان اعرف اسمك الكامل ؟

ستوبنديف (ينحنى) . الكسي ايفانيتش . يا سيادة الكونت .
الكسي ايفانيتش .

الكونت ليوبين . ايها الناغل الكسي ايفانيتش . علينا ان
نحدث سوية في احد الامور . . . واعتقد ان هذه الحادثة لا يمكن
ان تكون شيقية لزوجتك . . . ليس من الافضل . اذن . ان
تصرف . ان نخلي لوحدا بعض الوقت ؟ . . . نتحدث سوية . . .
ستوبنديف . حسبما تشاء . يا سيادة الكونت . . . داشا . . .

داريا ايفانوفنا تهم بالانصراف .

الكونت ليوبين . اوه لا ، ارجوك ، لا تعبسي نفسك . . .
ابقي . . . انا والكسي ايفانيتش نستطيع ان نخرج . لنذهب الى
مرفك . يا الكسي ايفانيتش . هل تريد ؟
ستوبنديف . الى غرفتي . . . إحسم . . . تقصد الى غرفة
مكتبتي . . .

الكونت ليوبين . نعم ، نعم ، الى غرفة مكتبك . . .
ستوبنديف . كما تشاء سيادتك . . . ولكن . . .
الكونت ليوبين (الى داريا ايفانوفنا) . اما نحن ، يا داريا
ايفانوفنا ، فسنلتقي بعد ذلك . . . أمل .

داريا ايفانوفنا تعني ركبتيها بتحية نسائية .

الى اللقاء (لستوبنديف) . الى أين نذهب ؟ الى هنا ؟ (يشير
بهمته الى باب غرفة المكتب) .
ستوبنديف . الى هناك . . . ولكن . . . هناك . يا سيادة
الكونت . . .

الكونت ليوبين (دون ان يصفي اليه) . لطيف جداً ، لطيف
جدا . . .

يذهب الى غرفة المكتب ، وستوبنديف في اثره مؤدياً لزوجته إشارات
عينة أثناء خروجه . داريا ايفانوفنا تبقى مستغرقة . وتنتظر في
اثرهما . وبعد لحظات يمرق ايولون من غرفة المكتب كالسهم ،
يلوذ في الرواق . داريا ايفانوفنا تجفل . وتبتسم . ثم تعود إلى
استغراقها .

المشهد الثاني عشر

داريا ايفانوفنا وميشا

ميشا (يقترّب منها) . داريا ايفانوفنا !

داريا ايفانوفنا (جافلة) . ماذا ؟

ميشا . اسمحي لي ان اعرف هل التيت مع سيادته منذ زمان ؟

داريا ايفانوفنا . منذ زمان . منذ اثني عشر عاماً .

ميشا : اننا عشر عاماً ! عجيب ! في غضون كل هذه المدة هل

تلتيت اخباراً منه ؟

داريا ايفانوفنا . انا ؟ ولا اي خبر . لم يكن يفكر فيّ إلا بقدر

ما كان يفكر في امبراطور الصين .

ميشا . عجيب ! وكيف كان يقول إنه كان يظهر أحر التماطف

مع مستقبلك ؟

داريا ايفانوفنا . وبدعشك هذا ؟ انت لا تزال صغير السن .

اذا كان يدعشك هذا ! (تصمت قليلاً) . كم شاخ !

ميشا . شاخ ؟

داريا ايفانوفنا . يتحمّر . يتبودر . . . يصبغ شعره . وما

أكثر غضون وجهه . . .

ميشا . يصبغ شعره حقاً ؟ وي . وي . وي . عيب ! (تصمت

قليلاً) . أظنه ينوي الانصراف سريعاً .

داريا ايفانوفنا (تلتفت اليه بسرعة) . ولماذا تظن ذلك ؟

ميشا (يفضّ ببصره متواضعاً) . هكذا .

داريا ايفانوفنا . لا . . . سيتناول الغداء عندنا .

ميشا (بزفرة) . آه ! سيكون ذلك حسناً جداً .

داريا ايفانوفنا . ولم ؟

ميشا . ستضيق المأكولات ههنا . . . والنبيذ . . . يعني اذا

لم يبق . . .

داريا ايفانوفنا (بتوقف في كلامها) . نعم طيب . يسا ميشا .

إسمع حقيقة الموقف . كلاهما سيخرج سريعاً .

ميشا (ينظر اليها بامعان) . نعم .

داريا ايفانوفنا . طيب . اتركني الآن لوحدي .

ميشا . حسناً .

داريا ايفانوفنا . سادعو الكونت الى البقا . للبقاء . أما الكسي
ايفانوفيتش . . .

ميشا . فاهم .

داريا ايفانوفنا (تفضن حاجيها قليلاً) . ماذا فاهم ؟ سارسل
الكسي ايفانوفيتش اليك . . .

ميشا . إذن .

داريا ايفانوفنا . فامسكه عندك . . . لبعض الوقت . قل له
إنني بحاجة الى أن اتحدث قليلاً مع الكونت . لمنفعته . . . أنت
تفهم ؟

ميشا . سمعاً .

داريا ايفانوفنا . أجل . أنسا اعتمد عليك . تستطيع ، اذا
سنت . أن تتمشي معه قليلاً .

ميشا . بالطبع . ولم لا تتمشي ؟

داريا ايفانوفنا . نعم . نعم . اذهب الآن . واتركني .

ميشا . سمعاً . (يتوقف لدى خروجه) . لا تفسيني أنا ايضاً ،
يا داريا ايفانوفنا . فانت تعرفين كم أنا وفي لك . كما يقال ، جسداً
وروحاً . . .

داريا ايفانوفنا . ماذا تريد أن تقول ؟

ميشا . آه . داريا ايفانوفنا . أنا ايضاً احب من كل روحي أن
انتقل الى بطرسبورغ ! فماذا سأفعل هنا بدونك ؟ . . . اعملي
معروفاً ، داريا ايفانوفنا . . . سأكون عند حسن تقديرك .

داريا ايفانوفنا (بعد صمت قصير) . أنا لا أفهمك ، أنا نفسي
لا اعرف حتى الآن . . . على كل حال . جيد . اذهب .

ميشا . سمعاً . (رافعاً بصره الى السماء) . سأكون عند حسن
تقديرك ، داريا ايفانوفنا ! (يخرج الى الرواق) .

المشهد الثالث عشر

داريا ايفانوفنا لوحدها .

داريا ايفانوفنا (تظل ساكنة الحركة لبعض الوقت) . إنه لا
يرليني أقل انتباه . هذا واضح . لقد نساني . ويبدو من العبث
أنني اعتمدت على قدمه . وكـم من الآمال عقدت على هذا

القدوم . . . (تلفت .) أمن العقول أنني يجب أن أفضى عمري
 كله هنا ، هنا ؟ . . . ما العمل ؟ (تصمت قليلاً .) على كل حال . ثم
 يتقرر بعد أي شيء . لم يرني بعد إلا خطفاً . . . (بعد أن تنظر في
 المرأة .) على الأقل أنا لا أصبح شعري . . . سترى . سترى
 (تتمشى في الحجرة . وتتقدم من البيانو . وتمس بعض المفاتيح .)
 لا اظنهما يخرجان قريباً . الانتظار يذهبنى . (تجلس على الأريكة .)
 ولكن ربما أنا نفسي صعدت في هذه البلدة الصغيرة . . . ما
 ادراني ؟ من يقول لي هنا إلى أي حال وصلت . من يشعرني في
 هذا المجتمع ماذا حصل لي ؟ من سوء الحظ أنني أرفع من الجميع .
 أرفعهم . ولكنني بالنسبة له واحدة من نساء الأقاليم على كل حال .
 زوجة موظف قضاء . وبيبة سابقة لسيدة غنية دبّروا حالهما على
 نحو ما . فيما بعد . . . أما هو . فوجيه . رفيع الرتبة . غني . . .
 طيب . ليس غنياً تماماً . شؤونه اختلت في بطرسبورغ . ولا أظنه
 جاء إلى هنا ليقضي شهراً . إنه وسيم . اقصد كان وسيماً . . .
 الآن يشبوه ويصبح شعره . يقال إن ذكريات الصبا عزيزة بشكل
 خاص بالنسبة للناس في مثل وضعه . . . كان يعرفني منذ أنني
 عشر عاماً . ويغازلني . . . نعم . نعم . يغازلني قتلاً للمراغ .
 بالطبع . ومع ذلك . . . (تتنهد .) وأتذكر أنني في ذلك الوقت
 كنت أحلم . . . وبهم يعلم انسان في السادسة عشرة ! (تتنصب
 فجأة) آه . يا ربي ! اظنني احتفظ برسالة واحدة منه . . .
 بالضببط . ولكن أين هي ؟ كم من المؤسف أنني لم أتذكرها من
 قبل . . . على العموم سيتسنى لي الوقت . . . (تصمت قليلاً .)
 لئلا . ولكن هذه النوبات والكتب جاءت في الوقت المناسب حقاً !
 هذا يضعكني . . . كأنني جنرال قبيل المعركة . انتهى لاستقبال
 العدو . . . ولكن كم تميزت في المدة الأخيرة ! معقول أنني أفكر
 فيما ينبغي عليّ أن أفعل بمنزل هذا البرود والهدوء ! الحاجة تملكك
 كل شيء . وتصرفك عن الكثير . لا ابداً . لست هادئة . بل قلقة
 الآن . سوى أن قلقي ليس إلا نتيجة عدم معرفتي في أن أجمع أم
 لا . . . كفى . اليس كذلك ؟ . . . لست طفلة . والذكريات سارت
 عزيزة عليّ أيضاً . . . مهما كانت . . . لأن ذكريات أخرى غيرها
 لن تكون لي . فإن نصف العمر . أكثر من نصف العمر قد مر .
 (تبسم .) ولكنهما لا يأتیان حتى الآن . ثم ماذا ينبغي ؟ ماذا أريد

ان احصل ؟ اتفقه شيء . اتاحة الامكانية لنا للانتقال الى بولسبورغ .
 وابتعاد عمل هناك ليس إلا ثقافة بالنسبة له . بينما سيبصر الكسبي
 ايفانوفيتش بأي عمل امعقول انني لن استطيع الحصول على
 ذلك ؟ في هذه الحال علي ان ابقى في بلدة ريفية لا استاهل
 مصيراً أفضل (تضع يدها على خدها .) عندي حمى ، خدائي يلتهبان
 من هذا المجهول . من كل هذه التاملات . (تصمت قليلاً .) ما
 العمل ؟ هذا أفضل (تسمع ضجيجاً في غرفة المكتب .) انهما
 قادمان المعركة تبدأ ايها الرعية . يا رعية في غير
 محلها . اتركيني ! (تتناول كتاباً . وتتكئ على ظهر الاريكة .)

المشهد الرابع عشر

داريا ايفانوفنا وستوبنيديف ، والكونت ليوبين .

الكونت . اذن ، استطيع الاعتماد عليك يا حضرة الفاضل الكسبي
 ايفانوفيتش ؟

ستوبنيديف . يا سيادة الكونت ، انا من ناحيتي مستعد لكل
 شيء . متعلق بي

الكونت . شاكر . شاكر لك كثيراً . اما الاوراق فسايلخك
 بها في اقصر وقت ممكن اليوم سأعود الى البيت ، وغداً او
 بعد غد

ستوبنيديف . سمعاً . سمعاً

الكونت (مقترباً من داريا ايفانوفنا) . داريا ايفانوفنا ،
 اعذريني ، ارجوك مع الاسف ، لا استطيع اليوم ان ابقى عندكم
 اكثر ، ولكنني امل في المرة الأخرى

داريا ايفانوفنا . الا تتفدى عندنا ، يا كونت ؟ (تنهض .)

الكونت . اشكرك كثيراً على الدعوة ، ولكن

داريا ايفانوفنا . وانا كم فرحت بمقدمكما كنت امل ان
 تقضي معنا ولو بعض الوقت بالطبع . لا تجرؤ على ان
 تؤخر .

الكونت . انت لطيفة للغاية . ولكنني في الحقيقة لو كنت
 اعرف . عندي اشغال كثيرة .

داريا ايفانوفنا . تذكر اي زمن طويل مضى قبل ان نلتقي . . .
والله يعلم متى سنلتقي مرة أخرى ! فانت ضيف نادر جداً
عندنا . . .

ستوبنديف . بالضبط . يا سيادة الكونت . عتفاً . اذا مع
القول .

داريا ايفانوفنا (تقاطعها) . نعم انك لا تلحق الآن لتصل الى
البيت وقت الغداء . بينما عندنا . . . واستطيع ان اؤكد لك .
سنتفدى احسن من اي مكان في المدينة .

ستوبنديف . كنا نعرف بقدم سيادتكم .
داريا ايفانوفنا (تقاطعها ثانية) . اذن . تعدنا . اليس كذلك ؟
الكونت (بشيء من التكلف) . انت ترجينني بلطف شديد . حتى
ليتمنر علي* ان ارفض . . .

داريا ايفانوفنا . آ ! (تتناول قبعته من يديه . وتضعها على
البيانو .)

الكونت (لداريا ايفانوفنا) . بصراحة إنني لم اكن اتوقع قط .
وانا اغادر بيتي صباح اليوم . ان احظى بمتعة لقائك . . . (يصمت
قليلاً) . اما مدينتكم فهي ليست سيئة . على قدر ما استطعت ان
الاحظ .

ستوبنديف . إنها تعيش لمركز القضاء . يا سيادة الكونت .
داريا ايفانوفنا (وهي تجلس) . اجلس . يا كونت . ارجوك . . .
الكونت يجلس .

لا تستطيع ان تتصور كم انا سعيدة . وكسم مسرورة في رؤيتك
عندنا . . . (الى زوجها .) آه . بالمناسبة . 'Alexis' مينسا يدعوك .
ستوبنديف . ماذا يريد ؟

داريا ايفانوفنا . لا اعرف . ولكن يبدو انه يحتاجك كثيراً .
اذهب اليه . ارجوك .

ستوبنديف . ولكن كيف لي . . . وسيادته . . . لا يمكنني
الآن . . .

الكونت . اوه . ارجوك . تفضل . لا تمسك بالشكليات . . .
ساكون مع صحبة لطيفة جداً . (يمرر يده على شعره بلا اكترات .)
ستوبنديف . ثم ما الذي امكن ان يجعله بهذه الحالة ؟

داريا ايفانوفنا . انه بحاجة اليك . فاذهب !
ستوبتديف (بعد صمت قصير) . سمعاً . . . ولكنني ساعود
حالا . . . الى سيادتكم . . .

ينحنى . فيرد الكونت على تحيته بانحناء . ستوبتديف يخرج الى
الرواق . ويقول مع نفسه .

ما حاجته المفاجئة هذه ؟

المشهد الخامس عشر

داريا ايفانوفنا والكونت . صمت قصير . الكونت يلقي نظرة جانبية
على داريا ايفانوفنا بابتسامة خفيفة ، وبزرجح ساقه .

داريا ايفانوفنا (منخفضة بصرها) . هل جئت الى اقليمنا لقضاء
فترة طويلة . يا سيادة الكونت ؟

الكونت . حوالي شهرين . ساعود حالما تستقر اموري على
نهر ما .

داريا ايفانوفنا . هل نزلت في سباسكويه ؟

الكونت . نعم . في ضيعة امي .

داريا ايفانوفنا . في نفس ذلك البيت ؟

الكونت . في نفس ذلك البيت . بصراحة ، العيش فيه الآن لم
يعد بهيجاً . تداعي كثيراً ، وتزعزع . . . وانا اخوي هدمه في العام
المقبل .

داريا ايفانوفنا . تقول ، يا كونت ، ان العيش فيه لم يعد
بهيجاً . . . لا ادري ولكن ذكرياتي عنه لطيفة للغاية . معقول انك
تريد هدمه ؟

الكونت . وهل انت آسفة عليه ؟

داريا ايفانوفنا . طبعاً ! لقد قضيت فيه احسن لوقات حياتي .
ثم ذكرى المرأة التي احسنت الي . . . المرحومة امك . انت تفهم . . .

الكونت (يقاطعها) . اى ، نعم . نعم . . . (يهمت قليلاً) .
بالفعل كان العيش فيه في الماضي لا يخلو من بهجة . . .

داريا ايفانوفنا . وانت لم تنسى . . .

الكوفت . ماذا ؟

داريا ايفانوفنا (مختضة بصرها مرة اخرى) . الماضي !
الكوفت (يلتفت رويداً رويداً . ويبدأ بالالتفات إلى داريا
ايفانوفنا بعض الشيء) . لم انس شيئاً ، صدقيني . . . قولي لي .
من فضلك . يا داريا ايفانوفنا . كم كان عمرك آنذاك ؟
انتظري . انتظري . . . اتعرفين انك لا تستطيعين ان تخفي عني
عمرك ؟

داريا ايفانوفنا . انا لا اخفيه . . . عمري بقدر عمرك في ذلك
الحين . ثمانية وعشرون عاماً .
الكوفت . معقول انتي كنت في الثامنة والعشرين آنذاك ؟
اظنك على خطأ . . .

داريا ايفانوفنا . لا . يا كوفت . لست على خطأ . . . انا اذكر
بشكل جيد جداً كل ما يتعلق بك . . .
الكوفت (ضاحكاً بافتعال) . اي عجوز صرت بعد هذا ؟
داريا ايفانوفنا . انت عجوز ؟ كلاك .

الكوفت . طيب . لنفرض . لنفرض . انا لا استطيع ان اجادلك
في هذا . (يصمت قليلاً) . نعم . نعم . كان وقتاً طيباً آنذاك !
اتذكرين نزهاتنا الصباحية ، في الحديقة . في الدرب المعروض
باشجار الزيزفون . قبيل الفطور ؟

داريا ايفانوفنا تخفض عينيها .

لا . قولي . هل تتذكرين ؟

داريا ايفانوفنا . قلت لك . يا كوفت . اننسا . نحن سكان
الاقاليم . لا يمكن ان ننسى الماضي . لا سيما حين . . . لا يكاد
يتكرر . اما انتم فمسألة اخرى .

الكوفت (يمتدح أكثر فاكتر) . لا . اسمعي . يا داريا ايفانوفنا .
لا تخيلي هذا . وانا اقول ذلك عن جد . بالطبع . هناك الكثير من
التربية في المدن الكبيرة . لا سيما بالنسبة لثياب . والحياة فيها
متنوعة صاخبة . بالطبع . . . ولكنني استطيع ان اؤكد لك . يا
داريا ايفانوفنا . ان الانطباعات الاولى لن تنمحي ابداً . والقلب
احياناً . وسط هذه الدوامة . . . انت قلهمين . القلب حين يضجر
من الفراغ . . . يحس بشوق شديد . . .

داريا ايفانوفنا . نعم . يا كونت . انا متفقة معك . الانطباعات الاولى لن تزول . لقد حسست بذلك .

الكونت . آآ (بعد صمت قصير .) اعترفي . يا داريا ايفانوفنا . فان الحياة هنا مملّة جداً لك . في الغلب الظن .

داريا ايفانوفنا (يتوقف في كلامها) . لا استطيع ان اؤكد ذلك . في البداية شعرت فعلاً بشيء من الصعوبة في التعود على النمط الجديد من الحياة . ولكن بعد ذلك . . . زوجي انسان طيب . رائع !

الكونت . بالطبع . . . انا متفق معك . . . رجل معتبر جداً . جداً . ولكن . . .

داريا ايفانوفنا . بعد ذلك . . . تعودت . للسعادة لا يحتاج الانسان غير القليل . حياة منزلية . اسرة . . . (تخفض صوتها) وبعض الذكريات الطيبة . . .

الكونت . وهل لديك مثل هذه الذكريات ؟

داريا ايفانوفنا . توجد . مثلما هي لدى كل انسان . ومعها يكون تحمل الضجر اسهل .

الكونت . يعني انك على اية حال تحجرين احياناً ؟

داريا ايفانوفنا . وهل يدعشك هذا . يا كونت ؟ تذكر انني . من حسن حظي . تربيت في بيت والدتك . فقارن ما الفتة في صباي بما يعطيني الآن . وبالطبع لم يكن وضعي . ولا مولدي . وباختصار . لم يكن اي شيء يعطيني الحق في ان امل باننسى ساواصل الميش على الحال التي بدات فيها . ولكنك انت نفسك قلت ان الانطباعات الاولى لا تمحي . ولا يمكن ان ينبتذ من الذاكرة لمرأ . ما (منخفضة رأسها) قد تنصح الصحافة بان ينسى . . . ساكون صريحة معك . يا كونت . هل معقول انك تتصور انني لا اشعر بان كل شيء هنا يبدو لك بانسناً . . . ومضحكاً ؟ ذلك الخادم الذي يتهرب منك . كالارنب . تلك الطباخة و . . . وربما انا ايضاً . . .

الكونت . انت . يا داريا ايفانوفنا ؟ رحماك . انت تمزجين ! نعم انا اؤكد لك . . . انني . على العكس . مندعش . . .

داريا ايفانوفنا (بحوية) . سأقول لك مم انت مندعش . يا كونت . انت مندعش من انني لم افقد كلياً ما الفتة في صباي .

وانني لم اتحول بعد إلى ريفية من نساء الأقاليم وتنصور ان
هذه البعثة لا تفس مشاعري ؟ .

الكونت . ما اسوا تفسيرك لكلامي ، يا داريا ايفانوفنا !
داريا ايفانوفنا . ربما . ولكن لنترك هذا ، ارجوك . فان كل
جراح تؤلم ، على أية حال ، اذا مسحت ، وحتى التي انسمت .
بالإضافة إلى انني قبلت بمصيري تماما . اعيش وحيدة في ركني
المعتم . ولو لم يثر وصولك ذكريات كثيرة في نفسي ، لما خطرت
كل ذلك في بالي ، وعلى الاقل . لما جرى له ذكر على لساني قط .
يكفيني انني خجلة من انني بدلا من احتفي بك قدر الامكان
الكونت . ولكن هل لي ان اسأل من تحسبنني ؟ هل معنول
انك تنصوين انني لا اعتر بنفقتك ، ولا احسن تقديرها ؟ ولكنك
تكذبين على نفسك . مستحيل ، انني لا اريد التصديق بانك بما لك
من عقل وثروة بقيت مغمورة هنا

داريا ايفانوفنا . اؤكد لك كليا ، يا كونت ، انني لا اغتم
لذلك ابداً . فاسمعني . انا صاحبة كبرياء . ولم يبق إلا هذا من
ماضي . انا لا ارجو في ان اثير اعجاب الذين لا يحبونني انا
وفضلاً عن ذلك ، نحن نقراء نتمتع على الآخرين . كل هذا يعني
التقارب ، التقارب الذي لا يزديني . ومثل هذا التقارب
مستحيل ولهذا فضلت العزلة . ثم ان العزلة لا تخيفني . فانا
اقرا ، واشتغل . ومن حسن الحظ انني وجدت في زوجي رجلاً
نزيهاً .

الكونت . نعم ، هذا واضح فوراً .
داريا ايفانوفنا . زوجي ، بالطبع ، لا يخلو من غرائب
وانا اقول لك ذلك بهذه الجسارة ، لأنك ، بما لك من بصيرة
ناقبة ، لا بد وان لاحظتها . ولكنه انسان رائع . وما كنت ساشكو
من شيء ، ولكنك راضية بكل شيء ، لو لا
الكونت . ماذا لو لا ؟

داريا ايفانوفنا . لو لم تكن بعض المصادفات غير
المتوقعة تثير قلبي احياناً

الكونت . انا لا ابرؤ على فهمك ، يا داريا ايفانوفنا اية
مصادفات ؟ كنت في البداية تتحدثين عن الذكريات
داريا ايفانوفنا (تنظر في عيني الكونت تماماً ، وببراعة) .

اسمع . يا كونت . لن اتحايل عليك . وانما على العموم لا اجيد التحايل ، وسيكون ذلك معك مضحكا تماما . هل معقول انك تظن ان لا شيء . يعني . بالنسبة للمرأة . ان ترى رجلا كانت تعرفه في صباها ، وتعرفه في مجتمع مختلف تماما . في علاقات اخرى . ان تراه . كما اراك الآن . . .

الكونت يعدل شعره خلسة .

ان تحدثت معه . وتذكر الماضي . . .

الكونت (يقاطعها) . وانت هل تظنين ايضا ان لا شيء . يعني . بالنسبة للرجل ، الذي تقاذفه القدر ، كما يصح ان يقال ، في كل اطراف العالم . لا شيء . يعني له ان يلتقي امرأة . مثلك ، احتفظت بكل . . . بكل هذه الفتنة . فتنة النسيان . هذا . . . هذا . . . هذا الذكاء . هذه اللطافة . *Cette grâce?*

داريا ايفانوفنا (بابتسامة) . ومع ذلك ، كادت هذه المرأة لا تقنع هذا الرجل بان يبقى عندها للغداء .

الكونت . آه ، لست سمعاه ! ولكن لا . قولي لي : هل تظنين ان ذلك لا يعني شيئا بالنسبة له ؟

داريا ايفانوفنا . لا اعتقد هذا . فانت ترى كم انا صريحة معك . لطيف دائما ان يتذكر المرء صباه . لا سيما اذا كان يغلو من كل ما يمكن ان يعاب .

الكونت . طيب . وقولي ايضا . ماذا سترد هذه المرأة على هذا الرجل . اذا كان هذا الرجل يؤكد لها انه لم ينسها . لم ينسها قط . وان لقاء بها . كما يمكن القول . قد اثر في قلبه ؟ داريا ايفانوفنا . ماذا سترد ؟

الكونت . نعم ، نعم ، ماذا سترد ؟

داريا ايفانوفنا . سترد بانها هي نفسها قد تأثرت بكلماته الرقيقة . (تسد له يدها) وتمد له يدها لإستئناف الصداقة القديمة الحميمية .

الكونت (يخطف يدها) . *Vous êtes charmante.* . . (يوم

* هذه الرفافة (بالفرنسية في الاصل) .

** انت فانتة (بالفرنسية في الاصل) .

بتقبيل يدها الا ان داريا ايطانوفنا تسحبها .) انت وقيقة . غاية في
الركة !

داريا ايطانوفنا (تنهض بظهر عرج) . آه . كم انا مسرورة .
كم انا مسرورة ! كنت اخاف كثيراً انك لا تريد ان تتذكرني .
وانك ستشعر بالعراة والضيق عندنا . بل وان تجدنا غير
مهذين .

الكونت (جالساً يتابعها بعينيه) . قولي . يا داريا
ايطانوفنا . . .

داريا ايطانوفنا (تلتفت اليه قليلاً) . ماذا ؟
الكونت . هل انت من تصح الكسي ايفانيتش بعدم الذهاب
الي ؟

داريا ايطانوفنا تهز راسها بعماء .

انت ؟ (ناضلاً) . اؤكد لك بشرقي انك لن تنتمي على ذلك .
داريا ايطانوفنا . بالتأكيد ! فقد رايتك .
الكونت . لا ، لا ، لا اقصد ذلك .

داريا ايطانوفنا (بهزأة) . لا تقصد ذلك ؟ ماذا تقصد ، اذن ؟
الكونت . اقصد حرام عليك ان تظلي هنا . هذا ما لا اطيقه .
لا اطيق ان تظلي امرأة مثلك مضمورة في هذا المكان الثاني . . .
سأجد لك ، نزوجك وظيفة في بطرسبورغ .
داريا ايطانوفنا . لا اصدق !
الكونت . سترين .

داريا ايطانوفنا . قلت لك : لا اصدق .
الكونت . ربما تظنين . يا داريا ايطانوفنا . انني لا املك
لذلك الكفاية من . . . من . . . (يبحث عن كلمة) influence ؟
داريا ايطانوفنا . Ohi, j'en suis parfaitement persuadée .
الكونت Tiers! . . . (تدء هذا التعبير منه لا ارادياً) .

داريا ايطانوفنا (ضاحكة) . يبدو انك قلت tiens ، يا
كونت ! اأتصور انني نسيت الفرنسية ؟

• النفوذ (بالفرنسية في الاصل) .

• أنا موقنة بذلك تماماً ! (بالفرنسية في الاصل) .

• عجباً ! (بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . لا . لا . لا تصور ذلك
داريا ايفانوفنا . آه . ارجوك ! . . .

الكونت . ومع ذلك اعدك بأن اجد لكما وظيفة .

داريا ايفانوفنا . احقاً ؟ بلا مزاح ؟

الكونت . بلا مزاح . بلا مزاح على الاطلاق .

داريا ايفانوفنا . طيب . هذا افضل . سيكون الكسي

ايفانوفيتش شاكرآ لك جزيل الشكر . (تصمت قليلاً) . ولكن لا

تصور . ارجوك . . .

الكونت . ماذا ؟

داريا ايفانوفنا . لا . لا شيء . هذه الفكرة ما كان من الممكن

ان تخطر على بالك . ولهذا لا يحسن ان تبدر مني . اذن . يمكن

ان نكون في بطرسبورغ ؟ آه . أية سعادة ! كم سيكون الكسي

ايفانوفيتش مسروراً ! وسنلتقي غالباً . اليس كذلك ؟

الكونت . انظر اليك . الى عينيك . الى خصلاتك فاتصورك .

حقاً . في السادسة عشرة . وانا تنسزه . كما في الماضي . في

الحديقة . . . sous ces magnifiques tilleuls . لم تتغير ابسامتك

نظراً . وضحكك رنانة ولطيفة و . . . aussi jeune qu'alors . . .

داريا ايفانوفنا . ولكن كيف تعرف ذلك ؟

الكونت . كيف ؟ ايمقل انني لا اذكرك ؟

داريا ايفانوفنا . حينذاك لم اكن اضحك . . . واين منسي

الضحك آنذاك . فقد كنت حزينة . ساحمة الذهن . صموتاً .

احقاً أنك نسيت ؟ . . .

الكونت . ومع ذلك فاحياناً . . .

داريا ايفانوفنا . انت احرى من اي شخص آخر بذكر ذلك

mon sieur le comte . ما اكرنا صبا آنذاك . . . لا

سيما انا ! . . كما كنت فاتي الينا ضابطاً شاباً لامعاً . . . انت

تذكر كيف كانت امك تفرح بك . حتى لا تشيع من النظر

* ولكن اي تعلق ! (بالفرنسية في الاصل) .

** تحت اشجار الزيونون الرائعة (بالفرنسية في الاصل)

*** وخفية . كما كانت (بالفرنسية في الاصل) .

**** بيدي الكونت (بالفرنسية في الاصل) .

الك . . . تذكر كيف كنت تدبر حتى رأس عمشك المعجوز الأميرة
ليزا . . . (تصمت قليلاً) . لا . لم أكن أضحك آنذاك .

الكوكت . . . Vous êtes adorable... plus adorable que jamais .
داريا ايفانوفنا . . . En vérité? . . . تلك هي الذكريات !
آنذاك لم تكن تقول لي ذلك .

الكوكت . . . أنا؟ أنا الذي . . .
داريا ايفانوفنا . طيب . كفى . وإلا فمن الممكن ان اتصور
أنك تنوي مجاملتي . وهذا لا يصح بين الاصدقاء القدامى .
الكوكت . أنا؟ اجاملك ؟

داريا ايفانوفنا . نعم ، انت . اخلا تظن انك تثيرت كثيراً
منذ ان رأيتك ؟ ولكن ، دعنا نتحدث عن شيء آخر . الأفضل ان
تخبرني ماذا تعمل ، وكيف حياتك في بطرسبورغ . فان كل ذلك
يهمني . . . انت ما تزال تمارس الموسيقى ، اليس كذلك ؟
الكوكت . نعم ، في اوقات الفراغ ، انت تعرفين .

داريا ايفانوفنا . اما يزال لك الصوت الرائع ؟
الكوكت . لم يكن لي صوت رائع قط ، ولكنني ما ازال اغني .
داريا ايفانوفنا . آه ، انا اذكرك ، لقد كان لك صوت رائع ،
عاطفي . . . اظن أنك كنت تؤلف الموسيقى أيضاً ؟
الكوكت . والآن أيضاً امارس التأليف الموسيقي ، احياناً .
داريا ايفانوفنا . من أي نوع ؟

الكوكت . من النوع الايطالي . أنا لا اعترف بنوع آخر
Pour moi — je fais peu; mais ce que je fais est bien. . . .
بالمناسبة ، انت أيضاً كنت تمارسين الموسيقى . انت تذكريين
أنك كنت تفتنين بشكل بديع جداً ، وتعرفين على البيانو بشكل
جيد جداً . أمل أنك لم تتركي هذا كله ؟
داريا ايفانوفنا (تشير الى البيانو والنوطات الموضوعه
عليه) . هذا هو جوابي .

• انت فائنة . . . اكثر فتنة من أي وقت مضى (بالفرنسية في
الاصل) .

• • • حقا ؟ (بالفرنسية في الاصل) .
• • • لنفسى . أنا اعمل القليل ، ولكن ما اعمله اعمله بشكل جيد
(بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . آ . (يقترب من البيانو .)

داريا ايتانوفنا . ولكن البيانو الذي عندي سيئ ، جداً مع
الاسف . إلا انه مضبوط . على الأقل . صوته مرتج . ولكنه لا
يبعث على الوحشة .

الكونت (يعزف بعض الالحان) . الصوت لا بأس به . آه .
بالمناسبة . عندي فكرة . أنت تعزفين = *à livre ouvert* ؟
داريا ايتانوفنا . اعزف . اذا لم تكن سمعة جداً .

الكونت . آه ! ليست سمعة مطلقاً . هي قطعة صغيرة
• • • *une bagatelle que j'ai composée* من اوبرا لي للتينور
والسوبرانو . ربما سمعت انني اكتب اوبرا للتسلية . هل
تعرفين ؟ • • • *sans aucune prétention* .

داريا ايتانوفنا . صحيح ؟

الكونت . حسناً ، فاذا سمعت ارسلت لجلب هذه الثنائية ،
ار . لا ، الاحسن ان اذهب انا لاجلبها . وسنطلع عليها . هل
تريدين ؟

داريا ايتانوفنا . اهي معك هنا ؟

الكونت . هنا ، في شقتي المستجرة .

داريا ايتانوفنا . آه . بحق الرب . يا كونت اجلبها في اقرب
وقت . يا إلهي ، كم انا شاكرة لك ! ارجوك اذهب واجلبها .

الكونت (يتناول قبعته) . حالاً ، حالاً . *Vous verrez* .
• • • • *cela n'est pas mal* . آمل ان تعجبك هذه القطعة الطفيفة .

داريا ايتانوفنا . وهل يمكن غير ذلك ؟ فقط ارجو سماحتك
سبباً .

الكونت . آه . المفور ! بالعكس ، آنا . . . (يخرج . وهو
عند الباب .) آ يعني انك كنت بعيدة عن الضحك آنذاك !

داريا ايتانوفنا . يبدو انك تضحك عني الآن والعال اني
استطيع ان اربك شيئاً .

• بالخطوط ، بمجرد الاطلاع ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

• • قطعة طفيفة الفتها (بالفرنسية في الاصل) .

• • • بدون اي ادعاء (بالفرنسية في الاصل) .

• • • • • سترين إنها ليست مينة مطلقاً (بالفرنسية في الاصل) .

الكوئت . ما هو ؟ ما هو ؟
 داريا ايفانوفنا . ما زلت محتفظة به . . . كنت سارى هـــ
 سمرقه .
 الكوئت . ولكن عم تتحدثين ؟
 داريا ايفانوفنا . اعرف عم^٢ . اذهب الآن . واجلب المقطوعه .
 وبعد ذلك سنرى .
 الكوئت . * Vous êtes un ange. ساعدو حالا . Vous êtes
 un ange. (يودعها بإشارة من يده ، ويختلي في الرواق .)

المشهد السادس عشر

داريا ايفانوفنا لوحدها .

داريا ايفانوفنا (تسبحه ببصرها ، وبعد صمت قصير تهتف) .
 إنتصار ! انتصار ! . . . معقول ؟ وبهذه السرعة ، وبهذه المفاجأة ؟
 ها ! * je suis adorable — je suis un ange — يعنى أنا لم اصدا
 بعد كلياً ، هنا . ما زال في أمكاني أن اعجب حتى اناساً من
 مثله . (تبتسم) من مثله . . . أوه . يا كوتسكى العزيز ! لا
 استطيع أن اخفي عنك أنك مضحك بما فيه الكفاية ، وإنك قد
 شغقت كثيراً . ولم تتعوج اسارير وجهه ، حين قلت له إنه كان
 آنذاك في الثامنة والعشرين ، وليس في السابعة والثلاثين . . .
 على كل حال ، كيف كذبت بهدوء اعصاب . اذهب . واجلس
 ثنائيتك ، حسب قولك . وكن موثقاً مسبقاً بأنني ساجدها
 ساهرة . (تتوقف امام المرأة ، وتتنظر الى نفسها ، وترمر كلتا
 يديها على خصرها .) يا فستانى الريفى الياسى ، قريباً ساهجرك ،
 فوداعاً ! لم ينهب عيشاً اهتمامى بك ، وطلبى لأجلك رسماً رأيته
 عند زوجة رئيس البلدة . لقد أدبت واجبك لى . ولن أرميك
 ابداً ، ولكننى لا اليك في بطرسبورغ . (تجمل .) يبدو لي أن
 المخمل لا يخجل من أن يكسو هاتين الكتفين . . .

* انت ملاك (بالفرنسية في الأصل) .
 * أنا ملاك ، أنا فائقة (بالفرنسية في الأصل) .

المشهد السابع عشر

داريا ايفانوفنا . باب الرواق يفتح قليلاً . ويطل رأس ميسا .
ينظر الى داريا ايفانوفنا بعض الوقت . ويقول بصوت خفيض دون
ان يدخل الغرفة : «داريا ايفانوفنا ! . .»

داريا ايفانوفنا (تلتفت بسرعة) . هذا انت . ميسا ! ماذا
تريد ؟ لاوقت لي الآن . . .
ميسا . اعرف . اعرف . . . انا لا ادخل . اردت فقط ان
انبهك الى ان الكسي ايفانوفيتش سيأتي الآن .
داريا ايفانوفنا . ولماذا لم تخرج معه للتنزه ؟
ميسا . تنزهت معه . داريا ايفانوفنا . ولكنه قال لي انه
يريد ان يذهب الى الدائرة . ولم استطع ان اوقفه .
داريا ايفانوفنا . طيب . وتوجه الى الدائرة ؟
ميسا . نعم . ذهب الى الدائرة . ولكنه خرج بعد وقفت
قصير .

داريا ايفانوفنا . وكيف تعرف انه خرج ؟
ميسا . عابثت من وراء المنطف (يتسّمع .) ها هو قادم الى
هنا . على ما يبدو . (يختفي . وبعد دقيقة يظهر ثانية .) لا
تسبينني . ها ؟
داريا ايفانوفنا . لا . لا .
ميسا . سمعاً . (يختفي .)

المشهد الثامن عشر

داريا ايفانوفنا . وبعد قليل الكسي ايفانوفيتش .
داريا ايفانوفنا . معقول ان الكسي ايفانيتش خطر بباله ان
يفار ؟ اختار اللحظة المناسبة . بلا جدال !
نجلس . . ومن باب الرواق يخرج الكسي ايفانوفيتش . هو في
حيرة . داريا ايفانوفنا تلتفت .

اذا انت . Alexis ؟

ستوبنديف . انا ، انا ، يا روجي . هل انصرف الكونت ؟
داريا ايفانوفنا . ظننتك في الدائرة .
ستوبنديف . ذهبت الى الدائرة لأخبرهم بأن لا ينتظروني .
وكيف استطيع في مثل هذا اليوم . وعندنا متسلل هذا الضيف
المعترم . . . ولكن الى اين ذهب ؟
داريا ايفانوفنا (تنهض) . اسمع . يا الكسي ايفانوفيتش .
هل تريد ان تتسلم وظيفة جيدة ويراتب جيد في بطرسبورغ ؟
ستوبنديف . انا ؟ وكيف لا !
داريا ايفانوفنا . تريد ؟
ستوبنديف . طبعا . . . ولي سؤال !
داريا ايفانوفنا . اذن اتركني لوحدي .
ستوبنديف . يعني كيف لوحدي ؟
داريا ايفانوفنا . وحدي مع الكونت . سيمود حالا . فقد ذهب
لشقيقته ليحلب مقطوعة ثنائية .
ستوبنديف . مقطوعة ثنائية ؟
داريا ايفانوفنا . نعم ، مقطوعة ثنائية . اثنان ثنائية . وتريد
ان نعرفها .
ستوبنديف . ولماذا علي ان اذهب ؟ . . انا ايضا ارد
سماعها . . .
داريا ايفانوفنا . آه . الكسي ايفانيتش ! انت تعرف ان كل
المؤلفين هبابون بشكل فظيع . والشخص الثالث بالنسبة لهم
طامة كبرى .
ستوبنديف . بالنسبة للمؤلفين ؟ إحم . . . نعم . الشخص
الثالث . . . ولكنني لا اعرف . في الحقيقة . هل سيكون ذلك
لأننا . . . كيف اخرج من البيت ؟ فقد يتكلم الكونت ، في آخر
الامر .
داريا ايفانوفنا . لا ، مطلقا . اؤكد لك . إنه يعرف انك رجل
مشفول . عندك دوام . ثم انك ستمود عند الغداء .
ستوبنديف . عند الغداء ؟ نعم .
داريا ايفانوفنا . في الساعة الثالثة .
ستوبنديف . في الساعة الثالثة . إحم ! نعم . . . انا متسلق

ميك تماماً . عند الغداء . نعم ، في الساعة الثالثة . (ينفتل في مكانه .)

داريا ايتانوفنا (بعد انتظار) . طيب ، ماذا ترى ؟
ستوبنديف . لا أدري . . . بي ما يشبه الصمداق . . . هنا ،
في الجانب الأيسر .

داريا ايتانوفنا . معقول ؟ الجانب الأيسر ؟
ستوبنديف . والله . كل هذا الجانب . لا أدري . . . يبدو
لي من الأفضل ان أبقى في البيت .

داريا ايتانوفنا . اسمع ، يا صديقي ، أنت تغار عليّ من
الكومت . هذا واضح .
ستوبنديف . أنا ؟ من أين جاءك هذا ؟ لو صحّ لكان حماقة
كبيرة . . .

داريا ايتانوفنا . بالطبع ، لكان حماقة كبيرة . ذلك ما لا شك
فيه . ولكنك تغار .
ستوبنديف . أنا ؟

داريا ايتانوفنا . أنت تغار عليّ من رجل يصبغ شعره .
ستوبنديف . الكومت يصبغ شعره ؟ وماذا في الأمر ؟ وأنا
أصبغ شعراً مستمراً .

داريا ايتانوفنا . وهذا صحيح أيضاً . ولكن لسنا كان
أطبئناك أغلى لدي من أي شيء . تفضل ، أبق . . . ولكن كفّ
عن التكبير في بطرسبورغ بعد الآن .

ستوبنديف . ولماذا ؟ يعني ان تلك الوظيفة في
بطرسبورغ . . . متوقفة على غيابي ؟
داريا ايتانوفنا . بالضبط .

ستوبنديف . إحم ! غريب . أنا أوافقك . بالطبع . ومع ذلك
فهذا شيء غريب ، فوافقيني أيضاً .
داريا ايتانوفنا . ربما .

ستوبنديف . كم غريب هذا . . . كم هذا غريب ! (يشئى في
الحيرة .) إحم !

داريا ايتانوفنا . ولكن في كل الأحوال قرر بسرعة . . . فلا
بد أن الكومت عائد حالا .

ستوبنديف . كم غريب هذا ! (صمت قليلاً .) هل تعرفين .
يا داشا سابقى .

داريا ايفانوفنا . حسب ما تريد .

ستوبنديف . وهل حدثك الكونت شيئاً عن هذه الوظيفة ؟

داريا ايفانوفنا . لا أستطيع ان اضيف شيئاً الى ما قلته لك .

ابق او اخرج . حسب ما تريد .

ستوبنديف . والوظيفة جيدة ؟

داريا ايفانوفنا . جيدة .

ستوبنديف . انا اوافقك تماماً . انا . . . سابقى . . .

سابقى بالتأكيد . يا داشا .

يصدر صوت الكونت في الرواق بترنيمه سريره .

هذا مر (بعد بعض التردد .) في الساعة الثالثة ! وداعاً (يهرع الى
غرفة المكتب .)

داريا ايفانوفنا . الحمد لله !

المشهد التاسع عشر

داريا ايفانوفنا والكونت يحمل لفه .

داريا ايفانوفنا . واخيراً انتهى انتظاري لك . يا كونت .

الكونت . * . * Me voilà, me voilà, ma toute belle. تأخّرت

قليلاً .

داريا ايفانوفنا . ارنى . ارنى . . . انست لا تستطيع ان

تصور باي نهفه انا . (تأخذ اللفه من يديه . وتمايتها بنهم .)

الكونت . ارجوك . لا تنتظري شيئاً . . . شيئاً غبـ

اعتبادي . لقد قلت لك مسبقاً انها طفيفه . طفيفه حقاً .

داريا ايفانوفنا (تغير صارتفـ عينيها عن التوطلات) . على

العكس . على العكس . . . * . * Oh! mais c'est charmant! آه . وكم

* هذا انا ، هذا انا ، يا جميلتي (بالفرنسية في الاصل) .

* آوه ، ان هذا لرائع (بالفرنسية في الاصل) .

هذه النغلة جميلة (تشير بأصبعها الى موضع .) آه . انا مفرمة
بهذه النغلة ! . .

الكونت (بابتسامة متواضعة) . نعم ، ليست اعتيادية تماماً .
داريا ايطانوفنا . وهذا rentrée .

الكونت . آه ! يسجيك ؟

داريا ايطانوفنا . جميل جداً . جداً ! طيب ، لنذهب ،
لنذهب . ولا نضيع الوقت ! (تذهب الى البيانو . وتجلس .
وترفع الغطاء ، وتضع التوطات .)

الكونت يقف وراء مقعدها .

هذا andante ؟ . . .

الكونت Andante, andante amoroso, quasi cantando.

(يتنحنح .) إحم ، إحم ! صوتي ليس على ما يرام اليوم . . . ولكن
ستمعوني Une voix de compositeur, vous savez

داريا ايطانوفنا . ذريعة مشهورة . ماذا اقول أنا ، أنا
المسكينة . بعد هذا ؟ ما أنا ابداً (تعزف التهديد) هذا صعب .

الكونت . ليس بالنسبة لك .

داريا ايطانوفنا . الكلمات بديمة جداً .

الكونت . نعم . . . وجدتها عند متاستاسيو . . . (٤١) على ما
اظن . لا اعرف هل هي مكتوبة بشكل واضح (يشير بأصبعه .)
هو يعني لها .

La dolce tua immagine,

O vergine amata,

Dell'alma innamorata

ناسمي . من فضلك .

• وهذا التكرار (بالفرنسية في الاصل) .

• معتدل ؟ (بالإيطالية في الاصل) .

• . . . معتدل ، معتدل بوله ، صاوح تقريبا (بالإيطالية في الاصل) .

• صوت ملحن ، البت تعزفين (بالفرنسية في الاصل) .

• معيناك الرقيق ايها العذراء المعشوقة ، الروح العاشقة . . .

(بالإيطالية في الاصل) .

يفني الرومانس بنمط ايطالي . داريا ايفانوفنا تصاحبه .

داريا ايفانوفنا . رائع ، رائع * . *Oh, que c'est joli.*

الكوئت . اتحسببته كذلك ؟

داريا ايفانوفنا . مذهل . مذهل !

الكوئت . زد على ذلك اني لم اغنسه كما ينبغي . ولكن ما
الطف مصاحبتك لي ، يا ربي ! اؤكد لك ان احدا لم يصاحبني في
الغناء مثلما صاحبتني انت . . . لا احد !

داريا ايفانوفنا . انت تتملقني .

الكوئت . انا ؟ ليس هذا مـنـن خلقي ، داريا ايفانوفنا .

صدقيني * . *c'est moi qui vous le dis* انت موسيقية عظيمة .

داريا ايفانوفنا (وكانما ما تزال مستغرقة في قائل النوطات) .

كم يجبني هذا المقطع اكم هو جديد !

الكوئت . اليس كذلك ؟

داريا ايفانوفنا . والاوربا كلها بهذه الجودة ؟

الكوئت . انت تعرفين ان المؤلف ليس حكما في هذا الامر ،

ولكن يبدر لي ان البقية ، على الأقل ، ليست اسوا ، ان لم تكن
احسن .

داريا ايفانوفنا . يا ربي ! الا اعرف في شيئا من تلك

الاوربا ؟

الكوئت . ساكون في غاية السرور والسعادة في تنفيذ طلبك ،

يا داريا ايفانوفنا ، ولكنني ، مع الأسف ، لا اعرف على البيانو ،
ولم اجلب عبيثا عنها .

داريا ايفانوفنا . خسارة ! (ناحضة) في مرة اخرى . فانا آمل

في انك ستزورنا قبل ان تغادر .

الكوئت . انا ؟ انا لو حدثت مستعد لان اזורكم كل يوم . اما

بخصوص وعدي فيمكنك ان تطمئني تماما بهذا الشأن .

داريا ايفانوفنا (ببراعة) . اي وعد ؟

الكوئت . ساجد وظيفة لزوجك في بطرسبورغ . اعطيك كلمة

شرف . لا يجوز ان تظلي هنا . اعزيتي سيكون ذلك عيبا تماما !

* آه ، ما اجمل هذا (بالفرنسية في الاصل) .

* * هذا انا الذي يقول لك . (بالفرنسية في الاصل) .

• Vous n'êtes pas faite • لكي • • pour végéter ici يجب ان تكوني واحدة من الزينات الالسة لمجتمعنا ، وأريد . . . وسأكون فخوراً بأن اكون اول . . . ولكن يبدو أنك استغرقت في تفكير . . . هل اجزؤ ان امال فيم ؟

داريا ايفانوفنا (تترنم ، وكأنها مع نفسها) . La douce rue imagine. . .

الكونت . آ ! كنت اعرف . اعرف ان هذه العبارة ستظل عالقة في ذاكرتك . . . على كل حال ، ان كل ما الفصله est très chantant • • •

داريا ايفانوفنا . انها عبارة عذبة جدا . ولكن اعذرني ، يا كونت . . . انا اسمع ما كنت تقوله . . . بسبب موسيقاك . الكونت . كنت اقول لك ، يا داريا ايفانوفنا ، ان عليك ان تنتقل الى بطرسبورغ لا محالة . من اجلك ومن اجل زوجك اولاً ، ومن اجلي ثانياً . وانا اجزؤ على ان اذكر نفسي ، لأن . . . لأن رابطينا القديمة كما يمكن ان يقال . تعطيني بعض الحق في ذلك . انا لم أنسك قط ، داريا ايفانوفنا . والآن ، اكثر من اي وقت آخر ، استطيع ان اؤكد انني وفي لك باخلاص . . . وان هذا اللقاء معك . . .

داريا ايفانوفنا (بحزن) . يا كونت ، لماذا تقول ذلك ؟

الكونت . ولماذا لا اقول ما اشعر به ؟

داريا ايفانوفنا . لأنه ينبغي لك أن لا تشير في . . .

الكونت . ماذا اثير . . . ماذا اثير ؟ قولي . . .

المشهد العشرون

نفس الشخصين وستوبندينف يظهر في باب غرفة المكتب .

داريا ايفانوفنا . آمال غير مجدية .

الكونت . ولماذا غير مجدية ؟ راية آمال ؟

• لم تخلقى (بالفرنسية في الاصل) .

• • • لنظري هنا (بالفرنسية في الاصل) .

• • • مداح جدا (بالفرنسية في الاصل) .

داريا ايفانوفنا . لماذا ؟ أنا احاول ان اكون صريحة معك ، يا
فاليريان نيقولايتش .

الكونت . انت تتذكرين اسمي !

داريا ايفانوفنا . لعلك ترى انك . . . هنا اوليتني . . .
بعض الالتفات ، ولكنني في بطرسبورغ ويا ساجدو لك من
الفضالة ، بحيث ستأسف ، فيما اعلم . على ما تتوي الآن فعله من
اجلنا .

الكونت . آوه . ما هذا الذي تقولينه . ارجوك ! انت لا
تعرفين لنفسك قدراً . ولكن الا تذكرين حقاً . . . mais vous
êtes une femme charmante . . .

. . . آسف على ما سوف افعله لكم . . . داريا ايفانوفنا ! . . .
داريا ايفانوفنا (بعد ان ترى ستوبنديف) . لزوجي ، هذا ما
تريد ان تقول .

الكونت . اي ، نعم ، نعم ، لزوجك . آسف . . . لا ، انت لا
تعرفين بعد عواطفى الحقيقية . . . أنا ايضا اريد ان اكون صريحا
معك . . . بدوري .

داريا ايفانوفنا (بارتباك) . كونت . . .

الكونت . انت لا تعرفين عواطفى الحقيقية ، اقول لك انت لا
تعرفينها .

ستوبنديف (يدخل الغرفة بسرعة ، ويقترب من الكونت الذي
يقف مديراً له ظهره ، وينحنى) . يا سيادة الكونت ، يا سيادة
الكونت . . .

الكونت . انت لا تعرفين عواطفى الحقيقية . داريا ايفانوفنا .
ستوبنديف (بهتف) . يا سيادة الكونت ، يا سيادة
الكونت . . .

الكونت (يستدير بسرعة ، ويعلق فيه بعض الوقت ، ويقول
بهذول) . هذا انت . الكسي ايفانيتش ، من أين جئت ؟
ستوبنديف . من غرفة المكتب . . . غرفة المكتب ، يا سيادة
الكونت . كنت هنا ، في غرفة المكتب . يا سيادة الكونت .

• انت امرأة فائنة . . . (بالقرنية في الامل) .

الكونت . كنت اظنك في الدائرة . بينما نحن هنا ، أنا وعقيلتك . كنا مشغولين في الموسيقى . يا سيد ستوبنديف ، انت انسان محظوظ جداً ! وأنا اقول لك ذلك بصراحة ، ودون لف ودوران ، لأنني اعرف زوجتك منذ الطفولة .

ستوبنديف . انت في غاية الطيبة ، يا سيادة الكونت .

الكونت . نعم . نعم . . . انت انسان محظوظ !

داريا ايفانوفنا . يمكنك . يا صديقي . أن تشكر الكونت .

الكونت (يقاطعها بسرعة) . Permettez... Je le lui dirai moi-même... plus tard... quand nous serons plus d'accord. *

(الى ستوبنديف بصوت عال) . انت انسان محظوظ ! هل تحسب الموسيقى ؟

ستوبنديف . وكيف لا . يا سيادة الكونت ، أنا . . .

الكونت (مخاطباً داريا ايفانوفنا) . بالمناسبة . . . كنت

تريدين أن قرئي شيئاً ، هل نسيت ؟

داريا ايفانوفنا . أنا ؟

الكونت . نعم . . . انت ؟ * Vous avez déjà oublié?

داريا ايفانوفنا . (بسرعة . بصوت خافت) . Il est jaloux .

*** et il comprend le français . آه ، نعم . حقاً . . . تذكرت الآن ،

أردت . . . أردت أن أريك حديقتنا ، ما يزال هناك وقت حتى موعد الغداء .

الكونت . آه ! (يصمت قليلاً) . آه ! عندكم حديقة ؟

داريا ايفانوفنا . غير كبيرة . ولكن فيها الكفاية من الزهور .

الكونت . نعم . نعم . اذكرك أنك كنت شديدة الولع

بالزهور . أريني ، أريني حديقتك ، اعلمي معروفًا . (يذهب الى البيانو ليأخذ قبعته .)

ستوبنديف (بصوت خافت . مقترباً من داريا ايفانوفنا) . ما

هذا . . . ما هذا . . . ما يعني هذا ؟ ها ؟

* اسمحي لي . . . سأقول له بنفسي . . . فيما بعد . . . حين نكون

على ونام اكبر (بالفرنسية في الاصل) .

*** لقد ليت ! (بالفرنسية في الاصل) .

*** انه عجوز ، ويفهم الفرنسية (بالفرنسية في الاصل) .

داريا ايفانوفنا (بصوت خافت) . في الساعة الثالثة . او بدون
وظيفة . (تبتعد عنه . وتأخذ المظلة من الطاولة .)
الكولت (عائداً) . اعطيني يدك . (بصوت خافت) . انسى
افهمك .

داريا ايفانوفنا (تنظر اليه بابتسامة ساخرة لا تكاد تبين) .
تظن ذلك ؟

ستوبنديف (كانما يفارق من الغفلة) . نعم . اسمع . اسمعوا لي .
اسمعوا لي . . . وانا ايضا ذاهب معكم .

داريا ايفانوفنا (تتوقف وتلتفت) . انت ايضا تريد ان تذهب
mon ami ? هيا . هيا معنا .

وتتجه مع الكولت الى باب الحديقة

ستوبنديف . نعم . . . ذاهب . . . ذاهب . (يختطف قبعته .
ويخطو بضع خطوات .)

داريا ايفانوفنا . هيا . هيا . . . (تخرج مع الكولت .)

المشهد الحادى والعشرون

ستوبنديف وحده

ستوبنديف (يخطو بضع خطوات اخر . ويدعوك القبة .
ويقتذفها على الارض) . نعم . اللعنــة على الشيطان . سابقى !
سابقى ! لن اذهب ! (يسير في الغرفة .) انا رجل حازم . ولا احب
انصاف الحلول . اريد ان ارى الى اي حد . . . اريد ان اتحل كل
ذلك الى النهاية . اريد ان اتأكد بعينى . هذا ما اريد . . . فان
ذلك . مهما يكن . امر منقطع النظير ! طيب . لنفرض انها كانت
تعرفه في الطفولة . طيب لنفرض انها امرأة متعلمة . امرأة
متعلمة جداً جداً . ولكن ما حاجتها الى ان تستغفلنى ؟ الاننى لم
احصل على تربية ؟ اولاً . ليس هذا ذنبى . إنها تتحدث عن
وظيفة في بطرسبورغ . ولكن اية سخافة هذا ! طيب . هل من

* يا صديقى ! (بالفرنسية في الاصل) .

الممكن ان ينصدق ذلك ؟ مستحيل ! ان يوفر لي الكونت هذا وظيفة في الحال ! ثم انه ، في آخر المطاف ، انه ليس بالشخص العظيم الشأن ، شؤونته سيئة تماما . . . طيب ، لنفرض انه بالفعل يحصل لي على وظيفة بشكل ما ، ولكن لماذا الاختلاء به يوماً كاملاً ؟ . . . فذلك غير مقبول ! طيب ، وعند ، وكلاية . في الساعة الثالثة . . . ومع ذلك تقول في الساعة الثالثة (ينظر الى الساعة) والآن لم تتجاوز الساعة الثانية والربيع ! (يثوقف .) لذهب الى الحديقة انا ايضا ! (يعاين .) اوه ، اختفيا عن النظر . (يرفع القبة ويعملها .) ذاهب ، والله ، ذاهب . هي نفسها ، هي نفسها قالت لي (يفلندما .) هيا ، مون آمي ، هيا ! (يصمت قليلاً .) ولكن النعاب مستحيل ، لا يا اخ ، انا اعرفك . . . لن نذهب ! نذهب ، بالطبع ، الآن ! اي ! (يلقي القبة على الطاولة ثانية في ضيق .)

المشهد الثاني والعشرون

ستوبنديف وميشا يخرج من الرواق .

ميشا (مقترباً من ستوبنديف) . ماذا بك . يا الكسي ايفانيتش ؟ لا تبدو في حالتك الطبيعية تماماً ؟ (يرفع القبة ، ويعملها ، ويضعها على المنضدة .) ماذا بك ؟ ستوبنديف . اتركني ، يا اخ ، ارجوك . لا تضايقني انت ، على الاقل . ميشا . علواً ، يا الكسي ايفانيتش ، لا تتكلم بهذا الشكل . هل معقول انني ضايقتك بشي . ما ؟ ستوبنديف (بعد صمت قصير) . لست انت الذي يضايقني ، بل (يشير بيده نحو الحديقة) هناك ! ميشا (ينظر في البساب . وبصوت يري) . هل اتجاسر ان اسال من ؟

ستوبنديف . من ؟ . . . هو . . .

ميشا . من هو ؟

ستوبنديف . كانك لا تعرف ! ذلك الكونت الطاري .

ميشا . باي طريقة امكن ان يضايقك ؟
ستوينديف . باية طريقة ! . . انه منذ الصباح لا يتعد عن
داريا ايفانوفنا . يغني معها . ويتنـنـزه . . . ماذا تظن . . .
هذا . . . هذا لطيف ؟ احدا لطيف ؟ اقصد بالنسبة للزوج ؟
ميشا . لا شيء . بالنسبة للزوج .
ستوينديف . كيف لا شيء ؟ ألا تسمع . . يتنزه معها .
ويغني ؟

ميشا . فقط ؟ . . عقوق . يا الكسي ايفانيتش . اليس عيباً
ان يقلبك هذا ؟ ان كل ذلك يجري في سبيل منفعتك . الكونت
رجل مهم . ذو نفوذ . كان يعرف داريا ايفانوفنا منذ الطفولة .
وكيف لا يستغل هذا . وحماك ؟ ثم بعد هذا سيكون من العيب
تماماً ان تلوح ليمين لي انسان راشد . احس ان تعابيري شديدة .
شديدة اكثر من اللازم . ولكن حرصي عليك . . .
ستوينديف . سحاً لك ولحرصك ! (يجلس . ويستدير
عنه .)

ميشا . الكسي ايفانيتش . . . (بعد صمت قصير .) الكسي
ايفانيتش !

ستوينديف (دون أن يغير من جلسته) . ايه . ماذا تريد ؟
ميشا . لماذا انت قاعد هكذا ؟ لنذهب للتجشي . هذا افضل .
ستوينديف (على نفس وضعه) . لا اريد ان اتمشي .
ميشا . لنذهب . . . وحق الرب . لنذهب .
ستوينديف (يستدير بسرعة مصالياً ذراعيه) . ماذا تريد .
في آخر المطاف ؟ ها ؟ . لماذا لا تبعد عني اليوم خطوة واحدة
منذ الصباح ؟ هل وضعتك على كسرية ؟
ميشا (منخفضاً بصره) . بالضبط . وضعتني .
ستوينديف . (ناحضاً) هل اجرو ان اسال من ؟
ميشا . لخيرك . يا الكسي ايفانيتش .
ستوينديف . اسمح لي ان اعرف . يا حضرة المحترم . من
وضعتك على ؟

ميشا (بشيء من التوجس) . اسمعني فقط . يا الكسي
ايفانيتش . بحق الرب . كلمتان فقط . يا الكسي ايفانيتش .



كلمتان فقط . . . لا أستطيع ان اوضح لك بتفصيل . يبدو ان
المطر يوشك على النزول . . . سيأتيان حالا . . .

ستوبنديف . المطر يوشك على النزول ، وانت تدعوني
للتشمس !

ميشا . ولكن نستطيع التشمس . لا في الصرا . . . ارجوك ،
يا الكسي ايفانيتش ، لا تهلع . . . من اي شيء يمكن ان تخاف ؟
نحن هنا ، نحن نراقب . . . وكل ذلك امر معروف ، على ما
يبدو . . . ستعود في الساعة الثالثة . . .

ستوبنديف . ولكن لم هذا العرص من جانبك ؟ ماذا كانت
تقول لك ؟ . . .

ميشا . لم تقل لي شيئاً على وجه الخصوص . . . ولكن . . .
رحماك ، كلاهما صاحب فضل علي . انت صاحب فضل ، وداريما
ايفانوفنا صاحبة فضل . بالاضافة الى انها قريبتى . فكيف لا
اهتم . . . (يمسكه من يده .)

ستوبنديف . قلت لك سابقاً مكانى هنا ! انا صاحب
الأمر هنا . . . هنا مكانى ! ساحطم خطتهما !

ميشا . انت صاحب الأمر . بالطبع . ولكن اذا كنت اقول لك
فانا نعلم بكل شيء .

ستوبنديف . ثم ماذا ؟ اظن انها لا تخدعك ؟ يا اخ انت على
الارجح ما تزال فتياً وقاصر العقل . لم تعرف النساء بعد . . .

ميشا . ومن اين لي ان اعرفهن . . . سوى ان . . .

ستوبنديف . انا وجدت الكونت هنا ، وسمعتة باذننى كيف
كان يردد : يا سيدتى ، انت لا تعرفين عواطفى ، وماكشفتها لك ،
هذه العواطف . . . بينما انت تدعوني للتمتزه . . .

ميشا (في حزن) . اظن المطر ينمت . . . الكسي ايفانيتش !
الكسي ايفانيتش !

ستوبنديف . يا لك من ملحاح ! (بعد صمت قصير .) بالفعل
ينمت !

ميشا . ما هما قادمان الى هنا ، ما هما قادمان الى هنا . . .
(يمسكه من يده مرة أخرى .)

ستوبنديف (ممتنماً) . قلت لك لا ! (بعد صمت قصير .)
طيب على الموم ، اللعنة ، لنذهب !

ميشا . اسمح لي ، سأخذ القبة ، القبة . . .
ميتو بنديف . ولیم القبة ؟ اتركها !

الانتان يركضان الى الرواق .

المشهد الثالث والعشرون

داريا ايفانوفنا والكونت يدخلان من الحديقة .

الكونت . Charming, charming.

داريا ايفانوفنا . هل تظن ؟

الكونت . حديقتكم لطيفة للغاية ، كما هو كل شيء هنا .
(يصمت قليلاً .) داريا ايفانوفنا . اعترف . . . لم اكن اتوقع كل
هذا . أنا مسحور ، أنا مسحور . . .

داريا ايفانوفنا . ماذا كنت لا تتوقع ، يا كونت ؟

الكونت . انت تلهمني . ولكن متى سترييني تلك الرسالة ؟
داريا ايفانوفنا . وما حاجتك اليها ؟ . . .

الكونت . كيف ما حاجتي ؟ . . . اود لو اعرف هل كنت اسمر
بنفس السحور في ذلك الوقت ، في ذلك الوقت الرائع ، حين كان
كلانا في ريمان الشباب . . .

داريا ايفانوفنا . كونت خير لنا ان لا نتطرق الى ذلك الوقت .
الكونت . ولیم ؟ معقول انك ، يا داريا ايفانوفنا ، معقول انك
لا ترين اى وقع تركت في نفسي ؟ . . .

داريا ايفانوفنا (بارتبك) . كونت . . .

الكونت . لا . اسمعيني . . . اقول لك الحقيقة . . . عندما
جئت الى هنا ، وعندما رايتك ، ظننت ، بصراحة ، ظننت وارجر
ان تعذريني - ظننت انك كنت لا ترغبين الا في اعادة التعارف
. . .

داريا ايفانوفنا (واقعة عينها) . ولست على خطأ . . .

الكونت . ولهذا . . . ولهذا أنا . . .

داريا ايفانوفنا (بابتسامة) . استمر ، يا كونت ، استمر .

* رائع ، رائع (بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . بعد ذلك تيقنت فجأة انني امام امرأة فتانة للغاية ،
يا الآن فيجب ان اعترف لك صراحة بأنك الآن قد خلست عقل
تماماً .

داريا ايغانوفنا . انت تضحك مني . يا كونت . . .

الكونت . انا اضحك منك ؟

داريا ايغانوفنا . نعم ، انت ! لتجلس . يا كونت . واسمح

لي ان افول لك كلمتين . (تجلس .)

الكونت (يجلس) . انت دائماً لا تصدقين بي ! . . .

داريا ايغانوفنا . وانت تريدني ان اصدق بك ؟ كفاية . . .

كأنني لا اعرف اي وقع اتركه في نفسك . انا اليوم ، الله يعلم
لماذا ، موضع اعجابك . ولماذا ستتسالي .

يهم ان يتكلم . ولكنها توقفه .

ضع نفسك في مكاني . . . انت ما تزال شاباً ، لامعاً ، تعيش في

المجتمع الراقي . وانت عندنا ضيف طارىء . . .

الكونت . ولكن . . .

داريا ايغانوفنا (توقفه) . وقد لاحظتني بشكل غابر . انت

تعرف ان طريقتنا في الحياة مختلفان جداً . . . فماذا يكلفك ان تؤكد

لي على . . . على صداقتنا ؟ . . . ولكنني ، ايها الكونت ، انا التي

كتب عليها ان تقضي عمرها في وحدة . يجب ان احرص على صفائي .

يجب ان اراقب قلبي بشدة . اذا كنت لا اريد مع الزمن . . .

الكونت (يقاطعها) . قلبك . قلبك . vous dites * قلبي . ولكن

اليس لي قلب ايضاً . في آخر المطاف ؟ ولماذا تعرفين انه . . . ان

هذا القلب لم . . . لم ينطق في النهاية ؟ تقولين وحدة ! ولكن لماذا

وحدة ؟

داريا ايغانوفنا . لم اصب في التعبير يا كونت . لست وحيدة .

وليس لي الحق في ان اتكلم عن الوحدة .

الكونت . قاهم ، قاهم . عندك زوجك . . . ولكن مقول . . .

مقول . . . وليكن هذا بيننا فقط . وحيدة هذا . . .

de la sympathie **

* تقولين (بالفرنسية في الاصل) .

** عاطفياً (بالفرنسية في الاصل) .

صمت قصير .

يؤلمني شيء واحد بصراحة : يؤلمني أنك لا تنصتيني . وأنت
ترين في شخصاً . . . لا أدري . . . شخصاً زالفاً . . . وأنت في
آخر الأمر لا تصدقين بي . . .

داريا ايفانوفنا (تصمت قليلاً ، وتنظر إليه من جنب) . كيف
لي أن اصدق بك ، يا كونت .

الكونت . . . *Où, vous êtes charmante.* (يتناول يدها .)

في البداية تبدو داريا ايفانوفنا وكأنها تريد أن تسحبها ، ثم تتركها .
فيقبلها الكونت بحرارة .

ولكن ، صدقيني ، يا داريا ايفانوفنا ، صدقيني . . . أنا لا
أخدعك . سأفي بكل وعدي . ستعيشين في بطرسبورغ . . .
سترين . . . سترين . . . وليس في وحدة . . . اتعود لك بذلك .
تقولين أنني سأنسأك ؟ وكأنك لم تنسيني !

داريا ايفانوفنا . فاليريان نيقولايتش !

الكونت . ها أنت الآن ترين بنفسك كم الشك مزيج ومهين !
كان في أمكاني أنا أيضاً أن اتصور أنك تتظاهرين *que ce n'est pas*
pour mes beaux yeux . . .

داريا ايفانوفنا . فاليريان نيقولايتش !

الكونت . (متحمساً أكثر فأكثر ، وناهضاً) . على العموم لا
يهمني رأيك في "أعلى" أن أقول لك أنني متفان لك قلبياً .
وأنتي . أخيراً . مغرم بك ، مغرم بك لحرماً مشبوباً ، مشبوباً .
ومستعد إلى الركوع أمامك على ركبتي .

داريا ايفانوفنا . على ركبتيك ، يا كونت ؟ (تنهض .)

الكونت . نعم ، على ركبتي . إذا لم يؤخذ ذلك أنه شيء
مسرحي .

داريا ايفانوفنا . ولم لا ؟ . لا ، أن ذلك ، بصراحة ، لا بد
أن يكون مسراً للمرأة . (تستدير إلى ليوبين بسرعة .) اركع على
ركبتيك ، يا كونت ، إذا كنت ، بالفعل ، لا تضمك مني .

* أوه ، أنت ساحرة (بالفرنسية في الأصل) .

* * أن هذا ليس من أجل عيني الجميلتين (بالفرنسية في الأصل) .

الكونت . بكل سرور ، داريا ايفانوفنا ، اذا كان ذلك يمكن فقط أن يجعلك تصديقين . أخيراً . . . (يركع على ركبتيه وليس بدون صعوبة .)

داريا ايفانوفنا (تدعه يركع على ركبتيه . وتقرب منه بسرعة) . عفوك ، يا كونت ، ما هذا منك ! كنت أمزح ، انهض .

الكونت (يحاول أن ينهض ، فلا يستطيع) . لا يهم . دعيني .
Je vous aime, Dorothee... Et vous? .

داريا ايفانوفنا . انهض . أرجوك . . .

يظهر ستوبنديف من الرواق ، قائلاً من ميسا الذي كان يصنعه .

انهض . . . (تقوم بإشارات للزوج ، وهي تكبح ضحكها بصعوبة) .
انهض . . .

الكونت ينظر إليها باندعاش ، ويلاحظ اشاراتها .

قلت لك ، انهض . . .

الكونت (غير ناهض) . لمن تؤشرين ؟

داريا ايفانوفنا . كونت ، بحق الرب ، انهض .

الكونت . اعطيني يدك .

المشهد الرابع والعشرون

الانثان ، وستوبنديف وميسا . اقترب ستوبنديف ، خلال هذا الحديث ، من الكونت تماماً . ميسا يتوقف عند المنيبة . داريا ايفانوفنا تنظر الى الكونت ، وإلى زوجها ، وترثمي على مقعد بضحكة صداحة . يلتفت الكونت مرتبكاً ، ويرى ستوبنديف . ينحني هذا له . الكونت يخاطبه في ضيق .

الكونت . ساعدني على النهوض . يا حضرة المحترم ! يشكسل ما . . . ركعت على ركبتي هنا . هيا ، ساعدني !

داريا ايفانوفنا تكف عن الضحك .

* أنا أجلك ، يا دوروثي . . . وانت ! (بالفرنسية في الأصل) .

ستوبتديف (يريد أن يرفعه من ابطيه) . سمعاً . يا سيادة الكونت . . . اعذرنى ، اذا كنت . . . يعنى . . .

الكونت (بدفعه ويثبت بفترة) . لطيف جداً . لطيف جداً . انا لا اطلب منك شيئاً . (يقترّب من داريا ايفانوفنا) . رافع ، داريسا ايفانوفنا . شاكر لك جداً .

داريا ايفانوفنا (تتخذ هيئة المتوسل) . وليم انا مذنبة . يا فاليريان نيقولايتش ؟

الكونت . لست مذنبة قط ، ارجوك ! المضحك لا بد أن يضحك وانا لا الومك على ذلك . صدقيني ، ولكن . يقدر ما لاحظت ، إن كل هذا كان بالتواطؤ . المسبوق مع زوجك .

داريا ايفانوفنا . ولماذا تظن ذلك . يا كونت ؟

الكونت . لماذا ؟ لانه في مثل هذه الاحوال لا يضحكون عادة ، ولا يقومون باشارات .

ستوبتديف (الذي كان يسمع) . عفوك يا سيادة الكونت . لم يكن بيننا اي تواطؤ . اؤكد لك ، سيادة الكونت .

يجذبه ميثا عن ذيل سترته .

الكونت (الى داريا ايفانوفنا بضحكة مريرة) . طيب ، بعد هذا سيسحب عليك التتصل . . . (بعد صمت قصير) . على العموم لا حاجة لك الى التتصل . لقد كنت استحق ذلك تماماً .

داريا ايفانوفنا . كونت . . .

الكونت . لا تعتذري ، ارجوك . (بعد صمت قصير مع نفسه) . يا للعار ! لم تبق سوى وسيلة واحدة للخروج من هذا الوضع غير المستطاب . . . (لداريا ايفانوفنا بصوت عال) . داريا ايفانوفنا ؟

داريا ايفانوفنا . كونت ؟

الكونت (بعد صمت قصير) . ربما تظنين اننى الآن لا افى بكلمتي . وساضرك الآن . ولا اغفر لك حيلتك ؟ ربما سيكون لى الحق فى فعل ذلك ، لأن المزاج بهذا الشكل مع رجل معتبر لا يجوز في كل الاحوال . ولكنني اود أن تدركي من جانبيك مع من كنت تتعاملين * Madame, je suis un galant homme ثم انني احترم داناً

* سيدتي ، انا رجل فهم جداً (بالفرنسية فى الاصل) .

الجنس اللطيف ، حتى حين اتضرر بسببه . . . ساقط للغداء . اذا لم يعترض السيد ستوبنديف على ذلك ، واكرر لك انني ساقف بوعودي . الان اكثر من اي وقت مضى . . .

داريا ايفانوفنا . فاليريان نيقولايتش ، اعمل ايضا ان لا يكون لك الراى السيئ في . لا تتصور . - اليس كذلك ؟ - انني لا احسن التدبير . . . وانني لم اتاثر من اعماق القلب باريبيتك . . . انا مقصرة امامك . ولكنك ستعرفني ، مثلما عرفتكَ الان . . .

الكونت . آره ، ارجوك اليم كل هذه الكلمات ؟ . . كل هذا لا يستحق الشكر . . . ولكن كم انت تجيدين لعب الكوميديا . . . داريا ايفانوفنا . كونت ، انت تعرف ان الكوميديا تنجاد ، حين يشعر الانسان بما يقوله . . .

الكونت . آه ! مرة اخرى انت . . . لا . وارجو المعذرة . لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين . (يخاطب ستوبنديف .) احسب انني ضحكك جداً في نظرك الان ، يا حضرة المحترم . ولكنني سأحاول ان اثبت بالفعل رغبتني في ان اكون ناعماً لكم . . .

ستوبنديف . صدقني ، يا سيادة الكونت ، انسا . . . (لي ناعية .) انا لا افهم شيئاً .

داريا ايفانوفنا . ولا حاجة الى ذلك . . . اشكر فقط سيادة الكونت . . .

ستوبنديف . صدقني ، يا سيادة الكونت .

الكونت . كلتي ، كلتي . . .

داريا ايفانوفنا . اما انا فاشكرك في بطرسبورغ . يا فاليريان نيقولايتش .

الكونت . وهل ستريثني الرسالة ؟

داريا ايفانوفنا . سأريك ، ولربما مع الجواب .

الكونت . Eh bien! il n'y a pas à dire, vous êtes charmante

° . . . après tout وانا لا انعم على شيء . . .

داريا ايفانوفنا . ربما لن اكون قادمة على قول ذلك . . .

الكونت يتبختر . وهي تبسم .

° طيب ! لا اعتراضي على انك فاتتة مهما يكن من شيء (بالفرنسية لي الاصل) .

ستوبنديف (في ناحية . ناظرا الى الساعة) . جئت في الساعة الثالثة الا ربعا . وليس في الثالثة .

ميشا (يتقدم من داريا ايفانوفنا بتهيب) . داريا ايفانوفنا . كيف انت مي ؟ . يبدو أنك تسيّتي . . . بينما قد بذلت جهدي . داريا ايفانوفنا (بصوت خافض) . لم انسك . . . (بصوت عال) . كونت . اسمع لي ان اقدم لك شابا . . .

ميشا يتحنى بالتحية .

انا اعطني به . واذا . . .

الكونت . تمعين به ؟ . هذا يكفي . . . ايها الشاب . يمكنك ان تظمن ؟ لن ننساك . ميشا (بتزلف) . يا سيادة الكونت . . .

المشهد الخامس والعشرون

الاشخاص انفسهم وابولون وفاسيليفنا .

ابولون (طالعا من الرواق) . الغداء . . .

فاسيليفنا (خارجة من وراء ابولون) الغداء جاهز .

ستوبنديف آ يا سيادة الكونت . تفضلوا .

الكونت (يقدم يده لداريا ايفانوفنا . مخاطبا ستوبنديف) . تسمع ؟

ستوبنديف . اعمل معروفات . . .

الكونت يقترب من الباب بصحبة داريا ايفانوفنا .

على كل حال . لم اجي في الثالثة . بل في الثالثة . الا ربعا . . . لا يهم . انا لا افهم شيئا . ولكن زوجتي امرأة عظيمة ا

ميشا . لنذهب . الكسي ايفانيتشي .

داريا ايفانوفنا . كونت . اطلب منك المعذرة مقدما . على

غداثنا الريفى .

الكونت . جيد . جيد . . . الى اللقاء في بطرسبورغ . اينها

الريفية ا

تعليقات

١ - ص ٥

تعارفي بتورغينيف

كانت صداقة تورغينيف مع الممثلة الروسية الرائعة ماريا سافينا (١٨٥٤-١٩١٥) تده بفرح كبير .

وكانت سافينا موهبة بقراءة مؤلفات تورغينيف منذ صباها . ولكنها تعارفت به شخصيا في عام ١٨٧٩ ، حين اختارت للتمثيل مسرحيته القديمة «شهر في القرية» ، وشاهد المؤلف العرض بناء على دعوتها . وقد انبهر تورغينيف بما في تمثيلها من موهبة . فقد «اكتشفت» سافينا له بطلته ، حسب تعبيره . في عام ١٨٩٣ فكتب الممثلة في ذكرياتها : «كان يريد دائما ان يكتب لي دورا ، وكان يمثلني من بين اعماله في ليزا (رواية «عش النبلاء») وفي يلينا (رواية «في العشب») وفي آسيا على وجه الخصوص (رواية «آسيا») . كما صارت سافينا الممثلة الروسية الاولى ، التي خلقت شخصية ليزا («عش النبلاء») على نحو لم يبرزها به احد . وقد كتبت : «وانا نفسي اقر بانني قد قتت ، ولربما لأول مرة في حياتي ، بهمتي بلا شائبة» .

ان تاريخ علاقتهما واحدة من اكثر الصفحات شاعرية ووضاعة في سيرة تورغينيف في سنواته الاخيرة . في عام ١٨٨١ كانت سافينا تزور تورغينيف في سباسكويه ، وتعوده في باريس ، وهو مريض يشافق الموت . ورسائل تورغينيف الى سافينا بصدقها العميق ، وقوة الماطلة ، وسمو الشعر تشبه مقطوعاته الشعرية .

وذكريات سافينا غير كاملة . فهي ليست الا بدايات
 ذكريات كانت تعد بان تكون اكثر اكتمالا الى حد بعيد ،
 حسب ما تبقي من مسودات النبد في اوراقها .
 والنص منشور باختصار .

٢ - ص ٥

فرغ تورغينيف من تأليف مسرحية «شهر في القرية» في
 عام ١٨٥٠ . ونشرها في عام ١٨٥٥ . وقد بدت لتورغينيف
 غير صالحة للمسرح . وكتب في ١١ كانون الثاني ١٨٧٩ :
 «انا لا افهم لماذا خطر لها فكرة اختيار هذه المسرحية التي
 يتعذر عرضها على المسرح !» وكانت سافينا قد اولعت بدور
 فيروتشكا . ولكنها اعتبرت المسرحية طويلة ومملة . فاركلت
 مهمة تصيير النص الى فيكتور كريلوف المشهود له من الجميع
 بلذره على المسرحية . وعلق تورغينيف لدى سماعه بان
 كريلوف سيختزلها الى اربعة فصول فاعلن احتجاجه . الا انه
 ما لبث ان سببه بعد ان عرف ان التعديل قد اقتصر على حذف
 التطويلات .

٣ - ص ٥

سازولوف فيفولاي فيدروفيتش (١٨٤٣-١٩٠٢) - انهى
 مدرسة المسرح في بطرسبورغ . ومنذ عام ١٨٦٣ عمل في
 مسرح الكسندرينسكي في بطرسبورغ . حيث كان له نلوذ
 كبير . وكان احد المشتركين الرئيسيين في التمثيل مع سافينا
 الشابة .

٤ - ص ٥

كريلوف فيكتور الكسندروفيتش . (الاسم المستعار
 ف . الكسندروف ، ١٨٢٨-١٩٠٦) - مؤلف اكثر من مائة
 مسرحية . معظمها الترجمات المعاد صياغتها . في اعوام
 ١٨٩٣-١٨٩٦ كان كريلوف مدير فرقة مسرح
 الكسندرينسكي . المسمى الآن مسرح بوشكين الاكاديمي
 للدراما في لينينغراد .

٥ - ص ٦

فارلاموف قسطنطين الكسنديوفيتش (١٨٤٨-١٩١٥) -
مثل كوميدى شهير . وابن المؤلف الموسيقى أ . فارلاموف .
منذ عام ١٨٧٥ والى آخر حياته كان يشغل فى مسرح
الكسنديونسكى . وكان شريك سافينا فى اداء الادوار ورفيقها
لسنين عديدة .

٦ - ص ٧

اباينول انتونينا ايفانوفنا (١٨٤٢-١٩٠١) - مثله
اوربا وفيما بعد مثله دوامية . منذ عام ١٨٧٨ كانت تعمل
فى مسرح الكسنديونسكى . وكانت تتلقى الدروس عند بولينا
فياردو فى باريس فى عام ١٨٧٤ .

٧ - ص ٧

فياردو (فياردو غاريا) بولينا (١٨٢١-١٩١٠) -
مغنية شهيرة ، ومدرسة غناء . صديقة قريبة لايفان
تورغينيف .

٨ - ص ١٢

مسرح مارينسكى - حاليا مسرح لينينغراد للادبرا
والباليه .

٩ - ص ١٢

سلايك فيكتور ايفانوفيتش (١٨٣٠-١٨٧٩) - ناشر
موسكوفى .

١٠ - ص ١٣

مشاهد وكوميديات يضم الجلد الخامس من «الاعمال
المختارة» للكاتب الروسى العظيم ايفان تورغينيف (١٨١٨-
١٨٨٢) التراث المسرحى للكاتب ، مشاهد ومسرحيات كوميدية
الها فى اعوام ١٨٤٨-١٨٥٠ .

دخل تورغينيف ميدان التأليف المسرحي في الأربعينات من القرن الماضي ، وهو ما يزال كاتباً مبتدئاً ، أي أن جميع مسرحيات تورغينيف قد كتبت قبل صدور "يوجيات حبيبات" (١٨٥٢) في طبعة مستقلة . وقبل روايته الأولى "برودين" (١٨٥٦) بوقت طويل . وهما العملان اللذان جعلاه في عداد اكبر الكتاب الروس .

قوبلت اعمال تورغينيف المسرحية من قبل معاصريه بفتور شديد . وكان النقاد يصترفون بالتقييم الفنية لكوميدياته ، ولكنهم كانوا ينكرون كلياً صلاحيتها للتشيل على المسرح . وتمنع مؤلفها بهالموهبة المسرحية . وكان هذا الرأي من النيات بحيث ان المؤلف نفسه وافق عليه . فكتب في مقدمة الطبعة الاولى من "المشاهد والكوميديات" (١٨٦٩) : "ومع انني لا اعترف لنفسي بالموهبة المسرحية ، فلم اكن سافزل على رجوات السادة الناشرين وحدها ، في رغبتهم في طبع مؤلفاتي كاملة قدر الامكان ، اذا لم اكن اعتقد ان مسرحياتي التي لا تصلح للمسرح يمكن ان تؤثر بعض المنفعة في القرائة" .

وفي عام ١٨٧٩ ذكر تورغينيف : "منذ ١٨٥١ لم اكتب شيئاً للمسرح ، ولا اظنني ساكتب شيئاً من هذا القبيل . هذا ليس ميداني" .

في السبعينات والثمانينات مثل عدد من مسرحيات تورغينيف بنجاح كبير على المسارح الروسية والاوروبية ، ومع ذلك فان النقاد المسرحيين ظلوا ، كالسابق ، ينكرون عليها صلاحيتها للتشيل على المسرح .

وقد جاء الاعتراف الواسع في اعمال تورغينيف المسرحية في وقت متأخر ، في نهاية القرن التاسع عشر ، وبداية القرن العشرين . ووجدت مشاهد وكوميديات تورغينيف مكاناً وطيداً لها في برامج المسرح الروسي . واعترف النقد بما يستحقه تورغينيف الكاتب المسرحي كفتان تعديدي كبير . كان تورغينيف يرى ان المسرح يجب ان يتميز في المقام الاول بالاصالة ، ويعكس الحياة الروسية عن صدق . وكان بظهوره في مسرحياته الاولى كمحطم للقواعد القديمة للميلودراميا

الرومانسية والفردية . يسعى إلى أن يصور بصدق عالم
الانسان الداخلي . ويتجه الى البحث عن طرائق لرسم الواقع
فنياً . طرائق تمكنه من ان يظهر على المسرح انفعالات الانسان
منلما تظهر في الحياة .

١١ - ص ١٥

المقالة

كتب تورغينيف «العالة» في عام ١٨٤٨ . ولكن هذه
الكوميديا لم تظهر في هذا العام ولا في الاعوام الأخرى لا
مسرحية . ولا مطبوعة : لأنها كانت مظلومة من قبل الرقابة
المسرحية في البداية . ومن ثم من قبل الرقابة عموماً . فان
لجنة الرقابة في بطرسبورغ اعتبرت هذه المسرحية «لاخلاقية
كلياً» ومملوءة بالتهجمات على النبلاء الروس في تصويرهم في
مظهر مزور» . وحظيت الكوميديا برواج واسع . وهي مخطوطة ،
وكانت لها شعبية كبيرة بين الاوساط الطليعية المتقدمة من
المجتمع الروسي .

ولم تظهر «العالة» إلا في عام ١٨٥٧ . في العدد الثالث
من مجلة «سوفريمينيك» تحت عنوان «خير الآخرين» . ولم
يصدر قرار يسمح بعرضها على المسرح الا في وقت متأخر عن
ذلك التاريخ . أي في عام ١٨٦١ .

كتب تورغينيف «العالة» خصيصاً للممثل الروسي الرابع
ميخائيل شيبكين (١٧٨٨-١٨٦٣) الذي كان يريد أن يراء
يسئل دور «كوزوفكين» .

كتب تورغينيف الى شيبكين في ٨ تشرين الثاني ١٨٤٨ :
«غداً سيتوجه الى روسيا أحد أبناء وطننا . . . وسيقدم لك
الفصل الأول من كوميديا «العالة» . واما الفصل الثاني فلم
يتسمن لي الوقت لاستنساخه . ولكن حالما انتهى منه سأبعثه
لك في البريد حالاً» . يعني يمكن أن تتلقاه في وقت واحد مع
الفصل الأول . ارجو معذرتك على التأجيل لمدة طويلة . وأمل
أن يعجبك عملي . واذا وجدته أهلاً لموهبتك . اشرع في العمل
فيه . فانا لا اطالب بمكافأة أخرى . اصدقائي الذين قرأت
لهم هنا مسرحيتي الكوميديا . اعربوا عن الكثير من اللطف

أزاهما ، ولربما تصديقي القليل بحكمهم هذا راجع الى أنهم ،
عموماً ، متشددون نحو اعمالى . بما فيه الكفاية . وعلى كل
حال لا ارجوا إلا أن تعجبك «العائلة» وأن تنير نشاطك
الابداعى» .

في ٣٠ كانون الثاني ١٨٦٢ قدّم العرض الاول لكويميديا
على مسرح «البليشوي تياتر» في موسكو تكريماً للمنظمة
م . س . نيبكيين . وقدمت «العائلة» في مسرح
«الكسندينسكي» في بطرسبورغ في ٧ شباط ١٨٦٢ .
إلا أن الإدارة اسقطت المسرحية من برنامجها بعد فترة
قصيرة من العرض . ولم تعرض في حياة تورغينيف بعد هذا
المنح الجديد .

حظيت «العائلة» بتقييم رفيع من قبل الكتاب الروس
التقدميين . من قبل الكسندر غيرتسين (١٨١٢-١٨٧٠) ومحرر
مجلة «سوفريمينيك» الشاعر نيقولاي نيكراشوف (١٨٢١-
١٨٧٧/٧٨) والكتاب الساخر ميخائيل سالتيكوف-شيدرين
(١٨٢٦-١٨٨٩) والناقد والكتاب نيقولاي تشيرنيشيفسكي
(١٨٢٨-١٨٨٩) . وكان الكسندر غيرتسين اول من قرأ
المسرحية وتقدّمها ، وقد اطلع عليها . وهي ما تزال مخطوطة
غير منقّحة ، وكتب من باريس الى اصدقائه في موسكو في ٨
تشرين الثاني ١٨٤٨ : «ابلقوا ميخائيل سيميونوفيتش مع
التحية الفاتكة أن المسرحية التي يكتبها تورغينيف سألقة
للخاية» . وفي ٦ كانون الاول ١٨٤٨ يكتب إلى بافل انيسكوف
(١٨١٢ أو ١٨٨٧-١٨١٣) صديق تورغينيف وناقده وراوي
ذكرياته : «إذا كنت في موسكو افتاء عرض كويميديا «العائلة»
(التي تعجبني ايجاباً شديداً) اكتب لي عن وقعها وأثرها وغير
ذلك على اصدقائك وعلى الآخرين» .

وقد تجدد عرض «العائلة» أكثر من مرة على المسرح
الروسي .

أن موضوع التفاوت الاجتماعى ، «تيز الآخرين» ، موضوع
الكفاح من اجل الكرامة الانسانية . الذي يمثل محتوى
المسرحية ، يتيح امكانية وصل اعمال تورغينيف المسرحية
بالادب الروسي التقدمي للنصف الثاني من الاربعينات .

١٢ - ص ٢٦

وبداية الخمسينات .

بداية تشييد جماعي رسمي ، والشطر الأول من قصيدة
للشاعر الروسي الشهير غ . درجايف (١٧٤٣-١٨١٦) ملحنة
على موسيقى من قبل و . ا . كوزلوفسكي (١٧٥٧-١٨٣١) .
وكان هذا التشييد ينشد في عيد الاستيلاء على اسماعيل عام
١٧٩١ . انقضاء الحرب الروسية التركية لاعوام ١٧٨٧-
١٧٩١ .

١٣ - ص ٣١

الاحصاء الذي اجري في النصف الأول من القرن التاسع
عشر ، وهو ، بصورة رئيسية ، للسكان المزمين لدفع
الضرائب على النفوس . وقد اجريت عشرة احصاءات (آخرها في
١٨٥٧) . وخلال الاحصاء تسمى «النفوس المسجلة بالاحصاء» .
و«النفوس المسجلة بالاحصاء» هي الشخص الواحد من الرجال
الذي يتطلب دفع الضريبة عنه . وكل نفس سجلت في الاحصاء
كانت تظل موجودة حتى الاحصاء التالي ، ولو في حالة وفاتها .

١٤ - ص ٣١

في بداية القرن التاسع عشر كانت «ديساتينا» تستخدم
للاراضي الزراعية وتساوي ١,٤٥ هكتار ، والديساتينا وحدة
قياس روسية لمساحة الاراضي تساوي ١,٠٩ هكتار كانت
تستخدم قبل ادخال النظام المتري .

يذكر تورغينيف توضيحاً لما جاء في «العالة» في رسائله الى
ل . بيتش (مترجم الكوميديا الى اللغة الالمانية) :

«حسب العادة القديمة . . . تقسم كل الاراضي الزراعية
للمضيعة الى ثلاثة اجزاء متساوية . جزء يزرع بالجوادر
والثاني بالتوفان والحنطة السوداء ، وغير ذلك ، والثالث
يترك لسنة واحدة للراحة . وفي كل عام يترك احد الاجزاء
بالتناوب . . . تضاف الى ذلك الغابة والمروج ، حيث يجنى
منها العلف . واخيراً ، الارض غير الصالحة للمزراعة (اما ان

تكون سيئة او حداثق ومنتزهات ، وهي اراضى لا تزرع
عسوماً) . وكل جزء من هذه الاجزاء الثلاثة يسمى بالروسية
«الثلث» . وحين يسأل عن عدد الديساتينات في اية ضيعة
يرد بسدها في الثلث الواحد . فاذا قيل مثلاً ١١٠ ، فمعنى ذلك
أن كل اراضى الضيعة تقارب ٤٠٠ ، ثلاثانة منها في
الاجزاء الثلاثة وحوالى ١٠٠ (هذه النسبة الاعتيادية) في المروج
والحدائق والغابة ، والاراضى غير الصالحة للزراعة .

... . فاذا كان يفور بجيب ٣٧٥ ديساتينا ، فمعنى ذلك
اكثر من ٨٠٠ بالمجموع وحين يتكلم فيلبيتسكى فيما بعد
عن الاراضى المراحة ، فان يفور يظن انه يريد ان يعرف
مساحة الاراضى غير الصالحة للزراعة ويجيب على وجه
التقريب ، لان مثل هذه الاراضى ، حسب العادة السائدة في
النظام الابوي لم يجز قياسها بوصلها اراضى لا تزرع !
وكتب تورغينيف إن «فيلبيتسكى موظف من بطرسبورغ
لا يفقه شيئاً لا في الزراعة ، ولا في مصطلحاتها المتبعة ، ولكنه
يريد وسيكون عديراً» .

١٥ - ص ٤٠

سان جورج صاحب مطعم عصري آنذاك في شارع مويسكا
(مطعم دونون فيما بعد) في بطرسبورغ .

١٦ - ص ٤٢

الورقة الرسمية هي التي يتصفرها شعار الدولة استخدمت
لتحرير بعض المحاضر والوثائق المالية (السندات ،
والشيكات) . وثمنها هو ضريبة للاجراءات الرسمية .

١٧ - ص ٤٤

حسب قوانين الميراث التي كانت سارية المفعول في
روسيا تستحق الابنة ، بعد وفاة ابيها ، إذا كان هناك ورنه
مباشرون من الرجال ، بواحد من اربعة عشر جزءاً من
الملكية غير المنقولة . وبواحد من ثمانية اجزاء من الملكية
المنقولة

١٨ - ص ٦٨

من الممكن أن تكون في هذه القصة بعض الاشارات إلى ما كان يقال عن أن فارغارا يثروقتا تورغينبلا . أم الكاتب وضعت ابنة غير شرعية . هي ف . بوغدانوفيتش . التي صارت تدعى بعد زواجها جيتوفا .

١٩ - ص ٧٩

النبلاء العريقون في روسيا هم النبلاء المتحدرون من الأسر العريقة المدوثة في القرنين السادس عشر والسابع عشر في كتب الانساب ، خلافا للنبلاء الاقرب عهداً . (النبلاء هم طبقة سائدة ذات امتيازات من اصحاب الاراضي في المجتمع الاقطاعي احتفظت جزئياً بامتيازاتها المتوارثة في عهد الرأسمالية أيضاً) .

٢٠ - ص ٨٠

شطران من قصيدة للشاعر الروسي العظيم الكسندر بوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) : «هنا أنا ، اينسليبا» (١٨٣٠) . وقد ألف الملحن الروسي ميخائيل غلينكا (١٨٠٤-١٨٥٧) رومانس من هذه الكلمات (١٨٣٤) .

٢١ - ص ٨٩

الاعزب

احزن حطر «المالة» كاتبها تورغينيف حزناً عميقاً . ولكنه لا يباس ، ويكتب مسرحية جديدة . وفي نيسان ١٨٤٩ يرسل تورغينيف إلى م . شيبكين كوميديا في ثلاثة فصول هي «الاعزب» التي نشرت لأول مرة في العدد التاسع من مجلة «اوتيتشيسستفينيه زابيسكي» لعام ١٨٤٩ . ويذكر تورغينيف انه كتب «الاعزب» في غضون اربعين يوماً . وكان في نهاية الحنر في هذه المسرحية الجديدة .

كتب الى محرر المجلة : «في هذا العمل ليس ما يمكن للرقابة حذفه . بل على العكس . يجب ان تكافئني على اخلاقياتي التي تصلح لأن تكون قدوته» .

مثلت «الاعزب» على المسرح لأول مرة في بطرسبورغ .
 في ١٤ تشرين الاول ١٨٤٦ ، وفي موسكو في ٢٥ كانون الثاني
 ١٨٥٠ . وكانت أول كوميديا لتورغينيف ترمى المسرح . وقد
 حظي ظهور كوميديا تورغينيف الواقعية على خشبة المسرح
 الروسي باستحسان الشاعر الديموقراطي نيقولاى
 نيكراشوف . فكتب في مجلة «سوفريمينيك» (العدد ١١ لعام
 ١٨٤٩) : « . . . واضح ان تعاطف الجمهور مع الكوميديا
 الروسية موجود بظهور كوميدية روسية حقيقية ، وتزول
 بسرعة من المسرح . والى الأبد ، اعمال الاقتباس والمحاكاة
 البائسة ، والهزليات غير الصادقة الغالبة من اللون والشخصية
 الى غير ذلك . وما ابهجنا اكثر تعاطف متبلينا مع الكوميديا
 الروسية ، ذلك التعاطف الذى لا سبيل الى نكراته في تقديم
 «الاعزب» . . . إن الفنانين ، كما يبدو ، سئموا للعمل
 بالاحترام اللائق بكوميديا روسية ، فمثلوها بروعة» .

انتظر تورغينيف بقلق شديد لحظة مشاهدته «الاعزب»
 على المسرح . وقد بسط انطباعاته عن العرض في رسالة إلى
 بولينا فيارود مؤرخة في ٨ كانون الاول ١٨٥٠ : «استقبلها
 الجمهور بحرارة شديدة . لاسيما الفصل الثالث الذى لقي
 نجاحا كبيرا للغاية . واعترف بأن ذلك ممتع لي . لقد كان
 شبيكوف عظيما عظيما بالصدق والإلهام والرفافة . . . » وبعد
 ان اشار الى ان طول المسرحية هو عيبها الاساسى انتهى
 تورغينيف الى القول : «بشكل عام انا مرتاح جداً . وقد اظهرت
 هذه التجربة ان لي دعوة الى المسرح ، واننى ، مع الزمن ،
 سأكتب اشياء جيدة» .

٢٢ - ص ٩٠

في المخطوطة . وفي الطبعة الاولى في المجلة لم يكن لقب
 مانسا بيلوفسا ، بل بيلوكويتوفا . وهذا اللقب لم يأت
 مصادقة . بل كان لقب ي . س . بيلوكويتوفا ، التى كانت
 تربيهام تورغينيف . وصارت منذ عام ١٨٤٦ زوجة
 ن . ن . تورغينيف (١٧٩٥-١٨٨٠) عم الكاتب .

٢٣ - ص ١٠٥

استمر بناء كاتدرائية اسحاق في بطرسبورغ ٩٠ عاماً من عام ١٧٦٨ الى عام ١٨٥٨ .

٢٤ - ص ١٠٨

ماركوس يوركيوس كاتون رجل سياسة روماني وكاتب (٢٣٤-١٤٩ ما قبل الميلاد) .

كان مشهوراً بصرامة متطلباته الخلقية والاجتماعية السياسية .

٢٥ - ص ١١١

جوفاني باتيستا روبيني (١٧٩٥-١٨٥٤) مغن ايطالي شهير . كان يغني في الاوبرا الايطالية في بطرسبورغ ، في اعوام ١٨٤٣-١٨٤٥ . «لوتشيا دي لاميرمو» (١٨٣٥) اوبرا للمؤلف الموسيقي الايطالي غايثانو دونتسيتي (١٧٩٧-١٨٤٨) .

٢٦ - ص ١٥٦

هذه العبارة الفرنسية الواردة على لسان موشكين اوضحها تورغينيف نفسه في روايته «النبث الجديد» اذ قال : «كان لوموشكا يعرف اللغة الفرنسية بشكل ردي . . . ولكنه كان احياناً يستخدم عبارة «يا ابني ، هذا فوس باركيه ا» . (بمعنى «هذا «غير صحيح» بشكل مريب») التي كان يضحكون منها كثيراً ، الى ان اوضح احد العلماء الفرنسيين ان هذه عبارة برلمانية قديمة كانت تستخدم في بلاده حتى عام ١٧٨٩» .

٢٧ - ص ١٦٦

قايين في التوراة هو الابن الاكبر لآدم وحواء ، وهو يصل في الارض . وقتل اخاه هابيل «واعي الغنم» حسداً . وقد لعنه الرب على قتله لآخيه ، وعلّمه بعلامة قايين .

خصصت «شهر في القرية» التي كانت في البداية بعنوان «الطالب» للنشر في «سوفريمينيك» ، وقد أسرع نيقولاى نيكراسوف محرر هذه المجلة ليعلن ذلك الى قرانها في العدد الحادي عشر لعام ١٨٤٩ . انتهى تورغينيف العمل في هذه المسرحية في ٢٢ آذار ١٨٥٠ ، وارسلها في ٨ نيسان إلى هيئة تحرير «سوفريمينيك» في بطرسبورغ ، بعد تبليغها بخط يده . إلا أن الرقابة منعت نشرها . وقد حظيت هذه الكوميديا المحظورة نجاحاً كبيراً في صالونات بطرسبورغ . حسب ما جاء في رسالة تورغينيف إلى بولينا فياردو ، مؤرخة في ٢٨ تشرين الاول ١٨٥٠ .

وفي الخريف من نفس العام ، ١٨٥٠ ، قام تورغينيف بمحاولة أخرى لنشر الكوميديا . التمس غير عنوانها إلى «إمراتان» . وارسلها في ١٨ تشرين الاول ، إلى ابن م . س . شيبكين . نيقولاى شيبكين (١٨٢٠-١٨٨٦) الذي كان يصدر دوريات «كومييتا» في موسكو . إلا أن رقابة موسكو منعتها .

نشرت لأول مرة تحت عنوان «شهر في القرية» كوميديا من خمسة فصول في مجلة «سوفريمينيك» ، العدد الاول ، لعام ١٨٥٥ ، وبترقيع ايف . تورغينيف ، ١٨٥٠ .
وحسب شهادة معاصري تورغينيف تحمل بعض مواقف وشخصيات المسرحية طابع السيرة الذاتية . وتذكر ماريا سافينا أن . . . ناتاليا بيتروفنا كانت شخصية حقيقية .
والآن نسيت اسمها العائلي ، ولكن تورغينيف أراني في مباسكويه حتى صورتها ، وأضاف عنه ذلك : «أما راكيتين فهو أنا . فانا في رواياتي اصور نفسي دائماً العاشق الفاشل» . وهناك رأي جاء فيما كتب عن مسرحيات تورغينيف يقول : «إن في راكيتين بعض لمحات أكيدة من تورغينيف» .
وإن فترة عمله في «شهر في القرية» هي واحدة من اللحظات المتوترة في قصة حب تورغينيف وبولينا فياردو ، التي كانت

علاقاته بزوجها مماثلة للعلاقات بين راكيتين وإيسلايف» .
ومع ذلك فإن أحداث الحياة الشخصية للكاتب ليست هي
التي حددت الصراع الدرامي الأساسي للمرحية .
وشخصية بيلاييف أول محاولة جادة لتورغينيف لتصوير
مثل المثقفين الديموقراطيين من غير النبلاء . وطرح جملة
من القضايا التي لن تجد تعبيرها الكامل إلا بعد سنين
عديدة في رواية «الآباء والبنون» في شخصية بازاروف (راجع
المجلد الثالث من «الأعمال المختارة» لتورغينيف في الترجمة
العربية) .

عرضت «شهر في القرية» لأول مرة في موسكو على مسرح
«مالي تياتر» (المسرح الصغير) في ١٣ كانون الثاني
عام ١٨٧٢ . ورغم عدم نجاح العرض الأول ، فقد مثلت
المرحية في مالي تياتر أربع مرات أخرى . أعيد عرض «شهر
في القرية» للمسيرة الثانية على مسرح الكسندرينسكي في
بطرسبورغ في ١٧ كانون الثاني عام ١٨٧٩ على شرف ماريا
سافينا . وقد احتل هذا العرض مكانا خاصا في تاريخ
التجسيد المسرحي لمسرحيات تورغينيف . وذلك راجع ، قبل
كل شيء ، إلى اشتراك هذه الممثلة الروسية الرائعة في
المرحية .

واستؤنف عرض «شهر في القرية» في بطرسبورغ في
عام ١٩٠٣ . وفي هذا العرض مثلت م . سافينا دور ناكاليا
بيتروفنا بنجاح كبير . وفي الوقت الحاضر لا تترك «شهر في
القرية» المسارح السوفييتية والأجنبية .

٢٩ - ص ١٨٨

رواية حاذقة الموضوع للكاتب الفرنسي الكسندر
دوماس الأب (١٨٠٢-١٨٧٠) .

٣٠ - ص ٢٠٣

كلمات قاتباننا من رواية بوشكين الشعرية «يفغيني
أونيفين» .

٢١ - ص ٢٠٨

انتيفوتا : ابنة اوديب ملك ثيبه . وكانت تقود اباهما
الاعمى في منقاه الطوعي .

٢٢ - ص ٢٣٠

شارل بول دي كوك (١٧٩٤-١٨٧١) روائي فرنسي ،
مؤلف روايات ذات محتوى عابث .

٢٣ - ص ٢٣٠

كانت العملة الورقية متداولة في روسيا ما بين ١٧٦٩ الى
عام ١٨٤٩ وغالباً ما كانت تتغير قيمتها ازاء العملة الفضية
والذهبية . وكان الروبل الورقي في الزمن الذي يصفه
تورغينييف اقل بـ ٣.٥ ونصف من الروبل الفضي .

٢٤ - ص ٢٣١

جورج ساند هو الاسم المستعار للكاتبة الفرنسية
اورورا دوديفان (١٧٠٤-١٨٧٦) . طرحت في رواياتها قضايا
اجتماعية جديدة ، ولاسيما قضية تساوي حقوق الرجل
والمرأة . وكان اسمها دائماً جذاً في الاوساط التقدمية
لروسيا في الاربعينات .

٢٥ - ص ٢٤٤

استريا هي ربة العدل في الاساطير الاغريقية ، عاشت
بين الناس حتى اجبرتها جرائمهم على العودة الى السماء .

٢٦ - ص ٢٤٥

شارل موريس تاليران (١٧٥٤-١٨٣٨) دبلوماسي
فرنسي بارز استطاع المحافظة على وضعه المتنفذ في جهاز
الدولة في كل الحكومات المتعاقبة . وصار اسمه علماً يطلق
على كل متعامل بلا عيبا يستغل لصالحه الخاصة باقتدار
اعقد الاوضاع الاجتماعية الحياتية .

٣٧ - ص ٢٦٦

تعديل في بيت من قصيدة الشاعر الروسي العظيم
ميخائيل ليرمنتوف (١٨١٤-١٨٤١) «أخرج وحدي الى الطريق»
(١٧٤١) . عند ليرمنتوف : «أريد الحرية والسكينة» .

٣٨ - ص ٢٧٨

اغنية روسية للأطفال .

٣٩ - ص ٣١٩

فطور عند الميبد

كتب تورغينيف «فطور عند الميبد» في عام ١٨٤٩ . بعد
اربعة اشهر ونصف من فراغه من «الاعزب» . وقد نشرت
لاول مرة في مجلة «سوفريمينيك» عام ١٨٥٦ . العدد الثامن
(آب) تحت توقيع ايف . تورغينيف . وكانت هذه هي
الصفحة الثانية للمسرحية . لان الاولى المؤرخة في آب
١٨٤٩ . والمعدة لعدد تشرين الاول من «سوفريمينيك» من
نفس العام كانت الرقابة قد منعتها . ولم تنشر في حياة
تورغينيف . والصفحة الاولى لم تظهر الا على المسرح حيث
اجازتها الرقابة على المسارح في ١١ تشرين الاول ١٨٤٩ .
في ٩ كانون الاول ١٨٤٩ قدم العرض الاول للمسرحية
على مسرح الكسندرينسكي في بطرسبورغ . وقد جذبت على
الفور انتباه النقاد من المعسكرين التقدمي والرجعي . وقد
وصف الناقد المسرحي والكاتب المسرحي فيدور كوني
(١٨٠٩-١٨٧٩) في مراجعة له لعام ١٨٥٠ . وصف كوميديا
تورغينيف الجديدة بانها «مسرحية عشية بعس العراقة»
للحياة والشخصيات . المستقاة مباشرة من الواقع الروسي .
والصورة بصدق . واللامع الدالة على دراسة عميقة
للنزعات الثقافية و«اهواء القلب الانساني» . وينتهي الى القول
بان «هذه الكوميديا الصغيرة دون شك . افضل عمل من بين
جميع الاعمال التي ظهرت على المسرح الروسي في الستينين
الاخيرتين» . . .

ورغم العنصر الفني فرضته الرقابة استمر عرض «فطور عند الصييد» على مسارح ياترسبورغ وموسكو بنجاح متواصل وانتشرت صيغتها المسرحية في ذلك الوقت بنسخ سريعة .
حضر تورغينيف نفسه وجميع اعضاء مجلة «سوفريمينيك» عرض المسرحية في ياترسبورغ في موسم ١٨٥٥-١٨٥٦ .

كتب الكاتب ايفان باناييف (١٨١٢-١٨٦٢) محرر مجلة «سوفريمينيك» في مجلته : «إن الانتقال في المسرح الروسي من المسرحيات المعدلة من الفرنسية او المقلدة للفرنسية إلى المسرحيات الروسية لا يأسها . بل بمحتواها المستقى من الحياة الروسية الحقيقية يوفر . في كل مرة . اعظم متعة للمتفرجين . ونصراً حقيقياً للفنانين . ومنزل هذه المتعة وفرتها لنا كوميديا السيد تورغينيف الصغيرة «فطور عند الصييد» التي يزداد نجاحها على المسرح باطراد مع كل عام . انه نجاح الحقيقة» .

وفي المرة الاخيرة في حياة تورغينيف اعيد عرض المسرحية على مسرح الكسندرينسكي في ٢ ايلول ١٨٨٢ . وخلال ستة اعوام لم تحذف «فطور عند الصييد» من برامج هذا المسرح (وكانت قد عرضت خلال هذه المدة ٤٠ مرة) وفي ١٠ تشرين الثاني ١٩١٨ عرضت على هذا المسرح مع «الريفية» في العرض الاحتفالي المكرس للذكرى المائة لميلاد تورغينيف .

اختار تورغينيف موضوعاً لمسرحيته عملية تخطيط الحدود بين اراضي ملاك الاراضي . تلك العملية الطويلة . المتصف بها وسط النبلاء من اصحاب الاراضي الصغار . والتي لم تكن تتم «بطريقة ودية» . ولم تعد الى نتائج ايجابية لجان الوساطة المتخصصة التي شكلت منذ عام ١٨٢٦ في جميع حواضر الولايات والاقضية لمعد اتفاقيات طوعية خلال ثلاثة اعوام لتقسيم الاراضي المتداخلة المائدة للملاكين المقاربين . وظلت فترة عمل هذه اللجان تمتد بموجب مراسيم خاصة سنوات اخرى حتى عام ١٨٤٦ . ولكن مسائل تعيين حدود بقيت غير محلولة في الكثير من الولايات حتى بعد آخر تمديد .

تعود فكرة هذه الكوميديا الى نهاية ١٨٥٠ . وقد نشرت المسرحية لأول مرة في الكتاب الاول من «اوتشيسستينيه زابيسكي» لعام ١٨٥١ . وكانت بالمقارنة بـ «العالة» و«فطور عند الصيد» و«شهر في القرية» اقل حدة بكثير . والحساس الاجتماعي المتعدد مكبوح بشكل واضح .

جرى العرض المسرحي الاول لهذه الكوميديا في موسكو بتاريخ ١٨ كانون الثاني ١٨٥١ . حيث قدمت على مسرح «عالي تياتر» . في ١٧ كانون الثاني ١٨٥١ كتب تورغينيف ليولينا فياردو : «غداً ستعرض الكوميديا التي كتبتها لمثلي بطرسبورغ . ولكنني اعطيها لشيبكين . بناء على رجائه . ليقوم بالدور الاول فيها . فانا لا نستطيع ان ارفض شيئاً لهذا الانسان الرائع المقتدر . وسأذهب الى العرض الاول ، اذا لم اكن في حالة سيئة . . . الى اللقاء غداً» . وفي اليوم التالي : «بالضبط ، لقد كنت انتظر كل شيء سوى مثل هذا النجاح ! تصوري كانوا يستدعوني الى الظهور على المسرح بالحاح شديد ، حتى ان النحول ، اخيراً ، استولى عليّ تماماً . وكان آلاف الشياطين كانوا يطاردونني . وها هو اخي قد اخبرني ، لتوه ، ان الضجة في المسرح استمرت ربع ساعة كاملاً ولم تغمد إلا حين خرج شيبكين ليعلن انني قد غادرت المسرح . وانا آسف جداً لخروجي . لأنهم قد يتصورون انني اتصنع . . .»

في بطرسبورغ عرضت «الريفية» في ٢٢ كانون الثاني عام ١٨٥١ ولقيت ، حسب شهادة المعاصرين ، نجاحاً لا يقل عن نجاحها في موسكو .

وبعد وفاة تورغينيف اعيد عرضها غير مرة على المسارح الروسية .

بيتر وماتاستاسيو (١٦٩٨-١٧٨٢) اسمه الحقيقي تراپاسي - شاعر ومؤلف مسرحي ايطالي . واضع كلمات للاوبرات .

محتويات

٥	.	.	.	.	.	.	.	.	.	تعارفي بتورغينيف
١٥	.	.	.	.	.	.	.	.	.	العالة
٨٩	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الاعزب
١٨٥	.	.	.	.	.	.	.	.	.	شهر في القرية
٣١٩	.	.	.	.	.	.	.	.	.	فطور عند الصيد
٣٥٧	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الريفية
٤٠٧	.	.	.	.	.	.	.	.	.	تعليقات

